



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation



THE
ASSEMBLIES OF HARÎRÎ

STUDENT'S EDITION

OF

THE ARABIC TEXT

WITH ENGLISH NOTES, GRAMMATICAL, CRITICAL,
AND HISTORICAL.

EAL I 276

BY

DR. F. STEINGASS

AUTHOR OF "ENGLISH-ARABIC DICTIONARY FOR THE USE OF BOTH TRAVELLERS
AND STUDENTS"; "THE STUDENT'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY";
"A COMPREHENSIVE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY."

LONDON
CROSBY LOCKWOOD AND SON
7, STATIONERS' HALL COURT, LUDGATE HILL, E.C.

HERTFORD
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN AND SONS.

PJ

7755

H 225m

1897

EDITOR'S PREFACE.

THIS book, arranged on a progressive plan, is intended for the benefit of those who have an earnest and honest will to exert themselves. Their task will by no means be an easy one, but, if carried out resolutely and unflinchingly, will procure them the satisfaction of having acquired a more than average knowledge of Arabic, such as will enable them, not only to read almost any Arabic work without difficulty, but also to form a reasonable judgment as to which branch of Arabic learning and literature they might choose to greatest advantage for their special study, in accordance with their individual taste and predilection.

This is owing to the exceptional character of Harîrî's remarkable composition. In a quaint and frequently highly amusing form, sparkling with genuine wit, and in its best passages soaring to the loftiest summits of sublime thought and sentiment, it contains an encyclopædia *in nuce* of the scholarship of his age and people, and is couched in a language saturated with the classical idioms of the Qur'ân, of Arabic poetry, and of the Proverbs of the desert Arabs. Harîrî was born at Basrah, A.D. 1054, a few decades after the dominion of Muhammedanism had culminated in Mahmûd Ghaznawî's conquest of India, and he died in his native town, A.D. 1122, when its foundations were being assailed by the inroad of the Seljuk Turks on one hand, and the counter-movement, provoked by it, of the crusades on the other. His life, as far as it interests us now, is comprised in his works, which include, in

addition to the Assemblies, some valuable grammatical treatises in prose and verse, and many poetical pieces of considerable merit.

As the best method of using my work, far from dissuading, on the contrary I strongly advise the learner to have, at the outset, recourse to Chenery's or Preston's translation, one or the other of which will no doubt be accessible to him in the public libraries, say as far as to the Fourth Assembly, which portion has been rendered into English by both these authors. He should do so in order to make himself conversant with Harîrî's style and manner, but merely as a stepping-stone towards the end, which the aspirant to the highest proficiency in the language must constantly keep in view; that is, to become independent of all additional orthographic devices beyond the consonantic outlines, or, in other words, to become able to read Arabic without the signs of vocalization and punctuation.

For our elaborate system of the latter, the Arabs substitute simply the full stop in the shape of a more or less ornamental asterisk, and of this use has been made (instead of the comma and full stop employed by de Saey), at first as in the Beyrout edition, between the constituent parts of a *qarînah*, then between the *qarînahs* themselves, lastly between the principal component portions of an Assembly (which we would distinguish by fresh alineas), and from Assembly VIII onward it has been disposed of altogether. The fact of the case is, that Arabic can very well do without punctuation, because in elementary compositions the extreme simplicity of its construction scarcely requires such external signs of subdivision, while in works of a more elaborate style the *saja'*, or rhymed prose, offers a sufficient equivalent for them. The rhyme, in its repetition or still more frequent recurrence, not only distinctly marks out the members of a proposition, but is also, in combination with the parallelism of

elevated Oriental diction, a great help to the reader for supplying the necessary vocalization. For this reason, in the earlier parts of our work such rhymes and parallel passages are printed with their vowel-points only at their first appearance, leaving the student to vocalize them on their reiteration after the same pattern, unless by poetical licence a change of vowel takes place, as, for instance, on p. 10, l. 6, where *zumari* rhymes with *qamari*, and this with *ṣamari*, wherefore the initial in the first word is printed with *zammah*, in the second with *fathah*, and in the third without either, because here it has the same vowel as the preceding word.

The matter of vocalization is by far more complicated than that of punctuation, and requires the consideration of several supplementary signs, besides those for the vowels themselves, all of which Nâṣif al-Yazijî in his excellent little grammar combines in the formula $\text{أَخَطَّ أَلْبَجَاءَ}$, "I write down the alphabet." They are: the three vowel-points, *fathah* (ـَ, a), *zammah* (ـِ, u), and *kasrah* (ـِ, i), called *ḥarakât*, "motions," because the consonant to which they are joined is, as it were, moved (*mu-ḥarrakah*) or carried on by them towards the following letter; the sign for the absence of a vowel (ـْ), called *sukûn*, "rest," because it renders the consonant quiescent (*sâkinah*), or *jazmah*, "cutting off," because it separates it from the following by a slight pause; the *tashdid*, "strengthening," as sign for the doubling of consonants; the *maddah*, "lengthening," indicating the conjunction of و into one protracted sound; lastly, the signs *hamzat al-waṣl* (ـِ) and *hamzat al-qat'* (ـِ), which show whether و at the beginning of a word is to be pronounced with a vowel of its own, or depends for its vocalization on the preceding word, in accordance with the rules given in Palmer's Grammar, pp. 12 and 13.

Of these orthographical symbols the *sukûn* has been retained, almost without exception, throughout the text, as being most important for the division of Arabic into syllables, which forms the foundation of Arabic prosody, inasmuch as a *muharrakah*, or moved letter (for instance, the inseparable preposition **بِ**, "with," etc.), constitutes an open syllable and represents a short quantity, but when it is followed by a *sâkinah* or quiescent letter (for instance, in the imperative **بِئْتِ**, "pass the night!"), the syllable thus closed is considered prosodically long. This applies also to syllables which we would call long by vowel, since **فُو** (*fû*), **فَا** (*fâ*), **فِي** (*fî*), nominative, objective, and oblique case respectively of **فَم**, "mouth," in conjunction with pronominal suffixes, except that of the 1st person singular, are equivalent to **فُو**, **فَا**, **فِي**, the quiescent letter here being one of the weak letters **و**, **ا**, and **ي**, which in this case are called letters of prolongation; but the *sukûn* is dispensed with, and becomes thereby available for marking the diphthongs **أُو** and **أَي** (*au* and *ai*, in colloquial Arabic *ó* and *ê*), as in **فَوْت** (*faut*), "distance," etc., and **بَيْت** (*bait*), "tent," "house," as "place where the night is passed." The *alif* of prolongation has a counterpart in the so-called *alif maqṣûrah*, generally written **ـى**, as in **فَتَى** (*fatá*), "young man," "lad," which is prosodically equivalent to **فَتَا**. Of this and the various ways of spelling it, I shall presently have something more to say.

The exceptions in which the *sukûn* has been dropped in the unpointed part of this work are, firstly, upon the **ل** of the article, in order to show at once that the word in question is a definite noun, and not some derivative of a root beginning with **ل**. As the **ا** of the article has always the *hamzat al-waṣl* pronounced with *fathah* at the beginning of a sentence, and otherwise following the rules quoted above, this sign can likewise be

omitted. Thus البادى, spelt without *sukûn*, would indicate that the word is agent of the root *بدو*, having amongst other significations that of "an inhabitant of the desert," and rendered definite by the article. Spelt with *sukûn* it would be a derivative of the root *لبد*, with the pronominal suffix of the 1st person, and read either *أَلْبَادِي* or *إِلْبَادِي*, the substantial part of the former being the plural of *لَبْد*, "my saddle clothes," etc., of the latter the infinitive of the 4th conjugation, "my abiding," etc. Here the *hamzah* is that of *qat'*, and may also be omitted, together with its vowel-point, as the context generally will show which form is meant. Other verbal forms beginning with *ل* before a quiescent letter, which are not 1st person sing. of aorists, have the *hamzat al-waṣl*, and are either imperatives of the primary verb at the beginning of a proposition, pointed with *zammah* or *kasrah* on the *hamzah* (Gramm., top of p. 30), or they are preterites and infinitives of the seventh and following forms, with *kasrah* on it when inchoative. In the context their *hamzah* is pronounced with the final vowel of the preceding word, or, if this terminates in a quiescent letter, the second exception, previously alluded to, takes place, that is to say, this letter loses its *sukûn* and is marked with one of the three vowel points as indicated (Gramm., p. 13, l. 5, etc.).

The *tashdid* is retained as sign of reduplication of a consonant in derived verbs of the 2nd and 5th conjugation, not only because it forms their characteristic, but also because it affects the metrical measure of the word: *أَمَرَ*, "he commanded," for instance, being a tribrach (— — —), but *أَمَّرَ*, "he appointed as commander," a dactyl (— — —). As a sign of assimilation of two letters it is preserved after the article in words beginning with a solar letter (Gramm., p. 11), to remind the student that here the *ل* of the article takes the sound of the following letter, and in verbs of the

8th form, where for euphonic reasons the letter of increase, ت, assimilates a weak radical, or adapts itself to a strong one, in either case blending with it into a double consonant. Instances are, اِتَّقَاد for اَوْتَقَاد, v.n. 8 of وُقِّد, both meaning "a burning," and اِدِّكَّر for اِدِّتَكَر from original اِدِّتَكَر, ditto of دُنِّكَّر, both meaning "a remembering." The student must, however, be prepared to find in many native prints, etc., the sign omitted. If, on the other hand, the servile ت belongs to the verbal inflection of the first person singular, or the second of the three numbers, and is preceded by one of the dentals, ث, د, ذ, ض, ط, ظ, I do not follow de Sacy's spelling, who marks the ت with *tashdîd* (for instance لِبِثَّت), but that of the Beyrout and Bulaq editions, which, as in other verbs, place merely a *sukûn* upon the preceding letter (لِبِثَّت). That this is the more correct style is also the view taken by Wright in his Grammar, i, p. 15.

The *maddah* has been retained at the beginning of words like آمِن, 4th form of اَمِن, "he believed, trusted, protected," but omitted at the end of feminine adjectives, broken plurals, and infinitives or preterites of weak verbs, as in these cases it is sufficiently indicated by the *hamzah* which follows it.

I have now to speak of the system of Arabic vocalization in its proper sense, and of the principles on which its signs have been gradually eliminated, or at least reduced to a minimum, in our text. In Hariri's preface I have given a specimen of the plan followed by de Sacy, and editors of pointed texts in this country and in Europe in general, suppressing, however, even here the *fathah*, as supposed to be the vowel of any letter which is not pointed with *zammah* or *kasrah*, and observing to a certain extent the rule indicated on p. v of this preface, that additional orthographical signs can be spared in words which are preceded by a parallel form in ornate prose. In the first line of the

muqaddamah, for instance, we find the outline *والهيمت*, which de Sacy prints *وَالْهَيْمَت*, but, to be strictly consistent, ought to have printed, with the Beyrout edition, *وَالْهَيْمَت*. Our spelling *وَالْهَيْمَت* dispenses with three of the signs employed by de Sacy, and with four of the native edition, to which in the following parallel form *وَالْهَيْمَت* the *hamzat al-qat'* may be added, so that in two words seven, respectively nine, orthographical symbols are thrown out, without compromising the correct reading of the words in question. The principle of the same vocalization for corresponding forms is as yet sparingly observed, but it becomes already evident how much more saving will be presently obtained when its application is carried out to the full, both for analogous forms and the rhymes of the *saja'* or the poetical passages.

The vocalization of Arabic depends partly on inflection, which is ruled by the Grammar, partly on etymological peculiarities, which must be gathered from the Dictionary. For references to the Grammar I have chosen Palmer's work, because it is less crowded with details than Wright's, and because the Glossary of grammatical terms, attached to it, will prove useful to those who may feel inclined to take up the study of the native Grammarians. References to the Dictionary apply to my own, which was the first published in England before Lane's monumental work was completed, where the change of vowel of the medial radical in the aorist from that of the preterite is noted. Johnson's Quarto, in spite of its bulk so handy for the well-grounded Arabist, was defective in this very essential point, and therefore did more harm than good to the incipient learner, whom it was apt to render neglectful of the distinction altogether.

With regard to vocalization as determined by inflection, the student is, of course, supposed to have a general knowledge of Arabic Accidence on taking up the present work. In dropping

the inflectional vowel points step by step, my object is to offer him an opportunity of recapitulating at each step the grammatical point under consideration in all its bearings. In the second Assembly, for instance, I omit the vowel of the *raf'* or upright case in nouns and aorists, while giving that of the other two cases, even the *fathah* of the *naṣb*, in order to emphasize the office of the *raf'* as indicating the agent or subject (*fa'il*) of a verbal sentence or the inchoative (*mubtada'*) and predicate (*khabar*) of a nominal clause in the noun (Gramm. p. 234-238), and as distinguishing the aorist proper from its apocopated form (ib., p. 173, 94) and the subjunctive (ib., p. 171, 93) in the verb.

Concerning the declension in particular, the questions which the student should here answer to himself are: is the noun fully declined (Gramm., p. 97, 48), or a diptote (ib., p. 100, 51), or indeclinable (ib., 103, 52)? If the former, has the final letter to be marked with the simple *zammah* or its *tannîn*? When remains it without vowel-sign, and when takes it the *tannîn* of *kasrah*, or *fathah* and its *tannîn*? He can test the correctness of his answer to these last questions by referring to Gramm., p. 99, 50, where, however, I have now to add a few remarks on the weak letters, and the manner of spelling them, adopted in my text, especially up from this point with regard to a final *ى*, which either may be *yâ'* (ي), or *alif maqṣûrah* (ى, ى).

It was mentioned above that one of the functions of the weak letters is to serve as letters of prolongation, in which case the preceding consonant is marked with the cognate short vowel, as *فَى*, *فُو*, *فَى*. If these combinations stand at the beginning or in the middle of a word, followed by a consonant which has a vowel of its own, and consequently begins a new syllable, the vowel-points can evidently be omitted as implicitly understood. But *و* and *ى* are also liquid consonants, like the English *w* and *y*, and

we have seen that as such they can take the *sukûn*, forming with the preceding *fathah* the diphthongs *au* and *ai*, as in أَوزَان, "weights" (Ass. II, p. 16, l. 3), and بَيْد, "except" (ib., l. 7). They can further assume the *tashdid*, or they may occur both as single and double consonants between two vowels. Their vocalization in this case, if internal in a word, will be spoken of on considering the etymological side of the question. Here they interest us as finals, and in their relation to the vowels of inflection. If و and ی are preceded by a quiescent letter, as in infinitives of the measure نَعَلَ, or have the *tashdid*, as in عَدُوّ, "enemy," or the adjectives of relation in تَتّ, they are pointed in the nominative with *zammah* or its *tanwîn*, like any other noun terminating in a consonant. But if the preceding radical has *kasrah*, as in عَادِو or قَاضِي, the و of the former changes into ی, forming the stem عَادِي, which like قَاضِي, if preceded by the article, dispenses with the *zammah* of the *raf'*: القَاضِي, العَادِي: القَاضِي, العَادِي. If, however, the noun is indefinite, both the ی and the *zammah*, inherent in the *tanwîn* of عَادِي, disappear, and the nunation is transferred to the preceding *kasrah*, forming قَاضٍ, عَادٍ.

Again, if any nominal stem derived from a root with final ی (those with final و change it in this case into ی) has *fathah* on the preceding radical, the ی is not pronounced, and the noun, if indefinite, takes the *tanwîn* of *fathah* for the three cases: فَتَى. If it is rendered definite by the article, the *fathah* alone represents its inflection, and if it is defined by a pronominal affix, the ی is changed into ا: فتاد. The ی in this case is called *alif maqṣûrah*, and as its distinction from *yâ'* proper is of greatest importance both for declension and conjugation, I have simultaneously with the omission of vowel-points adopted the plan of the Syrian, Tunesian, and other native publications, which leaves

the former without any distinctive mark (ى), while it renders the latter by the dotted character (ي). This has been done because Syria, in particular, supplies the student at a moderate price with a great number of texts thus printed, not only of classical literature, but also of valuable works of grammatical, philological, and scientific interest produced by modern Arabic authors. For the sake of completeness I may add that in books printed or lithographed in India the *alif maqṣûrah* is represented by ى, where the vertical stroke stands for ا, indicating its eventual change into this letter, and the *yâ'* proper by ي, with or without *kasrah* under the preceding letter.

The next step towards the total suppression of the vowel-points is the omission of the signs of *naṣb* (objective in nouns, subjunctive in verbs) and of *khafẓ* (oblique case). With regard to the former, the general principle comes again into operation, that a letter for which the Grammar or Dictionary does not prescribe another vowel, is to be read with *fathah*. The applicability of this principle, or, in other words, of the exclusion of *ẓammah* and *kasrah* in favour of the *fathah*, will be easily recognized from the part which a *naṣbated* noun acts in the sentence, either as object of a transitive or doubly transitive verb (Gramm., p. 188, 104), or as predicate after the abstract verb كُن and its sister verbs (ib., p. 242), or as adverb under its various aspects (ib., p. 189, 105-8); or as governed by negatives (ib., p. 153, 156-7), and by vocative particles in certain cases (ib., p. 199, 113). The *naṣbated* verb or subjunctive will be identified by its being preceded by any of the particles given, ib., p. 171, 93. The oblique case of the noun is equally well defined by its being either governed by a preposition or in construction with another noun (ib., p. 195, 109-14). The only particulars, therefore, to be remembered, are the absence or presence of the *tanwîn* (ib. p. 97, 48); the

fathah in the *naṣb* after a nominal stem with final ي (التَّائِيَّةِ), and in the subjunctive of a verb terminating thus (ان يَتَّضِي), ib., p. 100, near the end), and in the subjunctive of a verb terminating thus (ان يَتَّضِي), ib., p. 81); and, again, the *fathah* as sign for both cases, *naṣb* and *khafz*, in imperfectly declined nouns, if not in construction or preceded by the article, when the oblique case takes *kasrah* (ib., p. 100, 51; p. 108, Note).

Coming to the vocalization of other verbal forms as ruled by grammar, the student has above all to notice whether the first radical of a primitive preterite (or the moved servile letters of its derived forms) and the prefix of an aorist is to be marked with *fathah* or *zammah* (respectively *kasrah* under *hamzat al-naṣb*). The *zammah* in the former case indicates that the preterite is passive, and it is followed by *kasrah* under the second radical (أَسْتَتَضِي, قُضِيَ). If the *zammah* stands over the prefix of an aorist, the latter is either active of a quadrilateral verb, whether original or derived from a trilateral by addition of a servile letter, when the penultima has *kasrah* for its vowel (يُتَضَّى; يُتَضِّئُ, 2nd form; يُتَضِّي, 3rd form; يُتَضِّي, 4th form, which, however, is not in use with this verb); or it is passive, with *fathah* on the penultima and any moved servile letter preceding it (يُتَضَّى; يُسْتَضِّي). Other rules for the vocalization of the aorist are too elementary to need mention here. As to the imperative, the nouns of action, the participles, the infinitives with *mîm*, the nouns of time, place, and instrument, a reference to Gramm., pp. 29, 32, 42, 46-50 will suffice.

With regard to vocalization, as to be ascertained by the Dictionary, it is far more difficult to formulate guiding principles, for the Dictionary is capricious, and *will* be consulted, however tedious the process may appear to the learner. This applies in particular to the vowel of the second radical of a trilateral preterite and its change in the aorist, according to which the

trilateral verb is ranged into the six classes described Gramm., p. 30, 26. In all other respects the Grammar will again afford powerful assistance, if careful reference is made to its remarks on derived nouns (p. 51, 8-11), to its various tables of infinitives or nouns of action (p. 42-45), and especially to those of broken plurals (p. 114-138), together with the general view of the formation of such which follows them. The attentive student will soon find out many analogies for his direction, in which he will be greatly aided by noticing the division of thematic forms or of fully inflected words into syllables. Taking, for instance, the dissyllabic stems with a weak letter of prolongation in the second syllable, he will observe that derivatives of the measure *فَعَال* are nouns, of *فَعَال* intensitives of the agent or *فاعِل*, denoting one who exercises a trade or handicraft, of *فِعَال* mostly infinitives of the 3rd form, of *فُعَال* substantives, etc.; that derivatives of the measure *فَعِيل* and *فُعُول* are generally adjectives, of *فُعُول* either broken plurals or infinitives. Again, if he meets with one of the five outlines *قَضِيَّتْ*, *قَضِيَّتْ*, *قَضِيَّتْ*, *يَقْضِي*, *يَقْضِي*, the *sukûn* on the final of the first word, evidently a 3rd person fem. of a preterite, would show him that the *yâ'* stands between two vowels, and as the Dictionary has told him that the preterite *قَضَى* terminates in *alif maqṣûrah*, and therefore would form the fem. *قَضَتْ*, the word can only be the fem. of the passive mentioned above (p. xiii), and would read *قَضِيَّتْ*, where, in analogy with the plural *أَقْضِيَّة* and the v.n. 2 *تَقْضِيَّة*, the *yâ'* represents a weak consonant moved by *fathah*. On the contrary, the absence of the *sukûn* in the second outline shows that it is the final which is to be moved, either by *zammah* or *fathah*, indicating the 1st or 2nd person sing. respectively of the same preterite passive; while in *قَضِيَّتْ*, the corresponding forms of the active, the *alif maqṣûrah*, which we have seen in nouns

before a pronominal affix changed into ِ (see p. xi above), and which before the ت of the 3rd person fem. has disappeared entirely, becomes here a quiescent *ya'*, and forms with the preceding *fathah* the diphthong *ai*, as in prepositions to which pronouns are affixed. As for the last two words, the lexicon showing that قَضَى takes *kasrah* in the aorist, and that it has no fourth conjugation, يَتَّقِي can only be marked with *fathah* on its prefix, as aorist of the primitive verb, and يَتَّقَى must be passive of the same, with *zammah* in the first syllable.

Reasoning in this manner, and making constant use of the grammatical tables, the student will soon acquire a certain amount of readiness in supplying the proper vowels, and if in doubtful cases he has recourse to the Dictionary, and marks the required signs down in his copy, the point at issue will impress itself more forcibly upon his memory than by meeting with it a dozen times in a vocalized text. I may mention that in proportion as the vowel-signs are dropped in our edition, those which are of a particularly leading nature have been transferred to the notes, and will throw additional light on the passages illustrated therein.

The Vocabulary to the last Ten Assemblies has been compiled with great care from de Sacy's Commentary, and from various vernacular sources, of which I notice an excellent MS. in my possession, with numerous marginal and interlinear glosses, mostly in Arabic, but partly also in Persian; Sherishi's third and largest Commentary, published at Bulaq; and Bostani's Dictionary, *Muḥîṭ*, two small folio volumes brought out in Beyrout. This Vocabulary is intended to prepare the aspiring young Arabist for the study of the native Commentaries and lexicographical works, to the latter of which the *Muḥîṭ* forms a valuable introduction, while the goal to be reached by him in

this particular discipline, if he feels inclined to devote himself to it, would be the Qâmûs, with the vast Commentary on this standard work, now in progress of publication at Bulaq.

Although I am fully convinced, by practical experience, of the efficacy of my plan, having followed it in my own studies when I first took up Arabic twenty years ago, I am painfully conscious that its execution falls far short of my design. This, however, is not owing to neglect or want of painstaking on my part, but to a sore calamity with which I have been afflicted of late. The continual reading and writing of trying Oriental characters, combined with sedentary habits, had seriously affected my eye-sight, when, after completion of my Persian-English Dictionary, I began in September, 1893, the printing of my edition, towards the cost of which the Secretary of State for India in Council had granted a generous subvention to the then publishers, Messrs. W. H. Allen & Co. The mists prevailing in London at that season rendered the task of correcting the proofs so injurious to my eyes, that their deterioration progressed rapidly, and at the beginning of 1894 I was totally blind through cataract in both of them. Four operations in the course of that and the following year restored my sight in a certain measure, but left it, as it is only too natural at the age of 73, in a precarious condition, which I must plead as my excuse both for the long delay in the final appearance of the book, and for the misprints and oversights which have crept into it. The most serious of these latter blemishes are the following errors relative to the metres:—On p. 14, l. 7, add a fourth foot \cup — \smile to the metre, and in the definition of the Rajaz mashṭûr, p. 25, n. 33, substitute the word “half-lines” for “normal four feet.” On p. 78, n. 50, the metre should scan:

$$\smile\cup\text{---}|\smile\text{---}\cup\text{---}|\smile\cup\text{---};$$

on p. 192, n. 8, the scheme of the verses ought to be :

$$\bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim} | \bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim} | \bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim};$$

on p. 220, n. 49, scan :

$$\begin{array}{l} \bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim} | \bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim} | \bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim} \\ \bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim} | \bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim} | \bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim}; \end{array}$$

on p. 355, n. 9, I was misled by a statement in the second edition of de Sacy to give the metre of two lines as Ramal, which in that case would be makkhzûm, as described in the note ; but on consideration I found them to be Hazaj, as p. 53, n. 7, scanning :

$$\bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim} | \bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim}\bar{\sim}.$$

These mistakes I beg the student to rectify at once ; minor defects, as the occasional omission or misplacement of diacritical dots, or the printing of the sign $\bar{\sim}$ instead of $\bar{\sim}$, and vice versâ, he will easily discover, and I hope condone on account of the said infirmity. If he finds himself in any perplexity past solving unaided, I shall always be happy to answer any queries directed to me at my address below, or to undertake a course of reading with him at moderate terms, from which I can promise him rapid progress.

F. STEINGASS, PH.D.

6, Gairloch Road, Camberwell, S.E.

September, 1897.



CONTENTS.

	PAGE
EDITOR'S PREFACE	iii
SYNOPSIS OF THE METRES	xxi
ADDENDA ET CORRIGENDA	xxvii
HARÎRÎ'S PREFACE	1
1ST ASSEMBLY, called of Şanâ'	9
2ND " " of Hulwân	15
3RD " " of the Denar	23
4TH " " of Damietta	29
5TH " " of Kûfah	36
6TH " " of Marâghah	43
7TH " " of Barqa'id	52
8TH " " of Ma'arrah	58
9TH " " of Alexandria	65
10TH " " of Raḥbah	73
11TH " " of Sâwah	79
12TH " " of Damascus	86
13TH " " of Bagdad	95
14TH " " of Mecca	102
15TH " " the Legal	108
16TH " " of Maghrib	118
17TH " " the Reversed	125
18TH " " of Sinjâr	132
19TH " " of Naşîbîn	143
20TH " " of Maiyâfâriqîn	150
21ST " " of Raiy	155
22ND " " of the Euphrates	163
23RD " " of the Precinct	170
24TH " " of the Portion	181
25TH " " of Karaj	191
26TH " " the Spotted	197
27TH " " of the Tent-dwellers	205
28TH " " of Samarqand	215
29TH " " of Wâsiṭ	221
30TH " " of Tyrus	232

	PAGE
31ST ASSEMBLY, called of Ramlah	240
32ND " " of Taibah	247
33RD " " of Tiflis	270
34TH " " of Zabîd	275
35TH " " of Shîrâz	287
36TH " " of Malaṭīyah	292
37TH " " of Sa'dah	306
38TH " " of Merv	316
39TH " " of Oman	324
40TH " " of Tabrecz	334
41ST " " of Tinnees	348
42ND " " of Najrân	352
43RD " " of Hadramaut	357
44TH " " of the Winter-night	365
45TH " " of Ramleh	374
46TH " " of Aleppo	377
47TH " " al-Ḥajrīyah	385
48TH " " of the Banû Ḥarânu	390
49TH " " of Sâsân	396
50TH " " of Baṣrah	401
VOCABULARY TO THE LAST TEN ASSEMBLIES	409

SYNOPSIS OF THE METRES.

* * * The Roman number after the name of each Metre shows the *Arâz*, the Arabic one designates the *Zarb*. In the References the Roman number indicates the Assembly.

Basîl, i, 1 :

$\overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \underset{\smile}{-} - \underset{\smile}{-} -$ twice.

ii, p. 19, n. 44 ; p. 20 (21), n. 51 ; xxv, p. 196, n. 63 ; xxxvii, p. 312, n. 54 ; xlv, p. 367, n. 2 ; xlv, p. 381, n. 6 ; n. 8.

———, i, 2 :

$\overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \underset{\smile}{-} - \underset{\smile}{-} -$
 $\overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid - - -$

xxiv, p. 189, n. 60 ; xxxi, p. 243, n. 38 : xxxviii, p. 320, n. 45 ; xlvii, p. 386, n. 2 ; p. 388, n. 4.

———, iii, 2 :

$\overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid - - \underset{\smile}{-} - \mid \underset{\smile}{-} - - -$ twice.

xxxvi, p. 299, n. 54 ; p. 300, n. 67 ; xlv, p. 379, n. 3 ; L, p. 404, n. 2.

Hazaj, i, 1 :

$\underset{\smile}{-} - - - - \mid \underset{\smile}{-} - - - -$ twice.

vii, p. 53, n. 7 ; xlii, p. 355, n. 9.

———, ii :

$\underset{\smile}{-} - - - - \mid \underset{\smile}{-} - - -$ twice.

xi, p. 81, n. 32 ; p. 85, n. 62.

Kâmil, i, 1 :

$\overset{\frown}{-} \underset{\smile}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} \underset{\smile}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} \underset{\smile}{-} - \underset{\smile}{-} -$ twice.

xxi, p. 159, n. 49 ; xxii, p. 168, n. 59 ; xxxiv, p. 278, n. 40 ; xlv, p. 381, n. 7.

Mujtass majzú :

$$\overset{\smile}{-} - \overset{\smile}{-} - - \mid \overset{\smile}{-} \overset{\smile}{-} - - \text{ twice.}$$

i, p. 12, n. 55; p. 22, n. 60; xiii, p. 100, n. 40; xiv, p. 105, n. 27; p. 107, n. 50; xxxvi, p. 296, n. 43; p. 297, n. 44; p. 301, n. 74; p. 302, n. 79; xlii, p. 357, n. 13.

Munsariḥ, i, 1 :

$$\begin{array}{c} \overset{\smile}{-} - \overset{\smile}{-} - - \mid \overset{\smile}{-} - - - \overset{\smile}{-} \mid \overset{\smile}{-} - \overset{\smile}{-} - - \\ \overset{\smile}{-} - - \overset{\smile}{-} - - \mid \overset{\smile}{-} - - - \overset{\smile}{-} \mid - \overset{\smile}{-} \overset{\smile}{-} - - \end{array}$$

viii, p. 61, n. 20; ix, p. 68, n. 32; xxxviii, p. 322, n. 65.

—, i, 2 :

$$\begin{array}{c} - - - \overset{\smile}{-} - - \mid \overset{\smile}{-} - - - \overset{\smile}{-} \mid \overset{\smile}{-} - - \overset{\smile}{-} - - \\ - - - \overset{\smile}{-} - - \mid \overset{\smile}{-} - - - \overset{\smile}{-} \mid - - - - \end{array}$$

xxviii, p. 220, n. 49.

Mutaqárib, i, 1 :

$$\overset{\smile}{-} - - \overset{\smile}{-} \mid \overset{\smile}{-} - - \overset{\smile}{-} \mid \overset{\smile}{-} - - \overset{\smile}{-} \mid \overset{\smile}{-} - - \overset{\smile}{-} \text{ twice.}$$

i, p. 14, n. 72 (where the metre is to be corrected accordingly); xix, p. 145, n. 17; xxxii, p. 268, n. 190; xxxiii, p. 274, n. 55; xlvi, p. 384, n. 11.

—, i, 3 (*maḥzúf*) :
$$\begin{array}{c} \overset{\smile}{-} - - \overset{\smile}{-} \mid \overset{\smile}{-} - - \overset{\smile}{-} \mid \overset{\smile}{-} - - \overset{\smile}{-} \mid \overset{\smile}{-} - - \overset{\smile}{-} (\overset{\smile}{-} - -) \\ \overset{\smile}{-} - - \overset{\smile}{-} \mid \overset{\smile}{-} - - \overset{\smile}{-} \mid \overset{\smile}{-} - - \overset{\smile}{-} \mid \overset{\smile}{-} - - \end{array}$$

iii, p. 28, n. 65; vi, p. 51, n. 75; xii, p. 92, n. 72; xvi, p. 124, n. 48; xxxiii, p. 272, n. 38; xlii, p. 356, n. 12; xliii, p. 363, n. 3.

Rajaz, ii :

$$- - \overset{\smile}{-} - - \mid - - \overset{\smile}{-} - - \text{ twice.}$$

xiv, p. 103, n. 17 (where 2nd is to be read for 3rd); xvi, p. 121, n. 23; xxvi, p. 203, n. 57; xxxv, p. 300, n. 69; L, p. 405, n. 3.

Rajaz, iii (*Rajaz mashṭūr*):

— — — — | — — — — | — — — —, with one rhyme running through all the lines, which are mostly of an odd number.

iii, p. 25, n. 33 (see Editor's Preface, p. xvii); p. 26, n. 46; v, p. 37, n. 9; p. 39, n. 27; viii, p. 63, n. 41; xxi, p. 161, n. 81; xxxiv, p. 276, n. 22; p. 283, n. 82; xliii, p. 360, n. 2; xlv, p. 373, n. 4.

———, v:

— — — — | — — — — | — — — —

xxv, p. 192, n. 8 (see Editor's Preface, p. xvii); xxxiv, p. 282, n. 77; xl, p. 344, n. 90; xlv, p. 365, n. 1; xlvii, p. 389, n. 6. All these are *mashṭūr*.

Sarīʿ, i, 1:

— — — — | — — — — | — — — —
— — — — | — — — — | — — — —

ii, p. 19, n. 41; xiii, p. 98, n. 18; xx, p. 151, n. 8; xxi, p. 162, n. 88; xxxvii, p. 310, n. 37; xlv, p. 374, n. 1; xlvi, p. 378, n. 1.

———, i, 2:

— — — — | — — — — | — — — — twice.

iv, p. 32, n. 50; xxxiii, p. 271, n. 22; xxxv, p. 290, n. 31; xli, p. 350, n. 2; p. 351, n. 3; xlvi, p. 380, n. 5.

———, i, 3:

— — — — | — — — — | — — — —
— — — — | — — — — | — — — —

xix, p. 146, n. 29; xxv, p. 194, n. 41; xxxvii, p. 314, n. 67; p. 315, n. 78; xl, p. 345, n. 101; xlv, p. 374, n. 1.

Ramal, ii, 2:

— — — — | — — — — twice.

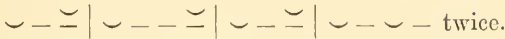
ix, p. 71, n. 69; xxvii, p. 214, n. 75; xxx, p. 238, n. 61; xxxii, p. 267, n. 182; xxxvi, p. 304, n. 96.

Tawil, i, 1 :



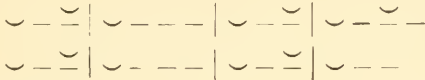
xlii, p. 355, n. 8 ; xlvi, p. 393, n. 3.

———, i, 2 :



Harîrî's Preface, p. 5, n. 42 ; p. 7, n. 55 ; ii, p. 17, n. 21 ; p. 18, n. 31 ; vii, p. 57, n. 40 ; xviii, p. 138, n. 85 ; xxi, p. 157, n. 34 ; xxiii, p. 175, n. 65 ; xxv, p. 193, n. 30 ; xlii, p. 353, n. 3 ; xlv, p. 377, n. 2 ; xlvi, p. 382, n. 9 ; xlvii, p. 387, n. 3.

———, i, 3 :



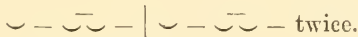
xlii, p. 354, n. 6.

Wâfir, i :



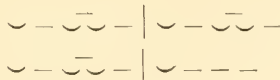
xxiv, p. 183, n. 20 ; xxxi, p. 241, n. 11 ; xxxiv, p. 279, n. 50 ; xlii, p. 354, n. 5 ; p. 355, n. 10 ; xlvi, p. 391, n. 2 (in de Saey, 2nd edition, wrongly described as Rajaz).

———, ii, 1 :



xlii, p. 354, n. 7 ; p. 356, n. 11.

———, ii, 2 :



xxxvi, p. 297, n. 47 ; xlii, p. 353, n. 4.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

Page 5, last line, read Synopsis for Appendix.

„ 14, note 72, see correction of the metre in the Preface.

„ 37, line 1, read وَقَيْتُمْ for وَقَيْتُمْ.

„ 49, line 7, read الصَّمِيمَةُ for الصَّمِيمَةُ.

„ 64, line 18, read Rückert for Rückert.

„ 78, note 50, see correction of the metre in the Preface.

„ 99, line 12, read لِرَفْدِهَا for لِرَفْدِهَا.

„ 103, line 26, read 2nd for 3rd.

„ 192, note 8, see correction of the metre in the Preface.

„ 217, note 4, read الأَسْوَدَ وَالْأَحْمَرَ instead of vice versâ.

„ 220, reference 52 belongs to دارا in the next line.

„ 222, line 3, read أَنَا سَف for أَنَا سَف.

„ 249, line 25, read يمنع البرد يمنع البرد for منع etc., and compare my note in the translation of the Assembly.

„ 272, note 36, read بُشْر for بُشْر.

„ 273, line 11, read أَلْتَبِج for أَلْتَبِج.

„ 284, line 1, read اسْتَرْقَاقَهُ for اسْتَرْقَاقَهُ.

„ 287, line 22, read وقوف for وقوف.

„ 288, line 1, read ثَمْرَهُ for ثَمْرَهُ.

„ 292, line 18, read “مَلَطِيَّة, Malaṭīyah, also Malaṭīyah,” for “مَلَطِيَّة, Maltīyah, also Maltīyah,” and see my note to the translation of Assembly XXXVI.

- Page 293, line 16, read “*انْتَضَمَتْ* for *صرت*” instead of “*انْتَضَمَتْ*
for *صرت*.”
- „ 294, lines 4 and 17, read *فات* for *مات*, and substitute in
note 22 “passed away,” for “died, i.e.”
- „ 307, line 15, read XIII for XXXIII.
- „ 309, note 30, read *لَيْبِكْ* for *لَيْكْ*.
- „ 310, line 15, read pregnant for barren.
- „ 319, line 10, read *محارم* for *محارم*.
- „ 332, line 1, read *اندلغ* for *اندلغ*.
- „ 334, line 12, read *يوافقه* for *توافقه*.
- „ 349, line 3, read *القيت* for *القت*.
- „ 355, note 9, see correction of the metre in the Preface.
- „ 382, line 5, add the reference 9 after *إذا الفعل*.
- „ 411, add after the entry *اول* :
اوى (اول من اوى لبلواد) اوى له اى رحمه وتوجع له
P. 389, l. 6.

مقدمة الكتاب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .

اللَّهُمَّ إِنَّا مُحَمَّدُكَ عَلَى مَا عَلَّمْتَنَا مِنَ الْبَيَانِ¹ * وَالنَّبِيَّةِ مِنَ
التَّبْيَانِ² * كَمَا مُحَمَّدُكَ عَلَى مَا اسْتَبَعْتَنَا³ مِنَ الْعِطَاءِ * وَاسْتَبَلْتَنَا مِنَ
الْغِطَاءِ⁴ * وَنَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّهِ الْلَّسَنِ⁵ * وَفُضُولِ الْهَيْذِرِ⁶ * كَمَا نَعُوذُ
بِكَ مِنْ مَعْرَةِ اللَّكِنِ⁷ * وَفُضُوحِ الْحَصْرِ⁸ * وَنَسْتَكْفِي⁹ بِكَ الْإِفْتِنَانَ
بِاطْرَاءِ الْمَادِحِ * وَإِعْضَاءِ¹⁰ الْأَمْسَامِحِ * كَمَا نَسْتَكْفِي بِكَ الْإِلْتِصَابَ

1. البَيَان (v.n. of بَيِّن), perspicuity, explanation, a rendering clear to others, and therefore "taught" (عَلَّمْتَنَا) by Allah, who, in the Qur'ân, has set the most perspicuous (مُبِين) example of it; البَيَان, as a technical term, stands for "rhetoric," or rather the complex of all the disciplines, which refer to the theory of style and composition, both in prose and poetry. 2. تَبْيَان (a secondary form of v.n. 2 of بَيِّن), separating and distinguishing ideas in one's own mind, which is said to be inspired (النَّبِيَّةِ) by the Creator. 3. اسْتَبَعْتَنَا, lit. "thou hast made (the robe) so long as to reach the ground," hence thou hast made abundant and complete. 4. ما اسْتَبَلْتَنَا مِنَ الْغِطَاءِ, what veil thou hast lowered, referring to the divine name, سِتَّار, the Veiler, i.e. He who veils the sin of the truly repentant. 5. شَرِّهِ الْلَّسَنِ, "vehemence of fluency," impetuosity of unrestrained speech. 6. فَضُولِ الْهَيْذِرِ, prolixity of talkativeness. 7. اللَّكِنِ, inarticulate or faltering speech. 8. الْحَصْرِ, "hesitation," impediment, being tongue-tied. 9. نَسْتَكْفِي, we seek to be guarded against, defended from. 10. إِعْضَاءِ (v.n. 4 of غَضَوُ), closing or averting the eye, connivance.

لإِزْرَاءِ¹¹ الْقَادِحِ * وَهَيْكِ الْفَانِحِ * وَنَسْتَعْفِرُكَ مِنْ سَوْقِ¹² الشَّهَوَاتِ *
 إِلَى سَوْقِ الشُّبُهَاتِ * كَمَا نَسْتَعْفِرُكَ مِنْ نَقْلِ¹³ الْخَطَوَاتِ * إِلَى خِطَا¹³
 الْخَطِيئَاتِ * وَنَسْتَوْهِبُ مِنْكَ تَوْفِيْقًا قَائِدًا إِلَى الرَّشْدِ * وَقَلْبًا مُتَقَلِّبًا¹⁴
 مَعَ الْحَقِّ * وَلِسَانًا مُتَحَلِّبًا بِالصِّدْقِ * وَنُطْقًا مُؤَيَّدًا بِالصَّحِيْحَةِ¹⁵ *
 وَإِصَابَةً ذَائِدَةً عَنِ الزَّيْغِ * وَعِزِيْمَةً قَاهِرَةً هَوَى السُّنْسِ * وَبَصِيْرَةً نَدْرِكُ بِهَا
 عِرْفَانَ الْقَدْرِ¹⁶ * وَأَنْ تُسْعِدَنَا بِالْهِدَايَةِ * إِلَى الدَّرَايَةِ * وَتَعْضُدَنَا
 بِالإِعَانَةِ * عَلَى الْإِبَانَةِ * وَتَعْصِمَنَا مِنَ الْغَوَايَةِ * فِي الرِّوَايَةِ * وَتَضْرِفَنَا
 عَنِ السَّفَاهَةِ * فِي الْفِكَاهَةِ * حَتَّى نَأْمِنَ حِصَائِدَ¹⁷ الْإَلْسِنَةِ * وَنُكْفَى غَوَائِلَ¹⁸
 التَّرْحُفَةِ¹⁹ * فَلَا نَرِدْ مُؤْرِدَ مَأْنَمَةٍ * وَلَا نَقِفَ مَوْقِفَ مَسْدَمَةٍ * وَلَا نُزْهَقَ²⁰
 بِتَبِيعَةٍ وَلَا مَعْتَبَةٍ * وَلَا نُلْجَأَ إِلَى مَعْذِرَةٍ عَنِ بَادِرَةٍ²¹ * اللَّهُمَّ فَحَقِّقْ لَنَا دُؤْدَ
 الْمُنِيَةِ * وَارْزُقْنَا دُؤْدَ الْبُعْيَةِ * وَلَا تُصْحِنَا²² عَنْ ظِلِّكَ السَّابِغِ * وَلَا تَجْعَلْنَا
 مُصْغَةً لِلْمَاوِغِ²³ * فَقَدْ مَدَدْنَا إِلَيْكَ يَدَ الْمَسْئَلَةِ * وَبَخَعْنَا²⁴

11. إِزْرَاءِ (v.n. of زرى), treating with contempt, contumely. 12. سَوْقِ (v.n.), driving, urging on, carrying. 13. خِطَا (pl. of خِطَّة), places marked out for building, "domain." 14. مُتَقَلِّبِ (partic. 5 of قلب), turning about, dealing with. 15. الصَّحِيْحَةُ, "demonstration," sound argument. 16. عِرْفَانَ الْقَدْرِ, the knowledge or due estimate of our power or capability. 17. حِصَائِدِ (pl. of حصيدَة), mowings, harvests, swaths, here cutting sayings. 18. غَوَائِلِ (pl. of غَائِلَة), calamities, evils, ills. 19. زخرفة, adornment, especially of a showy and trumpery kind, tinselled speech. 20. نُزْهَقَ (jussive pass. of رَهق), may be come upon from behind, overtaken. 21. بَادِرَةٍ, hasty speech or action. 22. لَا تُصْحِنَا (ضحو 4), let us not be in the forenoon away from, place us not outside of. 23. مُصْغَةً مَآوِغِ, a morsel for the masticator, an expression attributed by tradition to Muhammad, for "assaults of slanderers." 24. بَخَعْنَا, we have cut through the

بِإِلْسَانِكُنَا لَكَ وَالْمُسْكِنَةِ * وَأَسْتَنْزِلُنَا كَرَمَكَ الْجَمِّ * وَفَضْلِكَ الَّذِي
 عَمَّ * بِضِرَاعَةِ الطَّلَبِ * وَبِضَاعَةِ الْأَمَلِ * بِالتَّوَشُّلِ بِمُحَمَّدِ سَيِّدِ الْبَشَرِ *
 وَالشَّنِيعِ الْمُشْتَعِ فِي الْعُكْشِرِ * الَّذِي خَتَمْتَ بِهِ النَّبِيِّينَ * وَأَعْلَيْتَ
 دَرَجَتَهُ فِي عِلْمِيِّينَ²⁵ * وَوَعَقْتَهُ فِي كِتَابِكَ الْآمِينَ * فَذَلَّتْ وَأَنْتَ أَصْدَقُ
 الْقَائِلِينَ * وَ مَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ * اللَّيْلُ فَصَلِّ عَلَيْهِ وَعَلَى
 آلِهِ الْأَبْدَانِ * وَأَصْحَابِهِ الَّذِينَ شَادُوا الدِّينَ * وَاجْعَلْنَا لِهَيْدِيهِ وَهَدْيِيهِمْ
 مُتَسِّعِينَ * وَأَنْفَعْنَا بِمَحَبَّتَيْهِ وَمَحَبَّتَيْهِمْ أَجْمَعِينَ * إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
 قَدِيرٌ * وَبِأَلْجَابِيَةِ جَدِيرٌ * وَبَعْدُ²⁶ فَيَاتُهُ قَدْ جَرَى بِبَعْضِ أُنْدِيَةِ الْأَدَبِ²⁷
 الَّذِي رَكَدَتْ فِي هَذَا الْعَصْرِ رِيحُهُ * وَخَبَّتْ مَصَابِيحُهُ * ذِكْرُ الْمَقَامَاتِ
 الَّتِي آبَتْدَعِيهَا بَدِيعَ الزَّمَانِ²⁸ * وَعَلَامَةُ هَمْدَانِ * رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى *
 وَعَزَا إِلَى أَبِي الْفَتْحِ الْإِسْكَنْدَرِيِّ نَشَاءَتَهَا * وَالِى عَيْسَى بْنِ هِشَامِ رَوِيَاتَهَا *
 وَكِلَاهُمَا حَبِيبُؤَلْ لَا يُعْرَفُ * وَنَكِرْدُ لَا تَتَعْرَفُ²⁹ * فَأَشَارَ مِنْ إِشَارَتِهِ حُكْمٌ *
 وَطَاعَتُهُ حُكْمٌ * إِلَى أَنْ أَنْشَى مَقَامَاتٍ أَنْلَوْ فِيهَا نَلَوْ الْبَدِيعِ * وَإِنْ لَمْ يُدْرِكِ
 الظَّالِعُ شَاؤَ النَّصْلِيْعِ * فَذَاكَرْتُهُ بِمَا قِيلَ فِيهِمْ³⁰ الْفِ بَيْنَ كَلِمَتَيْنِ *

throat (of a sheep in slaughtering it), here we have been thorough.

25. فِي عِلْمِيِّينَ, compare Qur'ân, lxxxiii. 18. 26. وَبَعْدُ, or بَعْدُ, and (but) after, i.e. "and now to proceed," the formula of transition from the introductory prayer to the subject matter of a discourse, said to be originated by Quss, an eloquent Christian preacher of Hajrân at the time of Muhammad. 27. الْأَدَبِ, here learning, scholarship, especially that which is comprised in our term belles-lettres. 28. بَدِيعَ الزَّمَانِ, Badi' u' z-zamân, "the wonder of the age," title of honour given to Abû'l-Faẓl Aḥmad ibn al-Ḥusain al-Hamadânî, who died A.H. 398 (A.D. 1008), and of whom more will be found in the Preface. 29. نَكِرْدُ لَا تَتَعْرَفُ, something indefinite not made known or particularized, as a noun is by the article. 30. مَا قِيلَ فِيهِمْ, what is said with regard

ونظم بيّتا أو بيّتين * واستقلّمت³¹ * ومن هذا المقام آذى بحار فيه ألفظيم *
ويقرط أوهم * ويسبر غور العقل * وتبين قيمة المرء في الفصل * ويضطر
صاحبهُ إلى أن يكون كحاطب ليلى * أو جالب رجلٍ وخيلٍ * وقلما
سلم وكشّار * أو أقيّل له عشار * فلما لم يسعف بالأقالمة * ولا اغنى من
المقالة * للبيت دعوتهُ تلمية المطيع * وبذلت في مطاوعته جُبد
المستطيع * وأنشأت على ما أعانيه من قريحته جامدة * وفطنة
خامدة * وروية ناصبة * وهموم ناصبة * خمسين مقامة تحتوى على
جِدّ القول وهزله * ورقيق اللفظ وجزله * وغرر البيان ودُرره * وملهح
آداب ونوادِر * إلى ما وشكّنها به من آيات * ومحاسن الكنايات *
ورضعته فيها من الأمثال العربية * واللتائف الأدبية * والآحاجي³²
الكوّبة * والفتاوى اللغوية * والرسائل المُستكررة³³ * والخطب
المُحبرّة * والمواعظ المُبكيّة * والآضاحيك³⁴ المُليّة * وما أمليت³⁵
جميعهُ على لسان أبي زيد السروجي * وأسندت روايته إلى الحارث
بن همام البصري * وما قصدت بالأخماض³⁶ فيه * إلا تشييط قارئيه *

to him who, referring to the saying, that an author, if successful, is made a target for envious and malevolent criticism, if he fails, for opprobrium and derision. 31. استقلّمت, I wished redemption, asked to be released from, "deprecatd." 32. آحاجي (pl. of أضحجة), riddles. 33. مُستكررة (partic. pass. 8 of بكر), what is eaten as the first ripe fruit, original. 34. آضاحيك (pl. of أضحوكة), laughable things, jests, plaisantries. 35. أمليت (4 of ملو), I dictated, "I indited as by the tongue." 36. أخماض (v.n. 4 of حمض), a camel's changing its pasture-ground from sweet herbs to salt ones; hence,

وَتَكْثِيرِ سَوَادٍ³⁷ طَالِبِيهِ * وَلَمْ أُوَدِّعْهُ مِنَ الْأَشْعَارِ الْأَجْنِبِيَّةِ إِلَّا بَيْتَيْنِ *
 أَنْسَسْتُ عَلَيْهِمَا بُيَّةَ الْمَقَامَةِ الْحُلُوانِيَّةِ * وَآخِرَيْنِ تَوَامِينِ³⁸ * ضَمَمْتُهُمَا
 خَوَاتِمَ الْمَقَامَةِ الْكَرَجِيَّةِ * وَمَا عَدَا ذَلِكَ فِخَاطِرِي أَبُو عُدْرَدٍ³⁹ * وَ
 مُقْتَضِبُ حُلُودٍ وَمُرْدٍ * هَذَا مَعَ آخِرَاتِي بِأَنَّ الْأَبْدِيَّعَ رَحِمَهُ اللَّهُ سَبَاقُ⁴⁰
 خَايَاتٍ * وَصَاحِبُ آيَاتٍ * وَأَنَّ الْمُتَصَدِّقَ بَعْدُ لِإِنْشَاءِ مَقَامَةٍ * وَلَوْ
 أَوْتَى بِلَاغَةِ قُدَامَةِ⁴¹ * لَا يَعْتَرِفُ إِلَّا مِنَ فُضَالَتِهِ * وَلَا يَسِرُّ ذَلِكَ
 الْمَسْرِيُّ إِلَّا بِدِلَالَتِهِ * وَلِلَّهِ دَرْ الْقَائِلِ

فَلَوْ قَبِلَ مَبْكَاهَا بِكَيْتِ صَبَابَةٍ بِسُعْدَى⁴² شَنِيتُ النَّتْسُ قَبْلَ التَّنْدِمِ
 وَلَكِنْ بَكَتْ قُبْلِي فَبِيحَ لِي أَنْبِكَا مَبْكَاهَا فَفَلَّتْ الْفُضْلُ لِلْمُتَقَدِّمِ
 وَأَرْجُو أَنْ لَا أَكُونَ فِي هَذَا الْهَذَرِ الَّذِي أَوْرَدْتُهُ * وَالْمَوْرِدِ الَّذِي تَوَرَّدْتُهُ *
 كَالْبَاحِثِ عَنْ⁴³ حَتْفِهِ بِظُلْمِهِ * وَالْجَادِعِ مَارِنِ أَنْفِهِ بِكَيْتِهِ * فَأَحَقُّ

metaphorically, "varying the subject." 37. سواد, blackness, takes amongst other metaphorical meanings that of "crowd, great number of people," as forming a black mass when seen from a distance. 38. توامان, twins, the two couplets referred to being thus called because they belong to the same author (see the 2nd and 25th Assemblies). 39. أبو عذرَد, father of its virginity, applied to a poem by a self-evident metaphor, means the author who first broaches it. 40. سباق خايات, foremost reacher of winning posts, outrunner of goals. 41. قدامة, Abû 'l-Faraj ibn Qudâmah ibn Ja'far ibn Ziyâd, a celebrated scribe of Bagdad, proverbial for eloquence and purity of style. 42. بكّت, she wept, lamented, mourned, refers to a turtle-dove, which the poet, probably 'Adî ibn ar-Ruqâ', has heard bewailing the absence of her mate. The metre of the verses is $\bar{\text{—}} \text{—} \bar{\text{—}} | \text{—} \text{—} \bar{\text{—}} | \text{—} \text{—} \bar{\text{—}}$, first عروض, second ضرب $\bar{\text{—}} \text{—} \bar{\text{—}} | \text{—} \text{—} \bar{\text{—}} | \text{—} \text{—} \bar{\text{—}}$, both half-lines alike (see the alphabetical list of metres in the Appendix). 43. كالباحث عن, etc., like

بِالْأَخْسَرِينَ⁴⁴ أَغْمَالًا الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا * وَهُمْ يَحْسَبُونَ
 أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا * عَلَى آتِي وَإِنِ اغْمَضَ لِي الْفَطْنُ الْمَتَغَابِي⁴⁵ * وَنَضَحَ
 عَنِّي⁴⁶ الْحَمِيْبُ الْمُحَابِي * لَا إِكَادًا أَخْلَصُ مِنْ غُمْرٍ⁴⁷ جَاهِلٍ * أَوْ نِي
 غُمْرٍ⁴⁷ مُتَجَاهِلٍ * يَصْعُ وَسَنِي لِنَهْذَا الْوَضْعِ⁴⁸ * وَيُنَدُّ بِآتِهِ * مِنْ مَنَاهِي
 الشَّرْعِ * وَمَنْ نَقَدَ الْأَشْيَاءَ بِعَيْنِ الْمَقُولِ * وَأَنعمَ الْكَنَّظَرِ فِي مَبَانِي⁴⁹
 الْأَصُولِ * نَظْمَ هُذَيْدِ الْمَقَامَاتِ * فِي سَيْلِكِ الْإِفَادَاتِ * وَسَلَكِنَا مَسَلِكُ
 الْمَوْضُوعَاتِ * عَنِ الْعَجْمَاوَاتِ⁵⁰ وَالْجَمَادَاتِ⁵¹ * وَلَمْ يُسْمَعْ بِمَنْ نَبَا
 سَمِعُهُ عَنِ تِلْكَ الْحِكَايَاتِ * أَوْ أَنْتُمْ رَوَاتِنَا فِي وَقْتِ * مِنَ الْأَوَاقِتِ *
 ثُمَّ إِذَا كَانَتْ الْأَعْمَالُ بِآلِيَّاتِ * وَبِنَا أَنْعِقَانِ الْعُقُودِ الْدَيْنِيَّاتِ *
 فَأَيُّ حَرَجٍ عَلَى مَنْ أَنشَأَ مُلْحَمًا لِلتَّنْمِيهِ * لِإِلْتِمُؤِيهِ⁵² * وَمَحَا بِهَا مَنحَى⁵³
 التَّنْذِيْبِ * لَا الْأَكَاذِيْبِ⁵⁴ * وَهَلْ هُوَ فِي ذَلِكَ إِلَّا بِمَنْزِلَةٍ * مِنْ أَنْتَدَبَ
 لِتَعْلِيمٍ * أَوْ هَدَى إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

the one (meaning a sheep) which scratched up its death (i.e. the knife with which its owner was to kill it) with its hoof, proverb applied to a man who brings about his own destruction (see Freytag's Arabum Proverbia, ii. 394). 44. *إِلْأَخْسَرُونَ . . . صُنْعًا*, quotation from Qur'an, xviii. 103. 45. *الْمَتَغَابِي*, one careless or indifferent. 46. *نَضَحَ عَنِّي*, he warded off from me, defended me; in translating the passage, remember that in a conditional sentence the preterite has the force of a future or subjunctive. 47. *غُمْرٍ*, inexperienced, raw, a simpleton. *ذُو غُمْرٍ*, full of rancour, spiteful. 48. *وَضْعٍ*, here "a literary composition." 49. *مَبَانِي* (pl. of *مَبْنَى*), edifices, foundations. 50. *عَجْمَاوَاتٍ* (pl. of *عَجْمَاءٌ*), dumb brutes. 51. *جَمَادَاتٍ* (pl. of *جَمَادٍ*), inanimate objects. 52. *تَمُؤِيهِ* (v.n. 2 of *مُؤِدٌ* in the sense of mixing), gilding, glozing, making an idle display. 53. *مَنحَى*, place whither one turns, in the direction of which one moves, hence purpose. 54. *أَكَاذِيْبٍ* (pl. of *أَكْذُوبَةٌ*), lies, falsehoods, fables.

على اتبى راضٍ بان أحمل ألبوى وأخلص منهُ لا على ولا ليا⁵⁵
 وبالله أعتصد * في ما أعتهد * وأعتصم * وما يصم * وأسترشد * إلى
 ما يرشد * فما ألمزع⁵⁶ إلا إليه * ولا ألتعمانه إلا به * ولا التوفيق إلا
 منهُ * ولا ألموئل إلا هو * عليه توكلت وإليه أنيب * وبه نستعين *
 ودون نعم المعين *

55. لا على ولا ليا, nothing is (scored) against me, and nothing (due) to me, "without any debt against me or to me." The metre of the verses is the same as above, *طويل* with *قبض* in the final foot of either half-line, i.e. *مفاعيلن* (— — —) for *مفاعيلن* (— — —). The couplet is an allusion to one of the poet al-Aḥnaf ibn al-'Abbās.
 56. *مفزع*, that which causes fear, and also a person or place to which one flees in fear, refuge.

لِلْعَلَّامَةِ الزَّهْمُخْشَرِيِّ صَاحِبِ الْكَشَافِ

أُقَسِّمُ بِحَالِهِ وَأَيَاتِهِ وَمَعْشَرَ الْحَجِّ وَمِيقَاتِهِ
أَنَّ الْحَرِيرِيَّ حَرِيٌّ بِأَنَّ تَكُتُبُ بِالتَّبْرِ مَقَامَاتِهِ

الْمَقَامَةُ الْوَلَى الصَّنَعَانِيَّةُ

حدث آلحارثُ بنُ همامٍ قال لَمَّا آفَتَعَدْتُ غارِبَ¹ آلِإِخْتِرَابٍ *
 وَاَنَا تَنِي² الْمَثْرِبِ³ عَنِ آلِأَثْرَابِ⁴ * طَوَّحْتُ بِي طَوَائِحَ⁵ آلِزَّمَنِ * إِلَى
 صَعَاءِ آلِيَمَنِ * فَدَخَلْتُهَا خَاوِي آلِلِفَاضِ⁶ * بَادِي آلِإِنْفَاضِ⁷ * لَا أَمْلِكُ
 بُلْغَةَ * وَلَا أَجِدُ فِي جِرَابِي مُضْعَةَ * فَطَغِنْتُ أَجْوِبَ طُرُقَاتِيَا وَمِثْلَ
 آلِهَائِمِ⁸ * وَأَجُولُ فِي حَرَمَاتِنَا⁹ جَوْلَانِ آلِحَائِمِ¹⁰ * وَأَرُودُ فِي مَسَارِجِ
 لَمَحَاتِي * وَمَسَائِحِ¹¹ غَدَوَاتِي وَرَوْحَاتِي¹² * كَرِيمًا أُخْلِقُ لَهُ دِيبَاجَتِي *
 وَأَبُوحُ إِلَيْهِ حَاجَتِي * أَوْ أَدِيبًا تُفَرِّجُ رُؤْيُسَهُ غُمَّتِي * وَتُرْوِي رِوَايُسَهُ

1. غارِب, a (camel-)hump, here used for the beast itself.
2. أَنَاتُ (4 of نَأَى), removed.
3. مَثْرِبَةٌ, poverty, misery, as making people to grovel in the dust (تَرَب, تَرَاب).
4. أَثْرَابُ (pl. of تَرَب), of the same age, coevals, friends.
5. طَوَائِحُ (pl. of طَائِحَةٌ), things falling down, calamities, assaults, "shocks."
6. فِاضُ (pl. of وَفِضَةٌ), quivers (of leather), wallets, bags.
7. بَادِي آلِإِنْفَاضِ, manifest of (i.e. in my) need.
8. هَائِمٌ (partic. of هَيِم), one enamoured, bewildered, crazed.
9. حَرَمَةٌ, bulk of water or sand, "depths."
10. حَائِمٌ (partic. of حَوِم), circling round, as a thirsty bird.
11. مَسَائِحُ (pl. of مَسِيحَةٌ), roamings.
12. غَدَاوَةٌ, a going or coming in the morning;

عَلِمْتِي * حَتَّى ادْتَنِي¹³ خَاتِمَةَ الْأَطَافِ * وَهَدْتَنِي فَاتِحَةَ الْأَطَافِ¹⁴ *
 إِلَى نَادِ رَجِيْبٍ * مُخْتَوٍ عَلَى¹⁵ زِحَامٍ وَنَجِيْبٍ * فَوَلَجْتُ غَابَةَ الْجَمْعِ *
 لِأَسْبُرَ مَجْلِبَةً¹⁶ الدَّمْعِ * فَرَأَيْتَ فِي بُيُوتِ الْحَلْقَةِ * شَخْصًا شَخْتِ
 الْخَلْقَةِ * عَلَيْهِ أَهْبَتُ السِّيَاحَةِ * وَلَهُ رَتَّتُ النِّيَاحَتِ * وَهُوَ يَطْبَعُ
 الْأَسْبَاجَ¹⁷ بِجَوَاهِرِ لَفْظِهِ * وَيَنْقُرُ الْأَسْمَاعَ بِزَوَاجِرِ¹⁸ وَعُظْلِهِ * وَقَدْ أَحَاطَتْ
 بِهِ أَخْلَاطُ الزُّمَرِ¹⁹ * إِحَاطَةً أَلْهَالَتِ بِالْقَمَرِ * وَالْأَكْمَامِ²⁰ بِالْقَمَرِ * فَدَلَقْتُ
 إِلَيْهِ لِأَقْتَبِسَ²¹ مِنْ فَوَائِدِهِ * وَأَلْتَقِطُ بَعْضَ فَرَائِدِهِ * فَسَمِعْتُهُ يَقُولُ حِينَ
 خَبَّ فِي مَجَالِهِ * وَهَدَرَتْ شَقَاشِقُ²² أَرْحَالِهِ * أُنْيَا السَّادِرِ²³ فِي
 عُسْكَوَائِهِ * السَّادِلُ ثَوْبٌ خَيْلَانِهِ * الْجَاوِجُ²⁴ فِي جَهْلَاتِهِ * الْجَانِحُ إِلَى
 خُرْزُغَلَاتِهِ²⁵ * لِإِلَامٍ²⁶ تَسْتَمِرُّ عَلَى خِيَّتِكَ * وَتَسْتَمِرُّ مَرْعَى بَعِيَّتِكَ *
 وَحَتَّامٍ²⁷ تَتَنَاهَى²⁸ فِي زَهْوِكَ * وَلَا تَنْتَهَى عَنْ لُيُوكَ * تَبَارِزُ بِمَعْصِيَّتِكَ *

روحة, a going or coming in the evening. 13. ادنى (2 of ادى), made come, brought. 14. فاتحة الاطاف, the first of (divine) favours, after many trials. 15. مختو على (partic. 8 of حوى), consisting of, containing, "in which (is or) was." 16. مجلبة, what draws forth. 17. اسباج (pl. of سجع, cooing of a dove, then rhymed prose), "cadences." 18. زواجر (pl. of زاجرة), chidings, reproofs. 19. زمر (pl. of زمرة), crowds. 20. اكمام (pl. of كم), spathes, sheaths, shells. 21. لاقتبس (8 of قبس), that I might take a brand, or light from, i.e. profit by. 22. شقاشق (pl. of شقاشقه), facial bags of the throats of camels, which protrude under the influence of rage or excitement with a roaring noise, here applied to the impetuosity of the speaker's improvised utterances. 23. سادر, thunderstruck, not knowing or caring what he is about, "reckless." 24. جامج, restive, running away with, "headstrong." 25. خرزغلة, idle talk. 26. لام, for الى ما, until when, how long? 27. حتمام, for حتى ما, to what extent? 28. تتناهى (6 of نهى), thou reachest the utmost limit, art

مَالِكٌ نَاصِيَتِكَ * وَتَجْتَرِي بِمَنْجِ سِيرَتِكَ * عَلَى عَالِمِ سِرِّرَتِكَ ²⁹ *
 وَتَتَوَارَى ³⁰ عَنْ قَرِيبِكَ * وَأَنْتَ بِمَرَأَى رَقِيبِكَ * وَتَسْتَخْفِي مِنَ
 مَمْلُوكِكَ * وَمَا تَخْفِي خَافِيَةً ³¹ عَلَى مَلِيكَكَ * أَتَضَنُّ أَنْ سَتَنْفَعَكَ
 حَالُكَ * إِذَا آنَ ³² آرْتَحَالَكَ * أَوْ يُنْتَذِرُكَ مَالِكَ * حِينَ تُؤْتِيكَ ³³
 أَضْمَالِكَ * أَوْ يُعْنِي عَنْكَ ³⁴ نَدْمُكَ * إِذَا زَلَّتْ بِكَ قَدَمُكَ * أَوْ
 يَعْطِفُ عَلَيْكَ مَعْشَرُكَ * يَوْمَ يَضْمُكَ مَحْشَرُكَ ³⁵ * هَلَّا أَنْتَبِجَتْ ³⁶
 مَسْجِدَهُ أَهْدِيَدَايُكَ ³⁷ * وَعَجَلْتَ مُعَالَجَةَ دَائِكَ * وَفَلَلْتَ شُبَادَةَ أَعْدَائِكَ *
 وَقَدَعْتَ نَفْسَكَ وَهِيَ اكْبَرُ أَعْدَائِكَ ³⁸ * أَمَا أَلْحَمَامُ مِيعَادُكَ * فَمَا
 إِعْدَادُكَ * وَبِالْمَشِيبِ إِنْذَارُكَ * فَمَا إِعْذَارُكَ * وَفِي آلِ التَّحْدِ
 مَقِيلُكَ ³⁹ * فَمَا قِيلُكَ * وَإِلَى اللَّهِ مَصِيرُكَ ⁴⁰ * فَمَنْ نَصِيرُكَ *
 طَالَمَا يُقْضَاكَ الدُّهُرُ فِتْنَاعَسْتَ ⁴¹ * وَجَذْبُكَ الْوَدَّظُ فِتْنَاعَسْتَ ⁴² *
 وَتَجَلَّتْ لَكَ الْعِجْرُ ⁴³ فِتْنَاعَسَيْتَ * وَحَضَّصَ لَكَ الْأَحْقُ فِتْمَارَيْتَ ⁴⁴ *

extreme. 29. سريرة, mystery, secret thought, secret. 30. تتواری
 (6 of وری), thou withdrawest from sight, hidest thyself. 31. خافية,
 anything hidden. 32. آن (pret. of این), the time has come. 33. توبق
 (4 of وبق), gives over to destruction. 34. یعنی عنك (4 of عنی),
 will suffice for thee, viz., as a protection. 35. محشرك, thy
 gathering-place, i.e. resurrection to receive judgment. 36. انتبجت
 (8 of نبتج), thou hast walked in, struck in. 37. اعداء (8 of عدو),
 animosity against, enmity, transgression, iniquity. 38. اكبر اعدائك
 thy greatest enemy, in the sense of Al-Asma'i's saying to a man who
 had given him food—"God confound all thy enemies except thyself."
 39. مقيل, sleep at noon, place for such, resting-place in general.
 40. مصير, final destination. 41. تناعست (6 of نعتس), thou hast
 feigned to be asleep. 42. تقاعست (6 of قعتس), thou hast feigned
 to protrude the breast and draw in the back, like a restive camel,
 "thou hast strained against." 43. عير (pl. of عبرة), examples,
 especially warning ones. 44. تماريت (6 of مری), thou hast given

وَأَذْكُرُكَ أَلْمُوتُ فَتَنَاسَيْتُ * وَأَمْكِنُكَ⁴⁵ أَنْ تُؤَاسِيَ⁴⁶ فَمَا آسَيْتُ *
 تُؤَيِّرُ فَلَسًا تُوعِيهِ * عَلَى ذِكْرِ تَعِيهِ⁴⁷ * وَمُخْتَارُ قَصْرًا تُعْلِيهِ * عَلَى بَرِّ تَوْلِيهِ *
 وَتَرْغَبُ عَنْ هَادٍ تَسْتَهْدِيهِ * إِلَى زَائِدٍ تَسْتَهْدِيهِ * وَتُغْلِبُ حُبَّ ثَوْبٍ
 تَشْتَهِيهِ * عَلَى ثَوَابٍ تَشْتَرِيهِ * يُوَاقِيَتُ الصَّلَاتِ * أَغْلَقُ بِقَلْبِكَ مِنْ
 مَوَاقِيَتِ الصَّلَاةِ * وَمُغَالَاةِ الصَّدَقَاتِ⁴⁸ * آسَرِ عِنْدَكَ مِنْ مَوْلَاةِ
 الصَّدَقَاتِ⁴⁹ * وَصِحَافِ⁵⁰ آلِ الْوَانِ⁵¹ * أَشْهَى إِلَيْكَ مِنْ صَحَائِفِ⁵²
 آلِ الْوَانِ * وَدُعَابَةِ الْإِقْرَانِ * أَنْسُ لَكَ مِنْ تِلَاوَةِ الْقُرْآنِ * تَأْمُرُ بِالْعُرْفِ⁵³
 وَتَنْتَهِيكَ حِمَامًا * وَتَحْمِي عَنِ الشُّكْرِ⁵⁴ وَلَا تَحَامَادًا * وَتُزَخِرُ عَنِ الظُّلْمِ
 ثُمَّ تَغْشَادُ * وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهَ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَادَ * ثُمَّ أَنْشُدَ

تَبًّا لِطَالِبِ ⁵⁵ دُنْيَا	ثَنَى إِلَيْهَا أَنْصَابَهُ
مَا يَسْتَفِيئُ غَرَامًا	بِهَا وَفَرَطَ صَبَابَهُ
وَلَسُدْرِي لِكِفَادَ	وَسَمًّا يَرُومُ صَبَابَهُ ⁵⁶

way to doubts, hast questioned or disputed it. 45. *أَمْكِنُكَ* (4 of *ممكن*), it has enabled thee, has been possible to thee, has been in thy power. 46. *تُؤَاسِيَ* (3 of *أَسَو*), thou hast assisted another (from out of thy own substance, not thy superfluities). 47. *تَعِيهِ* (aor. of *وَعَى*), which thou mayest preserve, keep in mind. 48. *مُغَالَاةِ الصَّدَقَاتِ*, "the heightening of dowries." 49. *مَوْلَاةِ الصَّدَقَاتِ*, the uninterrupted bestowal of alms, "continuance of almsgivings." 50. *صِحَاف* (pl. of *صَحْفَة*), platters, dishes. 51. *الْوَانِ* (pl. of *اَوَان*), colours, many-coloured things; metaphorically, various meats. 52. *صَحَائِف* (pl. of *صَحْفَة*), leaves of a book, pages. 53. *الْعُرْف* = *الْمَعْرُوف*, what is known to be right, righteousness, opposed to: 54. *الشُّكْر* = *الْمُنْكَر*, that which is objectionable, wrong, deceit. 55. *تَبًّا ل*, perdition to, woe to, out upon. These verses belong to the metre *مُجْتَثِ* *مُجْزَو*, i.e. cut short of the last foot of each half-line, whose measure therefore is: — — — | — — —, here with the licence of shortening the first syllable of each foot. 56. *صَبَابَة*, scanty remainder of fluid

ثُمَّ إِنَّهُ لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ⁵⁷ * وَغَيَّضَ مُجَاجَتَهُ * وَأَعْتَصَدَ سُكُوتَهُ * وَتَأَبَّطَا⁵⁸
 هِرَاوَتَهُ * فَلَمَّا رَنَّتِ الْجَمَاعَةُ إِلَى تَحْفَزْدٍ⁵⁹ * وَرَأَتْ تَأَاهِبَهُ لِمُزَابِلَةٍ مَرْكَزَةٍ *
 أَنْ خَلَّ كُلُّ مَنِيْمٍ يَدَهُ فِي جَنِيْبِهِ * فَأَفْعَمَ لَهُ سِجَالًا مِّنْ سَيْبِهِ⁶⁰ * وَقَالَ آصْرَفَ
 هَذَا فِي نَفْتَتِكَ * أَوْ ذَرِقْهُ عَلَى رُفَّتِكَ * فَقَبِلَهُ وَمَنِيْمٌ مَّعْضِيًّا⁶¹ * وَأَنْشَنِي
 عَسْنِيْمٌ مُّشْنِيًّا * وَجَعَلَ يُوَدِّعُ مَنَ يُشِيْعُهُ * لِيَحْفَى عَلَيْهِمْ مَّهْيِعُهُ⁶² * وَيُسْرِبُ
 مَنَ يَتَّبِعُهُ * لِيَكُنَّ يُجْبِلُ مَرْبِعَهُ * قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَاتَّبَعْتُهُ مُوَارِبًا
 عَشِيْمٌ عِيَانِي⁶³ * وَقَفَوْتُ أَثْرُدُ مَنَ حَيْثُ لَا يِرَانِي * حَتَّى آتَيْتَنِي إِلَى
 مَغَارَةٍ * فَآنَسَابَ⁶⁴ فِيهَا عَلَى غَرَارَةٍ * فَأَوْهَيْتُهُ⁶⁵ رَيْثَمَا خَلَعَ نَعْلَيْهِ *
 وَغَسَلَ رِجْلَيْهِ * ثُمَّ هَجَمْتُ عَلَيْهِ * فَوَجَدْتُهُ مَحَادِيًّا⁶⁶ لِيَتَلَمِيذُ * عَلَى
 خُبَيْرِ سَمِيذٍ * وَجَدِي حَنِيذٍ * وَقَبَالَتَيْهَا خَابِيَّةٌ نَمِيذُ * فَقُلْتُ لَهُ يَا هَذَا

in a vessel or tank, a droplet. 57. لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ, he laid his dust-
 cloud, i.e. ceased from his vehement speech, which is also the meaning
 of the next phrase, "he let his spittle sink away or subside."
 58. تَأَبَّطَا, he put under his armpit (إِبْط), appropriately used with
 regard to the staff, which requires a tighter or narrower hold than
 the bottle, the latter being placed under the fore-arm (أَعْتَصَدَ).
 59. تَحْفَزْدٍ, a bucket from his stream. Compare to this
 Chenery's excellent note, p. 282, on the metaphors in Arabic poets
 taken from water in its importance for Arab life. 60. سِجَالًا مِّنْ سَيْبِهِ,
 half-closing his eyes, from shame at receiving alms. 61. مَّعْضِيًّا,
 what is spread before, road, here "the way he went." 62. عِيَانِي,
 my aspect, i.e. identity or person. 63. آنَسَابَ (7 of سَيْب), he slipped,
 as a snake. 64. فَأَوْهَيْتُهُ, I granted him a delay, allowed him time.
 65. The Beyrout edition, which in a note explains مَحَادِيًّا as "sitting
 on the right or left" (i.e. side by side, like a pair of shoes), reads

أَيَكُونُ ذَاكَ خَبْرَكَ⁶⁶ * وَهَذَا خَبْرَكَ⁶⁷ * فَنَزَفَرُ زَفْرَةَ الْقَيْظِ⁶⁸ * وَكَادَ
يَتَمَيِّزُ⁶⁹ مِنْ الْقَيْظِ * وَلَمْ يَنْزِلْ يُحْمَلُ إِلَى * حَتَّى خَفَّتْ أَنْ يَسْطُو
عَلَى * فَلَمَّا آتَى خَبْتًا⁷⁰ نَارًا * وَتَوَارَى أَوَارِدًا⁷¹ * أَنْشَدَ

لَيْسَتْ الْخَمِيصَةُ⁷² أَبْغَى الْخَمِيصَةِ وَأَنْشَمْتُ شَيْئِي فِي كُلِّ شَيْئِهِ
وَصَيَّرْتُ وَعْظِي أَحْبَوْلَةً⁷³ أَرْبِعُ الْقَنْيِصِ⁷⁴ بِهِ وَالْقَنْيِصَةَ
وَأَلْجَأْنِي الدَّهْرُ حَتَّى وَلَجْتُ بِلُطْفِ أَحْتِيَالِي عَلَى اللَّيْثِ عَيْصِهِ
عَلَى أَنِّي لَمْ أَهْبْ⁷⁵ صَرْفَهُ⁷⁶ وَلَا نَبَضْتُ لِي مِنْهُ فَرِيصَهُ
وَلَا شَرَعْتُ⁷⁷ بِي عَلَى سَوْرٍ يُدْتَسُّ عِرْضِي نَفْسَ حَرِيصِهِ
وَلَوْ أَنْصَفَ⁷⁸ الدَّهْرُ فِي حُكْمِهِ لَمَا مَلَكَ الحُكْمَ أَهْلَ الدَّقِيصِهِ

in the text, sitting opposite. 66. خَبْرَكَ, thy tale, i.e. profession. 67. خَبْرَكَ, what is told or experienced of thee, thy practice. 68. زَفْرَةُ الْقَيْظِ, the puff of heat. 69. كَادَ يَتَمَيِّزُ, "he went near to burst," all but burst. 70. خَبْتًا (خَبُو), went down, was extinguished. 71. أَوَارِدَ, glare of a fire or the sun, metaphorically applied to rage, fury. 72. خَمِيصَةٌ, a black robe, as worn by preachers. The metre of the verses is مُتَقَارِبٌ, first ضرب of the first عروض : — — | — — | — —, twice repeated, with the licences here indicated, and an occasional change of the last foot of the first half-line from — — into — —. 73. أَرْبِعُ (أَرْبَعُ), I strive for, try to capture, "steal against." 74. قَنْيِصٌ, and the following قَنْيِصَةٌ, the hunter or chaser and the game or chased, are explained by others less satisfactorily as the male and female game. 75. لَمْ أَهْبْ (أَهْبُ), I fear not, here with the force of the preterite on account of لَمْ. 76. صَرْفَهُ, its (fortune's) change, its vicissitudes. 77. وَلَا شَرَعْتُ, nor led me; the subject to this verb in the fem. is نَفْسُ حَرِيصَةٍ, a greedy mind, "a covetous soul." 78. أَنْصَفَ (أَنْصَفُ), he took the half, divided into two equal

تُمْ قَالَ لِيْ اَدَانُ وَاكُلْ * وَاِنْ شِئْتُمْ⁷⁹ فَتَقُمْ وَقُلْ * فَالْتَمَنْتُ اِلَى تَلْمِيْزِدِ
 وَقُلْتُ لَهُ عَزَمْتُ عَلَيْكَ بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ⁸⁰ اَلَاذَى * لِتُخْبِرْنِيْ مِنْ ذَا *
 فَقَالَ هَذَا اَبُو زَيْدِ اَلْسَّرُوْجِيِّ سِرَاجُ اَلْعُرْبَاءِ * وَتَاجُ اَلْاَدْبَاءِ * فَانْصَرَفْتُ
 مِنْ حَيْثُ اتَيْتُ * وَقَضَيْتُ اَلْعَجَبَ⁸¹ وَمَا رَأَيْتُ

parts, hence he was just, equitable. 79. Some MSS. read *وَالَا*, and if not. 80. *بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ*, by Him from whom thou seekest protection against. 81. *قَضَيْتُ اَلْعَجَبَ*, I completed my wonderment, i.e. I was extreme in it.

ASSEMBLY II. CALLED "OF HULWÂN."

اَلْمَقَامَةُ اَلثَّانِيَّةُ اَلْحُلُوَانِيَّةُ

حَكَى اَلْحَارِثُ بَنَ هَمَامٍ قَالَ كَلِمَتٌ مَّدَّ مَيْطَتُ عَمِّي اَلْتَّمَائِمُ¹ *
 وَنَيْطَتُ بِي اَلْعَمَائِمُ² * يَا اَنْصِيْ مَعَانَ اَلْاَدَبِ * وَاَنْصِيْ³ اِلَيْهِ رِكَابُ
 اَلطَّلَبِ * لِأَعْلَقُ⁴ مِنْهُ بِمَا يَكُونُ لِيْ زِينَةً بَيْنَ اَلْاَنَامِ * وَمُزْنَةٌ عِنْدَ

1. *تَّمَائِمُ* (pl. of *تميمة*), amulets, which were tied round children's necks to protect them against the evil eye. 2. *عَمَائِمُ* (pl. of *عمامة*), turbans, the wearing of which marked the period of maturity reached by a boy. *مَيْطَتُ* and *نَيْطَتُ* are pass. of *مَيْطُ* and *نَوِطُ*, here "to doff" and "to don" respectively. 3. *أَنْصِيْ* (4 of *انصو*), I make lean, I jade. 4. *لِأَعْلَقُ*, that I might cleave to; notice in this and

آَلَاوَام * وَكُنْتُ لِفِرْطِ آلِ لَهْجِ بِأَقْتِبَاسِهِ⁵ * وَالطَّمَعُ فِي تَقَمُّصٍ⁶ لِبَاسِهِ *
 أَبَاحِثُ كُلِّ مَنْ جَلَّ وَقَلَّ⁷ * وَأَسْتَسْقَى أَلْوَيْلَ وَالطَّلَّ * وَأَتَعَلَّلُ بِعَسَى
 وَلَعَلَّ⁸ * فَلَمَّا حَلَمْتُ حُلُوانَ⁹ وَقَدْ بَلَوْتُ آلَ إِخْوَانٍ * وَسَبَرْتُ آلَ أَوْزَانَ *
 وَخَبَرْتُ مَا شَانَ وَزَانَ * وَأَصْطَفَيْتُ بَيْنَ آلِ خَلَّانٍ وَالْجِيرَانَ * الثَّقَيْتُ بَيْنَا
 أَبَا زَيْدِ السَّرُوجِيِّ يَتْتَلَبُ¹⁰ فِي قَوَالِمِ الْإِنْتِسَابِ * وَيَخْبِطُ فِي¹¹ أَسَالِيمِ
 الْإِكْتِسَابِ * فَيَدْعِي تَارِدًا أَنَّهُ مِنْ آلِ سَاسَانَ¹² * وَيَعْتَرِي مَرَدًّا إِلَى أَقْيَالِ
 غَسَّانِ¹³ * وَيَسْبِرُزُ طَوْرًا فِي شِعَارِ الشُّعْرَاءِ * وَيَلْبَسُ حِمِيًّا كَبِيرَ الْكِبَرَاءِ * بِيَدِ
 أَنَّهُ مَعَ تَلَوْنِ حَالِهِ * وَتَمَيُّنِ مَسْأَلِهِ * يَتَحَلَّى بِرُوءًا وَرِوَايَةً * وَمُدَارَاةَ

the two preceding verbs the نَصَب, depending on أَنْ in the former, and on the لِي in this. 5. اِئْتِمَاس (v.n. 8 of قَبَس), borrowing fire from another, hence borrowing, taking as a loan in general. 6. تَقَمَّمَص (v.n. 5 of قَمَص), donning the garment قَمِيص, a kind of vest or tunic. 7. مَنْ جَلَّ وَقَلَّ, who was great or of small account. 8. اَتَعَلَّلُ بِعَسَى (عَلَّ of عَسَى), I divert or beguile myself with "perhaps" and "might be," i.e. with hope and desire. 9. حُلُوان, Hulwân, a town about four stations east of Bagdad, noted for two palm trees to which a remarkable legend is attached (see Freytag, Prov. Arab. ii. 47). 10. يَتْتَلَبُ, shifting (in the moulds or forms of genealogy, "in the varieties of pedigrees"). 11. يَخْبِطُ, stumbling, groping, "beating about" (the aor., as in the preceding phrase, here being best translated by the participle). 12. آلِ سَاسَانَ, race of Sâsân, the son of Bahman, from whom the Sâsânian dynasty of Persian kings descended, but who, from his early life as an exile amongst the Kurds became the prototype and patron of vagabonds and beggars (comp. the 49th Assembly). 13. أَقْيَالِ غَسَّانِ, princes of Ghassan, a tribe, originating in Yaman, but settled, after various migrations, in Syria, where from about A.D. 292 for 350 years they

وِدْرَايَةٍ * وَبِلَاغَةٍ رَائِعَةٍ¹⁴ * وَبِدْيِيَّةٍ مُطَاوِعَةٍ * وَأَدَابٍ بَارِعَةٍ¹⁵ * وَقَدِيمٍ¹⁶
لَاغْلَامٍ أَعْلَمُومٍ فَارِعَةٍ * وَكَانَ لِمَحَامِسِنِ آلَاتِهِ¹⁷ * يُكْبَسُ¹⁸ عَلَى عِيَالَتِهِ *
وَلِسَعَةٍ رِوَايَتِهِ * يُضْمَى إِلَى رُؤْيَتِهِ * وَلِخِلَابَةِ عَارِضَتِهِ¹⁹ * يُرْعَبُ عَنْ مَعَارِضَتِهِ *
وَلِعَذُوبَةِ أَيْرَادِهِ * يُسَعَفُ بِمُرَادِهِ * فَتَعَلَّمْتُ بِأَهْدَائِهِ لِخِصَائِصِ آدَابِهِ *
وَنَافَسْتُ²⁰ فِي مُصَافَاتِهِ * لِنِفَائِصِ صِفَاتِهِ

فَكُنْتُ بِهِ أَجْلُوهُ هُمُومِي وَأَجْتَلِي²¹ زَمَانِي طَلَقَ الْوَجْهَ مَلْتَمِعَ النَّصِيَا
أَرَى قُرْبَهُ قُرْبِي²² وَمَعْنَادُ غُنْيَةٍ وَرُؤْيَتُهُ رِيًّا وَمَحْيَادُ لِي حَيًّا²³
وَلِمِثْنَا عَلَى ذَلِكَ بَرْهَةٌ²⁴ * يُنْشَى لِي كُلَّ يَوْمٍ نَزْهَةً * وَيَدْرَأُ²⁵ عَنِ قَلْبِي
شَبِيهَةً * إِلَى أَنْ جَدَحَتْ لَهُ يَدُ الْإِهْلَاقِ * كَأَنَّ الْفُرَاقَ * وَأَشْرَادُ عَدَمِ
الْعِرَاقِ²⁶ * بِتَطْلِيْقِ الْعِرَاقِ * وَلِنَفْطَائِهِ مَعَاوِزُ²⁷ آلَارْفَاقِ²⁸ * إِلَى مَنَافِزِ الْآفَاقِ *

became the ruling race under the protection of the Romans. 14. رَائِعٌ, impressive, causing fear or wonder, "astonishing." 15. بَارِعٌ, surpassing (in excellence or beauty). 16. فَارِعَةٌ قدم, a foot mounting to the heights (lit. mountains) of the sciences. 17. آلَةٌ, a tool, organ; here attainment, as a means to wealth and rank. 18. كَانَ يُكْبَسُ, he was associated with, the close adherence of garments to the body being made a simile for any intimate companionship, especially that between husband and wife. 19. عَارِضَةٌ, here eloquence, fecundity of speech, "fair speaking." 20. نَافَسْتُ فِي, I craved for. 21. أَجْتَلِي (8 of جَلُو), I beheld displayed to me (as a bride is to the bridegroom). The metre of these verses is طَوِيلٌ, as explained page 5, note 42. 22. قُرْبِي, kinship. 23. حَيًّا, fertilizing rain, rich harvest. 24. بَرْهَةٌ, also بَرْهَةٌ, a space of time. 25. يَدْرَأُ (aor. of دَرَأَ), driving away, repelling, removing. 26. عِرَاقٌ, a bone picked or to be picked by a dog, hence the lack or want of it; a metaphor for poverty. 27. مَعَاوِزُ (pl. of مَعْوِزٌ), here failures

وَنظْمَهُ فِي سِلْكِ الرَّفَاقِ * خُفُوقَ رَايَةِ الْإِخْفَاقِ²⁹ فَشَحَذَ لِلرَّحْلَةِ فِرَارَ
عِزَّتِهِ * وَظَعْنَ يَفْتَادُ الْقَلْبَ بِأَزْمَتِهِ³⁰

فَمَا رَافِقِي مَنْ لَاقِنِي بَعْدَ بَعْدٍ وَلَا شَاقِنِي³¹ مِنْ سَاقِنِي لِوِصَالِهِ
وَلَا لَاحَ لِي مُذْ نَدَّ نِدَّ لِفَضْلِهِ وَلَا ذُو خِلَالٍ³² حَازَ وَشَلَّ خِلَالَهُ
وَاسْتَسْرَعَنِي حِينًا * لَا اعْرِفُ لَهُ عَرِينًا * وَلَا اِجِدُ³³ عَمَّهُ وَمُبِينًا * فَلَمَّا
أَبْتُ³⁴ وَمِنْ غُرْبَتِي * إِلَى سَنَبِتِ شُعْبَتِي * حَضَرْتُ دَارَ كُثْبِيهَا أَلَّتِي
هِيَ مُنْتَدَى³⁵ الْمُتَأَوِّبِينَ * وَمُلْتَقَى الْقَاطِنِينَ وَمِثْمُومِ الْمُتَغَرِّبِينَ * فَدَخَلَ
ذُو لِحْيَةٍ كَثْفَةٍ * وَهَيْئَةٍ رَثَةٍ³⁶ * فَسَلَّمَ عَلَيَّ الْجَلَّاسِ³⁷ * وَجَلَسَ فِي أُخْرِيَاتِ
النَّاسِ * ثُمَّ أَخَذَ يُبَدِي مَا فِي وَطَائِهِ³⁸ * وَيُعْجِبُ الْخَاصِرِينَ بِفَضْلِ
خَطَابِهِ³⁹ * فَقَالَ لِمَنْ يَلِيهِ * مَا الْكِتَابَ الَّذِي تَنْظُرُ فِيهِ * فَقَالَ دِيْوَانَ
أَبِي عُبَادَةَ⁴⁰ * الْمَشْهُودَ لَهُ بِالإِجَادَةِ * فَقَالَ هَلْ عَمَّرْتَ لَهُ فِيمَا لَمْ يَحْتَهُ
عَلَى بَدِيْعٍ اسْتَمْلَحْتَهُ * فَقَالَ نَعَمْ قَوْلُهُ

28. ارفاق (4 of رفق), profiting one, support, supply. 29. اخفاق (v.n. 4 of خفق), not obtaining one's object, failure, "distress."
30. ازمته (pl. of زمام), leading strings, reins. 31. شاقني (pret. of شاق), he filled me with longing. Same metre as above. 32. ذو خلال (pl. of خلة), possessor of friendly affections, friend. The second خلال is pl. of خلة, quality, natural disposition. 33. اجد, aor. of وجد. 34. ابْتُ, pret. of اوب. 35. منتدى (8 of ندو), place of assembly, as the following ملتقى (8 of لقي) is a place of meeting. 36. رث, worn out, shabby, squalid. 37. جلاس (pl. of جالس), people sitting. 38. وطابه (pl. of وطب), skin-bags for keeping milk, metaphorically receptacles for anything precious. 39. فصل خطابه, the discrimination of his address, his discriminate eloquence. 40. ابو عبادة, Walid ibn 'Ubaid, more generally known

كَأَنَّمَا يَبْسِسُ عَنِ لَوْلُوٍ مُنْقَضٍ أَوْ بَرْدٍ أَوْ اقْأَحِ 41
 فَإِنَّهُ أَبْدَعَ فِي التَّشْبِيهِ * أَلْمَوْدِعِ فِيهِ * فَقَالَ لَهُ يَا لَلْعَجَبِ 42 * وَلِضَيْعَةِ
 آلَادِبِ * لَقَدْ آسْتَسَمَيْتَ يَا هَذَا ذَا وَرَمٍ 43 * وَنَفَحْتَ فِي غَيْرِ ضَرَمِ *
 إِيْنِ أَنْتِ مِنَ أَلْبَيْتِ التَّدْرِ * أَلْجَامِعِ مُشَبَّهَاتِ التَّغْرِ * وَأَشَدَّ
 نَفْسِي أَلْفِدَاءَ لِشُعْرِ رَاقٍ مَبْسِمُهُ * وَزَانُهُ شَمَبٌ نَاهِيكَ مِنْ 44 شَمَبِ
 يَفْتَرُّ عَنِ لَوْلُوٍ رَطْبٍ وَعَنْ بَرْدٍ وَعَنْ اقْأَحٍ وَعَنْ طَلْعٍ وَعَنْ حَبَبِ
 فَمَا سَتَجَادُهُ مَنْ حَضَرَ وَأَسْتَحْلَاةُ * وَأَسْتَعَادَهُ مَنْهُ وَأَسْتَهْلَاهُ *
 وَمَسْئَلٌ لِمَنْ هَذَا أَلْبَيْتِ * وَهَلْ حَتَّى قَائِلُهُ أَوْ مَيْتِ * فَقَالَ
 أَيُّمَ اللَّهِ لِلْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ * وَلِلصِّدْقِ حَقِيقٌ بَانَ يُسْتَمَعُ * إِنَّهُ يَا قَوْمَ
 لِيَجِيَكُمْ مُدٌّ 45 أَلْيَوْمِ * وَكَأَنَّ أَلْجَمَاعَةَ آرْتَابَتْ بِعَزْوَتِهِ * وَأَبَتْ تَصْدِيقَ

as Al-Bohtorî, born at Kûfah early in the 3rd century of the Hijrah, † A.H. 283, called by some admirer "the seal," i.e. last and chief of the later poets, whose merits and faults he possessed to a degree.

41. اقْأَحِ in pause for اقْأَحِ (pl. of أَقْحَوَانُ), camomile flowers. The metre is سَرِيعٌ, first عَرُوضٌ, first ضَرْبٌ (— — — | — — — | — — —, — — — | — — — | — — —). 42. يَا لَلْعَجَبِ, an exclamation expressive of astonishment, in which the initial ل may be read with fathah or kasrah. 43. ذُو وَرَمٍ, swollen, opposed to plump or fat. This and the following expression: "thou hast blown on that which is no fuel," are borrowed from the proverbial language of the desert Arabs. 44. نَاهِيكَ, literally "forbidding thee from," i.e. a freshness and purity (شَمَبٌ) which prohibits thee from asking for any other, to express the highest degree of perfection. The metre is بَسِيطٌ, first عَرُوضٌ, first ضَرْبٌ: — — — | — — — | — — — | — — —, twice. 45. مُدٌّ, for مَدٌّ, which itself is a corruption of مَدٌّ, from

دَعْوَتِهِ * فَتَوَجَّسَ مَا حَجَسَ فِي أَفْكَارِهِمْ * وَفِيْنَ لِمَا بَطَنَ مِنْ آسَاتِهِمْ *
 وَحَادِرٍ أَنْ يَفْرَطَ إِلَيْهِ نَمٌّ * أَوْ يَلْحَقَهُ وَصَمٌّ * فَقَرَأَ⁴⁶ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِنَّكُمْ *
 ثُمَّ قَالَ يَا رُوَادَ⁴⁷ أَفْقَرِيضِ * وَأَسَادَةَ الْقَوْلِ الْمَرِيضِ * إِنَّ خُلَاصَةَ الْأَجْوَاهِرِ
 تَظْهَرُ بِالسَّبْبِ * وَبِدِ الْحَقِّ تَصْدَعُ رِءَاءَ الشَّكِّ * وَقَدْ قِيلَ فِيهَا غَيْرُ مَنْ
 الْكِرْمَانِ عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ * يُكْرَمُ الرَّجُلُ أَوْ يُبَيَّنُ * وَهَذَا أَنَا قَدْ عَرَضْتُ
 خَبِيدَتِي لِلْإِخْتِبَارِ * وَعَرَضْتُ حَقِيمَتِي عَلَى الْإِعْتِبَارِ⁴⁸ * فَابْتَدَرَ أَحَدُ
 مَنْ حَضَرَ * وَقَالَ أَغْرَفَ بَيْتًا لَمْ يُنْسَجِ عَلَى مِثْوَالِهِ⁴⁹ * وَلَا سَمَحَتْ قَرِيحَتَهُ⁵⁰
 بِمِثَالِهِ * فَإِنَّ آتَرْتَ أَخْتِلَابَ الْقُلُوبِ * فَانْظُرْ عَلَى هَذَا الْأَسْلُوبِ *
 وَأُنْشِدْ

فَأَمْطَرَتْ لَوْلِيًا مِنْ نَرْجِسٍ وَسَقَّتْ وَرَدًا وَعَضَّتْ عَلَى الْعُنَّابِ⁵¹ بِالْبُرْدِ
 فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَلِمَةِ الْبَصْرِ أَوْ أَقْرَبَ * حَتَّى أَنْشُدَ وَأُشْرِبَ

when, i.e. since. It is generally followed by a nominative or an oblique case, and here by the adverb of time *اليوم*, to-day, which it emphasizes, like the English "this very day." 46. قرأ, he quoted from the Qur'ân (xlix. 12). 47. رواد (pl. of راوى), reciters, as the following *أسادة* is pl. of *آسى*, healers, physicians. 48. اعتبار (v.n. 8 of *عبر*), consideration, minute inspection. 49. لم ينسج على ميثواله, there has been no weaving on its loom, i.e. nothing like it has been produced. 50. قريحته, natural disposition, creative genius. 51. عناب, a red oval fruit, resembling the olive in shape, and here a simile for the henna-stained finger-tips, as *نرجس*, narcissus, is simile for the eyes, *لؤلؤ*, pearls, for tear-drops, *ورد*, rose, for the cheek, and *برد*, hailstones, for the teeth. The metre of the couplet, said to be composed by Abû'l-Faraj al-Wâwâ, is Basîf, as above, and as in the four

سَأَلْتُهَا حِينَ زَارَتْ نَضَوُ بُرُوعِهَا الْغَانِي وَيَدَاعِ سَمْعِي أَطْيِبِ الْخَمِيرِ
 وَخَزَحَتْ شَمْنًا غَشِي سَنَاقِمِرٍ وَسَاقَطَتْ لَوْلَا مِنْ خَاتِمِ عَطِيرِ⁵²
 فَمَارِ الْخَافِرُونَ لِبِدَاهَتِهِ * وَأَشْتَرَفُوا بِزَاهَتِهِ⁵³ * فَلَمَّا آنَسَ آسْتُنَا سَابِقَهُمْ
 بِكَلَامِهِ * وَأَنْصَبَا بِهِمْ إِلَى شَعْبِ إِكْرَامِهِ * أَطْرَقَ كَطَرْفَةِ الْعَيْنِ * ثُمَّ قَالَ
 وَدُونَكُمْ بَيْتَيْنِ آخِرَيْنِ * وَأَنْشُدْ

وَأَقْبَلَتْ يَوْمَ جَدِّ الْعَيْنِ فِي حُلَلٍ سَوْدٍ تَعْتَضُ بِنَانَ الْتَامِمِ الْخَمِيرِ
 فَلَاحَ لَيْلٌ عَلَى صُبْحٍ أَقْلَبَهُمَا⁵⁴ خُضْنَ وَضَرَسَتْ أَلْسِنَتُورٍ بِالدَّرَرِ
 فَحَمِينِيذِ آسْتَسْنِي الْقَوْمِ قِيمَتُهُ * وَأَسْتَغْزَرُوا دِيمَتَهُ⁵⁵ * وَأَجْمَلُوا
 عِشْرَتَهُ * وَجَمَلُوا قِشْرَتَهُ⁵⁶ * قَالَ أَلْخَمِيرِ يَهْدِي الْحِكَايَةَ فَلَمَّا رَأَيْتُ تَلَيَّبَ
 جَدْوَتِهِ * وَتَأَلَّقَ⁵⁷ جَلْوَتَهُ⁵⁸ * أَمَعْنَتْ أَنْظَرَ فِي تَوْشُوهِ * وَسَرَّخَتْ
 الظَّرْفَ فِي مَيْسَمِهِ * فَإِذَا هُوَ شَيْخِنَا السَّرُوجِيِّ * وَقَدْ أَقْمَرَ لَيْلَهُ

distichs following next. 52. Mr. Chenery translates this: "and she dropped pearls from a perfumed ring," and explains in the notes "tears from her eye." There is however, no occasion for tears, and "a perfumed ring" would scarcely be applied to the eyes: it is meant for the mouth, from which her words (خَمِيرِ of the preceding line) fall like pearls. 53. نَزَاهَةٌ, spotless purity, loyalty, "honesty." 54. "And a night (her glossy dark hair) gleamed upon a morn (her bright face), and a branch (her slender figure) bore them both." The extravagance of the similes in these and the preceding verses is evidently a stroke of fine irony on Abû Zaid's or rather Hariri's part, in which he criticises, what he had called the swollen style of the originally quoted couplet of Al-Bohtori, by out-doing it. 55. دِيمَةٌ, a steady fertile rain. 56. قِشْرَةٌ, rind, bark, shell, here apparel, "clothing." 57. تَأَلَّقَ (v.n. 5 of التَّقَى), brightness, gleam. 58. جَلْوَةٌ,

الدَّجُوجِيُّ⁵⁹ * فَبَمَاتُ نَفْسِي بِمُورِدِ * وَأَبْتَدَرْتُ أَسْتِلَامَ يَدِهِ *
 وَقُلْتُ لَهُ مَا الَّذِي أَحَالَ صِنْتِكَ * حَتَّى جِهَلْتُ مَعْرِفَتَكَ * وَأَتَّ
 شَيْءَ شَيْبِ لِحْيَتِكَ * حَتَّى أَنْكَرْتُ حَلِيمَتِكَ * فَقَالَ

وَأَلْذَكْرُ بِالنَّاسِ قُلُوبُ ⁶⁰	وَوَقَعَ الشَّوَابِ شَيْبُ
فَنَفْسِي غَدٍ يَتَغَلَّبُ	إِنْ دَانَ ⁶¹ يَوْمًا لِشَخْصٍ
مِنْ بَرْقِهِ فَيُؤْخَلَبُ ⁶²	فَلَا تَثِقْ بِوَهْمِيضٍ
بِكِ الْخُطُوبِ ⁶⁴ وَاللَّبِ	وَأَضْرَى ⁶³ إِنْ أَسْرَى
فِي النَّارِ حِينَ يُقْتَلَبُ	فَمَا عَلَى التَّبْرِ عَارٌ

ثُمَّ نَبِضٌ مُفَارِقًا مَوْضِعَهُ * وَمُسْتَضْحَبًا الْقَاوِبَ مَعَهُ

the display of a bride, "unveiled beauty." 59. ائتمر ليَّله الدَّجُوجِيُّ, his dark night was moonlit, his black hair was intermingled with white. 60. قُلُوبُ, continually changing, fickle. The metre of these verses is مُجْتَمِعَةٌ, as in the first Assembly, note 55, p. 12. 61. دَانَ ل. (دَوَّنَ), he was humble towards, submissive to, yielding. 62. خَلَبُ, exceedingly deceptive, particularly applied to a cloud whose lightning is not followed by rain. 63. أَضْرَى (4 of ضَرَى), he trained or egged on a hunting dog, he hounded against. 64. خُطُوبُ (pl. of خُطْبُ), calamities.

ASSEMBLY III.

CALLED "OF THE DENAR," OR "OF QAILAH."

المقامة الثالثة آلدينارية وتعرف أيضا بالقلييه

روى الحارثُ بنُ همامٍ قال نظموني وأخذنا لي ناي * لم يخب فيه
 مناد * ولا كبا قدح زناد * ولا ذكّت نار عناد * فبينما نحن نتجاذب
 أطراف آلا أناشيد¹ * وتوارد طرف² آلا أسانيد³ * أن وقف بنا شخص
 عليه سمل⁴ * وفي مشيته قزل⁵ * فقال يا أخير⁶ الذخائر⁷ * وبشائر⁸
 العشائر⁹ * عموا صباحا¹⁰ * وأنعموا أصطباحا¹¹ * وأنظروا إلى من كان ذا
 ندي وندي * وجدّة وجدّا * وعقار وقري¹² * ومقار¹³ وقري¹⁴ * فما زال
 به قطوب الخطوب¹⁵ * وحروب الكروب * وشرر¹⁶ شرّ الحسود *

1. أناشيد (pl. of أنشودة), recitations. 2. طرف (pl. of طرفة), rarities, novelties. 3. أسانيد (pl. of إسناد), quotations referred to an authority, anecdotes. 4. سمل, a worn garment. 5. قزل, a limp. 6. أخير (pl. of خير or pl. of أخير), best. 7. ذخائر (pl. of ذخيرة), stores, hoards, treasures. 8. بشائر (pl. of بشارة), joyful tidings, "joys." 9. عشائر (pl. of عشيرة), blood-relations, kindred. 10. عموا صباحا (imp. of وعم), bid the morning to be fair to you. 11. أنعموا أصطباحا (imp. 4 of نعم), may ye enjoy your morning draught. 12. قري (pl. of قرية), villages. 13. مقار (pl. of مقراة), dishes, platters. 14. قري, hospitable entertainment. 15. قطوب الخطوب (v.n. of قطب and pl. of خطب), the frowning

وَأَنْتِيَابَ النَّوْبِ 17 السُّودِ * حَتَّى صَفَرْتَ الرَّاحَةَ * وَقَرَعْتَ 18 السَّاحَةَ *
 وَغَارَ 19 الْمَنْبَعِ * وَنَبَا الْمَرْبِيعِ * وَأَقْوَى 20 الْمَجْمَعِ * وَأَقْضَى 21 الْمَضْجَعِ *
 وَاسْتَحَالَاتِ الْحِمَالِ * وَأَعْوَلَ الْعِيَالِ * وَخَلَمْتَ الْمَرَابِطِ * وَرَجِمَ الْغَابِطِ *
 وَأَوْدَى النَّطَاقِ وَالصَّامِتِ 22 * وَرَنَى لَنَا الْأَحَامِيْدَ وَالشَّامِتِ * وَالنَّا
 لِلدَّهْرِ الْمَوْقِعِ 23 * وَالْفَقْرَ الْمُدْقِعَ 24 * إِلَى أَنْ آخَذْنَا الْبُوجَى *
 وَآخَذْنَا الشَّجَى * وَاسْتَبَطْنَا 25 الْجُوى * وَطَوَيْنَا آلاخْشَاءَ عَلَى الْطَوَى *
 وَآكْتَحَلْنَا 26 السَّنْهَادِ * وَاسْتَوَطْنَا الْوَهَادِ 27 * وَاسْتَوَطْنَا الْقَنَادِ * وَنَنَاسَيْنِ
 الْآقْتَادِ * وَاسْتَبَطْنَا 28 الْحَيِّينَ الْمَجْتَنَاحِ 29 * وَاسْتَبَطْنَا الْيَوْمَ الْمَتَاحِ *
 فَيَلٌ مِّنْ حُرِّ آسٍ * أَوْ سَمْحٌ مَّوْآسٍ * فَوَآذِنِي آسْتَخْرِجْنِي مِّنْ قَيْلَةٍ 30 *
 لَقَدْ أَمْسَيْتُ أَخَا عَيْلَةٍ * لَا أَمْلِكُ بَيْتَ لَيْلَةٍ * قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَدَّامٍ

of adversities. 16. شرر (pl. of شررة), sparks, "fire-flakes." 17. انتياب النوب (v.n. 8 of نوب and pl. of نوبة respectively), the coming or befalling one after another, the succession of vicissitudes. 18. قرعت (3rd pret. fem.), was bald, bare. 19. غار (pret. of غور), disappeared in the ground, sank. 20. اقوى (4 of قوى), was void. 21. اقض (4 of قض), was strewn with pebbles, and therefore hard. 22. النطاق والصامت, what utters a sound and what is silent, for "cattle and goods." 23. موقع (4 of وقع), what makes fall, prostrates. 24. مدقع (4 of دقع), what exposes to misery. 25. استبطنا (10 of بطن), we filled our bellies. 26. اکتحلنا (8 of كحل), we anointed our eyes with. 27. وهاد (pl. of وهدة), low grounds, pits. 28. استوطننا (10 of وطأ), we found soft or smooth. 29. مجتاح (8 of جوح), destroying. 30. قيلة, Qailah, ancestress of the tribes 'Aus and Khazraj, and daughter of al-Arqam, of the race of Ghassân, to which race therefore Abû Zai'd refers himself, by claiming descent from her. The mention of her name has

فَأُوِيْتُ لِمَنَاقِرِدٍ * وَلُوِيْتُ إِلَى آسَتِّ سَبَاطٍ فِقْرَةٌ³¹ * فَأَبْرَزْتُ لَهُ دِينَارًا *
 وَقُلْتُ لَهُ اخْتِبَارًا³² * إِنْ مَدَحْتَهُ نَظْمًا * فَيُولِكُ حَيْثَمَا * فَأَنْبِرِي يُنْشِدُ
 فِي أَلْحَالِ * مِنْ خَيْرِ آتِحَالِ

أَكْرِمٌ بِهِ أَصْفَرٌ ³³ رَاقَتْ صَفْرَتُهُ	جَوَابِ آفَاقٍ تَرَامَتْ سَفْرَتُهُ
مَأْثُورٌ سَمِعْتُهُ وَشَهْرَتُهُ	قَدْ أُوْدِعْتُ سَرَ الْغِنَى أُسْرَتُهُ ³⁴
وَقَارَنْتُ مُجْحَمَ الْمَسَاعِي ³⁵ خَطَرَتُهُ	وَحَبِّبْتُ إِلَى آلَانَامِ عُرَّتُهُ
كَأَنَّمَا مِنْ الْقُلُوبِ نُقْرَتُهُ ³⁶	بِهِ يَصُولُ مِنْ حَوْتِهِ صُرَّتُهُ
وَأَنْ تَفَانَتْ أَوْ تَوَانَتْ عِزَّتُهُ	يَا حَبِّدَا نُضَارِدُ وَنَصْرَتُهُ
وَحَبِّدَا مَعْنَاتَهُ وَنُصْرَتُهُ	كَمْ أَمْرٍ بِهِ آسَتَّتَبَّتْ إِسْرَتُهُ
وَمُتَرَفٍ لَوْلَادِ دَاهَتْ حَسْرَتُهُ	وَجَيْشٍ هَمِّ هَزَمْتُهُ كَرَّتُهُ
وَبَدْرٍ تَمَّ أَنْزَلَتْهُ بَدْرَتُهُ	وَهُسْتَشِيطًا ³⁷ تَتَلَطَّى جَهْرَتُهُ
أَسْرٌ ³⁸ مَجْزُوهٌ وَلَا نَتْ شُرَّتُهُ	وَكَمْ أُسِيرٍ أَسْلَمْتُهُ ³⁹ أُسْرَتُهُ

given rise to the second title of the Assembly. 31. فقر (pl. of فقرة), rhymes, couplets, choice verses. 32. اختبارًا (v.n. 8 of خبر used adverbially), by way of testing or proving. 33. أكرم به أصفر, honour that yellow one, meaning how noble is that yellow one (see Gr. p. 278). The metre of the verses is رجز مشطور (i.e. Rajaz shortened by one of its normal four feet): — — — — | — — — — | — — — — . 34. أسرة (pl. of سرار), lines on the forehead or in the palm, from which fortunes are told, here applied to the impression of the denar. 35. مساعي (pl. of مسعة), endeavours. 36. نقرة, molten gold or silver, molten ore. 37. هستشيط (10 of شيط), kindling (with anger). 38. أسر (4 of سر), he spoke secretly, he whispered to. 39. أسلم (4 of سلم), he betrayed, yielded up to an enemy

أَتَقَدَّرُ حَتَّى صَفَيْتَ مَسْرَرَتَهُ وَحَقَّ مَوْلَى أَبْدَعَتْهُ فِطْرَتَهُ⁴⁰
لَوْلَا التَّقَى لَقُلْتُ جَدَّتْ قُدْرَتَهُ

ثُمَّ بَسَطَ يَدَهُ * بَعْدَ مَا أُنْشِدُ * وَقَالَ أَعْجَزُ⁴¹ حَرَّ مَا وَعَدَ * وَسَخَّ خَالَ⁴²
إِذْ رَعِدَ * فَنَبَذْتُ الدِّينَارَ إِلَيْهِ * وَقُلْتُ خُدَّ ذُخَيْرَ مَأْسُوفٍ⁴³ عَلَيْهِ * فَوَضَعُهُ
فِي فِيهِ وَقَالَ بَارِكِ اللَّهُمَّ فِيهِ * ثُمَّ شَمَّرَ لِلْإِنْتِشَاءِ⁴⁴ * بَعْدَ تَوْفِيئِهِ الْإِنْتِشَاءَ *
فَمَشَأْتُ لِي مِنْ فُكَاهَتِهِ نَشْوَذُ غَرَامٍ * سَهَّلْتُ عَلَيَّ آتِنَافٍ آغْتِرَامٍ⁴⁵ *
فَجَرَّزْتُ دِينَارًا آخَرَ وَقُلْتُ لَهُ هَلْ لَكَ فِي أَنْ تَدْعُوهُ * ثُمَّ تَضَمَّهُ *
فَأُنْشِدُ مَرْتَجِلًا⁴⁶ * وَشَدَا عَجِلًا

تَبًّا لَهُ مِنْ خَادِعٍ مُمَادِقٍ⁴⁷ أَصْفَرَنِي وَجَهَّيْنِ⁴⁸ كَالْمُنَافِقِ
يَبْدُو بِوَصْفَيْنِ لِعَيْنِ آتِرَامِي زِينَةَ مَعْشُوقٍ وَلَوْنِ عَاشِقِ
وَحُبُّهُ عِنْدَ ذِي الْحَقَائِقِ يَدْعُو إِلَى آتِرَتِكَابِ سَحَطِ الْخَالِقِ

or to destruction. 40. أَبْدَعَتْهُ فِطْرَتَهُ, whose creation has first produced it. 41. أَعْجَزُ (4 of عجز), brought to conclusion, perfected, performed. For the origin of this saying see Prov. Arab. ii. 717. 42. خَالَ, here "rain-cloud," probably a cloud which by its thunder is "supposed" (خيل) to be pregnant with rain. 43. مَأْسُوفٍ عَلَيْهِ, without its being grudged, imitation of غير المغضوب عليه, Qur'an i. 7. 44. إِنْتِشَاءَ (v.n. 7 of ثنى), departing. 45. آتِنَافٍ آغْتِرَامٍ (v.n. 8 of انف and غرم respectively), incurring of indebtedness. 46. مَرْتَجِلًا (8 of رجل), improvising (*stante pede*). For the following تَبًّا لَهُ, perdition on him, compare note 55 to Assembly i. and Qur'an cxi. 1. تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ, may both the hands of Abû Lahab perish. The metre of the verses is the same as above. 47. مُمَادِقٍ (3 of مذق), one insincere in friendship (one who adulterates the milk of his love). 48. ذُو وَجْهَيْنِ, double-faced, lit. owner of two faces, as

لَوْلَادَ لَمْ يَقْطَعْ يَمِينُ سَارِقٍ وَلَا بَدَتْ مَظْلَمَةٌ وَمِنْ فَاسِقٍ
 وَلَا آسَمَأَزَّ بِأَجْلِ مَنْ طَارِقٍ وَلَا شَكَأَ الْمَمْطُولُ⁴⁹ مَطْلَ الْعَانِقِ⁵⁰
 وَلَا آسْتَعِيدَ مِنْ حَسَوْدٍ رَاشِقٍ وَشَرُّ مَا فِيهِ وَمِنْ الْخِلَائِقِ⁵¹
 أَنْ لَيْسَ يُعْنِي عَيْتُكَ فِي الْمَضَائِقِ إِلَّا إِذَا فَرَّرَ فِرَارَ الْآبِقِ
 وَهَذَا لِمَنْ⁵² يَتَذَفُهُ مِنْ حَالِقِ⁵³ وَمَنْ إِذَا نَاجَاهُ مَجْوَى الْوَامِقِ
 قَالَ لَهُ قَوْلَ الْمُحِقِّ الصَّادِقِ لِأَرَأَيْ فِي⁵⁴ وَصَلِّكَ لِي فَنفَارِقِ

فَقُلْتُ لَهُ مَا أَغْزَرَ وَبَلَّكَ⁵⁵ * وَقَالَ الشَّرْطُ أَمْلِكُ⁵⁶ * فَنَسَفَحْتُهُ بِالْدِينَارِ
 الثَّانِي * وَقُلْتُ لَهُ عَوَّدَهُمَا بِالْمِثَانِي⁵⁷ * فَأَلْقَاهُ فِي فِيهِ * وَقَرْنَهُ بِتَوَامِهِ *
 وَأَنْكَفَا بِحَمْدِ مَعْدَاهُ * وَيَمْدَحُ التَّادِي وَنَدَاهُ * قَالَ الْأَحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ
 فَنَاجَانِي قَلْبِي بِإِنِّهُ أَبُو زَيْدٍ * وَأَنَّ تَعَارَجَهُ⁵⁸ لِكَيْدٍ * فَاسْتَعَدَّتْهُ⁵⁹ وَقُلْتُ

the following pl. ذَوُو الْحَقَائِقِ means possessors of true notions, "they who think truly." 49. مَمْطُول (part. pass. of مَطَّل), one to whom payment is delayed. 50. عَانِق (part. act. of عَوَّق), who obstructs, retards, puts off. 51. خِلَائِق (pl. of خَلِيقَة), qualities; similarly the following مَضَائِق is pl. of مَضِيق, a narrow place, therefore "straits." 52. وَهَذَا لِمَنْ, well done he. 53. حَالِق, a full udder, hence metaphorically a hill, height, mountain-top. 54. لِأَرَأَيْ فِي, there is no prospect in, I have no mind for. 55. مَا أَغْزَرَ وَبَلَّكَ, what has made thy shower (so) abundant, for "how abundant is thy shower," a form of admiration, like أَكْرِمُ ب, q.v. note 27 above. 56. الشَّرْطُ أَمْلِكُ, stipulation holds fastest, is the stronger. See Prov. Arab. i. 669. 57. الْمِثَانِي (pl. of مِثْنِي), the twice recited, i.e. the opening Sûrah of the Qur'ân, because it is twice repeated in the ceremonial prayers. 58. تَعَارَج (v.n. 6 of عَرَج), shamming lameness. 59. فَاسْتَعَدَّتْهُ (10 of عَوَّدَ), I wished him to return,

لَهُ قَدْ عُرِفَتْ بِوَشْيِكَ⁶⁰ * فَاسْتَقَمَ بِمَشِيكَ * فَقَالَ إِنَّ كُنْتُ آبِنَ
 دَهْمًا * فَحَيِّمَيْتَ بِإِكْرَامِ * وَحَيِّمَيْتَ بَيْنَ كِرَامِ * فَقُلْتُ أَنَا الْحَارِثُ *
 وَكَيْفَ حَالِكَ وَالْحَوَادِثُ⁶¹ * فَقَالَ أَتَقَلَّبُ فِي الْحَالَيْنِ بُؤْسٍ وَرُخَاءٍ *
 وَأَتَقَلَّبُ⁶² مَعَ التَّرِيحَيْنِ زَنْزَعٍ وَرُخَاءٍ * فَقُلْتُ كَيْفَ أَدْعَيْتَ الْقَنْزَلَ *
 وَمَا مِثْلُكَ مَنَ هَزَلٍ⁶³ * فَاسْتَسْرَّ⁶⁴ بِشَرِّهِ الَّذِي كَانَ تَجَلَّى * ثُمَّ أَنْشَدَ
 حِينَ وَلَّى

تَعَارَجْتُ لَا رُغْبَةَ فِي الْعَرَجِ وَلَكِنِّ لِأَفْرَعِ بَابِ الْفَرَجِ⁶⁵
 وَأَلْقَيْتُ حَبْلِي عَلَى شَارِبِي وَأَسْلُكَ سَسْلُكَ مَنَ قَدْ مَرَجِ
 فَإِنِ لَامَنِي الْقَوْمُ قُلْتُ آعْذِرُوا فَلَيْسَ عَلَى أُعْرَجٍ مَنَ حَرَجِ⁶⁶

“I called him back.” 60. وَشْيٍ (v.n. of وشي), embroidery, here applied to speech, hence “eloquence.” 61. حَوَادِثُ (pl. of حَادِثَةٌ), things happening, “fortunes.” Notice the نَصْب, depending on و, which is here واو مَعِيَّة, having the force of مَعَ with, “amid” (see Gr. p. 192). 62. أَتَقَلَّبُ (7 of قَلَب), I veer. 63. مَا مِثْلُكَ مَنَ هَزَلٍ, it is not the like of thee “who plays buffoon.” 64. آسْتَسْرَّرَ (10 of سَرَّ), there secreted itself, disappeared, “waned.” 65. فَرَجٍ, joy after sorrow, comfort, relief. The metre is مُسْتَقَارِب, with ضَرْبٌ مَخْرُوف, i.e. the final — — changed into — —. 66. فَلَيْسَ . . . , allusion to Qur’ân xxiv. 60, “no crime shall it be in the blind or the lame (to eat at your tables).”

المقامة الرابعة الدميّاطية

أخبر الحارث بن همام قال ظعمتُ إلى دميّاط عام هيّاطٍ
وهيّاطٍ¹ * وأنا يومئذٍ مرّسوقُ الرّخاء² مرّسوقُ الإخاء³ * أسحب
مطارفَ الشراء وأجستلي معارفَ السراء * فرافقتُ صحباً⁴ قد
شقوا عصا الشّقاق⁵ وآرتضعوا أفوايق⁶ الوفاق * حسي
لاخوا كآسنانِ المُنشطِ في الإستواء وكآلسنَس الواحدة في التّنام⁷
الأهواء⁸ * وكنا مع ذلك نسسير التّجاء ولا نرحل إلا كآل هوجاء⁹ *
وإذا نزلنا منزلاً أو وردنا منزلاً * إختلسنا⁹ التّبث ولم نُطل¹⁰ المئث *
فعنّ لنا إعمال الرّكاب في ليلة فتيّة الشباب غدا فية الإهاب¹¹ * فأسرينا

1. عام هيّاط وهيّا، in a year of clamour (of people coming) and tumult (of people going), for "of much coming and going." 2. مرّسوق، "glanced after for my affluence." 3. مرّسوق آالإخاء، "desired in (brotherly) friendship." 4. صحباً (pl. of صاحب)، friends, companions. 5. شقوا عصا الشّقاق، "who had broken the staff of dissension," i.e. avoided or abandoned it. 6. أفوايق (pl. of أفويق، pl. of فيقة)، the intervals between every two milkings, and the milk collected in the udder therein, "milk-flows." 7. التّنام (v.n. 8 of لأم)، fitting into each other, "agreement." 8. هوجاء (fem. of هوج)، high-mettled, fleet. 9. إختلسنا (3 of خلس)، we snatched. 10. لم نُطل (4 of طول)، we lengthened not. 11. إهاب، hide, skin,

إِلَى أَنْ نَضَا اللَّيْلَ شَبَابُهُ وَسَلَمَتِ الصُّبْحُ خِضَابَهُ ¹² * فَحَمِينٌ مَلِينَا الشَّرَى
 وَمَلِينَا إِلَى الْكَرَى * صَادَفْنَا أَرْضًا مُخَضَّلَةً الرَّبَى ¹³ * مُعْتَلَّةَ الصَّبَا ¹⁴ *
 فَتَاخِيْرِنَاهَا مُنَاخًا لِلْعَيْسِ ¹⁵ وَمَحْطًا لِلتَّغْرِيسِ ¹⁶ * فَلَمَّا حَلَّتْنَا الْخَلِيْطَ
 وَهَدَأَ بِنَا الْأَطِيْطَ وَالغَطِيْطَ * سَمِعْتُ صَيِّتًا ¹⁷ مِنَ الرِّجَالِ يَقُوْلُ لِيَسْمِيْرِدَ فِي
 الرِّحَالِ ¹⁸ * كَيْفَ حُكْمَ سِيْرَتِكَ مَعَ جَمِيْلِكَ وَجِيْرَتِكَ ¹⁹ * فَمَقَالَ أَرْضَى
 الْجَارِ وَلَوْ جَارٍ * وَأَبْدَلُ الْوَصَالِ لِمَنْ صَالَ * وَأَخْتَمَلُ الْخَلِيْطَ وَلَوْ أَبْدَى
 التَّخْلِيْطَ * وَأَوْدُ الْحَمِيْمَ ²⁰ وَلَوْ جَرَعَنِي الْحَمِيْمَ * وَأَفْضَلُ الشَّفِيْقِ عَلَى
 الشَّفِيْقِ * وَأَبِي ²¹ لِلْعَشِيْرِ وَإِنْ لَمْ يُكَافِي ²² بِالْعَشِيْرِ ²³ * وَأَسْتَقْتَلُ الْجَزِيْلَ
 لِيَلْتَزِيْلَ * وَأَشْهُرُ التَّرْوِمِلِ بِالْجَمِيْلِ * وَأَنْزَلُ سَمِيْرِي مَسْزِلَةَ أَمِيْرِي * وَأَحِلَّ
 أَيْسِي مَحَلَّ رَيْسِي * وَأُوْدِعَ مَعَارِفِي عَوَارِفِي ²⁴ * وَأُوْلِي مَرَاْفِقِي مَرَاْفِقِي ²⁵ *
 وَأَلِيْنَ مَقَالِي لِلْقَالِي * وَأُدِيْمُ تَسَالِي عَنِ السَّالِي ²⁶ * وَأَرْضَى مِنَ الْوَفَاءِ ²⁷
 بِالْفَاءِ * وَأَفْنَعُ مِنَ الْجَزَاءِ بِأَقْلِ الْأَجْزَاءِ * وَلَا أَنْظَلِّمُ حِيْنَ أُظَلِّمُ * وَلَا أَنْقَمُ

“complexion.” 12. خِضَابُهُ, its dye, meaning here its dark hue.
 13. رَبَى (pl. of رَبْوَةٌ), heights, hills, hillocks, here described as
 مُخَضَّلَةٌ (9 of خَضَل), moistened, dewy. 14. مُعْتَلَّةَ الصَّبَا (8 of عَل),
 faint of east breeze, i.e. “with a faint east breeze.” 15. عَيْسِ
 (pl. of أَعْيِسِ), the yellowish white (camels). 16. تَغْرِيسِ (v.n. 2 of
 عَرَس), making a halt towards the end of the night. 17. صَيِّتٌ, loud-
 voiced. 18. رِحَالٍ (pl. of رِخْل), here “camp.” 19. جِيْرَةٌ (pl. of
 جَار), neighbours. For جَارٍ and صَالَ look out جَوْرٍ and صَوْلٍ.
 20. حَمِيْمٌ, kinsman, comrade, friend; has also the meaning of hot
 water, “tepid draught.” 21. أَفِي, aor. of وَفَى. 22. يَكْفِي, aor.
 3 of كَفَى. 23. عَشِيْرٌ, a companion, and also “a tenth.” 24. عَوَارِفِ
 (pl. of عَارِفَةٌ), gifts. 25. مَرَاْفِقِي, with Dhammah 3 of رَفَقَ, with
 Fathah pl. of مَرَفَقٍ. 26. سَالِي (agent of سَلَوُ), who forgets, neglects,

ولو لدغني الأرقم * فقال له صاحبه ويك يا بئري إنما يُضَنُّ²⁸ بالضمين
 ويُنافس في الضمين * لكن أنا لا آتي غير المواتي * ولا أيسم²⁹ العاتي³⁰
 بمراعاتي * ولا أصافي من يابى إصافي * ولا وأواخي من يلغي الأواخي³¹ *
 ولا أمالي³² من يُخيب أمالي * ولا أبالي بمن صرم جبالي * ولا
 أداري³³ من جهل مقتداري * ولا أخطي زمامي من يُخفّر زمامي * ولا
 أبذل ودادي لأضدادي³⁴ * ولا أدع³⁵ إيعادي للمُعادي * ولا أغرس
 الأيادي³⁶ في أرض الأعداي * ولا أسمع بمواساتي لمن يفرح بمسآاتي *
 ولا أرى الثناتي إلى من يشمت يوفاتي * ولا أخصّ حبابي إلا أحبائي³⁷ *
 ولا أستطب لدائي غير أودائي³⁸ * ولا أملك خلتي من لا يسدّ خلتي *
 ولا أصقي نيتي لمن يتمي نيتي * ولا أخلص دعائي لمن لا يُنعم
 وعائي * ولا أفرغ³⁹ ثنائي على من يُفرغ إنائي * ومن حكم بأن أبذل
 وتخرن وألين وتخشن * وأدوب وتجمد وأدكو وتجمد * لا والله بل
 نتوازن في المقاتل وزن المشغال * ونتحاذى⁴⁰ في الفِعال حدو النعال *

withdraws from. 27. الوفاء, here "my due." 28. يُضَنُّ (aor. pass. of
 ضن), is or should be clung to. 29. اسم (aor. of وسم), I mark, I dis-
 tinguish. 30. عاتي (agent of عتو), who exceeds bounds, is insolent
 or overbearing. 31. أوواخي, with Dhammah 3 of وخی, with Fathah
 pl. of اخیة, ties, tethers, tethering rope. 32. أمالي (3 of مال),
 I help, aid, assist. 33. أداري (3 of درى), I am courteous towards,
 treat kindly. 34. اضداد (pl. of ضد), adversaries, opponents. (In
 Grammar ضد is a word with opposite meanings.) 35. أدع, aor. of
 ودع, the following أيعاد v.n. 4 of وعد, q v. 36. ايادي (pl. of
 يد), in the sense of benefits; the following أعادي (pl. of عدو),
 enemies. 37. أحببا (pl. of حبيب), dear ones, friends. 38. أودا
 (pl. of ودید), lovers, friends, intimates. 39. أفرغ (aor. 4

حَتَّى نَأْمَنَ مِنَ التَّغَابُنِ⁴¹ وَنُكْفَى التَّنَاضُنَ * وَإِلَّا فَلِمَ⁴² أَعْلَدَكَ وَتُعَلَّنِي⁴³
 وَأَقْلَكَ⁴⁴ وَتَسْتَقْلُنِي * وَأَجْتَرِحَ⁴⁵ لَكَ وَتَجْرَحْنِي وَأَسْرَحَ إِلَيْكَ
 وَتُسْرَحْنِي * وَكَيْفَ يُجْتَلَبُ⁴⁶ إِنْصَافَ بَنِيْمٍ وَأَنَّى تُشْرِقُ⁴⁷ شَمْسُ مَعَ
 ذَيْمٍ * وَمَتَى أَصْحَبُ وُدَّ بَعْسَفٍ وَأَتَّ حُرَّ رَضِي بِخُطَّةِ⁴⁸ خُسْفٍ * وَلِلَّهِ
 أَبُوكَ⁴⁹ حَيْثُ يَقُولُ

جزءاً من يبني على أسه	جزيت من أسلق بي ودد
على وفاء الكيل ⁵⁰ أو بخسه	وكلت للخيل كما كال لي
من يومه أخسر ⁵¹ من أسه	ولم أخسر وشر الورى
فماله إلا جنى خسره	وكل من يطلب عئدي جنى
بصنعة المعبون في حسه ⁵²	لا أبتغي الغيب ولا أنثني
لا يوجب الحق على نفسه	ولست بالموجب حقاً لمن

of (فرغ), I pour out; the following يُفْرغ, aor. 2 of the same root, meaning "he empties." 40. نَاتْحَادَى (6 of حذو), let us match (like a pair of shoes). 41. تَغَابُنَ (v.n. 6 of غابن), defrauding each other, mutual deceit, a word consecrated as the title of Sûrah lxi. 42. لِمَ, for لِمَا, for what, why, sometimes further abbreviated into لِم. 43. أَعْلَدَ (4 of عَلَّ), here "I sicken, render diseased." 44. أَقْلَ (4 of قَلَّ), I bear, I support, I raise. 45. أَجْتَرِحَ, 8 of جَرَحَ q.v. 46. يُجْتَلَبُ, pass. 8 of جَلَبَ q.v. 47. تُشْرِقُ, 4 of شَرَقَ, has the same meaning as the primitive form تَشْرِقُ, rises, but is of rarer use, and therefore more likely to be employed by Ḥariri. 48. خُطَّةٌ, circumstance, state, condition. 49. لِلَّهِ أَبُوكَ, to God belongs or is ascribed thy father, an expression of admiration, = "how excellently says thy father." 50. كَيْلٌ, كَالٌ, 1st and 3rd person preterite, and v.n. of كَيْلٌ q.v. The metre of these verses is سَرِيْعٌ, as p. 19, note 41, except that the ضَرْبُ is like the عَرُوضُ (— —). 51. أَخْسِرُ (comp. of خَسِرَ), losing more, "falling short." 52. مَعْبُونٌ فِي حَسِّهِ,

وَرَبِّ مَذَاقِ الْهَوَىٰ ٥٣ خَالِنِي ٥٤ أَصْدَقُهُ الرُّوْكَ عَلَى لَبْسِهِ ٥٥
 وَمَا دَرَى مِنْ جَهْلِهِ أَنَسِي ٥٦ أَقْضِي غَرِيمِي ٥٦ الدَّيْنَ مِنْ جِئْسِهِ
 فَاهْجُرْ مَنْ اسْتَعْبَاكَ هَجْرَ الْقَلْبِي وَهَبْتَهُ ٥٧ كَالْمَلْحُودِ ٥٨ فِي رُؤْسِهِ
 وَالنَّبَسِ لِمَنْ فِي وَصْلِهِ لَبْسَةٌ ٥٩ لِبَاسٍ مَنْ يُرْغَبُ عَنْ أُنْسِهِ
 وَلَا تُرَجِّ الرُّوْكَ مَهَّـنٌ يَرَى أَنْتَكَ مُحْتَاجًا إِلَى فُلْسِهِ
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا وَعِيْتُ مَا دَارَ بَيْنَهُمَا تَقَّتْ ٦٠ إِلَى أَنْ إِعْرِفَ
 عَيْنَيْمَا ٦١ * فَلَمَّا لَاحَ ابْنُ ذُكَاةَ ٦٢ وَالْحَفَّ الْجَوُّ النُّصِيَاءَ * غَدَوْتُ قَبْلَ
 اسْتِئْثَالِ ٦٣ الرِّكَابِ وَلَا اعْتَدَاءَ ٦٤ الْغُرَابِ * وَجَعَلْتُ اسْتَقْرِي صَوْبَ الصَّوْتِ
 السَّيْلِيِّ وَأَتَوَسَّمُ الْوُجُودَ بِالسَّنْظَرِ الْجَلِيِّ * إِلَى أَنْ لَمَحْتُ أَبَا زَيْدٍ وَابْنَهُ
 يَتَحَادِثَانِ وَعَلَيْهِمَا بُرْدَانُ رَتَانٍ * فَعَلِمْتُ أَنَّهُمَا مَجِيًّا لِيَلْتَمِي وَصَاحِبَا
 رِوَايَتِي * فَفَصَدْتُهُمَا قَصْدَ كَلْبٍ بِدِمَائِهِمَا رَاثَ لِرِثَائِهِمَا * وَأَبْحَثُهُمَا

one defrauded in his reason, a simpleton. 53. مَذَاقِ الْهَوَىٰ, an adulterater of love, i.e. insincere in it. 54. خَالِنِي (pret. of خِيل), he thought me, he fancied that I. 55. لَبْسٍ, dissembling, falsehood. 56. غَرِيمٍ, either of two persons between whom a money obligation exists, therefore debtor or creditor as the case may be, here the latter. 57. هَبَ, imper. of وَهَبَ q.v. 58. مَلْحُودٍ, niched in, "entombed." 59. يُرْغَبُ عَنْ أُنْسِهِ (pass. of رَغِبَ, is shrunk from), from whose intimacy people shrink. 60. تَقَّتْ, pret. of تَوَقَّ q.v. 61. عَيْنٍ, here essence, reality, personality. 62. ذُكَاةَ (glowing coal) is used as a proper name (imperfectly declined) for the sun, hence the son of Zukâ for the ruddiness of the morning, as produced by the sun. 63. اسْتِئْثَالِ (10 of قَبَلَ), rising for departure. 64. وَلَا اعْتَدَاءَ, and not with the earliness of, i.e. with an earliness beyond that of, a local and modern extension, to express superiority, of an idiom, which in classic Arabic only indicates inferiority, as in the phrase فَتَىٰ وَلَا كَمَا لِكَ, a man and not like Mâlik, i.e. not equal to him in manliness.

التَّحْوِيلُ إِلَى رَحْلِي وَالتَّحْكَمُ فِي كُثْرِي وَقَلِّي * 65 * وَطَنَيْتُ أُسَيْرَ 66 بَيْنَ
 السِّيَارَةِ فَضَلَّهْمَا وَأَهْزَّ الْأَعْوَادَ 67 الْمُشْمِرَةَ لِهَمَّا * إِلَى أَنْ غُورًا بِالنُّحْلَانِ
 وَاتَّخِذَا مِنَ الْخُلَّانِ * وَكُنَّا بِمُعْرَسِ 68 نَتَمِيمٍ مِنْهُ بُيَّانِ الثُّرَى وَنَتَنَوَّرُ نِيرَانَ
 الثُّرَى * فَلَمَّا رَأَى أَبُو زَيْدٍ آمَتِيَّاهُ كَيْسَهُ وَالْجَلَاءَ بَوْسَهُ 69 * قَالَ لِي إِنَّ بَدَنِي
 قَدْ اتَّسَخَ 70 وَدَرْنِي قَدْ رَسَخَ * أَفْتَأُنَ لِي فِي قَصْدِ قَرِيَّةٍ لِأَسْتَحِمَّ 71 وَأَقْضِي
 هَذَا الْمُهَمِّمَ * فَتَلَّمْتُ لَهُ إِذَا شِئْتُ فَالسَّرْعَةَ السَّرْعَةَ وَالرَّجْعَةَ الرَّجْعَةَ 72 *
 فَقَالَ سَتَجِدُ مَطْلَعِي عَلَيْكَ أَسْرَعَ مِنْ ارْتِدَائِكَ 73 طَرَفِكَ إِلَيْكَ * ثُمَّ
 اسْتَنَّ اسْتِنَانَ الْجَوَادِ فِي الْمَضْمَارِ وَقَالَ لِابْنِهِ بَدَارِ بَدَارِ * وَلَمْ 74 مَخْلُ آتَهُ غَرَّ
 وَطَلَبَ الْمَفْرَّ * فَلَبِثْنَا نَرْقُمُهُ رَقْبَةَ الْأَعْيَادِ 75 وَنَسْتَطْلِعُهُ بِالطَّلَائِعِ 76 وَالثَّرْوَانَ *
 إِلَى أَنْ هَرِمَ الثُّبَارُ وَكَادَ جُرْفٌ 77 الْيَوْمَ يَنْهَارُ * فَلَمَّا طَالَ أَمْدُ الْأَسْتِظَارِ

For Mâlik comp. Prov. Arab. ii. 213, and Hamâsah, p. 373. 65. كُثْرِي
 وَقَلِّي, my abundance and my scantiness, my much and my little.
 66. أُسَيْرَ (aor. 4 of سِير), I spread abroad, tell forth (as, for instance,
 a proverb). 67. أَغْوَادَ (pl. of عَوْد), woods, trees, branches.
 68. مُعْرَسِ, the place of the تَغْرِيْسِ, for which see note 16 above.
 69. الْجَلَاءَ بَوْسَهُ (v.n. 8 of جَلَوُ), the wiping away, i.e. removal, of his
 distress. 70. اتَّسَخَ (8 of وَسَخ), has become dirty. 71. لِأَسْتَحِمَّ (10 of
 حَمَّ), that I may take a bath. 72. السَّرْعَةَ الرَّجْعَةَ, "haste,
 haste, and return, return," for: "make the utmost haste, and return
 as quickly as possible." 73. ارْتِدَائِكَ (8 of رَدَّ), return; the following
 اسْتَنَّ and اسْتِنَانَ is the same form of سَنَّ, here "coursing away."
 74. مَخْلُ, aor. of خَيْلُ, q.v. 75. الْأَعْيَادِ (pl. of عَيْدُ), feasts, the
 watching of the feasts, meaning the watching of the fasters for the
 new moon at the Bairam feast. 76. طَّلَائِعَ (pl. of طَلِيعَةٌ), spies, scouts,
 as the following رَوَادُ (pl. of رَاوِدُ), means foragers, by means of whom
 they made search for him (نَسْتَطْلِعُهُ, 10 of طَلَعُ). 77. جُرْفٌ or
 جُرْفٌ, wasted bank, here applied to the remainder of the day, of

ولاحت الشمس في الأطمار * قلت لأصحابي قد تناهينا⁷⁸ في المهيبة
 وتمادينا في الرحلة * إلى أن اضغنا الزمان وبان أن الرجل قد مان *
 فتناهبوا لظعن ولا تلوا على خضراء الدمن⁷⁹ ونهضت لأخديج راجلتي
 واتحمل لرحلتي * فوجدت ابازيد قد كتب على القتب

يا من غدا لي ساعداً ومُساعداً دون البشر
 لا تحسبن أتي نأيتك⁸⁰ عن ملالٍ أو أشر
 لكـسني مذ لم أزل⁸¹ من إذا طعم أنتشر⁸²

قال فأقرأت الجماعة القتب ليعذره من كان ذا عتب * فاشجبوا
 بخرافته وتعوذوا من آفاته * ثم إنا طعنا * ولم ندر من اغتاض عنا⁸³

which it is said, that it "nigh had crumbled in" (كاد ينهار), 7 of (هور). With a similar bold metaphor the sun is said to "shine in faded garments," i.e. near setting. 78. تمادينا and تناهينا, 6 of (مدى and نهى, q.v. 79. خضراء الدمن (pl. of دمنة), the greenness of dung-heaps, meaning anything delusive, and applied by Muhammad to beautiful women of vile origin. 80. نأيتك, I have separated from thee, left thee; the last two syllables of the word must be read together with the next half line, the metre being كامل, third ضرب of the third عروض, with the license of contracting the two short syllables into a long one, or dropping one of them, i.e. — — — | — — — twice. 81. مذ لم أزل, a curious phrase which in English would require the roundabout translation, since I was one who not yet ceased to exist, means, "since I was born until this day." 82. من إذا طعم أنتشر, who when he has eaten, separates, an allusion to the Qur'an xxxiii, 53. 83. من اغتاض عنا, whom he had exchanged against us, i.e. "whose company he had gotten in our place."

الْمَقَامَةُ الْخَامِسَةُ لِكُوفِيَّةٍ

حكى الحارث بن همام قال سهرت بالكوفة في ليلة آديهما ذولونين¹
 وقمرها كنعويذ من لُجَيْن مع رُقْمَةَ عُدُوا² بِلَيْبَانَ الْبَسِيانِ وسحبوا على
 سَحْبَانَ³ ذَيْلِ النَّسِيانِ * ما فيهم إلا من يُحَفِّظُ عَسَهُ ولا يُتَحَفِّظُ⁴ مَسَهُ
 ويميل الرفيق إليه ولا يميل عَسَهُ * فاستهوانا⁵ السمر إلى أن غرب القمر
 وغلب السهر * فلما رُوق⁶ الليل البهيم ولم يبق إلا التَّيْوِيم * سمعنا من
 الباب نبأه مستنجح⁷ ثم تلتها صكة مستنجح * فقلنا من الملم في الليل
 المدلهم⁸ * فقال

1. ذولونين, possessed of two colours, "of twofold hue," referring to the complexion (اديم) of the night, means that the night was divided, by an early setting moon, between light and darkness, which is also indicated by the verb سهرت, I was conversing at night, especially while the brightness of the moon keeps people awake. 2. عُدُوا (pret. pass. of عَدُو), they had been nourished. 3. سَحْبَانَ Sahbân Wâ'il, a celebrated preacher of early Islam, a contemporary of Muhammad † 54 H. (A.D. 673), and like Quss (see p. 3, n. 26), proverbial for eloquence. 4. يُحَفِّظُ and يُتَحَفِّظُ, aor. pass. of حَفَّظَ and its 5th form respectively, q v. 5. استهوانا (10 of هوى), captivated or fascinated us. 6. رُوق (2 of رُوق), "had spread its awning." 7. مستنجح (10 of نبح), one who, travelling at night, makes bark (the dogs), to guide him in the darkness to a dwelling. 8. مدلهم (3 of

يا اهل ذَا الْمَعْنَى وَقِيمُمْ⁹ شَرًّا وَلَا لَتَيْتُمْ مَا بَقِيْتُمْ ضَرًّا
 قَدْ دَفَعَ اللَّيْلُ الَّذِي أَكْفَهَرَا إِلَى ذِرَائِكُمْ شَعِيثًا مُعْبَرَا
 اخْسَا سِفَارِ طَالٍ وَأَسْبَطَرَا¹⁰ حَتَّى انْشَى مُخْتَوِقِنَا¹¹ مُضْذَرَا
 وَمِثْلَ هِلَالِ الْأَفْقِ حَيِّنَ افْتَرَا وَقَدْ عَرَا فِئَاءَكُمْ مُعْتَرَا¹²
 وَأَمْسَكُمْ دُونَ الْأَنَامِ طَرًّا يَبْغِي قَبْرِي مِسْكَكُمْ وَمُسْتَقَرًّا
 فَدُونَكُمْ ضَيْغًا قَنُوعًا حُرًّا يَبْرُضِي بِمَا أَحْلَوْلِي¹³ وَمَا أَمْرَا
 وَيُنْشِي عَنْكُمْ يَدَّ الْبِرِّ

قال الحارث بن همام فلمَّا خلبنا بعدوبة نُطَقِهِ وعلينا ما وراء
 بَرِّقِهِ * ابْتَدَرْنَا فَتَحَ الْبَابَ وَتَلَقَّيْنَا بِالْتَّرْحَابِ¹⁴ * وَقُلْنَا لِلْعَلَامِ
 هَيَّا هَيَّا وَهَلِّمْ¹⁵ * مَا تَبَيَّا * فَقَالَ الصَّيْفُ وَالَّذِي أَحْسَنِي ذِرَائِكُمْ لَا
 تَلْمِظْتُ بِقِرَاكُمُ * أَوْ تَنْصَمُوا لِي أَنْ لَا تَتَخَذُونِي كَلًّا وَلَا تَجْشَمُوا
 لِجَلِي أَكَلًا * فَرُبَّ أَكَلَةٍ هَامَتْ الْآكِلَ وَحَرَمَتْهُ مَا كَلَّ¹⁷ * وَشَرُّ الْأَضْيَافِ

(دلتهم), being very dense or dark. 9. وَقِيمُمْ (pret. pass. of وقى), may
 ye be guarded. The metre of these verses is رجز, as p. 25, n. 33,
 with the exception that the last (---) by the license
 قطع becomes مستفعل = منقول (---). 10. اسْبَطَرَا (3 of سبَطَر),
 has stretched itself, has been lengthened. The final fatḥah is pro-
 longed on account of the metre, as in several of the preceding and
 following verbs. 11. مَحْقُوقِف (12 of حَقَف), "bent," originally
 applied to winding sandhills (حَقَف). 12. مُعْتَرَا, 8 of عَرَا, q.v. 13.
 رَحِب = تَرْحِيْب = تَرْحَاب, 2 of رَحِب, bidding welcome. 15. هَيَّا هَيَّا quick! quick! and هَلِّمْ, come and
 bring! are exclamations of frequent occurrence to urge the per-
 formance of a behest. 16. لَا تَلْمِظْتُ بِقِرَاكُمُ أَوْ, "I will not roll my
 tongue over your food, unless." For the use of the preterite in this
 and similar phrases, see Grammar, p. 170. 17. مَا كَلَّ, pl. of أَكَل for

مِنْ سَامِ التَّكْلِيفِ وَآدَى الْمُضَيِّفِ * وَخُصُوصاً آدَى يَعْتَلِقُ بِالْأَجْسَامِ
 وَيُعْضِي إِلَى الْأَسْتِقَامِ * وَمَا قِيلَ فِي الْمَثَلِ الَّذِي سَارَ سَائِرُهُ خَيْرَ الْعِشَاءِ
 سَوَافِرُهُ¹⁸ إِلَّا لِيُعْجَلَ التَّعَشِّيَّ وَيُجْتَنَبَ أَكْلَ اللَّيْلِ الَّذِي يُعْشَى * اللَّيْمُ¹⁹
 إِلَّا أَنْ تَقْدَ نَارَ الْأَجْمُوعِ وَتُحَوَّلَ دُونَ الْجَمْعِ * قَالَ وَكَأَنَّهُ أَطْلَعَ عَلَى
 إِرَادَتِنَا فَرَمَى عَنْ قَوْسِ عَقِيدَتِنَا * لَا جَرَمَ أَنَا أَنْسَنَادُ بِالْتِّزَامِ الشَّرْطِ
 وَأَنْسَيْنَادُ عَلَى خُلُقِهِ السَّبْطِ * وَلَمَّا أَخْضَرَ الْعِلَامَ مَا رَاجَ وَأَدَكَى بَيْنَنَا
 السَّرَاجَ * تَامَتْهُ فَإِذَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ فَقُلْتُ لِصَحْبِي لِيَهْبِئْكُمْ الضَّيْفَ
 الْوَارِدَ بِلِ الْمَعْنَمِ الْبَارِدِ * فَإِنْ يَكُنْ أَفَلُ قَمَرِ الشَّعْرَى²⁰ فَقَدْ طَلَعَ قَمَرُ
 الشَّعْرِ²¹ * أَوْ اسْتَسْرَّ بَدْرُ الشَّشْرِ فَقَدْ تَبَلَّجَ بَدْرُ الشَّشْرِ * فَسَرَتْ حُمَيْمًا
 الْمَسْرَّةَ فِيهِمْ وَطَارَتْ السِّنَّةُ عَنْ مَآقِيهِمْ²¹ * وَرَفَضُوا الدَّعَةَ الَّتِي كَانُوا
 نَوَّوْهَا وَثَابَوْا إِلَى نَشْرِ التَّمَكَّاهَةِ بَعْدَ مَا طَوَّوْهَا²² * وَأَبُو زَيْدٍ مَكَّبَ عَلَى
 إِعْمَالِ²³ يَدَيْهِ حَتَّى إِذَا اسْتَرْفَعَ مَالِدِيَهُ * قُلْتُ لَهُ أَطَرَفْنَا بَغْرِبِيَّةٍ مِنْ
 غَرَائِبِ أَسْمَارِكُ أَوْ عَجِيْبِيَّةٍ مِنْ عَجَائِبِ أَسْفَارِكُ * فَقَالَ لَقَدْ بَلَّوْتُ
 مِنْ الْعَجَائِبِ مَا لَمْ يَرَهُ الرَّأْوُونَ وَلَا رَوَاهُ الرَّأْوُونَ²⁴ * وَإِنْ مِنْ عَجَبِيهَا مَا

مأكول, repasts. 18. سوافرة, pl. of سافرة, clearly seen, referring to
 عشاء, suppers, and meaning such that are taken before dark. Comp.
 Prov. Ar. i. 442. 19. اللَّيْمُ, in which the final *fathah* is said to be
 a substitute for the vocative particle, "O Allah," has before a re-
 strictive sentence the force of an asseveration: "unless, by Allah."
 20. قمر الشعري, the moon of Sirius, i.e. the moon of summer, nearly
 synonymous with the following بَدْرُ الشَّشْرِ, full moon of the Lion's
 nose, i.e. of the eighth of the twenty-eight lunar stations, which
 coincides with the beginning of summer. 21. مَآقِي, pl. of مَوْقِي =
 مَاقٍ, (inner) corners of the eye. 22. طَوَّوْ and the preceding نَوَّوْ, are
 3rd pl. pret. of طَوَّى and نَوَّى respectively, q v. 23. مَكَّبَ عَلَى
 إِعْمَالِ, intent upon making to work, upon plying. 24. رَأْوُونَ and

عَايَتْهُ اللَّيْلَةُ فَبِيلَ أَنْبِيَابِكُمْ وَمَصِيرِي إِلَى بَابِكُمْ * فَاسْتَخْبِرْنَا عَنْ طَرْفَةِ
 مَرَاهُ فِي مَسْرَحِ مَسْرَاهُ * فَقَالَ إِنَّ مَرَامِي الْعُرْبَةَ لَفُظْتُنِي إِلَى هَذِهِ
 الشُّرْبَةِ * وَأَنَا ذُو مَجَاعَةٍ وَبُوسَى وَجِرَابٍ كَنُفُودِ أُمِّ مُوسَى ²⁵ * فَتَبَضَّتْ
 حِينَ سَجَا الذُّجَى عَلَى مَا بِي مِنَ الْوَجَى * لِأَزْتَادَ مُضَيِّفًا أَوْ اقْتَادَ ²⁶
 رَغِيْفًا * فَسَاقَنِي حَادِي السَّغْبِ وَالْقَضَاءِ الْمُكْنَى أَبَا الْعَجَبِ * إِلَى أَنْ
 وَقَفْتُ عَلَى بَابِ دَارٍ فَقُلْتُ عَلَى بَدَارِ *

حَيِّيْتُمْ ²⁷ يَا أَهْلَ هَذَا الْمَنْزِلِ وَعِشْتُمْ فِي خَفْضِ عَيْشِ خَضَلِ
 مَا عَسَدَكُمْ لِابْنِ سَبِيلِ مَرْهَلِ نَضُّو سُرَى خَابِطًا لَيْلِ الْيَلِ ²⁸
 جَوِي الْحِشَاءِ عَلَى الطَّوَى مُشْتَمِلِ مَا ذَاقَ مُذْيَوْمَانَ طَمَعِ مَا أَكَلَ
 وَلَا لَهُ فِي أَرْضِكُمْ مِنْ مَوْئِلِ وَقَدْ جَى جُنْحَ الظَّلَامِ الْمُسْبِلِ
 وَهُوَ مِنَ الْحَمِيرَةِ فِي تَمْلُؤِ فِهْلِ يَبْذَا الرَّبِيعِ عَذْبِ الْمَنْهَلِ
 يَقُولُ لِي أَلْقِ عَصَاكَ وَأَدْخُلْ وَأَبْشِرْ بِبِشِيرِ وَرَى مُعْجَلِ

قال فبرز إليّ جوذر ²⁹ عليه شوذر وقال

راون, agents of رأى and روى, the first preceded by the aor. with the force of a preterite on account of لم, the second by the pret. itself of the respective verbs. 25. كنفود أم موسى, like the heart of the mother of Moses, meaning empty, a proverbial expression derived from Qur'an xxviii. 9: "and the heart of Moses' mother became void (through fear)," as we say the blood fled from her heart. 26. For أفناد (8 of قود), I might gain, some read أفناد (8 of فيد), I might be profited by. 27. حَيِّيْتُمْ (pass. of حَيَّ), may ye be made to live. The metre is again رجز, but without the license explained in note 9 above. 28. خَابِطًا لَيْلِ الْيَلِ, stumbling in a night, more benighted than night itself, "in the night-dark night." 29. جوذر, a young buffalo, metaphorically for a youth.

وَحُرْمَةَ الشَّيْخِ³⁰ الَّذِي سَنَّ الْقِرَى وَأَسَّسَ الْمَحْجُوجَ³⁰ فِي أُمِّ الْقُرَى
مَا عَمَدْنَا لِطَارِقٍ إِذَا عَرَى سِوَى الْحَدِيثِ وَالْمُنَاحِ فِي الدَّرَى
وَكَيْفَ يَقْرِي مَنْ نَفَى عِنْدَهُ الْكِرَى طَوَى³¹ بَرَى أَعْظَمَهُ لَمَّا أَنْبَرَى³²
فَمَا تَرَى فِيمَا ذَكَرْتُ مَا تَرَى

فَقُلْتُ مَا أَصْنَعُ بِمَنْزِلِ قَنْفَرٍ وَمَنْزِلِ³³ حِلْفِ فَنْقَرٍ * وَلَكِنْ يَا فَتَى مَا
اسْمُكَ فَقَدْ فَتَنَنِي فَيْهَمُكَ * فَتَالَ اسْمِي زَيْدٌ وَمِنْشَائِي فَيْدٌ³⁴ * وَوَرَدْتُ
هَذِهِ الْمَدْرَةَ أَسِسَ مَعَ أَخْوَالِي مِنْ بَنِي عَبَسٍ³⁵ * فَقُلْتُ لَهُ زِدْنِي
إِيضًا حَا عِشْتُ وَنَعِشْتُ³⁶ * فَتَالَ أَخْبِرْتَنِي أُمِّي بِرُذِّ وَهِيَ كَانَتْهَا بَرَّةٌ *
نَكَحْتُ عَامَ الْغَارَةِ بِمَاوَانَ³⁷ رَجُلًا مِنْ سِرَادِ سُرُوجٍ وَخَسَانَ * فَلَمَّا آتَسَ

30. وَحُرْمَةَ الشَّيْخِ, by the reverence due to, or by the sanctity of the aged man, etc., meaning Abraham, who, on account of his entertaining the angels and poor men is in the eyes of Muhammadans the prototype of a liberal host, and whom they consider as the founder of the temple of Mecca, here called *المحجوج*, the place whither pilgrimage is made. 31. طَوَى, hunger, here, of course, nom. to the verb نَفَى. 32. أَنْبَرَى (7 of بَرَى), presents itself to, comes upon, "assails." 33. مَنْزِلٌ with *fathah* over م, "place of alighting," with *dhammah*, one who invites to alight, a host. 34. فَيْدٌ, name of a place in Najd, here with the *tanwin*, while in the Mu'allaqah of Labid the word occurs imperfectly declined, an anomaly explained in the commentary to the latter passage, p. 96 of Arnold's edition. 35. بَنُو عَبَسٍ is the name of one of the most famous Arab tribes, which waged with its kindred tribe Thobyan the celebrated war known as the war of Dâhis. 36. عِشْتُ وَنَعِشْتُ, mayst thou live and be raised (from every fall), i.e. recover from every misfortune, or be rescued from the consequences of every transgression by the mercy of God. 37. مَاوَانَ is another place on the road to Najd.

مِنْهَا الْإِتْقَالُ وَكَانَ بَاقِعَةً³⁸ عَلَى مَا يُقَالُ * ظَعَنَ عَنْهَا سِرًّا وَهَلَمَّ جَرًّا * فَمَا
 يُعْرِفُ أَحْمِيَّ هُوَ فَيَتَوَقَّعُ أَمْ أُوْدِعَ التَّحْدَ الْبَلْقَعَ * قَالَ أَبُو زَيْدٍ فَعَلِمْتُ
 بِصِحَّةِ الْعِلْمَاتِ أَنَّهُ وَلَدِي وَصَدَفَنِي عَنِ التَّعْرِفِ إِلَيْهِ صَنُرُ يَدِي * فَفَصَلْتُ
 عَنْهُ بِكَبِدٍ مَرْضُوزَةٍ وَدَمُوعٍ مَرْضُوزَةٍ * فَهَلْ سَمِعْتُمْ يَا أَوْلِي الْأَبَابِ بِأَعْجَبِ
 مِنْ هَذَا الْعُجَابِ * فَفَقُلْنَا لَا وَوَسَّنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ * فَقَالَ أَنْسَبَتْهَا فِي
 عَجَائِبِ الْإِتْفَاقِ وَخَلِدُوهَا بَطُونِ الْأَوْرَاقِ * فَمَا سِيرَ مَسْئَلِيَا فِي الْآفَاقِ *
 فَمَا خَضِرْنَا الدَّوَادَ وَأَسَاوِدَهَا³⁹ وَرَقَشْنَا الْحِكَايَةَ عَلَى مَا سَرَدَهَا * ثُمَّ اسْتَبْطَأَهُ
 عَنْ مَرْتَادٍ⁴⁰ فِي اسْتِصْخَامِ فَتَاهُ * فَقَالَ إِذَا ثَقُلَ رُؤْيِي خَفَّ عَلَيَّ أَنْ أَكْتُلَ
 ابْنِي * فَفَقُلْنَا إِنْ كَانَ يَكْفِيكَ نِصَابٌ مِنَ الْمَالِ أَلْتَفْنَادُ لَكَ فِي الْحَالِ *
 فَقَالَ وَكَيْفَ لَا يُثْنَعُنِي نِصَابٌ⁴¹ فَهَلْ يَحْتَقِرُ قَدْرَهُ إِلَّا مُصَابٌ * قَالَ الزَّوَايِ
 فَالْتَزِمَ كُلَّ مَنَّا قِسْطًا وَكُتِبَ لَهُ بِهِ قِطَاءٌ * فَشَكَرَ عِنْدَ ذَلِكَ الشَّنْعَ
 وَاسْتَمْتَدَّ فِي الثَّمَاءِ الْوُسْعَ * حَتَّى إِذَا اسْتَطَلْنَا الْقَوْلَ وَاسْتَقَلْنَا الطَّوْلَ⁴² *
 ثُمَّ أَنَّهُ نَشَرَ مِنْ وَشِي السَّمْرِ مَا آزَرَى بِالْحَجِيرِ⁴³ * إِلَى أَنْ أَظَلَّ السَّوْبِيرَ⁴⁴
 وَجَسَرَ الضَّبْحِ الْمُنْمِيرِ * فَقَضَيْنَاهَا لَيْلَةً غَابَتْ شَوَائِبُنَا إِلَى أَنْ شَابَتْ

Hence the year of the foray on Māwān, indicates a year of danger for the inhabitants of that country, which would induce a woman of Faid to marry for protection. 38. باقعة, a crafty bird, metaphorically applied to any cunning person. 39. أساود (pl. of أسود), black snakes, here meaning the reed pens. 40. مرتاد عن (بطن), we wished to fathom his intention. Other copies read استبطأه عن (نبت), "we sought to draw from him his wish." 41. نصاب, an amount of money liable to the *sakāt*, i.e. a sum of 20 denars of gold, or 200 dirhams of silver. 42. طول, her "present," or "bounty." استقلنا and استطلنا (10 of طول and طول respectively), "we thought long," "we considered small." 43. حبر (pl. of حبرة), embroidered stuffs of Yaman. 44. سوبير,

ذَوَائِبِهَا * وَكَمَلْ سَعُودَهَا⁴⁵ إِلَى أَنْ أَنْفَطَرَ عَوْدَهَا * وَلَمَّا ذَرَّ قَرْنَ الْغَزَالَةِ⁴⁶
 طَمْرَطُمُورِ الْغَزَالَةِ * وَقَالَ أَنْهَضْ بِنَا لِنَنْقَبِضَ الصَّلَاتِ وَنَسْتَنْضِصُ⁴⁷
 الْإِحَالَاتِ * فَقَدْ اسْتَطَارَتْ صُدُوعُ كِبْدِي مِنَ الْكُنِينِ إِلَى وَادِي * فَوَصَلْتُ
 جَنَاحَهُ⁴⁸ حَتَّى سَتَيْتُ مَجَاحِهِ * فَحَمِينِ أَخْرَزَ الْعَيْنِ فِي صُرْتِهِ بَرَقَتْ
 أَسَارِيرَ مَسْرَتِهِ * وَقَالَ لِي جُزَيْتَ خَيْرًا عَنْ حُطَى قَدَمَيْكَ وَاللَّهِ
 خَلَيْفَتِي عَلَيْكَ⁴⁹ * فَقَدْتُ لَهُ أُرِيدُ أَنْ أَتَبِعَكَ لِأَشَاهِدَ وَلَدَكَ التَّجِيبِ
 وَأُنَافِئُهُ لِكَيْ يُجِيبَ * فَنَظَرَ إِلَيَّ نَظْرَةَ الْخَادِعِ إِلَى الْمَخْدُوعِ وَضَحِكَ
 جَتَّى تَغْرَعْرَتْ مُثَلَّثَاهُ بِالذَّمُوعِ * وَأَنْشُدْ

لَمَّا رَوَيْتُ الَّذِي رَوَيْتُ	يَا مَنْ تَطَنَّى ⁵⁰ السَّرَابَ مَاءً
وَأَنْ يُخْمِلَ الَّذِي عَمِيَتْ	مَا خَلَيْتُ أَنْ يَسْتَسِرَّ مَكْرِي
وَاللَّهِ مَا بَرَدَ بَعْرَسِي	وَاللَّهِ مَا بَرَدَ بَعْرَسِي
أَبْدَعْتُ فِيهَا وَمَا أَفْتَدَيْتُ	وَأَسْمَا لِي فُنُونِ سِحْرِ

dawn. 45. سَعُود (pl. of سعد), happy auguries, lucky stars. 46. ذَرَّ قَرْنَ الْغَزَالَةِ, the horn of the gazelle peeped forth = the sun rose. 47. نَسْتَنْضِصُ, we draw payment of (acc.). 48. وَصَلْتُ جَنَاحَهُ, "I joined his wing" = I went with him hand in hand. 49. اللّٰه خَلَيْفَتِي عَلَيْكَ, "God is or may be my substitute towards thee," meaning "I cannot reward thee myself." 50. تَطَنَّى, 5 of ظَنَّ, q.v. The metre of these verses is بسيط, as explained p. 19, n. 44, the last foot of each hemistich, however, being dropped, and the preceding مستفعلن (---) changed into فَعُولان (---). The scheme of the measure therefore is: ---|---|--- twice. 51. بِهٖ أَكْتَنَيْتُ (8 of كُنِيَ), from whom I take a bye-name, i.e. after

لَمْ يَحْكُمِهَا الْأَضْمَعِيُّ⁵² فِيهِمَا حَكَى وَلَا حَاكِمَهَا الْكُمَيْتُ⁵³
 تَخَذْتُهَا وَصَلْتُهُ إِلَى مَا تَجَنَّبْتُهُ كَفَى مَتَى اشْتَبَيْتُ
 وَلَوْ تَعَانَيْتُهَا لِحَالَتِ حَالِي وَلَمْ أَخِرْ مَا حَوَيْتِ
 فَسَمَّهِدِ الْعُدْرَ أَوْ فَسَامِحِ إِنْ كُنْتُ أَجْرَمْتُ أَوْ جَنَيْتِ
 ثُمَّ إِنَّهُ وَدَّعَنِي وَمَضَى وَأَوْدَعَ قَلْبِي جَمْرَ الْغَضَا

whom I should be called أبو زيد, Father of Zaid. 52. الأضمعيّ, whose full name is Abû Sa'îd 'Abdu'l-Malik ibn Quraibi-'l-Aşma'î (A.D. 740-831), was the most famous man of letters of his time, and the greatest authority on traditional lore amongst the Arabs. 53. الكميت, Al-Kumait ibn Zaid, born A.D. 679, well versed in the poetry, battle-days, and proverbs of the Arabs.

ASSEMBLY VI. CALLED "OF MARAGHAH."

المقامة السادسة المرغية

روى الحارث بن همام قال حضرت ديوان النظر بالمراعة¹ وقد جرى به ذكر البلاغة * فأجمع من حضر من فرسان اليراعة² وأرباب البراعة على أنه لم يبق من ينتج³ الإشاء ويتصرف فيه كيف شاء ولا

1. مراعة, name of a town in Azerbaijan. 2. فرسان اليراعة, knights of the reed-pen, i.e. distinguished writers. 3. من ينتج, who could

خلف بعد السلف⁴ من يبتدع طريقه غمراً أو يفتتح رسالة عذراء⁵ وأن
 المؤلف من كتاب هذا الزمان⁶ والمتمكن من ازمنة⁷ البيان كالعيال⁸
 على الأوائل ولو ملك فصاحة سخبان وأئل⁹ * وكان بالمجلس كئيل
 جالس في الحاشية عند مواقف الحاشية¹⁰ فكان كلما شط القوم في
 شوتهم ونشروا العجوة والتجوة¹¹ من نوتهم يُسمى خازر¹² طرفه وتشاهخ
 أنه آته مخربق¹³ ليمباع ومجرمزم سيمد الأباع ونابض يبني النبال
 ورايض يبغي النصال * فلما نثمت الكنائن وفاءت السكائن¹⁴ وركدت
 الزماجر وكف المنزاع وسكنت الزماجر وسكت المرزجور والزاجر¹⁵
 أقبل على الجماعة وقال لقد جئتم شيئاً إداً وجزتم عن القصد جداً

prune, i.e. refine and polish. 4. سلف, used as sing. and plur., here in the latter number, "predecessors, men of old." 5. رسالة عذراء, a maiden composition, a treatise original in style. 6. الزمان, this age; some copies read الأوان. 7. المتمكن من ازمنة, who holds a tight grasp of the reins. 8. عيال (pl. of عيال), dependents. 9. وأئل, see p. 37, n. 3. 10. حاشية, in the first place, "edge, border, outskirts;" in the second, "attendants." 11. العجوة are the finest kind of dates, التجوة the worst kind, hence the phrase means "fruit, good and bad." 12. خازر (6 of خزر), the contraction of the eye-lids, in looking askance or contemptuously, "side-glance." 13. مخربق (3 of خربق), looking to the ground in silence, as one preparing to leap; the following مجرمزم has the similar meaning of "one contracting his body," in order to take a longer stride. 14. وفاءت السكائن, (moments of) silence had returned, سكائن being the pl. of سكين. 15. الزماجر . . . وسكنت. This passage does not occur in De Sacy's edition, but is given in the edition of Beyrount, on the authority of some MSS. زماجر (pl. of زمجرة), shouts of

وعظمتُم العِظام الرِّفَاتِ وَأَفْتَتُم¹⁶ فِي الْمَيْلِ إِلَى مَنْ فَاتَ وَغَمَضْتُم
 جَمِيلَكُم الَّذِيْنَ فِيهِمْ لَكُمُ اللَّيْدَاتُ¹⁷ وَمَعَهُمْ أَنْعَدَتِ الْمَوْدَاتِ أَلْسِيْمُ
 بِأَجْهَابِذَةِ¹⁸ السَّدِّدِ وَمَوَابِذَةِ الْحَمَلِ وَأَنْعَقُدَ مَا أَبْرَزْتُهُ طَوَارِفِ الْقَرَارِجِ
 وَبَرَزَ فِيهِ الْبُجْدَعُ¹⁹ عَلَى الْقَارِحِ مِنَ الْعِبَارَاتِ الْمُتَبَذِّبَةِ وَالِاسْتِعَارَاتِ
 الْمُسْتَعْدْبَةِ وَالْحَرَائِلِ الْمُؤَشَّحَةِ وَالْأَسَاجِيْعِ الْمُسْتَمْلِحَةِ وَهَلْ لِلتُّدْمَاءِ
 إِذَا أَنْعَمَ السُّظْرُ مِنْ حَضْرِ غَيْبِ الْمَعَانِي الْمَطْرُوقَةِ الْمَوَارِدِ الْمَعْقُولَةِ
 الشَّوَارِدِ الْمَأْتُورَةِ عَنْهُمْ لِتَقْدَامِ الْمَوَالِدِ لِاتِّقْدَامِ الصَّادِرِ عَلَى الْوَارِدِ وَإِنِّي
 لَأَعْرِفُ الْآنَ مَنْ إِذَا أَنْشَأَ وَشَى وَإِذَا عَبَّرَ حَبَّرَ وَإِنْ أَنْسَبَ أَذْهَبَ
 وَإِنْ أَوْجَزَ أَعْجَزَ وَإِنْ بَدَأَ شَدَدَ وَمَتَى أَخْتَرَعَ خَرَعَ²⁰ * فَقَالَ لَهُ نَاطُورَةُ
 الدِّيَوَانِ وَعَيِّنْ أَوْلَيْكَ الْأَعْيَانِ مِنْ قَبَارِعِ هَذِهِ الصِّفَاتِ وَقَرِّعْ هَذِهِ
 الصِّفَاتِ * فَقَالَ إِنَّهُ قَرِنَ مَجَالِكُ وَقَرَيْنَ جِدَالِكُ وَإِذَا شُدَّتْ فَرِيضُ
 مَجِيْبًا وَإِنْ مَجِيْبًا لِمَرَّ عَجِيْبًا * فَقَالَ لَهُ يَا هَذَا إِنَّ الْبُعَاثَ²¹ بِأَرْضِنَا لَا
 تَسْتَنْسِرُ وَالْتَّمِيْزَ عِنْدَنَا بَيْنَ الْفِضَّةِ وَالْقِضَّةِ مُتَمَيِّسٌ وَقَالَ مِنْ اسْتَهْدَفَ
 لِلتَّخَالُفِ فَخَلِصَ مِنَ الدَّاءِ الْعُضَالِ أَوْ اسْتَشَارَ نَقَعَ الْإِمْتِحَانَ فَلَمْ يُقْمَدَ
 بِالِاسْتِهَانِ فَلَا تُعْرِضْ عِرْضَكَ لِلْمَفَاحِجِ وَلَا تُعْرِضْ عَنْ نِصَاحَةِ الْمُنَاصِحِ *

angry men. 16. افْتَتَمَ (8 of فَوْتَمَ), ye have been excessive. 17.
 لِيْدَاتِ (pl. of لِيْدَةٌ), coevals. 18. جَهَابِذِ, pl. of جَهَبِذٌ, which is the
 Arabic form of the Persian گنجید, a broker, hence one skilful in
 estimating. Similarly the following مَوَابِذِ is pl. of مَوْبِذٌ, a priest
 of the Persian fire-worshippers, hence applied to a man of wisdom
 and authority. 19. جُدْعُ is a horse entering on the third year,
 قَارِحُ one five years old and full-grown. 20. خَرَعَ, he cleaves or
 splits, metaphorically here he is incisive, or according to others,
 "he awes." 21. بُعَاثُ (the initial letter is also read with fathah

فقال كل امرئ أعرف بوسم قذحه²² وسيتفرى الليل عن صبحه *
 فتناجت الجماعة فيما يسمر به قليمه، ويعمد فيه تقليبه * فقال احدكم
 ذرود في حصتي لإرميه بحجر قصتي فإتتها غصلة²³ العقد ومحك
 المعتقد²⁴ * فنقلدود في هذا الأمر الزعامة تقليد الخوارج أبا نعامه²⁵ *
 فأقبل على الكهل وقال أعلم أتى أولي هذا الوالي وأرتح حالي
 بالبمان الحالي وكنت استعجن على تقويم أودي في بلدي بسعة ذات
 يدي مع قلة عددي²⁶ فلما ثقل حادي وألق رذابي أممته ومن
 أزعجني برجائي ودعوته لإعادة روائي وإزوائي²⁷ فهبش لدفادة وراح
 وعدا بالإفادة وراح²⁸ فلما استأنته في مراح إلى المراح على كاهل المراح
 قال قد أزعجت على أن لا أزدك بتاتاً ولا أجمع لك شتاتا أو تئيش
 امام ارتحالك رسالة تُودعها شرح حالك حروف إحدى كلمتيها
 يعمها النقط وحروف الأخرى لم يعجمن قط وقد استأنيت²⁹ بياني
 حولاً فما أचार³⁰ قولاً ونبيت فكري سنة³¹ فما أزداد إلا سنة³¹ واستعمت

and *kasrah*), small birds that are preyed upon. 22. . . قذحه. This refers to the old Arabic game called *يسمر*, on which see an exhaustive note by Chenery, p. 323. 23. *غصلة*, a knot difficult to untie. 24. *معتقد* (v.n. 8 of نقد), testing coin. 25. أبو نعامه, Abû Na'amah al-Qatari, a chief of rebels against the house of Umayyah, whose life is to be found in Ibn Khalliqân, and to whom some verses in the *Ḥamâsah* are ascribed. See also Weil, *Geschichte der Chalifen*, i. 395. 26. *قلة عددي*, the smallness of my number, i.e. of my family. 27. *أروا* (4 of روى), a watering sufficiently, a "competence." 28. *راح* here "he came or did in the evening," while the preceding *راح* means "he was pleased." 29. *استأنيت* (10 of أنى), I have been waiting for. 30. *أचार* (4 of حور), returned in answer (hence *محاوره*, conversation). 31. *أزداد سنة* (8 of زيد), increased in drowsiness,

بِقَاطِبَةِ الْكُتَابِ وَكُلِّ مَنِّيْمٍ قَطَّبَ³² وَتَابَ فَإِنْ كُنْتَ صَدَعْتَ عَنْ
 وَضْفِكَ بِالْمَيْمِينَ فَاتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ³³ * فَقَالَ لَهُ لَقَدْ
 اسْتَسْعَيْتَ³⁴ يَعْجَبُونَ وَأَسْتَسْقَيْتَ أُسْكُوبًا وَأَعْطَيْتَ الْقَوْسَ بَارَتَهَا
 وَأَنْزَلْتَ³⁵ الدَّارَ بَانِيهَا * ثُمَّ فَكَّرَ رَيْشَمَا اسْتَجَمَّ قَرِيحَتَهُ وَأَسْتَدَّرَ لِيَتَحْتَهُ
 وَقَالَ لَتَى³⁶ دَوَاتِكَ وَأَقْرَبُ وَحُدَّادَاتِكَ وَكَتَبَ

الْكَرْمَ³⁷ ثَبَّتَ اللَّهُ جَيْشَ سُعُودِكَ يَزِينُ وَاللَّوْمَ غَضَّ
 الدَّهْرُ جَفْنَ حَسُودِكَ يَشِينُ * وَالْأَرْوَعَ يُثِيبُ وَالْمُعْوِرُ يُخِيبُ *
 وَالْحَلَّاحِلُ³⁸ يُضَيِّفُ وَالْمَا حِلُّ يُخِيفُ * وَالسَّمْحُ يُعْذِي وَالْمُحْكُ
 يُتَّقِذِي³⁹ * وَالْعِطَاءُ يُنْجِي وَالْمِطَالُ يُشْجِي * وَالذُّعَاءُ يَبْقِي
 وَالْمَدْحُ يُسْتَقِي * وَالْحُرُّ يُجْزِي وَالْإِلْطَاطُ⁴⁰ يُخْزِي * وَالْجِرَاحُ
 ذِي الْحُرْمَةِ غَيٌّ وَمُحْرَمَةٌ بَنِي الْأَمَالِ بَغِي * وَمَا ضَنَّ إِلَّا غَبِينَ وَلَا غَمِينَ⁴¹
 إِلَّا ضَنِينَ * وَلَا خَزَنَ إِلَّا شَقِيًّا وَلَا قَبْضَ رَاحَةٍ⁴² تَقَى * وَمَا فَتَى⁴³ وَعَدَكَ

became more drowsy. 32. قَطَّبَ (2 of قطب), he frowned. 33. Quotation from the Qur'an, xxvi. 154. 34. اسْتَسْعَيْتَ (10 of سعى), thou hast put to the pace. 35. أَنْزَلْتَ, thou hast lodged, for which other copies read أَسَكَنْتَ, thou hast made to dwell. This and the preceding phrases are taken from the large store of Arabic proverbs. 36. لَتَى (imp. 4 of لتى), put (wool) into, i.e. prepare for writing. 37. الْكَرْمَ is subject to the verb يَزِينُ, and ثَبَّتَ, etc., forms a parenthesis, expressive of prayer: "may Allah," etc. The next following sentence is constructed on the same principle. 38. حَلَّاحِلُ, a lord, or chief, "the princely." 39. يَتَّقِذِي, he sets a mote into the eye, "he pains." 40. الْإِلْطَاطُ (inf. 4 of لَطَأَ), denying a debt, repudiation. 41. غَمِينَ, pass. of غَمِنَ, q.v. 42. رَاحَ (pl. of راحَة), palms (of the hands). 43. فَتَى see under فَتَى in the Dictionary.

يَفِي⁴⁴ وَاَرَاوُكُ تَشْفِي * وَهَلَالِكُ يُضِي وَحِلْمُكَ يُغْنِي * وَآلَاوُكُ⁴⁵
 تُغْنِي وَاعْدَاوُكُ تُذْنِي * وَحَسَاهُكَ يُقْنِي وَوَدَدُكَ يُقْنِي⁴⁶ * وَوَوَاوُكُ
 يَجْتَنِي وَمَاوُكُ يَنْقُتُنِي * وَسَمَاوُكُ يَغِيثُ وَسَمَاوُكُ تَغِيثُ *
 وَدُرُكُ يَفِيضُ وَرُكُكُ يَغِيضُ⁴⁷ * وَوُؤُوكُكُ شَيْخٌ حَكَادُ فِي⁴⁸ * وَلَمْ يَبْقَ لَهُ
 شَيْءٌ * اَوُكُ بَطْنٌ حِرْصُهُ يَثِبُ وَمَدْحُكَ بِأَخْبٍ مُهُورَهَا تَجِبُ⁴⁹ *
 وَمَرَامُهُ يَخْتَفُ وَأَوَاوِرُهُ⁵⁰ تَشْفُ * وَاطْرَاوُدُ يُجْتَذِبُ وَمَلَامُهُ يُجْتَنِبُ *
 وَوَرَاءُكَ ضَفْفٌ⁵¹ مَسْتَهْمٌ شَطَفٌ * وَحَصَّيْمٌ جَنْفٌ وَعَمَّيْمٌ قَشْفٌ⁵² * وَهُوَ فِي
 دَمْعٍ يُجِيبُ وَوَلَهُ يُذِيبُ * وَهَمٌّ تَضِيْفٌ وَكَمَدٌ نِيْفٌ⁵³ * لِمَا مَوُولُ
 خَيْبٍ وَاهْسَالُ شَيْبٍ * وَعَدُوٌّ نَيْبٌ وَهُدُوٌّ تَغْيِبُ * وَلَمْ يَزَعْ وَدُدُ
 فَيُعْضَبُ وَلَا خُبْتُ عَوْدُهُ فَيُقْتَضَبُ * وَلَا نَفْثُ صَدْرُهُ⁵⁴ فَيَسْتَنْقَضُ وَلَا نَشْرُ
 وَصَلَهُ فَيُبِغْضُ * وَمَا يُنْقَضِي كَرَمُكَ نَبْذُ حُرْمَةِ فَيُبِغْضُ أَمَلُهُ بِأَخْفِيْفٍ

44. يَفِي, aor. of وَفَى, q.v. 45. آلَا (الْأَى), benefits, bounties.

46. يُقْنِي (aor. 4 of قَنُو), enriches. De Sacy reads here يَبْنِي, builds up, but the former reading, which is that of the Beyrout edition, seems preferable.

47. يَغِيضُ (aor. of غِيض), it sinks away (as water in the ground), diminishes, "is rare." 48. حَكَادُ فِي, a shadow resembles him, for: "he is like a shadow."

49. مُهُورَهَا تَجِبُ, their dowries are deserved or incumbent on the receiver. 50. أَوَاوِرُهُ (pl. of آوِرَةُ), here "claims."

51. ضَفْفٌ, insufficient measure, hence, metaphorically, insufficiency of means, a household too numerous to maintain, etc.

52. عَمَّيْمٌ قَشْفٌ, squalor involves them. 53. نِيْفٌ (2 of نَوَف), it has increased, it surpasses.

54. لَا نَفْثُ صَدْرُهُ, his breast has not spit blood or foul matter, metaphorically for malignant

لا أَتَقِي نَوْبَ الزَّوْجَانِ ولا حَوَائِثُهُ الْمَلِيْمَةَ
 فَكَلُوا أَنَّ كَرِيْبًا مُتَلَفٌ لَتَلْفَتْ مِنْ كُرْبِي الْمُقِيْمَةَ
 أَوْ يُفْتَدَى⁶⁴ عَيْشٌ مَضَى لَفَدْتُهُ مُتَّجِجَتِي الْكُرِيْمَةَ
 فَالْمَوْتُ خَيْرٌ لَلْفَتَى مِنْ عَيْشِهِ عَيْشِ الْبِيْمَةِ
 تَتَّبَعَهُ بُرَّةُ الصَّغَارِ⁶⁵ إِلَى الْهَضِيْمَةِ وَالْعَظِيْمَةِ
 وَيَرَى السَّبْعَ تَنْوِشُهَا أَيْدِي الصَّبَاحِ الْمُسْتَضِيْمَةَ
 وَالذَّنْبَ لِلْأَيَّامِ لَوْلا شَوْهَهَا لَمْ تَنْبُ⁶⁶ شِيْمَةَ⁶⁷
 وَلَوْ اسْتَقَامَتْ كَانَتْ الْأَحْوَالُ فِيهَا مُسْتَقِيْمَةَ

ثُمَّ إِنَّ خَبْرَهُ نَمَى⁶⁸ إِلَى الْوَالِيِ فَمَلَأَ فَاذًا بِاللَّيْلِ⁶⁹ وَسَامَهُ أَنْ يَنْضَوِيَ⁷⁰
 إِلَى أَحْشَائِهِ وَيَلِي⁷¹ دِيْوَانَ إِنْشَائِهِ فَأَحْسَبُهُ⁷² الْحَبَاءَ وَظَلَمَهُ عَنِ الْوَلَايَةِ
 الْإِبَاءَ * قَالَ الرَّأْيِي وَكُنْتُ عَرَفْتُ عَوْدَ شَجَرَتِهِ قَبْلَ إِيْنَاعِ⁷³ ثَمَرَتِهِ

bridegroom gazes upon his unveiled bride. 64. يُفْتَدَى (pass. 8 of
 فدى), it is or could be redeemed. 65. بُرَّةُ الصَّغَارِ, the ring of sub-
 jection. بُرَّةٌ is a ring of brass placed in the camel's nose to lead
 it by. If the ring is made of hair it is called خِزَام, and if of wood,
 خِشَاش. 66. لَمْ تَنْبُ, (apocopated aor. of نَبُو), missed not its
 aim or place. 67. شِيْمَةٌ, natural disposition, innate qualities, cha-
 racter. 68. نَمَى, reached, was reported to. 69. لَّيْلِي (pl. of لَوْلُو),
 pearls. "He filled his mouth with pearls," is a proverbial ex-
 pression of frequent occurrence, meaning "he overwhelmed him
 with presents." 70. يَنْضَوِي (subj. 7 of ضَوَى), should betake himself
 to, should join. 71. يَلِي (aor. of وَلِي), should direct or preside
 over. 72. أَحْسَبُهُ (4 of حَسَبَ), made him say حَسْبِي حَسْبِي,
 my sufficiency, my sufficiency, i.e. satisfied him. 73. إِيْنَاعٌ (v.n. 4

وَكِدَّتْ أَنْيَبَهُ⁷⁴ عَلَى غُلُوِّ قَدَرِدِ قَبْلِ اسْتِنَارَةِ بَدْرٍ فَأَوْحَى إِلَيَّ بِإِيْمَانِ
جَنَمِهِ أَلَا أَجْرِدُ عَضْبَهُ مِنْ جَنَمِهِ فَلَمَّا خَرَجَ بِطَيِّمِينَ الْخُرْجِ وَفَصَلَ فَائِزاً
بِالْفُلْجِ شَيْعُهُ قَانِيماً حَقَّ الرِّعَايَةِ وَلاَحِيماً لَهُ عَلَى رَفْضِ الْوَلَايَةِ فَأَعْرَضَ
مُتَبَسِّمًا وَأَنْشَدَ مُتَرْتِماً

لَجْوَبِ الْمِلَادِ مَعَ الْمُشْرِبَةِ	أَحَبُّ إِلَيَّ مِنَ الْمُرْتَبَةِ
لَإِنَّ الْوَلَاةَ لَهُمْ نَبُوءٌ	وَمُعْتَبَةٌ يَا لَيْلَهَا مَعْتَبَةٌ ⁷⁵
وَمَا فِيهِمْ مِنْ يَرْبِ التَّنْمِيْعِ	وَلا مِنْ يُشَيِّدُ مَا رَتَبَهُ ⁷⁶
فَلَا يَخْدَعُكَ ⁷⁷ لَمَوْعِ السَّرَابِ	وَلا تَأْتِ ⁷⁸ أَمراً إِذَا مَا اشْتَبَهَ
فَكَمْ حَالِمْ سَرْدُ حُلْمِهِ	وَأَذْرَكُهُ الرُّوعُ لَمَّا انْتَبَهَ

of ripening. 74. كِدَّتْ أَنْيَبَهُ, "I had nigh roused (the people)." 75. يَا لَيْلَهَا مَعْتَبَةٌ, Oh, for it as a fault-finding! for: "Oh, what fault-finding," another formula of admiration, which the commentators explain by: مَا أَظْهَمَهَا, "how great it is" (for this latter expression see Grammar, p. 278, 1, and compare n. 33, p. 25 above). The metre of these verses is مَسْتَقْبَارِب, as p. 14, n. 72. 76. مِنْ يُشَيِّدُ مَا رَتَبَهُ, who raises aloft that which he has sketched out. 77. لَا يَخْدَعُكَ (energetic prohibitive of خَدَعَ), let not beguile thee. 78. لَا تَأْتِ, prohibitive of أَتَى, for the meaning of which, when governing the objective case, see Dictionary.

المقامة السابعة البرقعيدية

حكى الحارثُ بنُ همام قال أزمَعْتُ الشَّخوصَ مِنَ بَرَقَعِيدٍ¹ وَقَدْ
 شُمْتُ بَرَقَ عِيدٍ فَكَرِهْتُ الرِّحْلَةَ عَنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ أَوْ أَشْهَدَ بِهَا يَوْمَ
 الزَّيْنَةِ فَلَمَّا أَظَالَ بَغْرُضَهُ وَنَقَلَهُ وَأَجْلَبَ بِخَيْلِهِ وَرَجَلِهِ² اتَّبَعْتُ السُّنَّةَ فِي
 لُبْسِ الْجَدِيدِ وَبَرَزْتُ مَعَ مَنْ بَرَزَ لَيْلَةَ السُّعَيْمِيدِ * وَحِينَ أَلْتَأَمَ جَمْعُ
 الْمُصَلِّيِّ وَأَنْتَضَمَ وَأَخَذَ الزَّحَامَ بِالْكَظْمِ طَلَعَ شَيْخٌ فِي شَمْسَتَيْنِ مَحْجُوبِ
 الْمُتَلَتِّينِ وَقَدْ اعْتَصَدَ شِبْهَ الْمُحَلَّلَاتِ وَأَسْتَقَامَ لِعَجْوَزٍ كَالسَّعْلَاتِ³ فَوَقَفَ
 وَفَنَّهُ الْمُتَيَانِتَ⁴ وَحَيًّا تَحِيَّةً خَافَتَ فَلَمَّا فَرَّغَ مِنْ دُعَائِهِ أَجَالَ
 خَمْسَهُ فِي وَعَائِهِ وَأَبْرَزَ مِنْهُ رِقَاعًا كَثِيرًا بِالْوَانِ الْأَصْبَاغِ⁵ فِي أَوَانِ الثَّمَرَاغِ
 فَنَسَاوَلْتَيْنِ عَجْوَزُ الْأَحْيِزُونَ⁶ وَأَمْرَهَا بِأَنْ يَتَسَوَّسَمَ الزَّبُونِ فَمَنْ آنَسَتْ

1. بَرَقَعِيدِ, imperfectly declined, name of a considerable town north of Mosul and south of Naşibîn. The festival, spoken of in the following lines, is that of الْفِطْرُ or the conclusion of the fast of Ramadan celebrated by the Muhammadans with great pomp and ceremony. 2. وَأَجْلَبَهُ . . . وَرَجَلَهُ, brought up its horsemen and footmen, a phrase borrowed from Qu'rân, xvii. 65, meaning "with all its attending circumstances," as we would say "with all its might and main." 3. بِسَّعْلَاتِ, a female Ghûl, the male being called عَمَكْنُكِع, who assume various forms to frighten or entice travellers in the desert. 4. مُتَيَانِتَ (هَفَّتَ 6), tottering, about to fall. 5. الْوَانِ الْأَصْبَاغِ, colours or various kinds of dyes. 6. أَحْيِزُونَ, old

وأجلب عليهم خيلك

ندى يديهِ أَلَقْتُ ورقَهُ وَمِطْبَنٌ لَدَيْهِ * قال فَمَاتَاحَ لِي القَدْرُ المَعْتُوبُ
رقعَةً فيها مَكْتُوبٌ

لَقَدْ أَصْبَحْتُ مَوْقُودًا⁷ بَأَوْجَاعٍ وَأَوْجَالٍ
وَمَهْمُودًا بِمُحْتَالٍ وَمُحْتَالٍ وَمُعْتَالٍ⁸
وَحَوَانٍ⁹ مَنِ الأَخْوَانِ قال لِي لِأَقْلَالِي
وَأَعْمَالٍ مَنِ الأَعْمَالِ فِي تَضْلِيلِ أَعْمَالِي
فَكَمْ أَصْلَبِي بِأَدْحَالٍ وَإِهْمَالٍ وَتَرْحَالٍ
وَكَمْ أَخْطِرْفِي بِبَالٍ وَلَا أَخْطُرْفِي بِبَالٍ¹⁰
فَلَيْتَ الدَّهْرَ لِمَ جَارَ أَطْفَالِي أَطْفَالِي¹¹
وَلَوْلَا أَنَّ أَشْبَالِي أَغْلَالِي وَأَغْلَالِي¹²
لَمَّا جَرَّزْتُ آمَالِي إِلَى آلٍ وَلَا وَالسِّي
وَلَا جَرَّزْتُ أَدْيَالِي عَلَيَّ سَحَبٍ إِذْ لَالِي

and wily. 7. مَوْقُودٌ, crushed, or pelted as with stones. The metre is *mafá'ilun mafá'ilun* (— — — —) twice, with the license of *qabṣ* and *kaṭṭ*, *mafá'ilun* becoming *mafá'ilun*, — — — —, or *mafá'il*, — — — —. 8. مُعْتَالٌ (8 of *ghul*), one who entices another to a lonely spot and kills him, like a *Ghul*. 9. الأَخْوَانِ, terminates with its first three syllables the first half-line, while the last syllable *in*-begins the second hemistich. In similar manner the final syllables of *شَبَابِي*, *جَار*, *عَمَالٍ* and *أَشْبَالِي* in the 4th, 7th, 8th and 11th lines belong to the second half-lines. 10. بِبَالٍ, here "mind," while the preceding *بَالٍ* means "a ragged garment"; accordingly the first *أَخْطُر*, "I tramp," the second "I occur" (to the mind, i.e. I am thought of). 11. أَطْفَالًا أَطْفَالِي (pret. 4 of *ṭafā* and pl. of *ṭafūl* respectively), had extinguished ("slain") my babes. 12. أَغْلَالٍ (pl. of *ghal*), iron collars or chains for the neck; *أغلال*

فَمَحْرَابِيَّ أَحْمَرِيَّ بِي وَأَسْمَالِيَّ أَسْمَى لِي¹³
فَهَيْلٌ حُرِّيْرِيَّ تَحْفَيْفٌ أُنْقَالِيَّ بِمِثْقَالٍ

وَيُطْفِي حُرِّيْرِيَّ بِسِرْبَالٍ وَسِرْوَالٍ¹⁴

قال الحارث بن همام فلما استعزمت حلة الأبيات تفت¹⁵ إلى

معرفة ملجمها وراقم علمها فناجاني الفكر بأن الوصلة إليك العجوز وأفتاني

بأن حلوان¹⁶ المعتبر يجوز فرصدتها وهي تستقري¹⁷ الضفوف صفا صفا

وتستوكف¹⁸ الأوكف كفا وما إن يجمع لها عماء ولا يرشح على يديها

إناء فلما أهدى استعطافها وكدها مطافها عادت بالاسترجاع¹⁹ ومالت

إلى أرتجاع الرقاع وأنساها الشيطان ذكر رفعتي فلم تعج²⁰ إلى بضعتي

وآبت إلى الشيخ باكية للمجرمان شاكية تحامل الزمان فقال إنا لده

وأفوض أمري إلى الله ولا حول ولا قوة إلا بالله وأنشد

لَمْ يَبْقُ صَافٍ وَلَا مُصَافٍ وَلَا مَعِينٍ وَلَا مُعِينٍ²¹

وَفِي الْمَسَاوِي بَدَأَ التَّسَاوِي فَلَا أَمِينٍ وَلَا ثَمِينٍ

(pl. of عِلل, pl. of عِلَّة), maladies, sicknesses, ills. 13. أَسْمَى لِي (comp. of سَمِيَّ), would be loftier, more exalted, i.e. more honourable for me. The preceding أَسْمَالِي is pl. of سَمَل, a rag, with the affix of the 1st person. 14. سِرْبَال, a shirt, سِرْوَال, a pair of trowsers. 15. تَفَت (pret. of تَوَقَّ), I longed for. 16. حُلْوَان (related to حُلُو, sweet), a gratification, present, fee. Compare the French "douceur," in the sense of "drink-money." 17. تَسْتَقْرِي, aor. 10 of قَرِي, q.v. 18. تَسْتَوَكِف (10 of وَكَف), she seeks for a driplet, begs a dole. 19. اسْتَرْجَاع (v.n. 10 of رَجَعَ), pronouncing the formula: "To Allah we belong, and to Him we shall return," an expression of resignation to the Divine will, used by the Muhammadans on every trying emergency. 20. تَعَج (aor. of عَوَج, here with the force of the pret. on account of لَمَّ), turned aside. 21. مَعِين, with *fathah*, a spring (عِين), with *dhammah*, agent 4 of

فيه وما كُنْتُ لِأَصِلُ³⁰ إِلَيْهِ إِلَّا بِتَخَطِّي رِقَابِ الْجَمْعِ الْمُسَبِّي عِنْدَهُ فِي
السَّرْعِ وَعِثْتُ³¹ أَنْ يَتَأَدَّى بِي قَوْمٌ أَوْ يُسْرِرِي إِلَيَّ لَوْمْ فَسَدِ كُنْتُ
بِمَكَانِي وَجَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عِيَانِي³² إِلَى أَنْ انْقَضَتِ الْخُطْبَةُ وَحَقَّتِ
الْوَيْبَةُ فَخَفَقْتُ إِلَيْهِ وَتَوَسَّمْتُهُ عَلَى التَّحَامِ جَمْنِيهِ فَإِذَا الْمَعِيَّتِي³³
الْمَعِيَّةُ ابْنِ عَبَّاسٍ وَفِرَاسْتِي فِرَاسُهُ أَيَّاسٌ فَعَرَفْتُهُ حِينَئِذٍ شَخْصِي وَأَثَرْتَهُ
بِأَحَدِ قَهْصِي وَأَهْبَتُ بِهِ إِلَى قُرْصِي³⁴ فِيمَشَ لِعَارِفْتِي وَعَرَفَانِي وَبِي دَعْوَةٌ
رُغْفَانِي وَأَنْتَلِقُ وَيَدِي زِمَامَهُ وَظَلْمِي إِمَامَهُ وَالْعَجُوزُ ثَالِثَةُ الْأَثَانِي³⁵

suddenly or unexpectedly upon him. The following *أناجيهِ*, same form of *أَجُو*, I talk secretly or whisper to. 30. *أَصِلُ* (aor. of *وَصَلَ*, here subjunctive on account of *لِ*), I join, reach, come to. *Hārith* is unable to approach him, without treading on the necks of the worshippers, whereby according to a traditional saying of Muhammad "he would make for himself a bridge to hell." 31. *عِثْتُ*, pret. of *عَيْفَ*, q.v. 32. *جَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عِيَانِي*, I made his person the fetter of my sight, i.e. I kept my eye on him. 33. *الْمَعِيَّةُ*, from *الْمَعَى* (root *لَمَعَ*), very bright, is applied to a sagacious person; hence the abstract *الْمَعِيَّةُ*, sagacity, penetration. As proverbial for acuteness are quoted *Ibn 'Abbās*, cousin of Muhammad, and one of the most valued traditionists, born 3 years before the Hijrah, † between 67 and 74 A.H., and *Iyās al-Muzanī*, a learned Cadi of Basrah, at the end of the 2nd century of the Hijrah, of whose marvellous sagacity instances will be found in his life by *Ibn Khallīqān*, and in the commentary to *Arab. Prov.* i. 593. 34. *قُرْصٌ*, a disc, is applied to almost everything round and flat, or seemingly flat, from a wafer to the sun; here it means a loaf. 35. *ثَالِثَةُ الْأَثَانِي* (pl. of *أَثْمِيَّةُ*), the third prop of the pot, meaning the mountain-slope on which the desert Arabs leaned their kettle upon two stones, and metaphorically

وَالرَّقِيبَ الَّذِي لَا يَخْفَى عَلَيْهِ خَافِي * فَلَمَّا اسْتَحْلَسَ³⁶ وَكُنْتِي وَأَخْضَرْتَهُ
 سَجَالَةً مَكْنَتِي قَالَ يَا حَارِثُ أَمَعْنَا ثَالِثٌ فَتَقَلَّتْ لَيْسَ إِلَّا الْعَجُوزُ فَقَالَ
 مَا دُونَهَا بَسْرٌ عَجُوزٌ ثُمَّ فَتَحَ كَرِيمَتِيهِ وَرَأَى بَسْرًا أَمْتِيهِ فَإِذَا سِرَاجًا وَجْهَهُ
 يَقْدَانِ³⁷ كَأَنَّهَا الْفَرْقَدَانُ فَأَبْتَجَّتْ بِسَلَامَةٍ بِصَرِدٍ وَحَجِبَتْ مِنْ غُرَائِبِ
 سَيْرِدٍ وَلَمْ يُبْلَغْنِي³⁸ قَرَارٌ وَلَا طَاوَعْنِي أَصْطَبَارٌ حَتَّى سَأَلْتَهُ مَا دَعَاكَ إِلَى
 الشَّعَامِي مَعَ سَيْرِكُ فِي الْعَمَامِي وَجَوْبُكَ الْعُمَامِي وَابْيَغَالِكَ³⁹ فِي
 الْعُمَامِي فَتَظَاهَرَ بِاللُّكْمَةِ وَتَشَاغَلَ بِاللَّهْنَةِ حَتَّى إِذَا قَضَى وَطَرَهُ أَتَارَ إِلَى
 نَظَرَدٍ وَأَنْشَدَ

وَلَمَّا تَعَامَى⁴⁰ الدَّهْرُ وَهُوَ أَبُو الْوَرَى عَنِ الرَّشْدِ فِي أَهْوَاءِهِ وَمَقَاعِدِهِ
 تَعَامَيْتُ حَتَّى قِيلَ لِي أَنِّي أَخُو عَمِي وَلَا غُرُونَ يَحْذُونَ الْفَتَى حَذْوًا وَالِدِ
 ثُمَّ قَالَ لِي أَنِّي لِي إِلَى الْبَحْدَعِ فَأَتَيْتَنِي بَعْسُولٍ⁴¹ بِيَرُوقِ الطَّرْفِ وَبُنَيْتِي
 الْكَفِّ وَيُنْعِمُ الْبَشْرَةَ وَيُعْطِرُ الْمَكْنِيَةَ وَيَشُدُّ الْمَيْتَةَ وَيُقَوِّي الْمَعْدَةَ وَلِيَسْكُنَ
 نَظِيفَ الطَّرْفِ أَرْبَعُ الْعَرَفِ فَتَيَّ الدَّقُّ نَاعِمُ السَّحْقِ يَحْسِبُهُ اللَّامِسُ ذُرُورًا
 وَيُخَالَهُ السَّاشِقُ كَافُورًا وَأَقْرَبُنْ بِهِ خِلَالَةً⁴² نَقْمِيَّةَ الْأَصْلِ مَحْبُوبَةَ الْأَوْصَلِ

applied to anything heavy, disastrous, or inconvenient. 36. اسْتَحْلَسَ (10 of حلس), he had made his mat or saddle-cloth, here, he had taken seat. 37. يَقْدَانِ, du. aor. of وَقَدَ, q.v. 38. لَمْ يُبْلَغْنِي, aor. 4 of لِيغْنَ, used like the primitive form in the sense of "there did not cling to me," i.e. "possess me." 39. ابْيَغَالِ, v.n. 4 of وَغَلَ, q.v. 40. تَعَامَى (6 of عَمَى), affects blindness, makes himself wilfully blind to. The metre of these verses is طَوِيلٌ, first عَرُوضٌ, second ضَرْبٌ, as p. 5, n. 42, and p. 7, n. 55. 41. بَعْسُولٌ is explained by أَشْدَانُ, with *kasrah* or *dhammah*, alkali or soda used for washing. 42. خِلَالَةً, a toothpick, held in much higher estimation among the Arabs than amongst us, on account of the *miswâh*, or cleansing of the teeth forming part of the ceremonial ablutions before prayers.

أَنِيْقَةُ الشَّكْلِ مَدْعَاةٌ⁴³ إِلَى الْأَكْلِ لِيَا نَحَافَةَ الصَّبِّ وَصِقَالَةَ الْعُصْبِ وَاللَّةِ
 الْحَرْبِ وَلُدُونَةَ الْعُصْنِ الرَّطْبِ * قَالَ فَذَهَبَتْ فِيهَا أَمْرًا لَدْرًا عَنْهُ
 الْعُمْرُ وَلَمْ أَحْمِمْ أَنَّهُ قَصِدٌ أَنْ يَخْدَعُ بِإِدْخَالِي الْعُسْخَدِ وَلَا تَطْمِينِي أَنَّهُ
 سُخْرٌ مِنَ الرَّسُولِ فِي اسْتِدْعَاءِ الْجِلَالَةِ وَالْعَسُولِ فَلَمَّا عُدْتُ بِالْمَلْتَمَسِ
 فِي أَقْرَبِ مَنْ رَجَعَ النَّفْسِ وَجَدْتُ الْجَمَّ قَدْ خَلَا وَالشَّيْخَ وَالشَّيْخَةَ قَدْ
 اجْتَفَلَا فَاسْتَشْطَطْتُ⁴⁴ وَمِنْ مَكْرِدٍ نَضْبًا وَأَوْغَلْتُ فِي إِتْرَدٍ طَلَبًا فَكَانَ كَمَنْ
 قُمَسَ⁴⁵ فِي الْمَاءِ أَوْ عُرِجَ بِهِ إِلَى عَمَانِ السَّمَاءِ

43. مَدْعَاةٌ, an invitation, for "which invites." 44. اسْتَشْطَطْتُ, 10 of شَيْطٌ, q.v. 45. قُمَسَ (pass. of قَمَس), is sunk; some copies read عُمَسَ, with the same meaning.

ASSEMBLY VIII. CALLED "OF MA'ARRAH."

الْمَقَامَةُ الشَّامِنَةُ الْعَرَبِيَّةُ

أَخْبَرَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ رَأَيْتُ مِنْ أَعَاجِيبِ الزَّمَانِ أَنْ تَتَقَدَّمَ
 خَضَمَانٌ إِلَى قَاضِي مَعْرَةَ النُّعْمَانِ¹ أَحَدَهُمَا قَدْ ذَهَبَ مِنْهُ الْأَطْيَابَانِ²
 وَالْآخَرُ كَأَنَّهُ قَضِيبُ الْبَانِ³ فَقَالَ الشَّيْخُ أَيُّدَ اللَّهِ الْقَاضِي كَمَا أَيُّدُ بِهِ

1. مَعْرَةَ النُّعْمَانِ, Bane of Nu'mân, is the name given to a town in Syria, formerly called *Zatu 'l-Qusûr*, by al-Nu'mân ibn Bashîr, one of Muḥammad's companions, and governor of Ḥims (Edessa), when he had lost a son in the former city. 2. الْأَطْيَابَانِ, the two excellencies, viz. appetite and sexual desire, according to others, sleep and coitus, or plumpness and youth. 3. الْبَانِ, the Ben tree, *Hyperanthera*

المتقاضي إنه كانت لي مملوكته رشيقته التقد أسيلة الخد⁴ صبور⁵ على
الكذ تحب أحياناً كالنيد وترقد أطواراً في المهد وتجد في تموز مس
البرد ذات عقل وعنان وحد وبنان وكتف بيمان وفم بلا أسنان⁶ تلدغ
بلسان نضناض⁷ وترفل في ذيل فضفاض وتجلس في سواد وبياض وتسقى
ولكن من غير حياض⁸ ناصحة خدعة خبابة طلعة مطبوعة على المنفعة
ومطواعة في الضيق والسعة⁹ إذا قطعت وصلت¹⁰ ومتى فصلتيا سكت
انفصلت وطالما خدمت سكت فجملت وربما جنت عليك فآلمت

moringa, a shapely tree with tender branches, frequently made by poets a simile for youthful stature and suppleness. 4. أسيلة الخد, long (oval) and smooth of cheek, if مملوكته is taken literally as a slave-girl; if the needle is understood, خد may signify its side, or the furrow which it makes in sowing. Similar double-meanings run through the whole of the following passage, and we leave it to the ingenuity and fancy of the student to find in each case the *tertium comparationis*, contenting ourselves with giving the rarer uses of the leading words, besides the current ones. 5. صبور, "patient"; as being of the measure فاعول with the meaning of فاعيل, the adjective may be masc. or fem. (see Gramm. p. 94). 6. . . . أسنان. ذات. The words عقل, understanding, and عنان, rein, curb, metaphorically "self-restraint," applied to the needle may mean "firm hold" and "thread" respectively; كتف, hand, is also the hemming of a border, after it has been basted; فم, mouth, and "eye" of a needle. 7. نضناض, a snake, with a tongue continually in motion. 8. حياض (pl. of حوض), cisterns; the needle is made to drink, not from reservoirs, but by the sweat of the sewer. 9. والسعة . . . ومطواعة, "obedient in poverty and wealth," or "easily going into any orifice, small or large." 10. إذا قطعت وصلت, when thou hadst cut (her, or the cloth), she joined (thee, or the pieces into a garment).

وَمَلَمْتُ وَإِنْ كَذَا الْفَتَى اسْتَحْدَمْنِيهَا¹¹ لِغَرَضٍ فَأَخْدَمْتُهُ إِيَّاهَا بِلا عَرَضٍ
 عَلَى أَنْ يَجْتَنِي نَعْمَهَا وَلَا يُكَلِّهَا إِلَّا وَسْعَهَا فَأَوْلَجَ فِيهَا مَتَادَهُ وَأَطَالَ بِهَا
 اسْتِمْتَاعَهُ ثُمَّ أَعَادَهَا إِلَيَّ وَقَدْ أَفْضَاهَا¹² وَبَدَلَ عَيْنَهَا قِيمَةً لَا أَرْضَاهَا فَقَالَ
 الْأَحَدُثُ أَمَا الشَّيْخُ فَاصْذَقَ مِنَ الْقَطَا¹³ وَأَمَا الْإِفْضَاءُ فَمَغْرَطٌ عَنْ خَطَاءٍ وَقَدْ
 رَهْنَتْهُ عَنْ أَرَشٍ مَا أَوْهَنْتُهُ مَمْلُوكًا لِي مُتَنَاسِبِ الطَّرْفَيْنِ مُتَنَسِّبًا إِلَى
 الْقَتِينِ¹⁴ نَقِيًّا مِنَ الدَّرَنِ وَالشَّيْنِ يُقَارِنُ مَحَلَّهُ سَوَادَ الْعَيْنِ يُفْشِي
 الْأِحْسَانَ وَيُنْشِي الْأَسْتِحْسَانَ وَيُعْذِي الْإِنْسَانَ وَيَتَحَامَى اللِّسَانَ¹⁵ إِنْ
 سَوَّوْكَ جَاكَ أَوْ وَسَمَ أَجَادَ وَإِذَا زَوَّدَ وَهَبَ الزَّادَ¹⁶ وَمَتَى اسْتَزِيدَ زَاكَ لَا يَسْتَقِرُّ
 بِمَعْنَى وَقَلَّمَا يُنْكَحُ إِلَّا مَشْنَى¹⁷ يَسْنُو بِمَوْجُودِهِ وَيَسْمُو عِنْدَ جُودِهِ وَيَتَقَادُ
 مَعَ قَرِينَتِهِ وَإِنْ لَمْ تَكُنْ مِنْ طَيْمِنْتِهِ وَيُسْتَمْتَعُ بِرَيْبَتِهِ وَإِنْ لَمْ يُطْمَعْ فِي
 لَيْبَتِهِ¹⁸ * فَقَالَ لَهَا الْقَاضِي إِذَا أَنْ تُبِينَا وَإِلَّا فَبِينَا قَاطِرُقَ الشَّيْخِ وَأَطَالَ¹⁹
 وَأَبْتَدَرَ الْعُلَامَ وَقَالَ

11. اسْتَحْدَمْنِيهَا (10 of خدم), he asked her service of me. 12. افضاهَا (4 of فاضو), he lacerated her parts, or he spoiled it by breaking its eye. The double-meaning of the preceding sentences will be gathered from this. 13. القَطَا, the sand-grouse, proverbial for truthfulness, because it detects water in the desert with unerring instinct, or because its continual cry *qata, qata*, after which it is called, tells truthfully its name. 14. القَتِين, name of a branch tribe of the Banû Asad; applied to the *kuhl*-pencil, قَتِين means a blacksmith or cutler. 15. يتحامى اللسان, he set guard on the tongue, i.e. bewared of it, came not near it. 16. الزاد, supply, provision; the following زَاكَ (root زيد), he increased, added. 17. مشنى, two by two. 18. في ليبته, in its softness, i.e. when it was too pliable. Applied to the slave-boy, لَيْبَةٌ may be translated "effeminacy." 19. فأطرق وأطال, then the old man looked down and hesitated. These words are

اعارني ابردة لازفواظماراً²⁰ عفاها الميلى وسودها
 فاحضومت في يدى على خطأ وميلى لما جذبت وسودها
 فلم ير الشيخ ان يساومحني بأرشهها ان رأى تاودها²¹
 بل قال هات ابردة ثمائلها أو قيمته بعد ان تجودها
 واعتاق²² ميلبي رهناً لديهِ وناهيك²³ بها سببه تزودها
 فالعيين رهسى لرهنيه ويدي تنصّر عن ان تنكّك وردها
 فاستبر هذا الشرح غور مسكنتي وارث لمن لم يكن تعودها

فأقبل القاضي على الشيخ وقال إيه بغير تمويه فقال

أقسمت²⁴ بالمشعر الحرام ومن ضم من التائبين خيف ومنى
 لو ساخفتني الأيام لم ترني هرتيننا ميله الذي رهنا
 ولا تصدّيت أبتغي بدلاً من ابردة غاليها ولا ثمننا
 لكن قوس الخطوب ترشقني بمتميمات من هاهنا وهنا

neither in de Saey's nor the Beyrount edition, but taken from a good MS. in my possession. 20. اظماراً (pl. of ظمّر), tattered garments, rags. The last two syllables of اظماراً belong to the second half-line, the metre being عروس, first ضرب : — — — | — — — — — | — — — — —. 21. تاودها (v.n. 5 of اود), its being broken. 22. اعتاق (عوق of 8), he kept back, retained. 23. ناهيك بها سببه, sufficient of it for thee with regard to shame, i.e. oh, the excessive shame! Compare p. 19, n. 44. To ناهيك applies the same remark as to اظماراً above. 24. أقسمت, for which de Saey reads أقسم, is the reading of the Beyrount edition and of my MS., and seems preferable to me, because the rythmical movement of the words *aqsamtu bi'l* (— — —) is more suitable to the solemnity of an oath, than the choreambic *uqsimu bi'l* (— — —).

وَحُبَيْرِ حَالِي كَحُبَيْرِ حَالَتِهِ
 قَدْ عَدَلَ الدَّهْرُ بَيْنَنَا فَإِنَا
 25 ضَمْرًا وَبُؤْسًا وَغُرْبَةً وَضَمْنِي
 لا هُوَ يَسْتَطِيعُ فَكْتُكَ وَرُودِي
 26 نَظِيرُكَ فِي الشَّقَاءِ وَهُوَ أَنَا
 وَلَا مَجَالِي 27 لِضَيْفِ ذَاتِ يَدِي
 فِيهِ اتِّسَاعٌ لِلْعَفْوِ حِينَ جَنَى
 فَانظُرْ إِلَيْنَا وَبَيْنَنَا وَلَنَا 28
 فِيهِذِهِ قِصَّتِي وَقِصَّتَهُ

فَلَمَّا وَعَى الْقَاضِي قِصَّتَهُمَا وَتَبَيَّنَ خِصَامَتَهُمَا وَتَخَصَّصَهُمَا أَبْرَزَ لِيَهُمْ دِينَارًا
 مِنْ تَحْتِ مُصَلَّاهُ 29 وَقَالَ اقْطَعَا بِهِ الْخِصَامَ وَأَفْصَلَاهُ فَتَلَقَّفَهُ 30 السَّيْحُ دُونَ
 الْحَدِيثِ وَاسْتَخْلَصَهُ عَلَى وَجْهِ الْجِدِّ لَا الْعَبَثِ وَقَالَ لِلْحَدِيثِ نِصْفَهُ لِي
 بِسَيِّئِمْ مَبْرُتِي وَسَيِّئِمْكَ لِي عَنْ أَرَشِ إِبْرَتِي وَلَسْتُ عَنْ الْحَقِّ أَهْمِيلُ فَنَمَّ
 وَخُذِ الْهَمِيلُ * فَعَرَى الْحَدِيثَ لِمَا حَدَّثَ أَكْتِيَابَ 31 وَاكْتَفَيْرَ عَلَى سَمَاءِ
 سَحَابٍ 32 وَجَمَّ لَهُ قَلْبُ الْقَاضِي وَهَيَّجَ 33 أَسْفَهُ عَلَى الدِّينَارِ الْمَاضِي إِلَّا

25. ضَمْنِي, lingering sickness. 26. وَهُوَ أَنَا, and he (of) I, for وهو نظيري, he is the like of me, a rare and highly idiomatic expression, which should be noted. 27. وَمَجَالِي لِلعفو, lit. and there is no power of mine on account of the narrowness of my means, in which there is room for forgiveness, i.e. "it is not within my bounds to forgive." 28. فَانظُرْ ولنا, so look upon us (with compassion), and between us (judge us with leniency), and for us (aiding us with your alms). 29. مَصَلَّى (in construction مَصَلَّاهُ), any place where prayers are offered, an oratory, here "a prayer cushion or carpet," commonly called سُجَّادَةٌ. 30. تَلَقَّفَ (5 of لَقَفَ), he seized swiftly, snatched away, caught up. 31. أَكْتِيَابَ (v.n. 8 of كَأَبَ), grief, sadness. 32. سَحَابٍ وَاكْتَفَيْرَ, and there lowered a cloud upon his sky. These words, although apparently required by the *qarīnah*, are omitted in de Saey's edition, probably from oversight. 33. هَيَّجَ (2 of هَيَّجَ), it stirred, the nominative being قَلْبُ, the objective

أَنَّهُ جِبرَالُ النَّفْثِ وَبِلْبَالِهِ بِدُرِّيَّمَاتٍ³⁴ رَضَخَ بِنَا لَهُ وَقَالَ لِيُمَا اجْتَنِبَا
 الْمَعَامَالَتِ وَإِنْرَأَا الْمَخَاعِمَاتِ وَلَا تَحْضُرَانِي فِي الْمَحَاكِمَاتِ فَمَا بِنْدِي
 كَيْسَ الْغَرَامَاتِ³⁵ * فَخَصِبَا مِنْ عِنْدِ فَرِحِينَ بِرِفْدِهِ مُتَّصِحِينَ بِحَمْدِهِ
 وَالْقَاضِي مَا يَخْبُو سَجْرُهُ مَدُّ بَقِ حَجْرِهِ وَلَا يَتَّحِلُ كَمْدِهِ مَدُّ رَشْحِ
 جَلْمَدِهِ³⁶ حَتَّى إِذَا أَفَاقَ مِنْ غَشِيَّتِهِ أَقْبَلَ عَلَى غَاشِيَّتِهِ وَقَالَ قَدْ أَشْرَبَ
 حِسِّي³⁷ وَنَبَأَنِي حَدْسِي أَنِّي مَا صَاحِبَا دَهَاءٍ لَا خَصْمَا إِذْعَاءٍ فَكَيْفَ
 السَّبِيلَ إِلَى سَبْرِهِمَا وَأَسْتَبْطِاطِ سِرِّهِمَا فَقَالَ لَهُ نَحْرِيرُ زُهْرَتِهِ وَشِرَارَةُ
 جَمْرَتِهِ³⁸ إِنَّهُ لَنْ يَتِمَّ اسْتِخْرَاجُ خَبَائِثِهِمَا إِلَّا بِهِيمَا فَتَقَادُهُمَا عَوْنًا³⁹ يُرْجِعُهُمَا
 إِلَيْهِ فَلَمَّا مَثَلَا بَيْنَ يَدَيْهِ قَالَ لِيُمَا اضْذَقَانِي سِنَّ بَكْرِكُمَا⁴⁰ وَلَكُمَا الْآمَانُ
 مِنْ تَبِعَةٍ مَكْرُكُمَا فَأَحْجَمَ الْحَدِيثَ وَاسْتَقَالَ وَأَقْدَمَ الشَّيْخَ وَقَالَ
 أَنَا السَّرُوجِيُّ⁴¹ وَهَذَا وَلَدِي وَالشَّيْبَلُ فِي الْمَخْمَرِ وَمِثْلُ الْأَسَدِ
 وَمَا تَعَدَّتْ يَدُهُ وَلَا يَدِي فِي إِبْرَتِي يَوْمًا وَلَا فِي مَسْرُودِ

أسف. 34. دُرِّيَّمَاتِ, pl. of دُرِّيْمَاتِ, diminutive of دِرْهَمِ, here in the sense of "a few dirhams." 35. كَيْسَ الْغَرَامَاتِ, a purse of fine-money. 36. مَدُّ رَشْحِ جَلْمَدِهِ مَدُّ بَقِ حَجْرِهِ, "after his stone had dripped, . . . after his rock had oozed," proverbial metaphors, expressive of liberality, like "moistness of hand," etc. Refer to note 59, p. 13. 37. أَشْرَبَ حِسِّي, my perception is given to drink, is imbued, somewhat like our saying "to drink in wisdom." 38. شِرَارَةُ جَمْرَتِهِ, the spark of his live coal or fire-brand, i.e. the sharpest amongst his attendants, the word جَمْرَةٌ implying also a body of men held together by tribal ties. 39. عَوْنٌ, a servant, satellite, henchman. 40. اضْذَقَانِي سِنَّ بَكْرِكُمَا, tell me truly your camel's age, a proverb for the origin of which various stories are told in the Commentary to Arab. Prov. i. 710. 41. أَنَا السَّرُوجِيُّ. The metre of these verses is رجز مشطور, as of the verses on the Denar in the Third Assembly (see p. 25, n. 33). The great number of short syllables in the poetical

وَأَتَمَّا الدَّهْرَ الْمُسَيِّ الْمَعْتَدِي
 كُلُّ نَدَى الرَّاحَةِ 43 عَذْبُ الْمَوْرِدِ
 بِكُلِّ فَرْنٍ وَبِكُلِّ مَقْصَدِ
 لِجَلْبَابِ الرَّشْحِ إِلَى الْحِطِّ الصَّدِيِّ 45
 وَالْمَوْتِ مَنْ بَعْدَهُ لَنَا بِالْمَرْصَدِ
 مَا لَنَا حَتَّى خَدُونَا نَجْتَدِي 42
 وَكُلُّ جَعْدٍ الْكَفِّ وَمَعْلُولِ الْيَدِ 44
 بِالْحِجْدِ إِنْ أَجْدِي وَإِلَّا بِالذُّدِ
 وَتُسْفِيدِ الْعُمُرِ بِعَيْشِ أَنْكَدِ
 إِنْ لَمْ يُفَاجِ الْيَوْمَ فَاجَى فِي خَدِ

فَقَالَ لَهُ الْقِصَاصِيُّ لِيَلَهُ دَرَكٌ 46 فَمَا أَعَذِبَ نَفْسَاتٍ فِيكَ وَوَاهَا لَكَ
 لَوْلَا خِدَاعُ فِيكَ وَإِنِّي لَكَ لَمَنْ الْمُنْذِرِينَ وَعَلَيْكَ مِنَ الْحَاذِرِينَ وَلَا
 تُمَاكِرُ بَعْدَهَا الْحَاكِمِينَ وَاتَّقِ سَطْوَةَ الْمُتَحَكِّمِينَ فَمَا كُلُّ مُسَيِّطِرٍ 47 يُقْسِمُ
 وَلَا كُلُّ أَوَانٍ يُسْمَعُ الثَّقِيلُ وَعَاهِدُهُ الشَّيْخُ عَلَى اتِّبَاعِ مَشُورَتِهِ وَالْإِرْتِدَاعِ 48
 عَنِ تَلْمِيسِ صَوْرَتِهِ وَفَصَلَ عَنِ جِهَتِهِ وَالنَّحْشُ يُلْمَعُ مَنْ جَبَّجَتَهُ قَالَ
 الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمْ أَرَ أَحَبَّجَ مِنْهَا فِي تَصَارِيفِ الْأَسْفَارِ وَلَا قَرَأْتُ
 مِثْلَهَا فِي تَصَانِيفِ 49 الْأَسْفَارِ

portions of this Assembly, and the peculiar way in which they are contrasted with long ones, gives to the verses a capricious and ludicrous character, well in keeping with the style of the prosaic part of the composition, and lending it, as Rûkert aptly remarks, a comical pathos, of a very pleasing effect. 42. *خَدُونَا نَجْتَدِي*, we came forth to beg, *نَجْتَدِي* being 8 of *جدو*, in the sense of seeking a gift (*جدوى*). 43. *المورد* . . . *ندى*, moist of palm, sweet of fountain; see note 36 above. 44. *جعد* . . . *اليد*, close-fisted, whose hand is fettered (by avarice). 45. *الحط الصدي*, our thirsty lot, i.e. our need craving for assistance. 46. *لله درك*, to Allah (belongs) thy milk-flow, another formula of admiration, for which see Gramm. p. 277, and *ib.* note, p. 194. 47. *مسيطر*, a guardian, governor, minister. 48. *إرتداع* (v.n. 8 of *ردع*), here "abstention." 49. *تصانيف* (pl. of *تصنيف*), compositions, here "records."

الْمَقَامَةُ التَّاسِعَةُ الْإِسْكََنْدَرِيَّةُ

قال الحارث بن هشام طحا بي مَرَحَ الشَّبَابِ وَهُوَ الْاِكْتِسَابُ إِلَى
 أَنْ جَبَّتْ مَا بَيْنَ فَرْغَانَةَ وَغَانَةَ¹ أَخْوَضَ الْعِمَارُ² لِاجْتِنِي الثَّمَارِ وَأَفْتَحِمُ
 الْأَخْطَارَ لِكَيْ أُدْرِكَ الْأَوْطَارَ³ وَكُنْتُ لُفِّمْتُ مِنْ أَفْوَادِ الْعُلَمَاءِ وَتَقَفْتُ
 مِنْ وَصَايَا السُّكَّمَاءِ أَنَّهُ يَلْزَمُ الْأَدِيبَ الْأَرِيبَ إِذَا دَخَلَ الْبَلَدَ الْغَرِيبَ
 أَنْ يَسْتَمِيلَ⁴ قَاضِيَهُ وَيَسْتَخْلِصَ مَرَاضِيَهُ⁵ لِمِشْتَدَّ ظَهْرُهُ عِنْدَ الْخِصَامِ
 وَيَأْمَنَ فِي الْعُرْبِيَّةِ جُورَ الْحُكَّامِ فَاتَّخَذْتُ هَذَا الْأَدَبَ إِمَامًا وَجَعَلْتُهُ
 لِمَصَالِحِي زَمَانًا فَمَا دَخَلْتُ مَدِينَةً وَلَا لَجِئْتُ عَرِينَةً⁶ إِلَّا وَأَسْتَزَجِمُ
 بِحَاكِمِهَا اِسْتِزَاجَ الْمَاءِ بِالرَّاحِ وَتَقْوَيْتُ⁷ بِعِنَايَتِهِ تَقْوَى الْأَجْسَادِ بِالْأَرْوَاحِ *
 فَمِثْمَا أَنَا عِنْدَ حَاكِمِ الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ⁸ فِي عَسِيَّةٍ عَرِيَّةٍ⁹ وَقَدْ اخْضَرَّ مَالٌ

1. فَرْغَانَةَ وَغَانَةَ, the two extremities of the Muslim world, Far-ghânah being a region and city in Transoxiana, near the border of China, which was conquered by Qutaibah ibn Muslim, A.H. 95 (A.D. 713), and Ghânah, a city of the Sûdan, and the utmost point to which merchants travelled. 2. عِمَار (pl. of غَمَار), deep waters, depths. 3. أَوْطَار (pl. of وَطَر), needs. 4. يَسْتَمِيل (aor. 10 of مِيل), he makes to lean towards him, he conciliates. 5. مَرَاضِي (root رَضُو), good will. 6. عَرِينَةً, originally a lion's den, here a dangerous place. 7. تَقْوَيْتُ (5 of قَوَى), I strengthened myself. 8. إِسْكََنْدَرِيَّةُ, Alexandria, the famous city of Egypt. 9. عَرِيَّةٌ, very cold, chilled by a cold wind, therefore selected as an occasion for almsgiving.

الصَّدَقَاتِ لِيَمْنَعَهُ عَلَى ذَوِي الْفَقَاتِ¹⁰ إِذْ دَخَلَ شَيْخَ عَفْرِيَّةَ¹¹ تَعْتَلَهُ
 امْرَأَةٌ مُصَبِيَّةٌ¹² فَقَالَتْ أَيَّدِ اللَّهُ الْقَانِيَّ وَأَدَامَ بِهِ التَّرَاضِيَّ¹³ إِنِّي امْرَأَةٌ
 مِنْ أَكْرَمِ جُرْثُومَةٍ وَأَطْهَرِ أَرْوَمَةٍ¹⁴ وَأَشْرَفِ حُورُولَةٍ وَعُمُومَةٍ¹⁵ مَيْسَمِي¹⁶
 الصَّوْنُ وَشِيَمَتِي الْهَوْنُ وَخَلَقْتِي نِعَمَ الْعَوْنِ¹⁷ وَبَيْنِي وَبَيْنَ جَارَاتِ بَوْنٍ¹⁸
 وَكَانَ أَبِي إِذَا خَطَبَنِي بُنَادًا¹⁹ الْمَجِيدُ وَأَرْبَابُ الْمَجْدِ سَكَّتَهُمْ وَبَكَتَهُمْ²⁰ وَعَافَ
 وَصَلَّتَهُمْ وَعَمَلَتْهُمْ وَاحْتَجَّ بِأَنَّهُ عَاهَدَ اللَّهُ تَعَالَى بِحَلْفَةٍ أَنْ لَا يُصَاهِرَ غَيْرَ ذِي
 حِرْفَةٍ فَتَقِيصَ الْقَدْرَ لِلصَّصِي وَوَصِي أَنْ حَضَرَ هَذَا الْخُدْعَةَ²¹ نَادِي أَبِي
 فَأَقْسَمَ بَيْنَ رَهْطِهِ إِنَّهُ وَقَفَ شَرْطُهُ وَأَدَعَى أَنَّهُ طَالَمَا نَظَمَ دُرْدَةَ إِلَى دُرْدَةَ
 فَبَاعَتْهُمَا بِبِدْرَةِ²² فَأَعْتَسَرَ أَبِي بِزُخْرَفَةٍ مَحَالِهِ وَزَوْجِنِيهِ قَبْلَ اخْتِبَارِ
 حَالِهِ فَلَمَّا اسْتَخْرَجَنِي مِنْ كِنَاسِي وَرَحَلَنِي عَنْ أَنَاسِي²³ وَنَقَلَنِي إِلَى
 كِسْرٍ²⁴ وَحَصَلَنِي تَحْتَ أَسْرٍ وَجَدْتُهُ فُعْدَةً جُشْمَةً وَالْفَيْتَةَ ضُجْعَةً نَوْمَةً²⁵

10. ذَوِ الْفَقَاتِ, an owner of poverty, a needy person. 11. عَفْرِيَّةٌ, of repulsive aspect, ill-looking, the feminine termination here being applied to a man, to denote excessiveness. 12. مُصَبِيَّةٌ, either = ذَاتُ صَبِيَا, possessed of young children, "a matron," or agent 4 of صَبِيَا, love-inspiring, lovely. 13. تَرَاضِي (v.n. 6 of رَضِيَ), mutual agreement, concord. 14. أَرْوَمَةٌ, root of a tree, stock. 15. حُورُولَةٌ, maternal and paternal kinship. 16. مَيْسَمٌ, iron for branding, mark produced by it, metaphorically characteristic, character. 17. خَلَقْتِي نِعَمَ الْعَوْنِ, my nature is "a good help-meet is she," for: "my nature is to be a goodly help-meet" (see Gram. p. 247). 18. بَوْنٌ, difference. 19. بُنَادًا (pl. of بَانِي), such as had built up. 20. بَكَتَ (2 of بَكَتَ), he refuted by arguments, he repelled, chid away. 21. خُدْعَةٌ, an arch-impostor. 22. بِدْرَةٌ, a purse containing 10,000 dirhams, in general, "a large sum of money." 23. أَنَاسِي, my men, here = أَهْلِي, my people. 24. كِسْرٌ, a tent-flap, then the wall of a house, lastly, the house itself. 25. نَوْمَةٌ

وَكُنْتُ صَحْبَتَهُ بِرِبَاشٍ²⁶ وَزَيٍّْ وَأَثَائِثٍ وَرِيٍّ فَمَا بَرِحَ يَبِيعُهُ فِي سَوْقِ الْبَيْضِ²⁷
 وَيُكَلِّفَتُ ثَمَنَهُ فِي الْخِضْمِ الْقِضْمِ إِلَى أَنْ مَزَّقَ مَا لِي بِأَسْرَدٍ²⁸ وَأَنْفَقَ مَا لِي
 فِي عُسْرِهِ فَلَمَّا أَسَّانِي طَعْمَ الرَّاحَةِ وَغَادِرَ بَيْتِي أَنْتَى مِنَ الرَّاحَةِ قُلْتُ
 لَهُ يَا إِذَا إِنَّهُ لَا مَحْبَابَ بَعْدَ بُوْسٍ وَلَا عِطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ²⁹ فَأَنْبَضَ لِلْإِكْتِسَابِ
 بِصِنَاعَتِكَ وَأَجَعَنِي ثَمَرَةَ بَرَاعَتِكَ فَنَزَعَمَ أَنَّ صِنَاعَتَهُ قَدْ رَمِيَتْ بِالْكَسَادِ
 لِمَا ظَهَرَ فِي الْأَرْضِ مِنَ الْفَسَادِ وَابِي مِنْهُ سَلَالَةٌ³⁰ كَأَنَّهُ خِلَالَةٌ وَكَلَانَا مَا يِنَالُ
 مَعَهُ شُبَعَةٌ وَلَا تَرْتَقَا لَهُ مِنَ الطَّوِيِّ دَمْعَةٌ وَقَدْ قُدَّتُهُ إِلَيْكَ وَأَخْضَرْتَهُ لَدَيْكَ
 لِتَعْتَجِمَ عَوْدَ دَعْوَاهُ وَتَحْكُمَ بَيْنَنَا بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ * فَأَقْبَلَ الْقَاضِي عَلَيْهِ
 وَقَالَ لَهُ قَدْ وَعَيْتُ قِصَصَ عِرْسِكَ فَبِرِّدِينَ الْآنَ عَنِ نَفْسِكَ وَإِلَّا كَشَفْتُ
 عَنِ لُبْسِكَ وَأَمَرْتُ بِحَبْسِكَ فَأَطْرَقَ إِطْرَاقُ الْأَفْعَوَانِ ثُمَّ شَمَّرَ لِلْحَرْبِ
 الْعَوَانِ³¹ وَقَالَ

فُعَلَةٌ, a sitter-at-home, etc. To these words of the measure فُعَلَةٌ comp. p. 55, n. 23. 26. رِبَاشٍ (pl. of رَيْشٍ), feathers, plumage, for rich apparel. 27. سَوْقِ الْبَيْضِ, a losing market. 28. مَا لِي بِأَسْرَدٍ, what belonged to me together with its rope, i.e. all of it, a phrase originally used in selling a horse or camel. 29. لَا عِطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ, an allusion to a proverb (Arab. Prov. ii. 482), and the tale which explains its origin, and in which 'Arūs is the name of a man. Hariri has, however, evidently taken the word in its literal sense of bridegroom, bride, and the meaning of the phrase is, "there is no perfume, i.e. glozing of matters, after thou hast ceased to be a bridegroom, or I a bride." It therefore may be *freely* translated "no perfume after the wedding," although I doubt, what Chenery and Preston seem to take for granted, that عُرُوسٍ by itself has ever the meaning of wedding. 30. سَلَالَةٌ, anything drawn out of another, sperm, offspring, "a boy." 31. عَوَانٍ applied to حَرْبٍ means a war arising out of another war, and therefore more embittered

32 يُنْحَكُّ مِنْ شَرْحِهِ وَيُنْتَحَبُ
 عَيْبٌ وَلَا فِي فِخْارِهِ رَيْبٌ
 وَالْأَصْلُ غَسَّانٌ حِينَ أَنْتَسِبَ
 الْعِلْمُ طَلَابِي وَحَبْدًا الطَّلَبُ
 34 مِنْهُ يُصَاحُ الْقَرِيضُ وَالْحُطْبُ
 أَعْرُوصٌ فِي لُجَّةِ الْبَيَانِ فَأَخْتَارَ التَّلَالِي مَدَّيَهَا وَأَنْتَخَبُ
 35 وَأَجْتَنِي الْيَانِعَ الْأَجْنِيَّ مِنَ الْقَوْلِ وَغَيْرِي لِلْعَمُودِ يَحْتَطِبُ
 مَا صَعَّغَتْهُ قَيْلٌ إِنَّهُ ذَهَبٌ
 بِالْأَدَبِ الْمُتَمَتَّنِي وَأَحْتَلِبُ
 38 مَرَاتِبًا لَيْسَ فَوْقَهَا رُتَبٌ
 رُبْعِي فَلَمْ أَرْضَ كُلَّ مَنْ يَيْبُ
 40 أَكْسَدُ شَيْءٌ فِي سَوْقِهِ الْأَدَبُ
 يُرْقَبُ 41 فِيهِمْ أَلٌ وَلَا نَسَبُ
 يُبْعَدُ مِنْ نَسَبِهَا وَيُجْتَنَبُ
 42

and sanguinary. 32. يُنْتَحَبُ, pass. 8 of نَحَبُ q.v. The metre of the verses is مَسْرُوحٌ as above, p. 61, n. 20. 33. تَبَخَّرَ (v.n. of تَبَخَّرَ), a diving in the sea. 34. حُطْبُ (pl. of حُطْبَةٌ), here prose compositions, opposed to قَرِيضُ, poetry. 35. يَحْتَطِبُ, 8 of حَطَبُ, q.v. Other copies read مَحْتَطِبُ, making the sentence nominal instead of verbal. 36. أَمْتَرِي, aor. 8 of مَرِي, q.v. 37. يَمْتَطِي, ditto of مَطُو, q.v. 38. رُتَبُ (pl. of رُتْبَةٌ), steps, grades, degrees. 39. زُفَّتْ (pass. pret. 2 of زَفَّ), were led in procession like a bride, were brought in pomp. 40. يَيْبُ, aor. of وَهَبُ, q.v. 41. يُرْقَبُ, pass. aor. of رَقَبُ, q.v. The following أَلٌ and نَسَبُ mean here relationship, the former by alliance (covenant or contract), the latter by birth. 42. جَيْفٌ (pl. of جَيْفَةٌ), carcasses,

فحار لُبِّي بما مُنيت بهِ وضاق دُرعي لِضيق ذات يدي
 وقادني دهرِي المُسلم إلى فبعثت حتى لم يبق لي لبد⁴⁶
 وادنت⁴⁷ حتى أثقلت سالفتي ثم طويت الحشا على سغب
 لم أر إلا جهازها عرضاً فجاءت فيه والتفأس كارهة
 وما تجاوزت إذ عبثت بهِ فإن يكن غاظها توهمها
 أو آتني إذ عزمت خطبتهما فوالذي سارت الرفاق إلى
 ما المكر بالمخصنات من خلقي ولا يدي مُدُن نشأت نيط بها
 بل فكرتي تنظّم القلائد لا من الليالي⁴³ وصرفها عجب
 وساورتني⁴⁴ الهموم والكرب سلوكت⁴⁵ ما يستشينه الحسب
 ولا بتات إليه أنقلب بحمل دين من دونه العطب
 خمساً فلما أهنني⁴⁸ السغب أجول في بيعه وأضطرب
 والعين عبرى والقلب مكنتب حدّ القرابي فيحدث الغضب
 أن بناني بالنظّم تكتمب زخرقت قولي ليأجبح الأرب
 كعبته تستأججها التجب⁴⁹ ولا شعاري⁵⁰ التهوويه والكذب
 إلا مواصي اليراع⁵¹ والكسب كفي وشعري المنظوم لا الشخب⁵²

corpses. 43. ليالي (ليل pl. of ليل), nights, for times in general. 44. ساورتني (3 of سور), assailed me. 45. سلوك is translated by Chenery with "paths," as pl. of سلكة; but it seems preferable to take it for the verbal noun "entering upon." 46. لبد, a flake of wool, is the reading of de Sacy, for which the Beyrout edition has سبد, goat's hair; either reading is taken from the proverbial phrase, ما له سبد ولا لبد, to denote extreme denudation. 47. ادنت (8 of دين), I contracted debts. 48. اخرجني = أهمني, burnt or scorched me. 49. تجب (pl. of مجيب), fleet camels, noble steeds. 50. شعاري, the garment next my skin, metaphorically my nature. 51. يراع (pl. fem. of ماضي), swiftly moving. For يراع see p. 43, n. 2. 52. شخب (pl. of تخشاب), necklaces of aromatic

وهذِهِ الْجِرْفَةُ الْمُسَارِ إِلَى مَا كُنْتُ آخُوِي بِنَا وَأَجْتَلِبُ
فَأَدْنُ لِشَرْحِي كَمَا أَذِنْتُ لَهَا وَلَا تُرَاقِبْ⁵³ وَأَحْكُمْ بِمَا يَجِبُ
قَالَ فَلَمَّا أَحْكَمَ مَا شَادَهُ وَأَكْمَلَ أَنْشَادَهُ عَطَفَ الْقَانِي إِلَى الْفَتَاةِ بَعْدَ
مَا شُغِفَ⁵⁴ بِالْأَبِيَّاتِ وَقَالَ أَمَا إِنَّهُ قَدْ ثَبِتَ سَعْدٌ جَمِيعِ الْحُكَّامِ وَوَلَاةُ
الْأَحْكَامِ⁵⁵ انْقِرَاضِ جِيلِ الْكِرَامِ وَمَيْلُ الْآيَاتِ إِلَى اللَّيَامِ وَإِنِّي لِأُخَالِ⁵⁶
بِعَلْكَ صَدُوقًا فِي الْكَلَامِ بَرِيًّا مِنَ الْمَلَامِ وَهَا هُوَ قَدْ اعْتَرَفَ لَكَ بِالْقُرْضِ
وَصَرَّحَ عَنِ الْمُخْضِ وَبَيَّنَّ مِصْدَاقَ النَّظْمِ وَتَبَيَّنَّ أَنَّهُ مَعْرُوقُ الْعَظْمِ وَإِعْنَاتِ
الْمُعْذِرِ مَلَامَةٌ وَحَبَسَ الْمُعْسِرَ مَأْتَمَةً⁵⁷ وَكَيْثَمَانَ الْفُقْرَ زَهَادَةً⁵⁸ وَأَنْتَظَارِ
الْفَرْجِ بِالصَّبْرِ عِبَادَةَ فَارْجِعِي إِلَى خِدْرِكَ وَاعْذُرِي أَبَا عَدْرِكَ وَنَهَيْتِي⁵⁹
مَنْ غَرَبَكَ وَسَلَّمِي لِتَقْضَاءِ رَبِّكَ ثُمَّ إِنَّهُ فَرَضَ لِهَيْمَا فِي الصَّدَقَاتِ حِصَّةً
وَنَاوَلَهُمَا مِنْ دِرَاهِمِهَا قَبِيضَةً وَقَالَ لِهَيْمَا تَعَدَّلَا بِهَذَا الْعَمَلَةِ⁶⁰ وَتَنَدَّيَا بِهَذَا
الْبَلَالَةِ وَاصْبِرَا عَلَى كَيْدِ الزَّمَانِ وَكَدِّدِ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ
مَنْ عُدَدِهِ⁶¹ فَنَهَضَا وَلِيْلَشَيْخِ فِرْحَةَ الْمُطْلِقِ مِنَ الْأَسَارِ وَهَزَّتِ الْمَوْسِرَ بَعْدَ
الْأَسَارِ * قَالَ الرَّاوِي وَكُنْتُ عَرَفْتُ أَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ سَاعَةً بَزَضَتْ شَمْسُهُ

لَا تُرَاقِبْ 53. "chaplets." berries, hung round the necks of children, (prohib. 3 of رَقَب), show no respect (to either of us), i.e. be impartial and just. 54. شُغِفَ (pass. pret.), he was heart-struck. Other copies read شعف, he became enamoured. 55. وَلَاةُ الْأَحْكَامِ (pl. of الْوَالِي and الْحَكْم respectively), administrators of justice. 56. إِخَالِ with كَسْرًا, for إِخَالِ, I fancy, imagine, an idiom of the tribe Taiy. 57. مَأْتَمَةً (root ائتم), sin. 58. زَهَادَةٌ, self-restraint, self-denial. 59. نَهَيْتِي (imper. fem. of نَهَى), refrain from. 60. عَمَلَةٌ, a drop, a driplet, from the root عَلَّ, of which the preceding تَعَدَّلَا is imp. dual of the 5th form, "beguile yourselves with." The following بُلَالَةٌ, moisture, like driplet, is here used in the sense of pittance. 61. فَعَسَى . . . عُدَدِهِ, quotation from the Qur'ân, v. 57. For عَسَى see Grammar,

ونزعت عرسه وكذت أفصح عن أفنانه⁶² وأثمار أفنانه ثم شغقت من
عشور القاضي على ببتانه وتزويق لسانه فلا يرى عدد عرفانه أن يرشحه
لإخسانه فأحجبت عن القول إحصام المراتب⁶³ وطويت ذكر كطى
السجل للكتاب إلا آتني قلدت بعد ما فصل ووصل إلى ما وصل لو أن
لنا من ينطليق في اثرد لاتانا بنص خبرد وبها ينشرون خبرد فأتبعه
القاضي أحد أمثائه وأمرد بالتجسس عن أنبائه⁶⁴ فما لبث أن رجع
مستدكداً⁶⁵ وتقر متيقها⁶⁶ فقال له القاضي ميميم⁶⁷ يا ابا مريم⁶⁸ فقال
لقد عايئت عجباً وسمعت ما أنشأ لي طرباً فقال له ما ذا رأيت وما
الذي وعيت قال لم يزل الشبخ مدُ خرج يصتق بيديه ويخالف بين
رجليه ويغرد بملء صدقيه ويقول

كذت أصلى بسبليه
وآزور السجين لولا
سن وقاح شمريه⁶⁹
حاكم الإسكندرية

فضحك القاضي حتى هوت دزيته⁷⁰ وذوت سكينته فلما فاء إلى
الوقار وعقب الاستغراب بالاستعمار قال اللهم بحرمه عبادك المقربين

p. 88 (41). 62. أفنان (v.n. 8 of فن), exactly corresponds with the English versatility, as the following أفنان (pl. of فن), branches, here is meant for divers arts and sciences. 63. مراتب (agent 8 of رتب), one who doubts. 64. أنباء (pl. of نبأ), news, tidings. 65. مستدكداً (agent 2 of دكدد), originally rolling, like a stone, here "bounding in." 66. متيقها (agent of قيقه), laughing loudly. 67. ميميم, what is it? what news do you bring? an idiom of the people of Yaman. 68. يا ابا مريم, O father of Maryam, according to the commentators, a nickname given to the officers and ushers of a Cadi's court. 69. The metre of these verses is رمل, 2nd عروض, 2nd ضرب, consisting of fá'ilátun fá'ilátun (— — — | — — —) twice. 70. دنية, the cap

حَرِّمَ حَبْسِي عَلَى الْمُتَأَدِّبِينَ ثُمَّ قَالَ لِذَلِكَ الْأَمِينِ عَلَيَّ بِهِ فَأَنْطَلِقَ
 مُجِدِّدًا فِي طَلْبِهِ ثُمَّ عَادَ بَعْدَ لَأَيْهِ⁷¹ مُخْبِرًا بِنَأْيِهِ فَقَالَ الْقَاضِي أَمَا إِنَّهُ لَوْ
 حَضَرَ لَكُنْفَى الْحَذْرُ ثُمَّ لِأَوْلَيْتَهُ مَا هُوَ بِهِ أَوْلَى وَلَا رَيْتَهُ أَنَّ الْآخِرَةَ خَيْرٌ لَهُ مِنْ
 الْأُولَى⁷² * قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هِشَامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ صَعُو الْقَاضِي إِلَيْهِ وَقَوَّتْ
 ثَمَرَةَ التَّنْبِيهِ عَلَيْهِ غَشِيَتْنِي نَدَامَةٌ الْفَرَزْدَقِ حِينَ أَبَانَ النُّورَ وَالْكَسْعِي
 لَمَّا اسْتَبَانَ التَّنْبَارَ⁷³

of a judge, so-called from its resembling a wine-cask (دَنْ). 71. بَعْدَ لَأَيْهِ, after his tarrying a while, for simply "after a while." 72. الْأُولَى أَنْ, allusion to Qur'ân, xciii. 4. 73. . . . نَدَامَةٌ, the repentance of al-Farazdaq when he put away Nahâr, or of al-Kusa'î when the daylight appeared. The poet Farazdaq, born about A.H. 46, † about 110, had been commissioned to ask Nawâr, the daughter of 'Ain ibn Zubai', in marriage; but becoming enamoured of her, he took her for himself. She afterwards forced him to divorce her, and when he found that the parting was irrevocable, he exclaimed: "I feel a repentance like that of al-Kusa'î, now that Nawâr has been put away by me." Al-Kusa'î, whose full name is given by some as Muḥârib ibn Qais, by others as 'Âmir ibn Ḥarîth, had fashioned a bow of a fine *nabû* tree, and tried it by shooting in the night at wild asses. The bow was so strong, that the arrows went through their bodies and struck on the rock behind. Hearing the sound, he thought he had missed his aims, and after shooting thus five times, he broke the bow in a rage, to his bitter repentance, when on the dawn of the morning he saw five asses lying dead, pierced by his arrows.

المقامة العاشر الرحبية

حكى الحارث بن همام قال هتف بي داعي الشوق الى رحبة¹
 مالك بن طوق فلببته ممتطياً شملته² ومئتضياً³ عزمة⁴ وسشمعته فلما
 التقيت بها المراسي⁵ وشدت⁶ امراسي⁷ وبرزت من الحمام بعد سبت
 راسي⁸ رأيت غلاماً أفرغ⁹ في قالب¹⁰ الجمال والبس من الحسن حلة
 الكمال وقد اعتلق شيخ برزني يدعي أنه فتك بإبنة والغلام ينكر عرفته
 ويكبر عرفته¹¹ والخصام بينهما متطائر¹² الشرار والزحام عليهما يجمع بين
 الأختيار والأشرار إلى أن تراخيا بعد اشتطاط التدد بالتنافر¹³ إلى والي
 البلد وكان ممن يزن بالهنات¹⁴ ويغلب حب البنين على البنات

1. Raḥbah, a town on the Euphrates between 'Ānah and Raqqah, restored and embellished by Mālik ibn Ṭauq, who in his youth had been an officer under Harūn ar-Rashīd, and died under the Caliphate of Mu'tamid, A.D. 873. 2. مئتضياً (agent 8 of نضى), unsheathing. 3. امراسي, pl. of مرساة, q.v. 4. برزت, pl. of امراس, q.v. 5. سبت رأس, shaving of the head, a practice observed by the people of the East when taking a bath. 6. أفرغ (pass. 4 of فرغ), he was cast (lit. poured out). 7. قالب, with *kasrah* or *fathah* on the ل, mould, form. 8. قرفة, here suspicion, accusation. 9. متطائر شرار (6 of طير and pl. of شرارة respectively), scattering sparks. 10. تنافر (v.n. 6 of نفر), disputing for superior birth or merit and referring such dispute to an arbitrator, here simply referring or appealing to. 11. هنات, things, matters, especially

فأسرعا إلى نَدْوَتِهِ كَالسُّلَيْكِ¹² فِي عَدْوَتِهِ فَلَمَّا حَضَرَهُ جَدُّ الشَّيْخِ دَعَاوَهُ
وَأَسْتَدْعَى عَدْوَاهُ¹³ فَاسْتَنْطَقَ الْعُلَامُ وَقَدْ فَشَمَهُ بِمَحَابِسِ عُرَّتِهِ¹⁴ وَطَرَّ عَقْلَهُ
بِتَضْنِيفِ طُرَّتِهِ فَقَالَ إِنِّي أَفِيكَةَ أَفَاكٍ¹⁵ عَلَى غَيْرِ سَقَاكٍ وَعَضِيئَةٍ مُسْتَحْتَالٍ
عَلَى مَنْ لَيْسَ بِمُعْتَالٍ فَقَالَ الْوَالِي لِلشَّيْخِ إِنَّ شَهِدَ لَكَ عَدْلَانِ مِنَ
الْمُسْلِمِينَ وَالْأَفَاكُوتِ¹⁶ مَسْنَهُ الْيَمِينِ فَقَالَ الشَّيْخُ إِنَّهُ جَدَلَهُ خَاسِيًا
وَأَفَاحَ¹⁷ دَمَهُ خَالِيًا فَأَتَى لِي شَهِدٌ وَلَمْ يَكُنْ ثَمَّ مَشَاهِدٌ وَلَكِنْ وَلَيْتَنِي تَلْتَمِينُهُ
الْيَمِينِ لِيَمِينِ لَكَ أَيُّضًا أَمْ يَمِينِ فَقَالَ لَهُ أَنْتَ الْمَالِكُ لِذَلِكَ
مَعَ وَجَدِكَ الْمُتَمَالِكِ عَلَى ابْنِكَ الْبَهَائِكِ فَقَالَ الشَّيْخُ لِلْعُلَامِ قُلْ وَالَّذِي
زَيْنَ الْجِبَاهِ بِالطُّرَرِ¹⁸ وَالْعُمَيُونَ بِالْحَوْرِ¹⁹ وَالْحَوَاجِبُ بِالْبَلَجِ وَالْمَبَاسِمُ²⁰
بِالْفَلَجِ وَالْمُجْفُونَ بِالسَّقَمِ²¹ وَالْأَنُوفُ بِالشَّمَمِ وَالْحُدُودُ بِالدَّهَبِ وَالشُّغُورُ

of a bad description, may here be translated by peccadillos, if not turpitudes. 12. سُلَيْكٌ, Sulaik, a vagrant robber and famous runner, for whom see Arab. Prov. ii. 152. 13. عَدْوَى, help, assistance. 14. عُرَّةٌ, blaze on a horse's forehead, anything bright, here bright face or brow. 15. أَفِيكَةُ أَفَاكٍ, lie of a great liar. 16. إِسْتَوْفٍ (imper. 10 of وَفَى), demand, exact. 17. أَفَاحَ (pret. 4 of فَوَّحَ), he shed. 18. جِبَاهَ, pl. of جَبِيئَةٌ, طُرَرٌ, pl. of طُرَّةٌ, respectively, q.v. The mentioning and re-mentioning of the attributes of female beauty in the oath dictated by the old man, is intended to inflame the Governor's passion for the boy and thus dispose him for his purchase. 19. حَوْرٌ is explained by most commentators as the intense blackness of the pupil contrasting with the intenseness of the white surrounding it. 20. مَبَاسِمُ (pl. of مَبَسَمٌ), the parts conspicuous in a smile, i.e. lips and teeth. The word فَلَاجٌ, principally applying to the teeth, with regard to which it means their slightly standing apart by nature, may perhaps imply also the parting of the lips. 21. سَقَمٌ, illness, when speak-

بالشَّنب²² والبنان بالتَّرف والخُصور بالهَيْفِ اتَّسني ما قتلْتُ ابنَكَ
 سَبْوًا ولا عَمْدًا ولا جعلتْ هامتهُ²³ لَيْسِيْمِي غَمْدًا وإلا فرسى الله جفني
 بالِعِمَشِ وخذي بالتمش وطرتي بالجلح وطلعي²⁴ بالبلح ووردتي بالميتار²⁵
 ومسكتي بالبُخار وبدري بالحقاق وفصتي²⁶ بالاحتراق وشُعاعي بالإظلام
 ودواتي²⁷ بالأقلام * فقال العُلام الأعمطلاء بالبلبيسة ولا الأيلاء²⁸ بهذد
 الأليمة والإنقياد ليلتود ولا الحلف بما لم يحلف به أحد وأبى السبخ
 إلا تجريبه اليمين التي اخترعها وأمقر²⁹ له جرعها ولم يزل السلاحي
 بيننهما يستعجز³⁰ وحججة السراي تعبر والعلام في ضمن تائبه يخلب
 الوالي بتلويبه ويظمه في أن يلبيه إلى أن ران هوأد على قلبه وألب

ing of the eyelids, denotes their drooping languor, and the following
 شمم, elevation, applied to noses means their straightness and pro-
 jection, a feature of distinguished beauty and princeliness of dis-
 position, opposed to flatness, as a sign of low birth and mean
 inclinations. 22. شنب, the sweetness and freshness of a fruit,
 with the poets a favourite attribute of the teeth. 23. هامة, the
 head, considered by the Arabs to be the seat of life, as including
 four of the five senses. 24. طلع, palm-bud, here simile of the
 teeth; بلح, an unripe date, and its greenness. 25. بهار, ox-eye,
 a yellow flower, with regard to "the rose" of the cheek designating
 its turning yellow with jaundice. 26. فصّة, silver, here more
 probably metaphor for "chin," not for "white cheek" as Chenery
 translates, and the Beyrout edition explains, its احتراق or "tarnishing"
 meaning its being disfigured by a sprouting beard. 27. دوات, ink-
 bottle, stands here for ائست, q.v. with regard to which the allusion
 to أقلام, reed-pens, scarcely needs explanation. The Governor is
 sure to understand, and we better feign modest ignorance. 28.
 أيلاء, v.n. 4 of ألو, q.v. 29. أمقر (4 of مقر), he soaked in vinegar,
 i.e. embittered. 30. يستعجز, and the following يعبر, aor. 8 of سعر,

بَلْبِهِ وَسَوَّلَ لَهُ الْوَجْدَ الَّذِي تَيَّمَهُ وَالطَّمَعُ الَّذِي تَوَهَّمَهُ³¹ أَنْ يُخْلِصَ
 الْعُلَامَ وَيَسْتَخْلِصَهُ وَأَنْ يُنْقِذَهُ مِنْ حِبَالَةِ الشَّيْخِ ثُمَّ يَفْتَنِيصُهُ فَقَالَ
 لِلشَّيْخِ هَلْ لَكَ فِيهِمَا هُوَ الْأَيُّقُ بِالْأَقْوَى وَأَقْرَبُ لِلتَّقْوَى فَقَالَ الْإِمَامُ
 تُشِيرُ لِأَقْنَمِيهِ وَلَا أَقِفَ³² لَكَ فِيهِ قَالَ أَرَى أَنْ تُنْصِرَ عَنِ الثَّقِيلِ وَالْقَالَ
 وَتُنْصِرَ مِنْهُ عَلَى مِائَةِ مِثْقَالٍ لِاتِّحَمَلَّ مِنْهَا بَعْضًا وَأَجْتَبِي لَكَ الْبَاقِي
 عَرْضًا فَقَالَ الشَّيْخُ مَا مِنْ سِي خِلَافٍ فَلَا يَكُنْ لِي وَعِدَّتْكَ إِخْلَافَ فَنَقَدَهُ
 الْوَالِي عَشْرِينَ وَوَزَعَهُ عَلَى وَزَعَتِهِ تَكْمِلَةً خَمْسِينَ وَرَقًّا ثَوْبَ الْإَصِيلِ³³
 وَانْقَطَعَ لِأَجَلِهِ صِوبَ التَّحْصِيلِ فَقَالَ لَهُ خُذْ مَا رَاجَ وَدَعْ عِنْدَكَ اللَّجَّاجَ
 وَعَلَى فِي غَدٍ أَنْ أَتَوَّصَلَ إِلَى أَنْ يَبِضَّ لَكَ الْبَاقِي وَيَتَحْصَلَ فَقَالَ الشَّيْخُ
 أَقْبَلْ أَمْرَكَ عَلَى أَنْ أَلْزَمَهُ لِيَلْتِي وَيُرْعَادَ إِنْسَانٌ مُثَلَّتِي حَتَّى إِذَا أَعْفَى³⁴
 بَعْدَ إِسْفَارِ الصُّبْحِ بِمَا بَقِيَ مِنْ مَالِ التَّلْحِ تَخَلَّصْتَ قَائِمَةً مِنْ قُوبِ
 وَبَرَّتْ بَرَاءَةٌ الدُّئِبِ مِنْ دَمِ ابْنِ يَعْقُوبَ³⁵ فَقَالَ لَهُ الْوَالِي مَا أَرَاكَ
 سَمَّتَ شَطَطًا وَلَا رُمْتَ فَرْطًا قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ
 حُجَّجَ الشَّيْخِ كَالْحُجَّجِ الشَّرِيحِيَّةِ³⁶ عَلِمْتُ أَنَّهُ عِلْمُ السَّرُوجِيَّةِ³⁷ فَلَمِشْتُ

and aor. of *وعر* respectively, q.v. 31. *توهّم* (5 of *وهم*), he had taken into his fancy. 32. *أقف*, aor. of *وقف*, q.v. 33. *رق ثوب* *الاصيل*, the robe of the evening waxed thin, metaphor for the declining of the day, and the approaching of the sun-set. 34. *أعفى* (4 of *عفو*), he has paid in full, made up. 35. . . . *تخلّصت* *أبن يعقوب*, "Shell may get clear of chick, and he may go guiltless as the wolf went guiltless of the blood of the son of Jacob," the former an Arab proverb, the latter an allusion to Qur'ân, xii. 17. 36. *الشريحية*, "as the pleadings of (ibn) Suraij," a learned doctor of the rite of ash-Shâfi'î (to which Ḥarîrî himself belonged), whose full name is Abû'l'Abbâs Aḥmad ibn 'Umar ibn Suraij, and who died A.H. 306, at the age of seventy-five, leaving

الى أن زهرت مجوم الظلام وانتزرت عقود الزحام ثم قصدت فناء
 الوالي فإذا الشيخ لفتى كالي³⁸ فنشدته³⁹ الله أهو أبو زيد فقال إى
 ومحل الصيد⁴⁰ فقلت من هذا العلام الذى هفت له الأحلام⁴¹ فقال
 هو في النسب فرخي وفي المكتسب فحخي⁴² فقلت فهلا اكتفيت بمحاسن
 فطرته وكفيت الوالي الإفتنان بطرته فقال لو لم تبرز جبهته السين⁴³
 لما قنفشت الخمسين ثم قال بت⁴⁴ الليلة عدي لئطمني نار الجوى
 ونديل⁴⁵ النوى من النوى فقد أجمعت على أن أسل بسكرة وأصلى
 قلب الوالي نار حصرة قال فقضيت الليلة معه في سمر آتق من
 حديقه زهر وخميلة شجر حتى إذا لآ الأفق ذنب السرحان⁴⁶ وأن
 أنبلاج الفجر وحيان⁴⁷ ركب مشن الطريق وأذاق الوالي عذاب الحريق

behind about four hundred works of his composition on various questions of the Muhammadan law. 37. علم السروجية, the standard or pinnae, i.e. Glory of the people of Sarûj. 38. كالي, agent of 39. نشدته الله, I made him swear by the name of Allah, q.v. 40. محل الصيد, by Him who permitted the chase, a somewhat irreverent allusion to his own making "game" of the Governor. 41. أحلام (pl. of حلم), is here interpreted by the commentators with عقول, understandings. 42. فحخي, my springe, in conformity with his above-mentioned hunting propensities. The preceding مكتسب is here v.n. 8 of كسب, in the sense of making gain. 43. السين, the letter Sin, with whose shape "love-locks" are compared by the poets, as the eye-brows are likened to the letter Nûn, a small mouth to the Mîm in its medial form, a straight figure to the Alif, etc. 44. بت, imper. of بيت, q.v. 45. نديل (دول), that we may give a turn (to enjoyment after separation). 46. ذنب السرحان, the wolf's tail, a name given to the first, or so-called "lying" dawn. 47. حان and حان, pret. of اوان and حين respectively, for whose

وسلم إلى ساعه الفراق رُوعه مُحكمه اللصاق وقال ادفعها إلى الوالي
إذا سلب الفرار وتحقق منا الفرار ففقتتها فعل المتمس 48 من مثل
صحيفة المتلمس 49 فإذا فيها مكتوب

قُل لِيوَالٍ غَادِرُهُ بَعْدَ بَيْتِي نَادِمًا سَادِمًا يِعْضُ الْيَدَيْنِ
سَلَبَ الشَّيْخِ مَالَهُ وَفَتَادُ لُبَّهُ فَاضْطَلَى لَطَى حَسْرَتَيْنِ
جَادَ بِالْعَيْنِ حِينَ أَغْمَى هَوَاؤُ عَيْنِيْنُهُ فَاثْشَنَى بِلَا عَيْنَيْنِ 51
خَفِضَ الْحَزْنَ يَا مَعْنَى فَمَا يُجَدِّي طَلَابُ الْأَثَارِ مِنْ بَعْدِ عَيْنِ
وَلَيْسَ جَلَّ مَا عَرَاكَ كَمَا جَلَّ لَدَى الْمُسْلِمِينَ رُزْءُ الْحُسَيْنِ 52

synonymous meaning see Dictionary. 48. متمس (agent 5 of
(مسل), one who slips away from, i.e. "would free himself of."
49. صحيفة المتلمس, letter of Mutalammis, an Arabic counterpart
of the classic *litterae Bellerophontis*. Mutalammis and his nephew
Tarafah, both poets of the ignorance, the latter being the gifted
author of one of the Mu'allahs, were sent by the vindictive king
'Amr bin Hind of Hīrah, whom they had offended, to Abû Kârib,
Governor of Bahrain, with letters requesting him to put them to
death. The elder poet mistrusted the sender and his missive, and
having made himself acquainted with the contents of his letter,
escaped, but could not prevail on his nephew to fly with him.
Tarafah continued his journey, and, on his arrival at the court
of Abû Kârib, was buried alive, when scarcely "the son of twice
ten years." 50. قُل لِيوَالٍ, tell a certain Governor. Chenery trans-
lates the next two lines with "that the old man," etc., but these
sentences are evidently relative clauses, explaining the reason for
the Governor's biting his hands in repentance, and the message to
him begins with خَفِضَ in the fourth line. *عروض*, 1. خفيف
1. ضرب (---- | ---- | ---- twice). 51. عَيْنَيْنِ, either
'ain, the first meaning "coin," the second "eye." 52. رُزْءُ الْحُسَيْنِ,

فقد اغتصحت منه فيمأ وحزها والدميب الأريب يبغعي ذيين
 فأغص من بعدها المطامع واغلم أن صيد الطباء ليس بهيين
 لا ولا كُمل طائر يلج الفخ ولو كان مُحَدَقاً باللجيين
 ولكم من سعى ليضطاد فاضطيد ولم يلق غير خفي حنين⁵³
 فتمبصر ولا تسشم كُمل برق رب برق فيه صواعق حيين
 وانخص الطرف تسترخ من غرام تكتسي فيه ثوب دل وشيين
 فبلاء النفسى اتباع هوى النفس وبذر الهوى طموح العيين
 قال الراوي فمزقت رفته شذر مذر ولم أبل أعذل أم عذر

the ill-fate of al-Husain, allusion to the tragic end of 'Ali's younger son. 53. حنني, the shoes of Hunain, a proverbial expression which will be explained in the notes to Assembly XXVI.

ASSEMBLY XI. CALLED "OF SĀWAH."

المقامة الحادية عشرة الساوية

حدثت الحارث بن همام قال آنست من قلبي القساوة حين
 حللت ساوة¹ وأخذت بالخبر المأثوري² مداوتها³ بزيرة القبور فلما
 صرت إلى محلة الأموات⁴ وكينات⁵ الرفات رأيت جمعاً على قبر
 يحفر ويجنوز يقبر فأحزنت⁶ إليهم⁷ مفكراً في المال⁸ ومذكراً من درج

1. ساوة, name of a town between Raiy and Hamâdan, twenty-two parasangs distant from the former. 2. مداوة, v.n. 3 of دوى, q.v. 3. كفات, place where anything is collected, store-house. 4. يحفر, pret. 7 of حوز, q.v. 5. مال, return (to God), "end of

رَبَاوِيَةٌ
 مَنِ الْآلِ فَلَمَّا أَحْدَوْا الْمَيْتَ وَفَاتَ قَوْلَ لَيْتَ⁶ أَشْرَفَ شَيْخٌ مِنْ رَبَاوِيَةٍ
 مُتَخَصِّرًا بِرَبَاوِيَةٍ وَقَدْ لَقِيَ وَجْهَهُ بِرِدَائِهِ وَنَكَرَ شَخْصَهُ لِدهَائِهِ فَقَالَ لِمِثْلِ
 هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ⁸ فَادْكُرُوا أَيُّهَا الْغَافِلُونَ وَشَمِّرُوا أَيُّهَا الْمُنْتَقِرُونَ
 وَأَحْسِنُوا النَّظَرَ أَيُّهَا الْمُتَبَصِّرُونَ مَا لَكُمْ⁹ لَا يَحْزَنُكُمْ دُفْنُ الْأَتْرَابِ وَلَا
 يَبُولُكُمْ هَيْلُ الثَّرَابِ وَلَا تَعْبَاؤُنَ¹⁰ بِنَوَازِلِ¹¹ الْأَحْدَاثِ وَلَا تَسْتَعِدُّونَ لِلسُّزُولِ
 الْأَجْدَاثِ¹² وَلَا تَسْتَعْبِرُونَ¹³ لِعَيْبِنِ تَدْمَعِ وَلَا تَعْتَمِرُونَ بِنَعْيِ يُسْمَعِ وَلَا
 تَتَرْتَعُونَ لِإِلْتِبِ يُفْتَدِ وَلَا تَلْتَاعُونَ¹⁴ لِمِنَاحَةِ تُعْقَدِ¹⁵ يُشِيَعِ أَحَدُكُمْ نَعْشِ
 الْمَيْتِ وَقَلْبُهُ تَلْتَاءُ¹⁶ الْمَيْتِ وَيَشْهَدُ مَوَارِدًا¹⁷ نَسِيمِهِ وَفَكَرُّهُ فِي اسْتِخْلَاصِ
 نَسِيمِهِ وَيُخْلِي¹⁸ بَيْنَ وَدُودٍ وَدُودٍ ثُمَّ يَخْلُو بِمِزْمَارٍ وَعُودٍ طَالَمَا أَنْسَيْتُمْ
 عَلَى أَنْثَامِ الْحَبَّةِ وَتَمَاسَيْتُمْ إِخْتِرَامَ¹⁹ الْأَحْبَةِ²⁰ وَأَسْتَكْنْتُمْ²¹ لِإِعْتِرَاضِ الْعُصْرَةِ

man." 6. قول لَيْتَ, the saying of "would that," the expression of regret for something irretrievably lost, "the crying of Alas." 7. مُتَخَصِّرًا (agent 5 of خَصَرَ), placing on his hip (خَصَرَ) or taking for support (مُخَصَّرَةً), "leaning on." 8. الْعَامِلُونَ . . . لِمِثْلِ, quotation of Qur'ân xxxvii. 59, here taken as a text for the following address. 9. مَا لَكُمْ, what ails you, how is it with you that. 10. لَا تَعْبَاؤُنَ, ye heed not. 11. نَوَازِلِ (pl. of نَازَلَةٌ), those who alight, "the visitations." 12. أَجْدَاثِ and the preceding أَحْدَاثِ, pl. of جَدَثٌ and حَدَثٌ respectively, q.v. 13. لَا تَسْتَعْبِرُونَ (aor. 10 of عَبَرَ), ye are not moved to tears. 14. لَا تَلْتَاعُونَ (aor. 8 of لَوَعَ), ye are not burnt with grief, saddened. 15. تُعْقَدِ (pass. aor. of عَقَدَ), here "is gathered." 16. تَلْتَاءُ, v.n. of لَقِيَ, meeting, encounter, here used as an adverbial accusative in the sense of "set towards." 17. مَوَارِدًا, v.n. 3 of وَرَى, q.v. 18. يُخْلِي بَيْنَ, he leaves between one and another, for he leaves one with the other. 19. إِخْتِرَامَ (v.n. 8 of خَرَمَ), the cutting off. 20. أَحْبَةِ, pl. of حَبِيبٌ, q.v. 21. أَسْتَكْنْتُمْ (pret. 10 of كَوَّنَ), ye have been

واستبتمت²² بأنقراض الأُسرة وضحكتكم عند الدفن ولا ضحككم²³ ساعة الزفن
 وتبخترتم خلف الجنائز ولا تبختركم يوم قبض الجوائز²⁴ وأعرضتم عن
 تعديد²⁵ النوادب²⁶ إلى إعداد المآدب وعن تحرق التواكل²⁷ إلى التائق²⁸
 في المآكل لا تبالون بمن هو بال ولا تُخطرون بذكر الموت ببال حتى
 كأنكم قد عليتم من الحمام بذيمام²⁹ أو حصلت من الزمان على أمان
 أو وثقت بسلامة الذات³⁰ وحثقتنم مسلامته هادم اللذات كلاً ساء ما
 تتوهمون ثم كلاً سوف تعلمون³¹ ثم انشد

ايا من يدعي النعيم إلى كم يا أخا الوهم
 تُعبي³² الذنب والدم وخُطبي الخطأ الجم

east down. 22. استبتمت (pret. 10 of هون), ye have made little
 of. 23. ولا ضحككم, and not your laughter, for "as ye laughed
 not" (comp. p. 33, n. 64). 24. جوائز (pl of جائزة), costly presents.
 25. تعديد, v.n. 2 of عد, enumeration, especially of the merits of
 the dead, in which sense, however, the form تعداد is more usual.
 26. نوادب (pl. of نادبة), mourning women. The following مآدب
 is pl. of مأدبة, q v. 27. تواكل (pl. of تاكل, or ثكلى), the bereaved
 in general, or women bereaved of their children. 28. تائق (v.n.
 5 of أنق), the pursuit of things pleasant (أنيق), "daintiness."
 29. ذيمام, clientship, claim for protection. 30. هادم اللذات, the
 destroyer of delights, i.e. death, a designation frequently occurring
 in the Arabian Nights. 31. تعلمون . . . كلاً, quotation from the
 Qur'ân cii. 4. 32. تُعبي, aor. 2 of عبو, q.v. The metre of the
 verses عروض 2nd هزج (mafâilun, fa'ûlun: ——— | ———) with
 the same ضرب. The poem is moreover of a kind called مسمط, in
 which the usual أبيات or distichs are divided into stanzas, the first
 of which has the same rhyme all through, a rhyme which also termi-
 nates the final lines of the subsequent stanzas, while their preceding

أما بان لك العيب أما أنذرك الشيب
 وما في نُصْحِهِ رَيْبٌ ولا سَمْعَكَ قَدْ صَمٌّ
 أما نادى بك الموت أما أسمعك الصوت
 أما تخشى من النفوت فتَحْتَاطُ³³ وتَيَبُّتُمْ
 فكَمْ تَسُدُّرِي السَّهْوِ وتُخْتَالُ مِنَ الزَّهْوِ
 وتُنْصَبُ إِلَى اللَّهْوِ كَأَنَّ الْمَوْتَ مَا عَمَّ
 وَحَتَّامٌ تَجَافِيكَ³⁴ وَإِبْطَاءٌ تَلَا فِيكَ³⁵
 طِبَاعِيًّا جَمَعْتَ فِيكَ عُمُورِيًّا شَمَلَهَا أَنْصَمُ³⁶
 إِذَا اسْتَحْطَّتْ مَوْلَاكَ فَمَا تَقْلِقُ مِنْ ذَاكَ
 وَإِنْ أَخْفَقَ مَسْعَاكَ تَلْظِييْتِ مِنَ الْهَيْمِ
 وَإِنْ لَاحَ لَكَ النَّقْشُ³⁷ مِنَ الْأَصْفَرِ تَهْتَشُ
 وَإِنْ مَرَّ بِكَ النَّعْشُ³⁷ تَغَامَمْتِ³⁸ وَلَا غَمَّ
 تُعَاصِي السَّاصِحَ الْمِرَّ وَتَعْتَاصُ وَتَزُورُ
 وَتَنْتَقَادُ³⁹ لِمَنْ غَرَّ وَمِنْ مَانَ وَمِنْ نَمِّ

lines have a different rhyme of their own. Here all the inflectional vowels of the rhyming words are suppressed, and each one is closed by *tashdid* (◌◌) or by two consonants with *sukún* (◌◌◌), whereby the *fa'áun* of each subdivision of the line becomes *mafáil* (◌ - ◌). 33. فتَحْتَاطُ (subj. 8 of حوط), so that thou be wary. 34. تَجَافِيكَ (v.n. 6 of جفو), moving about restlessly, swerving. 35. تَلَا فِيكَ, v.n. 6 of لفى, q.v. 36. أَنْصَمُ, pret. 7 of ضَمَّ, q.v. 37. نَقْشٌ مِنَ, the graving of the yellow one, i.e. the denar (see Ass. III.). In نَقْشٌ, as in various of the preceding and following end rhymes it seems that the two quiescent consonants are to be read with a kind of *idghám*, as here نَشْ, so as to rhyme with تَهْتَشُ, and similarly in similar cases. For the Student it will be a good exercise to point each of these words with its proper *ḥarakah* of inflection. 38. تَغَامَمْتِ (pret. 6 of غَمَّ), thou feignest grief. 39. . . . تُعَاصِي

وتَسْعَى فِي هَوَى النَّفْسِ وتَحْتَالِ عَلَى الْفُلْسِ
 وَتَنْسِي ظُلْمَةَ الرَّئِيسِ وَلَا تَذَكَّرُ مَا أَتَمَّ⁴⁰
 وَأَوْ لَا أَحْظَاكَ الْحَقُّ لِمَا طَاحَ بِكَ اللَّحْظُ⁴¹
 وَلَا كُنْتِ إِذَا الْوَعْظُ جَلَا الْأَحْزَانُ تَعْتَمُّ⁴²
 سُدْرِي الدَّمَّ لَا الدَّمْعَ إِذَا عَايَنْتِ لَا جَمْعَ
 يُقِي فِي عَرِصَةِ الْجَمْعِ⁴¹ وَلَا خَالَ وَلَا عَمَّ
 كَأَنِّي بِكَ تَأْحَطُّ إِلَى اللَّحْدِ وَتَنْغَطُّ
 وَقَدْ أَسْلَمَكَ الرَّهْطُ إِلَى أَضِيقٍ مِنْ سَمِّ⁴²
 كُنَّاكَ الْجِسْمُ مَمْدُودٌ لِيَسْتَأْكِلَهُ الدَّوْدُ⁴³
 إِلَى أَنْ يَبْخَرَ الْعَوْدُ وَيُمْسِي الْعِظْمَ قَدْ رَمَّ⁴³
 وَمِنْ بَعْدُ فَلَا بُدَّ مِنْ الْعَرِضِ إِذَا اعْتَدَّ
 صِرَاطٌ⁴⁴ جَسْرُهُ مَدَّ عَلَى السَّارِ لِمَنْ أَمَّ
 وَكَمْ مِنْ مُرْشِدٍ ضَلَّ وَمِنْ ذِي عِزَّةٍ ذَلَّ
 وَكَمْ مِنْ عَالِمٍ زَلَّ وَقَالَ الْخُطْبُ قَدْ طَمَّ
 فَبَادِرًا يَهَيِّئُهَا الْعُمُرُ لِمَا يَحْلُو بِهِ الْمُرُّ
 فَتَقْدُ كَادَ يَهَيِّئُ الْعُمُرُ وَمَا أَقْلَعَتْ عَنْ نَمِّ
 وَلَا تَرْكُنْ إِلَى الدَّكْرِ وَإِنْ لَانَ وَإِنْ سَرَّ

ما تمَّ، aor. 2 of عصى، 8 of عوص، 9 of زور، 7 of فود، q.v. 40. ما تمَّ،
 what (is) then and there (i.e. beyond the grave). 41. عَرِصَةُ الْجَمْعِ،
 place or court of Assembly, i.e. resurrection; the preceding جَمْعُ
 means company, congregation (of friends and relations). 42. أَضِيقُ
 أَضِيقُ، (a place) narrower than a needle's eye, i.e. the grave,
 rendered so to the entombed sinner through anguish and fear.
 43. وَيُمْسِي، turn rotten, moulder. For أَمْسَى، as one of the
 verbs called أَخَوَاتُ كَانَ، sisters of كَانَ، see Grammar, p. 242.
 44. صِرَاطٌ، a path, here the path, like a bridge, as narrow as a hair
 and as sharp as a sword, over which men must pass after death.

فَتَلْفَى⁴⁵ كَمَنْ اُغْتَرَّ
 وَخَفِضَ مِنْ تَرَاقِيكَ⁴⁶
 وَنَسَارَ فِي تَرَاقِيكَ
 وَجَانِبَ صَعْرِ الْخَدِّ
 وَزَمَّ اللَّفْظَ إِنْ نَدَّ
 وَنَمَّسَ عَنِ الْبَيْتِ
 وَرَمَّ الْعَمَلَ الرَّبِّيَّ
 وَرَشَّ⁴⁸ مِنْ رِيشِهِ اُحْصَى⁴⁹
 وَلَا تَأْسَ⁵¹ عَلَى الْمُفْضِ
 وَعَادِ⁵² الْخُلُقَ الرُّذِلَ
 وَلَا تَسْتَمِعِ الْعَدْلَ
 وَزَوِّدْ نَفْسَكَ الْخَيْرَ
 وَهَيِّئِ مَرْكَبَ السَّيْرِ
 بِذَا أُوصِيَتْ يَا صَاحِبَ⁵⁶
 فَطَوَّبِي لِفَتَى رَاحِ
 بِأَفْعَى تَنْمُثِ السَّمِّ
 فَإِنَّ الْمَوْتَ لَا قِيكَ
 وَمَا يَكُلُ إِنْ هَمَّ
 إِذَا سَاعَدَكَ الْجِدَّ
 فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَّ⁴⁷
 وَصَدَّقَهُ إِذَا نَتَّ
 فَقَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَمَّ
 بِمَا عَمَّ وَمَا خَصَّ⁵⁰
 وَلَا تَحْرِضْ عَلَى السَّمِّ
 وَعَوِّدْ كَفَّكَ الْبَدَلَ
 وَنَزَّهْهَا⁵³ عَنِ الْقَسَمِّ
 وَدَعْ مَا يُعْتَبُ⁵⁴ الضَّيْرَ
 وَخَفَّ⁵⁵ مِنْ لُجَّةِ الْيَمِّ
 وَقَدْ بَحَّتْ⁵⁷ كَمَنْ بَاحَ
 بِأَدَابِي يَأْتَمَّ⁵⁸

45. تَلْفَى (pass. aor. 4 of لَفَى), thou wilt be found. 46. تَرَاقِي (v.n. 6 of رَقِيَ), overbearingness. The following تَرَاقِي is pl. of تَرْقُودٌ, collar-bones. 47. فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَّ, for how happy is he who bridleth (his speech). See Grammar, p. 278, and the preceding notes passim. 48. رَشَّ, imper. of رِيَشُ, q.v. 49. اُحْصَى, pret. 7 of حَصَّ, q.v. 50. بِمَا خَصَّ . . . , with what is great and small (of gifts). 51. لَا تَأْسَ, prohibitive of أَسَى, q.v. 52. عَادَ (imp. 3 of عَادَ), resist. 53. نَزَّهْهَا (imp. 2 of نَزَّهَ), keep it from, the pronoun referring to كَفَّ, hand, which, as denoting one of the double parts of the body, is of the feminine gender (see Grammar, p. 92, 7). 54. يُعْتَبُ (aor. 4 of عَتَبَ), brings on. 55. خَفَّ, imper. of

ثم حسر رننه عن ساعد شديد الأسر قد شد عليه جبائر⁵⁹ المكر لا الكسر
 متعرضاً للإستماحة⁶⁰ في معرض الوقاحة فاختلب به اولئك الملاً حتى
 اترع كفه وملاً ثم انحدر من الرّبوة جذلاً بالحبوة قال الراوي فجادبته
 من ورائه حاشية ردايه فالتفت الي مستسلماً⁶¹ وواجهني مسلماً فياذا
 هو شيخنا أبو زيد بعينه ومينه فقلت له

إلى كم يا أبا زيد افانينك⁶² في الكيد
 ليحاش لك السيد ولا تعجباً بمن دم

فاجاب من غير استحياء ولا ازنياء وقال

تبـسـر ودع التوم وقل لي هل ترى اليوم
 فتى لا يقيم رقوم متى ما دسته⁶³ تم

فقلت له بعدا لك يا شيخ السار وزاوية العمار فما مشلك في طالوة
 علانيتك⁶⁴ وحُبث نيتك إلا مثل روثٍ منقضى أو كنيفٍ مبيض ثم
 تفرقنا فانطلقت ذات اليمين وانطلق ذات الشمال وناوخت مهت⁶⁵
 الجنوب وناوخت مهت الشمال

(see Gram. p 201). 56. يا صاح, apocopated vocative for يا صاحبي, q.v. 57. and باح, 1st and 3rd pret. of بوح, q.v. 58. يأتهم aor. 8 of أم, here to be translated by "following them," ruling himself thereby. 59. جبائر (pl. of جبيرة), bandages, splints. 60. استماحة, v.n. 10 of ميع, q.v. 61. مستسلماً (10 of سلم), surrendering, submitting, here "submissively." 62. أفنين (pl. of أفن, derivative of فن), kinds, sorts. The metre of this and the next following verse is the same as above, and, as Chenery remarks, "a pretty effect is produced by making Hârith address the impostor in verses like his own, and Abû Zayd reply in the same manner." 63. دست, Persian for "hand," here of a game at cards, for opportunity. 64. علانية, outward show, "seeming." 65. مهت, quarter from which the wind blows.

المقامة الثانية عشرة الدمشقية

حكى الحارث بن همام قال شخصت من العراق الى الغوطة¹
 وأنا ذو جُرْدٍ مَرْبُوطَةٍ وَجِدَةٍ مَعْبُوطَةٍ يَلْهَيْنِي خَلْوُ الدَّرْعِ² وَيَزْدَهِي
 حَفُولُ الصَّرْعِ³ فَلَمَّا بَلَغْتَهَا بَعْدَ شِقِّ الدَّنَسِ وَأَنْصَاءِ العَنْسِ الْفَيْتِهَا
 كَمَا تَصِفُهَا الْأَلْسُنُ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِي الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ فَشَكَرْتُ
 يَدَ التَّوَى⁴ وَجَرَيْتُ طَلْقاً⁵ مَعَ النَّهْوِ وَطَفِقْتُ أَنْصُ بِهَا خُتُومَ الشَّهَوَاتِ
 وَاجْتَنَيْتُ قُطُوفَ اللَّذَاتِ إِلَى أَنْ شَرَعْتُ سَفْرَ⁶ فِي الْأَعْرَاقِ وَقَدْ اسْتَفْتَمْتُ
 مِنَ الْأَعْرَاقِ⁷ فَعَادَنِي عَيْدٌ مِنْ تَذْكَارِ الْوَطَنِ وَالْحَمِينِ إِلَى الْعَطَنِ⁸ فَقَوَّضْتُ

1. غوطة, a low, well watered plain, with the article especially applied to the rich and beautiful plain in which Damascus is situated, and which, with the valley of Bauwân, the Ubullah of Baṣrah, and the Sughd of Samarcand, is considered one of the four paradises of the earth. Abû Bakr al-Khwârazmî says: "I have seen them all, and found the Ghûtah to be the most fertile, luxuriant, and beautiful of them." 2. خَلْوُ الدَّرْعِ, "freedom of arm," i.e. leisure and unconcern. 3. حَفُولُ الصَّرْعِ, fulness of udder, i.e. affluence. 4. يَدَ التَّوَى, the hand of separation, for "the bounty of travel." 5. طَلِقٌ, a course, career, race. 6. سَفْرٌ, a company of travellers. 7. أَعْرَاقٌ, v.n. 4 of غَرِقَ, a drowning, diving, here into pleasures. The preceding اسْتَفْتَمْتُ is pret. 10 of فَوَّقَ, q.v. 8. عَطَنٌ, originally the place of kneeling of the camels round the water, here "fold,"

خِيَامِ الْغَيْبَةِ وَأَسْرَجَتْ جِوَادَ الْأَوْبَةِ وَلَمَّا تَاهَبَتِ الرَّفَاقُ وَأَسْتَتَبَتْ⁹
 الْأَتْفَاقَ الْخَنَا¹⁰ مِنَ الْمَسِيرِ دُونَ اسْتِصْحَابِ الْجَنْفِيرِ فَرَدْنَا¹¹ مِنْ كَلِّ قَمِيلَةٍ
 وَأَعْمَلْنَا فِي تَحْصِيَاهُ الْفِ حَيْلَةً، فَأَعْوَزَ وَجَدَانَهُ فِي الْأَحْيَاءِ¹² حَتَّى خَلْنَا
 أَنَّهُ لَيْسَ مِنَ الْأَحْيَاءِ فَمَحَارَتْ لِعَوْزِهِ عَزُومَ¹³ السَّيَّارَةِ وَأَنْتَدَوْا بِبَابِ جَيْرُونَ¹⁴
 لِلْإِسْتِشَارَةِ فَمَا زَالُوا بَيْنَ عَقْدٍ وَحَلٍّ وَشَرْزٍ وَوَسْجَلٍ إِلَى أَنْ نَفَدَ التَّنَاجِي¹⁵
 وَقَطَعَ الرَّاجِي وَكَانَ حِذْنُهُمْ شَخْصَ مَيْسَمِهِ مَيْسَمَ الشَّيْبَانِ وَلَبُوسَهُ لَبُوسَ
 الرَّثْبَانِ وَبَيْدَهُ شَبَكَةَ الْمَسُونِ فِي عَيْنَيْهِ تَرْجَمَةُ الْمَشُونِ¹⁶ وَقَدْ قَيَّدَ
 لِحُظْلَهُ بِالْجَمْعِ وَأَرْهَفَ أَنَّنَهُ لِاسْتِشْرَاقِ السَّمْعِ¹⁷ فَلَمَّا أَنَّى أَنْكَفَأَهُمْ¹⁸ وَقَدْ
 بَرِحَ لَهُ خِفَاءُهُمْ قَالَ لَيْمَ يَا قَوْمَ لِيُفْرَخَ¹⁹ كَرَبُكُمْ وَلِيَأْمَنْ سِرْبُكُمْ²⁰ فَسَاخُفْرُكُمْ
 بِمَا يَسْرُو رُوعَكُمْ وَيَبْدُو طُوعَكُمْ²¹ قَالَ الرَّايِي فَاسْتَطَلَعْنَا مِنْهُ طَلَعَ الْخَفَارَةِ

in the sense of home. 9. استتبت (تبت 10 of), it challenged destruction, i.e. was in perfect order or completed. 10. الخنا, pret. 4 of لوح, q.v. 11. ردنا, pret. of رود, q.v. 12. أحياء (حتى), clans; the second أحياء, pl. of حتى, in the sense of "a living one." 13. عزوم (pl. عزم), resolutions, resolves. 14. باب جيرون, the gate of Jairûn, either a gate of the celebrated Mosque of Damascus, or, more probably one of the city gates on the eastern side, called after Jairûn, a son of the builder of Damascus, whose own name is Dimashq, son of Nimrod, according to others, son of Bâtir, son of Mâlik, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah. 15. تناجي, v.n. 6 of مجو, q.v. 16. نشوان, one intoxicated, here one in a state of giddiness produced by watching and contemplation. 17. لإستراق السمع (v.n. of سرق), to steal a hearing, phrase borrowed from Qur'ân xv. 18, and xxxvii. 10. 18. أنكفأهم, v.n. 7 of كفأ, q.v. 19. ليُفْرَخَ, imp. 4 of فرخ, in the sense of the primitive verb, q.v. 20. سرب, here "mind." 21. يبدو طوعكم, displays obedience to

وَأَسْنَيْنَا²² لَهُ الْجَعَالَةَ عَنِ السِّفَارَةِ فَنَزَعَمَ أَنَّهَا كَلِمَاتٌ لِقِنْمِنَا²³ فِي الْمَنَامِ
لِيُخْتَرِسَ بِنَا مِنْ كَيْدِ الْأَنَامِ فَيَجْعَلُ بَعْضَنَا يَوْمَئِذٍ لِي بَعْضٌ وَيَقْتَلِبَ
طَرْفِيهِ بَيْنَ لِحْظٍ وَغَضٍّ²⁴ وَتَمَيَّنَ لَهُ أَنَا اسْتَضَعْنَا الْخَبَرَ وَاسْتَشْعَرْنَا الْحَوْرَ²⁵
فَقَالَ مَا لَكُمْ اتَّخَذْتُمْ جَدِّي عِمْبًا وَجَعَلْتُمْ تَبْرِي خَبَثًا وَطَالَمَا وَلَكِهِ
جُمَيْتٌ مَخَافٍ²⁶ الْأَفْطَارِ وَوَلَجْتِمْ مَقْاحِمَ²⁷ الْأَخْطَارِ فَعَنَيْتُمْ بِنَا عَنْ
مُصَاحِبَةِ خَفِيرٍ وَاسْتِصْحَابِ جَفِيرٍ ثُمَّ إِنِّي سَأَلْتَنِي مَا رَابِكُمْ وَاسْتَسَلَّ
الْحَذِرُ الَّذِي نَابِكُمْ بَأَنَّ أَوْافَقَكُمْ فِي الْبِدَاوَةِ وَأُرَافِقُكُمْ²⁸ فِي السَّمَاوَةِ²⁹ فَإِنَّ
صَدَقْتُمْ وَعَدِي فَأَجِدُوا سَعْدِي وَأَسْعِدُوا جَدِّي وَإِنْ كَذَبْتُمْ فَمِي فَمَزَقُوا
إِدْمِي وَأَرَبِقُوا دَمِي قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَأَلَيْمُنَا³⁰ تَصْدِيقَ رُؤْيَا
وَتَحْقِيقَ مَا رَوَاهُ فَنَزَعْنَا عَنْ مَجَادِلَتِهِ وَأَسْتَهْمُنَا³¹ عَلَى مَعَادِلَتِهِ³² وَفَصَمْنَا بِقَوْلِهِ
عَرَى الرَّبَائِثِ³³ وَالْغَيْمِنَا اتِّقَاءَ³⁴ الْعَابِثِ³⁵ وَالْعَائِثِ وَلَمَّا عَكَمَتْ³⁶
الرِّحَالُ وَأَزَفَ التَّرْحَالُ اسْتَنْزَلْنَا³⁷ كَلِمَاتِهِ الرَّاقِيَةَ لِنَجْعَلِهَا الْوَاقِيَةَ الْبَاقِيَةَ

you, i.e. "shows itself in accord with you." 22. *أَسْنَيْنَا*, pret. 4 of *سَنَى*, q.v. 23. *لِقِنْمِنَا* (pass. pret. of *لَقِنَ*), which he had been taught. 24. *بَيْنَ لِحْظٍ وَغَضٍّ*, "between glances sideward and downward," in perplexed incredulity. 25. *اسْتَشْعَرْنَا الْحَوْرَ*, we conceived its weakness, considered it to be futile. 26. *مَخَافٍ*, pl. of *مَخَافَةٌ*, q.v. 27. *مَقْاحِمَ*, pl. of *مَقْاحِمَةٌ*, q.v. 28. *أُرَافِقُكُمْ*, subj. 3 of *رَفِقَ* and *وَفِقَ* respectively, q.v. 29. *السَّمَاوَةِ*, the Samâwah, the desert tract between Syria and 'Irâq. 30. *أَلَيْمُنَا* (pass. 4 of *أَلِيَمَ*), we were inspired. 31. *أَسْتَهْمُنَا*, pret. 8 of *سَهَمَ*, q.v. 32. *مَعَادِلَتِهِ* (v.n. 3 of *عَدَلَ*), "balancing one's self with another," especially "riding side by side on the same camel." 33. *عَرَى الرَّبَائِثِ* (pl. of *عُرْوَةٌ* and *رَبِيْثَةٌ* respectively), the loops of hindrances or impediments. 34. *اتِّقَاءَ*, v.n. 8 of *وَقِيَ*, q.v. 35. *عَابِثٍ*, one who trifles; *عَائِثٍ* (root *عَيْثَ*), one who harms (also one of the names of the lion). 36. *عَكَمَتْ*, pass. of *عَكَمَ*, q.v. 37. *اسْتَنْزَلْنَا*

فقال لِيَقْرَأَ كُلُّ مَنكُمُ أُمَّ الْقُرْآنِ 38 كَلِّمَا أَظَلَّ الْمَلَوَانِ ثُمَّ لِيَقْدُلْ بِلِسَانِ خَاضِعٍ وَصَوْتِ خَاشِعٍ أَلَيْسَ يَا مَسْحِي الرُّفَاتِ وَيَا دَافِعَ النَّافَاتِ وَيَا وَاقِيَ الْمَخَافَاتِ وَيَا كَرِيمَ الْمُكَافَاتِ 39 وَيَا مَوْزِلَ الْعَفَافَاتِ 40 وَيَا وَايِي الْعَمُوقِ وَالْمُعَافَاتِ 41 صَلَّى عَلَى مُحَمَّدٍ خَاتَمِ أَنْبِيَائِكَ وَوَبَلَّغَ أُنْبَاءَكَ وَعَلَى مَصَابِيحِ أَسْرَتِهِ 42 وَمِفْتَاحِ نُصْرَتِهِ 43 وَأَعْدَنِي أَلَيْسَ مِنْ نَزْغَاتِ 44 الشَّيَاطِينِ وَنَزَوَاتِ السَّلَاطِينِ وَإِعْنَاتِ الْبَاطِنِ وَمُعَانَاةِ 45 الطَّاغِينِ وَمُعَادَاةِ الْعَادِيْنَ وَعُدُوَانِ الْمُعَادِيْنَ وَغَلَبِ الْغَالِبِيْنَ وَسَلْبِ السَّالِبِيْنَ وَحَيْلِ 46 الْمُحْتَالِيْنَ وَغِيْلِ الْمَغْتَالِيْنَ وَأَجْرَنِي أَلَيْسَ مِنْ جُورِ الْمَجَاوِرِيْنَ وَمُجَاوِرَةِ الْأَجَائِرِيْنَ وَكُفِّ عَنِّي أَكُفِّ الظَّالِمِيْنَ وَأَخْرِجْنِي مِنْ ظُلُمَاتِ الظَّالِمِيْنَ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِيْنَ أَلَيْسَ حُطَّنِي 47 فِي تُرْبَتِي وَغُرْبَتِي وَغِيْبَتِي وَأَوْتِي وَجُعْتِي وَرَجَعْتِي وَتَصْرَفِي وَمُنْصَرَفِي 48 وَتَقَلَّبِي وَمُنْقَلَبِي

(10 of نزل), we demanded (generally used with regard to payment).

38. أُمَّ الْقُرْآنِ, the mother of the Qur'ân, the Fâtihah or opening chapter, as containing the fundamental doctrines of the whole book.

39. مُكَافَاةَ, v.n. 3 of كَفَى, q.v. 40. عَفَاةَ (pl. of عَافِي), seekers of bounties, supplicants.

41. مُعَافَاةَ (v.n. of عَافَاهُ اللَّهُ, may God keep him in good health), protecting care. 42. مَصَابِيحِ أَسْرَتِهِ (pl. of مَصْبَاحٍ), the lights of his kindred, alluding to the companions (أَصْحَابِ) of Muhammad, perhaps on account of the *tajnis* of the two roots صَحِبَ and صَبَحَ.

43. مِفْتَاحِ نُصْرَتِهِ (pl. of مِفْتَاحٍ), the keys of his victory, allusion to the auxiliaries (أَنْصَارٍ), that is the allies, which Muhammad found in Madinah.

44. نَزْغَةَ, temptation, evil suggestion. 45. مُعَانَاةَ and the following مُعَادَاةَ, v.n. 3 of عَادَى and عَادَى respectively, q.v.

46. حَيْلِ and the following غِيْلِ, pl. of حَيْلَةٌ and غِيْلَةٌ respectively.

47. حُطَّنِي (imp. of حَوَّطَ), keep me. 48. مُنْصَرَفِي and the following مُنْقَلَبِي, v.n. 7 or so called *maṣḍar* in Mim of صَرَفَ and قَلَبَ respectively for أَنْصَرَفَ and

وَأَحْفُظُنِي فِي نَفْسِي وَنَفَائِسِي⁴⁹ وَعَرَضِي وَعَرْضِي وَعُدُدِي وَعُدُدِي⁵⁰ وَسَكْنِي
 وَمَسْكْنِي وَحَوْلِي وَحَالِي وَمَالِي وَمَالِي وَلَا تُلْحَقْ بِي تَعْمِيرًا وَلَا تَسَلِّطْ عَلَيَّ
 مُغِيرًا⁵¹ وَأَجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا⁵² اللَّهُمَّ احْرُسْنِي بَعِيْنِكَ وَعَوْنِكَ
 وَأَحْصِصْنِي بِأَمْنِكَ وَمَعْنِكَ وَتَوَلَّنِي⁵³ بِأَخْتِيَارِكَ وَخَيْرِكَ وَلَا تَكِلْنِي⁵⁴
 إِلَى كِلَاءَةٍ ذِي خَيْرِكَ وَهَبْ⁵⁵ لِي عَافِيَةً⁵⁶ غَيْرَ عَافِيَةٍ وَأَرْزُقْنِي رِفَاحِيَةً غَيْرَ وَاهِيَةٍ
 وَأَكْفِنِي مَخَاشِي⁵⁷ اللَّوَاءِ وَالْمُتَمَنِّي بِنِغَاشِي الْآلَاءِ وَلَا تُظَلِّمْنِي بِي أَظْمَارِ الْأَعْدَاءِ
 إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ثُمَّ أَطْرَقَ لَا يُدِيرُ لِحِظًا وَلَا يُحِيرُ لِقَطَا حَتَّى قُلْنَا
 قَدْ أَبْلَسَتْهُ خَشْيَةٌ أَوْ أَخْرَسَتْهُ خَشْيَةٌ ثُمَّ أَفْنَعَ رَأْسَهُ وَمَعَدَ أَنْفَاسَهُ وَقَالَ
 أَقْسِمُ بِالسَّمَاءِ⁵⁸ ذَاتِ الْأَبْرَاجِ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الْعُجْبَاجِ وَالْمَاءِ التَّجْبَاجِ
 وَالسِّرَاجِ الْوَهَّاجِ وَالْبَحْرِ الْعَجْجَاجِ وَالسَّوَاءِ وَالْعَجْجَاجِ إِنَّهَا لِمَنْ آيَمَنَ الْعَوْنُ
 وَأَعْنَى⁵⁹ عَنْكُمْ مِنْ لَابِسِي الْخَوْفِ مِنْ دَرَسِيَا عِنْدَ ابْتِسَامِ الْفَتْلِقِ لَمْ يُشْفِقْ
 مِنْ خَطْبِ إِلَى الشَّفَقِ وَمَنْ نَاجَى بِهَا طَلِيْعَةَ الْعَسْقِ أَمِنْ لَيْلَتِهِ
 مِنَ السَّرْقِ قَالَ الرَّوْيِيُّ فَتَلَقَّنَاهَا حَتَّى اتَّقَدَّاهَا وَتَدَارَسْنَاهَا لِكَيْ لَا نَنْسَاهَا

إِنْتِقَابِ. 49. نفائس، pl. of نفيسة، q.v. 50. عدد (pl. of عدد)،
 preparations, stores, "means." For the preceding عدد see p. 46,
 n. 26. 51. مُغِيرًا (agent 4 of غور), invader. 52. نصيرًا . . . وَأَجْعَلْ
 but give me from thyself helping power, quotation from Qur'ân
 xvii. 82. 53. تَوَلَّنِي (imp. 5 of ولى), befriend me. 54. لَا تَكِلْنِي
 (prohib. of وکل), consign me not. 55. هَبْ, imp. of وهب، q.v.
 56. عَافِيَةً, health. The second عَافِيَةً is fem. of عَافِي، that which
 weareth away; similarly غَيْرَ وَاهِيَةٍ in the following line signifies:
 "that perisheth not." 57. مَخَاشِي and the following غَوَاشِي، pl.
 of مَخَشِيَةٌ and مَخَشِيَةٌ respectively, q.v. 58. أَقْسِمُ بِالسَّمَاءِ, I
 swear by the heaven (with its constellations), etc.; this and the
 following asseverations are quotations and allusions to Qur'ân viii.
 lxxi. 19, and lxxviii. 13. 59. أَعْنَى (comp. of غَشِي)، better

١١٦
 ثُمَّ بَرَّنا نَزْجِي الحَمُولاتِ بالدَّعْواتِ لا بِالْحُدَاةِ وَمَحْمِي الحَمُولاتِ
 بِالكَلِماتِ لا بِالْكَماءِ⁶⁰ وصاحِبنا يَتَعَدُّنا بِالعِشْيِ وَالعَدَداتِ ولا يَسْتَجِزِرُ
 مَتا العِداتِ حَتَّى اذا عايَنا اَطالَ⁶¹ عانَهُ قال لَنا اِيعانَةَ اِيعانَةَ فاخضَرَنا
 المَعْلومِ والمَكْتومِ وارْبِناذِ المَعكُومِ والمَحْتومِ⁶² وَقلنا لَهُ اَقْضِ ما اَنْتِ
 قاضٍ⁶³ فما تَجِدُ فينا غَيْرِ راضٍ فما اسْتَخْتَه سِوى الخُفِّ والزَّيْنِ⁶⁴ ولا حَلِي
 بَعينَهُ غَيْرِ الحَلِيِّ وَالعَيْنِ فاخْتَمَلِ مَئِها وَقَرِّه وِناءِ بما يَسُدُّ بِهِ فِقرَةَ
 ثُمَّ خالَسَنا مُحالِسةَ الطَّرارِ⁶⁵ وانصَلتْ مَنا اَنْصِلاتِ الفَرارِ⁶⁶ فاَوْحِشْنا
 فِرانَهُ وَأَدْهَشْنا اوتِرانَهُ ولمْ نَنْزِلْ نُنشِدهُ بِكَلِّ نايٍ وَنَسْتَخْبِرُ عَنهُ كَلَّ
 مَعُوٍّ وَهاكِ الى اَنْ قِيلَ اِنَّهُ مَدَّ دَخَلَ عانَهُ ما زايِلَ الحانَةِ⁶⁷ فَاغْرانِي
 حُبِّتْ هَذا التَّوَلَّ بِسَبِّكَ⁶⁸ وَالْاَسْلاكَ فيما لَسْتُ مِن سِلكِهِ فاَدْلِجَتْ

sufficing. 60. كَماءُ (pl. of كَمِي), men fully armed. 61. اَطالَ (pl. of طَلَل), objects appearing in view, in the Mu‘allaqât and Arabic poetry in general particularly applied to the traces of the camp or abode in which the beloved had dwelt, here “the house-tops” of ‘Ânah, becoming visible from the desert. ‘Ânah, on the Euphrates, was celebrated for its wine of which we shall presently hear more. 62. المَعْلومِ . . . المَحْتومِ, “the exposed and the hidden, the corded and the sealed, i.e. the various kinds of goods they brought with them, both what was open to view and what was corded in bales or sealed up in boxes” (Chenery). 63. اَقْضِ ما اَنْتِ قاضٍ, decide what thou art deciding, i.e. “as thou wilt.” 64. الخُفِّ وَالزَّيْنِ, the light and the ornament, i.e. what is portable and precious. 65. طَرارِ (from طَرَّ, he cut), a cut-purse. 66. فَرارِ, a fugitive nick-name given to a certain poet who stole from the ranks and fled from battle; also a name of quicksilver, which is here perhaps more appropriate, and preferred by Chenery. 67. حانَةِ, shop of a wine-seller, tavern. 68. سَبِّكَ, the melting of metals, to purify

الى الدسكرة في هيئة، مُنكرة فاذا الشيخ في حلة، مصرة بين دنان
ومعصرة وحوله سقاة⁶⁹ تبهر وشموع تزهروا سي وعيهر ووزمار ومزهروهو
تارة يستبزل⁷⁰ الدنان وطورا يستنطق العيدان ودفعة يستشق الرحان
وأخرى يغازل الغزلان⁷¹ فلما عثرت على لبسه وتفاوت يومه من أسسه
قلت له أولى لك يا ملعون أنسيت يوم جبرون فضحك . مستغربا
ثم أنشد مطربا

لزيهت السفار ⁷² وجبت القفار ⁷³	وعثت السفار لاجني الفرح
وخضت السيول ورضت الخيول	لجبر ذيول الصبا والمرح
ومطت البوقار وبعثت العقار	لحسو العقار ⁷⁴ ورشف القحح
وايولا الطماح الى شرب راح	لما كان باح فمي بالملح ⁷⁵
ولا كان ساق دهاشي الرفاق	لأرض العراق بحمل الشح
فلا تغضبين ولا تضخبين	ولا تغتبن ⁷⁶ فعدري وضح
فلا تعجبين لسشيخ ابن	بمعنى أغن ⁷⁷ ودن طمخ
فان المدام تقوي العظام	وتشني السقام وتشفى الترح
وأضفي السرور انا ما الوقور	أماط ستور الحيا وأطرح ⁷⁸

them, here "testing." 69. سقاة (pl. of ساق), cup-bearers. 70. يستبزل, aor. 10 of بزل, q.v. 71. غزلان (pl. of غزال), gazelles, for beautiful boys and women. 72. سفار (v.n. 3 of سفر), travelling, journeying. The metre of these verses, which are *musammātāt* (comp. p. 81, n. 32), is متقارب, as p. 28, n. 65. 73. قفار (pl. of قفر), deserts. 74. عقار with *fathah*, estate, land, with *dhammah*, wine. 75. ملح (pl. of ملحة), elegancies. 76. فلا تغضبين . . . تغتبن, be not angry, nor cry aloud, nor chide, energetic prohibitives of غضب, صحب, and عتب respectively. 77. أغن (4 of غن), re-sounds with the hum (here of visitors). 78. أطرح, 8 of طرح,

وَأَخْلَى الْغَيْرَامَ إِذَا الْمُسْتَهَامَ ⁷⁹ أَزَالَ أَكْتَتَامَ الْهَيَوِي وَأَفْتَضَحَ
 فَبُحَّ بِهَوَاكْ وَبِرْزَا حَشَاكْ ⁸⁰ فَمَزْنَدُ أَسَاكْ بِهِ قَدَّ قَدَحَ
 وَدَاوِ ⁸¹ الْكَلُومَ وَسَلَّ ⁸² الْهَمُومَ بِبَهَتْ الْكُرُومَ الَّتِي تَقْتَرَحُ
 وَخُصَّ الْعَجَبُوقَ ⁸³ بِسَسَاقِ وَسَاقِ يُشِيدُ بِصَوْتِ تَمِيدُ ⁸⁴ جِبَالِ الْحَدِيدِ لَهُ إِنْ عَدَحَ
 وَعَاصِ السَّصِيحِ الَّذِي لَا يُبِيحُ ⁸⁵ وَصَالِ الْمَلِيحِ إِذَا مَا سَمَحَ
 وَجَلَّ فِي الْعَمَالِ وَلَوْ بِالْعَمَالِ ⁸⁶ وَدَعَّ مَا يُقَالُ وَخُدَّ مَا ضَلَحَ
 وَفَارِقُ إِبَاكْ إِذَا مَا إِبَاكْ وَوَدَّ السَّيْبَاكْ وَصَدَّ مِنْ سَنَحَ
 وَصَافِ الْخَلِيلِ وَنَافِ الْبَخِيلِ وَأَوَّلِ الْجَمِيمِ لِي وَوَالِ الْمِنَحِ ⁸⁷ فَمَنْ دَقَّ بِبَابِ كَرِيمٍ فَتَحَّ
 وَوَدَّ ⁸⁸ بِالْمُتَابِ إِمَامَ الدِّهَابِ فَقَدَّمْتُ لَهُ بَنَحَ بَنَحَ لِرَوَايَتِكَ وَأَقْبَّ وَتَقَّبَ لِعَوَايَتِكَ فَبِاللَّهِ مِنْ أَيْ
 الْأَعْيَاصِ عَيْصُكَ فَقَدْ أَخْضَلْنِي عَوِيصُكَ فَقَالَ مَا أَحَبُّ أَنْ أَفْصَحَ
 عَنِّي وَلَكِنِّي نَسَاكُنِي

q.v. 79. *مستهم*, patient 10 of *هيم*, q.v. 80. *قدح* *فمزند*,
 or else the fire-staff of thy grief will kindle thereat, rub a spark
 on it. 81. *داو* (imp. 3 of *دوى*), cure, heal. 82. *سل* (imp. 2 of
سلو), divert, console. Chenery, who translates "draw out thy
 cares," seems to take the word for the imp. of *سل*, he drew out
 the sword, but I believe him to be mistaken in this, as the follow-
 ing metaphor of "the daughter of the vine" appears to prove.
 83. *عجوق*, evening-draught, opposed to *صباح*, wine drunk in the
 morning. 84. *تميد* (3rd fem. sing. aor. of *ميد* referring to the
 broken plural *جبال*), are moved, oscillate, thrill. 85. *لا يبيح* (aor.
 4 of), will not permit. 86. *معال* with *kasrah*, "craft, cunning,"
 with *dhammah*, "an impossibility," meaning here "to thy utmost
 bent." 87. *منح* (pl. of *منحة*), gifts. The preceding verbs are all,

أَنَا أُطْرُوفَةُ الزَّوَانِ وَأَعْجُوبَةُ الْأُمَمِ⁸⁹
 وَأَنَا الْحَوْلُ الَّذِي اخْتَالَ فِي الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ
 غَيْرَ اتِي ابْنِ حَاجَةَ هَاضِمَ الدَّمْرِ وَاهْتَضَمَ
 وَأَبُو صَبِيئَةَ بَدَا⁹⁰ مِثْلَ لَحْمٍ عَلَى وَضْمٍ
 وَاخْوِ الْعَيْلَةِ الْمُعْمِلِ إِذَا اخْتَالَ لَمْ يُلَمَّ⁹¹

قال الراوي فعرفت حينئذ أنه أبو زيد ذو الرئيب والعريب ومُسَوِّدُ
 وجه الشَّيب وساءني عظم تمردده وقبح تورده فقلت له بلسان
 الأنفة والذلال المعرفة ألم يأن⁹² لك يا شَيْخَنَا أَنْ تَقْلَعَ عَنِ انْحِنَا فَتَضَجَّرَ
 وَزَجَجَرَ وَتَنَكَرَ وَفَكَرَ ثُمَّ قَالَ إِنَّمَا لَيْلَةٌ مَرَّاحٍ لَا تَلَاحُ وَنُيُزْدُ شَرْبِ رَاحٍ لَا كِنَاحٍ⁹³
 فَعَدَّ⁹⁴ عَمَّا بَدَأَ إِلَى أَنْ نَتَلَقِيَ غَدًا ففارقته فرقاً⁹⁵ من عَرَبِدَتِهِ⁹⁶ لَا تَعَلَّتْنَا
 بَعْدَتِهِ⁹⁷ وَبِتْ لَيْلَتِي لِابْسَا حِدَادٍ⁹⁸ التَّدَمَّ عَلَى نَقْلِي خَطَى الْقَدَمِ إِلَى
 ابْنَةِ الْكُرَمِ لَا الْكُرَمِ وَعَاهَدتَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ أَنْ لَا أَخْضَرَ بَعْدَهَا حَانَهُ
 نَبَانٍ وَلَوْ أَعْطَيْتِ مُدَّكَ بَعْدَانٍ وَلَا أَشْهَدَ مِعْصَرَةَ الشَّرَابِ وَلَوْ رُكَّ عَلَيَّ

like the first صَافٍ, to be read with *kasrah*, and are imp. of verbs
 terminating in *ى*. 88. لُدَّ (imp. of لَوَدَّ), take refuge. 89. أُمَمِ
 (pl. of أُمَّة), nations. The metre is خَفِيفٌ, 3rd عروض, 1st ضَرْبٌ:
 — — — | — — — twice. It must be kept in mind that أَنَا, I,
 forms two short syllables (see Grammar, p. 294). 90. وَضْمٍ, a
 butcher's board on which the meat is laid out. 91. لَمْ يُلَمَّ (aor.
 pass. of لَوَمَ), is not blamed. 92. أَلَمْ يَأْنِ لَكَ (apoc. aor. of أُنِيَ),
 has not the time come for thee? 93. كِنَاحٍ (v.n. 3 of كَنَحَ), con-
 tention. 94. عَدَّ, imp. 2 of عَدَا, q.v. 95. فَرَقًا (adverbial acc.),
 through fear. 96. عَرَبِدَةٌ, the quarrelsomeness of one drunk,
 "drunken humour." 97. عِدَّةٌ (root وَعَدَ), promise. 98. حِدَادٍ,

عَصَرَ الشَّبَابَ ثُمَّ إِنَّمَا رَحَّلْنَا الْعَمِيسَ وَتَمَّتِ السَّعْلَمِيسُ⁹⁹ وَخَلَّيْنَا بَيْنَ
السَّابِحِينَ أَبِي زَيْدٍ وَأَبْلِيسَ¹⁰⁰

mourning apparel. 99. تَعْلِيسٌ (v.n. 2 of غَلَسَ), the setting forth on a journey after the تَعْرِيسُ or halt which is made in the later part of the night. It takes place either before dawn, or between the first dawn and the rising of the sun. 100. إِبْلِيسُ, Iblis, the devil (comp. Qur'ân ii. 28), probably derived from διαβολος, and therefore, as a proper name of foreign origin, imperfectly declined (see Grammar, p. 101).

ASSEMBLY XIII. CALLED "OF BAGDAD."

الْمَقَامَةُ الثَّلَاثَةُ عَشْرَةَ الْبَغْدَادِيَّةُ

رَوَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ نَدَوْتَ بِضَوَاحِي الزُّرُورِ¹ مَعَ مَشِيخَةٍ مِنَ
الشُّعْرَاءِ لَا يَغْلِقُ² لَهُمْ مَبَارٍ بَعْبَارٍ وَلَا يَجْرِي مَعَهُمْ مَمَارٍ فِي مَضْمَارٍ فَأَفْضَنَّا³ فِي
حَدِيثٍ يَنْفُصِحُ الْأَزْهَارَ إِلَى أَنْ نَضْمَنَّا النَّبَارَ فَلَمَّا غَاضَ دَرُّ الْأَفْكَارِ وَصَبَتْ

1. الزُّرُورُ (pl. of ضَوَاحِيَّةٌ, originally a place exposed to the sun), the banks of the Zaurâ, a name applied to the Tigris, in the neighbourhood of Bagdad. It is fem. of أَزُورٌ, bent sideways, on account of the bend of the river. الزُّرُورُ is also a name of the city itself, because its entrance gates are not in a straight line with the gates of exit. 2. يَغْلِقُ بَ, hangs on to, i.e. keeps up with; لَهُمْ مَبَارٍ بَعْبَارٍ stands for بَعْبَارُهُمْ; مَبَارٍ and the following مَمَارٍ are agents 3 of بَرَى and مَرَى respectively, q.v. 3. أَفْضَنَّا, pret. 4 of فَيْضَ,

التفوس الى الاوكار لمخنا عجوزا تُقبِل من البعد وتُخضر⁴ اخضار الجرد
وقد استتلت⁵ صبيةً أتحف من المغازل واضعف من الجوازل⁶ فما
كذبت⁷ إذ رأنا ان عرثنا حتى إذا ما حضرتنا قالت حيا الله
المعارف⁸ وان لم يكن معارف اعلموا يا مال الأمل وئمال الارامل
اتي من سروات⁹ القمائل وسريات¹⁰ العقائل¹¹ لم يزل¹² اهلي وبغلي يحلون
الصدر ويسمرون القلب ويهبطون الظهر ويولون اليد فلما ارى الذكر
الاعضاء فجمع بالجوارح الأكباد وانقلب ظهراً لبطن نبأ المناظر وجفا
الحاجب ونهبت العين وفقدت الراحة وصد الزند وهنت اليمين
وبانت المرافق ولم يبق لنا ثنينة ولا ناب فمذ اغبر العيش الاخضر
وازور المحبوب الاضفر اسود يوهي الابيض وابيض فودي الاسود حتى
رثى لي العدو الازرق فحبذا الموت¹² الاحمر وتلوي من ترون حينه فرارده

q.v. 4. وتُخضر (aor. 4 of حضر), she rises in her course, is trotting.
5. استتلت, pret. 10 of تلو, q.v. 6. جوازل (pl. of جوزل), the
young of doves. 7. لا كذبت (pret. 2 of كذب), she belied not
herself, i.e. she failed not. 8. معارف (pl. of معرف), the features
of a woman not covered by the veil, faces; the second معارف is
pl. of معرفه, acquaintance. 9. سروات (pl. of سرة, pl. of سرت),
lords, princes. 10. سريات (pl. fem. of سرت), great ladies.
11. عقائل (pl. of عقيلة), things most precious, "jealously guarded."
12. لم يزل . . . الاحمر. The point of this speech lies in the double-meanings of the words
employed, which it will suffice to mention, in order to make the
intelligent reader understand and appreciate it; صدر, breast and
seat of honour; قلب, heart and centre of an army; ظهر, a man's
back and the back of a saddle-beast or beast of burden; also assist-
ance; يد, hand and benefit; عضد, upper part of the arm and
helper; جوارح, the extremities of the body, by which a man earns

وتزجمانه اضفراره قُصوى بغيه احدهم تُردة وقُصارى أمنيته بُردة وكنمت
 آليت ان لا ابدل الحُرَّ¹³ الا للحُرِّ ولو اتى مُت من الصر وقد ناجتني
 القريمة بان توجد عندكم المعونة واذنتني فراسة الحوباء بانكم ينابيع
 الحباء فنصر الله امرأ ابر قسيمي وصدق توشمي فنظر الى بعين يُقذينا
 الجمود ويتذينا الجمود¹⁴ قال الحارث بن دمام فيمننا لبراعة عبارتها ومُلمح
 استعارتها وقلنا لها قد فتن كلامك وكيف الحامك¹⁵ فقالت يُفجّر الصخر¹⁶

his living, hence, metaphorically useful servants; اكباد, livers, as seats of affection, and hence children; ناظر, the organ of vision, and one who looks at another with respect; حاجب, eye-brow and doorkeeper, attendant in general; عين, eye and coin; راحة, palm of the hand and ease, tranquility, comfort; زُد, fore-arm and fire-staff; اليمين, the right hand and power (the Beyrout edition adds here, وضاع اليسار, and the left was lost, were يسار may also have the meaning of wealth); مرافق, elbows and cushions to lean upon, i.e. comforts; ثنية, a front tooth and a young camel (which has shed these teeth); بان, canine tooth, and an aged camel (in which this tooth is conspicuous); in the remaining portion of the address the double meaning lies in the names of the colours, according to which اخضر, green, signifies with regard to life plentiful; اصفر, yellow, applied to "the beloved one," the golden coin; ازرق, blue, with reference to enemy, the blue-eyed Greek, as the inveterate enemy of the Arab; احمر, red, speaking of death, death in battle. The literal and metaphorical meanings of the verbs which accompany these nouns, will be gathered from the Dictionary. 13. حُرَّ is explained by the commentators as ماء الوجه, water (brightness) of the face, i.e. face in general, cheek. 14. الجمود يتذينا, "into which parsimony sets a mote, while bounty plucks it out." 15. الحام. (v.n. 4 of لحم), weaving, here for versifying. 16. يُفجّر الصخر,

ولا فخر فقلنا ان جعلتنا من رواتك¹⁷ لم نبخل بمواساتك فقالت
لأريئكم أولا شعاري ثم لأرويتكم أشعاري فأبرزت رنن درع دريس وبرزت
برزة عجوز درديس وأنشأت تقول

أشكو إلى الله اشتكاء المريض	رئب ¹⁸ الزمان المتعدي البغيض
يا قوم اتني من أناس غنوا	دهرا ¹⁹ وجفن الدهر عنتم غضيض
فخارهم ليس له دافع	وصيتهم بين الوري مستفيض
كانوا إذا ما جمعة أعوزت	في السنة الشيباء ²⁰ رؤسا أريض
تُشب ²¹ للسارين نيرانهم	ويطعمون القميف لهما غريض
ما بات جبار لهم ساغبا	ولا لرؤع قال حال الجريض ²²
فغيضت منتم صروف الردى	بحار جود لم أخلها تغيض

would make a rock to gush forth." 17. رواة (pl. of راوى), reciters, allusion to a class of persons who in the times of early Arabic poetry, when the art of writing was unknown, corresponded to the Rhapsodists of ancient Greece. 18. رئب, doubt, here doubtful state, uncertainty, insecurity. The metre is سريع, as explained p. 19, n. 41. 19. دهرًا, time, here for a long time; the second دهر stands in the sense of vicissitudes of time, fortune, whose "downcast eye-lid" means that she withheld from them her evil eye. 20. السنة الشيباء, the ashy year, i.e. a year of drought and scarcity. 21. تُشب, pass. aor. of شب, يشب, q.v. The fem. refers to the broken plural نيران, fires, which by generous and hospitable persons were kindled at night-time to attract the attention of stray wanderers. 22. حال الجريض, choking hinders (in the full form of the proverb "hinders from verse," دون القريض), reply of the poet 'Ubad ibn Abrah to Nu'mân (according to others Munsir), king of Hîrah, who had doomed him to death, but wished him, before dying, to recite one of his most celebrated poems (see Arab. Prov. i. 340, where also

وَأُودِعَتْ²³ مِنْهُمْ بَطُونَ الثَّرَى
 فَحَمَلِي بَعْدَ الْمَطَايَا الْمَطَا
 وَأَفْرَحِي مَا تَأْتَلِي²⁵ تَشْتَكِي
 إِذَا دَعَا الْقَانِتَ فِي لَيْلَةٍ
 يَا رَازِقَ النَّعَابِ فِي عُسَيْهِ
 أَرِحْ²⁷ لَنَا اللَّيْمَ مَنْ حِرْزُهُ
 يُطْفِئُ نَارَ الْجَمُوعِ صَدًّا وَلَوْ
 فَبَلْ فَتَى يَكْشِفُ مَا نَابِهِمْ
 فَوَالَّذِي تَعْنُو النَّوَاصِي²⁸ لَهُ
 لَوْلَاهُمْ لَمْ تَبْدُ لِي صَفْحَةٌ³⁰

أَسَدُ التَّحَامِي وَأَسَادَةُ²⁴ الْمَرِيضِ
 وَسُوطُنِي بَعْدَ الْيَمْنَاعِ الْخَضِيضِ
 بَوَسًّا لَهُ فِي كُلِّ يَوْمٍ وَهَيْضِ
 مَوْلَاهُ نَادَوْا بَدْعَ يَفِيضِ
 وَجَابِرِ الْعِظْمِ الْكَسِيرِ الْمَهْيِضِ²⁶
 مِنْ دَنْسِ الدَّمِّ نَقِيٍّ رَحِيضِ
 بِمِدْقَةٍ مِنْ حَازِرَاوٍ مَخْيِضِ
 وَيَعْنَمُ الشُّكْرَ الطَّوِيلِ الْعَرِيضِ
 يَوْمَ جَوْهِ الْجَمْعِ سَوْدٍ وَبَيْضِ²⁹
 وَلَا تَصَدَّقِي لِنِظْمِ الْقَرِيضِ

قال الرَّاوي فوالله لقد صدعت بائياتها أعشار القلوب³¹ واستخرجت
 خبايا³² الجيوب حتى ما احتا من دينه الامتياح³³ وارتاح لرفدها من لم

another story on the origin of the saying is related). 23. أُودِعَتْ, pret. 4 of وُعد, q.v., is the reading of de Sacy, confirmed by my MS., while the Beyrout edition has أُودِعَتْ, pass. of the same form, and بطون instead of بطون. 24. أساد, pl. of آسي, q.v. 25. تأتلي, aor. 8 of ألو, q.v. 26. هبيض, broken again (after being set). 27. أرح, imp. 4 of ترح, q.v. 28. تعنوا النواصي له, "to whom the forelocks (pl. of ناصية) shall bow down," i.e. the faces in humility and anxious expectation. 29. سود وبيض, black (of the infidels) and white (of the believers), see Qur'an iii. 102. 30. صفحة, side of the face, cheek. 31. صدعت اعشار القلوب, she cleft the pieces of the hearts, for "she cleft our hearts in pieces." 32. خبايا (pl. of خمينة), things hidden (in the bosoms of our garments), i.e. gifts of money. 33. امتياح (v.n. 8 of امح, of which latter the preceding ماح is the preterite), the seeking of a gift, begging alms, a meaning omitted, by

مخلكه يرتاح³⁴ فلما افغوعم³⁵ جيبها تبرا واولها كل متا ببرا تولت يتلوهما
 الاصاغر وفوها بالشكر فاغر فاشرابت³⁶ الجماعة بعد مبرها الى سبرها
 لتبلو مواقع برها فكملت ليم باستنباط السر المرهوز ونقصت افقوا اثر
 العجوز حتى انتهت الى سوق معتمة بالانام مختصة بالزحام فانغمست
 في العمار واملست³⁷ من الصبية الاعمار ثم عاجت بخلو بال الى
 مسجد خال فاماطت الجلباب ونصت النقباب وانا المخبيا من
 خصاص الباب وارقب ما سبدي من العجاب فلما انسرت³⁸ اهبة
 الخفر³⁹ رايت محيا ابي زيد قد سفر فهمت بان اشمج عليه لاعنف
 على ما اجري اليه فاسلمتقى اسلمتقا المتمردين ثم رفع عقميرة
 المغردين واندفع يئشد

يا ليت شعري ⁴⁰ ادري	احاط علما بقدي
وهل درى كنهه غوري	في الخداع ام ليس يدري
كم قد قمرت بنيه	بحيلتي وبمكري
وكم برزت بعرف ⁴¹	عليهم وبنكر
اضطاد قومنا بوغظا	واخريين بشعر
واستفتر بخلل	عقلا وعقلا بخمر
وتارة انا صخر	وتارة اخت صخر ⁴²

oversight, in our Dictionary. 34. يرتاح, pret. and aor. 8 of روح, q.v. 35. افغوعم (pret. 12 of فعم), was filled to the brim. 36. اشرابت, pret. 3 of شراب, q.v. 37. املست, pret. 7 of ملس, q.v. 38. انسرت, pret. 7 of سري, q.v. 39. اهبة الخفر, the gear of modesty, i.e. the veil. 40. ليت شعري, would (there were) my knowing, for "would I knew," a thoroughly idiomatic phrase. The metre of these lines is هجعت, as explained p. 12, n. 55. 41. عرف, a known form, opposed to نكر, a disguise. 42. اخت صخر, and at one time I am Sakhr, at another time the sister of Sakhr. The latter, son of 'Amr ibn Hâris, of the tribe Sulaim, was a cele-

وادوسلكت سبيلا
 لمخاب قدحي وقدحي
 فقل لمن لام هذا
 مألوفة طول عمري
 ودام عسري وخسري
 عذري ودونك عذري⁴³

قال الحارث بن همام فلما ظهرت على جليمة امره وبديعة امره⁴⁴
 وما زخر في شعرة من عذره علمت ان شيطانه المرید لا يسمع
 التفتيد⁴⁵ ولا يفعل الا ما يريد فشئت الى اصحابي عناني وابثثت⁴⁶ ما
 اتبته عياني فوجموا لضيعه الجوائز وتعاهدوا على محرمه العجائز

brated warrior poet, and his sister Tumâzir, surnamed al-Khansâ, from the shape of her nose, which was upturned like that of a gazelle, the most distinguished poetess of the Arabs at the time of Muhammad. Al-Khansâ's elegies on the death of her brother Şakhr, to whom she was passionately attached, were unsurpassed in their kind, and she had the proud satisfaction to recite them to the Prophet himself, when 'Abbâs, her son from her second husband, Mardâs, joined him in the eighth year of the Hijrah at the head of a thousand men of the Banû Sulaim. 43. ودونك عذري, my excuse then is before thee, for "take then my excuse." 44. جليمة امره وبديعة امره, "the clearness of his case and the marvel of his perversity." Chenery translates, according to the reading of de Saey, "Now when the clearness of his case appeared to me," etc. This, however, is inaccurate. Instead of ظهرت علي with the nominative the Beyrouth edition and my own MS. read ظهرت على with the oblique case, which means "when I perceived, became aware of." ظهرت علي would signify "helped me." Perhaps أمر should here be taken in the sense of command, authority to command, power, and أمر in that of عجب, and the passage might be rendered: when I perceived the brilliancy of his command of speech, and the novelty of his wonderful case. 45. تفنيد (فند v.n. 2 of فند), rebuke. 46. ابثثت, and the following اتبت are pret. 4 of بت and ثبت respectively, q.v.

المقامة الرابعة عشرة المكية

حكى الحارث بن همام نهضت من مدينة السلام¹ لحجة الاسلام²
 فلما قضيت بعون الله التفت³ واستبحت الطيب والترفث صادف
 موسم الخييف⁴ مع معان الصييف فاستظفرت للضرورة بما يقبي حر
 الظهيرة فبينما انا تحت طراف⁵ مع رفقة طراف وقد حمي وطيس
 الحصباء واعشى التجمير عيين الحزباء ان هجم علينا شيخ متسع
 يثلوه فتى مترعرع فسلم الشيخ تسليم اديب اريب وحاوور محاور
 قريب لا غريب فاعجبنا⁶ بما نشر من سبطه وعجبنا من انبساطه⁷ قبل
 بسطه⁸ وقلناه ما انت وكيف ولجت وما استاذنت فقال اما انا فغاف

1. مدينة السلام, the City of Peace, i.e. Bagdad. 2. حجة الإسلام, the Pilgrimage of Islâm, on which see Hughes Dictionary of Islâm, s.v. Hajj. 3. تفت, filth, squalor, a word taken from Qur'ân xxii. 30, which Rodwell translates: "Then let them bring the neglect of their persons to a close." It is the state of being dirty during the time of *ihrâm*, when it is unlawful to shave the head, clip the beard, or pare the nails, typical of the state of moral uncleanness of the Pilgrim, which is to be removed by the visitation of the holy places. 4. موسم الخييف, the gathering of *Khaif*, the slope of mount Mina. 5. طراف, a leather tent; the following طراف is pl. of ظريف, polite, refined. 6. أعجبنا (pass. 4 of عجب), we were made to rejoice. 7. انبساط (v.n. 7 of بسط), unreserve. 8. قبل بسطه, before (our)

وطالب استعاف وسرّضري غير خاف⁹ والنظر اليّ شفيح لي كاف¹⁰ واما
الانسياب الذي علق به الارتياب فما هو بعجاب ان ما على الكرماء
من حجاب فسألنا انى اهتدى الينا وبم استدلّ علينا فقال ان
لكرم نشرّا تنمّ نفحاتها وتُرشد الى روضة فوحاتها فاستدللت بتارج
عزفكم على تملّج عزفكم¹¹ وبشرني تنوع رذكم¹² بحسن المنقلب من
عندكم فاستحبرناه حينئذ عن لبانته لنكفل باعانتة فقال ان لي ماربأ
ولفتاي¹³ . طلبنا فقلنا كلا المرامين سيقتنى وكلاهما سوف يرضى ولكن
الكبير الكبير¹⁴ فقال اجل ومن دحا السبع العبير¹⁵ ثم وثب للمقال
كالمشط¹⁶ من العقال وأنشد

اتى امرء أبعد بي¹⁷ بعد الوجى والشعب
وشقتي شامعة يفتصر عنها خبيبي

emboldening him, setting him at ease. 9. خاف, hidden. 10. كاف, sufficient. 11. عزف = معروف, bounty; the preceding عزف, perfume. 12. رذ, "a fragrant tree of the desert, also (applied to) the Aloes, the Myrtle, and the like," to give the explanation of the مُحيط. 13. فتاي, my boy (see Grammar, p. 152, 76). 14. الكبير الكبير, the elder, the elder! i.e. let the elder speak first, a highly idiomatic expression, in which one of the repeated words is said to take the place of the verb. 15. دحا, stretched out (see Qur'ân lxxix. 30, and the article Earth in Hughes Dictionary of Islâm). 16. مشط (patient 4 of نشط), loosed. 17. أبعد بي (pass. 4 of بدع), it has been broken down with me, for "my beast has broken down." The regular construction would be امرء أبعد بي, a man who has been broken down with, i.e. whose beast has fallen. As the text runs اتى امرء, "I am a man," remains elliptical, and Abû Zaid takes up the tale in his own name again. The metre of the verses is رجز, 3rd

وما معي خردلة¹⁸ مطبوعة من ذهب
وحيلتي ومنسدة¹⁹ وحيرتي تلعب بي
إن ارتحلت راجلاً خجمت دواعي¹⁹ العطب
وان تخلفت عن الرقعة ضاق مذهبي²⁰
فزفرتي في سعد وعبرتي في صعب
وانتم مستجع الرّاجي ومرسى الطلب
لهاكم²¹ منهلة ولا انبلال الشّحوب
وجاركم في حرم ووفركم في حرب
ما لان مرتاع بكم فخفاف نابّ الدّوب
ولا استدرّ أهل حباكم²² فما حُبي
فانعطفوا في قصّتي وأحسنوا منقلبي
فلو بلوتم عيشتي في مطعمي ومشرّبي
لساءكم ضرّي الذي أنسلمني للكرب
ولو خبّرتم حسبي ونسبي ومذهبي²³
وما حوت معرفتي من العلوم النّخب
لما اغتربكم شُبّهة في انّ دائي أدبي
فليبت انّي لم اكن أرضعت²⁴ ثدى الادب
فقد دهاني شوّهه وعقني²⁵ فيه ابي

twice. 18. خردلة... ذهب, a stamped mustard seed of gold, for "as much as a mustard seed of stamped gold." 19. دواعي, pl. of داعية, anything which causes. 20. مذهب, here in the literal, meaning "way." 21. لهي (pl. of ليهوة), gifts. 22. حُبي (pass. pret. of حبو), has been gifted, received a present. 23. مذهب, here "path" in the sense of conduct, doctrine, creed. 24. أرضعت (pass. pret. of رضع), had been made to suck. 25. عقني, he neglected his filial or paternal duty, as the

فقلنا له أمّا أنت فقد صرّحت إبياتك بفاقتك وعطب ناقتك
وسمّطيك ما يوصلك الى بلدك فما مأربة وادك فقال له ثمّ يا
بنيّ كما قام ابوك وفهّ بما في نفسك لا فُض فوك²⁶ فمنهض نهوض
البطل للبراز واضلّت لسانا كالعصب الجراز وأنشأ يقول

يا سادة في المعالي	لهم مبان ²⁷ مشيدة
ومن اذا ناب خطب	قاموا بدفع المكيدة
ومن يهون عليهم	بدل الكنوز العتيدة
أريد منكم شواء	وجردقا ²⁸ وعصيدة ²⁹
فان غلا فرقاق	به توارى ³⁰ الشئيدة ³¹
أولم يكن ذا ولا ذا	فشبعة ³² من ثريدة
فان تعدّن طرا	فعجوة ونهيدة ³³
فاحضروا ما تستنى	ولو شطى من قديده
فروّجوه فنفسى	لما يروج مريدة
والزك لا بد منه	لرحلة لي بعيدة
وأنتم خير رهط	تدعون عند الشديدة
أيديكم كل يوم	لها ايان ³⁴ جديد

case may be, here the latter. 26. لا فُض فوك, may thy mouth not be harmed, which the commentators explain: "may thy teeth not be broken." 27. مبان (for مبانى, pl. of مبنى), buildings, dwellings. Metre محجت as explained p. 12, n. 55. 28. جردق, from the Persian كَرْدِه, a round cake, a loaf. 29. عصيدة, flour made consistent by boiling. 30. توارى, pass. aor. of ورى, q.v. 31. شئيدة = هريسة, a kind of pasted meat. 32. ثريدة, broth in which bread crumbs and pieces of meat are steeped. 33. نهيدة, a sauce for dates made by boiling to thick consistency the seeds of the colocynth. 34. ايان,

شَمَلُ الصَّلَاتِ الْمُنِيدِ	35 وراحمكم واصلات
37 ما تَرْفُدُونَ زَهِيدِ	36 وَبَعَيْتِي فِي مَطَاوِي
تَنْفِيسِ كَرْبِي حَمِيدِ	38 وَفِي اجْرٍ وَعُقْبَى 39
يَنْصَحْنَ كُلَّ قَصِيدِ	40 وَلِي نَتَائِجِ فِكْرٍ

قال الحارث بن همام فلما رأينا السَّجْلَ يُشْبِهُه⁴¹ الأسدَ ارْحَلْنَا الوالدَ
وزَوَّجْنَا الوالدَ فِقَابِلَا الصَّنْعِ بِشُكْرِ نَشْرَا ارْدِيَّتِه⁴² وَاذْيَا⁴³ دَيْتِه وَلَمَّا عَزَمَا عَلَى
الانطلاقِ وَعَقَدَا لِلرَّحْلَةِ حَبَكُ النَّطَاقِ⁴⁴ قُلْتُ لِلشَّيْخِ هَلْ ضَاهَتْ عِدَّتَنَا

for أيادي, pl. of يد, in the sense of bounties; the preceding أيدي is plur. of the same, in its literal meaning "hands." 35. واصلة, anything that brings together, here bestowing. 36. مطاوى (pl. of مطوى), folds, i.e. limits. 37. زهيد, contenting itself, the fem. referring to بعيتي, wish, desire. 38. في, prep. في with the pronoun of the 1st person suffixed (see reference to the Grammar given in note 13 above). 39. عُقْبَى تَنْفِيسِ, the consequence of or requital for the relieving (تنفيس, v.n. 2 of نفس, q.v.). 40. نتائج (pl. of نتيجة), what is newly born, offspring. 41. يُشْبِهُه, aor. 4 of شبه, = the primitive verb, q.v. 42. ارديية (pl. of رداء), mantles, robes, to which the thanks of the two supplicants are compared on account of their amplexness. 43. اذيا (pret. 4 of ادى), the two paid. دية, fine, especially for murder, has here the meaning of "due." 44. حَبَكُ النَّطَاقِ (pl. of حباك), the waistfolds of the skirt. The نطاق, properly speaking, is a kind of body-veil, tied by a woman round her waist in such a manner that the upper part hangs down over the lower as far as the knees, the lower reaching down to the feet. Abû Bakr's daughter Asmâ' was called the owner of the two waist-cloths because in the night of Muhammad's flight to the cave she tore her waist-cloth in two, one half to serve as a table-cloth for the Prophet, the

عدة عُرُقُوب⁴⁵ أَوْ بَقِيَّتْ حَاجَةٌ فِي نَفْسٍ يَعْتُوبُ⁴⁶ فَقَالَ حَاشَا لِيْلَهُ وَكَلَّا
 بَلْ جَلَّ مَعْرُوفِكُمْ وَجَلَّى فَقُلْتُ لَهُ فِدِنًا⁴⁷ كَمَا دِتْنَاكَ وَأَفِدْنَا⁴⁸ كَمَا
 أَفِدْنَاكَ أَيْنَ الدُّوَيْرَةِ⁴⁹ فَقَدْ مَلَكْنَا فِيكَ الْحَيْرَةَ فَتَمَقَّسْ تَمَقَّسْ مِنْ أَدَّكَرِ
 أَوْطَانِهِ وَأَنْشُدِ الشَّيْقِيقَ يُلْغِثُ لِسَانَهُ

سروج داري ولكن	كَيْفَ السَّبِيلِ الْيَبِي
وقد اناح الاعادي ⁵⁰	بِهَا وَأَخْنَوْا عَلَيْهَا
فوالتي سرت ابغي	حَطَّ الدَّنُوبَ لَدَيْهَا
ما راق طرفي شيء	مَذْغَبَتْ عَن طَرْفِيهَا

ثُمَّ اعْرُورِقَتْ⁵¹ عَيْنَاهُ بِالذَّمِّوعِ وَأَدْنَتْ مَدَامِعَهُ بِالْبِسْمُوعِ فَكِرِدَ ان
 يَسْتَوْكِنِيَا وَلَمْ يَمْلِكْ ان يَكْفُكِنِيَا فَقَطَعَ انْشَادَهُ الْمَسْتَحْلِيَّ وَأَوْجَزَنِي
 الْوَدَاعَ وَوَلَّى

other as a handle for his skin-bag. 45. عدة عُرُقُوب, the promise of 'Urquûb, a man proverbial for "breaking his word" (see Arab. Prov. i. 454). 46. حاجة نفس يعقوب, "a need in the mind of Jacob," allusion to Qur'ân, xii. 67, 68. 47. دِنًا (imp. of دِينَ), reward us. 48. أفدنا with *kasrah* under ف, profit us; with *fathah* over it, we have profited thee. 49. دُوَيْرَةٌ (dim. of دَار), little house, "cot." 50. الاعادي (pl. of عَدُوٌّ), the enemies, referring to the Crusaders, who had devastated it. Metre مَجْثَثٌ, as above. 51. اعْرُورِقَتْ (pret. 12 of غَرِقَ), was drowned.

المقامة الخامسة عشرة الفرضية

أخبر الحارث بن همام قال أرئت ذات ليلة حالكة الجلباب
 هامية الرباب¹ ولا ارق صت طرد عن الباب ورهى بصد الأحباب فلم
 تنزل الأفكار يتجج كهمي ويجلن في الوسوس وهمي حتى تمنيت
 لمض ما عانيت ان أرزق سميرا من الفضلاء ليقتصر طول ليلتي الليلا²
 فما انقضت منييتي ولا أغمضت³ منقلتي حتى قرع الباب قارع له
 صوت خاشع⁴ فقلت في نفسي لعل غرس التميمي قد أثمر⁵ وليل الحظ
 قد أثمر فنهضت اليه عجلا⁶ وقلت من الطارق الآن فقال غريب
 أجمته الليل وغشيه السيل ويبتغي الأيواء⁷ لا غير وإذا أسكر قدم السير

1. هامية الرباب, flowing with clouds. 2. ليلية ليلاء, a night-dark night. Comp. p. 39, n. 28. 3. أغمضت (pass. pret. 4 of غمض, q v.) Chenery translates "I had not closed my eye," following de Saey's reading أغمضت, but the parallelism of construction and rhyme seems to plead in favour of the text above. 4. خاشع, subdued, humble. 5. أثمر ... غرس, "perchance the plant of wishing has now borne fruit." For the نصب of the subject after لعل see Grammar, p. 248 (154). 6. عجلا for عجلا, in haste, being an adjective of the measure فعلا, which forms the fem. فعلى, and therefore imperfectly declined (see Grammar, p. 100, 3, d). 7. أيواء, (v.n. 4 of أوى), reception into an abode, "sheltering." The following لا غير may be read with *fathah*, *dhamma*, or *tanwin* of the latter.

قال فلما دلَّ شُعاعه على شمسِه ونمَّ عُنوانه بسِرِّ طَرَسِه علمت انَّ
 مسامرتَه غُئمٌ ومُساهرتَه نَعْمٌ ففتَحَت البابَ بائِثِسامٍ وقَدَّت انْخَلوها
 بِسلامٍ⁸ فدخَلَ شَخْصٌ قد حنى الذَّهْرُ صَعْدَتِه وبلَّل القَطْرُ بُرْدَتِه فحَمِي
 بلسانِ عَضْبٍ وبِبيانِ عَذْبٍ ثمَّ شَكَر على تَلْبِيَةِ صَوْتِه⁹ واعْتَذرَ من
 الطَّرُوقِ في غيرِ وَقْتِه فدانَيْتِه بِالْمِضْبَاحِ الْمُتَقَدِّ وتَأَمَّلْتِه تَأَمَّلَ الْمُتَقَدِّ¹⁰
 فالفَيْتِه شَيْخِنَا ابا زَيْدٍ بلا رَيْبٍ ولا رَجْمٍ غَيْبٍ¹¹ فاحلَلْتِه محلَّ مَنْ
 اطْفَرَنِي بِقُصُوى¹² الطَّلَبِ ونَقَلَنِي من وَقْدِ الكَرْبِ الى رُوحِ الطَّرَبِ ثم
 اخذَ يَشْكُو الِايْنَ واخَذَتْ في كَيْفِ وَايْنٍ¹³ فقَالَ اِبْلِغْنِي رِيقِي¹⁴ فقد
 اتَعَبَنِي طَرِيقِي فَظَنَنْتِه مُسْتَبْطِنًا لِلسَّعْبِ مُتَكَاسِلًا لِهَذَا السَّبَبِ
 فَاخْضَرْتِه ما يُخْضِرُ لِلصَّيْفِ المَفْاجِي في اللَّيْلِ الدَّاجِي فانْقَبَضَ
 انْقِبَاضَ المَحْتَشِمِ واغْرَضَ اغْرَاضَ البِشْمِ فَسَوَّتْ ظَنًّا¹⁵ باهْتِناعِه واخْفَظَنِي¹⁶
 حُؤُولَ طِبَاعِه حَتَّى كَذَتْ اعْظَلُّه في الكَلَامِ والسَّعْبِ حُمَةَ المَلَامِ¹⁷ فَنَبَّيْنَ
 من لَمَحَاتِ ناظِرِي ما خَامَرَ¹⁸ خَاطِرِي فقَالَ يا ضَعِيفَ الشِّقَّةِ باهَلِ
 المِيقَةَ¹⁹ عَدَّ عَمَّا اَخْطَرْتِه بِالْكُتِّ واسْتَمَعَ اليَّ لا ابا لَكُ²⁰ فقَلَّتْ هَاتِ يا

8. انْخَلوها بِسلامٍ, "Enter ye into them with peace," quotation from Qur'ân, xv. 46. 9. على تَلْبِيَةِ صَوْتِه, "for responding (saying لَبِيكُ) to his voice. 10. مُتَقَدِّ (agent of نَقَد), one who examines money. 11. رَجْمُ غَيْبٍ, the throwing out of surmises, doubtful guess. 12. قُصُوى for قُصِيَا, irregular comparative of أَقْصَى, utmost. 13. اَخَذَتْ في كَيْفِ وَايْنٍ, "I took to How? and Where?" i.e. to inquire after his health and abode. 14. اِبْلِغْنِي رِيقِي, let me swallow down my spittle, an ancient phrase, corresponding to our "let me fetch my breath" (see the book of Job, vii. 19). 15. سَوَّتْ ظَنًّا, I was evil in thought, = سَاءَ ظَنِّي. 16. اخْفَظَنِي (pret. 4 of حَفَظَ), angered me. 17. حُمَةَ المَلَامِ, the sting of blame. 18. خَامَرَ (3 of خَمَرَ), made to ferment, pervaded (like leaven). 19. اَهْلُ المِيقَةِ, people of affection, loving friends. 20. لا ابا لَكُ, thou who hast no

أخا الشَّرَهَاتِ²¹ فقال اعلم اني بِتِ البارحةَ حليفَ إفلاسٍ ومُجِبِّي
 وسواسٍ فلما قضى اللَّيْلَ مَحْمَبَهُ وغَوَّرَ الصَّبْحَ شُهْبَهُ²² غَدَوْتُ وَقَتَ الأَشْرَاقِ
 الى بَعْضِ الأَسْوَاقِ مُتَصَدِّياً لَصَيْدِ يَسْنَحٍ او حُرِّرٍ يَسْمَحُ فمَحْطَّتْ بِهَا تَمَرًا
 قد حَسُنَ تَصْفِيْفُهُ وَأَحْسَنَ اليه مَصِيْفُهُ²³ فجمع على التَّحْقِيقِ صَفَاءَ
 الرَّحِيقِ وَقَنُوءِ العَقِيقِ وَقُبَالْتِهِ لِبَأْ قد برز كالإبريز الأصفر والمجلى في اللَّوْنِ
 المَرْغَفَرِ فَيُوَيْثِنِي على طَاهِيَةِ بِلْسَانِ تَنَاهِيَةِ²⁴ وَيُصَوِّبُ رَأْيِي مَسْتَرِيهِ²⁵ ولو
 نَقَدَ حُبَّةَ القَلْبِ فِيهِ فَاسْرَتْنِي الشَّيْوَةُ بِأَشْطَانِهَا وَأَسْلَمَتْنِي العِيْمَةُ الى
 سُلْطَانِهَا فَبَقِيَتْ أَحْبِرٌ مِنْ صَبِّ وَأَدْهَلٌ مِنْ صَبِّ لا وُجِدَ يَبُوصِلُنِي
 الى نَيْلِ المُرَادِ وَلِدَّةِ الأَزْدَرَادِ²⁶ ولا قدم تطاوعني على الذَّهَابِ مع حُرْقَةِ
 الأَلْتِهَابِ لَكِنِ حَدَانِي القَرْمِ وَسُورَتِهِ وَالسَّعْبِ وَفُورَتِهِ على ان أُنْتَجِعَ
 كَلَّ أَرْضٍ وَأَقْتَنِعَ مِنَ الوِرْدِ بِبِرْضِ²⁷ فَلَمْ أَزَلْ سَحَابَةَ ذَلِكِ النَّهَارِ²⁸ أَذْلِي
 دَلُوي الى الأَنْهَارِ وَهِيَ لا تَرْجِعُ بِمَبْدَةِ ولا تَجْلُبُ نَقْعَ غُلَّةِ الى ان
 صَغَتْ²⁹ الشَّمْسُ لِلْمَغْرُوبِ وَضَعَفَتْ النَّفْسُ مِنَ اللُّغُوبِ وَرُحَّتْ بِكَيْدِ

(known) father, i.e. O thou base-born, or according to others, "mayst thou become fatherless," but in either case mostly used playfully, like the phrase so well known to the readers of the Arabian Nights, قاتلك الله, "Allah confound thee." 21. أخا الشَّرَهَاتِ, brother of idle words, i.e. empty talker, an equally playful reply to the above apostrophe. 22. شُهْبِ (pl. of شَهَاب), stars. 23. مَصِيْفِ, place or time of summering. 24. لِسَانِ تَنَاهِيَةِ, the tongue of its perfection. 25. مَسْتَرِيهِ, agent 8 of شَرَى, q.v. It is also the name of the planet Jupiter, taken from the rarer signification "to shine," on account of the peculiar brilliancy of that luminary. 26. أَزْدَرَادِ, v.n. 8 of زَرَدِ, q.v. 27. مِنَ الوِرْدِ بِبِرْضِ, with a dribble from the watering, i.e. with a little from or instead of much. 28. سَحَابَةَ ذَلِكِ النَّهَارِ, the cloud of that day, for "the length of that cloudy day." 29. صَغَتْ (pret.

حَرَى³⁰ وانشيت أقدم رجلا واوخر أخرى وبينهما انا انسى واقعد وأهب
وازد ان قابلني شيخ يتاود الهة الشكلا وعيناد تهملان فما شغلني ما
انا فيه من داء الذئب³¹ والنحوى المذيب عن تعاطي³² مداخلته والطمع
في سخاقلته فقلمت له يا هذا ان لبكائك لسرا وورا محرتك لسرا
فاطعني على برحائك³³ واتخذني من نصحاءك³⁴ فانك ستجد مني
طببا آسما او عونا مواسيا فقال والله ما تاوحي لعيش فات ولا من
دهر افتات³⁵ بل لانقراض العلم ودروسه³⁶ وأقول أمارد وشموسه فقلمت له
واي حادثة مجمت وقضية استعجمت حتى هاجت لك الاسف
على فتند من سلف وابرز رفة من كمة واقسم بابيه وامه لقد انزلنا
باعلام المدارس³⁷ فما امتازوا³⁸ عن الاعلام الدوارس³⁹ واستنطق لها اخبار
المخابر⁴⁰ فخرسوا ولا خرس سكان المقابر فقلمت ارنبها فلعلني أغني
فيها فقال ما ابعدت في المرام فرب رمية من غير رام⁴¹ ثم ناولنيها فاذا
المكتوب فينا

of صغو), inclined, declined, "bent" (to the setting). The verb occurs
in the Qur'ân lxvi. 4, in the sense of "swerving" (from truth and
rectitude), applied to the human heart. 30. كبيد حرى, a thirsty
liver. Notice the imperfect declension of حرى, as fem. of حران
(Grammar, p. 102, 4). 31. داء الذئب, the wolf's disease, i.e.
hunger as ravenous as that of a wolf. 32. تعاطى, v.n. 6 of عطا, q.v.
33. برحاء, the paroxysm of a fever, leading to a crisis, severe disorder.
34. نصحاء (pl. of ناصح), advisers, counsellors. 35. افتات, pret. 1 and 8 of فوت, q.v. 36. دروس, either v.n. of درس, blotting
out, or pl. of درس, studies, lessons, schools. 37. مدارس (pl. of
مدرسة), schools. 38. امتازوا, pret. 8 of ميز, q.v. 39. اعلام دوارس,
worn-out way-marks; the preceding اعلام is pl. of the same word
علم in the sense of peaks, i.e. "chiefs." 40. اخبار المخابر (pl. of
خبر and مخبر respectively), doctors of the ink-flasks. 41. رب

أَيُّهَا الْعَالَمُ الْفَقِيهَ الَّذِي فِإِقْ ذَكَاءَ فَمَا لَهُ مِنْ شَبِيهِ
 أَفْتِنَا فِي قَضِيَّةٍ حَادَ عَنْهَا⁴² كُلَّ قَاضٍ وَحَارَ كَدَّ فِقْهِهِ
 رَجُلٌ مَاتَ عَنْ أَخٍ مُسْلِمٍ حُرِّتَقِيٍّ مِنْ أُمَّهِ وَابِيهِ⁴³
 وَلَهُ زَوْجَةٌ لَهَا أَيُّهَا الْحَبْرُ أَخٌ خَالِصٌ بِأَلَا تَمْوِيهِ
 فَحَوَّتْ فِرْضَهَا⁴⁴ وَحَارَ إِخْوَهَا مَا تَبَقِيَ بِالْإِرْثِ دُونَ إِخِيهِ
 فَاشْفِنَا بِالْجَوَابِ عَمَّا سَأَلْنَا فَيُونِصْ⁴⁵ لَا خُلْفَ يُوْجِدُ فِيهِ

فَلَمَّا قَرَأْتَ شِعْرَهَا وَلَمَحَّتْ سَرِّهَا قَلَّتْ لَهُ عَلَى الْحَبِيرِ بِهَا سَقَطَتْ⁴⁶
 وَعِنْدَ ابْنِ بَجْدَتِهَا⁴⁷ حَطَطَتْ إِلَّا أَتَى مُضْطَرَمُّ الْأَخْشَاءِ مُضْطَرٌّ⁴⁸ إِلَى الْعِشَاءِ
 فَأَكْرَمَ مَشْوَايَ ثُمَّ اسْتَمَعَ فِتْوَايَ فَقَالَ لَقَدْ أَنْصَقْتَ فِي الْأَشْرَاطِ وَتَجَافَيْتَ
 عَنِ الْأَسْتِطَاطِ فَصِرَ مَعِي⁴⁹ إِلَى مَرْبَعِي لِتَطْفُرَ بِمَا تَبْتَغِي وَتَنْقَلِبَ كَمَا
 يَنْبَغِي قَالَ فَصَاحِبَتَهُ إِلَى ذِرَادٍ كَمَا حَكَمَ اللَّهُ⁵⁰ فَادْخُلْنِي بَيْتًا أَخْرَجَ

رام . . . , "and many a shot is without a shooter," a proverbial phrase meaning that often he who is no practised bowman, hits the mark by chance. 42. حَادَ عَنْهَا, has shunned from it. The metre of the verses is خَفِيْفٌ, as explained p. 78, n. 50, with occasional change of the final — — — into — — —. 43. أَخٌ مُسْلِمٌ أَبِيهِ, "a brother both by father and mother, who was a Muslim, free, pious," and therefore fully entitled to inherit from the deceased man. 44. فِرْضَهَا, her share, i.e. the fourth part of her husband's property, if he leaves no children, or the eighth, if he leaves offspring (see Qur'ân iv. 14). 45. نَصٌّ, a clear text, and indisputed ordinance of law. 46. سَقَطَتْ عَلَى, thou hast fallen on one who is the expert in it, a proverbial phrase for which see Arab. Prov. ii. 109. 47. ابْنِ بَجْدَتِهَا, a son of prolonged stay in it, i.e. thoroughly acquainted with it, at home in it. 48. مُضْطَرٌّ, مُضْطَرَمٌ, 8 of ضَرَمٌ and ضَرٌّ respectively, q.v. 49. صِرَ مَعِي (imp. of صِيرَ), be or get thee with me, i.e. come along. 50. كَمَا حَكَمَ اللَّهُ, as Allah has commanded,

من التّموت⁵¹ وأهون من بيّت العنكبوت إلاّ أنه جبر ضيق رُبعه بتوسّعة
ذراع⁵² فحكمني في القدرى ومطايب⁵³ ما يشتري فقلّت اريد ازهى
راكب على اشهى مركوب وأنفع صاحب مع اضّر مصحوب⁵⁴ فأفكر
ساعة طويلة ثم قال لعلك تعني بيّت مخيّلته مع لباء سخيّلته فقلّت
أيادها عنيت ولا جليلها تعديت فنهض نشيطا ثم رضى مستشيطا
وقال اعلم اصحكك الله ان الصدق نباهة والكذب عاهة فلا يحملك
الجوع الذي هو شعار الأنبياء وحلمة الأولياء على ان تلحق بمن سان
وتخلّق بالخلق الذي يجانب الايمان فقد تجوع الحرّة ولا تأكل
بثدييها⁵⁵ وتأبى الدنييت ولو اضطررت اليها ثم أتى لست لك بزبون
ولا اغضي على صفة معبون وما انا قد أنذرتك قبل ان يمهتك السّتر
وينعقد بيننا الوتر فلا تلخّ تدبّر الأندار وحذار من المكاذبة حذار⁵⁶
فقلّت له والذي حرّم أكل الربا⁵⁷ واحلّ أكل الدّبا ما فهت بزور ولا

allusion to Qur'ân, xxxiii. 53. 51. التّموت, the ark, here that of
Moses, mentioned Qur'ân, xx. 39. The following simile of the
spider's web is also borrowed from the Qur'ân, xxix. 40. 52. توسّعة
ذراع⁵², the width or largeness of his arm, i.e. the extent of his
liberality. 53. مطايب (pl. of طيبة), the choicest, especially applied
to dates, here the best (of what can be bought). The most delicate
parts of a camel (جزور) are called اطايب, pl. of أطيّب. 54. ازهى
مصحوب, the smart rider upon the desired steed, and the
wholesome companion with the hurtful that is accompanied with,
meaning the ruddy dates placed upon the luscious cream, and eaten
together so that the ripeness of the former may correct the richness
of the latter. 55. لا تأكل تشدييها, she will not eat by her breasts,
i.e. she will rather starve than live on the menial services of
a nurse. 56. حذار, beware = إخذّر (see Gramm. p. 233). 57.
حرّم اكل الربا, has forbidden the eating of usury, allusion to

دَلَيْسَتْكَ بَغْرُورٌ وَسَاتَخْبِرُ حَقْمِيقَةَ الْأَمْرِ وَتَحْمَدُ بِذَلِّ اللَّمْبَاءِ وَالشَّمْرَفِيَشِ
 هَشَاشَةً الْمَضْدُوقِ وَأَنْطَلِقُ مَغْدًا إِلَى السُّوقِ فَمَا كَانَ بِأَسْرَعَ ⁵⁸ مِنْ أَنْ
 أَقْبَلَ بِهِمَا يَدْلُحُ وَوَجْهَهُ يَكْلُحُ ⁵⁹ فَوَضَعَهَا لَدَيَّ وَضَعَ الْمَمْتِنِ ⁶⁰ عَلَيَّ وَقَالَ
 أَضْرِبِ الْجَيْشَ بِالْجَيْشِ تَحْطِ بِلَدَّةِ الْعَيْشِ ⁶¹ قَالَ فَحَسَّرَتْ عَنْ سَاعِدِ
 النَّيْمِ وَحَمَلَتْ حَمْلَةَ الْفِيلِ الْمَلْتَمِمْ وَهُوَ يَلْحَظُنِي كَمَا يَلْحَظُ الْحَمَقُ وَيُوَدُّ
 مِنَ الْغَيْظِ لَوْ أَحْتَسَقُ حَتَّى إِذَا هَلَقْتُمُ التَّوَعَيْنِ وَغَادَرْتَهُمَا أَثْرًا بَعْدَ
 عَيْنِ أَقْرَنْتِ حَيْرَةً فِي أَظْلَالِ الْبِيَاتِ وَفَكَّرْتِ فِي جَوَابِ الْأَبِيَاتِ فَمَا
 لَبِثَ أَنْ قَامَ وَأَخْضَرَ الدَّوَاةَ وَالْأَقْلَامَ وَقَالَ قَدْ مَلَأْتُ الْجِرَابَ فَاغْلِ ⁶²
 الْجَوَابِ وَالْأَفْتِيَاءِ أَنْ نَكَلْتِ لِاعْتِرَامِ مَا أَكَلْتِ فَتَلْتِ لَهُ مَا عُنْدِي الْآ
 التَّحْتِيقِ فَأَكْتَبِ وَبِاللَّهِ التَّوْفِيقِ

قُلْ لِمَنْ يَلْعَزُ الْمَسَائِلِ أَتَيْ كَاشَفَ سَرَّهَا الَّذِي تَخْفِيهِ ⁶³
 أَنْ ذَا الْمَيْتِ الَّذِي قَدَّمَ الشَّرْعَ أَخَا عَرْسِهِ عَلَى ابْنِ أَبِيهِ

Qur'ân, ii. 270 and *passim*. 58. مَا كَانَ بِأَسْرَعَ, what was or could
 be quicker? i.e. nothing was quicker. 59. كَلْحُ, q.v. يَكْلُحُ aor. of
 is in the Beyrout edition followed by مِنَ التَّبَعِ, from the exertion,
 which words are found neither in de Sacy's text nor in my MS.
 60. مُمْتِنِ, agent 8 of مِنَ, q.v. 61. إِضْرَبِ الْعَيْشِ,
 "strike host with host," either signifying, mix them (the dates
 and milk) together, or, as others explain, use both thy upper and
 lower teeth, "so as to enjoy the delight of life," i.e. the meal
 before thee. تَحْطِ is the apocopated aorist, depending on the pre-
 ceding imperative, of يَحْطِي, q.v. (comp. also Grammar,
 pp. 83 and 176). 62. أَغْلِ (مَلُو, imp. 4 of), dictate. 63. تُخْفِي,
 aor. 4 of خَفَى, q.v. De Sacy reads يُخْفِيهَا, and Chenery follows
 him in his translation, but the above reading, in which my MS.

رجل زوّج ابنه عن رضاه بحمات له ولا غرو فيه
ثم مات ابنه وقد علقته منه فجاءت بابن له يحكميه
فهو ابن ابنه بغير مراء واخو عرسه بلا تمويه
وابن الابن الصريح اذنى الى الجد⁶⁴ واولى بارثه من اخيه
فلذا حين مات اوجب للزوجة ثمن الترات تستوفيه
وحوى ابن ابنه الذي هو في الاصل اخوها من امها باقيه
ومتخلى الاخ الشقيق من الارث وقلنا يكفيك ان تبكيه
هاك مني النعميا التي يحنديها⁶⁵ كل قاض يقضي وكل فقيه

قال فلما ائمت الجواب واستثبت⁶⁶ منه الصواب قال لي اهالك والليل⁶⁷
فشهر الذيل وبادر السيل فقلت اتي بدار غربة وفي ايواني افضل قرية

concur with the Beyrout edition, seems more appropriate. The metre of the verses is *خفيف*, like that of the preceding ones. 64. *وابن الجد*, and (but) the son of the true-born son is nearer to the grandfather, which, being so, the case is, as if the man had died leaving children, and therefore in accordance with the law stated, note 44, the widow receives only the eighth portion of the inheritance, while her husband's grandchild, who is also her brother, takes main part of the property, and her brother-in-law goes empty-handed. 65. *يحنديها* (aor. 8 of *هذي*), will pattern by it. 66. *استثبت*, *ائتبت*, 1st person pret. 4 and 10 respectively of *ثبت*, I had made true (the answer), and asked (from him) to verify (its correctness). De Saey reads the *ت* without *tashdid*, which would be the 3rd person, referring to Abû Zaid's entertainer, and translated by Chenery: "when he had understood the answer and verified its correctness." 67. *اهالك والليل*, thy people and the night! i.e. remember thy family and the approach of darkness, a politer formula for the

لاسيما وقد أَعْدَفَ جَنَحَ الظَّلامِ وَسَبَّحَ الرَّعْدُ فِي الغمامِ فَقَالَ أَعْرَبُ
 عافاك الله الى حيث شئت ولا تطمع في ان تبسيت فتقلت ولم
 ذاك مع خلو ذراك قال لا تي انعمت المظري الشقامك ما حضر
 حسي لم تبسق ولم تذر فرايتك لا تنظري مصلحتك ولا تراعي حفظ
 صحتك ومن امعن فيما امعنت وتمطن كما تبطلت لم يخلص من
 كظلة مدنفة او هيضة مثلثة فدعني بالله كفافا⁶⁸ واخرج عني ما دعت
 معاني فوالذي يحيي ويميت ما لك عندي مبييت فلمما سمعت
 اليته وبلوت بليته⁶⁹ خرجت من بيته بالرغم وتزود الغم تجودني
 السماء وتحبط بي الظلماء وتبأحني الكلاب وتتقاذف بي الابواب⁷⁰
 حتى ساقني اليك لطف القضاء فشكرا ليدد البيضاء⁷¹ فتقلت له

following أَعْرَبُ, be off. 68. كَفَافًا is explained by the commentators with مَسْلَامَةً, in peace with one another. 69. بَلِيَّتُهُ, his mischief, i.e. his mischievous disposition. 70. وَتَجُودُ الأَبْوَابِ, and the sky rained upon me, and the darkness made me to stumble, and the dogs barked after me, and the doors spurned me. The intransitive verbs تَحْبَطُ and تَتَقَادَفُ obtain here a transitive meaning by means of the preposition, while, on the contrary, تَجُودُ and تَتَبَّعُ, with which we would expect a preposition, govern in idiomatic Arabic an accusative. Hariri, who in his grammatical work ذُرَّةُ الغَوَاصِ (the pearl of the diver) remarks, that it would be a vulgarity to say تَتَبَّعُ عَلِيٌّ, has, with evident intention, placed the two kinds of construction in contrast, as an instance of elegant and refined diction. 71. فَشُكْرًا لِيَدِهِ بِيضًا, so thanks be to its white hand, in allusion to Qur'ân, vii. 105, where it is said that Moses, before Pharaoh, drew forth his hand from his bosom and it was white in the eyes of the beholders (its former colour, according to Muslim interpretation, having been brown or red).

أَحْبَبَ بِلِقَائِكَ⁷² الْمَتَاحَ إِلَى قَلْبِي الْمَرْتَاحَ ثُمَّ أَخَذَ يَقْتَنُ فِي حِكَايَاتِهِ
 وَيَسْمُطُ مَضْحَكَتَهُ بِمَبْكِيَاتِهِ إِلَى أَنْ عَطَسَ أَنْفَ الصَّبَاحِ⁷³ وَهَتَفَ دَاعِي
 الْفَلَاحِ فَتَاهَبَ لِجَابَةِ الدَّاعِي ثُمَّ عَطَفَ إِلَى وَدَاعِي فَعَقَّمَتْهُ عَنِ الْإِنْبِعَاطِ
 وَقَلَّتْ الصِّيَافَةُ ثَلَاثَ⁷⁴ فَنَاشَدَ وَحَرَّجَ ثُمَّ أَمَّ الْمَحْرَجَ وَأَنشَدَ أَنْ عَرَّجَ
 لَا تَنْزُرْ مَنْ تَحَبَّ فِي كَلِّ شَيْءٍ غَيْرِ يَوْمٍ وَلَا تَنْزُدْ عَلَيْهِ
 فَاجْتَلَاءَ الْهَالِالِ فِي الشُّهُرِ يَوْمٍ ثُمَّ لَا تَنْظُرَ الْعَمِيُونَ إِلَيْهِ
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَوَدَّعْتَهُ بِقَلْبِ دَامِي الْقَرَحِ وَوَدَدْتُ لَوْ أَنَّ
 لِي لَيْتِي بِطَيِّئَةِ الصَّبَحِ

By this allusion to Moses, "white hand" becomes equivalent to a hand able to work wonders and bestow favours. 72. أَحْبَبَ بِلِقَائِكَ, how dear is the meeting with thee, a formula of admiration, as p. 25, n. 33. 73. عَطَسَ أَنْفَ الصَّبَاحِ, the nose of morning sneezed, meaning the first of the morning dawned, when the Muezzin calls to prayer. 74. الصِّيَافَةُ ثَلَاثَ, "the entertainment of a guest is three days," a celebrated tradition according to which the host shall treat his visitor on the first day with large kindness and courtesy, on the second and third with his own usual fare; then he shall give him the جَائِزَةَ, namely, travelling provision for a day and night, and what exceeds this, is alms. The metre of the verses following is خَفِيفٌ, as above.

المقامة السادسة عشرة المغربية

حكى الحمارث بن همام قال شهدت صلوة المغرب¹ في بعض مساجد المغرب فلما انيتما² بفصلها³ وشتمعتها بنقلها⁴ اخذ طرفي رفقة قد انتبذوا ناحية وامتازوا⁵ صقوة⁶ صافية وهم يتعاطون كأس المنافشة ويقتدون زناد المباحشة فرغبت في محادثتهم لكلمة تستفاد وادب يستزاد فسعيت اليهم سعى المتطقل⁷ عليهم وقمت ليم انقبلون نزيبا يطلب جنى الاسمار لا جنى الثمار ويبغني ملح الحوار لا ملحاء الحوار

ر
الزناد
الزناد
الزناد

1. صلوة المغرب, the prayer of sunset, offered a few minutes after the sun's disappearance, is the fourth of the ceremonial day, but the first of the civil day, which is reckoned from sunset to sunset. The following المغرب, the West, designates Northern Africa from Tunis to Morocco. 2. بفصلها, in its completeness (بكمالها), or according to others in public, that is in a mosque, which is considered more meritorious than prayer in private. 3. بنقلها, with what is optional of it, meaning the two *rak'ahs* or inclinations, which are not فرض, i.e. prescribed by the religious law, but which may be omitted without sin (see the article Prayer in Hughes' Dictionary of Islâm). 4. امتازوا (8 of ميز), here "had drawn apart." 5. صقوة, read with any of the three vowel-points on the ص, is the most select part of anything (hence a name of Muhammad as the best of mankind); here a select company of friends. 6. متطقل (5 of طفل), one who plays Tufail, i.e. intrudes

الزناد

فحلّوا لي الحبي 7 وقالوا مرحبا مرحبا فلم اجلس الآلهمة بارق
 خاطف أو نعبة طائر خائف حتى غشينا جؤاب على عاتقه جراب
 فحيانا بالكلمتين 8 وحيى المسجد بالتسليمتين ثم قال يا اولي الأبواب
 والنقل اللباب اما تعلمون ان انفس القربأت تمقيس الكريات وامتن
 اسباب التجاة مواساة ذوي الحاجات واتي ومن احلني ساحتكم
 واتاح لي استماحتكم لشريد سحل قاص ويريد صببة خماس 9 فبل
 في الجماعة من يمشا عتا حميا العجاة فقالوا له يا هذا انك حضرت
 بعد العشاء ولم يبق الا فضلات العشاء فان كنت بها قنوعا فما تجد
 فينا منوعا فقال ان اخا الشدائد ليقتنع بلغاظات الموائد 10 ونفاذات
 المزود فامر كل منتم عبده ان يزوده ما عنده فاعجبه الصنع وشكر عليه
 وجلس يترقب ما يحمل اليه وثبنا نحن الى استشارة ملح الادب

upon. For this proverbial prototype of spongers see Arab. Prov. ii. 838. A self-invited guest after his pattern is called وارش, when he joins a banquet, and واغل, when the occasion is a drinking-bout. 7. حلّوا لي الحبي, they loosed their loops to me, i.e. rose to me, from the manner of sitting at ease adopted by the Arabs of the desert when there was nothing to lean the back against. They drew their knees to their bodies, and kept them in that position, either by knitting their hands before them, or holding a sword in front, or tying them with some improvised sash to the back. To loose the حبي means therefore, to stand up, and to bind the حبي, to sit down. 8. الكلمتين, the two words, i.e. التسليمتين, the two salutations, i.e. the prayers of two rak'ahs, to be said on entering a mosque. 9. خماس (pl. of خميص), emaciated from hunger, "lank-bellied." 10. موائد (pl. of مائدة), tables laid with food

وعيونُه¹¹ واستتمَّباط معينه من عيونِه الى ان جئنا فيما لا يستحيل
بالانعكاس كقولك ساكب كأس فتداعينا الى ان نستنتج له الافكار
ونفتخ منه الابكار¹² على ان يظلم البادى ثلاث جمانات في عقد ثم
تتدرج الزيادات من بعده فيربع¹³ ذو ميمنته في نظمه ويسب
صاحب ميسرته على رحمه قال الراوي وكذا قد انتظمتنا عدة اصابع
الكف وتالفتنا اللفه اصحاب الكهف فابتدر لعظم مخنتي صاحب
ميمنتي وقال لم اخا مل¹⁴ وقال ميامنه كبير رجاء اجر ربك¹⁵ وقال
الذي يليه من يرب اذا بر يئتم¹⁶ وقال الآخر سكت كل من نم لك
تكس¹⁷ وانضت النبوة الي وقد تعين نظم السمط السباعي علي فلم

(comp. Qur'an, v. 112). 11. عيون (pl. of عين), here "choice points." The second عيون is used in the sense of springs or founts. 12. ابكار (pl. of بكر), virgins, here in the sense of virgin phrases, similar to رسالة عدرا, p. 44, n. 5. 13. يُرب (2 of ربع), should quadruple, make or produce four. As they were five, supposed to be sitting in a circle, the left-hand neighbour of the beginner was the fifth in order, and would have to produce a string of seven words (يسب), a task which fell upon the narrator, as the man on his right had started first. For the legend of "The Sleepers in the Cave," see Qur'an, xviii. 14. لَمَ أَخَا مَلَّ, blame a brother who is sulky, peevish, or wearisome. 15. كَبِيرٌ رَجَاءُ أَجْرِ رَبِّكَ, make great thy hope in the reward of (from) thy Lord. The first and last of these words occur in the Qur'an (رَبِّكَ فَكَبِيرٌ, lxxiv. 3), where also a second accidental instance of this kind of anagram is to be found in كُلٌّ فِي فَلَكٍ (each in a sphere, xxi. 34). 16. مَنْ يُرَبِّ, إِذَا بَرَّ يَتَمُّ, he who is profuse (lit. complete) when he renders kindness, gains increase. Notice the apocoped aorist in accordance with Grammar, p. 174 (95). 17. سَكَتَ كُلُّ مَنْ نَمَّ لَكَ تَكْسٌ, "Silence

يزل فكري يصوغ ويكسر ويثري¹⁸ ويعسر في ضمن ذلك استطعم فلا اجد
 من يطعم الى ان ركد النسيم وحصص التسليم فقلت لاصحابي لو حضر
 السروجي هذا المقام لشفى الداء العقام فقالوا لو نزلت هذه باياس¹⁹
 لانسك على ياس وجعلنا نفيض في استصعابنا واستغلاق بابنا وذلك
 الصيف المغتري يلحظنا لحظ المزدري ويولف الدرر ونحن لا ندري
 فلما عشر على امتضاحنا ونضوب ضمضاحنا²⁰ قال يا قوم ان من العناء
 العظيم استيلاء العقيم والاستشفاء بالسقيم وفوق كل ذي علم عليم²¹ ثم
 اقبل علي وقال سانوب منابك واكفنيك ما نابك فان شئت ان
 تسشروا لتعشرفقل سخاطيا لمن دم البخل واكثر العدل لد بكلك مؤوسل
 اذا لم وملك بذل²² وان احببت ان تنظم فقل للذي تعظم

أُسْ	ارملا اذا عرا	وَارِعَ ²⁴	اذا المرأسا
أَسْنَدُ	اخا نباهة	أَبْنُ ²⁵	اخاء دنسا
أَسْأَلُ ²⁶	جناب غاشم	مَشَاغِبُ	ان جلسا

every one who blabs to thee, and thou wilt be wise" (تَكْسَى, apoc. aor. after imp. of كَيْس). 18. يُثْرِي, aor. 4 of ثَرَو, q.v. 19. بِإِيَّاسٍ, before Iyâs, for whom see p. 56, n. 33. 20. نَضُوبٌ ضَمَضَاحًا, the drying up of our shallow water ("pool"). 21. وفوق عليم, and there is one learned above all the learned, quotation from Qur'ân, xii. 76. 22. لُدًّا, take refuge (imp. of لَوْنُ) with every trusty patron (lit. one in whom hope may be placed), who, when he has collected and possesses, gives freely. 23. أُسْ, imp. of أَوْس, q.v. The metre of these verses is رَجَز, 2nd عروض, as p. 103, n. 17. 24. إِرَاعَ (imp. of رَعِيَ), show regard. 25. أَبْنُ (imp. 4 of بَيْنَ), put afar, separate from, cut. 26. أَسْأَلُ, imp. of

أَسْرٌ 27 إذا هَبَّ مَرَا وَأَرَمَ بِهِ 23 إذا رَسَا
أَسْكُنْ تَقَوُّو فَعَسَى يَسْعَفُ وَفَتْ نَكَسَا

قال فلما سحرنا بأبياته وحسنا ببعده غاياته • مدخنا حتى استعفى
وماخذنا الى ان استكفى ثم شمر ثيابه وأزفر 29 جرابه ونهض يئشدا

لِلَّهِ دَرٌّ عَصَابَةٌ صَدَقَ الْمَقَالُ مَقَاوِلًا 30
فَأَقْبُوا الْإِنَامَ فِضَائِلًا مَا أَثْرُودَ وَفَوَاضِلًا 31
حَاوَرْتَهُمْ 32 فَوَجَدْتُمْ سَحَابَنَا لَدَيْهِمْ بَاقِلًا 33
وَحَلَلْتُمْ فِيهِمْ سَائِلًا 34 فَلَقِمْتُمْ جُودًا سَائِلًا
أَفْسَسْتُمْ لَوْ كَانَ الْكِرَامَ حَيًّا لَكَانُوا وَابِلًا 35

رَهَى (imp. of سرو, q.v. 27. أُسْرٌ, imp. of سرو, q.v. 28. بِهَ (imp. of رَهَى, governing by the preposition (ب), cast it away. 29. أَزْدَفَرُ, pret. 8 of زَفَرُ, q.v. The metre of these verses is كَامِلٌ as explained p. 35, n. 80. 30. مَقَاوِلًا, pl. of مَقْوَالٌ, here, Lord, Prince. 31. فَوَاضِلًا, pl. of فَاخِلَةٌ, in the sense of favour, gift, bounty. 32. حَاوَرْتُمْ, pret. 3 of حَوَّرَ, q.v. 33. بَاقِلًا فَوَجَدْتُمْ, I have found Ṣahban in their presence a Bâqil. The former has been mentioned in Assembly V. (see p. 36, n. 3). Bâqil, of the tribe Rabi'ah, or, according to others, of Iyad, was afflicted with an impediment of speech which rendered him taciturn to a degree. Once he was carrying home a fawn which he had bought for eleven dirhams, and, on being asked how much he had paid for it, he expanded in answer his fingers with outstretched arms, and put out his tongue, of which ingenious laconism the fawn quickly availed itself to regain its freedom (comp. Ar. Prov. ii. 146). 34. سَائِلًا, agent of سَأَلَ, used adverbially, begging; the following سَائِلًا is the same form of سَمِيلٌ, pouring. 35. وَابِلًا, rain in heavy drops, "a flood,"

ثم خطا فيد رُحَمَاءٍ وعاد مستعيذا من الحمين وقال يا عز من عدم الآل
وكسز من سلب المال³⁶ ان الغاسق قد وقب³⁷ ووجه المحجّة قد
انثقب³⁸ وبيني وبين كمي ليل دامس وطريق طامس فيل من مضباح
يوهمني العشار ويبين لي الاثار قال فلما جي³⁹ بالملثمس وجلي
الوجود ضؤ القبس رايت صاحب صيدنا هوابو زيدنا فتدلت لاصحابي
هذا الذي اشرت الى انه اذا نطق اصاب وان استهطر صاب فاتلغوا
تحود الاضناق واخذقوا به الاخداق وسالود ان يساهروهم ليلته على ان
يجبروا عيلته فقال حبا لما احببتم ورخبا بكم ان رحبتم غير اني
قصدتكم واطنالي يتضوون من الجوع ويدعون لي بوشك الرجوع وان
استراثوني⁴⁰ خاهروهم الطامس ولم يصف لي⁴¹ العيش فدعوني لذهب
فاسد محمصتم واسيخ⁴² غصصتم ثم انقلب اليكم على اثر متاهبا
للسمر الى السكر فتلنا لاحد العلمة اتبعه الى فئته ليكون اسرع لفئته
فانطلق معه مضطبنا⁴³ جرابه ومحكنا اياه فابطأ ابطاء جاوز حدده ثم
عاد الغلام وحده فتلنا ما عندك من الحديث عن الخبيث قال
اخذني في طرق متعبه⁴⁴ وسبل متشعبة حتى افضينا الى دويرة⁴⁵ خربة

opposed to the preceding حيا, shower. 36. (يا) كسز من سلب المال, treasure of him that is reft of wealth! i.e. how fortunate is the poor man, who need not fear the dangers of a lonesome journey. 37. ان الغاسق قد وقب, allusion to Qur'an, cxiii. 3 (I take refuge to the Lord of the daybreak) against the mischief of the first darkness when it overspreadeth. 38. انثقب pret. 8 of نقب, q.v. 39. جي pret. pass. of جي, to come, governing by the preposition ب, to bring. 40. استراثوني, pret. 10 of ريث, q.v. 41. For لي some MSS. read لهم. 42. اسيخ, aor. 4 of سوغ, here "to relieve." 43. مضطبنا, agent 4 of ضبن, q.v. 44. طرق متعبه, 45. دويرة,

فقال ها هنا مناخي ووكر افراخي ثم استفتح بابه واختلج مني جرابه
وقال لعمرى لقد خفقت عني واستوجبت الحسنى⁴⁶ مني وهماك
نصيحة هي من نفائس التصامح ومغارس⁴⁷ المصالح

اذا ما حويت جنى مخلة فلا تقربئها الى قابيل⁴⁸
واما سقطت على بيدر فحوصل من السنبل المحاصل
ولا تلبثن اذا ما لقطت فتشسب في كفة الحابل⁴⁹
ولا توغلن⁵⁰ اذا ما سبحت فان السلامة في الساحل
وخاطب بهات وجاوب بسوف⁵¹ وبغ آجلا⁵² منك بالعاجل
ولا تكثرن على صاحب فما مل⁵³ قط سوى الواصل⁵⁴

ثم قال اخزئها في تا مورك واقتمد⁵⁵ بها في امورك وبادر الى صحبك
في كلاءة ربك فاذا بلغتهم فابلغهم تحيتي واتل عليهم وصيتي وقل لهم

wearying ways. 45. دُوَيْرَة, diminutive of دار, see Gramm. p. 149.
46. الفعل الحسنى is explained by the commentators by الحسنى, "fair treatment." 47. مغارس (plur. of مَغْرَسٌ) = منابت, plantations, nurseries, seed-plots. 48. لا تقربئها, energetic prohibitive of قَرَّب, here "defer." Metre مستقارب, as in Assembly I. p. 14, n. 72. قابيل (next year), and the following end-rhymes are to be read with *kasrah*, here long by poetical license. 49. حابل, one who sets nets or springes for the birds, "snarer." 50. لا توغلن, energetic prohibitive 4 of وغل, q.v. 51. سوف, particle indicating a near future, here "bye-and-bye." 52. آجل, what is distant, opposed to the following عاجل, what can be gotten quickly, "what comes at once." 53. مل, passive of مل, q.v. 54. الواصل = كثير مواصلة, who visits or importunes much, "the clinging guest."

عَمِّي اِنَّ السَّهْرَ فِي الْخِرَافَاتِ لَمِنْ اعْظَمِ الْاَفَاتِ وَلَسْتُ الْغَيِّ⁵⁶ اِخْتِرَاسِي
 وَلَا اَجْلِبُ الْهَيُوسَ⁵⁷ اِلَى رَاسِي قَالِ الرَّاوِي فَلَمَّا وَقَفْنَا فِجْوَى شِعْرِهِ
 وَاطَّلَعْنَا عَلٰى نُكْرِهِ وَمَكْرِهِ تَلَاوَمْنَا عَلٰى تَرْكِهِ وَالْاِغْتِرَارِ بِاَفْكِهِ ثُمَّ تَفَرَّقْنَا
 بِوُجُودِ بَاسِرَةٍ وَصَفْقَةِ خَاسِرَةٍ

55. اُقْتَدِ, imp. 8 of قَدُو, q.v. 56. اَلْسْتُ الْغَيِّ, I am not one to neglect (aor. 4 of اَلْعَو, q.v.). 57. هَيُوسٌ, explained by اَلْعَقْلُ.

ASSEMBLY XVII. CALLED "THE REVERSED."

المقامة السابعة عشرة القهقرية¹

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالاً لِحِظْتِ فِي بَعْضِ مَطَارِحِ² الْبَيْتِ
 وَمِطَاحِ الْعَيْنِ فَتَيِّمَةُ عَلِيمِ سِيَمَاءِ الْحَجِيِّ وَطَلَاوَةُ نَجُومِ الدَّجِيِّ وَدَمٌ فِي
 مَمَارَاتِ³ مَشْتَدَّةِ الْهَيُوبِ وَمَمَارَاتِ³ مَشْتَدَّةِ الْهَيُوبِ فَهَزَنِي لِقَصْدِهِمْ دَمِي
 الْمَحَاضِرَةِ وَاسْتَحْلَاءِ⁴ جَنِي الْمَنَاظِرَةِ فَلَمَّا التَّحَقَّتْ بِرَهْطِهِمْ وَأَنْتَضَلَّتْ

1. قَهْقَرِيَّةٌ, from قَهْقَرَةٌ, going backwards; being thus called on account of the address contained in it, which gives a perfect sense whether its words are read in their natural order, or from the end to the beginning. 2. مَطَارِحٌ, and the following مِطَاحٌ, pl. of مَطْرَحٌ and مِطْمَحٌ respectively, places to which a thing is thrown (طَرَحَ), places to which the eye looks up (طَمَحَ). 3. مَشْتَدَّةٌ, participle 8 of شَدَّ, strong, violent; مَشْتَدٌّ ditto of شَدَّ, exceeding. 4. اسْتَحْلَاءٌ, infinitive 10 of حَلَوُ, "the deeming sweet." 5. دَلَاءٌ, pl.

فِي سَعْتِيمِ قَالُوا أَنْتَ مِمَّنْ يُبْذَلُ فِي الْبَيْجَاءِ وَيُذْتَمَى دَلُودٌ فِي الدَّلَاءِ⁵
 فَقُلْتُ بَلْ أَنَا مِنْ نَشَارَةِ الْحَرْبِ لَا مِنْ إِبْنَاءِ الطَّعْنِ وَالضَّرْبِ فَأَضْرِبُوا⁶
 عَنْ حِجَابِي وَأَفَاضُوا فِي التَّحَاجِي وَكَانَ فِي بَحْبُوحَةٍ حَلَسْتَهُمْ وَأَكْلِيلِ
 رُقْمَتِهِمْ شَيْخٌ قَدْ بَرَّتَهُ الْيَمُومُ وَلَوْحَدَّهُ السَّمُومُ حَتَّى عَادَ الْحُلُّ مِنْ قَلَمِ
 وَأَحْلُ مِنْ جِلْمِ⁷ إِلَّا أَنَّهُ كَانَ يَبْدِي الْعَجَابَ إِذَا اجَابَ وَيُسَيِّ سَحَابَ
 كَلَّمَا ابَانَ فَأَعْجَبْتِ بِمَا أُوتِي⁸ مِنَ الْإِصَابَةِ وَالسَّبْرِيَزِ عَلَى تَلْكَ الْعِصَابَةِ
 وَمَا زَالَ يُفْضِحُ كَلَّ مَعْنَى⁹ وَيُضْمِي¹⁰ فِي كَلِّ مَرْمَى إِلَى أَنْ خَلَّتْ
 الْحِجَابُ وَنَفَدَ السُّوَالُ وَالْجَوَابُ فَلَمَّا رَأَى انْتِزَاعَ¹¹ الْقَوْمِ وَاضْطَرَّارَهُمْ إِلَى
 الصُّومِ عَرَّضَ بِالْمُطَارَحَةِ وَاسْتَأْذَنَ فِي الْمُنَافَحَةِ فَتَقَالُوا حَبْدًا وَمِنْ لَنَا بَدَا¹²
 فَقَالَ اتَّعَرَّفُونَ رِسَالَةَ أَرْضِيهَا سَمَاوُهَا وَصَبَّحَهَا مَسَاوُهَا نَسَجَتْ عَلَى مَوَالِينِ¹³
 وَتَحَلَّتْ فِي لَوْنَيْنِ وَصَلَّتْ إِلَى جِهَتَيْنِ وَبَدَتْ ذَاتٌ وَجْهَيْنِ أَنْ بَزَفَتْ

of the preceding دَلُودٌ; for the proverbial phrase, "to cast one's
 bucket amongst the buckets," comp. Arab. Prov. ii. 260, 436.
 6. فَأَضْرِبُوا, pret. 4 of ضَرَبَ = اَعْرَضُوا, they turned away from, "broke
 off." 7. جِلْمِ, shears here called dry, because not used during the
 greater part of the year; some MSS. read حِلْمِ, a tick or louse.
 8. بِمَا أُوتِي, pret. pass. of أُتِيَ, at what he was given, "was
 gifted with." 9. مَعْنَى, 4 of عَمِيَ, rendered obscure, "puzzle."
 10. يُضْمِي, aor. 4 of ضَمَى, q.v. It is opposed to يُنْمِي, he strikes
 without killing, so that the wounded animal dies a lingering death.
 11. انْتِزَاعَ, inf. 4 of نَزَعَ, q.v. The following اضْطَرَّارَهُمْ, inf. 8 of ضَرَّ.
 12. بَدَا explained by مَن يَتَكَلَّمُ وَيَتَقَوَّمُ لَنَا بَدَا, who will be
 our pledge for this. 13. نَسَجَتْ وَمَوَالِينِ, it is woven on two beams,
 i.e. forms as it were two different tissues of meanings, according to
 being read from the beginning or the end. The same idea is con-

• سَمِعْتُمْ قَوْلَهَا فَمَا جِئْتُمْ بِحُجَّةٍ • سَمِعْتُمْ قَوْلَهَا فَمَا جِئْتُمْ بِحُجَّةٍ • قَالَ
 فَكَانَ التَّوَمُّ رُءُوسًا 14 بِالضُّمِّ أَوْ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَةُ الْإِنصَاتِ 15 فَمَا نَبَسَ
 مِنْهُمْ أَنْسَانَ وَلَا فَادَ لِأَحَدِهِمْ لِسَانٌ فَحَمِينٌ رَأَاهُمْ بُكْمًا كَالْإِنْعَامِ وَصَمُوتًا كَالْأَضْنَامِ
 قَالَ لِيُمْ قَدْ أَجَلْتُمْ أَجَلَ الْعِدَّةِ 16 وَأَرْخَيْتُمْ لَكُمْ طَوْلَ 17 الْمُدَّةِ ثُمَّ هَاهُنَا
 • جَمَعَ السَّمْلَ وَوَقِفَ الْفُضْلَ 18 فَانْ سَمِحَتْ خَوَاطِرُكُمْ • دَخْنَا وَإِنْ
 صَلَدَتْ زِنَادُكُمْ قَدْ دَخْنَا 19 فَقَالُوا لَهُ وَاللَّهِ مَا لَنَا فِي لِحَّةِ هَذَا الْبَحْرِ • سَبَّحَ 20
 وَلَا فِي سَاحِلِهِ • سَرَّحَ فَارِحَ 21 أَفْكَارَنَا مِنَ الْمَكْدِّ وَهَمَّى الْعَطِيَّةَ بِالْتَقْدِّ
 وَاتَّخَذْنَا إِخْوَانًا يَثْبُونَ إِذَا وَثَبَتْ وَيَثْبُونَ 22 • مَتَى اسْتَثْبَتَ فَاطَّرَقَ سَاعَةَ
 ثُمَّ قَالَ سَمِعَا لَكُمْ وَطَاعَةَ 23 فَاسْتَمَلُوا • مَتَى وَأَنْقَلُوا عَنِّي الْإِنْسَانَ صَنِيعَةً 24
 الْإِحْسَانَ وَرَبَّ 25 الْجَمِيلِ فَعَلَّ السَّدْبَ وَشِيَمَةَ الْحَرِّ ذَخِيرَةَ الْحَمْدِ

veyed by the clauses preceding and following. 14. رُءُوسًا, pret. pass. of رُءِيَ. 15. كَلِمَةُ الْإِنصَاتِ, the word (command) of listening in silence, inf. 4 of نَصَتَ. 16. أَجَلَ الْعِدَّةِ, "the term of grace," lit. of the number (i.e. of days which must elapse before a repudiated wife can be sent away). 17. طَوْلَ, tether to which a grazing animal is tied. 18. وَوَقِفَ الْفُضْلَ, the station of decision, or the place where sagacity is to be shown. 19. قَدْ دَخْنَا, we, i.e. I, will strike fire, implying at the same time, according to the double meaning of the verb, and in opposition to the preceding دَخْنَا, an insinuation of blame. 20. سَبَّحَ, verbal nouns of سَبَّحَ and سَرَّحَ respectively, q.v. 21. إِرْحَ, imper. 4 of رَوَّحَ, q.v. 22. يَثْبُونَ, اِسْتَثْبَتَ, aor 4 and pret. 10 of ثَوَّبَ respectively, q.v. 23. سَمِعَا لَكُمْ وَطَاعَةَ, listening to you and obedience, the phrase so frequently occurring in the Arabian Nights, "I hear you and obey." 24. صَنِيعَةً, work, production, here "creature." 25. رَبَّ, "the perfecting."

وَكَسَّبَ الشُّكْرَ اسْتِثْمَارَ السَّعَادَةِ وَعَدْوَانَ²⁶ الْكَرَمِ تَبَاشِيرَ الْبِشْرِ²⁷ وَاسْتِعْمَالَ
 الْمَدَارَاتِ²⁸ يُوجِبُ الْمَصَافَاتَ وَعَقْدَ الْمَحَبَّةِ يَتَّقِضِي²⁹ النَّصِيحَ وَصَدَقَ
 الْحَدِيثَ حَلِيَّةَ اللِّسَانِ وَفِصَاحَةَ الْمُنْطَقِ سِحْرَ الْأَلْبَابِ³⁰ وَشَرَكْتُ الْبَيَوتِ
 آفَةَ النَّفُوسِ وَمَسَلِلَ الْخَلَائِقِ³¹ شَيْئِينَ الْخَلَائِقِ وَسَوْ الطَّمَعِ يَبَايِنُ الْوَرَعَ³²
 وَالتَّزَامَ الْحِزَامَةَ زَمَامَ السَّلَامَةِ وَتَطَلَّبَ الْمَثَالِبَ سَرَّ الْمَعَايِبِ³³ وَتَنَبَّعَ
 الْعَشْرَاتِ يَدْخُضُ³⁴ الْمَوَدَّاتِ وَخُلُوصَ النِّيَّةِ خُلَاصَةً³⁵ الْعَطِيَّةِ وَتَهْمِنَةُ
 النَّوَالِ ثَمَنَ السَّوَالِ وَتَكَلَّفَ الْكُلْفَ³⁶ يَسْتَبِلُ الْخُلْفَ³⁷ وَتَيْمَنُ الْمَعُونَةَ
 يُسْتَمِي الْمَوْئِنَةَ³⁸ وَفَضَلَ الصُّدْرَ³⁹ سَعَةَ الصُّدْرِ وَزِينَةَ الرُّعَاةِ مَنَّمَتِ السُّعَادَةَ⁴⁰
 وَجَزَاءَ الْمَدَائِحِ بَثَّ الْمَنَاسِحَ وَمَهَّرَ الْوَسَائِلَ تَشْفِيحَ الْمَسَائِلِ وَمَجْلِبَةً⁴¹

26. عَدْوَانَ, "index," or title-page, frontispiece. 27. تَبَاشِيرَ الْبِشْرِ, the gleams of cheerfulness (in a man's face). 28. مَدَارَاتِ, infinitive 3 of دَرَا and صَفُو respectively, "courtesy," "affection." 29. يَتَّقِضِي, aor. 8 of قَضَى, q.v. 30. سِحْرَ الْأَلْبَابِ, فصاحة المنطق is witchcraft to hearts, allusion to a saying ascribed by tradition to Muhammad; some speech is as witchcraft. 31. خَلَائِقِ, pl. of خَلِيقَةٌ, created being, man, and of خُلِقَ, disposition; the somewhat vague sense of these various phrases allows either meaning to be taken first or second. 32. يَبَايِنُ الْوَرَعَ, aor. 3 of بَايَنَ, separates from, i.e. is incompatible with self-restraint. 33. مَعَايِبِ, pl. of مَعَابَةٌ, q.v. 34. يَدْخُضُ, aor. 4 of دَخَضَ, q.v. 35. خُلَاصَةً, the best part of anything, "cream." 36. كُلْفَ, pl. of كَلَفَ, q.v. 37. خُلْفَ, here = جَزَاءُ, "recompense." 38. مَوْئِنَةَ, v.n. of أَوَانَ, here bestowal of provisions. 39. صُدْرَ, one who takes the seat of honour, "prince;" the second صُدْرَ is taken in its literal sense, breast. 40. رُعَاةِ, pl. of رَاعِي, ruler, and سَاعِي, slanderer, defamer, respectively. 41. مَجْلِبَةً, what draws upon,

الغواية استعراق العاية وتجاوز الحد يكبل الحد وتعدي الادب يخبط التقرب⁴² وتناسي الحقوق يُشقى العتاق وتحاشي الربيب يرفع الرتب⁴³ وارتفاع الأخطار بأفتحام الأخطار⁴⁴ وتمؤد الأقدار بمواتاة الأقدار وشرف الأعمال في تنصير الآمال وإطالة⁴⁵ الفكرة تسقبح الحكمة ورأس الرياسة تهذب⁴⁶ السياسة ومع السجاجة تلغى⁴⁷ الحاجة وعند الأوجال تتفاضل الرجال وبتفاضل الهمم تتفاوت القيم⁴⁸ وبتزبد السفير يبين⁴⁹ التدبير وبخلل الأحوال تتمييز الأحوال وبموجب الصبر ثمره النصر واستحقاق الأحماد⁵⁰ بحسب⁵¹ الاجتهاد ووجوب الملاحظة كفاء⁵² المحافظة وصفاء الموالى⁵³ بتعهد الموالى وتحلى المرؤات بحفظ الامانات واختبار

cause. 42. يُخبط القُرب (aor. 4 of خبط and pl. of قُربة), "nullifies services." 43. رتب, ريب, pl. of ريمة and رتبة respectively. 44. أخطار, pl. of خطر, the first in the sense of rank, dignity, power; the second in that of risk, danger. Similarly in the clause following the pl. أقدار is used first for powers, influential positions; secondly for divine powers, "providence." 45. إطالة, infin. 4 of طول, q.v. 46. تهذب, infin. 5 of ذب, "refinement." 47. تلغى, aor. pass. 4 of لغو, here = تلغى (which is the reading of some MSS.). Others read تلغى, is found, when the meaning of the phrase would be by persistency in asking or obtrusiveness the thing sought for is obtained, in accordance with the proverb, من جدّ وجد, he who persists will find. 48. تتفاوت القيم (aor. 6 of فوت and pl. of قيمة respectively), men's values are distinguished. 49. يبين, aor. of بين, q.v. Another reading is يهيى, aor. of وهى, with a similar meaning. 50. إحماد, inf. 4, here with passive signification, of حمد. 51. بحسب, here "in proportion with." 52. كفاء, requital, due equivalent. 53. موالى, agent 3 of ولى, helper, servant;

الاخوان بتخفيف الاخران ودفع الاعداء بكف الوداء⁵⁴ واما اتحان العتلاء⁵⁵
 بمقارنة الجيلاء وتبصر العواقب يومين المعاطب⁵⁶ واتقاء السمعة يبشر
 السمعة وقبح الجفاء ينافي الوفاء وجوهر الاخرار عند الاسرار⁵⁷ ثم قال هذه
 ماء تا لعتاة محتوي على ادب وعتاة⁵⁸ فمن ساقيا هذا المساق فلا وراء
 ولا شقاق ومن رام عكس قالبها وان يرداها على عتبيها فليقل⁵⁹ الاسرار
 عند الاخرار⁶⁰ وجوهر الوفاء ينافي الجفاء وقبح السمعة يبشر السمعة ثم
 على هذا المسحوب فليستحسبها ولا يرهبها حتى تكون خاتمة فقرها⁶¹
 وآخرة دررها ورب الإحسان صنيعه الأنسان قال الراوى فلما صدع
 برسالته الفريدة وأملوحته⁶² المفيدة علمنا كيف يتفاضل الأنساء وان
 النصل بيد الله يؤتیه من يشاء⁶³ ثم آتلتق كل ما بذيله وفلذ له
 فلذة⁶⁴ من نيله فابى قبول فلذتي وقال لست ارزا⁶⁵ تلامذتي فقلت
 له كن ابا زيد⁶⁶ على شحوب سخنتك ونضوب ماء وجنتك فقال
 انا هو على نحولي وقحولي وقشف محولي⁶⁷ فاخذت في تشريبه على
 تشريته وتغريمه فحوتق واسترجع⁶⁸ ثم انشد من قلب موجه

the following موالى, pl. of مولى, lord, master. 54. اوداء, pl. of
 وديد, q v. 55. عتلاء, جتلاء, pl. of عاقل and جاهل respectively.
 56. معاطب, pl. of معطب, q.v. 57. عند الاسرار, is with secrets,
 i.e. is shown in keeping them. 58. عتاة, v.n. from وعظا, admonition.
 59. فليقل, imper. of قول, then let him say. 60. عند الاخرار, are with
 the noble, i.e. are trusted to the keeping of the noble. 61. فقر, pl.
 of فقرة, q v.; the following دُرر, pl. of دُرّة. 62. أمْلوحَة, derived
 from ملاحَة, elegant speech, witticism. 63. الفصل يشاء,
 quotation from Qur'ân, Ivii. 29. 64. فلذَة, a slice, part, portion.
 65. لست ارزا, aor of رزا, q.v. 66. كن ابا زيد, be Abû Zaid, i.e.
 God grant thou be Abû Zaid, imitation of an utterance of Muhammad,
 on seeing a friend at a distance. 67. محول, infin. of محول, being dry

سَلَّ التَّوَسَانَ عَلَيَّ غَضَبَهُ⁶⁹ لِيُرْوِعَنِي وَاحِدًا غَرَبَهُ
 وَأَسْتَلَّ⁷⁰ مِنْ جَنْفِنِي كَرَادَ مِرَاغِمَا وَأَسَالَ⁷¹ غَرَبَهُ
 وَأَجَالَ النِّي⁷² فِي الْأَيْقِ أَطْوِي شَرْقَهُ وَأَجُوبُ غَرَبَهُ
 وَبِكَلِّ جَوًّا طَلَعَةً فِي كَلِّ يَوْمٍ لِي وَغَرَبَهُ⁷³
 وَكَذَا الْمَغْرِبَ شَخْصَهُ مَتَغَرَّبَ وَنَوَادَ⁷⁴ غَرَبَهُ⁷⁵

ثُمَّ وَلَّى يَجْرُ عَطْفَيْنِهِ وَيَحْطُرُ بَيْدِيهِ وَنَحَنَ بَيْنَ مَتَلَقَّتْ إِلَيْهِ وَمَتَهَافَتِ
 عَلَيْهِ ثُمَّ لَمْ نَلْبَثْ أَنْ حَلَلْنَا الْحَبَا وَتَفَرَّقْنَا أَيَادِي سَبَا⁷⁶

from want of rain, here poverty. 68. حَوْلَقَ وَأَسْتَرَجَعَ, "he declared the Power of God and our return to Him," two verbs derived from the leading words in the phrases لَا حَوْلَ, etc., there is no Strength and no Power but in God, and إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ, we belong to God, and to Him we return. 69. غَضَبَهُ, on account of the metre for غَضَبُهُ. The verses are كَامِلٌ, 3rd عروض, 1st ضَرْبٌ, — — — — | — — — —, — — — —, — — — — | — — — —, except in the first line, where, of course the last foot is — — — — —, as in the ضَرْبِ. It will be noticed that the final word غَرَبَهُ is used in each line with a different meaning. 70. أَسْتَلَّ, pret. 8 of سَلَّ, q.v. 71. إِسَالَ, pret 4 of سَيَّلَ. 72. أَجَالَ and the following أَطْوَر, pret. 4 of جَوَلَ and aor. 4 of طَوَرَ respectively, q.v. 73. غَرَبَهُ here for غَرَبْتُهُ, one setting, opposed to the preceding طَلَعْتُ, one rising. 74. نَوِي, here "destination." 75. غَرَبَهُ again, for غَرَبْتَهُ, here in the sense of بَعِيدَةٌ, distant, "afar." 76. أَيَادِي سَبَا, "like the bands of Saba," allusion to the bursting of the dyke of Mārib in Yaman, a celebrated event in early Arab history, by which the descendants of Saba, the Sheba of Genesis x. 28, were scattered to the extremities of Arabia, and into Syria and Irak.

المقامة الثامنة عشرة السنجارية

حكى الحارث بن همام قال قفلت ذات مرة من الشام نحو¹
مدينة السلام في ركب من بني نمير² ورفقة³ اولى خير ومير³ ومعنا
ابو زيد السروجي عقلة العجلان⁴ وسلوة الشكّان⁴ وأعجوبة الزمان والمشار
اليه بالبنان في البيان فصادف نزولنا سنجار⁵ ان اولم⁶ بنا احد التجار
فدعا الى مآدبه الجملى⁷ من اهل الحضارة والفلا حتى سرت⁷ دوعته الى
دعوتهم

1. نحو, aor. of محو, q.v. 2. بنو نمير, the sons of Numair, descended from Ghatafan, and dwelling in the plains beyond the mountains which separate Tihamah from Najd. They are one of the three جمرات or independent tribes of the Arabs, and emphatically called جمرة العرب, with allusion to the second meaning of جمرة, live coal, as "not ceasing to burn in war." 3. اولى, owners of wealth and substance, meaning goods ready at hand and provisions for future use (comp. Arab. Prov. ii. 634). 4. عقلة العجلان, who ties to the spot or holds back him who is in a hurry (by the charm of his conversation). 5. سنجار, name of a town in 'Irâqu'l-'ajam. 6. اولم, pret. 4 of ولم, q.v. 7. دعا الى مآدبه الجملى, "he invited to his banquet the people in general, not a number of special or selected guests," which latter are called نفرى. The following اهل الحضارة والفلا is equivalent

القافلة وجمع فيها بين الفريضة والنافلة⁸ فلما اجبنا⁹ مناديه¹⁰ وحلنا نأديه¹¹ أخصر من أطعمة اليد واليدين¹² ماحلا في الفم وحلي¹³ بالعين ثم قدم جاما كأنما جمده¹⁴ من الهواء أو جمع من الهواء أو صيغ من نور النساء أو قشر من الدرّة البيضاء وقد اودع لفائف التعميم¹⁵ وضخ بالطيب العميم وسيق إليه شرب من تسنيم¹⁶ وسفر عن¹⁷ مرأى وسيم وارج نسيم فلما اضطرمت¹⁸ بمخضرة الشبوات وقومت الى مخبرة اللبوات¹⁹ وشارف ان تشن¹⁸ على سربه الغارات وينادي عند نهبه باللبارات¹⁹ نشز ابو زيد كالمجنون وتباعد عنه تباعد النصب من التون

to أهل الوبر والمدر of Assembly xxvii, q.v. 8. النافلة والفريضة is explained by كبار الناس وعبادهم, high and low. The phrase evidently is akin to فرض ونقل, applied to prayer, where it means obligatory and superogatory, and consequently would indicate here persons whom the host was obliged to invite, on account of their position, and those whom he invited of his free-will. 9. اجبنا, pret. 4 of جوب, q.v. 10. اطعمة اليد واليدين, viands of one hand and both, i.e. soft food, the eating of which requires the use only of one hand, or solid food to be broken or pulled to pieces with both hands. The expression originated with the blind poet Ḥassân ibn Sâbit, a contemporary and eulogist of Muhammad. 11. حلي = حسن, was fair. 12. جمده and the following verbs are pret. pass. of جمد, etc., q.v. 13. لفائف التعميم (pl. of لفيفة or لفيفة), "assortments of comfits" 14. تسنيم, name of a fountain in Paradise, for which see Qur'ân, lxxxiii. 27. 15. سفر عن, disclosed. 16. اضطرمت, pret. 8 of اضطرمت. 17. مرأى, q.v. 18. تشن and the following يشن, aor. pass. 4 and 3 of شن and ندى respectively. Other MSS. read نشن and ننادي, that we should send forth, that we should cry. 19. لبارات, revenge! a cry uttered in calling

فراوئناد على ان يعود ولا يكون كقُدار في ثمود²⁰ فقال والذي يبشُر
 الاموات من الرّجام لا عدتّ دون رُفح الجّام فلم مجدّ²¹ بدا من تالفه
 وابرار²² حلفه فاشلنّاد²³ والعقول معه شائلة والدموع عليه سائلة فلما فاء
 الى مجثمه وخلص من مائمه²⁴ سالنّاد لم²⁵ قام ولاى . معنى استترفع
 الجّام فقال انّ الزجّاج نمام واتى آليت مذ اغوام ان لا يسمّني
 ونموما مقام فقلنا ما سبب يمينك الصّرى²⁶ اليتك الحرى فقال²⁷
 كان لي جار اسانه يتقرب وقلبه عقرب ولقظه شهد يتقع وخبود²⁸ سم
 متّع فملت لمجاورته الى محاورته واعتزرت بمكاشرتة في معاشرته
 واستيوتني خصرة ديمته²⁹ لمنادمته واعتزني خدعة سمته³⁰ بمناسمته

to take revenge for murder. 20. كقُدار في ثمود, as Qudâr amongst
 Samûd. For Samûd, the inhabitants of al-Hijr, between Hijâr and
 Syria, see Qur'ân, vii. 71-77, and passim. They were idolaters,
 and God sent to them the Prophet Şâlih to convert them, who, at
 their demand, brought out from a rock a she-camel in sign of his
 mission. Qudâr, one of their number, was a fierce opponent of
 the prophet, and killed the camel by houghing her, thereby pro-
 voking the wrath of God and bringing destruction upon his people,
 an event which gave rise to the proverb here alluded to: "More
 ill-omened than the hamstringer of the she-camel." 21. لمّ مجدّ,
 apocopated aorist in the sense of preterite, from وجد. 22. ابرار,
 v.n. 4 of برّ, q.v. 23. أشلنا, pret. 4 of شول, of which the follow-
 ing شائلة is active participle with passive signification. 24. خالص
 من مائمه, was free from guilt (from the sin of breaking his oath).
 25. لمّ for لما, which in poetry may be shortened further into لِمّ.
 26. صرى, here strict, firm. 27. حرى, fem. of حرّان, literally
 "thirsty," applied to the vow "eager to be fulfilled," i.e. strong,
 binding. 28. خبؤد, "hidden thought." 29. خصرة ديمته, "the
 fairness of his seeming" (comp. p. 35, n. 79). 30. سمته, v.n. of

فمازجته وعندى أنه³¹ جار مكالس فيمان أنه عقاب كاسر وآسسته على
 أنه حب موانس فوضح أنه حباب موالس³² وبالاحتته³³ ولا اعلم أنه
 عند نثده ممن يُفرح³⁴ بنثده وعاقرتة³⁵ ولم أدر³⁶ أنه بعد فترد ممن
 يطرب لمنفرد وكانت عندي جارية لا يوجد لها في الكمال مجارية ان
 سفرت حبل الديران وصلبت القلوب بالتيران وان بسمت أزر³⁷
 بالجمان وبيع³⁸ المرجان بالمجان وان رنت³⁹ ديجت المبالل
 وحققت سحر بابل⁴⁰ وان نطقت عقلت لب العاقل واستنزلت
 العضم⁴¹ من المعاقل وان قرأت شفت المؤمن وأخيت المؤمن⁴²
 وخذلتها أوتيت من مزامير آل داود⁴³ وان غمت ظل معبد⁴⁴ لها عبدا

q.v., here "character." 31. عندى ان, it was with me, i.e. in my mind, that, I fancied that. Similarly the following على ان, on (the supposition) that = "in the belief that." 32. حباب موالس, "a treacherous serpent." 33. بالاحتته, pret. 3 of ألمح. 34. يُفرح, aor pass. of فرح, joy is felt. 35. عاقرت, same forms as under notes 33 and 34, of عقر and طرب respectively (the former meaning "I drank wine (عقار) with"). 36. أدر, apocop. aor. of درى. The following فتر, corresponding to the preceding clause, means probing, testing, examining. 37. أزر, pret. 4 of زرى. 38. بيع, pret. pass. of بيع. 39. رنت, pret. of رنو. 40. سحر بابل, the witchcraft of Babylon, where the two fallen angels, Hârût and Mârût, are held captive, and teach sorcery to mankind (comp. Qur'ân, ii. 96). 41. عضم, pl. of عظام, mountain goats. 42. مؤود, pass. part. of وأد, buried alive, in allusion to the practice of the ancient Arabs to bury female children alive, arising from a pessimist view, which one of their poets in the Hamâsah expresses in the words "to women death is the most generous guest." 43. أوتيت . . . آل داود, she was given of (gifted with) the pipes of David, the word آل being pleonastic and having the meaning of شخص, person. 44. معبد, Ma'bad ibn Wahb

وقيل سُحْقًا لِاسْحَاقِ وَبَعْدًا⁴⁵ وَان زَمِرْتِ اَنْحَمَى زَنَامَ عِنْدَهَا زَنِيمًا بَعْدَ اَنْ
 كَانَ لِجَمِيلِهِ زَعِيمًا⁴⁶ وَيَا لِاطْرَابِ زَعِيمَا وَان رَقِصْتَ اَمَالَتِ⁴⁷ الْعَمَائِمَ عَنِ
 الرُّووسِ وَأَنْسَسْتِ⁴⁸ رُقْصَ الْحَبَبِ فِي الْكُووسِ فَكُنْتُ أَزْدَرِي⁴⁹ مَعْنَا
 حَمْرَ النِّعَمِ وَاحْتَمَى بِسَمَلِيهَا⁵⁰ جَمِيدَ النَّعْمِ⁵¹ وَأَحْجَبَ مَرَّآهَا عَنِ الشَّمْسِ
 وَالْقَمَرِ وَأَدُوْدَ⁵² ذَكَرَافَا عَنْ شَرَائِعِ⁵³ الشَّمْرِ وَأَنَا مَعَ ذَلِكَ الْبَيْحِ⁵⁴ مَنْ اَنْ تَسْرِي
 بِرَبَّيْهَا رِيحٌ أَوْ يَكْتَبِنُ بِنَا سَطِيحِ⁵⁵ أَوْ يَنْمُ عَلَيْهَا بَرْقٌ مَلِيحِ⁵⁶ فَاتَّفَقَ لَوْشَكُ⁵⁷
 الْحِطِّ الْمَبْخُوسِ وَنَكَدِ الطَّالِعِ الْمَأْخُوسِ اَنْ أَنْطَقْتَنِي بَوْضَنِيَا حَمِيَا الْمَدَامِ
 عِنْدَ الْجَارِ النَّدَامِ ثُمَّ ثَابَ الْفَيْمُ بَعْدَ اَنْ صَرَدَ السَّيْمُ فَاحْسَسْتِ⁵⁸ الْخَبَالَ
 وَالْوَبَالَ وَضَيْعَةَ مَا أُوْدِعَ ذَلِكَ الْغَزْبَالَ بِيَدِ اَتِي عَاهِدْتَهُ عَلَى عَكْمِ⁵⁹ مَا
 لَفْظَتَهُ وَان يَحْفِظَ السَّرَّ وَلَوْ أَحْفَظْتَهُ⁶⁰ فَزَعِمَ أَنَّهُ يَخْزِنُ الْإِسْرَارَ كَمَا يَخْزِنُ
 اللَّيْمُ الدِّينَارَ وَأَنَّهُ لَا يَبْتِكُ الْإِسْتَارَ وَلَوْ عَرَّضَ⁶¹ لِان يَلِجَ⁶² الثَّارَ فَمَا غَبِرَ

(according to others *ibn Qatan*) and *Ishâq ibn Ibrâhim* were the most famous musicians, the former at the time of *Mu'āwiyah*, the latter, like the flute-player *Zunâm* mentioned presently, of *Hârûn-al-Rashîd*. 45. قيل سُحْقًا وَبَعْدًا, it would be said: away! begone! 46. زعيم here = رئيس, chief, leader; the second زعيم stands for كنفيل, one who stands bail for, is surety (for the listeners delight). 47. أمالتِ pret. 4 of مهيل, "she dislodged." 48. أنستِ, pret. 4 of نسي, q.v. 49. أزدرى, aor. 8 of زرى. 50. تملتي, v.n. 5 of ملو. 51. نعيم, pl. of نعمة. 52. أدود, aor. of ذود, depending on the preceding كذت, I kept from, excluded. 53. شرائع, pl. of شريعة, here "paths" 54. ألبيح, aor. 4 of لوح, q.v. 55. سطيح, Satih of the tribe Banû Zî'b, a famous diviner. 56. مليح, agent 4 of لوح in the sense of shining, flashing. 57. وشل, falling in drops, trickling; here waning, "decay," = وشك, which is the reading of some MSS. 58. احسستِ, pret. 4 of حس, q.v. 59. عكم, v.n.

على ذلك الزمان يوم او يومان حتى بدا لامير تلك المدرة والبيتها
 نى المقدرة ان يقصد باب قبيله⁶³ مجددا عرض خيله ومستعظرا
 عارض⁶⁴ نيئه وأرتاد⁶⁵ ان تصحبه تحفة ثلاث⁶⁶ هواد ليتقدمها بين يدي
 مجواه وجعل يبذل الجعائل⁶⁷ لرتواده ويستسي⁶⁸ المراب لمن يظفده
 بهمراده فاستف⁶⁹ ذلك الجار الخمار الى بذوله وعصى في ادراع⁷⁰ العار
 عدل عدوله فاتى الوالي ناشرا أدنيه⁷¹ وأبته ما كتبت أسرته اليه
 فما راعنى الآ انسياب⁷² صاغيته الي وانثيال خفده⁷³ على يسومني
 ايثاره⁷⁴ بالدرة اليتيمة على ان احكم عليه في القيمة فغشيني من الغم
 ما غشي فرعون وجنود من اليم ولم ازل أدافع⁷⁵ عنها ولا يعنني الدفاع
 واستشفع اليه ولا يجدي⁷⁶ الاستشفاع وكلما راي مني ازدياد الاعتياص⁷⁷
 وازتياد المناص تجرم وتصترم وحرق علي الأرم⁷⁸ ونفسي مع ذلك لا
 تسلم بمفارقة بدري ولا بان أنزع قلبي من صدرى حتى آل⁷⁹ الوعيد

wrapping up, "keeping close." 60. اغصيته = اِحفظته. 61. عَرْضُ,
 pret. pass. 2 of عرض. 62. يلج, aor. of ولج. 63. باب قبيله, the gate,
 i.e. court, of his prince, قبيل being a name more especially applied
 to the kings of Himyar. 64. عارض, here rain-cloud. 65. اِرْتَادَ,
 pret. 8 of رواد. 66. تَلَاثُمَ, aor. 3 of لَامَ, should suit, accord with.
 67. جَعَائِلُ, pl. of جَعَالَةٌ. 68. يُسْتَسِي, aor. 2 of سَوَى. 69. اسْتَفَّ,
 pret. 4 of سَفَّ, q.v. 70. اَدْرَاعَ, v.n. 8 of دَرَعَ, the putting on an
 armour or "breastplate." 71. نَاشِرًا اُدْنِيَهُ, stretching his ears, pro-
 verbial expression to indicate eagerness of desire or greed. 72.
 اَنْثِيَالُ, v.n. 7 of سَيْبٌ and ثَوْلٌ respectively. 73. خَفْدَةٌ,
 pl. of حَافِدٌ. 74. اَيْثَارُ, v.n. 4 of اَثَرَ. 75. اَزَلُّ اُدْفَعَ, I ceased
 not to defend (governing with عن). 76. يُجَدِّي, aor. 4 of جَدَوُ.
 77. اِعْتِيَاصُ, v.n. 8 of عَوَصَ = اِمْتِنَاعُ, refusal. 78. اَرْمٌ, molar
 teeth. 79. آلَ, pret. of اَوَّلَ = صَارَ, and, like this, governing the

إيقاعاً⁸⁰ والتَّفْرِيعِ قِراعاً⁸¹ فقادني الأشفاق من الحين إلى أن قضته⁸²
سواد العين بصفرة العين ولم يحظ⁸³ الواشي بغير الأثم والشين فعاهدت
الله تعالى منذ ذلك العهد أن لا احاضر تماماً من بعد والزجاج
مخصوص بهذه الطباع الدميمية وبه يضرب المثل في التميمية⁸⁴ فقد جرى
عليه سئل يميني ولذلكم السبب لم تتمدَّ إليه يميني

فلا تغذوني بعد ما قد شرحتة على أن حرمتهم⁸⁵ بي اقتطاف القطائف⁸⁶
فقد بان عذري في صنيعي وأني سارتق⁸⁷ فسئتي من تليدي وطارفي⁸⁸
على أن ما زودتكم من فكاهة الذ⁸⁹ من الحلو لدى كدل عارف
قال الحارث بن همام فقبلنا اعتذاره وقبلنا عذاره وقبلنا له قدماً⁹⁰
وقدت التميمية خير البشر حتى أنتشر عن حمالة الخطاب ما أنتشر

objective. 80. إيقاع, v.n. 4 of وقع, q.v. 81. قِراع, تفريع, v.n. 2 and 3 respectively of قرع, q.v. 82. قُضت, pret of قيس. 83. لم يحظ, comp. p. 114, n. 61. 84. المثل في التميمية, "a proverb for treachery," alluding to the proverb انم من الزجاج, more treacherous (betraying the contents) than glass. 85. حرمتهم, pret. pass. of حرم, you have been forbidden, i.e. "hindered." Metre طويل, as p. 5, n. 42. 86. اقتطاف القطائف, v.n. 8 of قطف and pl. of قُطافة respectively, q.v. 87. سارتق, aor. of رتق, preceded by the particle س, giving it the force of a near future. 88. تليدي وطارفي, my (possessions, here "resources") inherited ("old") or newly-acquired ("new"). 89. ألد, comparative of لذيد, formed from the root by the measure أفعل (see Gramm. p. 52). 90. قدماً, adverbial accusative of قدم, formerly, of old, "long since." What follows is an allusion to Abû Lahab, one of the most fanatical opponents of Muḥammad, and his wife called the bearer of fire-wood, against whom chapter cxi. of the Qur'ân is directed (which

ثُمَّ سألنَادَ عَمَّا أَحَدَتْ جَارِدَ التَّمَنَّاتِ ودَخَلَهُه⁹¹ المِثْمَاتِ بَعْدَ انْ رَاشَ لَهُ نَبَلِ السَّعَايَةِ وَجَذَمَ حَبَلِ الرَّعَايَةِ فَقَالَ اخْذْ فِي الاسْتِخْدَاءِ⁹² وَالاسْتِكَانَةَ وَالاسْتِشْفَاعَ الَّتِي بَدْوِي الْمَكَانَةَ وَكُنْتُ حَرَجْتُ عَلَيَّ نَفْسِي أَنَّ لَا يَسْتَرْجِعُهُ أُنْسِي أَوْ يَرْجِعَ الَّتِي أُنْسِي فَلَمْ يَكُنْ لَهُ مَسِي سِوَى التَّرِّ وَالْأَضْرَارِ عَلَيَّ الصَّدِّ⁹³ وَهُوَ لَا يَكْتَدِبُ مِنَ التَّجْهِ وَلَا يَتَدَبُّ⁹⁴ مِنْ وَقَاةِ الْوَجْهِ بَلْ يَلِظُ⁹⁵ بِالْوَسَائِلِ وَيُلِجُ فِي الْمَسَائِلِ فَمَا أَتَقْذِنِي مِنْ إِبْرَامِهِ وَلَا أَبْعَدَ عَلَيْهِ نَيْلَ مَرَامِهِ إِلَّا أَيْبَاتٍ⁹⁶ نَفَثَ بَيْنَا الصَّدْرَ الْمُؤْتَوِّرَ وَالْخَاطِرَ الْمُبْتَوِّرَ فَاتَّيَا كَانَتْ مَدْحَرَةً لِشَيْطَانِهِ⁹⁷ وَسَجِينَةً لَهُ فِي أَوْطَانِهِ وَعِنْدَ انْتِشَارِهَا بَتَّ طَلَّاقِ الْحُبُورِ⁹⁸ وَدَعَا بِالْوَيْلِ وَالشُّبُورِ وَيُنْسُ مِنْ نَشْرِ⁹⁹ وَضَلِّي الْمَقْبُورِ كَمَا يَنْسُ¹⁰⁰ الْكُتْمَارِ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ فَنَاشِدُنَا أَنْ يَنْشِدُنَا¹⁰¹ أَيَّاهَا وَيَنْشِقْنَا رِيَّاهَا فَقَالَ اجْلُ خُلِقَ¹⁰² الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ثُمَّ أَنْشَدَ لَا يَزِيوِيهِ حَجَلٌ وَلَا يَنْزِيهِهُ وَجَلٌ

compare). 91. دَخَلَهُ = دَخِيلٌ, who mixes in another's affairs, intimate. The following مِثْمَاتِ is agent 4 of فَوَتْ, who causes to lose, harms, injures. 92. اسْتِخْدَا and the two words following are v.n. 10 of حَذِي, كَوْن, and شَفَع respectively, q.v. 93. أَضْرَارِ عَلَيَّ الصَّدِّ, "persistence in aversion." 94. يَمْتَدَّبُ, aor. 8. of أَبَّ, q.v. 95. يَلِظُ, aor. 4 of لَظَّ and لَجَّ respectively. 96. أَيْبَاتٍ, dimin. of أَيِّبَاتٍ, some verselets, in which reading my MS. agrees with de Sacy, while the Beyrout edition has أَيِّبَاتٍ. 97. مَدْحَرَةً لِشَيْطَانِهِ, "a driving forth to his devil," allusion to Qur'ân, vii. 12, and following. 98. بَتَّ طَلَّاقِ الْحُبُورِ, "he made an irrevocable divorce with joy." 99. نَشْرُ, here "resurrection." 100. كَمَا يَنْسُ, etc., comp. Qur'ân, lx. 13. 101. يُنْشِدُ, aor. 4 of نَشَدَ and نَشَق respectively. 102. خُلِقَ, "man is made up of impatience, hastiness ;"

وَنَدِيمٌ¹⁰³ مَحْفُضٌ صَدَقَ وَدِي
 ثُمَّ أَوْلَيْتَهُ قَطَطِيْعَةً قَالَ¹⁰⁴
 خَلَّتْهُ قَبْلَ أَنْ يُجْرَبَ¹⁰⁶ الْفَا
 وَخَيْرِيَّتَهُ كَلِيمًا وَأَهْسَى
 وَتَطْمَتَّتْهُ مَعِينًا رَحِيمًا
 وَتَرَايْتَهُ مَرِيدًا فَجَلَى¹⁰⁹
 وَتَوَسَّعَتْ أَنْ يَهْبَ نَسِيمًا
 بَتٌ¹¹² مِنْ لَسَعِهِ الَّذِي اشْحَزَ الرَّاقِي سَلِيمًا
 وَغَدَا مَرَّةً غَدَاةً أَفْتَزَقْنَا
 لَمْ يَكُنْ رَائِعًا خَصِيمًا وَلَكِنْ
 كَانَ بِالشَّرِّ رَائِعًا لِي خَصِيمًا
 أَدَّ تَوَكُّمَتَهُ صَدِيقًا حَمِيمًا
 حَمِيمًا الْفَيْتَهُ صَدِيدًا حَمِيمًا¹⁰⁵
 ذَا نَوْمٍ فَبَانَ جُلْنَا ذَمِيمًا
 مِنْهُ قَلْبِي بِمَا جَنَادَ كَلِيمًا¹⁰⁷
 فَتَبَيَّنَتْهُ لَعِينًا رَجِيمًا¹⁰⁸
 عَنْهُ سَبْكِي¹¹⁰ لَهُ مَرِيدًا الْثِيمَا
 فَبَابِي أَنْ يَهْبَ الْآ سَمُومًا¹¹¹
 مَسْتَقِيمًا وَالْجِسْمَ مَتِي سَقِيمًا
 كَانُ بِالشَّرِّ رَائِعًا لِي خَصِيمًا

comp. Qur'ân, xvii. 12; xxi. 38. 103. وَنَدِيمٌ, "there was a companion." For this initial use of و, instead of وَرُبَّ, see Gramm. p. 198. The metre of the verses is خفيف as p. 78, n. 50. 104. قَالَ, agent of قَلَى, in the sense of "hating." 105. حَمِيمًا, which in the preceding line was equivalent to قَرِيب, relation, friend, signifies here "tepid water." 106. يُجْرَبُ, aor. pass. 107. كَلِيمًا, wounded; in the objective case as predicate of قَلْبِي, governed by أَهْسَى, 4 of مَسُو, in the sense of كَانَ. The preceding كَلِيم, one (to be) spoken to, is a name of Moses = he who conversed with God. 108. رَجِيمًا, one to be driven away with stones, an attribute of the devil. 109. جَلَى, 2 of جَلُو = كَشَفَ, governing the personal object by عَنْ. 110. سَبْكِي, governing by ل = اِخْتِبَارِي, my testing. 111. سَمُومًا أَبَى, lit. he refused to blow but, i.e. "he would blow nothing but," a simoom. For the interchange of و and ي in the rhyme see Gramm. p. 375. 112. بَتٌ and the following بَات, 1st and 3rd sing. pret. of بَيْت, in the sense of

قَلَّتْ لِمَا بَلَّوْتَهُ لَيْتَهُ كَانَ عَدِيمًا وَلَمْ يَكُنْ لِي نَدِيمًا
بَعْضُ الصَّبْحِ حِينَ نَمَّ إِلَى قَلْبِي لِأَنَّ الصَّبَاحَ يَلْفَى¹¹³ نَمُومًا
وَدَعَانِي إِلَى هَوَى التَّمِيلِ إِذْ كَانَ سَوَادَ الدَّجَى رَقِيمًا كَتُومًا
وَكَفَى¹¹⁴ مَنْ يَشِي¹¹⁵ وَلَوْ فَادًا بِالصَّدْقِ إِثَامًا فِيمَا آتَادَ وَلُومًا

قال فلما سمع رب المنزل قريضة وسجعه واستملىح تقریظه وسبعه بواد¹¹⁶
مباد كرامته وصدرة على تكرمته ثم استخضر عشر صحاف¹¹⁷ من الغرب
فيما حلوا القند والقرى وقال له لا يستوي اصحاب النار واصحاب
الجنة¹¹⁸ ولا يسع¹¹⁹ ان يجعل البرئ كذي الظنة وهذه الآية¹²⁰ تنزل
منزلة الابرار في صون الاسرار فلا تولها¹²¹ الابعاد ولا تلحق¹²² هودا بعاد
ثم امر خادمه بنقلها الى شواد ليحكم فيها بما يثواد فاقبل علينا ابو

كان. For these so-called sister-forms of كان, to which also belongs
the subsequent غدا, pret. of غدو, see Gramm. p. 242. 113. يُلْفَى,
aor. pass. 114. كَفَى, here "he has enough of," governing the
objective case. 115. يَشِي, aor. of وشى. 116. بُوَادَ, pret. of بوأ,
he invited him to (objective). 117. صحاف من الغرب, vessels of
silver. 118. الجنة لا يستوي, "the people of the Fire
are not as the people of the Garden," quotation from Qur'ân, lix. 20,
meaning that the vessels of silver have not the objectionable qualities
which Abû Zaid had attributed to those of glass. 119. يسع, aor.
of وسع, here = يجوز, it is allowed or lawful. The following
يُجْعَلُ is aor. pass. 120. آيَةٌ, pl. of إنا, q.v. 121. لا تولها, pro-
hibitive 4 of ولى, bestow not upon them, i.e. "show them not."
122. لا تلحق هوداً بعاد, "nor count Hûd with 'Âd." Hûd was
the Prophet sent to 'Âd, the people of the Alhkâf in Yaman, from
their midst, who, however, would not believe in his preaching, and

زَيْدٌ وَقَالَ أَقْرَأُوا سُورَةَ النَّصْحِ¹²³ وَابْشُرُوا بِأَنْدَمَالِ¹²⁴ التَّرَجِ فَقَدْ جَبَرَ اللَّهُ
 تُكْلُكُمْ¹²⁵ وَسَتَى أَكْلُكُمْ وَجَمَعَ فِي ظَلِّ الْحُلُوءِ شَمْلَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا
 شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ¹²⁶ وَنَمَّا هُمْ بِالْأَنْصُرِافِ مَالٍ إِلَى اسْتَيْدَاءِ الصَّخَافِ فَقَالَ
 لِلْأَدْبِ أَنْ مِنْ دَلَائِلِ الظَّرْفِ سَمَاحَةِ الْمُهْدِي¹²⁷ بِالظَّرْفِ فَقَالَ كِلَاهُمَا
 وَالغَلَامُ فَأَخَذَفَ الْكَلَامَ وَأَنْبَضَ بِسَلَامٍ فَوَثَبَ فِي الْجَوَابِ وَشَكَرَ شُكْرَ
 التَّرْوِضِ لِلْسَّحَابِ ثُمَّ اقْتَادَنَا¹²⁸ أَبُو زَيْدٍ إِلَى حَوَائِهِ وَحَكَمْنَا فِي حَوَائِهِ
 وَحَعَلَ يِقْلَبُ الْإَوَانِي¹²⁹ بِيَدِهِ وَيَنْمِضُ عُدَدَهَا عَلَى عَدَدِهِ¹³⁰ ثُمَّ قَالَ
 لَسْتُ أَدْرِي الشُّكُو ذَلِكُ التَّمَامِ أَمْ الشُّكْرُ وَاتَّنَاسَى فَعَلَّتْهُ أَمْ أَذْكَرُ فَاتَهُ
 وَأَنْ كَانَ اسْتَلَفَ¹³¹ الْجَرِيمَةَ وَنَمَنِمَ النَّمِيمَةَ فَمَنْ غَيَّمَهُ أَنْبَلَّتْ هَذِهِ الدَّيْمَةَ
 وَبَسَيْفَهُ احْمَازَتْ¹³² لِي هَذِهِ الْغَنِيمَةَ وَقَدْ خَطَرَ بِبَالِي أَنْ أَرْجِعَ إِلَى
 أَشْبَالِي وَأَفْنَعُ بِمَا تَسْتَى لِي وَلَا أَتَعْبُ نَفْسِي وَلَا أَجْمَالِي وَأَنَا أَوْدَعْتُكُمْ
 وَدَاعٌ مَحَافِظًا وَاسْتَوْدَعْتُكُمْ خَيْرَ حَافِظٍ ثُمَّ اسْتَوَى¹³³ عَلَى رَاحِلَتِهِ رَاجِعًا فِي
 حَافِرَتِهِ وَلَاوِيَا إِلَى زَافِرَتِهِ فَمَغَادَرْنَا بَعْدَ أَنْ وَخَدْتُ عَيْسَهُ وَزَايَلْنَا أَنْسَهُ
 كَدَسْتُ¹³⁴ غَابَ صَدْرُهُ أَوْ لَيْلِ أَفْلٍ بِدَرَةٍ

were destroyed by a hurricane (see Qur'ân, lxix. 6). 123. اقْرَأُوا سورة النصيح, read, i.e. quote from the Qur'ân the chapter of Victory, Surah xlvi. revealed at the Peace of Hudaibiyah, and recited by Muhammad on his entry into Mecca. 124. أندمال, v.n. 7 of دمل, q.v. 125. تُكْلُكُمْ, bereavement, in assonance with the following أَكْلُكُمْ, q.v. 126. لَكُمْ, Qur'ân, ii. 13. 127. مُهْدِي, agent 4 of هدى. 128. اقتاد, pret. 8 of قود. 129. اواني, pl. of إنا = آنية above, note 120. 130. عدده, his number, i.e. the number of his friends. 131. استلف, 4 of سلف, here = قَدَّمَ, he put forward. 132. احمازت, pret. 7 of حوز, was derived, gathered, "came in to me." 133. استوى, 8 of سوى. 134. دسنت (a Persian word), here "assembly."

المقامة التاسعة عشرة النصيبية

روى الحارث بن همام قال أمحل العراق ذات العويم¹ لاخلاف
أنواء² العيم وتحذت الركبان بريف نصيبين³ وبلخنية أهلها المنخصمين
فأفتعدت مهرياً⁴ واشتملت سميرياً وسرت تلنظني أرض الى أرض

1. ذات عويم, one little year (dim. of عام). This means in the time just gone before, and is equivalent to "ذات زمين" (some little while ago). The preceding note, and the words following within inverted commas, are a translation from the corresponding passages in the Commentary, which Hariri himself has subjoined to the present Assembly, and which it is therefore needless to reproduce in the original. 2. أنواء, pl. of نوء, lit. the setting of a star, while its opposite constellation, called رقيب, is rising in the east. Applied to the stars forming the 28 mansions of the moon, by these settings and risings the seasons are determined, and the أنواء العيم indicate the rainy season, which is of paramount importance for the Arabs. 3. ريف نصيبين, the tract of Naṣībīn, the Nisibis of the classics, between the Upper Euphrates and Tigris. 4. مهرياً, a camel of Mahrah in Yaman; سميرياً, a lance. "Two explanations are adduced for giving this name to lances. One is that they were called thus on account of their hardness, from إنسمير الشيء, said when a thing is hard and strong. Others assert that the name is derived from Samhar, the husband of Rudainah, both of whom

وَجَدَ بَنِي رُفْعٍ مِنْ خُفْنَسٍ حَتَّى بَلَغَتْهَا نَقْصًا عَلَيَّ نَقْصٌ⁵ فَلَمَّا امْتَحَتْ⁶
بِعَمَانَهَا الْخَصِيبَ وَضُرِبَتْ⁷ فِي مَرَعَاهَا بِنَصِيبٍ نُوِيَتْ أَنْ التَّقِي
بِهَا جِرَانِي وَأَتَّخَذَ أَهْلُهَا جِيرَانِي إِلَى أَنْ تَحْيَى السَّنَةَ الْجَمَادَ وَيَتَعَبَّدُ
أَرْضَ قَوْسِي الْعِيَادِ فَوَاللَّهِ مَا تَمْتَمَصَّتْ⁸ مِثْلَتِي بِنَوْمِهَا وَلَا تَمْتَحَصَّتْ⁸
لَيْلَتِي عَنْ يَوْمِهَا أَوْ النَّيْتِ أَبَا زَيْدَ السَّرُوجِيِّ يَجُولُ فِي أَرْجَاءِ نَصِيبِينَ
وَيَخْبِطُ بِهَا خَبِطَ الْمَصَابِينِ وَالْمَصِيبِينَ⁹ وَهُوَ يُبْثِرُ مِنْ فِيهِ الدَّرْرُ¹⁰ وَيَحْتَلِبُ
بِكَفْيِهِ الدَّرْرَ فَوَجَدَتْ جِهَادِي قَدْ حَازَ مَعْنَمَا وَقَدْ حَيَّ النَّدُّ قَدْ صَارَ
تَوَامًا¹¹ وَلَمْ أَزَلْ أَتْبَعُ ظِلَّهُ أَيُّمَا أَتْبَعْتُ وَالسَّقَطُ لَفْظُهُ كَلَّمَا نَفَثَ إِلَى أَنْ
عَرَادَ مَرَضَ أَمْتَدَ مَدَادَ وَعَرَقْتَهُ مَدَادَ¹² حَتَّى كَادَ يَسْلُبُهُ ثَوْبَ الْمُحْيَا
وَيَسْلُمُهُ إِلَى أَبِي يَحْيَى¹³ فَوَجَدَتْ لِنَوْتِ لَتِيَادَ¹⁴ وَأَنْتَقَاعَ سَقْيَادَ مَا يَجِدُهُ
الْمُبْعَدُ عَنْ مَرَامِهِ وَالْمَرْضِعُ عِنْدَ فِطَامِهِ ثُمَّ أَرْجَفَ¹⁵ بَانَ رَهْنَهُ قَدْ غَلَقَ¹⁶

fashioned lances." A third explanation is that they were made at Samhar, a place in Abyssinia. 5. نَقْصًا عَلَيَّ نَقْصٌ, "emaciated man on emaciated beast." 6. امْتَحَتْ, 4 of نَوْحٌ. 7. ضُرِبَتْ, hit upon (in the game of arrows), "wou." 8. تَمْتَحَصَّتْ, pret. 5 of مَخَصَّصٌ, had traavailed. 9. يَخْبِطُ الْمَصِيبِينَ, "now stumbling with the crazed, now winning with the fortunate" (for the double meaning of خَبِطٌ, underlying this translation of Chenery, see Dictionary). 10. دَرْرٌ, pl. of دُرْدَةٌ and دِرْدَةٌ respectively. 11. تَوَامٌ and فَدٌّ are the names of the first and second arrows in the game of مَيْسَرٌ; the phrase therefore means that his single lot, the arrival at Nasibin, had become doubled by the meeting with Abû Zaid. 12. مَدَى, pl. of مَدْيَةٌ, a knife. 13. أَبُو يَحْيَى, a name of death, or the angel of death. 14. مَلَقًا = لَمَقًا, which is the reading of some MSS. 15. أَرْجَفَ, pret pass 4 of رَجَفَ, of which أَرْجَابٌ and رَهْنَهُ قَدْ غَلَقَ below are v.n. and agent respectively. 16. رَهْنَهُ قَدْ

ومُخْلِلب الحمام به قد علق فقلق صُحبه لارجاف المرجنين وأنشالوا الى
عقوته موجفين

حِيَارَى¹⁷ يَمِيد بِهِمْ شَجْوَهُمْ كَاتِبُهُم اِرْتَضَعُوا الخُسْدِرِيْسَا
اسالوا الغروب¹⁸ وِعَطُوا الجيوب وِصَّوْا الخدوب وشجوا التروسا
يودون لؤسالمثه المنون وغالت¹⁹ نفائسهم والتفوسا
قال الراوي وكنت فيمن التفت²⁰ باصحابه واخذ الى بابه فلمّا اُنْهَيْبْنَا
الى فِئائِهِ وتصدّينا لاستئشاء انبائه برز الينا فتاد مُفْتَرَّةً شفتاه²¹ فاستطاعنا
طَلَع الشَّيْخُ فِي شَكَاتِهِ وَكُنْهُ قَوِي حَرَكَاتِهِ فَقَالَ قَدْ كَانَ فِي قَبْضَةِ الْمَرْضَةِ
وَعَرَكَةِ الْوَحْكَةِ اِلَى اَنْ شَفَّهَ الدَّنْفَ وَاسْتَشَقَّه التَّلْفَ ثُمَّ مِنَ اللّٰهِ بِتَقْوِيَةٍ
ذَمَائِهِ²² فافاق من اغمائه فأرجعوا أدراجكم²³ وأنضوا أنزعاجكم
فكانت²⁴ قد خذا وراح وساقاكم الراح²⁵ فأعظمنا بشراد وأفترحنّا ان نراه
فدخل مؤذنا²⁶ بنا ثم خرج آذنا لنا فلقمينا منه لقي ولسانا طلقنا²⁷

غلتق, "his pledge was forfeit," i.e. his case was hopeless. 17. حِيَارَى, pl. of حَيْرَان, bewildered. Metre مستقارب, as p. 14, n. 72. 18. غُرُوب, pl. of غُرْب, a large bucket of leather, here metaphorically used for the lacrimal ducts. 19. غالت, pret. of غول, had seized, carried off. 20. التفت, 8 of لف. 21. مُفْتَرَّةً شفتاه, "his (two) lips parted with a smile;" notice the agreement of the adverbial adjective with the preceding noun in number, with the noun following in gender. 22. ذَمَاء, last gasp; the following اِغْمَاء is v.n. of اُغْمِيَ عَلَيْهِ, pass. 4 of اُغْمِيَ, "he was made to swoon," meaning a trance. 23. اَدْرَاجِكُمْ = فِي اَدْرَاجِكُمْ (pl. of اَدْرَج, road). 24. فَكَانَتْ, for it is as though (he did, i.e. were able to do, so and so). 25. سَاقَاكُم الرّاح, 3rd of سَقَى, pledged you (were able to pledge you) in wine. 26. مَوْذُنَا, agent 4 of اَذِن, used adverbially "announcing." 27. طَلَقْنَا وُلِقِينَا, we met of him

وجلسنا محمدقين بسريرد محمدقين الى اساريرد فقلّبت طرفه في الجماعة
ثم قال اجتلوها²⁸ بنت السّاعة وانشد

عافاني الله ²⁹ وشكرا له	من علة كادت تعتيني
ومن بالبر ³⁰ على آته	لا بد من حثف سيبريني
ما يتناساني ³¹ ولكمه	الي تقصي الأكل ³² يئسيني
ان حم ³³ لم يعن ³⁴ حميم ولا	جمي كليب ³⁵ منه يحميني
وما ابالي ادنا ³⁶ بيومه	ام اخرا الحيين الى حين ³⁷
فاى فخر في حيوة ارى	فيها البلايا ثم تبليني ³⁸

a prostrate thing, and a glib tongue, i.e. "we found him prostrate, but his tongue going freely." 28. اجتلوها, imp. 8 of جلو, see her (the bride, here improvisation) unveiled, "look on this" (the offspring of the moment). 29. عافاني الله (3 of عفو, of which the following تعقي is 2), "God has saved me." Metre سريع, 1st عروض, 3rd ضرب: — — — | — — — | — — —, — — — | — — — | — — —. 30. بر, recovery. 31. يتناسى, aor. 6 of نسي, while the following يئسي is aor. 4 of نسا. 32. الى تقصي الأكل, "until the end of my feeding," أكل, food, here being synonymous with رزق, the sustenance allowed to me by divine decree. 33. حم, pret. pass. of حم, infin. حموم. 34. لم يعن = لم يئنح. 35. جمى كليب, the guarded domain of Kulaib Wâ'il, one of the most powerful chiefs of ancient Arabia, and by his sister Fâtimah, uncle of the celebrated poet Imru'l Qais. His guarded domain was the land, which he appropriated to himself, by placing a lame dog in its midst, and proclaiming, that wherever the sound of the barking could be heard, all others must abstain from pasturing their camels or sheep on that ground, while any game on it was declared to be under his protection. 36. ادنا, pret. of دنو with the interrogative prefix أ. 37. حمين, for حيين, has its *kasrah*

قال فدَعَوْنَا لَهُ بِأَمْتَدَادٍ³⁹ الْاَجَلِ وَارْتَدَادِ الْوَجَلِ ثُمَّ تَدَاعَيْنَا إِلَى الْقِيَامِ لِاتِّقَاءِ الْاِبْرَامِ فَقَالَ كَلَّا بَلِ الْبَشَوَا بِيَاضِ يَوْمِكُمْ عِنْدِي لِتَشْفُوا بِالْمَغَاكِيَةِ وَجُدِي فَإِنَّ مَنَاجَاتِكُمْ قَوْتٌ نَفْسِي وَمَغْنَطِيسُ أَنْسِي⁴⁰ فَتَحَرَّرْنَا مَرْضَانَهُ وَتَحَامَيْنَا مَعَاصِيَهُ ثُمَّ أَقْبَلْنَا عَلَى الْحَدِيثِ نَمُخِّضُ زَبْدَهُ⁴¹ وَنُلْغِي زَبْدَهُ إِلَى أَنْ حَانَ وَقْتُ الْمَقِيلِ وَكَلَّمْتُ الْاَلْسَانَ مِنَ الْقَتَالِ وَالْقِيلِ وَكَانَ يَوْمًا حَامِسِي الْوَدِيقَةِ يَبْنَعُ الْحَدِيقَةَ⁴² فَقَالَ إِنَّ السُّعَاسَ قَدْ آمَالَ الْاِعْتِقَاقَ وَرَاوَدَ الْاَمَاقَ وَهُوَ خَصْمٌ أَلَدٌ وَخَطْبٌ لَا يُرَدُّ فَصَلُّوا⁴³ جَبَلَهُ بِالْقِيلُولَةِ وَأَقْتَدُوا فِيهِ بِالْاَثَارِ الْمَسْقُولَةِ⁴⁴ قَالَ الرَّاؤِي فَاتَّبَعْنَا مَا قَالَ وَقَلْنَا وَقَالَ⁴⁵ فَضْرَبَ⁴⁶ اللَّهُ عَلَى الْاَذَانِ وَأَفْرَغَ السَّنَةَ فِي الْاَجْفَانِ حَتَّى خَرَجْنَا مِنْ حَكْمِ الْوُجُودِ وَصَرَّفْنَا⁴⁷ بِالْبُجُودِ عَنِ السَّاجُودِ فَمَا اسْتَيْقَظْنَا إِلَّا وَالْحَرَقُ قَدْ بَانَ وَالْيَوْمُ قَدْ شَانَ فَتَكْرَّرْنَا⁴⁸ لَصَلْوَةِ الْعُجْمَاوَيْنِ وَادَّيْنَا مَا حَلَّ مِنَ الدَّيْنِ ثُمَّ تَجَحَّحْنَا

prolonged by poetical license. 38. تَبَلَّى, aor. 4 of بَلَى. 39. اَمْتَدَاد, اَمْتَدَاد, v.n. 8 of مَدَّ and رَدَّ respectively. 40. مَغْنَطِيسُ أَنْسِي, the magnet of my cheerfulness. 41. زَبْدٌ, cream, the best part, زَبْدٌ, the froth, that which is worthless. 42. يَبْنَعُ الْحَدِيقَةَ, ripening the orchard. 43. صَلُّوا, imper. of وَصَلَ. To join one's rope, means to make alliance with him, to propitiate him. 44. الْاَثَارِ الْمَسْقُولَةِ, the Traditions handed down, alluding to Muḥammad's sayings: "Help the wakeful devotions of night by sleep in the day," and: "Take the day-sleep, for Satan takes it not." 45. قِيلَ, pret. of قِيلَ. 46. فَضْرَبَ, etc., i.e. "He made us to sleep, in accordance of the word of God (Qur'ân, xviii. 10): 'We smote upon their ears,' in explanation of which it is said, 'We deprived them (the sleepers in the cave) of hearing.'" 47. صَرَّفْنَا, pret. pass. of صَرَفَ. 48. وَتَكْرَّرْنَا, etc., "i.e. we washed our extremities (hand and foot)," a special term for the ablution. الْعُجْمَاوَانِ, "the two mute prayers) are the prayers of mid-day

للإرتحال الى ملقى الرحال فالتفت ابو زيد الى شبّله وكان على شاكلته وشكله وقال اتى لاخل⁴⁹ ابا عمرة⁵⁰ قد اضرم في احشائهم الجمره فاستدع ابا جامع فانه بشرى كل جاع وأرذفه بابي نعيم الضابر على كل ضيم ثم عزز بابي حبيب المحبب الى كل لبيب المقلب⁵¹ بين اخراق وتعذيب واهد⁵² بابي ثقيف فحببنا هو من

and afternoon, so called because during them the recitation of the Qur'ân is under the breath." 49. اخال, aor. of خيل, may be read with *kasrah* or *fathah* over the *hamzah*. 50. ابو عمرة, the Father of Indwelling (hunger). This and the subsequent *kingahs* or nicknames (see Gramm. p. 221) belong to the so-called Tufaili idiom, and are explained in Hariri's Commentary as follows: "ابو عمرة is the name for hunger, which is also called ابو مالك, Father of Mâlik (the angel of hell); ابو جامع, the Father of Assembling, is the خوان (tray or table on which food is served); ابو نعيم, Father of Pleasantness, = خُبْز حواري, white bread; ابو حبيب, Father of Lovingness = جدى, a kid; ابو ثقيف, Father of Acuteness = الخل, vinegar; ابو عون, Father of Help = ملح, salt; ابو جميل, Father of Comeliness = بقل, vegetables; أم القرى, Mother of Hospitality = سكباج, a dish made of wheat and vinegar; أم جابر, Mother of Strengthening = الهريسه, a paste made of wheat, meat, and spices; أم الفرج, Mother of Joyfulness = الجبوناب, a kind of pie; ابو رزين, Father of Dignity = النخبص, a dish of dates with flour and butter; ابو العلاء, Father of Loftiness = السفلونق, another costly dish made of honey; ابو إياس, = الغسول, alkali for washing; المُرَجِفان, the two rumourers = الطست والإبريق, ewer and basin; ابو السرو, Father of Generosity = بخور, perfume." 51. المُقَلَّب, etc., that is turned about between burning and torment, during the roasting. 52. اهدب,

اليف وهلمم⁵³ بابي عون فما مثله من عون⁵⁴ ولو استخضرت ابا
 جميل أجمّل اى أجمّل وحي هيل⁵⁵ بام القرى المذكورة بكسرى ولا
 تتناس ام جابر فكم ليا من ذاكر وناد ام الفرج ثم افتك بها ولا حرج
 واختم بابي رزين فهو مسألة كل حزين وان تقرر⁵⁶ به ابا العلاء تمح
 اسمك من البخلاء واياك واستدنا المرّجفين قبل استئلال حمول
 المين وادا نزع القوم عن المراس⁵⁷ ووافقوا ابا اياس فاطف⁵⁸ عليهم
 ابا السرو فانه عنوان السرو قال ففقه ابنه لطائف رموز بلطافة تميزه
 فطاف علينا بالطيبات والطيب الى ان آذنت الشمس بالمغيب
 فلما اجتمعنا على التوديع قلنا له الم ترالى هذا اليوم البديع كيف
 بدا صبحه فمطربرا ومسنيه مستنيرا فمسجد حتى اطال ثم رفع رأسه وقال

imp. 4 of هوب, q.v. 53. هلمم, imp. of هلمم, "i.e. say هلم, hither! here! bring! The correctest form of the idiom is to use هلم for sing. dual and plur. of both genders, witness Qur'an, xxxiii. 18, 'those who say to their brethren, (come) hither to us, هلم الينا'; but some Arabs say هلم for the sing., هلمّا for the dual, هلموا for the plur. of the masc., and هلمّي for the sing., هلمّا for the dual, هلممّن for the plur. of the fem." 54. عون, here = servant, attendant. 55. حتى هل, "i.e. haste, be quick with! هل may be pronounced with *sukūn* (هَلّ), *fathah* (هَلّ), *tanwin* (هَلًا), or with ن after it (هَلِنَ), and an instance of it is found in Ibn Mas'ud, who says with regard to 'Umar, 'whenever the pious are mentioned haste with (be quick to mention) 'Umar.'" 56. تمح, 2nd sing. aor. of قرن and سحو respectively, here apocopated on account of the conditional particle إن. 57. وراس v.n. 3 of ومرس, busying oneself, here with eating. 58. اطف, imper. 4 of طوف. 59. لا تبيأس, energetic prohibitive of يأس. Metre, كامل, as p. 35,

لا تَيَأْسُنْ⁵⁹ عِنْدَ الذُّوْبِ مِنْ فِرْجَةِ تَجَلُّو الْكُرْبِ
 فَلَکُمْ⁶⁰ سَمُومٌ هَبَّ ثَمَّ جَرَى نَسِيمًا فَأَثْقَلَبِ
 وَسَحَابٌ مَكْرُوهٌ تَنْشَأُ فَاثْمَحَلَّ وَمَا سَكَبَ
 وَدَخَانَ خَطْبٌ خَيْفٌ مِنْهُ فَمَا اسْتَبَانَ لَهُ لِهَبِّ
 وَلَطَالَمَا طَلَعَ الْأَسَى وَعَلَى تَنْفِيئْتَهُ⁶¹ غَرِبَ
 فَاضْبِرْ إِنْ مَا نَابَ رُوعٌ فَالزَّوْمَانِ أَبُو الْعَجَبِ
 وَتَرَجَّ⁶² مِنْ رُوحِ الْإِلَهِ لَطَائِنًا لَا تُحْتَسَبُ
 قَالَ فَاسْتَمَلَيْنَا أَيْبَاتِهِ الْغَيْرَ وَاللَّيْنَا لِلَّهِ تَعَالَى الشُّكْرَ وَوَدَّعْنَاهُ سُرُورِينَ
 بِبَرْءِهِ مَعْمُورِينَ بِبَرْءِهِ

n. 80. 60. کم, how many (see Gramm. p. 285). 61. على تنفيئته, immediately after, "straightway." 62. ترج, imper. 5 of رجو. The following الإلاد مِنْ رُوحِ الْإِلَهِ is to be read: *min rauhi 'l-ilâhi* (— | — — — | —).

ASSEMBLY XX. CALLED "OF MAIYĀFĀRIQĪN."

المقامة العشرون الفارقيّة

حكى الحارث بن همام قال يتيمت ميافارقين¹ مع رفقة موافقين
 لا يمارون في المناجاة ولا يدرون ما طعم المداجاة فكنت بهم كمن لم
 يرم² عن وجاره ولا ظعن عن اليقه وجاره فلما انحنا بنا مطايا التسيار
 نادى³

1. ميافارقين, name of a town, of Diyār Rabi'ah, a diptote, the adjective of relation, of which, on account of its length, takes the form فارقي. 2. يرم, apocop. aor. of ريم. 3. نادى, an assembling

وَأَتَقَلَّنَا عَنِ الْاَكْوَارِ إِلَى الْاَوْكَارِ تَوَاصِينَا بِتَذْكَارِ الصَّحْبَةِ وَتَنَاهِينَا عَنِ التَّقَطِّاعِ
فِي الْعَرَبِيَّةِ وَاتَّخَذْنَا نَادِيًا³ نَعْتَمِرُهُ طَرَفِي التِّيَّارِ وَنَتِيَّادِي فِيهِ طَرَفٌ⁴ الْاَخْبَارِ
فَمِينَا مَحْنٌ بِهِ فِي بَعْضِ الْاَيَّامِ وَقَدْ اُنْتَظَمْنَا فِي سَلْكَ الْاَلْتِيَامِ⁵ وَقَفَّ عَلَيْنَا
ذُو مَثْوُولٍ جَرِي وَجَرَسٌ⁶ جَهَّوْرِي فَحَمِيَّيْ تَحِيَّةً نَقَاتٌ فِي الْعُقْدِ⁷ قَدَّاصِ
لِلْاَسَدِ وَالْمَقْدِّ ثُمَّ قَالَ

عِنْدِي يَا⁸ قَوْمٍ حَدِيثٌ عَجِيبٌ فِيهِ اِعْتِمَارٌ لِلتَّيِّبِ الْاَرِيْبِ
رَأَيْتُ فِي رَيْعَانَ عَمْرِي اِخَا بَاسٌ لَهُ حَمْدٌ الْحَسَامِ الْقَضِيْبِ
يُقَدِّمُ فِي الْمَعْرَكِ اَقْدَامَ مَنْ يُوقِنُ بِالْمَقْتَلِ⁹ وَلَا يَسْتَرِيْبِ
فِيْفُرْجِ¹⁰ التَّصِيْقِ بِكِرَاتِهِ حَتَّى يَرَى مَا كَانَ ضَمُّكَ رَحِيْبِ
مَا بَارَزَ الْاَقْرَانَ الْاَنْثَنِي عَنِ مَوْقِفِ الطَّغْنِ بَرْمَجِ خَضِيْبِ
وَلَا سَمَا يَنْتَجِعُ مَسْتَضْعَبًا¹¹ مَسْتَعْلِقِ الْبَابِ مِنْعِيَا مَهِيْبِ
الْاَوْدِي¹² حَيْنَ يَسْمُو لِه نَصْرٌ¹³ مِنْ التَّلِّهِ وَفَاجِ قَرِيْبِ
هَذَا وَكَمْ مِنْ لَيْلَةٍ بَاتَهَا يَمِيْسُ فِي بَرْدِ الشَّبَابِ التَّشْمِيْبِ

or meeting place. 4. طَرَفٌ, pl. of طَرْفَةٌ, choice, novelty. 5. التِّيَامِ, v.n. 8 of لَام. 6. جَرَسٌ, with *fathah* or *kasrah*, here voice. 7. الْعُقْدِ, one who blows on knots (a wizard), allusion to Qur'ân, exiii. 4. The following نَقْد is an inferior kind of sheep, proverbial for vileness (Arab. Prov. i. 513). 8. عِنْدِي يَا, read 'indiya yá (— — —), the metre being نَسْرِيْع, 1st ضَرْب of the 1st عَرُوْض (see p. 19, n. 41). 9. يُوْقِنُ بِالْمَقْتَلِ, aor. 4 of يَتَّقِنُ, is sure to kill. 10. يُفْرَجُ, aor. 4 of فَرَجَ in the sense of 2 of the same verb, and aor. pass. of رَأَى respectively. 11. مَسْتَضْعَبٌ = مَسْتَضْعَبٌ, a fortress, stronghold. 12. نُوْدِي, pret. pass. 3 of نَوَدُو. 13. نَصْرٌ, etc., quotation from Qur'ân, lxi. 13, which would appear irreverent in this connection, if the words were not used also in

يَرْتَشِفُ الغَيْدَ¹⁴ وَيُرَشِّفُنِيهِ وهو لَدَى الكَلِّ المَنْدَى¹⁵ الحَمِيْبُ
فَلَمْ يَزَلْ يَبْتَرِدُ¹⁶ دَهْرًا مَا فِيهِ مِنْ بَطْشٍ وَعُودِ صَلِيْبٍ
حَتَّى اصَارَتْهُ التَّلِيَالِي لُقَى¹⁷ يَعَافُهُ مَنْ كَانَ مِنْهُ قَرِيْبٌ
قَدْ اعْجَزَ الرَّاقِي تَحْلِيْلُ¹⁸ مَا بِهِ مِنَ الدَّاءِ وَاغْيَى¹⁹ الطَّمِيْبُ
وَصَارَمَ البِيضُ²⁰ وَصَارُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا كَانَ المَجَابِ المَجِيْبُ
وَآضُ²¹ كَالْمَكْوَسِ فِي خُلُقِهِ وَمَنْ يَعِشُ²² يَلْتَقِ دَوَاهِي المَشِيْبِ²³
وَهَا هُوَ المَيُومُ مُسْجَى²⁴ فَمَنْ يَرْغَبُ فِي تَكْفِيْنِ مَيِّتٍ غَرِيْبٍ
ثُمَّ اَعْلَنَ بِالتَّحِيْبِ وَبكى بِكَاءِ المَحَبِّ عَلَى الحَمِيْبِ وَلَمَّا رَقَاتُ²⁵
دَعْوَتِهِ وَانْفِشَاتُ لُوعَتِهِ قَالَ يَا مُجْعَمَةَ الرِّوَاوِ وَقُدُوَّةَ الاجْوَادِ وَاللَّهِ مَا
نَطَقْتُ بِبَيْتَانِ وَلَا اخْبَرْتُكُمْ اَلْاَعْنَ عِيَانِ وَاَوْ كَانَ فِي عَصَايِ²⁶ سَيْرٌ وَلَغِيْمِي
مُطِيْرٌ لاسْتَأْنَرْتُ²⁷ بِمَا دَعَوْتُكُمْ اِلَيْهِ وَلَمَّا وَقَفْتُ مَوْقِفَ الدَّالِّ عَلَيْهِ وَلَكِنْ
كَيْفَ الطَّيْرَانِ بِلَا جَنَاحٍ وَهَلْ عَلَى مَنْ لَا يَجِدُ²⁸ مِنْ جُنَاحٍ قَالَ الرِّوَايِ

the marriage rite with a similar purport. 14. غيد, pl. of غادة, q.v.
15. مندَى, patient 2 of فدى, one to whom it is said, "may I be made thy ransom." 16. يبتتر, aor. 8 of بز. 17. لقي, see p. 145, n. 27. 18. تحليل, v.n. 2. of حل, here cure. 19. اغيى, pret. 4 of اعى, baffled, nonplussed. 20. بيض, plur. fem. of ابيض, fair ones. 21. آض, pret. of ابيض = صار. 22. يعيش, aor. of عيش and لقي respectively, here apocopated on account of the preceding من. 23. دواهي المشيب, plur. of داهية, the miseries of old age. 24. مسجى, patient 2 of سجو. 25. رقأت, pret. of رفا and of 8 of قفا respectively. 26. عصاي = عصا, staff, with the suffix of the first person. If there were a thong to my staff (to hold it firmer), is a proverbial expression for "if I had power or means." The following مطير is diminutive of مطر. 27. استأنرت, pret. 10 of اثر. 28. من لا يجد, he who finds not,

فطَفِقَ الْقَوْمُ يَا تَمْرُونَ²⁹ فِيمَا يَأْمُرُونَ وَيَتَخَافَتُونَ فِيمَا يَأْتُونَ فِتْوَهُمَ أَتَيْمَ
 يَتَمَالُؤُونَ عَلَى صَرْفِهِ بِحَرَمَانٍ أَوْ مَطَالِبَتِهِ بِبِرْهَانٍ فَفَرَطُ مِنْهُ أَنْ قَالَ يَا
 يَلَامِعُ³⁰ الْقَاعِ وَيَبْرَامِعُ الْبِقَاعِ مَا هَذَا الْارْتِيَاءُ الَّذِي يَأْبَادُ الْحَيَاءَ حَتَّى
 كَاتَمَ كَلْفَتُمْ³¹ مَشَقَّةً لَا شَقَّةَ أَوْ اسْتَوْهَبْتُمْ³² بَلَدَةً لَا بَرْدَةَ أَوْ هَزَزْتُمْ³³ لَكِسْوَةَ
 الْبَيْتِ لِاتْلُكْفِينِ الْمَيْتِ أَفْ لِمَنْ لَا تَعْدِي صِفَاتِهِ وَلَا تَرشَحُ حِصَاتِهِ فَلَمَّا
 بَصُرَتْ الْجَمَاعَةُ بِذَلِيقَتِهِ وَمِرَارَةِ مَذَاقَتِهِ رَفَادَ كُلِّ مَنِيْمٍ بِنَيْلِهِ وَاحْتَمَلَ
 طَلَّهُ خَوْفَ سَيْلِهِ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ وَكَانَ هَذَا السَّائِلُ وَاقِفًا خَلْفِي
 وَمُحْتَاجِبًا بِظَهْرِي عَنْ طَرْفِي فَلَمَّا ارْضَاهُ الْقَوْمُ بِسَيِّبِهِمْ وَحَقَّ عَلَيَّ التَّائِسِيُّ³⁴
 بِيَمِ خَلَجَتْ خَاتَمِي مِنْ خَنْصَرِي وَلَمَّتْ إِلَيْهِ بَصْرِي فَاذًا هُوَ شَائِخُنَا
 السَّرْوَجِيُّ بِلَا فِرْيَةٍ³⁵ وَلَا مِرْيَةٍ فَايْتَقَنَتْ أَنَّهَا الْكُذُوبَةُ تَكْذِبِيَا وَاحْمُولَةُ نَصِيْمِيَا
 إِلَّا أَنِّي طَوَيْتُهُ عَلَى غَرْدٍ وَعَدَّتْ شِعَادَ عَنْ فَرْدٍ³⁶ فَحَصَبْتُهُ بِالْحَاتِمِ وَقَلَّتْ
 أَرْصَدُهُ لِنَفْدَقَةِ الْمَأْتَمِ فَقَالَ وَاهَا لَكَ فَمَا أَضْرَمُ³⁷ شَعْلَتَكَ وَكَرْمَ فَعَلْتَكَ

i.e. the poor. 29. يَا تَمْرُونَ, يَتَخَافَتُونَ, aor. 8 of امر and 6 of خَفَّتْ and مَلَ respectively (the last mentioned verb is missing in de Sacy and my MS., but given by the editions of Beyrout and Bulaq, and explained by the Muhîṭ with عَلَى (يَجْتَمِعُونَ عَلَى)). 30. يَلَامِعُ (pl. of يَلْمَعُ), etc., "O mirages of the plain, white shingle of the hollows" (بِقَاعِ pl. of بُقْعَةٌ), i.e., O ye, who by their aspect raise hopes, that will remain unfulfilled. 31. كَلْفَتُمْ, pret. pass. of كَلَفَ. 32. اسْتَوْهَبْتُمْ pass. 10 of وَهَبَ. 33. هَزَزْتُمْ, etc., "had been urged to the clothing of the Ka'bah," a ceremony annually performed with great solemnity. 34. تَائِسِي, v.n. 5 of اَسْوَى, which followed by the preposition ب, is equivalent to اُقْتَدَاءُ. 35. فِرْيَةٌ = اِفْتِرَاءٌ. 36. فَرْدُهُ طَوَيْتُ, I folded him (like a cloth) over his rent and protected (صَوْنٌ) his splayness of tooth (شِعَا) from examination or inspection, proverbial expressions for which see Ar. Prov. ii. 38. 37. مَا أَضْرَمُ, see p. 51, n. 75, and Gramm.

ثُمَّ انْطَلَقَ يَسْعَى قَدَمًا³⁸ وَيَهْرُولُ هَرُولَهُ قَدَمًا فَمَنْعَتْ إِلَى عَرْفَانَ مَيْتَهُ
 وَأَمَّا حَانَ دَعْوَى حَمِيَّتِهِ فَمَنْعَتْ ظَنُوبِي وَالنَّهْبِيَّتَ³⁹ الْيُوبِي حَتَّى ادْرَكَتَهُ
 عَلَى غُلُوتٍ⁴⁰ وَاجْتَلَيْتَهُ فِي خَلُوتٍ وَاخْذَتْ بِجَمْعِ أَرْدَانِهِ وَعَقَّتَهُ عَنْ سُنَنِ
 مَيْدَانِهِ وَقَلَّتْ وَاللَّهِ مَا لَكَ مِنِّي مَلْجَأٌ وَلَا مَنَاجَا أَوْ تَرْبِيئِي مَيْتَكَ
 الْمَسْتَجِي فَكَشَفَ عَنْ سِرَاوِيلِهِ وَأَشَارَ إِلَى غُرْمُولِهِ⁴¹ فَقَلَّتْ لَهُ قَاتَلُكَ
 اللَّهُ⁴² فَمَا أَلْعَبُكَ بِالنَّبِيِّ وَأَحْمِلُكَ عَلَى اللَّهِ⁴³ ثُمَّ عُدَّتْ إِلَى اصْحَابِي
 عَوْدَ الزَّائِدِ الَّذِي لَا يُكْذِبُ أَهْلَهُ وَلَا يُبْرِقِشُ قَوْلَهُ وَأَخْبَرْتَنِي بِالَّذِي
 رَأَيْتَ وَمَا وَرَيْتَ وَلَا رَأَيْتَ فَتَقَهَّقْتُمَا مِنْ كَيْتٍ وَكَيْتٍ⁴⁴ وَلَعَنُوا ذَلِكَ
 الْمَيْتَ

p. 278, 1. 38. قَدَمًا، straightforward; قَدَمًا، as of old. 39. الْيُوبِيَّتَ، pret. 4 of لَيْبَ، I kindled, to which the following الْيُوبِي stands in the stead of Maṣḍar. 40. عَلَى غُلُوتٍ، a bow-shot off. 41. ذَكَرَ = غُرْمُول. 42. قَاتَلُكَ اللَّهُ، God fight against thee (confound thee), a term of playful imprecation, well known from the Arabian Nights; for the following مَا أَلْعَبُكَ and أَحْمِلُكَ (4 of حَمَلْتُ، render wily), comp. n. 37. 43. لُيُوبِيَّةٌ، pl. of لَيْبَةٌ، a handful, here gifts, presents. 44. مِنْ كَيْتٍ وَكَيْتٍ، at so-and-so, i.e. at what had happened, "at the matter."

ASSEMBLY XXI. CALLED "OF RAIY."

المقامة الحادية والعشرون الرازية

حدّث الحارث بن همام قال عنيت¹ مذ أخكمت تدبيري
وعرّفت قبيلي من دبيري² بان اغني³ الى العظا³ والغني الكلم
المخفّطات⁴ لا تحلى بمحاسن الاخلاق واتخلى⁵ مما يسم⁵ بالاخلاق وما
زلت آخذ نفسي بهذا الادب وأحمد⁶ به جمرة الغضب حتى صار
التطبّع فيه طباعا والتكلف له هوى مطاعا⁶ فلما حللت بالري⁷ وقد
حللت حبي الغي⁸ وعرفت الحي من اللي رايت بها ذات بكر⁹
زهر⁹ في أثر زهر⁹ وهم منتشرون أنتشار الجراد¹⁰ ومستتون استننان

1. عنيت pass. of عنى, I was engrossed with, gave care =
أهتومت. 2. قبيلي من دبيري, the twist of the rope towards
me, from its twist away from me, i.e. right from wrong, good from
evil. 3. عِظَات = مواعظ, admonitions. 4. مَخْفِطَات, agent 4 of
حَفِظَ, angering. 5. يَسِمُ, aor. of وَسَمَ. 6. هَوَى مُطَاعًا, desire
(willingly) obeyed. 7. رِي, name of a noted city in Persian Iraq,
birth-place of Hârun al-Rashîd, and founded, it is said, by two
brothers, Raiy and Râz, from which latter the noun of relation
رازي is formed. 8. حَبِي الْغَيِّ (pl. of حَبْوَةٌ), the loops of error;
الْحَقُّ مِنَ الْبَاطِلِ = الْحَيِّ مِنَ اللَّيِّ. According to others حَيِّ means
clear speech, and لَيِّ, speech that is obscure. A similar expression
is عَرَفْتُ الْحَيَّةَ مِنَ الْحَبْلِ, I knew a snake from a rope. 9. ذَات
زُهْرٍ, one morning. 10. جَرَادٍ, locust (here collectively), so called

الجمياد¹¹ ومتواصفون واعظا يئصدونه ويحلون ابن سمعون¹² دونه فلم يتكأذني¹³ لاستماع المواعظ واختبار الواعظان اقاسي¹⁴ اللاخط واحتمل الصاغظ فاصحبت اصحاب المطواعة¹⁵ واخرطت في سلك الجماعة حتى افضينا الى ناد جمع الامير والمأمور وحشد التبيه والمعمور وفي وسط¹⁶ هالته ووسط اهله شيخ قد تقوس وافعئسس¹⁷ وتقلنس وتطلس وهو يصدع بوغظ يشفي الصدور ويلين الصخور فسمعته يقول وقد افتتنت به العقول ابن آدم ما احرك بما يعرك واضراك بما يضرك والنجك بما يطعيك¹⁸ والنجك بمن يطريك تعني¹⁹ بما يعطيك وتهمل²⁰ ما يعنك وتذرع في قوس تعديك وترتدي²¹ الحرص الذي يريك لا بالكفاف تقتنع ولا من الحرام تمتنع ولا للعظاات تستمع ولا بالوعيد ترتدع دأبك²² ان تتقلب مع الاواء وتخبط خبط العشواء²³

because it strips the ground of vegetation (يجرد). 11. جمياد plur. of جواد. 12. ابن سمعون, name of a celebrated preacher (300-387 A.D.) of whose eloquence the following specimen may be quoted: "Exalted be God, who has enabled man to speak by a piece of flesh (the tongue), to see by a piece of jelly (lit. fat, the eye), and to hear by a piece of bone (the ear)." 13. لم يتكأذني ل (apoc. aor. of كاذ), it made me not indisposed to, "it hindered me not from." 14. أقاسي, aor. 3 of قسو. The Bulaq edition reads أقاصي, which it explains by أباعد, but the former reading seems preferable. 15. مطواعة, fem. of مطواع, obedient, here with plural signification, unless we take it with the Beyrout edition as = ناقة ذلول. 16. وسط, middle, centre; وسط, midst, amongst. 17. طلس of 5, تقلنس of 2, قعس of 14, etc., pret. 14 of افعئسس. 18. يطريك, اوري, طغي respectively. 19. تعني, اوري, اوري, aor. pass. and aor. 2 of عنى. 20. تهمل, اوري, اوري, aor. 4 of همل.

وَدَمَكَ ان تَذَاب فِي الْاِخْتِرَاتِ²⁴ وَتَجْمَعُ السَّرَاتِ لِلْوَرَاتِ²⁵ يَعْجَبُكَ
 الْكَاثِرُ بِهَا لَدَيْكَ وَلَا تَذَكُرُ مَا بَيْنَ يَدَيْكَ وَتَسْعَى اِبْدَا لِعَارِيكَ²⁶ وَلَا
 تَبَالِي اَلْكَ اَمْ عَلِيكَ²⁷ اَتَقْنِ اِنْ سَمْتَرَكُ²⁸ سُدَى²⁹ وَاِنْ لَا تُحَاسِبُ غَدَا
 اَمْ تُحَسِبُ اِنَّ الْمَوْتَ يَقْبَلُ الرَّشَى اَوْ يَمِيْزُ بَيْنَ الْاَسَدِ وَالرِّشَا كَلَّا وَاللَّهِ
 لَنْ يَذْفَعَ الْمَنُونَ مَالٌ وَلَا بَنُونَ وَلَا يَنْفَعُ اَهْلَ الثَّمْبُورِ سِوَى الْعَمَلِ الْمَبْرُورِ³⁰
 فَطُوبَى لِمَنْ سَمِعَ وَوَعَى وَحَقَّقَ مَا ادَّعَى وَنَهَى السَّمْسُ مِنْ الْهَيْوَى وَعَلِمَ
 اَنَّ الْفَائِزَ مِنْ اِرْعَى³¹ وَاِنْ لَيْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعَى وَاِنَّ سَعِيْهَ سَوْفَ
 يَرَى³² ثُمَّ اَنْشُدْ اَنْشَادَ وَجَلٍ³³ بِصَوْتِ زَجَلٍ

لَعَمْرُكَ مَا تَعْنِي الْمَغَانِي وَلَا الْغَنَى اِنَّا سَكَنَ الْمُشْرِي³⁴ الشَّرَى وَثَوَابَهُ
 فَجَدَّ فِي مِرَاضِي³⁵ اللّٰهَ بِالْمَالِ رَاضِيَا بِمَا تَقْتَسِمُنِي مِنْ اَجْرِهِ وَثَوَابِهِ
 وَبَادِرْ بِهِ صَرَفَ الزَّمَانِ فَاتَهُ بِمُخْلِبِهِ الْاَشْغَى يَغُولُ وَنَابَهُ
 وَلَا تَأْمَنَ الدَّخْرَ الْخَوْوْنَ وَمَكْرَهُ فِكْمَ خَامِلِ الْاِخْنَى³⁶ عَلَيْهِ وَنَابَهُ³⁷

21. تَرْتَدِي, اوردى, aor. 8 and 4 of ردى. 22. دَأْبُكَ, thy wont, habit. 23. عَشْوَاءُ, fem. of اَعْشَى, purblind (she-camel). 24. اِخْتِرَاتِ, v.n. 8 of حَرَتْ. 25. وَرَاتِ, pl. of وَرَاتِ. 26. غَارَانِ, the two caves, i.e. os et pudenda. 27. اَلْكَ اَمْ عَلِيكَ, whether there is anything in thy favour or against thee, whether thou ownest or owest. 28. تُسْمَرُكَ, تُحَاسِبُ, aor. pass. of تَرَكَ and حَسِبَ. 29. سُدَى, at large (see Qur'ân, lxxv. 36). 30. الْعَمَلِ الْمَبْرُورِ, the accepted work. 31. اِرْعَى = اِرْدَعَى, pret. 8 of رعى, q.v. 32. سَوْفَ يُرَى, pass. 4 of رَأَى he will be shown (his work, سَعِيْهَ, in the objective case, because 4 of رَأَى governs two accusatives, that of the person becoming nominative in the passive). 33. وَجَلٍ, fearful, timid. 34. مُشْرِي, agent 4 of ثَرَوُ = كَثِيرُ الْمَالِ. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 35. مِرَاضِي, pl. of مِرْضِيَّة, things pleasing. 36. اِخْنَى, 4 of اِخْنَى, with prep. عَلَى, has ruined,

وعاص³⁸ هوى النفس الذي ما اطاعه اخو ضلّة الآدوى من عقابه³⁹
 وحافظاً على تقوى الاله⁴⁰ وخوفه لتأجرو مما ينبتى من عقابه
 ولا تله⁴¹ عن تذكّار ذنبك وآبئك بدمع يضاهي⁴² الوبّل حال مصابه
 ومثقل لعينيّك الحمام⁴³ ووثقه ورؤعة ملقّاد ومطعم صابه
 وان قصارى مسكن الحى حنّرة سينزلها مستنزلًا عن قبابه⁴⁴
 فـواها لعبد ساعد سوء فعله وابدى التلافي⁴⁵ قبل اغلاق بابه

قال فظّل القوم بين عبّرة يدّرونها وتوبة يظهرونها حتى كادت الشمس
 تنزل والغريضة تعول⁴⁶ فلما خشعت الاصوات والتأم⁴⁷ الانصات
 واستكّمت العبرات والعبّارات استتصرخ مستتصرخ بالامير الحاضر وجعل
 يجار اليه من عامله الجائر والامير صاغ⁴⁸ الى خصمه لاد عن كشف ظلمه

destroyed. 37. نابه, noble, renowned, opposed to the preceding
 خاويل. 38. عاص, imper. 3 of عصى. 39. عقاب, pl. of عقبة,
 heights, "high places;" the following عقاب means الثواب
 i.e. punishment. 40. الإله, see p. 150, n. 62. 41. لا تله, prohib.
 of لهو; the following إبتك, imp. of بكى. 42. يُضاهي, aor. 3 of
 ضهى; for وبّل, heavy rain, which is the reading of de Sacy, my
 MS. and the Bulaq edition, the Beyrout edition has مُزّن = سحب,
 cloud. 43. حمام, death. 44. قباب, pl. of قبة. 45. تلافى,
 اغلاق, v.n. 6 and 4 of لغو and غلق respectively. 46. الغريضة تعول,
 an expression borrowed from the law of inheritance, where it means
 that the aggregate of fractions to which the heirs of a property
 are entitled exceed the unity, and therefore necessitates a pro-
 portional reduction of the individual shares. But فريضة having
 also the meaning of an obligatory prayer, here that of sunset, the
 phrase signifies, that the time for it has fallen short, and that
 two prayers would have to be compressed into the remainder of
 the day. 47. التأم, 8 of لام. 48. صاغ, لاد, agent of صغو and لهو

فلما يئس من روجه استئهنن الواعظ لنصحك فنفض نفضة الشمير وأنشد
معرضاً بالاسير

عجباً لراج⁴⁹ ان يئنال ولاية حتى اذا ما نال بُعيتته⁵⁰ بغى
يسدي ويلحم⁵¹ في المظالم والغما في وردها طورا وطورا مولغما
ما ان يئبالي حيين يتبع الهوى فيها اصْلَحَ دينه ام اوتغنا⁵²
يا ويحك لو كان يوقن انه ما حالة الا تحول لما⁵³ طغى
او لو تميّن ما ندامة من صغا سمعا الى افك الوشاة⁵⁴ لما صغا
فانقذ⁵⁵ لمن اضحى الترام بكفه وتغاض ان الغى الرعاية اولغا
وارع المرار اذا دعاك لرعيه ورد⁵⁶ الأجاج⁵⁷ اذا سماك السبيغا
واحمل اذاد ولو امضك مسته واسال⁵⁸ غزب الدمع منك وأفرغا
فليضحكك الدهر منه اذا نبا عنه وشب لكيد نار الوغى
وليئزلن به الشّمات اذا بدا متخليا من شغلّه متفرغا
ولتأوين⁵⁹ له اذا ما خدد اضحى على ترب اليون ممرغا
هذا له لسوف يوقف موقفا فيه يرى ربّ الفصاحة الشغا⁶⁰
وليحشرن⁶¹ اذل من فقح الفلا ويحاسبن على التقيصة والشغا⁶²

respectively. 49. راج, agent of رجو. Metre, كامل, 1st عروض, 1st ضرب: — — — | — — — | — — —, twice. 50. بُعيتة, 1st ضرب = ما طلبته. 51. يُسدي ويلحم, aor. 4 of سدو and لحم respectively, "he weaves warp and wool." 52. اوتغنا, 4 of وتغ, with the final prolonged by metrical license, as in several of the lines following. 53. لما, surely not. 54. وشاة, pl. of واشي. 55. انقذ, imper. 7 of قود. 56. ورد, imper. of ورد. 57. أجاج, water of a saltish or bitter taste, and sweet water respectively. 58. اسال, pret. 4 of سميل. 59. تأوين, energetic of اوى, "thou shalt be pitiful to him." 60. الشغ, a lisper. 61. يحشرن, يحاسبن,

ويؤخذن بما اجتنى⁶³ ومن اجتنى ويطالبن بما احتسى وبما ارتغى
ويناقشن على السدقائى مثلما قد كان يصنع بالورى بل ابلاغاً⁶⁴
حتى يعرض على الولاية كقده ويؤن لو لم يبخ منها ما بغى
ثم قال ايها المتوشح⁶⁵ بالولاية المترشح للرعاية دع الإدلال بدولتك
والاعتترار بصولتك فان الدولة ربح قلب⁶⁶ والقدره بربق خلب وان
اسعد الرعاة⁶⁷ من سعدت به رعيتته واشقاهم في الدارين⁶⁸ من ساءت
رعايته فلا تك ممن يذر⁶⁹ الآخرة ويلغيتها ويحب العاجلة⁷⁰ ويبتغيها
ويظلم الرعية ويؤذيها واذا تولى⁷¹ سعى في الارض ليقتسد فيما فوالله ما
يغفل الديان ولا تهمل⁷² يا انسان ولا تلغى الاساءة ولا الاخسان بل سيموضع

energetic passive of حشر, and 3 of حسب respectively. Of the same form are the verbs in the line following. 62. شغا, here = زيادة, "excess." 63. اجتنى, 8 of جنى, he committed; in the following من اجتنى, the same form has the meaning "for him from whom he has taken anything wrongfully." Chenery translates, "whom he has chosen," following de Sacy who reads مجتزم = متوشح. 64. ابلاغاً, "more thoroughly." 65. اجتنى (Sherishi), مستقلد (Beyrout edition). 66. قلب, changing, جلب, deceiving; the former applied to a breeze, the latter to lightning not followed by rain. 67. رعاة, pl. of راعي, ruler. 68. دارين, both houses, i.e. the present world and the world to come. 69. يذر aor. of وذر. 70. عاجلة, "the fleeting life." 71. اذا تولى, etc., see Qur'ân, ii. 201, where, however, this 5th form of ولي by most interpretators is explained by "turns away," while here it has the meaning of "he bears rule." 72. تهمل 2nd masc. aor. pass., of which the following تلغى is the 3rd fem. The clause ولا تلغى is omitted in de Sacy, who only refers to it in a note as the reading of some MSS., but it is given in the editions

لك الميزان وكما تدين تدان⁷³ قال فوجم الوالي لما سمع وانتقع⁷⁴
لونه وانتقع وجعل يتأفف من الأثرة ويردف الزفرة بالزفرة ثم عمد الى
الشاكى واشكاد⁷⁵ والى المشكوك منه فاشجج⁷⁶ والطف الواعظ وحباه وعزم
عليه⁷⁷ ان يعشاد فانتقلب عنه المظلوم منصورا والظالم مخصورا وبزز
الواعظ يتبادى بين رفقته وبتماهى بفوز صفةته واعتقته اخطو متقاصرا
واريه⁷⁸ لها باصرا فلما استشفت ما اخفيه ووطن لتتقلب طرفي⁷⁹ فيه
قال خير دليليك⁸⁰ من ارشد ثم اقترب مني وأنشد

انا الذي تغرفه يا حارث	حدث ⁸¹ سلوك فكه منافث
أطرب ⁸² ما لا تطرب المثالث	طورا اخو جد وطورا عابث
ما غيرتني بعدك ⁸³ المحوادث	ولا التحي عودي خطب كارث
ولا فرى نابي حد ⁸⁴ فارث	بل مخلبى بكل صيد ضابث

both of Bulaq and Beyrout. 73. كما تدين تدان, as thou requitest (or judge) thou shalt be requited (or judged); comp. Arab. Prov. ii. 354. 74. انتقع, انتقع, pass. 8 of نقع and انتقع respectively, q.v. 75. اشكاد = اشكوا. 76. اشجج, 4 of شجج. 77. عزم عليه, "he conjured him," is the reading of de Saey and of my MS., which renders it with أقسم عليه; others read استدعى منه. 78. أري, أري, aor. 4 of رأى and خفى respectively. 79. طرفي, reading of de Saey and the Bulaq edition; the Beyrout edition and my MS. read وجهي. 80. دليليك, etc., the better of two guides for thee is the one who leads aright, meaning himself, who can more completely satisfy Hārīṣ on the preacher's identity than any guess which Hārīṣ may have formed. 81. حدث, who talks or converses with. Metre رجز, as p. 25, n. 33. 82. أطرب, aor. 4 of طرب. 83. بعدك, after thee, i.e. after I met thee last. 84. نابي حد, as de Saey and my MS. read, seems preferable to the

وكل سرح فيه ذئبي عاثت حثي كآسي لالنام وارث
سامهم⁸⁵ وحامهم ويافث

قال الحارث بن همّام فقلت له تالله⁸⁶ اتك لابو زيد ولقد قمت⁸⁷
لله ولا عمرو بن عبّيد فيش هشاشة الكريم اذا ام وقال اسمع يا ابن ام
عليك بالصدق⁸⁸ ولو اتته اخرقت الصدق بسار الوعيد
وابغ⁸⁹ رضا الله فاعبى الورى من اسخط المولى وارضى العبيد
ثم انه ودع اخذانه وانطلق يسحب اردانه فطلبناذ من بعد بالرى
واستشزنا خيره من مدارج الطى⁹⁰ فما فينا من عرف قراره ولا درى
اى الجراد عاره⁹¹

Bulaq and Beyrout editions which invert the two words. 85. سامهم, etc., their "Shem, their Ham, and their Japhet," the three sons of Noah, who, after the flood, became as it were the heirs to the world. 86. تالله = والله. 87. قمت, etc., "thou hast been godly beyond 'Amr ibn 'Ubaid," lit. thou hast stood up to God and not (i.e. more than) 'Amr, a celebrated ascetic and preacher of the time of Caliph Mansûr, and one of the leaders of the sect of the Mu'tazilûn, for whom see the Article Mu'tazilah in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 425. 88. عليك بالصدق, keep to truth. Metre عروض, 1st صرب, for which see p. 19, n. 41. 89. ابغ, imper. of بغى, seek. 90. مدارج الطى, the rolls of folding, i.e. inquiries by letters and writings. 91. اى الجراد عاره, what locust had carried him off, proverbial expression for "what had become of him."

ASSEMBLY XXII. CALLED "OF THE EUPHRATES."

المقامة الثانية والعشرون الفراتية

حكى الحارث بن همام قال اويبت في بعض الفترات¹ الى سقي²
الفرات فلقيت بها كتابا³ ابرع⁴ من بني الفرات⁵ واعذب اخلاقا من
الماء الفرات فاطممت⁶ بهم لشيدهم لا لذهبهم وكأثرتهم لا لادبهم لا لمادبهم
فجالستهم اضراب⁷ القعقاع بن شور ووصلت بهم الى الكور بعد الحور
حتى اتهم اشركوني في المرنع والمربيع واحملوني محل الأنملة من
الاصبع واتخذوني ابن أنسهم⁸ عند الولاية والعزل وخازن سرهم في الجد
والهزل فاتسفق ان ندبوا⁹ في بعض الاوقات لاستقراء مزارع الرزداق¹⁰
فاختاروا من الجواري¹¹ المشآت جارية حالكة الشيمات تحسبها

1. فترات, intervals, here between wars, times of quiet. 2. سقي, irrigated land. 3. كتاب, pl. of كاتب. 4. ابرع, comp. of بريع. 5. بنو الفرات, the sons of al-Furât, a family of official scribes and dignitaries in the civil service of the Caliphate during the fourth century. 6. اطممت, 4 of طوف. 7. اضراب (pl. of ضرب), etc., equals of Qa'qâ', son of Shaur, one of three men proverbial amongst the Arabs for their generosity, the two others being Ka'b ibn Mâmah and Hâtim Taiy. For the former see Arab. Prov. ii. 540, where it is said of him, "No ill-fate has he who sits with al-Qa'qâ'," to which جالست in the text alludes. 8. ابن أنسهم, son of their intimacy, their familiar friend. 9. ندبوا, pass., were called, commissioned. 10. رزداق, a village with its fields, from the Persian روستا, a market, market-town, village. 11. جواري, pl. of جارية,

جامدة¹² وهي تمرّ • مرّ السحاب وتنساب¹³ في الحباب كالبحاب ثم دعوني¹⁴ الى • رافقة فلبيت بلسان الموافقة فلما تورّكنا على المطية الدهماء وتبطنا الولية العاشية على الماء ألفينا بها شيخا عليه سكت سربال وسب بال¹⁵ فعازت الجماعة • خضرة وعذفت • من اخضردهممت بابرازد من السفينة لولا ما تاب اليها من السكينة¹⁶ فلما لمح • منا استقال ظله واستبرأ طله تعرّض للمنافسة فصمت¹⁷ وحمدل بعد ما عطس فما شمت فاخرن يظنر فيما آلت حاله اليه ويمتظر نصره المبعي عليه وجلنا نحن في شجون¹⁸ من جدّ • وجون الى ان اعترض ذكر الكتابيين وفضليهما وتبيان افضليهما فقال قائل انّ كتبة¹⁹ الانشاء انبل الكتاب ومال

here boats, which are called هَشَات, high-sailed, in allusion to Qur'ân, lv. 24. 12. جامدة = وقفة, lit. frozen and thereby stiffened, i.e. standing firm, "immovable," another simile taken from the Qur'ân, xxvii. 90. 13. تنساب, 7 of سيب; the following حباب = حبيّة = حبياب = معظم الماء. 14. دعوني, etc. Chenery, following de Sacy, translates: "Then they called me to consenting, and invited me to accompany," but the Bulaq and Beyrout editions, my MS. and others, which I was able to consult, read as above: "Then they invited me to accompany them, whereupon I declared myself ready with the tongue of consenting." 15. سبّ بال, a worn turban. 16. سكينة, calmness, composure. 17. صمت, صمت, pass. 2 of صمت and شمت respectively. The latter clause refers to a tradition, according to which Muhammad said: "If one of you sneeze let him utter 'Praise be to God,' and let those who salute him in return say, 'God have mercy on thee.'" An Arab legend, recorded by Tabari, has it, that Adam, when he awakened to life, sneezed and immediately exclaimed, "Praise to God," and Gabriel answered, "God have mercy on thee, Adam." 18. شجون, pl. of شجن, branch-roads, by-paths; هزل = هزل. 19. كتّاب, كتّاب,

مائل الى تفضيل الحساب واختد الحجاج وامتد اللجاج حتي اذا لم
يبتق للجدال مطرح ولا للمراء مسرح قال الشيخ لقد اكثرتم يا قوم اللغط
واثرتم الصواب والغلط وان جلية الحكم عندي فارتضوا بمنقدي ولا
تستفتوا²⁰ احدا بعدي اعلمو ان صناعة الانشاء ارفع وصناعة الحساب
انفع وقلم المكاتبه خاطب²¹ وقلم المحاسبه حاطب واساطير البلاغات
تُنسخ²² لتُدرس ودرساتير الحسبانات تُنسخ وتُدرس والمنشئ جُهينة
الاخبار²³ وحقية السرار ومجى العظماء وكبير القدماء وقلمه لسان الدولة
وفارس الجولة ولقمان الحكمة²⁴ وترجمان البعثة وهو المشير والمؤيد
والشفيع والستفير به تُستخلص الصياصي²⁵ وتملك التواصي²⁶ ويقتان

حساب, plurals of كاتب and حاسب. 20. لا تستفتوا, prohib. 10
of فتو. 21. خاطِب, one who addresses the congregation, and
therefore chooses his words; حاطب, one who collects wood, mean-
ing here, one who picks up his phrases at random. 22. تُنسخ,
تُدرس, aor. pass. of نسخ in the double meaning of to copy, and
to blot out, and of درس, in the twofold sense of to study, and
to erase, respectively. 23. جُهينة الاخبار, Juhainah for information,
i.e. reliable for it. The commentators vary in the orthography of
the name, some giving for it Jufainah, others Hufainah, but Sherishi
declares the form adopted in the text to be the correct one, which
is corroborated by Arab. Prov. ii. 71: "With Juhainah is the certain
information." Here the purport of the proverb is the essential
point: to tell how it originated would exceed our bounds. 24.
لُقْمَانُ الْحِكْمَةِ, a Luqmân of wisdom, meaning Luqmân the sage,
after whom chapter xxxi. of the Qur'ân is named. 25. صياصي,
pl. of صيصة, here castles, fortresses. 26. نواصي, pl. of ناصية,
forelocks, the taking of which is a symbol of victory over a foe.

العاصي ويستندني²⁷ القاصي وصاحبه برئى من التبعات آمن كيد السعاة²⁸ .
 •مقرظ بين الجماعات غير معترض لنظم الجماعات²⁹ فلما اُنْتَهِيَ في
 الفصل³⁰ الى هذا الفصل لحظ من لمحات التوم انه ازدرع حبا وبغضا
 وازمى بغضا واختمظ بغضا فعقب كلامه بان قال الا ان صناعة الحساب
 موضوعة على التحقيق وصناعة الانشاء مبنية على التلقيق³¹ وقلم الحاسب
 ضابط وقلم המשعى خابط وبين اتاوة³² توظيف³³ المعاملات وتلاوة طوامير
 السجلات بون لا يدركه قياس ولا يعثور³⁴ التباس ان الاتاوة تملأ الاكياس
 والتلاوة يفرغ الرأس وخراج الاوارج³⁵ يعنى التاظر واستخراج المدارج
 يعنى³⁶ التاظر ثم ان الحسبة³⁷ حفظة الاموال وحملة التقال والتقلة
 الاسبات والسفرة الثقات واعلام الانصاف والانتصاف والشهود المتناع في
 الاختلاف³⁸ ومنهم المستوفى الذي هو يد السلطان وقطب الديوان

27. *يُستدنى*, aor. pass. of *دنو*. 28. *سعاة*, pl. of *ساعي*, defamers, slanderers. 29. *جماعات*, here tax-rolls, "registers." 30. *فصل*, 1. distinction, judgment; 2. distinct part, detail, point. 31. *تلقيق*, v.n. 2 of *لقق*, stitching together, fabrication, fiction. 32. *إتاوة*, tribute, taking tribute, tax, taxation. 33. *توظيف*, v.n. 2 of *وظف*, here levying an impost. 34. *يعثور*, 8 of *عور* = *يتداول*, reaches, approaches, enters into. 35. *أوارج*, the Pers. *اوارجه*, a cash-book. 36. *يعنى*, 4 of *عنى* and *عنى* respectively; the following *ناظر* is 1. overseer; 2. eye. 37. *حسبة*, and the subsequent words of the same measure are plurals of the agents *حاسب*, etc., while *اسبات* and *ثقات* are plurals of *ثبت* and *ثقة* respectively, the former in the sense of reliable authorities, the latter in that of trustworthy men. Notice the absence of the article in some of the governing nouns, and its presence in others, asking yourself what is the force of either. 38. *اختلاف*, 8 of *خلف*, reading of the

قَسَطَاسِ الْأَعْمَالِ وَالْمَبْيُتِينَ³⁹ عَلَى الْعَمَالِ وَالْيَهُ الْمَأْبِ فِي السَّلْمِ وَالنَّجْرِ
 وَعَلَيْهِ الْمَدَارِ فِي الدَّخْلِ وَالنَّجْرِ وَبِهِ مَنَاطُ النَّجْرِ وَالنَّجْعِ وَفِي يَدِهِ رِبَاطُ⁴⁰
 الْأَعْطَاءِ وَالْمَنْعِ وَلَوْلَا قَلَمُ الْحِسَابِ لَأُودِتْ⁴¹ ثَمَرَةُ الْأَكْتِسَابِ وَلَا تَصِلُ النَّعَابِينَ⁴²
 إِلَى يَوْمِ الْحِسَابِ وَلَكِنْ نِظَامُ الْمَعَامَلَاتِ مَحْلُولًا⁴³ وَجَرَحَ الظَّلَامَاتِ مَطْلُولًا
 وَجَمِيدَ التَّنَاصُفِ مَعْلُولًا وَسَيِّفَ التَّظَالُمِ مَسْلُولًا عَلَى أَنَّ يِرَاعَ الْأَنْشَاءِ مَسْتَقْوَلٌ
 وَيِرَاعُ الْحِسَابِ مَسْتَاوِلٌ وَالْمَحَاسِبُ مَنَاقِشُ⁴⁴ وَالْمَشْشَى أَبُو بَرَاقِشِ⁴⁵
 وَلِكُلَيْهِمَا حُمَّةٌ⁴⁶ حِينَ يُرْقَى إِلَى أَنْ يَلْتَقَى⁴⁷ وَيُرْقَى وَأَشْنَاتٌ فِيمَا يَسْتَشَى
 حَتَّى يُعْشَى وَيُرْشَى إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ⁴⁸
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَدَامٍ فَلَمَّا امْتَنَعَ⁴⁹ الْأَسْمَاعُ بِمَا رَاقَ وَرَاعَ⁵⁰ اسْتَسْبِنَا⁵¹

Bulaq and Beyrout editions and of my own MS.; de Sacy has
 أَخْلَافِ, pl. of خُلْفٌ, which Chenery renders by "breach of con-
 tract." 39. شاهد, رقيب, امين = مبيتين. 40. رباط, here "rein."
 41. اودت, 4 of ودى, q.v. 42. تغابن, v.n. 6 of غبن, mutual
 deceit, a word borrowed from chapter lxiv. of the Qur'ân, which
 bears it as its title and where it occurs in the 9th verse. 43. محلول,
 مطلول, etc., patient of حلّ (inf. حلّ) and طلّ (inf. طلول) re-
 spectively, and so on. 44. مناقش = الحاسب في الحساب, "a
 close scrutiniser" (in the accounts). 45. ابو براقش, name given
 to a bird of variegated or ever changing colour, according to some
 of the size of a stork, according to others of that of a lark. For
 Barâqish see Arab. Prov. ii. 89. 46. حمة, the poison of a scorpion,
 "venom." 47. يلتقى, يرشى, ينشى, يرقى, يلتقى, pass. of للقى,
 رقى, رشو, and غشوا, نشا, رقى respectively. 48. وقليل ما هم, and (how)
 small is their number. 49. امتنع, 4 of متع, he (had) supplied.
 50. راق, راع, pret. of روق and روع, respectively, both meaning what
 is pleasing and worthy of admiration. 51. استسبنا, استراب, pret.
 10 of نسب and ريب, respectively; the following nouns and verb

فاستراب وابى الأتساب ولو وجد مُسَابَا لَأَسَاب فحصلت⁵² من لبسه
على غمة حتى أذكرت⁵³ بعد أمته فقلت والذي سحر الفلك الدوار
والفلك السياراتي لأجد⁵⁴ ریح ابی زید وان كنت أشهدہ ذا رواہ⁵⁵
وأيّد فتبسّم ضاحكا من قولي وقال انا هو على استحالة حالي وحولي
فقلت لأصحابي هذا الذي لا يُفْرَى⁵⁶ فرّيه ولا يسارى عبقرّيه فخطبوا
منه الودّ وبدلوا له الوجد فرضب عن الالفه ولم يرغب في التحفة وقال
أما بعد ان سحقتم حقى لأجل سحتي وكسفتم⁵⁷ بالي لأخلاق سرّالي فما
أراكم الآ بالعين السخيمه⁵⁸ ولا لكم منّي الآ صحبة السمينه ثم أنشد
اسمع اخي⁵⁹ وصية من ناصح ما شاب⁶⁰ محض التصح منه بغشه
لا تعجلن بقضية مبتوته في مدح من لم تبله⁶¹ أو خدشه
وقف⁶² القضية فيه حتى تجتلي وصفيه في حالتي رضاد وبطشه

are infin. 8 of نسب, noun of place and pret. 7 of سيب.
52. حصلت, here = بقيت. 53. أذكرت, pret. 8 of ذكر, allusion
to Qur'an, xii. 45. 54. أجد, aor. of وجد. 55. رواه = منظر حسن.
56. لا يُفْرَى, etc., literally: whose stroke is not struck, whose Jinn
is not vied with, meaning whose performance none can equal, with
whose genius none can compete. This is taken from a tradition
according to which Muḥammad said of 'Umar: I never saw an
'Aqbari (noun of relation from 'aqbar, a place in the desert haunted
by Jinns, hence a Jinn, a "sprite" in our parlance) who strikes as
he strikes; a proverbial expression, for which see Arab. Prov. i. 314
and Qur'an, xix. 28. 57. كسفتم, ye have eclipsed (like the sun),
obscured, "cast a shadow on." 58. عيين سخيمه, a heated eye, i.e.
an eye incensed with anger. For the fem. see Gramm. p. 92, 7.
59. أخى, dimin. of اخو, used in an endearing sense. Metre كامل,
as p. 159, n. 49. 60. شاب, pret. of شوب. 61. تبّل, aor.
apocop. and with the force of pret. on account of لم. 62. وقف,

وَيَمِينِ خَلْبِ بَرَقِهِ مِنْ صَدَقِهِ لِلْمَشَائِمِينَ⁶³ وَوَيْلَهُ مِنْ طَائِفِهِ
 فَمَهْنَاكَ إِنْ تَرَى⁶⁴ مَا يَشِينُ فَوَارِدِ كَرَمًا وَأَنْ تَرَى مَا يَزِينُ فَاغْشِهِ
 وَمَنْ اسْتَخَقَّ الْإِرْتِقَاءَ فَرَقَهُ⁶⁵ وَمَنْ اسْتَخَطَّ فَخَطَّهُ فِي حَشِّهِ⁶⁶
 وَأَعْلَمَ بَانَ السَّبْرِ فِي عِرْقِ الشَّرَى خَافَ⁶⁷ إِلَى أَنْ يُسْتَشَارَ⁶⁸ بِمَنْبَشِهِ
 وَفَضِيلَةِ الدِّيَارِ يَظَاهِرُ سَرَّهَا مِنْ حَكَمِهِ لَا مِنْ مَلَاخَةِ نَفْسِهِ
 وَمَنْ الْعَبَاوَةِ أَنْ تُعْظِمَ جَاهِلًا لِحَقَالِ مَلْبَسِهِ وَرَوْنَقِ رُقَشِهِ
 أَوْ أَنْ تُهَيِّنَ⁶⁹ مَهْدَبًا فِي نَفْسِهِ لِدُرُوسِ بِيْرَتِهِ⁷⁰ وَرَتَمَةِ فِرْشِهِ
 وَلَكُمْ أَخِي طَمْرِيْنِ هَيْبَ⁷¹ لِنَفْضِهِ وَمَسْفُوفِ الْبُرْدِيِّنِ عَيْبَ لِنَفْسِهِ
 وَإِذَا الْفَتَى لَمْ يَعْشَ⁷² عَارًا لَمْ تَكُنْ إِسْمَالُهُ إِلَّا مَرَاقِي عَرَشِهِ
 مَا أَنْ يَضِرَّ الْعَضْبَ كَوْنِ قَرَابِهِ خَلِيقًا وَلَا الْبَازِي حَقَارَةَ عُسْهِ⁷³
 ثُمَّ مَا عَتَمَ أَنْ اسْتَوْقَفَ الْمَلَّاحَ وَصَعِدَ مِنَ السَّفِينَةِ وَسَاحَ فَنَدِمَ كَدَلًا مَسَا
 عَلَى مَا فَرَطَ فِي ذَاتِهِ وَأَغْضَى⁷⁴ جَفْنَهُ عَلَى قَذَاتِهِ وَتَعَاهَدْنَا عَلَى أَنْ
 لَا نُحْتَقِرَ شَخْصًا لِرِثَاثَةِ بَرْدِهِ وَأَنْ لَا نَزْدَرِي سَيْفًا مَحْمُومًا فِي عَمْدِهِ

imper. of وَقَفَ with transitive meaning. 63. شَائِمٌ, agent of شَمَمٌ.
 64. تَرَى, apoc. aor. of رَأَى and imp. 3 of وَرَى; similarly in the
 following clause. 65. رَقَّ, imp. 2 of رَقِيَ and imp. of حَطَّ, raise,
 put down, in the sense of exalt, abase, respectively. 66. حَشٌّ,
 originally a cluster of date-trees, then a garden, finally a privy,
 sewer. 67. خَافَ, agent of خَفِيَ. 68. يُسْتَشَارُ, aor. pass. 10 of
 شَوَّرَ, here "is brought out." 69. هَيِّنَ, 4 of هَوَّنَ. 70. بِيْرَةٌ =
 ثِيَابٌ. 71. هَيْبٌ, عَيْبٌ, pass. of هَيَّبَ and عَيَّبَ respectively.
 72. يَعْشُ, apoc. aor. of عَشَى = يَعْشَا, اتَى with acc. 73. عُسٌّ, a
 nest on a tree, in contradistinction from وَكْرٌ or كَيْنٌ, one on a building,
 and أُفْحُوسٌ or أُدْحِي, one made in the ground. 74. أَغْضَى, etc.,
 "Drooped his eyelid over his mote," i.e. was silent in shame and
 repentance.

ASSEMBLY XXIII. CALLED "OF THE PRECINCT."

المقامة الثالثة والعشرون الحريصية او الشعرية

حكى الحارث بن همام قال نبا بي¹ مألّف الوطن في سُرْح الزمن
 لنخطب خشبي² وخيوف خشبي فارقت كأس الكرى ونصّصت ركاب
 السرى³ وجبت في سيّري وعورا لم تدبّها الخطأ⁴ ولا اهتدّت⁵ اليها القطا
 حتّى وردت حمى الخلافة والحرم العاصم من المخافة فسروّت⁶ ايجاس
 الرّوع واستشعاره وتسربّلت لباس الأمن وشعاره وقصرت ههبي على لذه
 اجستنيها وملحة اجتليها فبرزت يوماً الى الحريم⁷ لاروض طريف⁸ واجيل⁹
 في طريفه طريف¹⁰ فاذا فرسان متالون ورجال متالون وشيخ طويل اللسان
 قصير الطاليسان قد لبّ¹¹ فتى جديد الشّباب خلق الجلباب فركّصت

1. نبا ب , it disagreed with, "was irksome to." 2. خشبي , pret. pass. 3. سُرَى = سَيْر لَمِيلاً. 4. خَطَى , pl. of خَطْوَة. 5. اهتدّت , 8 of هدى . Qaṭa, the sand-grouse is proverbial, for its unerring instinct to find its way to and from a far-off distance. 6. سروّت , تسربّلت , I doffed, I donned respectively. 7. حريم , an open space round a castle or the precinct of a city. 8. طريف = فرس. 9. اجيل , aor. 4 of جول . 10. طريف , pl. of طُرْفَة , beauties, is the reading of de Sacy and of my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have طُرُق , pl. of طريق . 11. لبّ = لبّ ب = لبّ ب = لبّ ب (pl. of تلميب , originally infin. 2 of لبّ , but like تلمتين , q.v., used as a noun, meaning the parts of a garment round the throat),

اثر النّظارة حتّى وافيننا باب الامارة وهناك صاحب المعونة¹²
 مترّبعا¹³ في دسّته ومرّوعا بسمّته فقال له الشّيخ اعزّ الله الوالي وجعل
 كعبه¹⁴ العالي انّي كفّلت هذا الغلام فطيما وربّيته يتيما ثمّ لم آله تعلّما¹⁵
 فلما مهر وبهر جرد سيف العدوان وشهر ولم اخله¹⁶ يلتوي عليّ ويتقمح¹⁷
 حين يرتوي¹⁸ منّي يلتقمح فقال له الفتى علام¹⁹ عسرت متي حتّى
 تفسر هذا النّحزي عتي فوالله ما سرت وجه برك ولا هتكت حجاب
 سرّك ولا شتقت²⁰ عصا امرّك ولا اغويت تلاوة شكرك فقال له الشّيخ
 ويلك وايّ ريب اخزي²¹ من ريبك وهل عيب افحش من عيبك
 وقد ادعيت سحري²² واستلحقتته وانّحلت شعري واسترقفته واستراق

he held or dragged by the collar. 12. صاحب المعونة, the Lord of Protection, i.e. the Governor. 13. مترّبعا, agent 5 of ربع, sitting squarely, i.e. with his legs crossed under him, a more dignified posture than جثي, sitting on one's heels with the knees on the ground, and اعقأ, sitting on the buttocks, leaning back, and with raised knees. 14. كعب, ankle. The phrase, "May Allah set his ankle on high," is metaphorically used for, "May He exalt him above others," and كعب became thus synonymous with power, honour, reputation of a man or tribe. 15. لم آله تعلّما (apocop. aor. of الو governing two accusatives), I failed him not as to instruction, for I failed not in instructing him. 16. اخل, apoc. aor. of خيل. 17. يتقمح, aor. 8 of وقح. 18. يرتوي, aor. 8 of روى and لتحم respectively, the latter either in the sense of being fecundated, made fruitful, or (according to Sherishi) in that of being made to drink the milk of a milch camel (لثحمة). 19. علام for على ما. 20. لا شتقت, etc., I have not broken the staff of thy affair, i.e. I have not injured thee in any way. 21. اخزي = اكثر خزيا, more shameful. 22. سحر, sorcery, magic, here eloquent

الشَّعْرَ عِنْدَ الشَّعْرَاءِ أَفْطَحَ مِنْ سَرَقَةِ الْبَيْضَاءِ²³ وَالصَّغْرَاءِ وَغَيَّرْتَهُمْ عَلَى بِنَاتِ
الْأَفْكَارِ كَغَيَّرْتَهُمْ عَلَى الْبِنَاتِ الْإِبْكَارِ فَيُقَالُ الْوَالِي لِلشَّيْخِ وَهَلْ حِينِ سَرَقَ
سَلِخَ²⁴ أَمْ مَسَخَ أَمْ نَسَخَ فَيُقَالُ وَالَّذِي جَعَلَ الشَّعْرَ دِيْوَانَ الْعَرَبِ²⁵
وَتَرْجَمَانَ الْإِدْبِ مَا أَحْدَثَ سِوَى أَنْ يَتَرَ شَمْلَ شَرْحِهِ وَأَعَارَ²⁶ عَلَى
ثَلَاثِي سَرْحِهِ فَقَالَ لَهُ أَنْشِدْ أَبْيَاتَكَ بِرِوَيْتِهَا لِيَتَّصِحَ²⁷ مَا اخْتَارَ مِنْ جَمَلَتِهَا
فَأَنْشَدَ

يَا خَاطِبَ الدُّنْيَا الدُّنْيَا آتِيهَا شَرِكْتُ الرَّدَى وَقَرَارَةَ²⁸ الْأَكْدَارِ
دَارِ مَتَى مَا أَضْحَكْتُ فِي يَوْمِهَا أَبْكْتُ غَدًا بَعْدًا لَهَا مِنْ دَارِ
وَإِنَّا أَظَلَّ سَحَابِيَا لَمْ يَمْتَنِعْ مِنْهُ صَدَى²⁹ لِحَبَابِهَا مِنَ الْعُغْرَارِ
غَارَاتِهَا مَا تَسْتَقْضِي وَأَسِيرُهَا لَا يَنْفُتْدِي³⁰ بِجَلَائِلِ الْأَخْطَارِ³¹

composition. 23. صغراً، بيضا، the white, the yellow (fem.), for silver and gold. 24. سلخ، he flayed, etc. The three verbs here used indicate three variations of plagiarism, السليخ، meaning alteration in the words without touching the sense; المسخ (metamorphosis), alteration of both; النسخ، copying pure and simple. 25. الشعر ديوان، poetry is the record, register, archives of the Arabs; a saying of Muhammad's cousin Ibn 'Abbâs, who was accustomed to quote passages of the ancient poets in support of his explanations of the Qur'ân, probably from a wish to maintain the study of poetry amid the early fanaticism of Islam. 26. اغار، 4 of غور (made foray), and 8 of حوز (appropriated). 27. ليمتصح، imp. 8 of وضح. 28. قرارة، slough, pool. Metre كامل، 1st عروض، 2nd ضرب (متطوع); the last foot of the measure, as given in p. 159, n. 49, being changed from - - - into - - -. 29. عطش = صدى. 30. يُفتدى، aor. pass. of فدى. 31. جلائل الأخطار، "mightiest

كم مَزْدَهِيَّ 32 بغرورها حتى بدا مستمرًا • استجاوز المقتدار
 قلبت له 33 ظيهر المبحن واوغت فيه المدي 34 ونزت لاخذ الشار
 فاربا 35 بعمرك ان يمرر مني عا فيها سدى 36 من غير ما 37 استظهار
 واقطع علائق حبيها وطلابها تسلق الهدي ورفاهة الاسرار 38
 وارقت اذا ما سالمت من كيدها حرب العدى 39 وتوثب الغدار
 واعلم بان خطوبها تنجبا 40 ولو طال المدي وونت 41 سرى الاقدار
 فقال له الوالي ثم ماذا صنع هذا قال اقدم للومه في الجزاء 42 على ابياتي
 السداسية الاجزاء فحذف منها جزئين 43 ونقص من اوزانها وزنين حتى
 صار الرزء فيما رزئين 44 فقال (الوالي) بيئن ما اخذ ومن اين فلذ فقال
 ارمني 45 سمعك واخل للتفتيم عني ذرعتك 46 حتى تتبين كيف اصلت
 علي وتقدر قدر اجترامه الي ثم انشد وانفاسه تنصعد

stakes." 32. مَزْدَهِيَّ, patient 8 of زهدو, elated with pride, "made wanton." 33. قلبت له, has turned towards him the back of the shield, i.e. shown hostility after friendliness. 34. مَدِي, pl. of مَدِيَّة, knives, "blades." 35. اَرَبَا, imp. of ربا, keep guard over (ب). 36. مَدِيَّ (which has occurred before) = مَدِيَّ مَا. 37. مَا, pleonastic in the sense of "whatsoever of;" اَسْتَظْهَار, provision or protection. 38. اَسْرَار, pl. of سَر, here "inner parts." 39. عَدِي, pl. of عَدُو. 40. تَاتِي بَعْتَهُ = تَنْجَبَا. 41. وَنَت, pret. of وَنَى. 42. لِلْوَمِ فِي الْجَزَاءِ, two portions, two weights or measures, i.e. two feet, whereby the scansion of the verses above is changed into $\bar{\text{C}} - \text{C} - | \bar{\text{C}} - \text{C} -$ twice, 3rd عَرُوص (عَجَزُوذ), 3rd ضَرْب (عَسْرِي) of the كَامِل. 44. رُزْيَيْن, "a double loss," one in either line of the couplet. 45. اَرَع, imp. 4 of رَعَى. 46. اَخْلِلْ ذَرْعَكَ (imp. 4 of خَلَو), empty

يا خاطب الدنيا الدنيّة اتبها شرك الردى
 دار مستى ما اضحكك في يومها ابكت غدا
 واذا اظلّ سحابها لم ينتقع منه صدى
 غاراتها ما تنقضي واسيرها لا يمتدى
 كم مژدهسى بغرورها حصى بدا متمردا
 قلبت له ظنير المجرى واوغت فيه المدى
 فارتبأ بعمرك ان يمر منيها فيها سدى
 واقطع علائق حببها وطالابها تسلق الهدى
 وارقب اذا ما سالمت من كيدها حرب العدى
 واعلم بان خطوبها تنجى ولو طال المدى

فالتفت الوالى الى الغلام وقال تبأ لك من خريج⁴⁷ مارق وتلميذ
 سارق فقال الفتى برئت⁴⁸ من الادب وبنيه واحقت بمن يناويه ويتؤوض
 مبانیه⁴⁹ ان كانت ابياته نمت⁵⁰ الى علمي قبل ان التمت نظمي
 وانما اتفق توارد⁵¹ الخواطر كما قد يقع الحافير على الحافر قال فكان
 الوالى جوّز صدق زعمه فندم على بادرة ذمه وظل يفكر فيما يكشف له

thy heart, i.e. make room in it. 47. من خرجته صناعتك = خريج, an apprentice, disciple, pupil. 48. برئت, pret. of برئ, in a precativ sense, "may I remain aloof." 49. مبانى, pl. of مبانى. 50. نمت (pret. of نمى) = بلغت. 51. توارد, inf. 6 of ورد, coming together to the watering-place, drawing from the same source is with the rhetoricians a technical term for a chance agreement between two poets in thought or words, and the same idea is conveyed by the subsequent simile which is attributed to

عن الحقائق ويميّز به الفائق⁵² من المائق فلم ير الآخذهما بالمناضلة
ولزهما في قرن المساجلة⁵³ فقال لهما ان اردتما ائتصاح العاطل⁵⁴
واتصاح⁵⁵ الحق من الباطل فتراسلا⁵⁶ في السَّطْم وتباريا وتجاولا في حلبة
الاجازة وتجاريا ليئلك من هلك عن بينة⁵⁷ ويحيي من حي عن بينة
فقالا له بلسان واحد وجواب متوارد قد رضينا بسبرك فمرنا⁵⁸ باهرك
فقال اتي مولع من انواع البلاغة بالتجنيس⁵⁹ واراد ليا كالرئيس فانظما
الآن عشرة ابيات تلحمانيا بوشيه⁶⁰ وترصعنايا بحلييه وضمنهاها شرح
حالي مع الف لي⁶¹ بديع الصفة المي الشفة ملبح التشتي كثير التيه
والتجبي معري بتناسي العهد واطالة الصد⁶² واخلاف الوعد وانا له كالعبد
قال فبرز الشيخ مجليا⁶³ وتلاد الفتى مصليا وتجاريا بيتا فبيتا على هذا
النسق الى ان كمل نظم الابيات واتسق⁶⁴ وهي
واخوى حوى رقي⁶⁵ بركة لفظه وغادرني الف السهاد بغدده

Mutanabbi. 52. الفائق = الفاضل; المائق = الاحمق. 53. قرن المساجلة, the rope by which two camels are bound together in order to draw buckets from a well; here metaphorically for "cord of rivalry," or poetical contest. 54. عاطل, unadorned, here he who is wanting. 55. اتصاح, inf. 8 of وضح. 56. تراسلا, and the verbs following of the same measure, are dual imper. 6 of رسل, برى, جول, and جرى respectively. 57. عن بينة, "through clear proof." 58. مر, imper. of امر. 59. تجنيس, alliteration, paronomasia, one of the poetical artifices of the علم البديع, or science of fine style, which form part of the rhetoric of the Arabs. 60. بوشيه, with its colouring or embroidery, the pronoun referring to تجنيس. 61. الف لي, a friend or mignon of mine. 62. الصد = الاعراض عتي. 63. مجليا, names given to the first and second horse in a race respectively. 64. اتسق, pret. 8 of وسق. 65. رقي, slavery,

تصدى لقتلي بالصدود⁶⁶ واتني لفي اسرد مذ حاز قلبي باسرد⁶⁷
 اصدق⁶⁸ منه الزور خوف ازورار⁶⁹ وارضى استماع التجر⁷⁰ خشية هجر
 واستغذبت التغذيب منه وكلما اجد⁷¹ عذابي جددي حب برد
 تناسى ذمسي والتناسي مذمة واخفظ قلبي وهو حافظ سرة
 واخجيب ما فيه التباهي بعجبه واكبره عن ان⁷² افود بكبره
 له شتي المنح الذي طاب نشره ولي منه طي الود⁷³ من بعد نشره
 ولو كان عدلا ما تجتني وقد جنى علي وغيري يجتني رشف ثعر⁷⁴
 ولو لا تشميه ثنيت اعمتي⁷⁵ السى من اجتلي نور بدر
 واتي على⁷⁶ تضريف اسري واسرد ارى المرحلوا في انقيادي⁷⁷ لاهرد
 فلما انشداها الوالي متراسلين بيت⁷⁸ لذكائهما المتعادلين وقال اشهد
 بالله انكما فرقتا سماء وكزندان في وعاء وان هذا الحدث ليئنفق⁷⁹ وما
 آتاه الله ويستعني بوجدد عمّن سواد⁸⁰ فتب⁸¹ اييا الشيخ من اتيامه⁸²

enslavement; رقة, softness, delicacy. Metre طويل, as p. 5, n. 42.
 66. صدود = صد above. 67. باسره, together with its rope, i.e. altogether. 68. اصدق, aor. 4 of صدق. 69. ازورار, inf. 9 of زور.
 70. هجر, foolish talk, "folly;" هجر, abandoning, forsaking, flight from. 71. اجد, 4 of جد = جدد; جد = زان. 72. عن ان اكبره, I make much of him from (above, beyond) that I speak, meaning, "too much of him for me to speak." 73. طي الود, etc., "a folding up of love after its outspreading." 74. رشف الثعر, the sucking or sipping of the lips (ثعر means originally the teeth, as shown in a smile, hence the seat of a smile, the mouth or lips). 75. اعمة, pl. of عان). 76. على, here in spite of, "notwithstanding." 77. انقياد, v.n. 7 of قود. 78. بيت, pass. 79. يئنفق, aor. 4 of نفق. 80. عمّن سواد, from (him) who (is) besides him, from another. 81. تب, ثب, imp. of توب and ثوب respectively. 82. اتيامه, v.n. 8 of either تيم or وهم, both with the same meaning.

وثبَّ الى اكرامه فنقال الشَّيخ هَيْيات أَن تراجعَه مَقْتِي⁸³ او تَعَلَّقَ بِهِ
ثَقْتِي وَقَدْ بَلَّوتُ كَفْرانَه لِلصَّنِيعِ وَمَنِيت⁸⁴ مِنْهُ بِالعَمِيقِ الصَّنِيعِ فَأَعْتَرَضَه
النَفْتَى وَقَالَ يَا هَذَا اِنَ اللِّجَاجِ شَوْمٌ وَالْحَمْنَقُ لَوْمٌ وَحَقِّيقِ الظَّنَّةَ اَنَّمْ
وَأَعْنَاتِ البَرِّئِ ظَلَمٌ وَهَبْنِي⁸⁵ أَفْتَرَفْتِ جَرِيرَةَ اَوْ اجْتَرَحْتِ كَبِيرَةَ اِما
تَذَكُرُ اِذْ اَنْشَدْتَنِي لِنَفْسِكَ فِي اِبَّانِ⁸⁶ اَنْسَكِ

سَاهِجٌ⁸⁷ اِخَاكَ اِذَا خَلَطَ مِنْهُ الْاِصَابَةَ بِالغَلَطِ
وَتَجَافٍ⁸⁸ عَنِ تَعْنِيفِهِ اِنْ زَاغَ يَوْمًا اَوْ قَسَطَ
وَاحْفَظْ صَنِيعَكَ عِنْدَهُ شُكْرَ الصَّنِيعَةِ اَمْ غَمَطَ
وَاطْعَهُ⁸⁹ اِنْ عَاصَى وَهُنَّ اِنْ عَزَّوَدَنْ اِذَا شَحَطَ
وَاقْنِ الْوَفَاءَ وَلَوْ اَخَلَّ بِمَا اسْتَرْطَمْتَ وَمَا شَرْطَ
وَاعْلَمْ بِاَنَّكَ اِنْ طَلَبْتِ مَهْدَبًا رَمَتِ الشُّطَّطَ
مَنْ ذَا الَّذِي⁹⁰ مَا سَاءَ قَطًّا وَمَنْ لَهُ الْحَسَنَى فَقَطًّا
اَوْ مَا تَرَى الْمُحَبَّبِ وَالْمَكْرُودِ لِنَزَا⁹¹ فِي نَهْمَطٍ⁹²
كَالشُّوْكَ يَسْبِدُو فِي الْغَصُونِ مَعَ الْجَنِّيِّ الْمَلْتَقَطِ
وَلِذَانِ الْعَمْرِ الطَّوِيلِ يَشُوبُهَا نَغْصُ الشَّمْمَطِ⁹³
وَلَوْ اَسْتَقَدَّتْ بَنَى الزَّمَانَ وَجَدَّتْ اَكْثَرَهُمْ سَقَطًا
رُضَّتْ⁹⁴ الْبِلاغَةَ وَالْبِرَاعَةَ وَالشَّجَاعَةَ وَالخَطَطَ
فَوَجَدَّتْ اَحْسَنَ مَا يَرَى سَبْرَ الْعُلُومِ مَعًا فَقَطًّا

83. وثقَّ and وثق respectively. وثقَّ، وثقة، وثقة.

84. مَنِيت، pass. 85. هَب، imp. of وهب، q.v. 86. اِبَّانِ =

سَاهِجٌ، imp. 3 of ساهج. Metre، كماهل، as above، n. 43.

88. تجاف، imp. 6 of جفسي. 89. اطع، ادن، دن، ادن، ادن، imp.

4 of طوع، imp. of دنو، دنو، and قنى respectively. 90. من ذا الذي،

who is there who? 91. لنزا، dual pret. pass. of لزا. 92. نهط، one

class or category. 93. شمط = اختلاط الشيب بالسواد. 94. رُضَّتْ،

قال فجعل الشَّيخَ يَنْصَنُصُ⁹⁵ نَصْنَصَهُ الصَّلَّ وَيَحْمَلُ حَمَلَةً الْبَارِي
 الْمَطْلَ⁹⁶ ثُمَّ قَالَ وَالَّذِي زَيْنَ السَّمَاءِ بِالشُّهْبِ⁹⁷ وَأَنْزَلَ الْمَاءَ مِنَ السَّحَابِ
 مَا رُوِيَ عَنِ الْأَصْطَلِاحِ الْآ لَتَوَقِّي الْأَفْتِنَاحَ فَإِنَّ هَذَا الْفَتَى اعْتَادَ⁹⁸ أَنْ
 أَسُونَهُ وَأَرَاعِي شُؤُونَهُ وَقَدْ كَانَ الدَّهْرُ يَسْتَحُ فَلَئِمَ أَكْنَ اشْتَحَ فَأَمَّا الْآنَ فَالْوَقْتُ
 عَمُوسٌ وَحَشْوُ⁹⁹ الْعَيْشِ بَوسٌ حَتَّى أَنْ بَرَزْتِي هَذِهِ عَارَةً وَبَيْتِي لَا تَطُورُ بِهِ
 فَارَةً¹⁰⁰ قَالَ فَرَقُّ لِمَقَالِهِمَا قَلْبُ الْوَالِي وَأَوَى¹⁰¹ لِهَمَا مِنْ غَيْرِ اللَّيَالِي
 وَصَبَا إِلَى اخْتِصَاصِهِمَا بِالْإِسْعَافِ وَأَمَرَ الدُّنْطَارَةَ بِالْأَنْصِرَافِ قَالَ الرَّوَايِ
 وَكُنْتُ مَشْتَشُوفًا إِلَى مَرَايِ الشَّيْخِ لِعَلِّي¹⁰³ اعْلَمَ عِلْمَهُ أَنْ عَايَيْتُ وَسَمِعْتُهُ وَلَمْ
 يَكُنِ الزَّحَامُ يَسْفِرُ عَنْهُ¹⁰⁴ وَلَا يَفْرُجُ لِي فَأَدْنُو مِنْهُ فَلَمَّا تَقَرَّرْتُ الصَّفُوفُ
 وَأَجْفَلَ الْوُقُوفُ¹⁰⁵ تَوَسَّعْتُهُ فَأَنَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ وَالْفَتَى فَتَادَ فَعَرَفْتُ حَيْثُ دُذِ
 مَعَزَادُ¹⁰⁶ فِي مَا آتَاهُ وَكَدَّتْ أَنْقَضُ عَلَيْهِ لَأَسْتَعْرِفَ إِلَيْهِ فَنَزَجْرَنِي بَايْمَاضِ¹⁰⁷
 طَرْفِهِ وَاسْتَوْقَفْنِي بَايْمَاءِ كَتَمَهُ فَلَزِمْتُ مَوْقِفِي وَأَخْرَجْتُ مَنَصْرَفِي فَقَالَ الْوَالِي

pret. of رَوْضُ, I have exercised, practised, trained myself in. This and the next verse are not found in all the MSS. of Hariri, but given in the editions of Bulaq and Beyrout. 95. يَنْصَنُصُ = يُنْصَنُصُ لِسَانَهُ. 96. مَطْلٌ, agent 4 of طَلَّ, towering over, pouncing upon. 97. شُهْبٌ, سُحُبٌ, pl. of شَيْهَابٌ and سَحَابٌ respectively. 98. اعْتَادَ, pret. 8 of عَادَ. 99. حَشْوٌ, lit. stuffing, here contents. 100. لَا تَطُورُ بِهِ, no mouse approaches it, proverbial to express scantiness of provisions. 101. أَوَى لِي, he was pitiful to, compassionate. 102. غَيْرٌ, pl. of غَيْرَةٌ, here changes, vicissitudes. 103. لِعَلِّي, "that perchance I," the suffixed personal pronoun being subject in the accusative (see Gramm. p. 248, 154). 104. يَسْفِرُ عَنْهُ = يَكْشِفُهُ. 105. وَقُوفٌ, pl. of وَقِفٌ, bystanders. 106. مَعَزَى, a campaign, here aim, purport. 107. بَايْمَاءُ, بَايْمَاءُ, inf. 4 of بَايَعُ and مَأْمُورٌ re-

ما مرارك ولايها¹⁰⁸ سبب مقامك فابتدر الشئخ وقال انه انيسي
 وصاحب ملبوسي¹⁰⁹ فتمسح عند هذا القول بتأنيسي¹¹⁰ و رخص في
 جلوسي ثم افاض عليهما خلعتين ووصلهما بِنصاب من العين واستغدهما
 ان يتعاشرا بالمعروف الى اظلال اليوم المخوف فنهضا من نديه
 مشيدين¹¹¹ بشكر اياديه¹¹² وتمعتهما لا عرف مشاوهما وانزود من مجاوهما
 فلما اجزنا¹¹³ حمى الوالي وافضينا الى الفضاء الخالي اذركني احد
 جلاوزته¹¹⁴ ههيا بي¹¹⁵ الى حوزته فقلت لابي زيد ما اظنه استخبرني
 الا ليستخبرني فما ذا اقول وفي اي واد معه اجول فقال بيِّن له غباوة
 قلبه وتلعابي بلبه ليعلم ان ربحه لاقت اعصارا وجدوله صادف تيارا
 فقلت اخاف ان يتقد¹¹⁶ غضبه فيملحك ليمه او يستشري¹¹⁷ طيشه
 فيسري اليك بطشه فقال اتى ارحل الآن الى الرها¹¹⁸ وانى يلتقي¹¹⁹

spectively. 108. لاَيها, for whatever, reading of de Sacy and my MS., in which the ما is pleonastic; the Bulaq and Beyrout editions suppress it. 109. صاحب ملبوسي, the owner of my clothes, which he had just said to be a loan, an improvised lie, to win the good graces of the Governor for Hâris. 110. بتانيسي = بموانستي. 111. رافعين صوتهما = مشيدين. 112. ايادي, pl. of يد, (helping) hands, benefits. 113. اجزنا = قطعنا. 114. جلاوزة, pl. of جلاواز. 115. داعيا = ههيا ب. 116. يتقد, aor. 8 of وقد. 117. يستشري (subj. 10 of شرى) = يشتد. 118. رها or رهى, perhaps the Ur of the Chaldees is the name given by the Arab conquerors to the city of Edessa in northern Mesopotamia. 119. اتى يلتقي, etc., how should Suhail and Suhâ meet? Suhail is the brilliant star Canopus of the southern sky, Suhâ the smallest star in the Greater Bear, the former used as a simile for anything great, the latter for minuteness or insignificance, and to say of

سهيل والسها فلما حضرت الوالي وقد خلا مجلسه وانجلي تعبسه¹²⁰ اخذ
 يصف¹²¹ ابا زيد وفضله ويذم الدهر له ثم قال نشدتك الله الست الذي
 اعاره الدست¹²² فقلت لا والذي اجلسك في هذا الدست ما انا
 بصاحب ذلك الدست بل انت الذي تم عليه الدست فازورت
 مقلناه واحمرت وجنتاه وقال والله ما اعجزني قط ففتح مريب ولا
 تكشيف معيب ولكن ما سمعت بان شبخا دلس بعد ما تطلس¹²³
 فبهذا تم له ان لبس فما كنية ذلك القرين¹²⁴ فقلت ابو زيد فقال انه
 بابي كيد لا يثق منه بابي زيد افتدري اين سجع ذلك اللكع¹²⁵ قلت
 اشفق منك لتعدي طوره فظعن عن بغداد من فورد فقال لا قرب الله
 له نوى¹²⁶ ولا كلال اين ثوى فما زاولت¹²⁷ اشد من نكره وما ذقت امر
 من مكره واولا حرمة اده لا وغللت في طلبه الى ان يقع¹²⁸ في يدي
 فوقع به واتي لا كره ان تشيع فغلته بمدينة السلام فافتضح بين الانام

two persons or objects, that they are distant from each other as Suhail and Suhâ, signifies that they are far apart in space or dignity. 120. تعبسه, frowning, here the severe looks or austerity of an official. 121. يصف, aor. of وصف. 122. دست, used in a triple sense: 1. suit of clothes; 2. seat of honour or authority; 3. a losing game. Chenery calls this a poor play on words, but it may be intended to allay the wrath of the Governor. 123. تطلس, pl. of طلس, he put on the tailasân. The Bulaq and Beyrout editions add وتقلس, same form of قلس, he donned the قلنسوة, the headgear of a preacher. 124. قرين, dimin. of قرن. This clause as far as افتدري, taken from de Sacy, is found neither in the editions of Bulaq and Beyrout, nor in my MS., but it occurs also in one of the MSS. of the India Office. 125. لكع, a villain, rogue, scoundrel. 126. نوى = بُعداً. 127. زاولت, 3 of زول, "I dealt with." 128. يقع, اوقع, aor. of وقع, and of its 4th form re-

وَتَحْبِطُ مَكَانَتِي عَسَدُ الْإِمَامِ¹²⁹ وَأَصِيرُ ضَحْكَةً بَيْنَ النَّخَاصِ وَالْعَامِّ فَعَاهَدَنِي
عَلَى أَنْ لَا تَنْوَهُ بِمَا اعْتَمَدَ مَا دُمْتَ حَلًّا بِهَذَا الْبَلَدِ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ
هَمَّامٍ فَعَاهَدْتَهُ مَعَاهِدَةً مِنْ لَا يَتَأَوَّلُ وَوَفِيَتْ لَهُ كَمَا وَفَى السَّمُوَلُ¹³⁰

spectively. 129. خليفته = here امام. 130. السموول, the Jew Samuel ibn 'Adiyâ, lord of the castle al-Ablaq in Taimâ, who was proverbial amongst the Arabs for good faith (see Arab. Prov. ii. 828).

ASSEMBLY XXIV. CALLED "OF THE PORTION."

المقامة الرابعة والعشرون القطيعية

حكى الحارث بن همام قال عاشرت بقطيعة الربيع¹ في إبان الربيع
فتية وجوههم أبلج من أنواره² وأخلاقهم أبيض من أزهاره والنفاظهم أرق من
نسيم أشجاره فاجتليت منهم ما يُزري³ على الربيع الزاهر ويعني عن
رئات المزاهر⁴ وكتما تقاسمنا على حفظ الوداد وحظر الاستبداد⁵ وأن لا
يتفرد احدنا بالشدان ولا يستأثر ولو بردان⁶ فاجمعنا في يوم سما دجنه
ونما حسنه وحكم بالاضطباح⁷ منزله على ان نلتهي⁸ بالخروج الى بعض

1. قطيعة الربيع, the portion of al-Rabi', a suburb of Bagdâd, thus called because apportioned by Caliph Manşûr to his Chamberlain Abû'l-Fazl ar-Rabi' ibn Yûnus. 2. أنواره, its lights, the pronoun, as in the following plurals of the same measure, referring to إبان الربيع, the season of spring. 3. يزري, يعنى, aor. of the 4th form. 4. مزاهر, pl. of زهر. 5. الشدان, استبداد, inf. 10 and 8 of بد and لد respectively. 6. رذان, literally, a thin rain, metaphorically, anything small, a trifle. 7. اضطباح, inf. 8 of صبح =

المروج لنسرح التواظر⁹ في الرياض التواضر ونضقل الخواطر بشييم¹⁰ المواطر
فبرزنا ونحن كالشهور عدّة وكندهماني جزيمة¹¹ موّدة الى حديقة، اخذت
زخرفها وازيّنت¹² وتنوّعت ازاهيرها وتلوّنت ومعنا انكمييت¹³ الشموس
والسُقاة¹⁴ الشموس والشادي الذي يطرب السامع ويلهيه ويقرى¹⁵ كلّ
سمع ما يشتهييه فلما اطمان بنا الجلوس¹⁶ ودارت علينا الكؤوس وغل¹⁷
علينا زهر عليه طمر فاتجهمنا تجم الغيد¹⁸ الشيب ووجدنا صفو يؤمنا

نواظر, etc., لهو 8 of اهور, نلتهي 8. الشرب في وقت الصباح
pl. of ناظرّة, in the sense of eye, ناضرّة, fem. of ناصر, bright, fresh,
خاطر, mind, and ماطرّة, a raining cloud. 10. شييم, a watching of
the clouds for rain. 11. ندّماني جزيمة, the two boon-companions
of Jazimāh, surnamed al-Abrash, son of Mālik al-Azdī, a famous
king of the Arabs of Irak, who in his pride would have none but
the Farqadān for his convives, and to these stars cups were filled
at his drinking bouts. When, however, two brothers, Mālik and
'Uqail, had found and brought back to him his adopted son 'Amr,
who had been lost in the desert, and asked, on his offering them
whatever reward they might choose, to be admitted as his boon-
companions, he complied with their request, whereupon the three
dwelt together for forty years, until death separated them. 12. ازيّنت
for تزيتنت, pret. 5 of زين. 13. كمييت, a bay horse, is a favourite
metaphor for the "ruddy wine," here called شمس, restive as
given to throw his rider. 14. سقاة, pl. of ساقى (the subsequent
شموس being, of course, pl. of شمس). 15. يقري (aor. of قرى
and governing two accusatives) = يضيف. 16. اطمان بنا الجلوس, the
sitting was at rest with us, i.e. "we had fully taken seat." 17. وغل,
he intruded on our drinking bout (comp. p. 118, n. 6). 18. غيد,
شيب, pl. of غادة and اشيب respectively. The second شيب

قد شيب آلآ أنه سلم تسليم اولي الفهم وجلس يفض لطائم¹⁹ النثر
والنظم وحن نثروي من انبساطه ونثري لطبي بساطه الى ان غنى
شادينا المعرب ومغردنا المطرب

الام²⁰ سعاد لا تصالين حبلي ولا تأوين لي وما الاقي
صبرت عليك حتى عيل صبري وكادت تبلغ الروح التراقي²¹
وها انا قد عزوت على انتصاف اساقى²² فيه خلي ما يساقى
فان وصل²³ الد به فوصل وان صرما فصرم كالطلاق

قال فاستفتينا العايب بالمثاني²⁴ لم نصب الوصل الاول ورفع الثاني
فأقسم بثرية ابويه لقد نطق بها اختارده سيمويه²⁵ فتشعبت حينئذ آراء
الجمع في تجويز التصب والترفع فقالت فيرقة رعيهما هو الصواب وقالت
طائفة لا يجوز فيهما الا الانتصاب واستتهم²⁶ على آخرين الجواب واستعر
بينهم الاضطحاب²⁷ وذلك الواضل يبدي ابتسام ذي مغرفة وان لم
يفه²⁸ بميت شفة حتى اذا سكنت التماجر²⁹ وصمت المزجور والزاجر

is pret. pass. of شيب. 19. لطائم, pl. of لطيمة, musk, or accord-
ing to others a perfume vial. 20. الام for ما الى. Metre وافر, 1st
عروض, with one ضرب equal to itself: — — — | — — — — —
أساقى, 22. ترقوة, pl. of تراقي. 21. — — — | — — — — —, twice. 23. وصلًا,
aor. 3 of سقى. 23. وصلًا, in the objective case, or نصب, for
reasons presently to be explained. 24. مثاني, pl. of مثناة, double-
twisted string. 25. سيمويه, one of the greatest grammarians of
the Arabian language, though a Persian by birth, and author of
a celebrated grammatical work, which shares with the Qur'ân the
distinction of being prominently called الكتاب, the book. 26.
استتهم, pret. 10 of بهم, it was doubtful, obscure, "impracticable."
27. اضطحاب, infin. of صحب. 28. يفه, apocop. aor. of فود; 28.
بميت شفة, the daughter of the lip, means, of course, word or

قال يا قوم انا انبئكم بتأويله وامتيز صحيح القول من عليه انه ليجوز رفع الوصلين ونصبيهما والمغايرة³⁰ في الاعراب³¹ بينتهما وذلكم بحسب اختلاف الاضمار وتقدير المحذوف³² في هذا المضمار قال ففرط من الجماعة افراط في مماراته³³ والخرط الى مباراته فقال اما ان دعوتهم نزال وتلببتم للتصال فما كلمة³⁴ هي ان شدتم حرف محبوب او اسم لما فيه حرف حلوب واي اسم³⁵ يتردد بين فرد حازم وجمع ملازم

speech. 29. زماجر, pl. of زمجرة; to the same root belong the following مزجور (patient) and زاجر (agent), "the scolder," and "the scolded" respectively. 30. مغايرة, infin. 3 of غمير, here interchange, meaning that according to Sibawaihi's teaching, not only the two nouns of the song may be *raf'ed* (put in the nominative case), or *našbed* (put into the accusative) *ad libitum*, but also the first *raf'ed*, and the second *našbed*, or *vice versa*, the last mode being the most correct, and therefore adopted by the singer. This grammatical subtlety is extensively explained in Hariri's own Commentary on the present Maqâmah, which, however, may well be reserved for later efforts of the student. 31. اضمار, اعراب, infin. of عرب and ضمير respectively, the former making Arabic, pointing with the correct vowels, hence inflection; the latter keeping in mind, hence that which is understood. 32. تقدير المحذوف, the fixing or making virtual the meaning of what is left out or elided. 33. مباراة, مُمارة, inf. 3 of مرى and برى respectively. 34. كلمة, etc., refers to the word نعم, which may either be حرف, as the particle of affirmation and consent, and therefore called beloved, or اسم, noun, as which it is the general name for cattle, comprising camels and including amongst these the حرف حلوب, a slender milch camel. 35. واي اسم, etc. The noun, which

واية هاء³⁶ اذا التحتت اطاطت الثقل واطلقت الممختل واين³⁷ تدخل
 السنين فتعزل العامل من غير ان تجامل وما منصوب³⁸ ابدا على الظرف

alternates between a singular that binds (حازم) and a plural that
 clings (ملازم), is سراويل, trousers or drawers, which according to
 some is a singular, forming the plural سراويلات (called binding
 because the garment is gathered round the waist), according to others
 a plural of the measure فعايل (فعائل) from the singular سراويل, and
 styled clinging, because this form of plurals is imperfectly declined;
 that is to say, two of the three cases cling to the same final vowel
 (*fathah*), or it clings in its inflection to the verb, which in the aorist
 allows two cases, the *raf*' (nominative) and the *naṣb* (accusative).
 36. واية هاء, etc. The *ṣ*, which when it attaches itself takes away
 the heaviness and loosens the bound, is the fem. termination *ṣ̣* affixed
 to the plurals above mentioned, as صيارفة, bankers, and the like.
 While without this *ṣ̣* such plural forms have no analogy with the
 usual forms of the singular, and therefore are called heavy, they
 become through the annexion of the *ṣ̣* assimilated to singulars like
 رهافية, whereby that heaviness is removed, and at the same time they
 cease to be ممتثل (bound), synonymous with the preceding ملازم
 (clinging), that is, they become fully declined. 37. واين, etc. The
ṣ which deposes the regent without courtesy (غير ان تجامل) *س*
 is that which is prefixed to the future and separates it from the con-
 junction ان, otherwise governing the *naṣb*, but now, as it were,
 deprived of its function, so that the verb returns to the *raf*' as the
 normal state of the aorist; ان سيكون, for instance, becoming ان سيكون.
 38. وما منصوب, etc. That which is always *naṣbed* as a term of
 circumstance (ظرف) is the preposition عند, which is never put in
 the oblique case or *khafz*, except by one particle, the additional
 preposition من الى عند (من عند, while الى عند e.g. would be faulty).

لا يَخْفِضُهُ سِوَى حَرْفِ وَايٍ مُضَافٍ³⁹ أَخْلَ مِنْ عَرَى الْإِضَافَةِ بِعَرُودٍ
وَاخْتَلَفَ حُكْمُهُ بَيْنَ مَسَاءٍ وَغَدَوَةٍ وَمَا الْعَامِلُ⁴⁰ الَّذِي يَتَّصِلُ آخِرُهُ بِأَوَّلِهِ
وَيَعْمَلُ مِثْلَ كَوْنِهِ مِثْلَ عَمَلِهِ وَآيٍ عَامِلٍ نَائِبِهِ⁴¹ أَرْحَبُ مِنْهُ وَكَبْرًا وَأَعْظَمُ

39. أَيِّ مُضَافٍ, etc. The مُضَافٍ (antecedent of two nouns in construction), which is deprived of one handle of connexion, and whose power varies between evening and morning, is لَدُنْ, which in construction with any noun (for instance مَسَاءً, evening) governs the oblique case as the natural handle or link of connexion, but loses this handle when it is antecedent of غَدَوَةٍ, morning, which is put in the objective case after it (غَدَوَةً). 40. مَا عَامِلٍ, etc. The regent, whose last joins his first and whose reverse effects what he effects, is the vocative particle يَا (wherein the ا joins the ي), the reverse of which is أَي, following both the same rules with regard to the noun of the person called to (see Gramm. p. 199). 41. أَيِّ عَامِلٍ نَائِبِهِ, etc. The regent whose deputy is more spacious than he in abode, and greater in craft, and more frequent in mention of God Most High, is the ب of swearing, the original particle to this effect, as is shown by its being used when the verb of swearing is expressed and by its being prefixed not only to nouns, but also to the pronoun. Its deputy is the و, the soft labial being, through frequent use, further softened into the liquid of the same organ. This و is called "more spacious in abode" because it is more common in speech and more largely applied in forms of swearing (hence also "more frequent in mention of God Most High"), and it is moreover called "greater in craft" because it not only governs the رَفُضُ or oblique case, like ب, both as a particle of swearing and by understanding رُبُّ (see Gramm. p. 198), but it also governs the نَصْبُ or objective case when serving as conjunction and expressing concomitance, and in this quality of conjunction it is prefixed to the noun, the verb, and the particle,

مكرا وأكثر لله تعالى ذكرا وفي أي موطن⁴² يلبس الذكران براقع النسوان
وتبرز ربات الحجال بعمائم الرجال وأين يجب⁴³ حفظ المراتب على
المضروب والصارب وما اسم⁴⁴ لا يئثم إلا باستضافة كلمتين أو الاقتصار منه
على حرفين وفي وضعه الأول التزام وفي الثاني الزام وما وُصف⁴⁵ اذا

while *ب* adheres to the noun alone. 42. *في أي موطن*, etc. The place where males put on the veils of women, and the ladies of the alcove sally forth with the turbans of men, indicates the numerals from three to ten, which have the feminine termination *ة* when annexed to masculine nouns, and are without it with nouns feminine (see Gramm. p. 158). 43. *أين يجب*, etc. The place where the keeping of ranks is necessary to the struck and the striker (i.e. to the object and subject of a verb), is the case of ambiguity between the agent and the patient through absence of the sign of inflection, as in nouns indeclinable or in demonstrative pronouns, when each of the two nouns must be kept in its proper order, so that the agent may be known by its coming first and the patient by its following after. 44. *ما اسم*, etc. The noun which gives no sense except by the addition to it of two words, or the shortening of it to two letters, is *مما* (whatever), standing for *ماما*, with change of the first *ا* into its homogeneous guttural aspirate (comp. my remarks on the Alif in Sir R. Burton's Translation of the Arabian Nights, Library Edition, vol. viii, p. 203 and following). It belongs to the class of words which apocope the aorist of two verbs (Gramm. p. 174), and consequently requires at least these two verbs for its complement, as in the sentence *مما تطلب تجد*, whatsoever thou seekest thou shalt find, and its adhering to such verbs is called *التزام*. If shortened to the two letters *مه*, meaning "stop, be silent," it has a sense of its own, and implies compulsion (*الزام*) with regard to the person thus addressed. 45. *ما وُصف*, etc. The epithet by which, when it

أردف بالتون نقص صاحبه في العيون وقوم بالدون وخرج من التوبون
وتعرض للتهون فهذه ثنتا عشرة مسألة وفق عددكم وزنة لددكم⁴⁶ لو زدتم
زونا وان عدتكم عدنا قال المخبر بهذه الحكاية فورد علينا من احاجيه
التي هالت⁴⁷ لما انهالت ما حارت له الأفكار وحالت⁴⁸ فلما اعجزنا
العوم في بحره واستسلمت تمائمنا⁴⁹ لسخره عدلنا من استئصال الرؤية
له الى استئزال الرواية عنه ومن بغي التبرم به الى ابتغاء التعلم منه
فقال والذي نزل التحو في الكلام منزلة الملح في الطعام وحجبه⁵⁰ عن
بصائر الطعام لانلتكم⁵¹ مراما ولا شفيت لكم غراما او⁵² تخولني كل يد
ويختصني كل منكم بيد فلم يبتق في الجماعة الا من ادعن لحكمه ونبذ
اليه خبائة كده فلما حصلت تحت وكائه اضرم شعلة ذكائه فكشف
حينئذ من اسرار الغازه وبدائع اعجازه ما جلا⁵³ به صدا الانهان وجلى

is followed by ن, he to whom it is applied lessens in men's eyes, and
is set low and comes out as a simpleton, and exposes himself to
dishonour, is ضيف (a guest), which by the addition of ن becomes
ضييف, an intrusive sponger. 46. زنة لددكم, a weight, or counter-
poise for your disputatiousness, which weight may be increased if
you are eager for further contest. 47. انهالت, pret. of
حول, and 7 of هيل respectively. 48. حالت, pret. fem. of حول,
infn. حيال, in speaking of a camel "she failed to conceive," and
here metaphorically applied to the thoughts of the company.
49. تمائم, pl. of تميمة, charms, talismans, of which it is said, that
they had surrendered (استسلمت) to Abû Zaid's sorcery. 50. حجبه,
veiled it, is the reading of the editions of Bulaq and Beyrout; de Saey
has حجب مطالعه, veiled its risings. 51. انلت, 4 of نول. 52. او,
here "unless." 53. جلا = صقل; the following جلى = كشف.

•سحا المشيب •سراحي حمين خطّ على راسي فابغض به⁶⁷ من كاتب •ساح⁶⁸
 ولاح⁶⁹ يلحى على جزي العنان الى •سلهى فسحقتا له •سمن لاسح لاح
 ولو ليهوت وفودي شائب لخبأ بيين المصابيح من غسان •سباحي
 قـوم سجاياهم⁷⁰ توقير ضيئهم والشيب ضيف له التوقير يا صاح⁷¹
 ثم انه انساب انسياب اليم واجفل اجفال الغيم فعلمت اته سراج
 سروج وبذر الادب الذي يجتتاب البروج وكان قصارانا⁷² التخرق لبغده
 والتفترق من بغده

wind (شمال). 67. ابغضه = ابغض به. 68. ساح, agent of the preceding سحا, pret. of سحو. Standing in pause it takes *kasrah* (here lengthened by prosodical license) instead of *tanwin*. 69. لاح, يلحى, لاسح, لاح, preterite and agent, and aor. and agent of لوح and لحي respectively. 70. قـوم سجايادم, a people whose disposition (pl. of سجيية), referring to Ghassân, with which tribe Abû Zaid claims kinship. 71. يا صاح = يا صاحبي (see Gramm. p. 201). 72. قـصارى, end, termination.

ASSEMBLY XXV. CALLED "OF KARAJ."

المقامة الخامسة العشرون الكرجية

حكى الحارث بن همام قال شتوت بالكرج¹ لدين اقتضيه وارَب
 اقتضيه فبلوت من شتائيا الكالِح وصيرها التنايح² ما عرفني جهد³ البلاء
 وعكف بي على الاضطلاء فلم اكن ازايل وجاري ولا مستوقد⁴ ناري الا
 لضرورة اذفع⁵ اليها او اقامة جماعة احافظ عليها فاضطررت في يوم جود
 مزرهته⁶ ودجنه مكنته الى ان برزت من كناني لميم عناني فاذأ شيخ
 ساري الجلدت بادي الجردت وقد اعتم بربطة واستشفر بفويطة⁷ وحواليه
 جمع كثيف الحواشي وهو يمشد ولا يجاشي

1. كرج, a town in the hill country of Persian Irak between Ispahân and Hamadân, about sixty parasangs distant from the former. 2. نافع, agent of نسفح, which with regard to cold has the same meaning as لسفح with regard to heat (blasting, scorching). 3. جهد, effort, vigorous exertion, applied to بلاء, "extreme severity," "utmost distress," an expression traced back to a tradition of Muḥammad. 4. مستوقد, noun of place 10 of وقد, "kindling-place." 5. اذفع, ا. or. pass. and a. or. 3 of دفع and حفظ respectively. 6. مزرهته, مكنته, agent 3 of زهته and كته respectively. 7. فويطة, dim. of فوطه. The preceding استشفر is a derivative of the 10th form of ثفر, crupper, meaning

يا قوم⁸ لا يَنْبئُكُمْ عَنْ فُقْرِي اَصْدُقْ مِنْ عُرْيِي اِوَانِ الْقُرْ
 فاعْتَبِرُوا بِمَا بَدَا مِنْ ضُرِّي باطِنِ حَالِي وَخَفِيْ اَهْرِي
 وَحاذِرُوا اَنْقِلَابِ سَلَمِ الدَّهْرِ فَاَتْنِي كَذَمْتِ نَبِيهِ السُّقْرِ
 اَوْي¹⁰ اِلَى وَفَرَّ وَحَدَّ يُّفْرِي¹¹ تَنْفِيْدُ صُقْرِي¹² وَتَبْيِيْدُ سُمَّرِي
 وَتَشْتَكِي كَوْمِي¹³ غَدَاةَ اَثْرِي فَجَرَدِ الدَّهْرِ سِيوْفِ الْغَدْرِ
 وَشَنَ غَارَاتِ الرِّزَايَا¹⁴ الْغُبْرِ وَلَمْ يَزَلْ يَسْحَتْنِي وَيَبْرِي
 حَتَّى عَفَّتْ¹⁵ دَارِي وَغَاضَ دَرِّي وَبَارِ¹⁶ سَعْرِي فِي الْوَرِي وَشَعْرِي
 وَصَرَّتْ نَضُو فَاقَةَ وَعَسَّسْر عَارِي الْمَطَا مَجْرِدَا مِنْ فِشْرِي
 كَاتَسِي الْمَغْزَلِ فِي التَّعْمَرِي لَادَفْ¹⁷ لِي فِي الصَّنِّ وَالصَّبْرِ¹⁸
 غَيْرَ التَّنْحِي¹⁹ وَاصْطَلَا الْجَمْر فَهَلْ خِضَمَّ²⁰ ذُو رَدَا غَمْر
 يَسْتُرْنِي بِمِطْرَفِ اَوْ طَمْر طِلَابِ وَجْهِ اللّٰهِ لَاشْكُرِي

here "he was breeched." 8. يا قوم. Metre رجز, 5th عروض with equal ضرب which, however, some prosodists identify with the 4th عروض and ضرب of the سريع: — — — | — — — | — — — twice. 9. قُرْ = بُرْد. 10. اَوْي, aor. of اَوَى, in the sense of looking for shelter or protection. 11. سَيْفٌ يَّقْطَعُ = حَدٌّ يُّفْرِي. 12. صُقْرٌ, سُمَّرٌ, pl. of اصْفَر (yellow) and اسْمَر (brown) respectively, meaning gold coins and lances, the former of which are said to serve (his friends), the latter to destroy (his enemies). 13. كَوْمَاءُ, pl. of كَوْمٌ, fem. of اَكْوَمٌ, humped camels. 14. رِزَايَا, pl. of رِزَايَةٌ. 15. عَفَّتْ, pret. of عَفُو = دَرَسَتْ. 16. بَارِ, pret. of بَوْر = كَسَدَ. 17. لَادَفْ لِي, ليس لي ما يذفئني = لَيْسَ لِي مَا يَذْفِئُنِي. 18. صَنِ, اَيَّامِ الْعَجْوِزِ, the first two of the seven coldest days called الْعَجْوِزِ. 19. تَنْحِي, inf. 5 of نَحَوُ. 20. خِضَمٌّ, a deep sea, here of bounty.

ثم قال يا ارباب الشراء الترافلين في الفراء²¹ من اوتي خيرا فلينفق²² ومن استطاع ان يرفق فليرفق فان الدنيا غَدور والدهر عشور والمكنة زورة²³ طيف والفرصة مزنه صيف واآني والله لطالما تلقيت الشتاء بكافاته²⁴ واعددت له الاهدب قبل موافاته²⁵ وها انا اليوم يا سادتي ساعدي وسادتي²⁶ وجلدتي بردتي وحفنتي جفنتي فليغتبر العاقل بحالي وليبادر²⁷ صرف الليالي فان السعيد من اعط²⁸ بسواه واستعد لمسراه فتيل له قد جلوت علينا ادبك فاجل²⁹ لنا نسبت فقال تبا لمن تخر بعظم مخر انما التخر بالتقى والادب المنتقى ثم انشد

لعمرك ما الانسان الآ ابن يومه³⁰ على ما تجلّى يومه لا ابن امسه
وما التخر بالعظم الرومى وانما فخر الذي يبغى الفخر بنفسه

ثم اته جلس محتوقنا³¹ واجرئثم³² متفتقا وقال الليم يا من غمر بنواله
وامر بسؤاله صل على محمد وآله واعني³³ على البرد واهواله واتح لي

21. فراء, pl. of فرء. 22. فلينفق, imper. 4 of نفق and رفق respectively. 23. زورة = زياره. 24. كافات, pl. of كاف, the letter Kâf, meaning the words beginning with this letter, which are alluded to in the couple of verses quoted lower down. 25. موافاه, infin. 3 of وفى. 26. ساعدي وسادتي, "my arm is my pillow," which gives the clue to the two metaphors following, where حفنة, handful, stands for the hollow of the hand. 27. ليبادر, imp. 3 of بدر, "let him be beforehand with (acc.)." 28. اعط, pret. 8 of عطا. 29. اجل, imp. of the preceding جلوت, the pret. of جلو. 30. لا ابن امسه, "the son of his to-day," i.e. his worth is determined by his own actions, "not the son of his yesterday," i.e. he deserves no credit for the merits of his ancestors. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 31. محتوقنا, agent 12 of حقف. 32. اجرئثم = تيج and عون. 33. اعن, imper. 4 of اعن and اعن الى بغض

حُرًّا يُوَثِّرُ مِنْ خِصَاصَةٍ³⁴ وَيُوَاسِي وَيُؤَبِّقِصَاصَةً³⁵ قَالَ الرَّأْوِي فَلَمَّا جَلَّى عَنِ
التَّنْفَسِ العِصَامِيَّةِ³⁶ وَالْمَلِجِ الاَصْمَعِيَّةِ³⁷ جَعَلْتُ مَلَايِحَ عَيْنِي تُعْجِمُهُ وَمِرَاسِي
لِحْظِي تَرْجِمُهُ حَتَّى اسْتَبَيَّتُ أَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ وَأَنَّ تَعَرِّيَهُ اِخْبَوْلَةٌ صَيْدٌ وَلَمِجٌ
هُوَ أَنَّ عِرْفَانِي قَدْ اذْرَكَهُ وَلَمْ يَأْمَنْ أَنْ يَيْتَكَهُ فَتَقَالَ ائْتَسَمَ بِالسَّمْرِ وَالْقَمَرِ
وَالزُّهْرِ³⁸ وَالزُّهْرَانَةَ لَنْ يَسْتُرَنِي إِلَّا مَنْ طَابَ خَيْمُهُ وَأَشْرَبَ³⁹ مَاءَ المَرْوَةِ
اِدِيمَهُ فَعَقَلْتُ مَا عَنَادَ وَإِنْ لَمْ يَذَرِ القُتُومَ مَعْنَادَ وَسَاءَنِي مَا يَعَانِيهِ مِنَ
الرَّغْدَةِ وَأَشْعَرَارِ الجِلْدَةِ فَعَمِدْتُ لِفَرْوَةٍ هِيَ بِالتَّيَّارِ رِيَاشِي فِي اللَّيْلِ
فِرَاشِي فَنَضَوْتُهَا عَنِّي وَقَلْتُ لَهُ ااقْبَلْهَا مِنِّي فَمَا كَذَّبَ أَنْ ااقْتَرَاهَا⁴⁰
وعَيْنِي تَرَاهَا ثُمَّ اأَشْدُ

لِلَّهِ مِنَ المِسْمِنِيِّ فَرْوَةٍ ااضْحَتَّ مِنَ الرَّغْدَةِ لِي جُمَّة⁴¹

respectively. 34. خِصَاصَةٌ, poverty, "straitness." 35. قُصَاصَةٌ, respectively. 36. عِصَامِيَّةٌ, referring to 'Iṣām, chamberlain of king Nu'mān of Hīrah, who was proverbial among the Arabs for a man's greatness by his own merits not by those of his forefathers. 37. مَلِجٌ, a soul like 'Iṣām's, is taken from some verses of the poet Nābighah, who says: the soul of 'Iṣām has ennobled 'Iṣām (comp. Arab. Prov. ii. 745). 38. زُهْرٌ, pl. of اَزْهَرٌ, shining = اَجْجَمٌ; the following زُهْرٌ = اَزْهَارٌ. 39. أَشْرَبَ, pass. 4 of شَرِبَ, has been made to drink, "is imbued." 40. ااقْتَرَى, pret. 8 of اقْتَرَى, he put on the fur coat (فَرْوَةٌ), similar to اادْرَاعَ, putting on a breast-plate (دِرْع), ااعْتَمَامَ, putting on a turban (عِمَامَةٌ), etc. 41. جُمَّةٌ, a covering, "protection." Metre عروض 3rd ضرب 1st سريع

الْبَسْنِيهَا وَاقْمِيَا مُهْتَجِي ⁴² وَقِي شَرَّ الْأَنْسِ وَالْجِنَّةِ ⁴³
 سَيِّئَتْسِي الْيَوْمَ ثَنَائِي وَفِي خَدَّ سَيْكَسِي ⁴⁴ سُدَّسِ الْجِنَّةِ

قال فلما فتن قلوب الجماعة بأفتنانه في البراعة القوا عليه من الفراء
 المغشاة والجباب ⁴⁵ الموشاة ما آده ثقله ولم يك ⁴⁶ يقده فأنطلق
 مستبشرا بالفرج مستسقيما للكرج وتبعته الى حيث ارتفعت التقيية
 وبدت ⁴⁷ السماء نقية فقلت له لشد ما قرسك البرد فلا تتعز من بعد
 فقال ويك ليس من العدل سرعة العذل فلا تعجلن بلوم هو ظلم ولا
 تنف ⁴⁸ ما ليس لك به علم فوالذي نور الشية وطيب تربة طيبة ⁴⁹
 لو لم اتعز لرحت بالخيبة وصفر العيبة ثم نزع ⁵⁰ الى الفرار وتبرقع
 بالاكفهرار ⁵¹ وقال اما تعلم ان شئسنتي الانتقال من صيد الى صيد
 والانعطاف من عمرو الى زيد ⁵² واراك قد عفتني وعفتني وأفتني ⁵³

— — — | — — — | — — — , — — — | — — — | — — — . 42.

وقِي, pret. pass. 2 of وقِي, in a precativ sense, "may he be preserved." 43. جِنَّة, pl. of جِن, taken from Qur'ân, cxiv. 6. 44. يُّكْسِي, aor. pass. of كَسَو. For the following "silk of Paradise," comp. Qur'ân, xviii. 30, and passim. 45. جِبَاب, pl. of جَبَّة. 46. لم يك (كود), he was scarcely able to (aor.). 47. بدت, etc., "the heaven showed clear," a proverbial phrase to indicate that they were safe of intruders. 48. لا تنف (قفو), etc., quotation from the Qur'ân, xvii. 38. 49. طيبة, name given to Yaşrib (Madinah) by Muḥammad: "for God made it pleasant (طيب) as the home of the Prophet during life, and his resting-place after death." 50. نزع = ومال = رغب. 51. اكفهرار, infin. 3 of كفهر. 52. من عمرو الى زيد, from 'Amr to Zaid, i.e. from one person to another. 53. افدت, pret. 4 of فوت and

اضعاف⁵⁴ ما افذتني فاعفني⁵⁵ عافاك الله من لعوك واندد دوني باب
 جدك ولهول فجمدته جبذ التلعبه⁵⁶ وجمعجب به للدعابة وقتت له
 والله لولم اوارك⁵⁷ واغظ على عوارك لما وصلت الى صلته ولا انقلبت
 اكسى من بصله⁵⁸ فجازني عن احساني اليك وسثري لك وعليك
 بان تسهم لي برد الفزوة او تعرفني كافات الشئوة فنظر اليي نظر المتعجب
 وازميرازميرار المتغضب ثم قال امسا رد الفزوة فابعد من رد اس
 الدابر والميت الغابر واما كافات الشئوة فسبحان من طبع⁵⁹ على
 ذهنك واوهى وعاء خزنك حتى انسيت⁶⁰ ما انشدتك بالدسكرة⁶¹
 لابن سكرة⁶²

جاء الشتاء وعندي من حوائجه سبع اذا القطر عن حاجاتنا حبسا⁶³
 كن وكيمس وكانون وكاس طلا⁶⁴ بعقد الكباب وكس ناعم⁶⁵ وكسا

respectively. 54. اضعاف, pl. of ضَعَفَ, double quantities, twice as much as. 55. اعْفَى, عافى, imp. 4 and pret. 3 of عَفَوَ. 56. تَلْعَابَةٌ = كثير اللعب, the final ة being that of مبالغة or emphasis. 57. اوارك, اَوَارَكَ, apoc. aor. 3 and 2 of وَرَى and غَطَوَ respectively. 58. اكسى من البصلة, more coated than the onion (see Arab. Prov. ii. 385), whence by contrast the verb to "onion" a man (بَصَلَ) for to "strip him of his clothes one after the other." 59. طبع here = غَشَى بالدنس. 60. اُنْسِيْتُ, pass. 4 of نَسِيَ, thou has been made to forget, not as Chenery translates, "thou hast let thyself forget." 61. دَسْكَرَةٌ, name of a village between Hulwân and Bagdad. 62. لَابِنُ سُكْرَةَ, of the lines of Ibn Sukkarah, a fertile poet of the Abbaside period († A.H. 385). His full name was Abû 'l-Ḥasan Muhammad al-Ḥāshimī, the latter patronymic applying to him as descended from 'Ali, son of the Caliph Mahdī. 63. حبسا for عَرُوضٌ, on account of the metre, which is بَسِيطٌ, 1st ضَرْبٌ, as p. 19, n. 44. 64. طَلًا here by metrical license for طَلًا,

ثُمَّ قَالَ لِحِوَابِ يَشْفِي خَيْرَ مَنْ جَلَبَابِ يُدْفِي فَكُتِفَ⁶⁶ بِمَا وَعِيَتْ
وَأُنْكَفِي فَفَارَقْتَهُ وَقَدْ ذَهَبَتْ فِرْوَتِي لَشَقْوَتِي وَحَصَلْتُ عَلَى الرِّغْدَةِ طُولِ
شَقْوَتِي

wine. 65. كُتِسَ نَاعِمٌ, "a pleasant wife," as Chenery very properly translates: the Arabic text contents itself with the rhetorical figure *pars pro toto*, for which the Beyrout edition substitutes كَتَّفَ نَاعِمٌ. De Sacy quotes a poet who says that the seven Kâfs of winter are contained in the one Kâf of كَيْسٍ (purse), as all game is contained in the wild ass (on account of the supposed excellency of its flesh). 66. أُنْكَفِيَ, اُنْكَفِيَ, imper. 8 and 7 of كَفَى and كَفَأَ respectively, the latter with prolonged final vowel for the sake of the سَجْعِ.

ASSEMBLY XXVI. CALLED "THE SPOTTED."

المقامة السادسة والعشرون الرقطاء

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ حَلَلْتُ سَوْفِيَّ الْاَهْوَاذِ¹ لَابَسَا حَلْمَةَ الْاَعْوَاذِ²
فَلَبَّيْتُ فِيهَا مَدَّةَ اَكْبَدِ شِدَّةَ وَازْجِي اَيَّامَا مَسْوَدَّةً³ اِلَى اَنْ رَاَيْتُ تَمَادِي

1. صَوْفِيَّ الْاَهْوَاذِ, the two markets of Ahwâz, a city or rather a cluster of seven townlets between Başrah and Persia, where sugar is said to originate. The explanation of the expression "the two markets" is, according to de Sacy's commentary, that one part of the inhabitants used to trade from morning to noon, and the other part during the remainder of the day; but a more plausible explanation is, that it was traversed by a river (the Kârûn) with a market on either bank of it. 2. اِعْوَاذِ, inf. 4 of عَوَزَ. 3. مَسْوَدَّةً,

المقام⁴ من عوادي⁵ الانتقام فرممتها بعين التالي وفارقتها مفارقة الطلل
 البالي وطمعت عن وشلنا كميثس الازار راکضا الى المياد الغزار حتى اذا
 سرت منها مرحلتين وبعدت سرى ليلتين ترأعت لي خيمة مشروبة
 ونار مشبوبة فقلت آتيهما لعلني انقع صدى او اجد على النار هدى⁶
 فلما انتهيت الى ظل الخيمة رايت غلمة روفة وشاردة مشروقة وشابحا
 عليه بزرة سنية ولديه فاكهة جنية فحيمته ثم تحاميته فصحك اليي واخسن
 الرد علي وقال الاتجلس الى من تروق فاكهته وتشوق مفاكهته فجلست
 لاغتمام محاضرته لاللتهام ما بحضرتة فحين سقر عن آدابه وكشف عن
 انيابه عرفت انه ابو زيد بحسن ملحه وقبح قلبه فتعارفنا حينئذ
 وحققت بي فرحتان ساعتئذ ولم ادر باليهما اصنى⁷ فرحا واوفى مرحا
 اباشفاره⁸ من دجته اشفاره ام بخضب رحاله بعد اشحاله⁹ وتاقت نفسي
 الى ان افنص ختم سره واطن داعية يسره¹⁰ فقلت له من اين ايابك
 والى اين انسيابك وبم امتلات عيابك¹¹ فقال اما المقدم فمن طوس¹²
 واما المقصد فالى السوس واما الجدة التي اصبت بها فمن رسالة افتضبت بها
 فسالتته ان يقرشني دخلته ويسرد علي رسالته فتقال دون مرامك¹³

عوادي 5. إدامة الإقامة = تمامى المقام 4. سود 9 of participle
 pl. of عادية 6. اجد على النار هدى 6. quotation from Qur'ân, xx.
 10. 7. اصنى, comp. of ضافى, more abundant. Another reading,
 which de Sacy follows, is اصنى, purer. 8. اشفار, infin. 4, اشفار,
 pl. of سفر. 9. اشحال, inf. 4 of حمل. 10. داعية يسره = سبب
 11. عياب, pl. of عيبة. 12. طوس, name of a town in
 Khurasan, celebrated as the birth-place of Firdausî, the Wazîr
 Nizâmu 'l-mulk, and other noted men; السوس, another town in
 Khûzistan, built by Sûs, son of Sâm, son of Nûh (Noah). 13. دون
 مرامك, etc., "the war of Basûs was a less thing than what thou

حَرْبِ الْمَسُوسِ أَوْ تَصَحَّحَنِي إِلَى السُّوسِ فَصَاحِبَتُهُ إِلَيْهَا قَبَّرَا وَعَكَمَتْ
عَلَيْهِ بِهَا شَهْرًا وَهُوَ يُعَلِّسُنِي كَأَسَاتِ التَّلْغِيلِ¹⁴ وَيَجْرِنِي أَعْمَةً¹⁵ التَّامِيلِ حَتَّى
أِذَا حَرَجَ صَدْرِي وَعَيْلَ صَبْرِي قُلْتُ لَهُ إِنَّهُ لَمْ يَبْقَ لَكَ عِلَّةٌ وَلَا لِي تَعِلَّةٌ¹⁶
وَفِي غَدِ أَزْجُرُ غَرَابَ الْبَيْتِ¹⁷ وَأَرْحَلُ عَنْكَ بِحُفَّتِي حُنَيْنِ¹⁸ وَقَالَ حَاشِ

desirest," allusion to one of the most famous feuds in Arab history, in which Kulaib Wā'il of the tribe Rabi'ah, mentioned above, p. 146, n. 35, was slain. It is called the war of Basûs, after the aunt or great-aunt of two of Kulaib's wives, whose name was al-Basûs, and who instigated Kulaib's brother-in-law, Jassâs, to take revenge for a camel of her neighbour Sa'd, which Kulaib had killed, while it was grazing on his, Kulaib's, pasture ground with the camels of Jassâs. For further details of the manner in which this revenge was carried out, and of the ensuing war between the tribes of Taghlib, whose chief was Kulaib's brother Muhalhil, and Bakr, to which Jassâs belonged, see the Commentary to the Ḥamâsah, p. 420. 14. تَعْلِيلٌ, inf. 2 of عَلَّ, making excuses, seeking pretexts, "beguiling." 15. أَعْمَةٌ, pl. of عَمَانٌ. 16. تَعِلَّةٌ, what draws off attention, what diverts. In the editions of Bulaq and Beyrout the word is preceded by فِي الْمَقَامِ, in (further) stay. 17. أَزْجُرُ غَرَابَ الْبَيْتِ, I shall stir up or start (by throwing a pebble), the raven of separation, i.e. I shall take omen from the direction in which it flies, good if to the right, bad if to the left. 18. بِحُفَّتِي حُنَيْنِ, with the shoes of Ḥunain, i.e. with a bad bargain, a proverbial phrase, the most popular explanation of which is, that a shoemaker of the name of Ḥunain, incensed against an Arab, with whom he could not agree about the price of a pair of shoes, threw them on the road by which he knew the Arab must pass, at some distance from each other. When the Arab came up to the first shoe, he said: how like this is to one of Ḥunain's shoes; if the other were

لله ان ¹⁹ اُخْلِفَكَ ²⁰ او اُخَالَفَكَ وما ارجأتك ان احدثك الا لايبئك
واذا كنت قد استرثيت بعدي ²¹ واغراك ظن السوء بماعدتي فاصح ²²
لتقص سيرتي الممتدة واضفها الى اخبار ²³ الفرج بعد الشدة فقلت
هات فما اطول ²⁴ طيلك واهول حيلك فقال اعلم ان الدكر العموس
القاني الى طوس وانا يومئذ فقير وقير لا فتيل لي ²⁵ ولا نقير فالجاني صفر
اليدين الى التطوق بالدين فادنت ²⁶ لسوء الاتفاق .من هو عسر الاخلاق
وتوهمت تسمي التفاق ²⁷ فتوسعت في الاتفاق فما افقت حتى بهظني
دين لزمني حقه ولازمي مستحقه فحزرت في امري واطلعت غريمي

with it, I would take them. On meeting the second, he regretted to have left the other behind, and fastening his camel he went back to fetch it, whereupon Hūnain, who had been hidden near the spot, mounted the beast and rode off with it, making his victim pay a far higher price for his shoes than he had originally demanded (see also Arab. Prov. i. 461). 19. حاش لله ان, God forbid that (lit. refuge to Allah) an idiom for the explanation of which see Lane, s.v. 20. اُخْلِفَ, اُخَالَفَ, aor. 4 and 3 of خَلَفَ; ارجأت, pret. 4 of رَجَأَ; احدث, احدثت, aor. 2 of حدث and لبث respectively. 21. اصح, وعدة, v.n. of وعد, threat or promise, here the latter. 22. اضف, imper. 4 of صَوخَ and ضيف respectively. 23. اخبار, etc., "Tales of Pleasure after Pain," title of a collection of amusing stories, ascribed by the most trustworthy authorities to the Qāzi Abū 'Alī al-Muḥsin al-Tanūkhī. 24. ما اطول, etc., a form of admiration, instances of which have occurred before. Instead of ما اهل حيلك, how fearful are thy wiles, Chenery follows the reading (احول) of some MSS. and translates, "how various are thy wiles. 25. لا فتيل لي, etc., "I had not the sprout or the split of a date-stone," a proverbial expression for extreme poverty. 26. ادنت, pret. 8 of دين. 27. تسمي التوافق = تسهل الرواح,

على عسري فلم يصدق املاقي ولا نزع عن ارهاقي بل جد في التقاضي
ولج في افتاءي الى القاضي وكلما خضعت له بالكلام واستنزلت منه
رفق الكرام ورغبته في ان يظنرني بمياسرة او يُظنرني²⁸ الى ميسرة قال
لا تطمع في الاظهار واحتجان²⁹ التتصار فوحقك ما ترى مسالك الخلاص
او تريني سبائك³⁰ الخالص فلما رايت احتداد لدهه وان لا مناص لي
من يده شاغبته ثم وانبتته ليرافعني الى والي الجرائم³¹ لا الى المحاكم في
المظالم لما كان بلغني من اتصال الوالي وفضلته وتشدد القاضي وبخله
فلما حضرنا باب امير طوس آنست ان لا باس ولا بؤس فاستدعيت
دواة وبيضاء وانشات رسالة رطاء³² وهي اخلاق سيدنا محب وبعوثه
يلب³³ وقربه تحف³⁴ ونأيه تلف وخلصته نسب وقطيعته نصب وغربه
ذلق وشببه تاتلق³⁵ وظلفه³⁶ زان وقويم نهبه بان وذهنه قلب وجرب
ونعته شرف وغرب³⁷

سيد قلب³⁸ سبوق مبر³⁹ فطن مغرب عزوف عيوف

easiness of market (meaning for his poetry and scholarship). 28. او يُظنرني, etc., or would wait for me till competence, allusion to Qur'ân, ii. 280. 29. احتجان, infin. 8 of حجن, originally drawing a thing to oneself with a hooked stick, here appropriating. 30. سبائك, pl. of سبيكة, meltings, ingots. 31. جرائم, pl. of جريمة, a criminal offence, opposed to the following مظالم, pl. of مظلمة, here an oppression, a civil wrong, judged by the Qazî. 32. رطاء, fem. of ارتطأ, spotted, i.e. a composition whose letters were alternately pointed and unpointed. 33. يلب, aor. pass. 4 of لب, it is abided, for people find an abode. 34. تحف, pl. of تحفة. 35. تاتلق, aor. 8 of التلق. 36. ظلفه = عفاة, continence, self-restraint. 37. شرق وغرب, spreads to east and west. 38. قلب, here versed in affairs, versatile. Metre خفيف, 1st عروض, 1st ضرب, as p. 78, n. 50. 39. مبر, agent 4 of بر is, according to some commentators = غالب

مُخْلَفٌ مُثْلَفٌ⁴⁰ أَغْرَفْرِيدٌ نَابَهُ فَاضِلُّ ذَكِيَّ انُوفٍ
 مُثْلَقٌ إِنْ ابَانَ طَبُّ إِذَا نَابَ هِيَاجٌ وَجَلَّ خُطْبٌ مَخُوفٌ
 مَنَاظِمٌ⁴¹ شَرْفُهُ تَأْتَلِفُ وَشَوْبُوبُ حِمَائِهِ يَكْفُ⁴² وَنَائِلٌ يَدِيهِ فَاضٌ وَشَحٌّ
 قَلْبِهِ غَاضٌ وَخَلْفٌ سَخَائِهِ يُجْتَلِبُ⁴³ وَذَهَبٌ عِيَابُهُ يَجْتَرِبُ مِنْ لَقٍ
 لَقَّهُ⁴⁴ فَلَيْحٌ وَغَلْبٌ وَتَاجِرٌ بَابُهُ جَلْبٌ وَخَلْبٌ كَتُّ عَنْ هَتْمٍ بَرِيٍّ وَبَرِيٍّ
 مِنْ دَنْسٍ غَوِيٍّ وَقَرْنٌ لِيَانُهُ بَعِزٌّ وَنَكَبٌ عَنْ مَذْهَبٍ كَزَّ لَيْسَ بُوْتَابٌ
 عِنْدَ نَهْزَةِ شَرِّ بَلٍ يَعْفُ عَقَّةً بَرِيٍّ
 فَلِذَا يَجِبُ وَيَسْتَحِقُّ عِفَافُهُ شَعْفَابُهُ⁴⁵ فَلِبَابِهِ⁴⁶ خَلَابٌ
 إِخْلَاقُهُ غُرَّتْ تَرْفٌ وَفَوْقُهُ فَوْقٌ إِذَا نَاضَلْتَهُ غَلَابٌ
 سَجِّحٌ⁴⁷ يَهْتَسُ وَذُو تَلَاْفٍ⁴⁸ إِنْ هَفَا خَلَّ فَلَيسَ بِحَقِّهِ يَرْتَابُ
 لَا بَاخِلٌ بَلْ بَاذِلٌ خَرِقُ إِذَا يُعْتَرُّ⁴⁹ بَسْرُزٌ لَا يَلِيْمُهُ⁵⁰ بَابُ
 إِنْ عَضَّ أَرَلٌ فَلَّ غَرَبٌ عَضَاةٌ بِمَنَابِهِ⁵¹ فَأَمَحَّتْ مَعَهُ نَابُ

غالب لاعداد= surpassing in generosity, according to others= conquering his enemies. 40. مُخْلَفٌ مُثْلَفٌ, replacing (*by forays on his enemies the wealth he is*) consuming (*in largesses to his friends*). 41. مَنَاظِمٌ, here pl. of نَظْمٌ, strings of pearls, chaplets (of honour and praise), said to form themselves spontaneously (تَأْتَلِفُ, 8 of (الف)), without effort on the part of his eulogists, since his excellencies are so numerous. 42. يَكْفُ, aor. of وكف. 43. يُجْتَلِبُ, aor. pass. 8 of جلب and حرب respectively. 44. مَنْ لَقَّهُ, he whom his company gathers to itself, or who joins his company, as لَقَّ may be taken as a nominative (de Sacy) or an accusative (Beyrout edition). 45. حَتِّبًا فِيهِ = شَعْفَابُهُ. Metre كامل, 1st عروض, 2nd, ضَرْبٌ, as p. 172, n. 28. 46. فَلِبَابِهِ = خَالِصٌ عِفَافُهُ. 47. سَجِّحٌ, gentle of disposition. 48. تَلَاْفٍ for تَلَاْفِيٍّ, infin. 6 of لَتَوُ, 8 of لَتَوُ, mending, making good ("when his friend slips"). 49. يُعْتَرُّ, aor. pass. 8 of عَرَّ. 50. يَلِيٌّ, aor. of ولي, here confines, "keeps close."

وجدير بمن لب و فطن وقرب وشطن ان اذ عن لقريرع زمن⁵² وجابر زمن
مذ رضع ثدي لبانه خص بافاضة تبتانه⁵³ نعش وفرج وضافر فالبئج ونافر
فازعج وفاء بحق ابلج انعب من سيلي⁵⁴ وقترظ ان هنز وبلي⁵⁵ وتوج صفاته
بحب عفاته⁵⁶

فلاخلا⁵⁷ ذا بئجة يمتد ظل خصبه

فانه بتر بمن انس ضوء شئبه

زان مزايا ظرفه بلبس خوف ربه

فليهن⁵⁸ سيدنا فوزه بمفاخر تاملت وجلت وفوته بصناع تملت
ونملت⁵⁹ ويلائم قرب حضرته غوث رقه بحظ من حظوته فانه تليد
ندب⁶⁰ وشريد جذب وجريح نوب⁶¹ اتيرت وناظم قلائد تسيرت اذا

51. مناب. "succour." 52. قريع زمن. "the hero of the time;"
53. تبتان. v.n. of هتن "the restorer of the palsied." 54. هطل =
55. (future of ولى) him who will rule (after
him). 56. عفاة (pl. of عافي) =
سائلون, suppliants. 57. لا خلا (pret. of خلو in the sense of
a precativ), here "may he never cease to be," governing, like كان,
the accusative of the predicate. Metre, عروض, 2nd, as p. 103,
n. 17. 58. ليهن, imp. of هنا, "may there prosper" (to which
سيدنا is object, فوز and فوت subject). Similarly in the clause
following, قرب is object and غوث subject to يلائم, 3 of لام =
يوافق. Instead of قرب, pl. of قربة, "pious offerings," which is the reading
of de Sacy and my MS., the two native editions have قرب, nearness,
proximity. In غوث رقه, the help or assistance (granted) to his
thrall, the designation of thrall refers to Abû Zaid, whose condition,
accomplishments, and wants are described in the subsequent
sentences. 59. نملت = تليد الكرم. 60. دللت على الكرم = تليد ندب.

جاش لخطبته، فلا يوجد قائل ثم فس ثم باقل⁶² فان حبر قلت حبر
 نمنمت⁶³ وخلصت ريانا قد نمت هذا ثم شره برض وقوته قرض وقلقه
 غسق وجلبابه خلق وقد قلق لتوغر غريم غاشم يستحشبه بحق لازم فان
 من سيدنا بكفه⁶⁴ بهبات كفه توقح بهجد فاق وباء باجر فكفي من وثاق
 لا قلت⁶⁵ سجايا خلقه ترفد شائم برقه⁶⁶ بمن رب ازلي⁶⁷ حي ابدتي
 قال فلما استشف الامير لآليها⁶⁸ ولمح السر المودع فيها اوغر⁶⁹ في الحال
 بقضاء ديني وفصل ما بين خصمي وبيني ثم استخلصني⁷⁰ لمكائرته⁷¹
 واخصني باثرته فلبثت بضع⁷² سنين انعم في ضيافته وارتع في ريف
 رافته حتى اذا غمرتني مواهبه واطال ذيلي ذهبه تلطفت⁷³ في
 الارتحال على ما ترى من حسن الحال قال فقلت له شكرا لمن اتاح
 لك للتيان السمح الكريم وانقذك به من صعطة الغريم فقال الحمد لله
 على سعادة الجدة والخلوص من الخصم الالذ ثم قال ايما احب اليك
 ان اخذك⁷⁴ من العطاء ام التحنك بالرسالة الترقط فقلت املاء

61. نُوب، pl. of نوبة. 62. ثم فس ثم باقل، then Quss would there (in that place) be Bâqil (see p. 3, n. 26, and p. 122, n. 33).

63. نُمنمت، pass. of نمنم. 64. كَفَّ، 1. averting, turning off, staying; 2. hand.

65. لا قلت، comp. note 57 above. 66. شائم برقه، him who watches his lightning, i.e. who hopes for his bounty, as people hope for rain from the flash of a cloud. 67. ازلي، eternal without beginning; ابدتي، eternal without end.

68. لآليها (pl. of لؤلؤ)، its pearls, the pronoun referring to the address. 69. اوغر اليه بكذا =

امر له به. 70. استخلصني خالصا = جعلني خالصا، he made me his intimate,

“appropriated me.” 71. مكائرتة (v.n. 3 of كثر)، boast of the number of attendants and possessions, “ostentation.”

72. البضع = ما بين. 73. التلطفت. The expression occurs in Qur'an, xii. 42.

74. اخذك، اُخِذِي، here “I contrived.”

الرسالة احب اليّ فقال وهو وحقّك⁷⁵ اخفّ عليّ فانّ نخلّة ما يلج⁷⁶
 في الآذان اذن من نخلّة ما يخرج من الاردان ثمّ كانه انف واستخيا
 فجمع لي بين الرسالة والمخدّيا ففترت منه بسنهمين وفصلت عنه بعنمين
 واّبت الى وطني قرير العين⁷⁷ بما حزّرت من الرسالة والعين

4 of *حذو* and *تحف* respectively, here to be read as subjunctives on account of *أَنَّ*. 75. *وَحَقِّكَ*, "by thy Truth." 76. *يَلِجُ*, aor. of *ولج*. 77. *قرير العين*, cool of eye, idiom for glad, rejoicing.

ASSEMBLY XXVII. CALLED "OF THE TENT-DWELLERS."

المقامة السابعة والعشرون البدويّة او الوبريّة

حكى الحارث بن همام قال ملّت في ريتق زمني¹ الذي غبر الى
 مجاورة اهل الوبر² لاخذ³ اخذ نفوسهم الابية والسنتهم العربية⁴ فشمرت

1. *ريّق* زمانى "رائقه and", the beginning (prime) of my time (life); it is also lightened (i.e. written without *tashdid*) into *ريّق*." This and the following notes included in inverted commas are again translated or condensed from Hariri's own commentary to this Assembly. 2. *وبر* is explained by the Arabic lexicographers as that which in the camel corresponds to the wool of the sheep. Hence *اهل الوبر*, people of the camel-hair, i.e. dwelling in hair-tents, is opposed to *اهل المدر*, people of the mortar, i.e. dwelling within cemented walls, and is equivalent to *اهل الحضارة والفلا*, people of settled habitation (in villages and towns), and of the desert (leading a nomadic life), which has occurred in Assembly XVIII. p. 132, n. 7.

تشمير من لا يالو جهدا وجعلت اضرب في الارض غورا ونجدا الى ان
 اقتنيت هجمة⁵ من الراغية وثلة من الشاغية ثم اويت الى عرب
 ارداد⁶ اقيال وابناء اقوال⁷ واومانوني امنع جناب وقلوا عني⁸ حد كآل
 ناب فما تاروني عندهم هم ولا قرع صفاتي سيم⁹ الى ان اضللت في ليلة
 منيرة البدر لقمحة غزيرة الدر فلم اطب نفسا بالغاء طلمبيا والقاء حبليها
 على غاربها¹⁰ فتدثرت¹¹ فرسا محضارا واعتقلت لدنا¹² خطارا وسريت
 ليأتي جمعاء اجوب البيداء¹³ واقتري¹³ كل شجرا¹³ ومردا¹³ الى ان نشر

3. لآخذ, etc., "that I might take the bent of their forbidding souls (i.e. their souls that recoil from meanness and villany), for 'that I might follow them in their ways.'" 4. السنتهم العربية, (pl. of لسان), their Arabic tongues, their idioms of purest Arabic. 5. هجمة, etc. الهجمة is about a hundred of camels, and الثلثة a flock of sheep, الراضية, the braying standing for the former, الشاغية, the bleating, for the latter, as in the saying, "he has neither a braying nor a bleating one, i.e. neither camel nor sheep." 6. ارداد, pl. of راد, lit. one who rides behind another on the same beast, hence concomitants of or next in rank to ("such as replace kings in their absence"). 7. ابناء اقوال, sons of speeches, "men of eloquence; a great orator is called son of speeches." 8. فقلوا عني, etc., they blunted from me (i.e. in my protection) the edge of every tooth, for they guarded me from every injury or oppression. 9. لا قرع صفاتي سيم, no arrow struck my smooth rock, for no slander was allowed to assail my fair fame. 10. القاء حبليها على غاربها, the throwing her halter over her neck, for letting her stray at will. 11. فتدثرت, etc. "The meaning of this 5th form of دثر is to leap upon the back of the horse, and محضار or محضير signifies swift-paced, from حصر, running with a high step." 12. لدنا, what is supple and pliable, here a lance. 13. اقتري, etc. "اقترا", 8 of

الصَّبْحِ رَايَاتِهِ وَحِيَعِلٌ¹⁴ الدَّاعِي إِلَى صَلَاتِهِ فَنَزَلَتْ عَنْ مَشْنِ السَّرَكُوبَةِ لِأَدَاءِ
 الْمَكْتُوبَةِ ثُمَّ حَلَمْتُ فِي صَهْوَتِهَا وَفَرَزْتُ عَنْ شَحْوَتِهَا وَسَرَّتْ لَا أَرَى أَثَرَ الْآ
 قَفْوَتِهِ وَلَا نَشْرًا إِلَّا عُلُوَّتَهُ وَلَا وَاوِيَا إِلَّا جَزَعَتَهُ وَلَا رَاكِبًا إِلَّا اسْتَطَلَعْتَهُ وَجَدِّي
 مَعَ ذَلِكَ يَذْهَبُ هَدْرًا وَلَا يَجِدُ وَرْدَهُ صَدْرًا¹⁵ إِلَى أَنْ حَانَتْ صَكَّةُ
 عُمِّي¹⁶ وَلَفَحَ هَجِيرٌ يَذْهَبُ غَيْلَانٌ¹⁷ عَنْ مَسِيٍّ وَكَانَ يَوْمًا أَطْوَلَ مِنْ ظِلِّ

قَرَى, means travelling from place to place; شَجْرَاءُ is a spot grown
 over with trees, مَسْرَدَاءُ one deprived of vegetation. Hence امْرُدُ,
 hairless in the face, beardless." 14. حِيَعِلٌ, he (the Muezzin)
 called out *حَيٍّ عَلَى الصَّلَاةِ*, hither to prayer, etc., "the infinitive
 being حِيَعِلَةٌ, similar to هَيَلِلَةٌ, saying there is no god but God
 (الْحَمْدُ لِلَّهِ); حَمْدَلَةٌ, saying praise belongs to God (لَا إِلَهَ
 إِلَّا هُوَ); حَوْلَقَةٌ, saying there is no power or strength but in God
 (لَا حَوْلَ إِلَّا بِاللَّهِ); حَسْبَلَةٌ, saying in the name of God (بِسْمِ اللَّهِ);
 حَسْبُنَا اللَّهُ, saying God is our sufficiency (حَسْبُنَا اللَّهُ); سَبَّحَلَةٌ,
 saying adoration be God's (سَبَّحَانَ اللَّهُ); جَعَلَنْتَهُ, saying may I be made
 thy ransom (جَعَلْتَهُ فِدَاكَ)." 15. لَا يَجِدُ وَرْدَهُ صَدْرًا, its (my toil's)
 gang to the water found no return, for "did not obtain its object,"
 as animals return not from the water until they have quenched
 their thirst. 16. حَانَتْ صَكَّةُ عُمِّي, the time of the little blind
 one's stroke or knock had come, a highly idiomatical phrase, meaning
 "the noonday heat had waxed blinding." Of the various ex-
 planations given for it, the most probable is, that by عُمِّي, diminutive
 of اَعْمَى, blind, the gazelle is meant, which, dazzled by the heat,
 butts at or knocks against anything near it. In poetry عُمِّي, pl.
 of اَعْمَى, is said instead of عُمِّي, either with the same reference
 to the gazelle, or to blinded men who knock the ground with their
 stick in order to grope their way. It should be mentioned that
 according to some lexicographers عُمِّي itself means the heat of

القنادة¹⁸ واحتر من دمع الممّلات¹⁹ فائتمت اتى ان لم استكن من الوعدة
 واستجم بالترعدة ان نفسي اللغوب وعلقت بي شعوب²⁰ فعجت الى
 سرحه كشيمة الأغصان وريقة الأقدان لاغور²¹ تحتها الى المغيربان فوالله
 ما استروح²² نفسي ولا استراح فرسي حتى نظرت الى سانح²³ في هيئة

noontide, blind standing for blinding, which would be a remarkable instance of the effect serving to indicate the cause. Lastly, the word صكّة alone, without any further determinative, is used for fierceness of heat. 17. غيلان, a great poet of the Bedouin Arabs whose nickname was ذو البرومة, given to him by his mistress, مية or مية, daughter of Qais. 18. اطول من ظل القنادة, longer than the shadow of a lance (considered by the Arabs as the longest of shadows). "A long day is compared with the shadow of a lance, as a short day with the claw of the Qaṭa bird. A poet says: 'Many a day like the shadow of a lance has been shortened for us by the blood of the wine-bag and the play on lutes.'" 19. احتر من دمع الممّلات, hotter than the tears of a bereft mother. "It is said that the tear of grief is hot and the tear of joy is cool, whence the prayer, 'may Allah cool his eye,' and the imprecation, 'may Allah heat his eye' (for may He make him shed tears of joy or sorrow respectively)." 20. شعوب, a name for death, "which like دجلة (the Tigris) and عرفة (Mount 'Arafat) does not take the article." 21. لاغور, etc. "تغوير", inf. 2 of غور, means alighting for a noontide sleep, as تغريس, same form of عرس, means alighting for a short slumber or rest towards the end of the night, and مغيربان (the first commencement of sunset) is a rare form of the diminutive of مغرب for the regular مغيرب." 22. استروح, استراح, both 10 of روح, the former for catching the wind or seeking repose, the latter only used in the sense of taking rest, ease, etc. 23. سانح, coming from the left and turning the right to the beholder (which

سائح وهو يبتاع مجعتي ويشئتد الى بقعتي فكرهت انعميا جه²⁴ الى
معاجي فانسعدت بالله من شتركدل معاجي ثم ترجميت ان يتصدى²⁵
مشدا او يتبدي مرشدا فلما اقترب من سرحتي وكاد يحل بساحتي
الغيتة شبخنا السروجي متشحا²⁶ بجوابه ومضطعنا اهبة تجوابه فانسني
ان ورد وانساني ما شرد ثم استوضحتة من اين اثره وكيف عجرة²⁷ وعجرة
فأنشد بديبا ولم يقل ايها²⁸

قل لمستطلع دخيلة ²⁹ امري	لك عندي كرامة ³⁰ وعزارة
انا ما بين جوب ارض فارض	وسرى في سفارة فمفارة
زادي ³¹ الصيد والمطية نعلي	وجهازي الجراب والعمكارة
فاذا ما هبطت مضرا فبيمتي	غرفة الخان والتدويم جزارة ³²

is considered to augur well). 24. انعميا, inf. 7 of عوج = انعطاف. 25. يتصدى = يتعزز. 26. مضطعنا, agent 8 of وشح, making a waist-band of, i.e. having slung round his waist, and of ضغن, carrying under the arm. 27. شجرة and شجرة respectively, the former the knots (ganglia) of the nerves of the limbs, the latter those of the intestines, for "his external and internal condition." 28. لم يقل ايها, he did not say "hold!" i.e. he did not check my curiosity, "without demure." 29. دخيلة, the innermost state. Metre خفيف as p. 78, n. 50, with the occasional change of the last foot, mentioned p. 112, n. 42. 30. كرامة may be read as nominative (de Sacy) or accusative (Beyrout edition, said to be found in Hariri's original MS.), in which latter form it corresponds to the سماعاً وطاعة of the Arabian Nights, and in either case it is a polite mode of introducing the answer to a question or the compliance with a request. 31. زادي, my provision, is to be read zadiya on account of the metre. 32. جزاراة, a leaflet,

لَيْسَ لِي مَا اسَاءَ اَنْ فَاَتِ اَوْ اَحْزَنَ اَنْ حَاوَلَ التَّرْمَانَ اِبْتِرَازَهُ³³
 غَيْرَ اَتَى اَبِيْتِ خَلَوْا مِنْ اَلْهَمِّ وَنَفْسِي عَنِ الْاَسَى مُتَحَازَهُ³⁴
 اَرْقَدَ اللَّيْلَ مَلءَ جَفْنِي وَقَلْبِي بَارِدًا مِنْ حَرَارَةِ وَحَزَازَهُ³⁵
 لَا اَبَالِي مِنْ اَتَى كَأَسَ تَفْتَوَّقْتُ وَلَا مَا حَلَاوَةٌ مِنْ مَزَازَهُ
 لَا وَلَا اسْتَجْمِيزُ اَنْ اَجْعَلَ الدَّلَّ مَجَازًا اِلَى تَسْتِي اَجَازَهُ
 وَاِذَا مَطْلَبُ كَسَا حِلْمَةَ الْعِمَارِ فَبِعَدَا لِمَنْ يَرُومُ مَجَازَهُ³⁶
 وَهَتَى اَهْتَمَزَ لِلدَّنَائَةِ نَكْسُ عَافٍ طَبِيعِي طَبَاعَهُ وَاهْتَرَازَهُ
 فَالْمَنْيَايَا وَلَا الدَّنَائِيَا وَخَيْرٌ مِنْ رُكُوبِ النُّحَا رُكُوبِ الْمَجَنَازَهُ

ثُمَّ رَفَعَ الْيَّ طَرْفَهُ وَقَالَ لِامْرَأَةٍ³⁷ جَدَعَ قَصِيرَ اَنْفِهِ فَاخْبَرْتَهُ خَيْرَ نَاقِصَتِي
 السَّارِحَةِ وَمَا عَانِيَّتَهُ فِي يَوْمِي وَالْبَارِحَةِ فَقَالَ دَعِ الْاَلْتَفَاتِ اِلَى مَا فَاَتِ
 وَالظَّمَاحِ اِلَى مَا طَاغَ وَلَا تَأْسَ عَلَيَّ مَا نَهَبَ وَلَوْ اَنْتَ وَاَنْ مِنْ نَهَبَ وَلَا
 تَسْتَمَلُ مِنْ مَالٍ عَنِ رِيحِكَ³⁸ وَأَضْرَمَ نَارَ تَبَارِيحِكَ³⁹ وَلَوْ كَانَ اَبْنُ

scroll, instructive tract. 33. اِبْتِرَازُ, inf. 8 of بَرَزَ. The *s* attached to it is here no longer the feminine termination, but as in مَجَازُهُ and اَهْتَرَازُهُ below, the pronoun of the 3rd person. 34. مُتَحَازَةً, agent fem. 7 of حَاوَزَ = بَعِيدَةً (مُتَحَرِّفَةً). 35. حَزَازَةً = حَزَانُ, inf. 4 of حَزَرَ. 36. اَجَازُهُ = اَجَازُ, inf. 4 of اَجَزَ. 37. لِامْرَأَةٍ, etc., for some purpose or end in view Qusair mutilated his nose, namely to gain the confidence of Zabbâ, the murderess of his master Jazimah, the leper (see p. 182, n. 11), under the pretence that it had been done by the latter's nephew, who suspected him of connivance with her, and thus to find an opportunity of avenging his master's death. Abû Zaid means to say that his interlocutor must have a powerful motive to brave the dangers of the desert alone and in the heat of the noonday sun. 38. رِيحٌ, breeze, here side or presence. 39. تَبَارِيحٌ, pl. of تَبَرَّحٌ, v.n. 2 of بَرَحَ.

بُوحَكَ⁴⁰ او شقيق روحك ثم قال هل لك⁴¹ في ان نقيلا ونتحامى
 النقال والقيلا فان الابدان انضاء تعب والهاجرة ذات لهب ولن يضقل
 المخاطر وينشط الغائر كقائلة الجواجر⁴² وخصوصا في شهرَي ناجر⁴³ فنقلت
 ذاك اليك وما اريد ان اشق عليك فافترش الترب واضطجع واظهر
 ان قد هجع وارتنفت⁴⁴ على ان احرس ولا انعس فاخذتني السنة ان
 زومت⁴⁵ الالسننة فلم أفق الا والليل قد تولى والتجم قد تبلج ولا السروجي
 ولا المسرج فبت ليلة نابغية⁴⁶ واخزان يعقوبية اساور⁴⁷ الوجوم واساهر
 التجوم افكر تارة في رجلي واخرى في رجعتي الى ان وضع لي عند
 اقرار ثغر الصوء⁴⁸ في وجه الجوراكب يخد⁴⁹ في الدو فالمعت اليه بثوبي
 ورجوت ان يعرج الى صوبي فلم يغبا بالماعي ولا اوى لالتماعي⁵⁰ بل
 سار على هيئته واصماني بسيم اهانتة فاوفضت اليه لاستردفه⁵¹ واحتمل

40. أبس بوحك, thy own son, بوح being either pl. of باحة, the court-yard or interior of the house, or synonymous with ذكر, penis.
 41. هل لك, is it (agreeable) to thee, hast thou a mind. 42. هواجر, pl. of the preceding هاجرة. 43. شهرَي ناجر, the two months of the thirst-stricken cattle, for "the two hottest months of summer," as we would say, "the dog-days." 44. ارتنفت, 8 of رفق, I leant on my elbow (مرفق). 45. زومت الالسننة, the tongues were tied up, i.e. had become silent. 46. ليلة نابغية, a night as that of Nābighah, alluding to his verse: "I passed a night, as though one of the spotted snakes had assailed me, the poison of whose fangs is penetrating." The following يعقوبية, sorrows like that of Ya'qûb refers to Jacob's grief for the loss of Joseph. 47. اساور, اساور, aor. 4 of سور and سهر respectively, to be translated, struggling against, vying in wakefulness with (acc.). 48. اقرار ثغر الصوء = ابتسام. 49. يخد, aor. of وخذ. فم السور, meaning the break of dawn. 50. التماع, infin. 8 of لوع. 51. استردف, 10 of ردف, for which

تَغَطَّرْفَه⁵ فَلَمَّا اذْرَكْتَهُ بَعْدَ الْاَيْنِ وَاجَلَّتْ فِيهِ مَسْرَحُ الْعَيْنِ وَجَدْتِ
 نَاقَتِي مَطِيئَتَهُ وَغَالَّتِي لُقَطَّتَهُ⁵³ فَمَا كَذَّبْتِ⁵⁴ اِنْ اذْرَيْتَهُ عَنِ سَنَامِهَا
 وَجَاذِبْتَهُ طَرْفَ زَمَامِهَا وَقُلْتِ لَهٗ اَنَا صَاحِبِهَا وَهَنْصَلَهَا وَلِي رَسَلُهَا وَنَسَلُهَا⁵⁵
 فَلَا تَكُنْ كَاشْعَبِ⁵⁶ فَتَتَّعِبْ وَتَتَّعِبَ⁵⁷ فَاخْذُ⁵⁸ يَلْدَغُ وَيَضُّي وَيَتَّقِحُ⁵⁹ وَلَا
 يَسَاحِييَ وَبَيْنَا هُوَ⁶⁰ يَنْزُرُو وَيَلِينُ وَيَسْتَأْسِدُ وَيَسْتَكِينُ اِنْ غَشِيْنَا أَبُو زَيْدٍ
 لَابَسَا جِلْدَ التَّمْرِ⁶¹ وَهَاجِمَا هَجُومَ السَّيْلِ الْمَثْبُورِ فَخَفَّتْ وَاللَّهِ اِنْ يَكُونُ
 يَوْمَهُ كَأَنَّهُ وَبَدْرُهُ مِثْلُ شَمْسِهِ فَالْحَقُّ بِالْقَارِظَيْنِ⁶² وَاصِيرِ خَيْرًا بَعْدَ عَيْنِ

comp. n. 6 above. 52. تَغَطَّرْفُ, inf. 2 of غَطَّرْفُ = تَكَبَّرُ. 53. لُقَطَّةٌ, what is picked up, a find. 54. مَا كَذَّبْتِ, I lied not (in doing so and so), for I failed not, I was not slow to. 55. رَسَلُهَا وَنَسَلُهَا, her milk and her offspring. 56. اَشْعَبُ, name of a servant of the Caliph 'Uṣmān, proverbial amongst the Arabs for his covetousness, which, according to his own confession, was surpassed only by that of his equally proverbial sheep. The latter had mounted on his roof, and on seeing a rainbow, took it for a rope of the plant *qatt*, jumped at it and broke its neck. 57. فَتَتَّعِبْ وَتَتَّعِبَ, subj. 4 and 1 of تَعَبُ, governed by اَنْ omitted after the prohibitive (see Gram. p. 172). 58. اخْذُ, etc., he began to sting (يَلْدَغُ) and to hiss (يَضُّي), "like a scorpion which at the same time wounds and emits a plaintive sound as if wounded," for he began to attack and to complain of being attacked. 59. يَتَّقِحُ, 8 of وَقِحُ. 60. بَيْنَا هُوَ, etc., while he was alternately violent (يَشْتَدُّ وَيَشَبُّ = يَنْزُرُو) and meek, playing the lion (يَسْتَأْسِدُ) and humble. 61. لَابَسَا جِلْدَ التَّمْرِ, donning the leopard's skin, "proverbial for one insolent and bold, the leopard being the boldest of animals and the least patient of injury." 62. الْحَقُّ بِالْقَارِظَيْنِ, that I might join the two tanners, two men said to have gone out to collect the herb قَرِظٌ used for tanning, but who were never heard of since, whence they became

فَلَمْ ارِ إِلَّا أَنْ أَتَكَرَّتْهُ الْعِبُودُ الْمَنْسِيَّةُ وَالْفَعْلَةُ الْأَمْسِيَّةُ وَنَاشَدَتْهُ اللَّهُ أَوْافِي⁶³
 الْيَوْمِ لِلتَّلَافِي أَمْ لِمَا فِيهِ اتَّلَافِي فَقَالَ مَعَانَ اللَّهُ أَنْ أَجْهَزَ عَلَى مَكْلُومِي أَوْ
 أَصْلُ⁶⁴ حَرُورِي بِسَمُومِي بَلْ وَأَفِيَّتْكَ لِأَخْبِرُكَ كُنْهُ حَالِكَ وَأَكُونَ يَمِينًا
 لِسَمَاكَ فَسَكَنَ عِنْدَ ذَلِكَ جَاشِي وَأَجَابَ اسْتِيحَاشِي⁶⁵ وَأَطْلَعَتْهُ طَلَعُ
 اللَّحْمَةِ وَتَمَرَّقَعَ صَاحِمِي بِالْقَحْمَةِ⁶⁶ فَنَظَرَ إِلَيْهِ نَظْرَ لَيْثِ الْعَرِيْسَةِ⁶⁷ إِلَى
 الْغَرِيْسَةِ ثُمَّ أَسْرَعَ قَبْلَهُ الرَّوْحَ وَأَقْسَمَ لَهُ بَعْنِ أَنْارِ الصَّحْحِ لَنْ لَمْ يَبْجُ مَأْجَا
 الذُّبَابِ⁶⁸ وَيُرِضُ⁶⁹ مِنْ الْغَنِيْمَةِ بِالْأَيَابِ لِيُورِدَنَّ⁷⁰ سَنَانَهُ وَرِيْدَهُ وَيُنْفِجِعَنَّ بِهِ
 وَليْدَهُ وَوَدِيْدَهُ فَنَبِذَ زَمَامَ النَّاقَةِ وَحَاصَ⁷¹ وَأَفْلَتَ وَهُوَ خُصَاصُ⁷² فَقَالَ لِي
 أَبُو زَيْدٍ تَسَلَّمْتُمَا وَتَسَلَّمْتُمَا⁷³ فَاتَّهَا أَحَدَى الْحُسَيْنِيَيْنِ⁷⁴ وَوَيْلُ أَهْوَنِ مِنْ

proverbial for one who left home and never returned. 63. أوافي, 3 of وفى preceded by the interrogative particle أ. 64. اصل, aor. of وصل. "The following حرور is a hot wind blowing at night, opposed to سموم, a hot wind blowing in day-time." 65. استيحاش, inf. 10 of وحش. 66. قحمة, v.n. of وقح, impudence, effrontery. 67. عريسة, thicket, lion's den. "This word and its synonyms عرين and غاب are used with or without the feminine termination, while غيل and خيس occur only as masculines." 68. الذباب, the escape of the fly, which is protected by its own insignificance and vileness. 69. يرض, apoc. aor. of رضى, dependent on لم in the preceding clause: "if he were not to content himself with a safe return instead of the booty," an allusion to a line from the Diwân of Imru'l-Qais. 70. ليوردن, energetic aor. 4 of ورد. 71. حاص, pret. of حيص = فتر. 72. أفلت وله حصاص, he fled in hot haste, "a proverb in which حصاص means either عدو (running), or according to others ضراط (a fart)." 73. تسلمتُمَا, imp. 5 of ستم = أركب. 74. سناهما, one of the two good things (to be obtained in a campaign), victory and martyrdom (Qur'ân, ix. 52).

وَيَلِينُ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَحَمَّرَتْ بَيْنَ لَوْمِ أَبِي زَيْدٍ وَشَكَرْدٍ وَزَنْتَهُ نَفَعَهُ
بِضَرِّهِ فَكَانَتْهُ نُوجِي بِذَاتِ صَدْرِي أَوْ تَكْطِنُ مَا خَاوَسَّرَسَّرِي فَتَقَابِلْنِي بِوَجْهِ
طَلِيْقٍ وَأَنْشُدْ بِلِسَانِ ذَلِيْقٍ

يَا أَخِي الْحَامِلُ ضِيْمِي⁷⁵ دُونَ أَخْوَانِي وَقَوْمِي
أَنْ يَكُنْ سَاءَكُ أَوْ سِي فَلَقَدْ سَرَّكَ يَوْمِي
فَأَسْتَفِرُّ ذَاكَ لِهَذَا وَأَطْرَحُ شُكْرِي وَلَوْ مِي

ثُمَّ قَالَ أَنَا تَمْتُقُ وَأَنْتَ مَمْتُقٌ⁷⁶ فَكَيْفَ نَسْتَفْتِقُ وَوَلْتِي يُفْرِي أَدِيمُ الْأَرْضِ
وَيَرْكُضُ طَرْفَهُ أَيُّهَا رَكُضْ فَمَا عَدَوْتُ⁷⁷ أَنْ أَسْتَعْدَاتُ مَطِيْمَتِي⁷⁸ وَعُدَاتُ
لَطِيْمَتِي حَتَّى وَصَلْتُ إِلَى حُلَّتِي بَعْدَ اللَّتِيَا وَالَّتِي⁷⁹

75. يَا أَخِي الْحَامِلُ ضِيْمِي, with *fathah* on the final of حامل, for which see Gramm. p. 199 (113), 1. Metre رمل as p. 71, n. 69.

76. أَنَا تَمْتُقُ وَأَنْتَ مَمْتُقٌ, I am hasty and thou art tearful, or as we would say, I am of a choleric temper and thou art of a melancholy disposition. "A similar saying is أَنَا كَلْفٌ وَأَنْتَ صَلْفٌ وَكَيْفَ نَأْتَلِفُ, I am ardent and thou art morose, how then could we be friends?"

77. مَا عَدَوْتُ = مَا لَبِثْتُ. 78. مَطِيْمَةٌ with or without *tashdid* = قَصْدٌ.

79. بَعْدَ اللَّتِيَا وَالَّتِي, a phrase impossible to render literally. اللَّتِيَا and اللَّذِيَا are diminutives of the relative pronouns الَّتِي and الَّذِي respectively, in analogy with those of the demonstrative pronouns تَا and ذَا, from which they are derived by addition of the article, and whose diminutives are تِيَا and ذِيَا (see Gramm. p. 150, last paragraph). As to the meaning of these words in the text opinions differ. Some say that they are synonymous with calamity (دَاهِيَةٌ); according to others they signify unpleasantness small and great.

ASSEMBLY XXVIII. CALLED "OF SAMARQAND."

المقامة الثامنة والعشرون السمرقندية

أخبر الحارث بن همام قال استبصعت في بعض أسفاري القند
وقصدت سمرقند¹ وكنت يومئذ قويم السطاط جهوم التسطاط ازمي عن
قوس المراح الى غرض الأفراح واستعين بماء الشباب² على ملامح السراب
فوافيتها بكرة عروبة بعد ان كابدت الصعوبة فسعيت وما نيت الى ان
حصل البيت فلما نقلت اليه قندي وملكت قول عندي³ تجت الي
الحمام على الاثر فامطت عتي وعشاء السفر واخذت في غسل الجمعة
بالاثر⁴ ثم بادرت في هيئة الحاشع الى مسجدتها الجامع لالحق بمن
يقرب من الامام ويقرب أفضل الأنعام⁵ فحظيت بان جليت في

1. سمرقند, name of a celebrated city in Persian Irak. 2. ماء الشباب, the sap of youth, lit. the water of youth, for its brightness, freshness, and vigour, a word here chosen on account of the following ملامح السراب, the glimpses of the mirage, which presents in the desert the deceptive semblance of water. 3. ملكت قول عندي, I was entitled to use the expression عندي, which is equivalent to "I have in my possession," meaning either "with me" or "at home," while لدي or معي means only: "I have with me." 4. بالاثر, in accordance with tradition, allusion to the saying of Muhammad, that he who bathes before Friday prayers will have his sins remitted. 5. أفضل الأنعام, the best of cattle, meaning

الحلمة وخبّرت المركز لاستماع الخطبة ولم يزل الناس⁶ يدخلون في دين الله أفواجا ويردون⁷ فرادى وأزواجا حتى اذا انظّ الجوامع بحمّله واطل تساوي الشخص وظلّه⁷ برز الخطيب في أهميته متهاديا خلف عصبته فازتقى في منبر الدعوة الى ان مثل بالذروة⁸ فسلم مشيرا باليمين ثم جلس حتى ختم نظم الثّاندين⁹ ثم قام وقال الحمد لله الممدوح الاسماء المحمود الآلاء الواسع العطاء المدعوّ لحسم الآواء¹⁰ مالک الاسم ومصوّر¹¹ الترمم ومكرم¹² اهل السّماح والكرم ويهلك عاد وارم انرك كآل

a fatted camel (بدنة), allusion to another tradition of Muḥammad to the effect that he who joins in Friday's prayer after he has taken a bath of purification has as it were offered a fatted camel for sacrifice. 6. *ولم يزل الناس*, etc., allusion to Qur'ān, ex. 2, "and thou seest men entering the religion of Allah by troops;" the following *أزواجا* و*فردا*, singly and in pairs, also alludes to the Qur'ān, xxxiv. 45, where, however, instead of *أزواجا*, the word *مشين*, "two by two," is used. 7. *تساوي الشخص وظله*, the being equal of a person and his shadow, indicating the time shortly after noon when the latter is of the same length with the former; this is the time of the *ظُهر* or mid-day prayer, according to Muḥammad's injunction: "say the *ظُهر*, when thy shadow is like thyself." 8. *ذروة* = *أعلى المنبر*. 9. *تأدين*, inf. 2 of *أدان* = *أدان*, call to prayer, which is formed from it in the same way as *سلام* is formed from *سَلِم*. 10. *مدعوّ لحسم الآواء*, called upon for the cutting (i.e. rescinding) of calamity. 11. *مصوّر*, agent 2 of *صور*, forming for restoring to the original form, reviving. 12. *مكرم*, agent 4 of *كرم*, "honouring," is missing, both in my MS. and the editions of Bulaq and Beyrout, whereby *اهل السّماح والكرم* becomes attribute of God, but, as de Saey's reading is no doubt supported by reliable authorities, I follow him unhesitatingly, the meaning of this and the

سَرَّ عَلَّمَهُ وَوَسَّعَ كَيْلَ مَحَرَّرَ حَلَمَهُ وَعَمَّ كَيْلَ عَالِمٍ طَبَّوْلَهُ وَهَدَّ كَيْلَ مَارِدٍ حَوْلَهُ
 أَخَدَهُ حَمْدًا مَوْخَدًا مَسْأَلًا وَأَنْعَزَهُ دَعَاءَ مَوْقِيلٍ مَسْلَمًا وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا
 هُوَ الْوَاحِدُ الْإِحْدَادُ الْعَادِلُ الْقَيُّمُ لَا يُولَدُ لَهُ وَلَا وَالِدٌ وَلَا رِبُّهُ سَمِيحٌ وَلَا مُسَاعِدٌ
 أَرْسَلَ مُحَمَّدًا لِلْإِسْلَامِ مَهْدِيًّا وَلِلْمَلَّةِ مَوْطِدًا وَوَلَدَتْهُ¹³ الرَّسُلُ مَوْكِدًا وَالْأَنْبِيَاءُ
 وَالْأَحْمَرُ¹⁴ مَسْتَدًا وَصَلَ الْأَرْحَامَ¹⁵ وَعَلَّمَ الْأَحْكَامَ وَوَسَّمَ الْحَلَالَ وَالْمَحْرَمَ وَرَسَمَ
 الْأَخْلَالَ¹⁶ وَالْأَحْرَامَ كَتَمَ¹⁷ اللَّهَ سَكْتَهُ وَكَمَلَتِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ لَهُ وَرَحِمَ آلَهُ
 الْكَرِيمَانَ وَأَهْلَهُ الرَّحِمَاءَ مَا هَمَّ رِيكًا وَهَدَرَ حِمَامًا وَنَسَرَ سَوَامًا¹⁸ وَسَطَا حَسَامًا
 أَعْمَلُوا رَحِمَكُمُ اللَّهُ عَمَلَ الصَّالِحِينَ وَأَكْدَحُوا لِمَعَادِكُمْ كَذْحَ الْأَصْحَاءِ¹⁹ وَأَزْدَعُوا
 أَهْوَاءَكُمْ رَنَعَ الْأَعْدَاءَ وَأَعْدَدُوا لِلرَّخْلَةِ أَعْدَادَ السَّعْدَاءِ وَأَنْزَعُوا حِلَلَ السُّورِ
 وَدَاوُوا عِلَلَ الطَّمَعِ وَنَسَبُوا أَوْدَ²⁰ الْعَمَلِ وَعَاصُوا وَسَاوَسَ الْأَمَلِ وَصَوَّرُوا
 لَأَوْهَامِكُمْ حَوُولَ الْأَخْوَالِ وَحَلُولَ الْأَسْوَالِ وَسَاوَرَةَ الْأَعْلَالَ²¹ وَمَصَارِمَةَ
 الْعَمَالِ وَالْآلِ²² وَأَذَكُرُوا الْحِمَامَ وَسَكَّرَتِ مَضْرَعَهُ وَالرَّيْسَ وَهَوَّلَ مَطْلَعَهُ²³

following clause being that Allah honours and rewards the good, while he punishes the wicked even to destruction. 13. اِدْلَةٌ, pl. of دليل, proofs, demonstrations, signs. 14. الاحمر والانسود, the black and the red = العرب والعجم وقيل الإنس والجن. 15. ارحام, pl. of رحم, wombs, here womb-connections, consanguinities. 16. اخلال, infin. 4 of حل, the doffing of the pilgrim-cloak, which terminates the ceremonies of the pilgrimage. 17. احرام, inf. 4 of حرم, the donning of the said garment (حرام). 18. المال الراعي = سوام, "cattle." 19. كذح الاصحاء, the exertion of the sound (pl. of صحيح), i.e. sound in body, soul, and faith. 20. اعوجاج = اود. 21. اعلال, like علال above, pl. of علة. 22. مصارمة المال والآل, "the cutting off (infin 3 of صرم) from pelf and kin." 23. مطلع, patient 8 of

وَاللَّحْدَ وَوَحْدَةَ مَوَدَعِهِ وَالْمَلِكُ وَرُوعَةُ سُؤَالِهِ وَهُ طَلَعَهُ وَأَلْمَحُوا النَّهْرَ وَأَرْبَمَ
 كَرَّهُ وَسَوْءَ مَحَالِهِ وَهَكَرَهُ كَمْ طَمَسَ مَعْلَمًا²⁴ وَأَمَرَ مَطْعَمًا وَطَحَّطَحَ عَرُورًا²⁵
 وَدَوَّرَ مَلِكًا مَكْتَرًا هَمَّةً نَكَّتِ الْمَسَامِعَ وَنَجَّحَ الْمَدَامِعَ وَأَكْدَأَ²⁶ الْمَطَامِعَ
 وَأَزْدَأَ الْمُسْمِعَ²⁷ وَالسَّامِعَ عَمَّ حَكَمَتِ الْمَلُوكِ وَالتَّرْعَاعَ وَالْمُسَوِّدَ²⁸
 وَالْمَطْعَاعَ وَالْمُخْسِنُونَ وَالْمُحْسِنَاتِ وَالْأَسَاوِدَ وَالْأَسَاوِدَ مَا مَوْتَلَّ³⁰ الْآ مَالِ³¹ وَعَكْسَ
 الْآ مَالِ وَمَا وَصَلَ³² الْآ وَصَالَ وَكَلِمَ الْاَوْصَالَ وَلَا سِرَّ الْاَوْسَاءِ وَلِوَيْمِ الْاَوْسَاءِ وَلَا اِتَّجَّ
 الْآ وَوَلَّدَ النَّدَاءَ وَرَوَّجَ الْاَوْدَاءَ³³ اللَّهُ اللَّهُ³⁴ رَعَاكُمْ اللَّهُ الْاِمَّ مَدَاوِمَةَ اللَّيْلِ وَ
 وَمَوَاصِلَةَ النَّهْرِ وَطَوَّلَ الْاَضْرَارَ وَخَمَلَ الْاَعْيَارَ³⁵ وَاطْرَاحَ كَلَامَ الْحِكْمَاءِ وَمَعَاصَاةَ
 اِلَهِ السَّمَاءِ اَمَّا الْبِهْرَمَ حَصَادِكُمْ وَالْمَدْرَ مَيَادِكُمْ اَمَّا الْحِمَامَ مَذْرِكِكُمْ وَالصَّرَاطَ
 مَسْلِكِكُمْ اَمَّا السَّاعَةَ مَوْعِدِكُمْ وَالتَّشَاهِرَةَ مَوْزِدِكُمْ اَمَّا اَهْوَالَ الطَّيَّارَةِ لَكُمْ
 مَرْعِدَةً اَمَّا دَارَ الْعَصَاةِ³⁶ الْحَطْمَةَ³⁷ الْمُؤَصَّدَةَ حَارِسِيَهُمْ مَالِكُ وَرَوَّاءُهُمْ
 حَالِكُ وَطَعَابِيَهُمْ السَّمُومَ وَهُوَ اَوْهُمُ السَّمُومَ لَا مَالِ اَسْعَدَهُمْ وَلَا وَاوَدَ اَعْدَدَ

طَلَع, what is seen or got sight of. 24. مَعْلَم, a road-mark.
 25. جَيْشٌ كَثِيرٌ = عَرُورٌ. 26. اَكْدَأَ, infin. 4 of كَدَى, here
 "frustrating." 27. مُسْمِعٌ, agent 4 of سَمِعَ, who causes to hear
 = مُطْرِبٌ, "songster" (who delights by his melodies); سَامِعٌ,
 who hears, "the listener to the song" = طَرِبَ (delighted). 28.
 مَطْعَاعٌ, patient of نَوَى and طَوَعَ respectively. 29. اَسَاوِدُ, pl.
 of اَسْوَدٌ, here serpents, obnoxious vermin, opposed to اَسَاكُ, lions,
 beasts of prey. 30. جَعَلَهُ ذَا مَالٍ = مَوْتَلَّ. 31. مَالٌ عَلَيْهِ = مَالٌ.
 فَاسْتَأْصَلَهُ. 32. وَصَلَ, here "bestows a gift" (صَلَمَةٌ); the following
 اَوْصَالَ is pl. of وَصَلَ, "limbs," or according to others, "joints."
 33. اَوْدَاءٌ, pl. of وَدِيدٌ. 34. اللَّهُ اللَّهُ, objective case depending on
 the elided verb اَتَّقُوا, fear ye (see Gramm. p. 190). 35. اَعْيَارٌ pl.
 of اِضْرَءَ, crimes. 36. عَصَاةٌ, pl. of عَاصِيٌ. 37. حَطْمَةٌ, the crushing

حماهم ولا عدد الا³⁸ رحم الله امرئ ملك هواه وامم مسالك هداد واحكم
 طاعة مولاة وكدح لروح ساواد وعمل ما دام العمر مطاوعا والدهر مؤادعا
 والصحة كاملة والسلامة حاصلة والآدمه عديم المرام وحصر الكلام والمام
 الآلام وحسوم الحمام وهدو الكواش ومراس³⁹ الارماس آها لها حسرة⁴⁰
 العيا مؤكد وامدها سرمد وممارستها⁴¹ كممد ما لوليه حاسم ولا لسده راحم
 ولا له مفا عراه عاصم الهمكم الله احمدا الأليام ورداكم ردا الأكرام واحتكم
 دار السلام واسأله الترحمة لكم ولاهل ملته الانلام وهو انسمح الكرام والمستم
 والسلام قال الحارث بن همام فلما رايت الخطبة نخبة بلا سقط وعروسا
 بغير نقت⁴² دعاني الأعجاب بنمطها العجيب الى استجلاء وجه الخطيب
 واخذت اتوسمه جدا واقلب الطرف فيه مجدا الى ان وضع لي بصدق
 العلامات انه شيخنا صاحب المقامات ولم يكن بد من الصمت في
 ذلك الوقت فامسكت حتى تحلل من الفرض وحل الانتشار في
 الأرض⁴³ ثم واجهت تلقاه وابتدرت لقاء فلما لحظني خفت في القيام

fire of hell (comp. Qur'ân, civ. 4, 5). 38. ألا, particle of تَسْبِيهِه, surely, forsooth. 39. مراس = علاج, cure. 40. آها لها حسرة, an intricate idiom, in which the pronoun ها refers to حسرة, which stands in the objective case as apposition to a second ها correlative with the first, and supplied by the elided form of admiration ما اعظمها, "Alack on it, how great it is, a grief," etc. 41. ممارستها, agent 3 of مارس, he who experiences it. 42. عروس بغير نقت, a spotless bride, metaphorically for an address composed of words without pointed letters. From this it follows that throughout it the feminine termination ة is to be read as s, as in classical Arabic it is done in pause, and in the popular dialect, when no word beginning with the article follows it. 43. الانتشار في الأرض, allusion to Qur'ân, lxii. 10, "And when the prayer is ended then

واخفى⁴⁴ في الأكرام ثم استصحبني الى داره واودعني خصائص⁴⁵ أسرار
 وحين أنتشر جناح الظلام وحن ميقات المنام أخضر اباريق المدام
 معكومة بالقدم فقلت اتخسوها امام النوم وانتم امام التؤم فقال منه⁴⁶
 انا بالتمار خطيب وبالتييل اطييب فقلت والله ما أدري الشجب من
 تسليك عن اناسك⁴⁷ وسسقط رأسك⁴⁸ ام من خطابتك مع ادناسك
 ومدار كاسك فاشاح بوجهه عني ثم قال اسمع ستي
 لا تبك الفنا نأى⁴⁹ ولا دارا
 واتخذ الناس كتهم سكنا
 واضبر على خلتق من تعاشره
 ولا تنضع فرصة السرور فما
 واعلم بان المنون جمائلة
 واقسمت لا تزال قانصة
 فكيف ترجى التجاة من شرك
 ودر مع الدهر كيفما دارا⁵⁰
 ومثل الأرض كماها دارا
 وداره⁵¹ فالتبيب من دارا⁵²
 تدري ايوما تعيش ام دارا⁵³
 وقد ادارت على الورى دارا⁵³
 ما كتر عصرا المحيا⁵⁴ وما دارا
 لم ينج منه كسرى ولا دارا⁵⁵

disperse yourselves on the earth." 44. اخفى, 4 of حفو, he exceeded in courtesy (حفاوة, for which compare p. 189, n. 57). 45. خصائص, irregular pl. of خاصية, particulars. 46. هه, hush! be still! hold thy tongue (see p. 187, n. 44). 47. أناس, pl. of إنسان, men, here = قوم وعشيرة, kinsfolk. 48. وسسقط رأسك, the place where thy head fell (at thy birth). 49. نأى = بعد. Metre — — — | — — — | — — —, 1st عروض, 2nd ضرب: — — — | — — — twice. 50. دارا for دار by metrical licence. 51. دار, imperative 3 of درى, treat courteously, cajole, "humour," of which the following دارا is preterite for دارى, the final again being changed on account of the metre. 52. دارا here = دهر (age) or حول (year). 53. دارا, pl. of داره, halo of the moon. 54. عصرا المحيا, morning and evening (or night and day) of life. 55. دارا, كسرى, the Persian kings Chosroes and Darius.

قال فلما اعتورثنا⁵⁶ الكؤوس وطربت النفوس جترعني اليمين الغموس⁵⁷
 على ان اُحفظ عليه التمسوس فاتبععت مرامه ورعيت ذمامه ونزلته بين
 الملا منزلة الفضيل⁵⁸ وسدلت الذيل على سخازي⁵⁹ الليل ولم يزل
 ذلك دأبه ودأبي الى ان تهيا ايابي فودعتة وهو مصر على التذليس⁶⁰
 ومسر حسو الخندريس⁶¹

56. اعتورثنا (8 of عور) = تداولت علينا. 57. اليمين الغموس, an oath, which allows of no mental reservation, exception, or prevarication. 58. فضيل, name of a celebrated devotee in the days of Harûn al-Rashid. 59. سخازي, pl. of سخازة, turpitudes. 60. تذليس, infin. 2 of دلس, concealing the blemish of an object for sale from the eyes of a purchaser, here concealment of vice. 61. الخندريس, old wine.

ASSEMBLY XXIX. CALLED "OF WÂSIT."

المقامة التاسعة والعشرون الواسطية

حكى الحارث بن همام قال الجاني حكم دهر قاسط الى ان أتجع
 ارض واسط¹ فقصدتها وانا لا اعرف بها سكننا ولا امسك فيها مسكننا ولما
 حللتها حلول الحوت² بالمبيداء والشعرة البيضاء في اللمة السوداء قادني

1. واسط, name of a town traversed by the Tigris, and thus called from a castle built in it midway (*wâsīt*) between Baṣrah and Kûfah. 2. حلول الحوت, etc., two graphic and proverbial similes for feeling lonely and out of one's element; لمة is the hair falling down to

المحطّ التّاقص والجدّ التّاكص الى خان ينزله شذاذ الآفاق واخلاق الرّفاق
وهو لنظافة مكانه وظرافة سكّانه يرضب الغريب في ايطانه ويئسيه هوى
اوطانه فاستقرّنت منه بحجرّة ولم اناسف³ في اجرة فما كان الا كلمح
طرّف او خطّ حزف حتى سمعت جاري بيّت بيّت⁴ يقول لنزيله في
البيّت قم يا بنيّ لاقعد⁵ جدك ولا قام صدك واستصحب ذا الوجه
البدريّ⁶ واللّون الدرّي والاضل التّقيّ والجسّم الشّقيّ الذي قبض⁷ ونشر
وسجن وشهر وسقي وفطم وانخل التّار بعد ما لطم ثم اركض الى السّوق
ركض المشوق فقايض⁸ به اللّاقح الملقح⁹ المفسد المصلح المكمّد المفرح

the shoulders; if reaching just below the lobe of the ear, it is called *jummah*, and if in length between the two, *farwah*, which latter word occurs in some MSS. instead of *linmah*. 3. لم أنافس (apoc. aor. of نفس) = لم اناحل, I paid not dear, or according to others = لم اضايق, I stinted not. Some MSS. read لم أناقش, I was not close in my reckoning. 4. بيّت بيّت, a compound noun, imperfectly declined and in the objective case of حال, for which see Gramm. p. 284 (182), 2, and p. 220, 2. The meaning is بيّت الى بيّت, house to house, or room to room, as we would say "next door" (neighbour). 5. لا قعد, etc., may thy luck not sit down, i.e. decline, "set," nor thy adversary stand, i.e. "keep on foot." 6. ذو الوجه البدريّ, the full-moon faced, whose further description in the following lines will be easily understood, from its application to a cake or loaf of bread. 7. قبض and the following verbs as far as لطم are passives, which scarcely want explanation; سجن وشهر, he was imprisoned and set free, referring to the corn put into the mill and taken out from it; سقي وفطم, he was suckled (made to drink) and weaned, referring to the water mixed with the flour to make it into dough, and kept from it when it was being kneaded. 8. قايض, imp. 3 of قينس = عاوض . 9. اللّاقح

المعتمى المروّح ذا الزفير المحرق والجنين المشرق واللّفظ الممتنع والتّيل
 الممتنع الّذي اذا طرق رعد وبرق وباح بالحرق ونفث في الخرق قال
 فلما قرّت شمشقّة الهادر¹⁰ ولم يبق الآ صدر الصّادر برز فتى ييميس وما
 معه انيس فرايتها عَصَلَة¹¹ تلعب بالعقول وتغري بالدّخول في الفضول¹²
 فأنطلقت في اثر الغلام لاخبر فحوى الكلام فلم يزل يسعى سعى العناريت¹³
 ويتفكّد نضائد¹⁴ الحوانيت حتّى أنتهى عند التّرواح¹⁵ الى حجارة
 التّداح¹⁶ فناول بائعها رغيّفا وتناول منه حجرا لطيفا فعجبت من فطانه

المُلتح، the pregnant that impregnates, meaning flint and steel, neither of which produces by itself the spark, but requires the co-operation, of the other, so that both attributes apply to either of them. The following antithetical expressions and metaphors, as referring to the flint-stone and the spark are self-evident, and their translation will offer but little difficulty to the intelligent student. 10. شمشقّة الهادر, the throat-bag of the roaring (camel), for which see p. 10, n. 22. 11. عَصَلَة, a calamity or mischief, here a tight knot, a hard puzzle. 12. فضول, pl. of فضل or فضلة, superfluities may be translated in this context by "idle fancies." 13. عفاريت, pl. of عفريت, a fabulous being of the Jinn tribe, well-known in its popular form to the readers of the Arabian Nights, from the tale of the Fisherman and the Jinnî, akin to the goblin of our fairy tales. Originally the word means "one who excels," and may, according to some lexicographical authorities, apply to Jinn, men, and devils. 14. نضائد, pl. of نضيد, a فعيل (agent) in the sense of مفعول (patient) = منضد (lit. piled up, here "placed in rows"). 15. التّرواح is explained in de Saey's commentary by الرّجوع بعّد الزّوال, returning after going, i.e. "on his homeward way;" Sherishî renders it by عشيّ, evening. 16. إضافة الجّسّ الى حجارة التّداح, the stones of flint, an instance of

المُرْسَل والمُرْسَل وعلمت¹⁷ أنها سرورجية وان لم أسأل وما كذّبت ان بادرت الى النخان مطلق العنان لأنظر كئسه فهمني وهل قرطس¹⁸ في الشككين سهمي فاذا انا في الفراسة فارس وابو زيد بوصيد النخان جالس فتهادينا بشرى الالتقاء وتقارضنا تحية الاصدقاء ثم قال ما الذي نابك حتى زايملت جنابك فقلت دهر هاض وجور فاض فقال والذي انزل المطر من الغمام واخرج الثمر من الاكمام لقد فسد الترمان وعمّ العدوان وعدم المعوان واللّه المستعان¹⁹ فكيف اقلت وعلى اى وصفيك اجفلمت²⁰ فقلت اتخذت الليل قميصا واداجت فيه خميصا فاطرق يملك في الارض ويفكر في ارتياد القرص²¹ والقرص ثم اهتز هزة من اكشبه قنص²² او بدت له فرص وقال قد علق بقلبي ان تصاهر من يأسو جراحك ويريش جناحك فقلت وكيف اجمع بين غل²³ وقل ومن الذي يرغب في ضل بن ضل²⁴ فقال انا المشير بك واليك²⁵ والوكيل

النوع, annexation of genus and species, for flint-stones (i.e. the place in the market where flint-stones were sold). 17. وعلمت, etc., and I knew, without asking, that this was a trick of the Sarûji. 18. هل قرطس, whether it (سهمي) had hit the mark (قرطاس). 19. واللّه المستعان, see Qur'ân, xii. 18. 20. على اى, upon which of thy two descriptions didst thou hasten away, for "which of the two was thy state when thou didst leave home" (didst thou do so of free will or from necessity, wast thou rich or poor)? 21. القرص, that for which a compensation is returned, a loan; القرص, that which requires no compensation or return, a gift. 22. من قرب منه صيد = من اكشبه قنص; the following فرص is pl. of فُرصة, opportunities. 23. غل, a ring of iron or leather round a captive's neck, metaphorically for a shrew; قل, scarceness for poverty. 24. ضل بن ضل, Zull, son of Zull, a proverbial expression for an obscure son of an obscure father, "Nobody, son of Nobody." 25. المشير بك واليك, who will throw

لكَ وَعَلَيْكَ²⁶ مَعَ أَنَّ دِينَ التَّوَمِ جَبْرِ الكَسِيرِ وَفَكَتِ الاسِيرِ وَاحْتِرَامِ
العَشِيرِ وَاسْتِغْنَاةِ العَشِيرِ الْآتِمِ لَوْ خَطَبَ اليَهُم اِبْرَاهِيمُ بَنُ اَدْهَمِ²⁷ اَوْ
جَبَلَةَ بَنِ الْاَيْمِ لَمَا زُوِجُوا الْاَعْلَى خَمْسَمِائَةَ دِرْهَمِ اِقْتِدَاءً بِمَا مَهَرَ التَّرْسُولُ
صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ زَوْجَاتِهِ وَعَقَدَ بِهِ النِّكَاحَ²⁸ بِنَاتِهِ عَلَى اَنَّكَ لَنْ
تَطَالِبَ²⁹ بِصَدَاقٍ وَلَا تَلْجَا اِلَى طَلَاقٍ ثُمَّ اَتَى سَاخِطًا فِي مَوْقِفِ عَقْدِكَ
وَمَجْمَعِ حَشْدِكَ خَطْبَةً لَمْ تُنْفَتِقْ رَتَقَ سَمْعَ وَلَا خَطَبَ بِمِثْلَيْهَا فِي جَمْعٍ
قَالَ الحَارِثُ بَنُ هَمَّامٍ فَازْدَهَانِي³⁰ بَوْضَفِ النُّخْبَةِ الْمَسْلُوتَةِ دُونَ النُّخْبَةِ
الْمَجْلُوتَةِ حَتَّى قُلْتَ لَهُ قَدْ وَكَلْتِ الْيَكَّ هَذَا النُّخْبَ فِدْبِيرِهِ تَدْبِيرِ مَنْ
طَبَّ لِمَنْ حَبَّ³¹ فَنَبِيضٌ مَهْرُولا ثُمَّ عَادَ مَسْتَهْلِلًا³² وَقَالَ اِبْشُرْ بِاَسْتِابِ³³
الدَّهْرِ وَاحْتِلَابِ الدَّرِّ فَقَدْ وَلَّيْتُ³⁴ الْعَقْدَ وَكُنْفَلْتِ التَّمَدُّدَ وَكَانَ قَدْ³⁵ ثُمَّ

out hints about thee (exalting thy worth and position) and to thee (showing what is to thy advantage). 26. الوكيل لكَ وَعَلَيْكَ, proxy in and on thy behalf, i.e. securing thy interests, and standing security for the fulfilment of thy engagements. 27. ابراهيم بن ادهم, Ibrâhim, son of Adham, a celebrated ascetic of Khurasân, proverbial for abstemiousness and disinterestedness; جبلة بن ائيم, Jabalah, son of Aiham, the last king of Ghassân, equally proverbial for generosity and liberality; as the former would ask for a small dowry, the latter accord a large one, the following إِلَّا, but, means "neither less nor more." 28. النكحة, pl. of نكاح, dowries. 29. تطالب, تُطَالِبُ, aor. pass. 3 of طَلَبَ and 4 of لَجَأَ respectively. 30. ازدهاني, ازدهانِي, he who is sharp-witted for the benefit of him whom he loves. 32. استهلا, مَسْتَهْلِلًا, inf. 4 of هَلَّلَ = (هلّ 5) of هَلَّلَ, relenting (the هَمْزُ in it being that of سَلَبَ) = ازالته. 34. وليت, وَوَلَّيْتُ, pass. 2 and 4 of ولى and كفل respectively. 35. كأن قد كان, كَأَنَّ قَدْ كَانَ, as though it were, had

أخذ في مواعدة أهل الخان وإعداد حلوان الخوان³⁶ فلما مدت الليل أطنا به
وأغلق كل ذى باب بابه اتن في الجماعة الا اخضروا في هذه الساعة فلم
يبثق فيهم الا من لبى صوته وحضر بيئته فلما اضطقوا لدينه واجتمع
الشاهد والمشهود عليه جعل يرفع الاضطراب ويضعه ويلحظ التقويم ويدعه
الى ان نعس القوم وغشي النوم فتقلت له يا هذا ضع النفس في
الرأس³⁷ وخلص النفس من التعاس فنظر نظرة في التجوم ثم انتشط³⁸
من عقلة الوجوم واقسم بالطور والكتاب المسطور ليكشفن سر هذا الامر
المستور ولينتشرن ذكره الى يوم التشور ثم انه جثا على ركبته واسترعى
الاسماع لخطبته وقال الحمد لله الملك المحمود المالك الودود مصور
كل مؤلوك ومآل كل مطرود ساطح المهاد³⁹ وموطد الاطوان ومرسل الاطار
ومسئل الاوطار عالم الاسرار ومدركها ومدبر الاملاك⁴⁰ وهيلكها ومكور
الدهور ومكترها ومورد الامور ومضدورها عم سماحه وكمل وهطل ركاه⁴¹
وهمل وظاوع السؤل والامل واوسع المرمل والازمئل احمده حمدا ممدودا
مداه واوحده كما وحده الاواد⁴² وهو الله لا اله الا هو سواه ولا صاع⁴³ لما
عدله وسواه ازمئل محمدا علما للانلام واماما للحككمام ومسدنا للترعاع

come to pass, for "the thing is all but settled." 36. خوان for
Pers. خان, tray or table. 37. ضع النفس في الرأس, put the axe
to the head (of the block), a popular proverb for set to work and go
through with it. 38. انتشط, pret. 8 of نشط, he broke loose. 39. ومهاد,
carpet, here the earth. To this and the following clauses compare
Qur'ân, lxxviii. 6; xvi. 15; lxxxviii. 20. 40. املاك, pl. of
ملك, for the more usual ملوك. 41. ركام, heaped up clouds,
for which see Qur'ân, xxiv. 43. 42. الاواد, which is explained by
the commentators as كثير التاؤد, sighing frequently, or رقيق القلب,
tender-hearted, refers to Abraham, and is taken from Qur'ân, ix. 115.

ومعظلاً⁴⁴ أخكام وَّ وَسْوَاعِ اعْلَم وَعَلِمَ وَحَكَمَ وَاحْكَمَ وَاصِلَ الْاَصُولِ وَهَيْدَ
 وَآكَدَ الْوَعُودِ وَوَعَدَ وَاصِلَ⁴⁵ اللَّهُ لَهُ الْاَكْرَامِ وَوَدَعَ رُوحَهُ دَارَ السَّلَامِ وَرَحِمَ آلَهُ
 وَاهْلَهُ الْكِرَامِ مَا لَمَعَ آلٌ⁴⁶ وَوَلَعَ رَأَى وَطَلَعَ هِلَالٌ وَسَمِعَ اَهْلَالٌ اَعْمَلُوا
 رِعَاكُمُ اللّٰهَ اصْلَحِ الْاَعْمَالَ وَاسْلِكُوا مَسَالِكُ الْحِلَالِ وَاطْرَحُوا الْحِرَامِ وَدَعُوهُ
 وَاسْمَعُوا اَمْرَ اللّٰهِ وَعُودُ⁴⁷ وَصَلُوا الْاَرْحَامِ وَرَاعَوْهَا وَعَاصُوا الْاَهْوَاءَ وَازْدَعَوْهَا
 وَصَاهَرُوا لِحِمِّ⁴⁸ الصَّلَاحِ وَالْوَرَعِ وَصَارَمُوا رَهْطَ اللَّيْثِ وَالطَّمَعِ وَصَاهَرَكُمُ اطْهَرِ
 الْاَخْرَارِ مَوْلِدَا وَاسْرَاهِمِ سُوْدَا وَاخْلَاهِمِ مَوْرِدَا وَاصْتَمِ مَوْعِدَا وَهِيَ هِيَ اَمَّتِكُمْ
 وَحَلَّ حَرَمِكُمْ مَمْلِكًا⁴⁹ عَرُوسِكُمْ الْمَكْتَرَمَةَ وَمَاهِرًا لَهَا كَمَا مَهَرَ الرَّسُولُ اُمَّ
 سَلْمَةَ⁵⁰ وَهُوَ اَكْرَمُ صَيْرَ اَوْدَعَ الْاَوْلَادِ وَهَاتَكَ مَا اَرَادَ وَمَا سَهَا مَمْلِكُهُ وَلَا وَهَمَّ وَلَا
 وَكَسَّ مَلَا حِمَّهُ⁵¹ وَلَا وَصَمَّ⁵² اَنْتَالَ اللّٰهَ لَكُمْ اِحْمَاكَ وَصَالَهُ وَدَوَامَ اِسْتِعَادِهِ وَالْيَمِّ
 كَلَّا اِضْلَاحَ حَالِهِ وَالْاَعْدَانَ لِمَعَادِهِ وَلِهَ الْحَمْدُ الشَّرِيفُ وَالْمَدْحُ لِرَسُولِهِ مُحَمَّدٍ

43. مائل = صَادِع. 44. معطل, etc., abolisher of the rites of Wadd and Suwâ', two idols of the people of Nûh (Noah), worshipped in the times of ignorance, the former by the tribe Kalb, the latter by Hamazân, and mentioned in Qur'ân, lxxi. 22. De Sacy and the Beyrout edition spell Wudd, but my MS. follows the Qur'ân in reading Wadd. 45. واصل, pret. 3 in a precative sense = تابع ووالى. 46. آل here = سراب, semblance of water, while strictly speaking it means the optical illusion at the beginning or end of the day, called Fata Morgana, which makes objects appear above their actual place. 47. عودُ, imp. pl. of وعى with pronominal suffix referring to امر; the following صلوا is imp. of وصل, in the sense of "show affection to." 48. لحم, pl. of لحمته, here equivalent with اهل. 49. مملكتاً, agent 4 of مسلك, used adverbially = متزوجاً نفسه. 50. أم سلمة, surname of Hind, the daughter of Abû Umayyah bin al-Mughairah, whom Muḥammad

فلَمَّا فرغ من خطبته البديعة التظام العريّة من الأعجام⁵³ عقد العُدّ على الخمس المئيين وقال لي بالترّفاء والبنين⁵⁴ ثمّ أخضر الحلوّاء التي كان أعدها وأبدي الأبدّة⁵⁵ عندها فاقبلت أقبال الجماعة عليها وكذت أهوي بيدي⁵⁶ اليها فزجرني عن المؤاكلة وأنينصني للمناولة فوالله ما كان بأسرع⁵⁷ من تصانح الاجفان حتى ختر القوم للادقان فلما رايتهم كاعجاز مخّل خاوية⁵⁸ أو كصرعى⁵⁹ بنت خابية علمت انها لاخذى الكبر⁶⁰ وام العبر فقلت له يا عدّي⁶¹ نئمسه وعبيد فئسه اعددت للقوم حلوى ام بلوى فقال لم اعد خميص المئيع⁶² في صحاف الخلاج فقلت

married before the battle of Badr in the second year of the Hijrah. 51. عريّة من الأعجام = ماهرة = ملاحة. 52. ووصم, pass. = عيب. 53. الأعجام من العريّة، void of diacritical punctuation (comp. p. 219, n. 42). 54. بالترّفاء والبنين، with concord and sons, the preposition ب depending on an elliptical “may the union be (blessed) with,” etc. The preceding لي is missing in de Sacy, but contained in the two native editions and in my MS. 55. آبدّة، a thing to be remembered for ever (ابدًا). 56. أهوي بيدي = امدّها (أهوى 4 of اهدى) (the ب is by some grammarians declared to be pleonastic). 57. ما كان بأسرع، etc. The subject of كان is “the time elapsing until (حتى),” and the construction is reversed (على القلب) meaning “the meeting of the eyelids was not quicker than that time,” instead of “that time was not quicker than the meeting of the eyelids.” The falling of the people prone upon their faces (lit. their chins) is taken from the Qur’ân, xvii. 103, 109. 58. كاعجاز مخّل خاوية، like trunks of a rotten date-tree (see Qur’ân, lxix. 7). 59. صرعى، pl. of صريع، thrown to the ground, floored. 60. كُبرى، pl. of كُبرى (enormity) and عِبْرَة (example to be shunned or warned by) respectively. 61. نئمسه وعبيد، diminutives of عدوّ and عبيد in the sense of تعظيم or

أقسم بمن أطلعها زُهراً⁶³ وهدى بها السارين طراً لقد⁶⁴ جدت شيئاً
نكراً وابتقيت لك في المخزيات ذكراً ثم حيرت فكرة في صيور امرء
وخيفة من عدوى عتره⁶⁵ حتى طارت نفسي شعاعاً⁶⁶ وأرعدت فرائصي
أزتياعاً فلما رأى استطاره⁶⁷ فرقي واستشاطة قلقي قال ما هذا الفكرة
المريض والتروع المومض فان يكن فكرت في اجلي⁶⁸ من اجلي فانا
الآن ارتع واطفر وأقوي⁶⁹ هذه البقعة، متي وأقفر وكم مثلها فارقتها وهي
تظفر وان يكن نظرا لنفسك وحذرا من حبسك فتناول فضالة الخميمص
وطب نفساً عن التميمص⁷⁰ حتى تأمن المستعدي والمعدى⁷¹ ويتمتد
لك المقام بعدي والآ فالمفرّ المفترّ قبل ان تسحب وتجرّ ثم عمد
لاستخراج ما في البيوت من الاكياس والتخوت وجعل يستخلص خالصة
كل مخزون ومخبة كل مدروع ومسوزون حتى غادر ما الغاد فتحه كعظم
استخرج تحه فلما دمن ما اصطفاه ورزم وشمر عن ذراعيه وتحزم اقبل
على اقبال من لبس الصفاقة وخلع الصداقة وقال هل لك في المصاحبة

augmentative, "archfiend," "abject slave." 62. بَنَج, the Persian
from Sanskrit *bhaṅgā*, the hemp plant (*Canabis sativa*) from
which a strong narcotic and intoxicating drug is extracted. 63. زُهْر,
pl. of أَزْهَر, bright, explains the pronoun in أَطَّلَعَهَا as referring to
the noun أُجُوم, stars, which is to be understood, an idiom called
by the grammarians *وضع المضمر مكان المظهر*. 64. لقد جدت,
etc., allusion to Qur'an, xviii. 73. 65. عدوى عتره, infection from
his scab. 66. شعاعاً, inf. of شَعَّ, used adverbially, "distractedly."
67. استطاره, inf. 10 of طير and شيط respectively, the
former = اُنْتَشَار, the latter = اَلْتِهَاب. 68. اجل, 1. inf. of اجل =
طب نفساً عن. 70. أخلي = أقوي. 69. سبب = 2. جنائية
المستعدي والمصابر = المستعدي والمعدى. 71. التميمص
strip thee.

الى البطيحة⁷² لِاصْلِكَ⁷³ باخرى سليحة فاقسمت بالذي⁷⁴ جعله مباركا
 اينما كان ولم يجعله ممن خان في خان انه لا قبل لي بنكاح حترتين
 ومعاشرة حترتين ثم قلت له قول المتطبع بطباعه الكائل له بصاعه قد
 كفتني الاولى فخرًا فاطلب آخر للاخرى فتبسم من كلامي ودلف
 للترامي⁷⁵ فلويت عنه عذاري وابديت له ازوراري⁷⁶ فلما بصر بانقباضي
 وتجلي له اعراضي اشد

يا صارفا⁷⁷ عني المودة والزمان له صروف
 ومعني في فصح من جاورت⁷⁸ تغنيف العسوف
 لا تلحني⁷⁹ فيما اتيت فاتني بهم عروف
 ولقد نزلت بهم فلم اهرم يراعون الصيوف
 وبلوتهم فوجدتهم⁸⁰ لسا سبكتهم زيوف
 ما فيهم الا مخيف ان تمكن او مخوف⁸¹
 لا بالصفى ولا الوفى ولا الحفى ولا العطوف

72. البطيحة, the marsh lands between Wāsīt and Baṣrah. 73. لاصلك, subj. of وصل, that I may match thee (with another fair one), is the reading of de Sacy and my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have ازوجك. 74. بالذي, etc., by him whom Allah kept blessed wherever he might be, refers, according to a marginal gloss in my MS., to 'Isá, son of Mary (see Qur'án, xix. 32, and compare with regard to the pronominal suffix in جعله, note 63 above). 75. لعناقتي = للترامي. 76. ازورار, inf. 9 of زور and انقباض inf. 7 of قبض are synonyms of the following اعراض, infin. 4 of عرض. 77. يا صارفا, in the objective case, in accordance with Gramm. p. 119 (113), 1. Metre كامل, as p. 35, n. 80. 78. في فصح من جاورت = جيرانني = فصيحة جيرانني. 79. لا تلح, prohib. of الذى = مخوف. 80. زيوف, pl. of زيف, base coin. 81. لحي

فوثبت فيهم وثمة الذئب الضربى على الخروف
وتركتهم صرعى كآتهم سقوا كأس المحتوف
وتحكمت في ما اقتنوه يدي وهم رُغم⁸² انوف
ثم انشيت بمعنم حلو الهجاني والقطوف
ولطالما خلقت مكلوم الحشى خلفي يطوف
وتترت ارباب الاراتك والدرانك⁸³ والسجوف
ولكم بلغت بحيلتي ما ليس يبلغ بالسجوف
ووقفت في هول ترع⁸⁴ الاسد فيه من الوقوف
وكم سفكت وكم فتكت وكم هتكت حمى انوف⁸⁵
وكم ارتكاض موبق لي في الذنوب وكم خفوف⁸⁶
لكتني اعدت حسن الظن بالمولى الرووف

قال فلما انتهى الى هذا البيت ليج في الاستعبار والظ بالاستعغار حتى
استمال هوى قلبي المأخرف ورجوت له ما يرجى للمفترف المعترف
ثم انه غيى دعه المتهل وتابط جرابه وانسل وقال لابنه احتمل الباقي
والله الواقى قال المخبر بهذا الحكاية فلما رايت انسياب الحمية والحمية
وانتهاء الداء الى الكية علمت ان تربثي بالخان مجلبة للهوان فضممت
رحيلي وجمعت للرحلة ذيلي وبث ليلى اسري الى الطيب
واختسب⁸⁷ الله على الخطيب

رُغم أنه، pl. of راغم, taken from the phrase ذل، his nose was pressed to the ground, for ذل، he was abject.
82. يُخاف منه.
83. درانك، by poetical license for درانيك، pl. of درنوك، a kind of carpet.
84. ترع، aor. pass. of روع.
85. ذوانفة = انوف.
86. شدة الاسراع = خفوف. وهي الحمية
87. اختسب، etc., I said ناعراً الله، "Allah suffices me as a helper."

ASSEMBLY XXX. CALLED "OF TYRUS."

المقامة الثلاثون الصوريّة

حكى الحارث بن همام قال ارتحلّت من مدينة المئصور¹ الى بلدة صور² فلمّا حصلت بها ذار رفعة وحنّض³ ومالك رُفِع وحنّض تَمَّت الى مضر توتان السقيم الى الاساة⁴ والكريم الى المؤاساة فرفضت علائق⁵ الاستقامة ونقضت عوائق الاقامة واغروريت⁶ ظهر ابن التعمامة⁷ واجفَلت محوها اجفَل التعمامة فلما دخلتها بعد معاناة الاين ومداناة الحمين كلّفت بها كلف المسوان بالاضطباح والحيران بتنقّس الصباح فيبينما انا

1. مدينة المئصور, name given to Bagdad, because its founder was Abû Ja'far al-Manṣûr, the second Abbaside Caliph. 2. صور, the Arabic name of Tyrus, from which the title of the Assembly is derived, although the real scene of it is Cairo (مضر). For the probable reason of this see my Introduction to the Maqâmah in my complementary second volume of Chenery's Translation. 3. حنّض, 1. affluence, joint predicament with رفعة, high station; 2. abasing, opposed to رفع, exalting. 4. أساة, pl. of آسي = طميمب. 5. علائق, pl. of علاقة and عائقة respectively. 6. عروريت, 12 of عرى, to ride a beast without saddle (عريان, naked), a rare instance of a verb of this form used transitively. 7. ابن التعمامة, son of an ostrich, was the name of a horse belonging to Ḥariṣ bin 'Abbâd, and hence is used for a fleet horse in general; according to others it means "the road" (طريق), "the sole of the foot"

يَوْمًا بِهَا اطُوفُ وَتُحْتَمِي فِرْسَ قَطُوفٍ اِذْ رَايْتِ عَلٰى جُرْدٍ⁸ مِنَ النِّخِيلِ
عَضْبَةً كَمَصَابِيحِ اللَّيْلِ فَسَالَتْ لِأَنْجَاعِ التَّرْهَةِ عَنِ الْعَضْبَةِ وَالْوَجْهِةِ فَمَقِيلٌ
أَمَّا الْقَوْمُ فَنَشِيدُ وَأَمَّا الْمُتَقَدُّ فَاهْلَاكٌ مَشْهُودٌ فَحَدَّثَنِي مَيْعَةُ التَّشْطَا
عَلَى أَنْ سَرَّتْ مَعَ الْفَرَّاطِ⁹ لَأَفُوزَ بِحَلَاوَةِ اللَّقَاطِ¹⁰ وَأَحْوَزَ حَلَاوَةَ السَّمَاطِ
فَأَفْضَيْنَا بَعْدَ مَكَابِدَةِ الْعَنَاءِ إِلَى دَارِ رَفِيعَةِ الْبِنَاءِ وَسَيْعَةِ الْفَنَاءِ تَشْهَدُ لِبَانِيهَا
بِالشَّرَاءِ وَالسَّنَاءِ فَلَمَّا نَزَلْنَا عَنْ صِهْوَاتِ النِّخِيلِ وَقَدَّعْنَا الْأَقْدَامَ لِلدَّخُولِ
رَايْتِ دَهْلِيْزَهَا مَجْدَلًا¹¹ بِأَطْمَارٍ مَسْحَرَقَةٍ وَمَكْدَلًا¹² بِمَخَارِفٍ مَعْلَقَةٍ
وَهَنَّاكَ شَخْصٌ عَلَى قَطِيْفَةٍ¹³ فَوْقَ دَكَّةٍ لَطِيْفَةٍ فَرَابَنِي¹⁴ عَمَّوَانَ الصَّحِيْفَةَ
وَمَرَّأَى هَذِهِ الطَّرِيْفَةَ وَدَعَانِي السَّطِيرَ بِتِلْكَ الْمَنَاحِسِ¹⁵ إِلَى أَنْ عَمَدْتَ
لِلذِّكْرِ الْجَالِسِ فَعَزَمْتَ عَلَيْهِ بِمَصْرَفِ الْأَقْدَامِ لِيَعْرِفَنِي مِنْ رَبِّ هَذِهِ
الدَّارِ فَقَالَ لَيْسَ لَهَا مَالِكٌ مَعِيْنَ وَلَا صَاحِبٌ مَبِيْنٌ أَمَّا هِيَ مَطْطَبَةٌ
الْمَقْتِيْفِيْنَ¹⁶ وَالْمَدْرُوْزِيْنَ¹⁷ وَوَلِبِجَّةِ الْمُشْتَشَقِيْنَ¹⁸ وَالْمَجْلُوْزِيْنَ¹⁹ فَقُلْتُ فِي

(عرق) "human sweat" (ساق) "the leg", (باطن القدم).
Hariri seems to leave purposely to his readers the choice between
these various interpretations. 8. جُرْدٌ, pl. of اَجْرَدٌ, smooth and
short-haired. 9. فَرَّاطٌ, pl. of فَارَطٌ. 10. لُقَاطٌ = نِثَارُ الْعُرْسِ =
bridal scatterings. 11. مَجْدَلٌ = مَجْدَلٌ = مَلْبَسُ الْفِرْسِ بِالْجَلِّ =
12. مَكْدَلٌ, "coronated," i.e. surrounded with a row of ornamental
knobs like a crown (أَكْلِيلٌ). 13. قَطِيْفَةٌ = دِيثَارٌ مَحْمَلٌ, a nappy
garment or cloth. 14. شَكَّنِي = رَيَّبَ (pret. of رَيَّبَ) رَابَنِي. 15.
مَنَاحِسٌ, pl. of مَنَاحِسٌ, here "ill-omened objects." 16. مَقْتِيْفٌ,
agent 2 of قَيْفٌ, an importune beggar (who follows your tracks,
قَيْفَةٌ). 17. مَدْرُوْزٌ, from the Persian دَرُوَز, door, one who goes
from door to door, either begging or offering the services of a low
artizan, or from دَرِيُوْز, begging. 18. مُشْتَشِقٌ, one who sings or
recites alternately with another. 19. مَجْلُوْزٌ, in the jargon

نَفْسِي أَنَا لِلَّهِ عَلَى ضَلَّةِ الْمَسْعَى وَالْحِمَالِ الْمَرْعَى وَهَمَمْتُ فِي الْحِمَالِ
بِالْتَّرَجَعِي لِكْتِي اسْتَجَبْتُ الْعُودَ مِنْ فُؤْرِي وَالْقَهْتَرَةَ دُونَ غَيْرِي فَوَلَجْتُ
الدَّارَ مَاتَجَرَّعًا الْعَصَصَ²⁰ كَمَا يَلِجُ الْعَضْفُورُ الْقَفْصَ فَإِذَا فِيهَا أَرَانُكَ مَسْتَوْشَةً
وَطَنَافِسَ مَسْفُوشَةً وَنِمَارِقَ²¹ مَضْفُوفَةً وَسَجُوفَ مَرْصُوفَةً وَقَدْ أَقْبَلَ الْمَمْلُوكُ
يَمِيسَ فِي بَرْدَتِهِ وَيَسْتَجْبِنُ²² بَيْنَ حَفْدَتِهِ فَحَمِينَ جَلَسَ كَاتِبُهُ ابْنُ مَاءِ
السَّمَاءِ²³ نَادَى مَنْكَ مِنْ قَبْلِ الْأَحْمَاءِ²⁴ وَحُرْمَةَ²⁵ سَاسَانَ اسْتَأْذَنَ الْإِسْتِزَانِينَ
وَقَدَاؤَةَ الشُّكَاذِينَ لَا عَقْدَ²⁶ هَذَا الْعَتْدُ الْمَبْجَلِ فِي نَا الْيَوْمِ الْإِشْرَ²⁷ الْمَحْجَلِ

of beggars, a rehearser of the virtues and merits of Muḥammad's
Companions in the Mosques. 20. مَاتَجَرَّعًا الْعَصَصَ, drinking the
choking draught, i.e. "reluctantly." 21. نِمَارِقَ, pl. of نَمْرَقَةٌ,
generally a saddle cushion, here cushions to lean upon. 22. يَسْتَجْبِنُ,
aor. 2 of يَسْتَجِنُ, "he strutted lion-like." Another reading is يَتَمِيمُ
with the same meaning. 23. مَاءِ السَّمَاءِ is the surname of a woman
from the tribe Namir bin Qâsiṭ, so called on account of her beauty,
whose son was Munzir bin Imri 'l-Qais, king of Ḥīrah. It is
also a لَقَبُ of 'Âmir bin Ḥārīṣah al-Azdi (father of 'Amr, who
emigrated from Yaman after the bursting of the dyke 'Arim), and
to whom this name was given on account of his generosity, "which
was as rain to his people in the times of drought." Hence his
progeny, who reigned in Syria, were called Banû Mâ'i 'l-Samâ.
24. أَحْمَاءَ, pl. of حَمٌّ or حَمُوٌّ, the relations on the husband's side.
25. وَحُرْمَةَ, "by the reverence due to." 26. عَقْدَ, pret. in the
sense of future, after a formula of swearing. 27. إِشْرَ, white of
forehead (horse), and the following مَحْجَلٌ, white of extremities,
applied to the day may be translated "bright of morn, noon, and
eve." According to a marginal note in my MS., however, إِشْرٌ مَحْجَلٌ
means auspicious, because the said qualities in a horse are considered

الآ الذي جال وجاب وشب في الكذبة²⁸ وشاب فأعجب رخط الصبر ما
 اشاروا اليه وانوا في اخضار المنصوص عليه فيرز حينئذ شيخ قد امال
 الملوان²⁹ قامته ونور الفتيان ثغامته³⁰ فتباشرت الجماعة بأقباله وتبادرت
 الى استقباله فلما جلس على زربيته وسكنت الصنوءاء لبيته اذلف³¹
 الى مسنده ومسح سبلته بيده ثم قال الحمد لله المبتدئ بالافصال
 المبتدع للسؤال المتقرب اليه بالسؤال المؤمل لتحقيق الآمال الذي
 شرع الزكوة في الاموال وزجر عن نثر السؤال³² وندب الى مؤاساة
 المقطر وامر باطعام القانع والمعتتر³³ ووصف عباده المقتربين في كتابه
 المبين فقال وهو اصدق الثائلين والذين³⁴ في اموالهم حق معلوم للسائل
 والمحرور احمده على ما رزق من طعمة هنية واحول به من استماع دعوة
 بلانية³⁵ واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له اله يجزي المتصدقين
 والمتصدقات ويحقق الربا ويُرَبِّي³⁶ الصدقات واشهد ان محمدا عبده
 الرحيم ورسوله الكريم ابتعثه ليُسخَّ الظلمة بالضيء ويتصف³⁷ للفقراء

to be of good omen. 28. كُذِّبَةٌ, calamity, "beggary" (synonymous with تَكْذِيبٌ). 29. مِلْوَانٌ, dual of مِلَا (time), day and night; فتَيَانٌ, dual of فَتَى (a youth), morning and evening. 30. ثَغَامَةٌ, noun of unity of ثَغَامٌ, a tree with white blossoms and fruits. 31. اذْلَفٌ, 8 of دَلْفٌ = اذْتَرَبٌ. 32. سُؤَالٌ, pl. of سَأَلٌ; the phrase is an allusion to Qur'ân, xciii. 10. 33. التَّانِعُ وَالْمُعْتَرِّ, he who begs humbly and he who scorns to beg (comp. Qur'ân, xxii. 37). 34. وَالَّذِينَ, etc., quotation from Qur'ân, lxx. 24, 25. 35. دَعْوَةٌ بِلَانِيَّةٍ, i.e. the prayer فَيَكُ فِيكَ (pass. 3 of بَرَكُ) "may a blessing be bestowed on thee," with which beggars are politely refused, and from which, on account of its frequent use, the noun بَوْرَكُ in the sense of refusal is derived. 36. يُرَبِّي, aor. 4 of رَبَوُ, of which the preceding رَبَا is infinitive. 37. يَتُصَفُّ, subj. 2 of نَصَفُ, that he

من الأغنياء فرفق صلى الله عليه وسلم بالمسكين وخفض جناحه³⁸
 للمستكين وفرض المحقوق في أموال المثرين وبين ما يجب للمقتلين على
 المكثرين صلى الله عليه صلوة تحظيه بالزلفة³⁹ وعلى أصفياه أهل
 الصفة⁴⁰ أما بعد فإن الله تعالى شرع التكاك لتتعفوا وسن التناسل لكى
 تستضاعفوا فقال سبحانه لتعرفوا يا أيها الناس⁴¹ أنا خلقناكم من ذكر
 وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا وهذا أبو الدراج ولآج بن خراج⁴²
 ذو الوجه الواحد والأفك الصراح والبربر والصياح والإبرام والأحاج يخطب
 سليطة أهلها وشريطة⁴³ بعلها قنيس بنت أبي العنابس⁴⁴ لما بلغه من
 التخافيا⁴⁵ بالحافيا وشرافيا في إسفافيا⁴⁶ وأنكماشيا على معاشيا وانتغاشيا⁴⁷

might secure (for the poor) a share (from the rich) by establishing the زكوة or legal alms. As the preacher speaks for the edification of the begging fraternity, this matter is repeatedly dwelt upon in the course of his address. 38. خفض جناحه, he lowered his wing, idiom for تواضع (comp. Qur'ân, xv. 88). 39. زلفته (proximity) = قُرب منزلته عند الله تعالى. 40. أصفياه أهل الصفة, his elected (pl. of صفي = مُحْتَار) of the stone-bench, a number of the companions of Muhammad, the so-called أصياف الإسلام (guests of Islâm), poor strangers without friends or place of abode, who took shelter on a stone-bench, roofed with palm-branches, in the porch of the Temple of Mecca. In behalf of them Qur'ân, xviii. 27, and vi. 52 were revealed. 41. يا أيها الناس, etc., quotation from Qur'ân, xlix. 13. 42. أبو الدراج ولآج بن خراج, Father of the Tramp, In-slipper, son of Out-goer, a truly appropriate name for one of the craft, whose qualifications are equally well described in the lines following. 43. موافقة لزوجها = شريطة بعلها, a fit mate for her husband. 44. قنيس بنت أبي العنابس, Spitfire, daughter of the Sire of the Frowning Lion. 45. الحاف, المخاف, infin. 8 and 4

عند هراشها⁴⁸ وقد بذل لها من الصداق شلاقا وعاكازا وصقاعا وكزازا فانكحوه
انكاح مثله وصلوا حبلكم بحبله وان خفتتم⁴⁹ عييلة فسوف يغنيكم الله
من فضله اقول قولِي هذا واستغفر الله العظيم لي ولكم واسأله ان يكثر في
المصائب نسلكم ويجرس من المعاطب شملكم فلمّا فرغ الشيخ من
خطبته وابرم للختن⁵⁰ عقد خطبته تساقط من التثار ما استغرق حدّ
الاكثار واغرى الشيخ بالايشار ثم نهض الشيخ يسحب ذلاله ويقدم
ارادله قال الحارث بن همام فتبعته لأنظر عرجة⁵¹ القوم وأكمل بئجة
اليوم فعاج بيم الى سماط زينتته طياته⁵² وتناصفت⁵³ في الحسن جهاته
فحين ربح كل شخص في رخصته⁵⁴ وطفق يرتع في رخصته أنسلت من
الصّف وفرزت من الرّخف فحانت من الشيخ لفتة التي ونظرة هجم
بيا طرفه عليّ فقال الى اين يا برم⁵⁵ هلا عاشرت معاشرة من فيه كرم
فقلت والذي⁵⁶ خلقتها طباقا وطبقها اشراقا لا ذقت⁵⁷ لهاقا⁵⁸ ولا لست

respectively of لحف, putting on the garb of pertinacity. 46. اسفاف, 4 of سَف, stooping to drudgery, demeaning herself. 47. انتعاش, 8 of نغش = كشرّة محرّك, mobility, for which the Bulaq and Beyrout editions read انتعاش من = الارتفاع والنهوض من = الانتعاش, falling and rising again, loosing her footing and recovering it. 48. هراش = خصامة, disputatiousness. 49. وان خفتتم, etc., quotation from Qur'an, ix. 28. 50. ختن, opposed to اخما of note 24 above, are the relations on the bride's side. 51. عرجة = وقفة, "array." 52. طباية, pl. of طاهي (طاهي) = طبايح, cook, table-dresser. 53. تناصفت = تساوّت. 54. رخصته = رخصته وجلوسه, hence a miser, churl, trouble-feast. 56. والذي, etc., allusion to Qur'an, lxvii. 3. 57. لوست, ذوق, pret. in the sense of future from لوس and ذوق respectively (comp. note 26 above). 58. لهاق = مأكول او قليل من مأكول او = لماق

رَقَاةً أَوْ تُخْبِرُنِي أَيُّنَ • دَبِّ صَبَاكَ⁵⁹ وَمِنْ أَيُّنَ مَهَبِ صَبَاكَ فَتَسْتَقْسِ
الصَّعْدَاءُ مَرَارًا وَأُرْسِلُ الْبُكَاءُ مَدْرَارًا حَتَّى إِذَا اسْتَنْزَفَ الدَّوْعَ وَاسْتَنْصَتَ
الْجَمْعَ وَقَالَ لِي اسْمِعْ⁶⁰

مَسْتَقْطَ الرُّؤْسِ سُرُوجٍ وَبِهَا كُنْتُ أَمْوِجُ⁶¹
بَلَدَةٌ يَوْجِدُ فِيهَا كَلَّ شَيْءٍ وَيُرُوجُ
وَرَدَهَا مِنْ سُلْسَبِيلِ⁶² وَصَحَارِيهَا سُرُوجُ
وَبَنُوهَا⁶³ وَمَغَانِيهِمْ مَجُومُ وَبُرُوجُ
حَبِّذَا نَفْحَةٌ رِيَاهَا وَمَرَّأَهَا الْبِهَيْبِ

رَقَاةً; the following رُقَاةٌ = رُقَاةٌ. 59. صَبِي, youth, childhood; the following صَبَا, east wind, vernal breeze. 60. اسْمِعْ, the reading of most MSS., mine included, for which the two native editions give ارْعِنِي السَّمْعَ, lend me thy hearing, and this, minus the ارْعِنِي, taking the accusative of the noun in the sense of an imperative, is preferred by Nāṣif al-Yazijî, in his critical letter to de Sacy, on account of the rhyme; but the remarks of the authors of de Sacy's Second Edition seem decisive in the matter. They justly observe, that the exigencies of the سَجْع, are fulfilled by رَمِعْ rhyming with جَمْع, and that in words introducing the poetry no rhyme is needed. 61. كُنْتُ أَمْوِجُ, I had billowed, for I had moved to and fro. Metre رَمَل, as p. 71, n. 69. 62. سُلْسَبِيلِ, name of a spring in Paradise, mentioned in Qur'ân, lxxvi. 18. 63. وَبَنُوهَا, etc., "and her sons and their abodes are stars of heaven and astral mansions," an instance of the grammatical artifice تَرْتِيبٍ or لَفٌّ وَنَشْرٌ, which joins two nouns and follows them up by two joined attributes, leaving it to the discernment of the hearer, to refer either of them to its proper subject (comp.

وازاهي رير رباها
 من رآها قال مرسي
 ولمن ينزاح⁶⁵ عنها
 مثل ما لاقيت مذ زحزحني عنها العلوج⁶⁶
 عبرة تهمني وشجو
 كتما قتر⁶⁷ يهيج
 وهموم كل يوم
 خطبها خطب مريج⁶⁸
 ومساع⁶⁹ في الترجي
 قاصرات الخطو عوج⁷⁰
 ليت يومي⁷¹ حم لهما
 حم لي منها الخروج

قال فلما بين بلده ووعيت ما أشده ايقنت انه علامتنا ابو زيد وان
 كان الهرم قد اوثقه بتيدي فبادرت الى مصافحته واعنمت مؤاكلته من
 صحفته وظلت مدة مقامي بمصر اعشوا الى شواظه⁷² واحشو صدفتي⁷³
 من درر الفاظه الى ان نعب بيننا غراب البين ففارقت مفارقة الجفن
 للعين⁷⁴

تنزاح وتفتقر = (جوب 7 of) تاجاب. (Qur'ân, xxviii. 73).
 65. ينزاح, 7 of زوج = يبعد. 66. علوج, pl. of عالج, infidels of
 Persia and Greece, here applied to the crusaders. 67. قتر = سكن.
 68. مريج, perplexed, complicated, a word occurring in Qur'ân, l. 5.
 69. مساع, سعى بعد سعى = مسعاة, pl. of (مساعي), مساع.
 70. عوج, pl. of اعوج, crooked, deviating, hence not reaching its object,
 frustrated. 71. يوم وفاتي = يومي, the preceding and following
 . نار لا دخان معيا = شواظ. 72. قدر = حم being passive of حم.
 73. درر الفاظه, "shell," means here the ear, with reference to
 ترشيع الاستعارة, "the pearls of his words," a rhetorical figure called
 observing the consistency of a simile. 74. مفارقة الجفن للعين, such
 as the separation of the lid would be to the eye.

ASSEMBLY XXXI. CALLED "OF RAMLAH."

المقامة الحاديّة والثلاثون الرّمليّة

حكى الحارث بن همام قال كنت في عنفوان الشباب ورعيان
 العيش اللباب اقلبي الاكثنان بالغاب¹ واهوي الاندلاق من القراب لعلمي
 ان السفر ينفج السفر² ومعاقرة الوطن تعقر الفطن³ وتحقر من فطن فاجلت
 قداح الاستشارة واقدخت زناد الاستخارة⁴ ثم استجشيت⁵ جاشا اثبت
 من الحجارة اصعدت⁶ الى ساحل الشام للتجارة فلما خيمت بالرملة⁷
 والتقيت بها عصا الرحلة صادفت بها ركابا تعدّ للسرى ورحالا تشدّ الى ام
 القرى⁸ فعصفت بي ربح الغرام واهتاج⁹ لي شوق الى البيت المحرام
 فزومت ناقتي ونبتت علقتي¹⁰ وعلاقتي

1. غاب, a thicket, a lion's den (comp. p. 213, n. 67). 2. سفر, pl. of سفرة, a cloth tied up as a bag to carry provisions, and, when untied, to serve as a table-cloth, hence table; the preceding ينفج, inflates, here = يملأ, fills. 3. فطن, pl. of فطنة, discernments, intellects, which is preferable to the reading فطن = الفطنة. 4. استخارة, inf. 10 of خير, seeking the best, and, according to Sunnah practice, a prayer to this effect. 5. استجاشة, 10 of جيشا = طلب (جاش) firmer than rocks, for "I gathered resolution" from it. 6. اصعدت, 4 of صعد, lit. I ascended, but here = توجهت, I travelled in the direction of, made for. 7. رملة, the well-known town near the coast of Palestine. 8. أم القرى, the mother of cities, i.e. Mecca, so called, "because she was the first of towns created by Allah," or "because the people of all other towns resort to her." 9. اهتاج,

وقلت للأنمى أقصر فأتى ساختار المقام¹¹ على المقام
وأنفق ما جمعت بأرض جمع¹² وأشدوا بالمحيطيم¹³ عن الحطام

ثم انتظمت مع رفقة كنجوم الليل لهم في السير جربة السيل والى
الخير جري الخيل فلم نزل بين أدلاج¹⁴ وتأويب وإيجاف وتقريب
الى أن حبسنا¹⁵ ايدي المطايا بالتحفة في ايصالنا الى المحجفة¹⁶ فحللناها
متاهمين للاحرام متباشرين بانراك المرام فلم يك الآ ان انحننا بها
الترائب وحططنا الحقائق حتى طلع علينا من بين الضباب¹⁷ شخص

8 of هيج. 10. علق, pl. of عُلقة = اشغال, "engagements."
11. مقام, the station, or standing-place, a small building in the
Temple of Mecca, said to include the stone on which Abraham stood,
when he built the Ka'bah, and which bears his footprint (see
Hughes' Dictionary of Islâm, p. 340). 12. أرض جمع, the land
of gathering, i.e. Muzdalifah, the last station near Mecca, where
the pilgrims assemble for entering the holy city. 13. حطيم, a
semicircular wall on the western side of the Ka'bah, a few paces
distant from it, and forming an enclosure called Hıjr. Ibn Duraid
says, the people of the Ignorance used to swear by it, and it
crushed the perjurer (hence its name from حطم, to crush); the
following حطام, lit. anything dry and crumbling, here the perishable
goods of the world. 14. أدلاج and the following three infinitives
denote various modes of travelling on camels, for which see the
Dictionary under their respective roots (وجف إيجاف under وجف, this
fourth form of which occurs in the Qur'ân, xcv. 6). 15. حبسنا,
etc., the hands (fore-feet) of our beasts had presented us with
a precious gift, i.e. "their legs had done us rare service." 16.
حجفة, a station on the Pilgrimage, between Medinah and Mecca,
where the pilgrims from Syria assemble. 17. ضباب, pl. of هضبة,

ضاحي الإهاب¹⁸ وهو ينادي يا أهل ذا الننادي هلم إلى ما يأتي يوم
الننادي¹⁹ فأخترط إليه الحجيج²⁰ وأنصتوا واختفوا به وأنصتوا فلما رأى
تأنفهم حوله واستطعمهم قوله تسّم أخذى الآكام²¹ ثم تأنح مستنقحا
للکلام وقال يا معشر الحجّاج الناسلين من الحجّاج²² اتعدّلون ما تواجبون
والى من تتوجهون ام تدرون على من تقدّمون وعلام تقدّمون²³ الخالون
إن الحجّ هو اختيار الترواحل²⁴ وقطع المراحل واختان المحامل وإيقار
الزوامل ام تظنون إن التّسك هو نضو الأردان²⁵ وأنصاء الأبدان ومفارقة
الولدان والثنائي عن البلدان كلّا والله بل هو اجتناب الخطية قبل
اجتلاب المطية وأخلص النية في قصد تلك البنية²⁶ وأنصاح الطاعة
عند وجدان الاستطاعة وإصلاح المعاملات أمام أعمال اليعملات فوالذي
شرع المناسك للّمسك وأرشد السالك في اللّيل الحالك ما يثقي
الاعتسال بالذنوب²⁷ من الأنغماس في الذنوب ولا تعدل تعرية²⁸ الأجسام
بتعمية الأجرام ولا تعني لبسة الأجرام عن المتلبس بالحرام ولا ينفع
الاضطباع بالأزار مع الاضطلاع بالأوزار ولا يجدي²⁹ التّقرب بالخلق³⁰ مع

18. بارز الجلد من العري = ضاحي الإهاب. 19. يوم تنادي, the day of the mutual outcry, for which see Qur'ân, xl. 34. 20. حجيج and اكمة. 21. آكام or إكام, pl. of حاجّ. 22. حجّاج lower down, pl. of حجّ. 23. تقدّمون, 4 of قدم = تجاسرون. 24. رواحل, pl. of راحلة, saddle-beasts, opposed to the following زوامل, beasts of burden. 25. نضو الأردان, the tucking up of sleeves. 26. تلك البنية, this edifice, i.e. the Ka'bah. 27. ذنوب, a bucket filled with water, or, according to others, a large bucket; ذنوب pl. of ذنوب. 28. تعرية, inf. 2 of عرى and عبو respectively; the following اضطباع and اضطلاع, are inf. 8 of صبغ and ضلع. 29. يجدي, aor. 4 of جدو = يفيد و ينفع. 30. خلق, the shaving

السَّكْبُ فِي ظَلَمِ الْخَلْقِ وَلَا يَرْحُضُ التَّمَسُّكَ فِي التَّقْصِيرِ³¹ دَرَنِ التَّمَسُّكَ
 بِالتَّقْصِيرِ وَلَا يَسْعُدُ بِعَرَفَةَ³² غَيْرَ أَهْلِ الْمَعْرِفَةِ وَلَا يَزْكُو بِالْحَيْفِ مَنْ يَرْغَبُ
 فِي الْحَيْفِ وَلَا يَشْهَدُ الْمَقَامَ إِلَّا مَنْ اسْتَقَامَ وَلَا يَحْطَى بِقَبُولِ الْحَجَّةِ مَنْ
 زَاغَ عَنِ الْمَحْجَّةِ فَرَحِمَ اللَّهُ أَمْرًا صَفَا³³ قَبْلَ مَسْعَادِ إِلَى الصَّفَا وَوَرَدَ شَرِيعَةَ
 الرَّضَى قَبْلَ شُرُوعِهِ عَلَى الْأَصَا³⁴ وَنَزَعَ عَنِ تَلْبِيسِهِ³⁵ قَبْلَ نَزْعِ مَلْبُوسِهِ
 وَفَاضَ بِمَعْرُوفِهِ قَبْلَ الْإِفَاضَةِ³⁶ مَنْ تَعْرِيفَهُ ثُمَّ رَفَعَ عَقِيرَتَهُ بِصَوْتِ اسْمِعِ
 التَّمَمَّ وَكَادَ يَزْرَعُ الْجِبَالَ السَّمَّ³⁷ وَأَنْشُدَ

ما الحجَّ سَيْرِكُ تَأْوِيبَا وَإِن لَّاجَا
 الْحَجَّ إِنْ تَقْصِدَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ عَلَى
 تَجْرِيدِكَ الْحَجَّ لَا تَقْصِي بِهِ حَاجَا
 رَنَعَ الْبُؤَى هَادِيَا وَالْحَقَّ مَسْتَبَا
 وَأَنْ تَوَاسِي مَا⁴⁰ أَتَيْتَ مَثْدَرَّةً
 وَلَا اِخْتِيَامَكَ³⁸ أَجْمَالًا وَإِخْدَا جَا³⁹

of the hair, as one of the ceremonies of the pilgrimage. 31. تَقْصِيرُ, inf. 2 of قَصْر, 1. the clipping of the hair after the completion of the pilgrimage; 2. sluggishness, short-coming. 32. عَرَفَةُ, without article and *tanwin*, Mount 'Arafat; الْحَيْفُ, Mount Mina and a temple on it. 33. صَفَا, 1. pret. of صَفَوُ; 2. a hill near Mecca to be visited by the pilgrims. 34. اِصَا, pl. of اِصَاةٌ, tanks, here of the well Zamzam. 35. تَلْبِيسِ, infin. 2 of لَبِيسٌ, dissimulation. 36. اِفَاضَةٌ, infin. 4 of the preceding فَاضَ (excels), a rushing down (allusion to Qur'ân, ii. 194, where مَن عَرَفَاتِ is equivalent with مَن تَعْرِيفُ of the text). Compare for this address on the duties of the pilgrimage Hughes' Dictionary of Islâm, pp. 155-9 (article HAJJ). 37. صُمَّ, pl. of اصَمٌّ and اِسْمٌ respectively, the latter meaning high-nosed, here metaphorically for "high-peaked." 38. اِخْتِيَامُ, inf. 8 of اِخْتِيَارٌ = عِيمٌ. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 39. اِخْدَا جَا, pl. of اِخْدَا جٌ = مَحْقَةٌ. 40. مَا, here "as long as,

فهذذ ان حوئها حجة كملت وان خلا الحج مئها كان اخداجا⁴¹
 حسب المرأين غبنا انهم⁴² غرسوا وما جنوا ولقوا كذا وازعاجا
 واتهم حرروا اجرا ومحمدة والحموا⁴³ عزهم من عاب اوهاجا⁴⁴
 اخي⁴⁵ فابغ بما تبديه من قرب⁴⁶ وجهه المهيمن ولاجا وخراجا⁴⁷
 فليس تخفى على الرحمن خافية ان اخلص العبد في الطاعات او داجا
 وبادر الموت بالحسنى تقد مها فما يئنه⁴⁸ داعي الموت ان فاجا
 واثن⁴⁹ التواضع خلتا لا تزياله عنك الليالي ولو البسنتك التاجا
 ولا تشم كل خال⁵⁰ لاح بارقه ولو ترائى هتون⁵¹ السبك ثججا
 ما كل داع باهل ان يصاخ⁵² له كم قد اصم بنعي⁵³ بعض من ناجا

while," the following اتيت being pass. (thou art given), and governing the acc. *مقدرة* (a competence). 41. *اخداج*, inf. 4 of governing the acc. *مقدرة* (a competence). 42. *حسب المرأين غبنا*, it suffices for the dissemblers as a deception (a bad bargain), i.e. they are sufficiently punished in that, etc. *مرأئي*, agent 3 of *راى*, is one who shows off before men, a hypocrite. 43. *الحموا*, 4 of *لحم*, they give as a bait or food (*لحمة*). 44. *هاجا* for *هاجى*, pret. 3 of *هجو*, with change of *ى* into *ا* by poetical license, as in *داجا*, 3 of *هجو*, and *ناجا* below. 45. *أخي*, diminutive of endearment, from *اخو*. 46. *قرب*, pl. *قربة*, what brings near to God, pious actions and offerings. 47. *داخلا وخارجا* = *داخلا وخارجا*, i.e. entering on and coming out from such acts of devotion, or it may simply be under all conditions and circumstances. 48. *يئنه*, aor. pass. of *ئنه*. 49. *اثن* imp. of *اكتسب* = *اكتسب* = *اكتسب*. 50. *خال*, here "cloud." 51. *هتون السبك* = *متتابع القطر*. 52. *يُصاخ*, aor. pass. 4 of *صوخ*. 53. *نعي*, announcing a death, here "bad tidings" in

وما اللبیب سوی من بات مُقْتَنِعَا بِبِئْسَ غَتَةٍ تَدْرَجُ الْإِيَّامُ إِدْرَاجًا⁵⁴
فكَلَّ كُثْرًا⁵⁵ إِلَى قَلِّ مَغْبِتَةٍ وَكَلَّ نَازِ إِلَى لَيْسِنٍ وَإِنْ هَاجَا⁵⁶
قَالَ الرَّأْيُ فَلَمَّا أَلْتَمَحَ عُنْمٌ⁵⁷ الْإِيَّامُ بِسِحْرِ الْكَلَامِ اسْتَرْوَحَتْ رِيحَ أَبِي
زَيْدٍ وَمَاكَ بِي⁵⁸ الْإِرْتِيَّاحِ إِلَيْهِ أَيُّ مَيْدٍ فَمَكَّثَتْ حَتَّى اسْتَوْعَبَ نَتًّا⁵⁹
حُكْمَتَهُ وَأُحْدِرَ مِنْ أَكْمَتِهِ ثُمَّ دَلَّغَتْ إِلَيْهِ لِاتَّصَحَّ صَفْحَاتُ مَحْيَاةِ
وَاسْتَشْفَقَ جَوْهَرَ حِلَاةٍ⁶⁰ فَإِذَا هُوَ النَّصَالَةُ الَّتِي أَنْشَدَهَا⁶¹ وَنَازِمُ الْقَلَائِدِ
الْبَلَّانِي أَنْشَدَهَا فَعَانَقَتْهُ عِنَاقُ اللَّامِ لِلَّالِفِ وَنَزَلَتْهُ مِثْلُةُ الْبِرِّ عِنْدَ الدَّفَنِ
وَسَأَلَتْهُ إِنْ يَلَازِمُنِي فَابِي أَوْ يَزَامِلُنِي فَنَبَأَ وَقَالَ آلَيْتَ فِي حُجَّتِي هَذَا إِنْ
لَا أُحْتَقَبُ⁶² وَلَا أُغْتَقَبُ وَلَا أُكْتَسَبُ وَلَا أُتَسَبُ وَلَا أُرْتَفَقُ وَلَا أَرَاغِقُ وَلَا
أُؤَافِقُ مِنْ يَنَافِقُ ثُمَّ ذَهَبَ يَبْرُؤُ وَغَادِرُنِي أَوْلَوْلَ فَلَمْ أَرْزُلْ أَقْرَبِهِ⁶³ نَظْرِي
وَأَوْدَ لَوْ يَمُشِي عَلَى نَظْرِي حَتَّى تَوَقَّلَ أَحَدَ الْأَطْوَادِ وَوَقَفَ لِلْحَجَّاجِ
بِالْمَرْصَادِ فَلَمَّا شَاهَدَ ائْتِصَاعَ الرِّكْبَانِ فِي الْكُشْبَانِ وَقَعَ⁶⁴ بِالْبَنَانِ عَلَى الْبَنَانِ
وَأُنْدَفِعُ يَنْشُدُ

general. 54. تَدْرَجُ إِدْرَاجًا, aor. 4 of دَرَج, folds up by degrees.
55. كُثْرًا, plenty, "mickle." قَلِّ, scarcity, "mite." 56. هَاجَا, for
هَاجَ, pret. of هَجَعَ, with the final *fathah* prolonged into ا on account
of the metre. For the preceding كَلَّ نَازِ إِلَى لَيْسِنٍ compare p. 212,
n. 60. 57. عُنْمٌ, may be verbal noun meaning barrenness, or pl. of
عَقِيم, barren. 58. مَاكَ بِهِ (pret. of مَكَد) = وَحَرَّكَه. 59. نَتًّا,
showing forth, expounding, is the reading of the native editions
and my MS., and being applied to traditions and religious truths,
seems preferable to بَتًّا, adopted by de Saey. 60. حِلْيَةٌ, pl. of
حَلِيَّةٌ = صَفْةُ الرَّجُلِ. 61. أَنْشَدَهَا, aor. 1, أَنْشَدَ, pret. 4 of نَشَدَ, the
former in the sense of seeking, the latter in that of reciting.
62. أُحْتَقَبُ, riding behind; أُغْتَقَبُ, riding alternately with
another. 63. أَقْرَبِي = أُتْبِعُ. 64. وَقَعَ, etc. = صَفَّقَ بِمَيْدِيهِ, بَنَانٌ,

ليس من زار راكبا مثل ساع⁶⁵ على القدم
 لا ولا خادم اطاع كعاص من الخدم
 كيف يا قوم يستوي سعي بان⁶⁶ ومن هدم
 سيقم الممفترطون غدا ماتم السدم
 ويقول الذي تقرب طوبى لمن خدم
 ويك يا نفس قدمي صالحا عند ذي القدم⁶⁷
 وازدري زخرف الحيوة فوجدانه عدم
 وانكري مضرع الحمام اذا خطبه صدم
 وانديبي فعلك القبيح وسحي⁶⁸ له بدم
 وانبعيه⁶⁹ بتوبة قبل ان يحلم الادم
 فعسى الله ان يقيك السعير الذي اختدم
 يوم لا عشرة تُقال⁷⁰ ولا يرفع السدم

ثم انه اعمد عصب لسانه وانطلق لسانه فما زلت في كل مورد نرده
 ومعرس نتوسده اتفقده فافقده واستأجد⁷¹ بمن يشدده فلا يجده حتى
 خللت ان الجحش اختطفته او الارض اقتطفتته فما كابدت في العربة كهذه
 الكربة ولا منيت في سقرة بمثلها من زفرة

10/40

(finger-tips) here meaning the hands, as in Qur'ân, viii. 12, it is used for hands and feet. 65. ساع for ساعي, agent of سعى. Metre هو الله = ذو القدم. 67. بان for بانى. 66. حفيف, as p. 94, n. 89. 68. سحي = سحي. 69. صببي = صببي (marginal note from my MS.). 68. انبعيه (imp. of دبغ, mend it, lit. tan it), etc, alluding to the proverb كدابة وقد حلم الاديم "like tan, when the hide already swarms with vermin," i.e. when it is too late (see Ar. Prov. ii. 346). 70. تُقال, aor. pass. 4 of قيل, is cancelled or redeemed. 71. استعجن = استعجن.

ASSEMBLY XXXII. CALLED "OF TAIBAH."

المقامة الثانية والثلاثون الطيبة

حكى الحارث بن همام قال أجمعت حين قضيت مناسك الحج
واقعت وظائف العجج والشجج¹ ان أقصد طيبة² مع رفقة من بني شيبه³
لازور قبر النبي المصطفى وأخرج من قبيل من حجج وجنا⁴ فأرجف بان
المسالك شاذرة⁵ وعرب الحرميين متشاجرة⁶ فحجرت بين أشناق
يشبطني⁷ وأشواق تنسطني الى ان لقي في روعي⁸ الاستسلام وتغليب
زيارة قبره عليه السلام فاعتمت⁹ القعدة وأعددت العدة وسرت وترقمة¹⁰

1. العجج والشجج, shouting *labbai-ka* (here I am ready for thy service) and sprinkling the blood of the sacrifices, which a tradition declares to be the most meritorious parts of the pilgrimage. 2. طيبة, name given to Medinah, for which see p. 159, n. 48. 3. بنو شيبه, a tribe descending from Shaibah, who, according to Sherishî, is identical with 'Abdu'l-Mutallib, Muhammad's grandfather. 4. من حجج وجنا, allusion to another reported saying of Muhammad: "he who performs the pilgrimage and visits me not, wrongs me." 5. شاذر, left defenceless, i.e. unsafe. 6. متشاجر, at enmity or war with each other. 7. يشبطني = يعوقني (comp. Qur'ân, ix. 46). 8. ألقي في روعي, was infused (lit. thrown) into my heart (thus called as the seat of fear, روع). 9. اعتمت = عيم, pret. 8 of عيم. 10. والترقمة, in the objective case after و, for which see Gramm.

لا نلوي على عرجة ولا نني¹¹ في تأويب ولا دلجة حتى وافينا بني حرب
وقد آبوا من حرب فازرعنا ان ننتهي ظل اليوم في حلة القوم وبينما
محن ننتخير المناخ ونرود الورد الشقاع¹² ان رايناهم يركضون كاتهم¹³ الى
نصب يوفضون فرابنا انشياهم وسالنا ما بالهم فقبل قد حضر ناديم فقيه
العرب فاهراعتهم لهذا السبب فقلت لرفقتي الا نشهد بجمع المحي
لنتبين الترشد من الغي فقالوا لقد اسمعت¹⁴ ان دعوت ونصحت وما
الوت ثم نهضنا نسمع الهادي ونوم النادي حتى اذا اظلمنا عليه
واستشرفنا الفقيه المتهود اليه الفيته ابا زيد ذا الشقر¹⁵ والبقر والفواقر¹⁶
والمنقر وقد اعتم القندا¹⁷ واشتمل السماء وقعد القرفصاء واعيان¹⁸ المحي
به محتقون واخلاطهم عليه ملتقون وهو يقول سلوني عن المعضلات¹⁹
واستوضحوها مني المشكلات فوالذي²⁰ فطر السماء وعلم آدم الاسماء اني

p. 198. 11. ونني, aor. of ونى. 12. الشقاع = العذب البارد الذي يسقخ العطش. 13. كاتهم, etc., quotation from Qur'an, lxx. 43, where, however, the interpreters differ, as to whether the word نُصِب is to be taken for "standard" or "idol." 14. اسمعت, etc., thou hast said what is worth hearing and hast not fallen short in thy advice. 15. الشقر = الكذب والبقر اتباع. 16. فواقر, pl of فقرة, a calamity (which breaks the spine), mischief, and of فقرة, a striking saying in rhymed prose or verse, "choice rhymes." 17. القندا, القندا, القرفصاء, the turban, dressing and sitting, in the description of which the commentators are by no means unanimous. I therefore translate somewhat freely: "He had donned the turban in approved fashion and gathered his garments in due style and was sitting with his hands knitted in front of his knees." 18. اعيان, pl. of عيان, in the sense of great men, grandees, opposed to the following اخلاط, "medley crowd." 19. معضلات, synonymous with the subsequent مشكلات, intricate points, "difficulties." 20. فوالذي, etc., allusion to Qur'an, vi. 79, and ii. 29.

لنقيقه العرب العَرَبَاء²¹ وأعلم من تحّت الجَرَبَاء²² فصمد له فتى فتميق
 اللسان جزِيّ الجنان وقال اتى حاضرت فتمها الدنّيا حتى انتخلت
 منهم مائة فثيا فان كذت ممن يرغّب عن بنات غير²³ ويرغّب منا
 في مير²⁴ فاستمع واجب لتقابل²⁵ بما يجب فنقال الله أكبر سيبين
 المخبر²⁶ وينكشف المضمّر²⁷ فاصدع²⁸ بما تؤمر قال ما تقول في من توّصا
 ثم لمس ظهر نعله قال انتقص وضوءه²⁹ بفعله (المعل الزوجة) قال فان
 توّصا ثم اتكاد البرد³⁰ قال يجدد الوضوء من بعد (البرد النوم) قال ايمسح³¹

21. عرب عَرَبَاء, Arabs of pure blood, opposed to مستعربة or متعربة, naturalized Arabs. 22. جَرَبَاء, fem. of اَجْرَب, lit. scab-marked, for "the star-spotted sky." 23. بنات غير, a proverbial expression for lies, or any deviation from the truth (ما يغاير الحق والصدق). 24. مير, providing for one's family, here "food" or a gift, which enables him to procure such, reward. 25. لتقابل = لتجاري. 26. المخبر, the inner state or reality of a matter. 27. المضمّر = والمستور. 28. فاصدع, etc., quotation from Qur'ân, xv. 94. 29. انتقص وضوءه, his ablution (before prayer) is invalidated, an answer contrary to that which might be expected if ظهر نعله be taken in its current meaning (the backside of his shoe or sandal), but is perfectly correct according to Muhammadan law, if نعل be used in its more recondite sense of زوجة; (wife). The same remark applies to the leading words in the subsequent questions and answers, as for instance: 30. اتكاد البرد, "the cold has caused him to lean on his side," which would not interfere with the validity of his ablutions; but if برد be taken in the sense of "sleep," as in Qur'ân, lxx. 24, or in the proverb منع البرد البرد, the preventive of feeling cold is sleeping, the ceremony would have to be renewed, as falling asleep in this position is one of the predicaments which render the وضوء invalid. 31. ايمسح, aor. of مسح, preceded by the

المتوضئ أنثييه قال قد ندب اليه ولم يوجب عليه (الأنثيان الأدنان)
 قال ايجوز الوضوء بما يقدفه الثعبان³² قال وهل ماء أنفط منه للعربان³³
 (الثعبان جمع ثعب وهو مسيل الوادي) قال ايستابح ماء الصرير³⁴ قال
 نعم ويجتنب³⁵ ماء البصير³⁶ (الصرير حرف الوادي والبصير الكلب) قال

particle of interrogation. If the noun أنثيان stands for the two testicles, this verb admits of the translation: "may he touch them with the hollow of his hand?" an act which doubtlessly would annul the ablution. Against expectation, however, the answer says: "he is invited, though not obliged, to do so," taking the noun in its second sense of "both ears," and the verb in its ceremonial meaning (Qur'ân, v. 8) of "passing the wetted hand over them, which, as a *sunnah* practice in performing the ablution, is highly approved, but not strictly obligatory. 32. ما يقدفه الثعبان, that which the serpent emits (from his mouth), certainly not a fit fluid to serve for ablution, which requires to be made with water of the following seven descriptions: rain-water, water of the sea, a river, a well, a spring, and of dissolved snow and hail. The affirmative answer is therefore correct, if the ثعبان be taken in its secondary sense as pl. of ثعب, water-course of a valley or river. Notice also the play on words in ما, the pronoun, and ماء, the noun. As the student is now possessed of the clue to these legal puzzles, I shall in the following notes restrict myself to giving the double meanings of the leading words, No. 1 referring to the question, No. 2 to the answer, leaving the unravelling of the riddle to the reader's ingenuity, unless some special further explanation should be required. 33. عربان, pl. of عَرَب, Arabs. 34. الصرير, 1. the blind (whose water is unlawful, since he cannot judge by sight of its purity); 2. river-bank (to the water of which the answer نعم, yes, applies). 35. يجتنب, aor. pass. 8. 36. ماء

أَيَّحَلَّ الطَّوْفَ فِي الرَّبِيعِ³⁷ قَالَ يَكْرَهُ ذَاكَ لِلْحَدِيثِ الشَّنِيعِ (الطَّوْفِ
 التَّغَوُّطِ وَالتَّرْبِيعِ النَّهْرِ الصَّغِيرِ) قَالَ أَيْجِبُ الْغُسْلَ³⁸ عَلَى مَنْ أَمْنَى³⁹ قَالَ
 لَا وَلَوْ تَسَى (أَمْنَى نَزَلَ مِنْهُ وَيُقَالُ مِنْهُ مِنْهُ وَأَمْنَى وَأَمْتَنَى) قَالَ فَهَلْ
 يَجِبُ عَلَى الْجُنْبِ⁴⁰ غُسْلُ فَرْوَتِهِ⁴¹ قَالَ أَجَلٌ وَغُسْلُ أُبْرَتِهِ⁴² (الْمَفْرُوتَةُ
 جِلْدَةُ الرَّاسِ وَالْأُبْرَةُ عِظْمُ الْمَرْفِقِ) قَالَ أَيْجِبُ عَلَيْهِ غُسْلُ صَحِيْفَتِهِ⁴³ قَالَ
 نَعَمْ كَغُسْلِ شَفْتَيْهِ (الصَّحِيْفَةُ اسْتِرَّةُ الْوَجْهِ) قَالَ فَإِنْ أَخْلَّ⁴⁴ بَغَسَلَ فَأَسَهُ⁴⁵
 قَالَ هُوَ كَمَا لَوْ أَلْعَى غُسْلُ رَأْسِهِ (الْفَأْسُ الْعِظْمُ الْمَشْرُفُ عَلَى نَقْرَةِ التَّقَا)
 قَالَ أَيْجُوزُ الْغُسْلِ فِي الْجِرَابِ⁴⁶ قَالَ هُوَ كَالْغُسْلِ فِي الْجِبَابِ⁴⁷ (الْجِرَابُ

البصير, 1. the water of the seeing, which is chosen with discernment; 2. the water of the dog, i.e. from which a dog has lapped, and which has become polluted by the unclean animal. In this and several of the following passages the answer itself contains a similar apparent contradiction, as that which exists all through between question and reply. 37. طَوْفٌ فِي الرَّبِيعِ, 1. circumambulation in the season of spring or amongst spring-vegetation; 2. the easing of the bowels in a brook or streamlet. 38. غُسْلٌ, washing of the whole body or bathing, obligatory after any ceremonial pollution, and opposed to غَسْلٌ, partial washing or ablution. 39. أَمْنَى, pret. 4 of مَنَى, 1. he has lost or ejected sperm; 2. he descended into Mina, the sacred valley at Mecca. 40. جُنْبٌ, one ceremonially unclean who is bound to wash his whole body. 41. فَرْوَةٌ, 1. fur-coat (expected answer no); 2. scalp (answer given by Abù Zaid, أَجَلٌ, yes, indeed). 42. أُبْرَةٌ, 1. needle; 2. bone of the elbow (compare to this the final remark in note 36). 43. صَحِيْفَةٌ, 1. a book; 2. the lines or wrinkles of the face (this question and reply is omitted in de Sacy, but given by the Bulaq and Beyrout editions). 44. أَخْلَّ بِهِ (4 of خَلَّ) = تَرَكَهُ. 45. فَأْسٌ, 1. axe, hatchet; 2. the projecting bone of the occiput. 46. جِرَابٌ, 1. wallet; 2. the in-

جوف البئر) قال ما تقول في من تيمم ثم رأى رَوْضًا⁴⁸ قال بطل تيممه فليتوضأ (الروض ههنا جمع رَوْضَةٍ وهي الصَّابِغَةُ تبتقى في الحوض) قال يجوز ان يسجد الرجل في العذرة⁴⁹ قال نعم وليجانب القذرة (العذرة فناء الدار) قال فهل له السجود على الخلف⁵⁰ قال لا ولا على احد الأطراف⁵¹ (الخلف الكُم) قال فان سجد على شماله⁵² قال لا بأس بفعاله (الشمال جمع شَمَلَةٌ) قال فهل يجوز السجود على الكراع⁵³ قال نعم دون الدراع (الكراع ما استتال من الحمرة وهي ارض ذات حجارة سود) قال ايصلي على رأس الكلب⁵⁴ قال نعم كسائر البضب (راس الكلب ثنية

terior of a well (this again is omitted in de Sacy). 47. جِبَاب, pl. of جَبّ. 48. رَوْض, pl. of رَوْضَةٌ, 1. gardens, meadows; 2. remainder of water in a cistern, on seeing which the *tayammum*, or ablution with sand, which is allowable in default of water (Qur'ân, v. 9) becomes invalidated, and must be replaced by the *wuzû* (see the article on *Tayammum* in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 631). 49. عَذْرَةٌ, dung, human excrement in or upon which (some MSS. read على) the prostration for prayer would naturally be objectionable; 2. the area or courtyard of a house, to which the following قَذْرَةٌ is adjective fem., alluding to a tradition, according to which the Prophet exhorted the believers to keep their courtyards clean. 50. خِلاَف, 1. a tree, otherwise called صَفْصَاف, on which prostration is lawful; 2. sleeve. 51. اطْرَاف, 1. the hands and feet, whose touching the ground is essential in prostration; 2. the edges of a garment. 52. شِمَال, 1. the left side, on which prostration is unlawful, as in prayer the face must be turned towards the Qiblah; 2. pl. of شَمَلَةٌ, a cloak or upper garment. 53. كُرَاع, 1. that which in cattle corresponds to the pastern of a horse, and which, as part of a dead animal, would be unclean and unfit to prostrate upon; 2. a lengthy tract of volcanic ground. 54. رَاسِ الْكَلْبِ, 1. head

مَعْرُوفَةٌ) قال ايجوز للدارس⁵⁵ حَمَلَ المصاحف⁵⁶ قال لا ولا حملها في الملاحف (الدارس الحائض) قال ما تقول فيمن صلى وعانته⁵⁷ بارزة قال صلوته جائزة (العانة جماعة من حمر الوحش) قال فان صلى وعليه صوم⁵⁸ قال يُعِيدُ ولو صلى مائة يوم (الصوم ذرق التعام) قال فان حمل جِرْوًا⁵⁹ وصلى قال هو كما لو حمل باقلى (الجرؤ الصغير من القشاء والرومان) قال اتصح صلاة حامل القروة⁶⁰ قال لا ولو صلى فوق المروة (القروة ميلغة الكلب) قال وان قطر على ثوب المصلي محو⁶¹ قال يمضي في صلوته ولا غرؤ (الغرو السحاب الذي قد هراق ماءه) قال ايجوز ان يوم⁶² الرجال متنع⁶³ قال نعم ويؤوئهم مدرع (المتنع لابس المغفر والمدرع لابس الدرع) قال فان ائتهم من في يده وثف⁶⁴ قال يعيدون ولو

of the dog ; 2. name of mountain-path. 55. دارس, agent of درس, 1. a student ; 2. a menstruous woman. 56. مصاحف, ملاحف, pl. of مصحف and ملحف respectively. 57. عانة, 1. the hair of the pubes ; 2. a troop of wild asses. 58. صوم, 1. a fast (عليه meaning "incumbent on him") ; 2. excrement dropped from an ostrich. 59. جرؤ, 1. puppy of a dog ; 2. small cucumbers or pomegranates (the following باقلى is the Egyptian bean). 60. قروة, 1. a hernia, which bodily defect would not invalidate a man's prayer ; 2. the vessel from which a dog has lapped, and which is considered unclean, like the animal itself. المروة is the sacred mountain near Mecca. 61. محو, 1. any secretion coming from the human belly, which dropping on the clothes of one who prays, would render him ceremonially unclean ; 2. a pouring cloud. 62. يأم, he leads in prayer, is an Imâm. 63. متنع, 1. one who wears the veil, i.e. a woman ; 2. covered with a helmet, as مدرع is one clad in armour. 64. وثف, 1. any object of a pious donation ; 2. a bracelet

آتهم ألف (الوقف السوار من العاج والدَّبَل واراد به الله لا يجوز للرجال الائتتام بالنساء) قال فان آتهم من فخذ⁶⁵ بادرة⁶⁶ قال صلوته و صلوتهم ماضية (الفخذ العشيرة وبادية اى يسكنون البدو واختار بعض اهل اللغة تسكين الحاء من هذه الفخذ ليحصل الفرق بينها وبين العَصَو) قال فان آتهم الثور الاجم⁶⁷ قال صل وخلاص ذم (الثور السيد والاجم الذي لا رمح معه) قال ايدخل القصر⁶⁸ في صلوة الشاهد⁶⁹ قال لا والغائب الشاهد (صلوة الشاهد صلوة المغرب سميت بذلك لاقامتها عند طلوع النجم لان النجم يسمى الشاهد) قال ايجوز للمغذور⁷⁰ ان يفطر في شهر رمضان قال ما رخص الآ للصبّيان (المغذور المحتون وهو ايضا المغذر) قال فهل للمعترس⁷¹ ان يأكل فيه قال نعم بملء فيه (المعترس المسافر الذى ينزل في آخر الليل ليستريح ثم يرحل) قال فان افطر فيه العرأة⁷² قال لا

of ivory or tortoise-shell, implying again that a woman is unfit for the office of Imâm. 65. فخذ, 1. the thigh (the exposure of which would invalidate the prayer of the Imâm and his followers); 2. blood-relations, kindred, in which signification some lexicographers prefer the reading فخذ. 66. بادية, 1. = بارزة above, i.e. exposed, visible; 2. inhabitants of the desert (بدو). 67. ثور, 1. a bull without horns; 2. a lord or prince without a spear. 68. قصر, shortening, applied to prayers, means the omission of two rak'ahs in a prayer in which four are prescribed. 69. صلوة الشاهد, 1. the prayer of the witness, which may be shortened in case of need; 2. the prayer of sunset, so named because it coincides with the rising of the stars which are named شاهد. 70. مغذور, 1. one who has a valid excuse, dispensation or immunity; 2. one circumcised, who is bound to keep the fast of Ramazân strictly, after he has reached puberty. 71. المعترس, 1. he who brings home a bride; 2. a traveller who takes a short rest at the end of night. 72. عرأة,

يُنْكِرُ عَلَيْهِمُ الْوَلَاةَ (العراة الذين تأخذهم العرواء وهي الحمى برعدة) قال
 فان اكل الصائم بعد ما اصبح⁷³ قال هو احوط له واصلح (اصبح اي استصبح
 بالمضباح) قال فان عمد لان اكل ليلاً⁷⁴ قال يشتر لل قضاء⁷⁵ ذبيلاً (ذكر
 ابن دريد الليل فرخ الحمامى وقال غيره هو ولد الكروان) قال فان اكل
 قبل ان تتوارى البيضاء⁷⁶ قال يلزمه والله القضاء (البيضاء من اسماء
 الشمس) قال فان استشار الصائم الكيد⁷⁷ قال افطر ومن احل الصيد⁷⁸
 (الكيد التى واستثارة اى استدعاء) قال فهل يفطر بالاحاح⁷⁹ الطابخ⁸⁰ قال
 نعم لا بطاهى المطابخ (الطابخ الحمى الصالب) قال فان ضحك⁸¹

pl. of عاري, agent of عرى, 1. naked, as the following ولادة is pl. of
 والي; 2. patient of عرو, seized by an ague (عرواء). 73. اصبح, pret.
 4 of صبح, 1. he has entered on the morning; 2. he has procured
 light with a lamp (مضباح). 74. ليلاً, 1. adverbial acc. at night,
 when the believer is allowed to take his meal in Ramazân; 2. acc.
 of ليل, which means, according to Ibn Duraid, the young of a
 bustard, while others state that it is the young of the partridge, and
 that the young of the bustard is called نهار (day). 75. قضاء,
 judgment (for having broken the fast). 76. بياضاء, fem. of ابيض,
 1. a name of the sun which must have set before the fast may be
 broken; 2. a fair woman, i.e. the faster's wife. 77. استشار الكيد,
 1. he has provoked vomiting (by taking an emetic which would not
 be considered as breaking the fast); 2. he has provoked anger,
 which of course does not interfere with a man's fasting at all.
 78. احل الصيد, by Him who has permitted the chase, i.e. by
 Allah, in allusion to Qur'an, v. 3. 79. الاحاح, inf. 4 of احح = ملازمة.
 80. طابخ, 1. cook; 2. a hot fever, which would be sufficient excuse
 for breaking the fast. 81. ضحك, 1. she laughed; 2. she was
 menstruous (comp. Qur'an, xi. 74, where, however, Baidâwi and

المِرَادَ فِي صَوْمِهَا قَالَ بَطَلَ صَوْمَ يَوْمِهَا (ضَحِكْتَ دَهْنًا أَي حَاضَتْ وَمِنْهُ قَوْلُهُ تَعَالَى فَضَحِكْتَ فَبَشَّرْنَاهَا بِأَسْحَاقٍ) قَالَ فَاِنْ ظَهَرَ الْجُدْرِيَّ⁸² عَلَى ضَرْتَيْهَا⁸³ قَالَ تَنْطَرِ انْ آدَنَ بِمَضْرَتَيْهَا (الضَّرَّةُ أَضْلُ الْإِبْهَامِ وَأَضْلُ الشَّيْءِ أَيضًا) قَالَ مَا يَجِبُ فِي مِائَةِ مَضْبَاحٍ⁸⁴ قَالَ حِقَّتَانِ⁸⁵ يَا صَاحِبَ (الصَّبَاحِ التَّقَاهِ الَّتِي تَصْبِحُ فِي الْمَبْرَكِ) قَالَ فَاِنْ مَلَكَ عَشْرَ خَنَاجِرٍ⁸⁶ قَالَ يَخْرُجُ شَاتَيْنِ وَلَا يَشَاجِرُ (الْخَنَاجِرُ الْمُتَوَقِّعُ الْغَزَارِ الدَّيْرَ وَاحِدَتُهَا خَنَاجِرٌ وَخَنَاجِيرٌ) قَالَ فَاِنْ سَمِعَ لِلسَّاعِيِ⁸⁷ بِحَمِيمَتِهِ⁸⁸ قَالَ يَا بَشْرَى لَهُ يَوْمَ قِيَامَتِهِ (السَّاعِيُ جَائِي الصَّدَقَةِ وَالْحَمِيمَةُ خِيَارُ الْمَالِ) قَالَ أَيَسْتَحَقُّ حَمَلَةً⁸⁹ الْأَوْزَارِ⁹⁰ مِنْ الرِّكَاتِ جَزْأً قَالَ نَعَمْ اذَا كَانُوا غَزَى (الْأَوْزَارُ السَّلَاحُ وَغَزَى جَمَعَ غَازَ) قَالَ أَيَجُوزُ لِلْحَاجِّ اِنْ يَغْتَمِرُ قَالَ لَا وَلَا اِنْ يَخْتَمِرُ (الْاِعْتِمَارُ⁹¹ لِبَسِّ الْعِمَارَةِ وَهِيَ

other commentators take the verb in its usual sense). 82. جُدْرِيَّ, small-pox. 83. ضَرْةٌ, 1. a fellow-wife; 2. the root of the thumb or the nipple. 84. مَضْبَاحٍ, 1. lamps for which no زَكَاةٌ or legal alms is due (for the singular after مِائَةٌ see Gramm. p. 160); 2. camels that come in the morning to the مَبْرَكٌ, or place for kneeling down to receive their burdens. 85. حِقَّتَانِ, dual of حِقَّةٌ, a mature she-camel, so called because she is deemed fit (أَسْتَحَقَّتْ) for the stallion or for carrying loads. 86. عَشْرَ خَنَاجِرٍ, 1. pl. of خَنَاجِرٌ, ten daggers; 2. pl. of خَنَاجِيرٌ or خَنَاجِرٌ, ten she-camels rich in milk (for خَنَاجِرٌ with final *fathah* comp. Gramm. p. 102, 8, and p. 158). 87. سَاعِيِ, 1. a slanderer or informer; 2. collector of the legal alms. 88. حَمِيمَةٌ, fem. of حَمِيمٌ, 1. a relative or friend; 2. the choicest part of one's property. 89. حَمَلَةٌ, pl. of حَامِلٌ. 90. أَوْزَارٍ, pl. of وَزْرٌ, 1. sin, crime; 2. arms, weapons, as in Qur'ân, xlvi. 5, the following غَزَى being pl. of غَازِيٌ, a warrior for the faith. 91. اِعْتِمَارٌ, inf. 8 of عَمَرَ, 1. performing the lesser pilgrimage عُمْرَةٌ, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 655; 2. putting

العمامة والأختمار لبس الخمار) قال فهل له ان يقتل الشجاع⁹² قال نعم
 كما يقتل السباع (الشجاع الحية) قال فان قتل زمار⁹³ في الحرم قال عليه
 بدنة من النعم (الزمار النعامة واسم صوتها الزمار) قال فان روى ساق
 حتر⁹⁴ فجدله قال يخرج شاة بدله (ساق الحتر ذكر القماري) قال فان
 قتل أم عوف⁹⁵ بعد الاخرام قال يتصدق بقبضة من طعام (أم عوف
 الجراداة) قال ايجب على الحاج استصحاب القارب⁹⁶ قال نعم ليسوفهم
 الى المشارب (القارب طالب الماء بالليل) قال فما تقول في الحرم⁹⁷
 بعد السبت⁹⁸ قال قد حل⁹⁹ في ذلك الوقت (الحرم المحرم والسبت

on a turban (عمارة), which would be as unlawful for a pilgrim as
 اُخْتِمَار, inf. 8 of خَمِر, putting on a veil or woman's head-gear
 (خِمَار). 92. شُجَاع, 1. a brave man, hero; 2. a snake or serpent.
 93. زِمَارَة, 1. a female player on the زِمَار, a flute or pipe, for
 whose murder the sacrifice of a piece of cattle would be a very
 inadequate punishment; 2. a female ostrich which it is unlawful to
 kill in the sacred precinct, under the penalty mentioned in the text.
 94. سَاقِ حُتْرٍ, 1. the leg of a free man; 2. a nickname for the male
 of the turtle-dove, the killing of which, like that of the locust in
 the next question, would infringe against the prohibition of the
 chase after the اُخْرَام or donning of the pilgrim's cloak. 95. أُمُّ عَوْفٍ,
 1. a woman thus surnamed after her son; 2. popular name given
 to the locust. 96. قَارِب. 1. a kind of boat; 2. a seeker of water at
 night-time. 97. حَرَام, 1. that which is lawful, opposed to حَلَال,
 anything forbidden; 2. = مُحْرِم, one who has donned the garb of
 a pilgrim. 98. سَبْت, 1. the Sabbath or Saturday; 2. the shaving
 of the head after the completion of the pilgrimage. 99. حَلَّ, 1. is
 or becomes lawful; 2. he has doffed the pilgrim's cloak, which
 act follows the shaving of the head and terminates the pilgrimage.

حُلَّتِ الرَّاسُ وَحَلَّ مِنْ تَحْلِيلِ الْحَتِّ) قَالَ مَا تَقُولُ فِي بَيْعِ الْكُمَيْتِ¹⁰⁰
 قَالَ حَرَامٌ كَبَيْعِ الْمَيْتِ (الْكُمَيْتِ الْخَمْرُ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الْخَلِّ¹⁰¹ بِلَخْمِ
 الْجَمَلِ قَالَ وَلَا بِلَخْمِ الْحَمَلِ (الْخَلُّ ابْنُ الْعَمَاضِ وَلَا يَحْتَلُّ بِبَيْعِ اللَّخْمِ
 بِالْحَيَّوَانِ سِوَاهُ كَانَ مِنْ جِنْسِهِ أَوْ مِنْ غَيْرِ جِنْسِهِ) قَالَ أَيْحَلُّ بَيْعَ الْهَدِيَّةِ¹⁰²
 قَالَ لَا وَلَا يَبِيعُ السَّبِيَّةَ¹⁰³ (الْهَدِيَّةُ بِالتَّشْدِيدِ مَا يَهْدَى إِلَى الْكَعْبَةِ وَيُقَالُ مِنْهُ
 هَدِيَّةٌ أَيْضًا بِتَسْكِينِ الدَّالِّ وَتَخْفِيفِ الْيَاءِ وَالتَّسْمِيَةُ الْخَمْرُ) قَالَ مَا تَقُولُ فِي
 بَيْعِ الْعَقِيقَةِ¹⁰⁴ قَالَ مَخْطُورٌ عَلَى الْحَقِيقَةِ (الْعَقِيقَةُ مَا يَذْبَحُ عَنِ الْمَوْلَادِ
 فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ وِلَادَتِهِ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الدَّاعِي¹⁰⁵ عَلَى التَّرَاعِي قَالَ

100. كُمَيْتٌ, 1. a bay horse; 2. wine. 101. خَلٌّ, 1. vinegar; 2. the foal of a pregnant camel (which it is considered unlawful to barter for flesh, either of the same kind of animal or of a different kind). 102. هَدِيَّةٌ, 1. a gift, a present; 2. a victim led to the Ka'bah to be sacrificed. 103. سَبِيَّةٌ, 1. a female slave taken captive from the infidels; 2. wine. 104. عَقِيقَةٌ, 1. the wool of a lamb or the hair of a child; 2. an animal sacrificed for a child on the seventh day after its birth. 105. الدَّاعِي, 1. lit. the caller, metaphorically used in various ways; 2. in the traditions occurring for the popular دَاعِيَةٌ, the remainder of the milk, left in the udder after milking, to provoke a further flow. With regard to the question a marginal note in my MS. remarks: "it is said that الدَّاعِي means the cock; others say it is used for عَبْدٌ, slave, as رَاعِي stands for سَيِّدٌ, lord or master, and that the meaning is: may the judge sell the slave against, i.e. in spite of, the unwillingness of a bankrupt master, who is debarred from the disposal of his property (مَجْحُورٌ), a proceeding which is in perfect accordance with the law." بَيْعُ الدَّاعِي may, however, also mean buying on the part of the caller, in whatever meaning the word may be taken (in Assembly XXVII. it applies to

لا ولا على الساعي (الداعي بقيه اللبن في الضرع والساعي جابي الصدقة)
 قال ايباع التّمقر¹⁰⁶ بالتّمقر قال لا ومالك الخلق والامر (الصقر الدبس)
 قال ايشتري المسلم سلب¹⁰⁷ المسلمات قال نعم ويورث عنه انا مات
 (السلب لجااء الشجر وهو ايضا خوص الشام¹⁰⁸) قال فهل يجوز ان يبتاع
 الشافع¹⁰⁹ قال ما لجوازه من دافع (الشافع الشاة التي معها سخلها) قال
 ايباع الابريق¹¹⁰ على بني الاضفر¹¹¹ قال يكره كبيع المغفر (الابريف السيّف

the Muezzin), and in this case the preposition على stands for من, "from," as in Qur'ân, lxxxiii. 2, after the word اکتالوا ("who when they take by measure from (على) others, exact the full"). As for the answer, there is no difference of opinion amongst the commentators: the selling or buying of the داعي, in the second sense is forbidden, like that of the foetus in an animal's womb, because it is مجهول, an object unknown as to its quality or quantity, a subtlety in the Muḥammadan Law, which is obviously more of a theoretical than practical nature. 106. صقر, a hawk; 2. = دبس, date-juice, which it is as unlawful to barter for the fruit as meat for the living animal (see note 101 above). 107. سلب, 1. plunder (as of ornaments or garments taken by force); 2. the bast of the Salab tree, from which ropes are made. 108. خوص الشام, the leaf or blade of the plant Şumâm, which is used for stuffing cushions and similar purposes. 109. شافع, 1. an intercessor; 2. a sheep accompanied by her lamb. 110. أبريقى, 1. a pitcher; 2. a furbished and damasked sword. 111. بنو اضفر, name given to the Greeks. As they were enemies of Islâm, it would be for a Muslim, if not absolutely forbidden, at least highly objectionable (مكروه, hateful), to buy from them offensive or even defensive weapons, which may purposely be of a bad make, or have been employed against his co-religionists. For على in the sense of من

الصقيل الكثير الماء وبنو الاصفر الروم) قال ايجوز ان يبيع الرجل صيفيه¹¹² قال لا ولكن لبيع صفيه¹¹³ (الصيفي الولد على الكبر والصفي الناقة الغزيرة الدر) قال فان اشترى عبدا فبان باه¹¹⁴ جراح قال ما في رده جناح (الام مجتمع الدماغ) قال ايثبت الشفعة¹¹⁵ للشريك في الصحراء¹¹⁶ قال لا ولا للشريك في الصقراء (الصقرا الإتان التي تمازج بياضها غبرة والصفرا الناقة) قال ايحل ان يحمى¹¹⁷ ماء البئر والخلا¹¹⁸ قال ان كانا في الفلا فلا (يحمى يمنع والخلا الكلا) قال ما تقول في مينة الكافر¹¹⁹ قال حل¹²⁰ للمقيم والمسافر (الكافر البحر ومينته السمك الطافي فوق ماءه) قال ايجوز ان يضحى¹²¹ بالحول¹²² قال هو اجدر بالتبول

see note 105 above, but comp. my note on this passage in my translation. 112. صَيْفِيّ, 1. a camel's colt born in summer; 2. a son begotten in old age (كِبِير). 113. صَفِيّ, 1. a familiar friend; 2. a milch camel yielding a copious flow. 114. أُمّ, 1. mother; 2. the "pia mater" of the brain. 115. شُفْعَة, the right of pre-emption, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 474. 116. صَحْرَاءُ, 1. a field; 2. a she-ass whose white is mingled with grey, and which, as a movable good, can be as little an object of pre-emption, as صَقْرَاءُ, whether this be taken in the sense of a yellow camel or of gold. 117. يُحْمَى, aor. pass. 4 of حَمَى, 1. it may be heated; 2. it may be prohibited from general use. 118. خَلَا, for خَلَاءُ, 1. an open space (in the question in construction with مَاءُ, water); 2. for خَلِيّ = كَلَاءُ, green crop. 119. كَافِر, 1. an infidel; 2. the sea. With regard to the former مِينَة, means "dead body," with regard to the latter, fish floating on the water. 120. حَلّ, anything lawful, here to feed upon. 121. يُضْحَى, aor. pass. 2 of ضَحُو, is offered as a morning sacrifice. 122. حَوْل, 1. pl. of أَحْوَل, a squint-eyed person; 2. pl. of حَائِل, a sheep, which has

(الحوول جمع حائل) قال فبئس يصحى بالطالق¹²³ قال نعم ويقرى منها الطارق (الطارق الناقة ترعى حيث شاءت) فان صحى قبل ظهور الغزاة¹²⁴ قال شاة لحم¹²⁵ بلا مسالة (الغزاة الشمس قال بغضيم يقال طلعت الغزاة ولا يقال غربت) قال ايحل الكسب بالطرق¹²⁶ قال هو كلقمار بلا فرق (الطرق الضرب بالحصى وهو من افعال الكينة) قال ايسلم القائم على القاعد¹²⁷ قال مخطور فيما بين الاباعد¹²⁸ (القاعد التي قعدت عن الحيض او عن الأزواج) قال اينام العاقل تحمت التريع¹²⁹ قال احبب به في البقيع (التريع السماء وعنى بالبقيع بقبع¹³⁰ المدينة)

not conceived (said to be worthier of acceptance, because not contaminated by the ram). 123. طالق, 1. a divorced wife; 2. a camel allowed to pasture at will. 124. غزاة, 1. gazelle; 2. a name given to the rising sun, as the setting sun is called جؤنة, from its dark red glow. 125. شاة لحم, a sheep of flesh, meaning that it cannot be considered as a morning-sacrifice, the sun not yet having risen, but may be sold or bought and eaten for food. 126. طرق, 1. beating of wool, or hammering metals, which are lawful means of gain; 2. throwing pebbles, for the sake of vaticination, forbidden like games of chance. 127. قاعد, 1. one sitting; 2. a woman who has ceased being menstruous or having sexual intercourse, here implying a woman in general, who may not be saluted by a man unless he be related to her. 128. اباعد, pl. of ابعد, mutual strangers. 129. ربيع, 1. a person of weak intellect, as we would say "a softy," (to sleep under, is, of course, taken in an obscene sense); 2. the sky (open air). 130. بقيع, a place with roots of various trees, when preceded by the article or followed by العرقد (a thorny tree or shrub) applied to the cemetery of Medinah. For احبب به comp.

قال ايمنع الذمّي¹³¹ من قتل العجوز¹³² قال معارضته في العجوز لا تجوز
 (العجوز الخمر وقتلها مزجها) قال ما تقول في التهود¹³³ قال هو مفتاح
 التزهد (التهود التوبة ومنه قوله تعالى انا هدنا اليك) قال ايجوز ان
 يستقل الرجل عن عمارة¹³⁴ ابيه (قال ما جؤز لجمال ولا نبيه) (العمارة
 القبيلة) قال ما تقول في صبر البليّة¹³⁵ قال اعظم به من خطيئة (الصبر
 الحبس والبليّة الناقمة تحبس عند قبر صاحبها فلا تسقى ولا تغلف الى
 ان تموت وكانت الجاهلية تزعم ان صاحبها يحشر عليها) قال ايجل
 ضرب السفير¹³⁶ قال نعم والحمل¹³⁷ على المستشير¹³⁸ (السفير ما تساقط

p. 25, n. 33. 131. ذمّي a Christian or Jew, who pays capitation-tax (جزية), which entitles him to live in a Muhammadan country, and who, by his own law, is not forbidden to drink wine. 132. عجوز, 1. an old woman; 2. wine, which to kill is an Arabic idiom for mixing it with water. 133. تهود, inf. 5 of هود, 1. becoming a Jew; 2. in the sense of the primitive verb, returning to God, repenting, becoming a convert (comp. Qur'ân, vii. 155, where, by a singular mistake, Rodwell translates هُدنا with "to thee we are guided," an error shared with Flügel, who gives it in his Concordance, p. 203, under هدى instead of هود). 134. عمارة, 1. building, edifice, any place rendered habitable or cultivated; 2. tribe. 135. صبر بليّة, 1. patience under calamity; 2. the tying up of a camel at the tomb of her master to die from thirst and hunger, which camel was called بليّة. This was a practice of the Arabs of the Ignorance, who supposed that the dead man was to ride on it to his doom. 136. سفير, 1. an envoy or ambassador; 2. leaves fallen from a tree. 137. حمل, 1. attacking; 2. loading, making to carry (the preceding article stands for the suffixed pronoun of the 3rd person "it," referring to the fallen foliage). 138. مستشير, 1.

من ورق الشجر والمستشير الجمل السمين وهو أيضا الجمل الذي يعرف
 اللاتح من الحائل) قال ايعزر¹³⁹ الرجل اباد قال يفعلُه البر ولا يآباد
 (التعزير التَّعْظِيم والتَّصْرَة والتَّوْقِير) قال ما تقول في من أفقر¹⁴⁰ اخاد قال
 حَبذا ما توخاه (افقره اعاره ناقة يركب فقارها) قال فان اعرى ولده
 قال يا حسن ما اعتمدته (اعراه¹⁴¹ اعطاه ثمرة مخلة عاما) قال فان اصلى
 مملوكه¹⁴² التار قال لا اثم عليه ولا عار (المملوك العجمي الذي قد اُجيد
 عجمه حتى قوي) قال ايجوز للمراة ان تصرم بغلها¹⁴³ قال ما حظر احد
 فعلها (البعل النخل الذي يشرب بعروقه من الارض) قال فهل تؤدب
 المراة على الخجّل¹⁴⁴ قال اجل (الخجّل سوء احتمال الغنى) قال ما
 تقول في من نحت ائله¹⁴⁵ اخيه قال اثم ولو اذن له فيه (نحت ائله

a seeker of advice; 2. a fat camel, or a stallion who knows the pregnant she-camel from one that has not conceived. 139. يُعْزِرُ, aor. of تَعْزِرُ (inf. 2 of عَزَرَ), which means 1. chastising, punishment by heating; 2. assisting and honouring, as in Qur'ân, xlvi. 9. 140. أَفْقَرُ, pret. 4 of فَقَرَ, 1. he impoverished; 2. he lent another a camel to ride upon her back (lit. vertebrae, فِقَار). 141. اَعْرَى, pret. 4. of عَرَى, 1. he stripped naked, took the clothes from (acc.); 2. he presented with the fruit of a date-tree for a year. 142. مَمْلُوكٌ, 1. a white slave, bought or taken captive, in opposition to عَبْدٌ, which generally means a black slave; 2. dough well kneaded. 143. تَصْرَمُ بَغْلِيَا, 1. she cuts her husband, in the Arabie idiom, "she fails in her duties towards him;" 2. she cuts down her date-tree. 144. خَجْلٌ, 1. being bashful, modesty; 2. behaving badly in the possession of riches, opposed to دَقَعٌ, bearing poverty in an abject manner. 145. نَحَتَ اِثْلَهُ, 1. he peeled or shaved his tamarisk-tree; 2. idiom for "he backbited him and detracted from his honour."

إذا اغتابه وقدح في عِزِّه) قال ايحجر¹⁴⁶ الحاكم على صاحب الثور¹⁴⁷ قال نعم ليا من غائلة الجور (الثور الجنون) قال فهل له ان يضرب على يد¹⁴⁸ اليتيم قال نعم الى ان يرشد ويستقيم¹⁴⁹ (يقال ضرب على يده اذا حجر عليه) قال فهل يجوز ان يتخذ له ربا¹⁵⁰ قال لا ولو كان له رضا (الربض الزوجة) قال فمتى يبيع بدن¹⁵¹ السفني¹⁵² قال حين يرى له الحظ¹⁵³ فيه (البدن الدرع التصيرة) قال فهل يجوز ان يبتاع له حشا¹⁵⁴ قال نعم اذا لم يكن مغشى¹⁵⁵ (الحش النخل المجتمع) قال ايجوز ان يكون الحاكم ظالما¹⁵⁶ قال نعم اذا كان عالما (الظالم الذي يشرب اللبن قبل ان يروب ويخرج زبد) قال ايستتضي من ليست له بصيرة¹⁵⁷ قال نعم اذا حسنت منه السيرة (البصيرة الترس) قال فان تعرى من

146. *ايحجر*, he appoints a curator for, places under guardianship (على). 147. *ثور*, 1. a bullock; 2. madness. 148. *يضرب على يده*, 1. lit. he strikes upon his hand; 2. metaphorically = the preceding *ايحجر*. 149. *يرشد ويستقيم*, here "he grows up and is of age." 150. *ربض*, 1. a building or place outside the walls of a city; 2. a wife, which, according to al-Shâfi'î, only the father or grandfather may contract for a minor. 151. *بدن*, 1. body; 2. a short coat of mail. 152. *سفنيه*, an idiot or imbecile, one of the six categories of persons whom the Muhammadan Law places under guardianship. 153. *حظاً*, here a lucky chance, a prospect of advantage. 154. *حش*, 1. a privy or jakes; 2. a cluster of date-trees, a palm-plantation. 155. *مغشى*, 1. covered; 2. frequented, here "haunted by Jinns." 156. *ظالم*, 1. an oppressor; 2. one who drinks the milk before it curdles and its cream is taken off. 157. *بصيرة*, 1. sharp-sightedness, sagacity, discrimination; 2. a shield.

العقل¹⁵⁸ قال ذاك عتوان الفضل (العقل ضرب من الوشي) قال فان كان له زهو¹⁵⁹ جبّار¹⁶⁰ قال لا انكار عليه ولا اكبار (الزهو البسر المتلون والجبّار النخل الذي فات اليد وضده القاعد) قال ايجوز ان يكون الشاهد مريبيا¹⁶¹ قال نعم اذا كان اريبا (المريب الذي يكشر عنده اللبن الرائب قال فان بان انه لاط¹⁶² قال هو كما لو خاط (لاط المحوض اذا طينته) قال فان عشر على¹⁶³ انه غرّبل¹⁶⁴ قال ترك شاهدته ولا يقبل (غرّبل أى قتل ومنه قول الراجز ترى الملوك حوله مغرّبله) قال فان وضع انه مائن¹⁶⁵ قال هو له وصف زائن (المائن الذي يعول ويكفي المؤنة من مان يمون) قال ما يجب على عابد الحق¹⁶⁶ قال يحلف بالله الخلق (العابد هاهنا المجاهد والحق الدين) قال ما تقول فيمن فقا عين بلبل¹⁶⁷ عامدا قال

158. عقل, 1. intellect; 2. a kind of embroidered silk-stuff (meaning that one who abstains from wearing such, i.e. from habits of luxury in general, shows wisdom and discretion). 159. زهو, 1. pride, overbearingness; 2. dates which have ripened into colour. 160. جبّار, 1. a tyrant; 2. a high date-tree, whose branches or fruit are out of the reach of the hand. 161. مريب, 4. of ريب, 1. suspected, of doubtful character; 2. 4 of روب, one who has plenty of curdled milk. 162. لاط, 1. he has committed the sin of the people of Lot (has practised sodomy); 2. he has coated the inside of a cistern. 163. عشر على, it is stumbled upon, i.e. it has transpired, has been discovered. 164. غرّبل, 1. he has sifted (corn and the like); 2. he has killed (the quotation from a poet, "thou seest the kings killed around him" is not found in all MSS., and therefore given by de Sacy only in his commentary). 165. مائن, 1. agent of ميين, one who lies; 2. of ميون, one who provides for his family. 166. عابد الحق, 1. a servant of God; 2. one who spurns the truth (comp. Qur'an, xliii. 81). 167. بلبل, 1. a nightingale; 2. an agile

تُنْفَقَا عَيْنُهُ قَوْلًا وَاحِدًا (البلبل الرجل الخفيف) قال فان جرح قطاة¹⁶⁸
 امرأة فماتت قال السُّمْسُ بالسُّمْسِ اذا فاتت (القطاة ما بين الوركين)
 قال فان ألقت الحامل حشيشا¹⁶⁹ من ضربه قال ليكثر الاعتاق¹⁷⁰ عن
 ذنبه (الحشيش الجنين الملقى ميتا) قال ما يجب على المختفي¹⁷¹
 في السرّ قال القطع لاقامة الردع (المختفي نباش القبور) قال فما
 يصنع بمن سرق اسود¹⁷² الدار قال يقطع ان ساوئين ربع دينار (الاسود
 الآلات المستعملة كالاجانة والقدر والجفنة) قال فان سرق ثمينا¹⁷³ من
 ذهب قال لا قطع كما لو¹⁷⁴ غصب (التمين الثمن كما يقال في النصف
 نصيف وفي السدس سديس) قال فان بان على المرأة السرقة¹⁷⁵ قال لا
 حرج عليها ولا فرق (السرقة الحرير الابيض) قال ايئتمد نكاح لم بشهده
 القواري¹⁷⁶ قال لا والنخالق الباري (القواري الشهود لانهم يقرون الاشياء اى

man (the answer is not to be taken literally in the sense of the biblical "eye for eye," but simply means that a fine is to be paid half of that which would be exacted for both eyes). 168. قطاة, 1. a *qata* bird; 2. the parts between the hips or thighs. 169. حشيش, 1. herbs, greens; 2. foetus dropped dead. 170. اعتاق, inf. 4 of عتق, the manumission of a slave. 171. مختفي, 1. one who keeps hidden; 2. a spoiler of tombs. 172. اسود, 1. black snakes; 2. household utensils. 173. ثمين, 1. anything of great value; 2. for ثمن, the eighth part (the second ذهب means a gold coin, for stealing the eighth part of which no amputation of the hand is incurred; comp. the preceding answer). 174. كما لو, translate: "such as there would be if." 175. سرقة, 1. theft; 2. white silk. 176. قواري, 1. pl. of قارية, a bird of the starling kind which the Arabs consider to prognosticate rain; 2. pl. of قاري, one who

يَتَّبِعُونَهَا) قَالَ فَمَا تَقُولُ فِي عَرُوسِ بَاتَتْ بِلَيْلَةِ حُرَّةٍ 177 ثُمَّ رَدَّتْ فِي حَافِرَتِهَا بِسُحْرَةٍ قَالَ يَجِبُ لَهَا نَصْفُ الصَّدَاقِ وَلَا تَلْزَمُهَا عِدَّةُ 178 الطَّلَاقِ (يُقَالُ بَاتَتْ الْعُرُوسُ بِلَيْلَةِ حُرَّةٍ إِذَا امْتَنَعَتْ عَلَى زَوْجِهَا فَإِنْ افْتَتَحَهَا قِيلَ بَاتَتْ بِلَيْلَةِ شَيْبَاءَ وَالرَّدُّ فِي الْحَافِرَتِ بِمَعْنَى التَّرْجُوعِ فِي طَرِيقِهَا الْأَوَّلِ وَكُنِيَ بِهِ عَنْ طَلَاقِهَا وَرَدِّهَا إِلَى أَهْلِهَا) فَقَالَ لَهُ السَّائِلُ لِمَ دَرَكْتَ مِنْ بَحْرٍ 179 لَا يَغْضُغُضُهُ الْمَاتِحُ وَحَبْرٌ لَا يَبْلُغُ مَدْحَهُ الْمَادِحُ ثُمَّ اطَّرَقَ اطَّرَاقَ الْحَمِيِّ وَارَمَ أَرْوَامَ الْعَمِيِّ فَقَالَ لَهُ أَبُو زَيْدٍ أَيُّهُ 180 يَا فَتَى فَالَى مَتَى وَالَى مَتَى فَقَالَ لَهُ لَمْ يَبْقَ فِي كِنَانَتِي مَرْمَاتٌ وَلَا بَعْدَ اشْرَاقِ صَبْحِكَ مَمَارَاتٌ فَبِاللَّهِ أَيُّ ابْنِ أَرْضِ أَنْتَ فَمَا أَحْسَنَ مَا ابْنَتُ فَأَنْشُدْ بِلِسَانِ نَاقٍ وَعَوْتُ صَهْلَقٍ 181

انَا فِي الْعَالَمِ مَسْئَلَةٌ 182
وَأَهْلُ الْعِلْمِ قَبْلَهُ
غَيْرَاتِي كُلَّ يَوْمٍ بَيْنَ تَعْرِيْسٍ وَرَحْلَةٍ
وَالْغَرِيبُ الدَّارُ 183 لَوْ حَلَّ بِطُوبَى 184 لَمْ تَطْبَّ لَهُ 185

follows up, hence a witness. 177. لَيْلَةُ حُرَّةٍ, 1. the first night of the month; 2. a wedding night in which no consummation has taken place. 178. عِدَّةٌ, number, here of the days of probation of a divorced woman, for which see Hughes, l.c., p. 190. 179. لِمَ دَرَكْتَ مِنْ بَحْرٍ, lit. to Allah is due thy flow from a sea, for: "by the grace of Allah thou art a sea (of wisdom)." 180. أَيُّهُ, particle with the force of a verb, go on! proceed! and opposed to أَيُّهَاً, stop! be silent! which has occurred p. 209, n. 28. 181. صَهْلَقٌ = مشهور أو هو الذي مُثِلَ بِهِ أَى ضَرَبَتْ بِهِ الْأَمْثَالُ = مُسْأَلَةٌ. 182. شديد. The final *ā* is to be read *ā*, on account of the metre, which is رَمَلٌ, as p. 71, n. 69. 183. الْغَرِيبُ الدَّارُ, is an instance of لَفْظِيَّةٌ, which makes, as it were, a compound word of two words in construction, and is therefore allowed to take the article. 184. طُوبَى, name of a tree in Paradise, and standing here for Paradise itself.

ثُمَّ قَالَ اللَّيْمُ كَمَا جَعَلْتَنَا مِنْ هَدْيٍ ¹⁸⁶ وَيُهْدِي فَاجْعَلْهُمْ مِنْ يَهْتَدِي
 وَيُهْدِي فَسَاقَ إِلَيْهِ الْقَوْمَ ذُودًا ¹⁸⁷ مَعَ قَيْنَةٍ وَسَالُودٍ أَنْ يَزُورَهُمُ الْغَيْنَةَ بَعْدَ
 الْغَيْنَةِ ¹⁸⁸ فَتَنْهَضُ يَهْتَمُّهُمْ الْعَوْدُ وَيَرْجِي الْأَمَةَ وَالذُّودَ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ
 فَأَعْتَرَضْتَهُ وَقَلْتُ لَهُ عَهْدِي ¹⁸⁹ بِكَ سَمِيحًا فَمَتَى صُرْتَ فَتَمِيحًا فَظَلَّ هَذِيحًا
 يَجُولُ ثُمَّ أَشَدُّ يَقُولُ

وَلَابَسْتُ ¹⁹⁰ صَرْفِيَهُ نَعْمَى وَبُوسَى	لَبَسْتُ لِكُلِّ زَمَانٍ لِبُوسَى
يَلَاءُكُمْ لَارُوقِ الْجَلِيْسِ	وَعَاشَرْتُ كَلَّ جَلِيْسٍ بِمَا
وَبَيْنَ السَّقَاةِ أَدِيْرَ الْكُؤُوسَا	فَعِنْدَ التَّرْوَاةِ ¹⁹¹ أَدِيْرَ الْكَلَامِ
وَطَوْرًا بِلَهْيُويِ اسْتِرَ الْمَسْفُوسَا	وَطَوْرًا بُوْعْظِي اسِيْلَ الدَّمُوعِ
بِيَانَا يَقْدُودُ الْحَرُونَ الشَّمُوسَا	وَأَقْرِي الْمَسَامِعَ أَمَا نَطَقْتُ
فَسَاقِطُ دُرَا جَلِي تِي الطَّرُوسِ	وَأَنْ شَدْتُ أَعْرَفْتُ كَقِي الْيِرَاعِ ¹⁹²
خَفَاءُ فَصْرُنَ بَكْشُفِي شَمُوسَا	وَكَمْ مَشْكَلَاتٍ حَكِيْنِ السَّهِي
وَأَسَارُنَ ¹⁹³ فِي كَلِّ قَلْبِ رَسِيْسَا	وَكَمْ مَلِحَ لِي خَلْبِنَ الْعَقُولِ
عَلَيْهَا الشَّنَاءُ طَلِيْقَا حَبِيْسَا ¹⁹⁵	وَعَدْرَاءُ ¹⁹⁴ فَهَيْتُ بِهَا فَأَنْشَى
بِكَيْدٍ وَلَا كَيْدٍ ¹⁹⁶ فَرَعُونَ مَوْسَى	عَلَى أَنْثَى مِنْ زَمَانٍ خَصَصْتُ

185. لَهُ, by poetical license for لَهُ. 186. يُهْدِي, pret. pass. (has been guided), and aor. 4 of هَدَى (bestows a gift). 187. ذُودٌ, a string of camels (between three and ten). 188. الْغَيْنَةُ بَعْدَ لَقَيْنَةٍ, الْحَمِينُ بَعْدَ الْحَمِينِ = الْحَمِينُ بَعْدَ الْحَمِينِ. 189. عَهْدِي, my acquaintance with thee or my knowledge of thee, for "I have known thee." 190. لَابَسْتُ, pret. 3 of لَبَسَ = لَبَسْتُ وَمَارَسْتُ. Metre, مَتَقَارِبٌ, as p. 14, n. 72. 191. رُؤَاةٌ, سَقَاةٌ, pl. of رَاوَى and سَاقَى respectively. 192. قَلَمٌ = يِرَاعٌ. 193. أَسَارُنَ (pret. 4 of سَارَ) = ابْتَيْسَنَ. 194. عَدْرَاءُ, a virgin poem (comp. p. 44, n. 5). 195. الْمَحْبَسُ الْمَوْقُوفُ = الْحَبِيْسُ. 196. لَا كَيْدٍ, not with the malice, for with greater malice عَلَيْهِ.

يسعّر لي كلَّ يومٍ ونى اطأ¹⁹⁷ من لظاها وطيسا وطيسا
 وبَطْرَقني بالخطوب التي يذبن¹⁹⁸ القوى ويشبن الرؤسا
 ويذني اليّ البعيد البغيض ويبعد عني القريب الانيسا
 واولاً خسانة اخلاقه لما كان حظي منه خميسا
 فقلّت له خنص الأخران ولا تلم الزمان واشكر لمن نقلك عن مذهب
 ابلّيس الى مذهب ابن ادريس¹⁹⁹ فقال دع البتار ولا تهتكت الاستار
 وانتهض بنا لنضرب اليّ مسجد يثرب²⁰⁰ فعسى ان نرحض بالمزار دَرَن
 الأوزار فقلّت هيات²⁰¹ ان اسيراؤ أفقه التفسير فقال تالله لقد اوجبت
 ذمما²⁰² وطلبت ان طلبت امما²⁰³ فهاك ما يشفي التمس ويثقي
 اللبس قال فلما اوضح لي المعنى وكشف عني الغمى²⁰⁴ شدنا الاكوار
 وسرت وثار ولم ازل من مسامرتة مدّة مسامرتة في ما انساني طعم
 المشقة ووددت معه بعد الشقة²⁰⁵ حتى اذا دخلنا مدينة الرسول
 وفزنا من الزيارة بالسؤل اشام²⁰⁶ واعرقت وغرب وشرقت

(see p. 33, n. 64). The preceding *خَصَصْتُ* is pret. pass. of *خَصَّ*.
 197. اطأ (for اطأ), aor. of وطأ. 198. يُشَبِّن, اor. 4 of ذوب
 and شيب respectively. 199. ابن ادريس, patronymic of Abû
 'Abdi'llah Muḥammad al-Shâfi'î, founder of one of the four recog-
 nized Muḥammadan law-schools, whom Harîrî followed, and in
 accordance with whose teaching the preceding legal questions are
 decided. 200. يثرب, the ancient name of Medînah. 201. هيات,
 here "far be it." 202. ذممة, pl. of ذممة, observance (of a com-
 pact) here "compliance." 203. امم, a small and easy matter.
 204. غمى, "perplexity." 205. بُعْدُ الشَّقَّةِ, remoteness of distance,
 allusion to Qur'ân, ix. 42. 206. اشام, اعرقت, pret. 4 of شأم
 and عرق respectively, he set out for Syria, I set out for Irak;
 for the following وشرقت, comp. p. 201, n. 37.

ASSEMBLY XXXIII. CALLED "OF TIFLIS."

المقامة الثالثة والثلاثون التفلسية

حكى الحارث بن همام قال عاهدت الله تعالى مذيغتها¹ الآ اوخر الصلاة ما استطعت فكنت مع جوب الفلوات ولهو الخلوات² اراعي اوقات الصلاة واحاذر من مأثم الفوات واذا رافقت في رحلة او حللت بحلته مرحبت³ بصوت الداعي اليها واقتديت بمن يحافظ عليها فاتفق حين دخلت تفليس⁴ ان صليت مع زمرة مغاليس⁵ فلمما قضينا الصلاة ازمعنا الانفلات برز شيخ بادي الكسوة بالي الكسوة والقوة فقال عزمت على من خلق من طينة الحريرة وتفوق⁶ دة العصبية الآ ما تكلف لي⁷ لبشة⁸ واستمع متي نقشة ثم له الخيار من بعد وبيده البذل والرد فعقد له القوم الحبي⁹ ورسوا¹⁰ امثال الربى فلمما آنس حسن انصاتهم ورزانه حصاتهم¹¹ قال يا اولي الابصار الرامة والبصائر الرائقة اما يغني عن الخبير العيان ويؤمئى عن النار الدخان شيب لأمح ووهن فادح وداء

لعب = لهو الخلوات. 2. بلغ سنّي خمس عشرة سنة = ينعّت. 1. لغب = لهو الخلوات. 3. قلت مرحباً = مرحبت. 4. اوقات الفراغ. 5. مغاليس، pl. of مغاليس. 6. تفوق، with *fathah* or *kasrah* in the first syllable, the well-known city of Tiflis in the Caucasus. 7. لبشة، a moment's delay. 8. لبشة، a moment's delay. 9. حبي، pl of حبة (see p. 119, n. 7). 10. رسوا، pret. 5 of رَسَو، has drunk or sucked draught after draught (فواقاً). 11. رزانه حصاتهم، that he but spare me.

وإدح والباطن ففاضح¹² ولقد كنت واللّه مملّك ومال¹³ وولي وآل
ورفد وإنال ووصل¹⁴ وصل فلم تنزل الجوائح¹⁵ تسحمت والتوائب تحمت
حتى الوكّر قفر والكف صقر¹⁶ والشعار ضرّ والعيش مرّ والصبيّة¹⁷ يتناضعون¹⁸
من الطّوى ويتمتّون مخاصة¹⁹ التوى ولم أقم هذا المقام الشائن واكشفت
لكم الدفائن²⁰ الآ بعد ما شقيت ولقيت²¹ وشبّيت مملّا لقيت فليستني
لم اكن بقيت ثم تاود تاود الاسيف وانشد بصوت ضعيف

اشكو الى الرّحمن سبحانه تقلّب الدهر وعدوانه
وحادثات قرعت مرّوتى²² وقوّضت مجدي وبمانيه
وأهتصرت²³ عودي وبأويل من تهتصرت الأحداث اغصانه
واحكمت²⁴ ربّعي حتّي جلت من ربّعي الممّحل جرّذانه²⁵

= and the bāṭin, and the bāṭin is laid bare (for ف after an inchoative preceded by the article, comp. Qur'ān, v. 42 and xxiv. 3). 13. مال, آل, pret. of مال and اول respectively, the first in the sense of giving, bestowing, the second in that of ruling, exercising dominion. 14. وصل من الصّولة; وصل من الصّلة. 15. جوائح, pl. of جائحة = آفة; نوائب, pl. of نائبة = داهية. 16. صقر with fathah or kasrah, synonymous with the preceding قفر, empty, void. 17. صبيّة, pl. of صبيّ. 18. يتناضعون (6 of غغو) = يبتغون. 19. مخاصة v.n. of مخصّ, that which is sucked up, the sucking. 20. دفائن, pl. of دفينة, things buried, i.e. hidden. 21. لقيت, passive of لقو = اللقوة = أصبت باللقوة. 22. مرّوة, noun of unity of مرّو, a flint-stone, rock, here used in a similar sense as صفاة, p. 206, n. 9. The metre of the verses is سربع, as p. 32, n. 50. 23. اهتصرت, pret. 8 of هصر = كسر. 24. احكمت, pret. 4 of احكمت, which is used intransitively and transitively, here the latter.

وخادرتني حائرا بائرا²⁶ اكابد الغمَّـر واشجاناه
 من بعد ما كئدت اخا ثروة يسحب في السَّـمَّة اُردانه²⁷
 يخْتبِط العافون اوراقه ويحمد السارون نيرانه
 فاصبح اليوم كأن لم يكن اعانه²⁸ الدهر الذي اعانه²⁹
 وازور من كان له زائرا وعاف³⁰ عافي العرف عرفانه
 فهل فتى يحزنه ما يرى من ضر شيخ دهره خانه
 فيخرج الهمَّ الذي همّه ويتلح الشأن³¹ الذي شأنه³¹

قال الراوي فصبت الجماعة الى ان تستثبته³² لتستأجش خباته
 وتستمنفص حقيقته فقالت له قد عرفنا قدر رثبتك ورائنا در مزنكت
 فعرفنا دوحه شعبتك³³ واخسر الشام³⁴ عن نسبتك فاعرض اعراض
 من مني³⁵ بالاعنات او بشر بالبنات³⁶ وجعل يلعن الضرورات ويتأفف
 من تغيش³⁷ المرؤات ثم انشد بلفظ صاع³⁸ وجرس خادع

25. جردان, pl. of جرد, bewildered, emphasizing its meaning, or agent of بور, perishing.
 26. بائر, may be اتباع to حائر, be-
 27. اردان, pl. of رُدن, the long sleeves of a sumptuous robe.
 28. اعان, pret. 4 of عون, helped, assisted. 29. اعان, pret. of عمن,
 cast the evil eye upon (acc.). 30. وعاف, etc. = وكره طالب العطاء,
 31. شأن, state, condition; the following شان, معرفته,
 pret. of شين, has put to shame, disgraced. 32. تستثبت, aor. 10
 of ثبت, either in the sense of establishing the truth of one's
 assertions, or of reassuring. 33. دوحه شعبتك, the tree of thy
 branch, i.e. thy origin. 34. لشام, a veil covering the mouth.
 35. مني, pret. pass. of منى = ابثلي, the following اعنات being
 inf. 4 of عنت, vexation. 36. بشر بالبنات, allusion to Qur'an,
 xvi. 60. 37. تغيش, inf. 5 of غيش = نُقصان. 38. صاع = ظاهر

لعمرك ما كل فرع يدل جناه اللذيذ على اضله
فكل ما حلا حين توتى به³⁹ ولا تسال الشيد عن محله
وميز اذا ما اعتصرت الكروم سلافة عرك من خله
لتعلي⁴⁰ وترخص عن خيرة وتسري كلا شرى مثله
فعار على الفطن الدوعي دخول الغميرة⁴¹ في عقله

قال فازدهى القوم بدكائه واختلبيهم بحسن ادائه⁴² مع دائه حتى جمعوا
له خبايا الحين⁴³ وخفايا الثبن وقالوا له يا هذا اتك حمت⁴⁴ على
ركية بكية⁴⁵ وتعترضت لخلية خلية فخذ هذه الصباية وهبها⁴⁶ لا خطا ولا
اصابة فنزل قليم منزلة الكثر ووصل قبوله بالشكر ثم توتى يجترشقه
ويهب بالخطب طرقة⁴⁷ قال المخبّر بهذه الحكاية فصور لي⁴⁸ انه محمّل
لخليته مستمع في مسميته فمنيضت النجج منهاجه وافقو ادراجه وهو
يلخطني شزرا ويوسعني هجرا حتى اذا خلا الطريق وامكن التحقيق
نظر اليّ نظر من هسّ وبسّ وما حض بعد ما غشّ وقال اني لخالك
اخا غربة ورائد صحبة فهل لك في رفيق يرفق بك ويرفق ويشفق
عليك ويشفق فقلت له لو اتاني هذا الرفيق لو اتاني⁴⁹ التوفيق فقال

مكشوف او صاع الاكباد الحسّان (clear or rending the hearts of the
envious). The metre of the verses following is متقارب, as p. 28,
n. 65. 39. توتى به, pass., thou art given it. 40. لتعلي by poetical
license for لتعلي, subj. 4 of غلو. 41. ضعف التدبير = غميرة. 42.
نُبن, حُبن. 43. حسن ما يؤديه من الالفاظ = حسن ادائه. 44. حمت =
طمت = حوم, pret. of حوم. 45. كية = كيلة الماء. 46. وهبها, etc., and reckon it neither a miss
nor a hit, i.e. neither worthy of disdain nor of thanks. 47. طرّق, pl.
of طريق. 48. صور لي, it was pictured to me, for "the
fancy struck me." 49. واتى, an idiom of the tribes of Yaman for

لي قد وجدت فاعْتَبِطْ واستكْرَمْتَ فارتَبِطْ⁵⁰ ثمَّ ضحكْ ملياً وتمَّثل لي
بشراً سوياً⁵¹ فإذا هو شايخنا السروجي لا قلبه⁵² بجسمه ولا شبَّهه في اسمه
ففرحت ببلقيته وكذب لقوته وهممت بملامته على سوء مقامته⁵³ فشحا⁵⁴
فاد وأنشد قبل ان الحماد

ظهرت برت لكَيْما يقال فقير يزجي الزمان المزجي⁵⁵
واظْهَرت للناس ان قد فلجحت⁵⁶ فكم نال قلبي به ما ترجي
ولولا الرثائة لم يُرث⁵⁷ لي ولولا التفاليج لم ألق فلجما
ثم قال انه لم يبق لي بهذه الارض مزجع ولا في اهليها مطعم فان كنت
الرقيق بالطريق الطريق فسرنا منها متجردين⁵⁸ ورافقتهم عامين اجردين⁵⁹
وكنت على ان اعلمه ما عشت فابي الدهر المشت⁶⁰

= واستكْرَمْتَ فارتَبِطْ. 50. اتى, pret. 3 of آتى, has been favourable. 51. تمثل لي بشراً سوياً, he appeared before me as a sound man, allusion to Qur'ân, xix. 17. 52. قلبه = فراشه على صاحبه منه صاحبه على فراشه. 53. مقامته = الحال = مقامته. 54. شحا, pret. of الحى, pret. of شحو and aor. of لحي respectively. 55. المزجي = المزجي. 56. فلججت, تفاليج, فلججت, pret. pass., inf. 6, and v.n. in the sense of victory, success, respectively from the root فلج. 57. يُرث, ألقى, apocopated aor. of pass. of رثى, and apoc. aor. of لقي respectively. 58. متجردين = متجردين. 59. اجردين = اجردين. 60. مُفَرَّق = مُشْت. 60. كاملين = اجردين.

ASSEMBLY XXXIV. CALLED "OF ZABĪD."

المقامة الرابعة والثلاثون الزبديّة

أخبر الحارث بن همام قال لما جبّت البِيد الى زبيد¹ عمّيني غلام
 قد كنت ربّيته الى ان بلغ أشده² وثقّفته حتى اكمل رشده وكان قد
 انس باخلاقتي وخبر مجالب وفاقي فلم يكن يتخطى مرامي³ ولا يُخطى
 في المرامي لا جرم انّ قربه⁴ التاطت⁵ بصرفي واخْلَصْتَهُ لحضري وسفري
 والوى⁶ به الدهر المبيد حين ضمّنا زبيد فلما شالت نعامته⁷ وسكنت
 نامته⁸ بقيت عاماً لا اصيغ طعاماً ولا اريغ غلاماً حتى الجائني شوائب
 الوحدة ومتاعب القومة والتعدّة الى ان اعتاض⁹ عن الدرّ النخرز وارتاد
 من هو سداد من عوز¹⁰ فتصدت من يبيع العميد بسوق زبيد فقلت

1. زبيد, a prosperous town in Yaman, second in importance after Sanâ', from which it is about forty parasangs distant. 2. أشدّ, the full vigour of life, by the Arabs reckoned from fifteen to forty. 3. مرامي, 1. مرام, wish, intention, with suffix of the personal pronoun; 2. pl. of مرعى, place of shooting, aim. 4. قُرب, pl. of قرب, here good offices, valuable services. 5. التاطت, pret. 8 of توط, here good offices, valuable services. 6. الوى به, pret. 4 of لوى, turned away with, carried off, destroyed. 7. شالت نعامته, when the sole of his foot was raised or turned up, proverbial phrase for "he had died." For شالة in this sense, comp. p. 232, n. 7. 8. نامة, originally voice, said by the Commentators here to mean حركة, movement, motion. 9. اعتاض, subj. 8 of عوض = استبدل. 10. عوز من سداد, a stop-gap of my need, another proverb for which see Arab. Prov. i. 616.

أريد غلاما يعجبني إذا قلب ويحمد إذا جرب وليكن ممن خرجه
الأكياس¹¹ وأخرجه إلى السوق الأفلاس فاهتز كل منهم لمطلبي ووثب
وبذل تحصيله عن كئيب¹² ثم دارت الأهلته¹³ دورها وتقلبت كورها
وحورها¹⁴ وما مجز من وعودهم¹⁵ وعد ولا سمح لها¹⁶ رعد فلما رأيت
التخاسين ناسين¹⁷ أو متناسين علمت أن ليس كل من خلق يفري¹⁸
وان لن يحك¹⁹ جلدي مثل ظفري فرفضت ذهب التوفيس وبرزت
إلى السوق بالصفر والبيض²⁰ فاتي لاستعرض الغلمان واستعزف الأثمان وان
عارضني رجل قد اختطم²¹ بلثام وقبض على زئد غلام وقال

من يشتري مني غلاما صنعا²² في خلتقه وخلصقه قد برعا
بكل ما نطت²³ به مضطعا²⁴ يشفيك ان قال وان قلت وعي
وان تصبك عشرة يقل لعا²⁵ وان تسمه²⁶ السعي في التارعي

11. أكياس, pl. of كيس. 12. عن قرب = عن كئيب. 13. أهله, pl. of هلال, here for قمر. 14. كورها وحورها, their increase and their wane. 15. وعود, pl. of the following وعد. 16. لها, to them, the pronoun referring to the broken pl. وعود, no thunder-cloud yielded rain (in response) thereto. 17. متناسين, ناسين, acc. pl. of agent 1 and 6 of نسي, forgetting or feigning to forget. 18. ان ليس كل من خلق يفري, not every one, who undertakes a work, carries it through, taken from a poem of Zuhair in praise of Harim bin Sinan. 19. لن يحك, etc., "nought will scratch my skin as well as my own nail," a popular saying for which see Arab. Prov. ii. 602. 20. الصفرة والبيض, pl. of اصفر and ابيض respectively, the yellow and the white, for gold and silver coins. 21. اختطم, pret. 8 of حادقا بالصناعة = صنعا. 22. جعل على خطمه وهو الأنف = خطم. Metre رجز مشطور, as p. 25, n. 33. 23. نطت, pret. of نوط = علق. 24. مضطعا, agent 8 of ضلع = ضلع. 25. لعا for

وان تصاحبته ولو يوما رعى وان تفتنَّه بظلف قنعا
وهو على²⁷ الكيس الذي قد جمعا ما فاد قنط كاذبا ولا ادعى²⁸
ولا اجاب مظمعا حين دعا ولا استجاز²⁹ نث سر اودعا³⁰
وطالما ابدع في ما صنعا وفاق في المشروفي النظم معا
والله لولا ضنك عيش صدعا وصبية انحوا عرأة جوعا³¹
ما بعته بملك كسري اجمعا³²

قال فلما تاملت خلقه التويم وحسنه الصميم خلته من ولدان جنة
التعيم³³ وقلت ما هذا بشرا³⁴ ان هذا الا ملك كريم ثم استعطفته عن
اسمه لارغبة في علمه بل لانظر اين فصاحته من صباحته³⁵ وكيف ليجته

لع, also shortened into لع, an exclamation addressed to one who slips or falls, in the sense of a prayer that he may rise safe and sound. 26. تسم, apoc. aor. of سوم = تكلف. 27. على, here in spite of. 28. ادعى, pret. 8 of دعو, he imposes upon, claims more than his due. 29. استجاز = استحل, deems lawful. 30. اودعا, pret. pass. 4 of ودع (which form governs two accusatives), with the final short vowel prolonged on account of the metre, as in several words terminating the following lines. 31. جوع, عرأة, pl. of اضحوا and جائع respectively, here in the acc. as governed by انحوا, one of the sister-verbs of كان (see Gramm. p. 242). 32. اجمعا for اجمع (refer to note 30 above), a comparative form, meaning all of them, altogether (Gramm. p. 275). 33. ولدان جنة التعيم, the youths of the garden of delight, allusion to Qur'an, lvi. 12, 17. 34. ما هذا بشرا, etc., words applied by the Egyptian ladies to Joseph (Qur'an, xii. 31), an ominous quotation, as the sequel will show. For the objective case after ما see Grammar, p. 253. 35. اين فصاحته من صباحته, literally, "where his eloquence was from his beauty," and equivalent to هل له فصاحة كجماله ام لا

من لَبَّجْتَهُ فلم يَنْطِقْ بِحَلْوَةٍ ولا مَرَدٍّ ولا فادٍ فَوَهَّه، ابن اُمّة، ولا حَرَّةً فَضَرَبْتَ
عَنْهُ صَفْحًا³⁶ وَقَلَمْتَ لَهُ قَبْحًا لِعَيْكَ وَشَقَمًا³⁷ فَغَارَ فِي الضَّحْكَ وَالْمَجْدَ³⁸ ثُمَّ
أَنْغَضَ رَأْسَهُ³⁹ إِلَيَّ وَأَنْشَدَ

يا من تَلَبَّجَ غِيظُهُ ان لم اَبْحْ بِاسْمِي لَهُ ما هَكَذَا من يَنْصَفُ
ان كان لا يَرْضِيكَ اِلَّا كَشَفْنَاهُ فَاصْحْ لَهُ انا⁴⁰ يوسُفُ انا يوسُفُ
ولقد كَشَفْتُمْ لَكُمْ الغطاءَ فان تَكُنْ فَطَنَّا عَرَفْتُمْ وما اِخَالَكُ تَعْرِفُ
قال فسترى⁴¹ عَثْبِي بِشَعْرَةٍ واسْتَبِي لَمْبِي⁴² بِسِحْرٍ حَتَّى شَدَدْتِ⁴³ عَنِ
التَّحْقِيقِ وانْسَمَيْتَ قِصَّةَ يوسُفَ الصِّدِّيقِ ولم يَكُنْ لِي هَمٌّ اِلَّا مِساوِمَةٌ⁴⁴

“whether his elocution matched his comeliness.” Similarly the following كَيْفَ لَبَّجْتَهُ من لَبَّجْتَهُ، may be translated, “how his utterance responded to the fairness of his countenance.” 36. ضَرَبْتَ عَنْهُ صَفْحًا, I turned aside from him, the accusative, according to the most plausible explanations, being that of an infinitive, corroborating the idea of the verb ضَرَبَ. 37. قُبْحًا to اِتِّبَاعِ is شَقَمًا, which latter stands for قَبْحَهُ اللهُ, and both may be rendered “a curse and perdition upon.” 38. غَارَ وَالْمَجْدَ, lit. he went into lowlands (غور) and highlands (مَجْد), here as applied to laughter, he alternately bent his head down and raised it, or as we would say, he shook himself. 39. أَنْغَضَ رَأْسَهُ, he wagged his head. 40. انا, to be read as two short syllables (Gramm. p. 294, 3), the metre being كامل, as p. 159, n. 49. The words allude to Qur’ân, xii. 90. 41. سَرَى, pret. 2 of سَرَوْ, he put off or removed his clothes, here simply he removed or allayed. 42. لُئِبٌ, heart, mind. 43. شَدَدْتِ = تَحْيَّرْتِ, in conjunction with the following التَّحْقِيقِ, I was too bewildered to find out his real meaning. 44. مِساوِمَةٌ, inf. of the third form, asking for the price (سَوْمٌ, which is synonymous

وَنَطَّتْ بِي الْمَصَاعِبَ فَاسْتَقَادَتْ⁵⁴ مَطَاوِعَةً وَكَانَ بِهَا امْتِنَاعٌ⁵⁵
 وَآيٌ كَرِيمَةٌ⁵⁶ لَمْ أُبَلِّ⁵⁷ فِيهَا وَغَمٌّ لَمْ يَكُنْ لِي فِيهِ بَاعٌ⁵⁸
 وَمَا أَبَدْتُ لِي الْإِيَّامَ جُرْمًا فَيُكْشَفُ⁵⁹ فِي مَصَارِمَتِي التَّنَاعُ
 وَلَمْ تَعْتَشِرْ بِحَمْدِ اللَّهِ مَنِّي عَلَى عَيْبٍ يَكْتُمُ أَوْ يُذَاعُ
 فَاتَنِي سَاعٌ عِنْدَكَ نَبْذٌ عَيْدِي كَمَا نَسَبْتُ بُرَابِيتَهَا⁶⁰ الصَّنَاعُ⁶¹
 وَلَمْ⁶² سَمِحْتَ قَرُونُكَ بَأَسْتِمَانِي وَانْ أُشْرَى⁶³ كَمَا يَشْرَى الْمَتَاعُ
 وَهَلَّا صُنَّتْ عَرْضِي عِنْدَهُ⁶⁴ صَوْنِي حَدِيثُكَ يَوْمَ جَدِّ⁶⁵ بِنَا الْوَدَاعُ

جِبَالَةٌ and مُضْعَبٌ respectively. 54. اسْتَقَادَتْ = اسْتَقَادَتْ (they obeyed, for "they were carried out or realized," in the same sense in which the verb is applied to آمَالٌ, hopes). 55. امْتِنَاعٌ, inf. 8 of مَنَعَ, refusal, for reason or occasion to refuse. 56. كَرِيمَةٌ = حَرْبٌ. 57. أُبَلِّ, apoc. aor. 4 of بَلَى, of which the pass. has occurred under n. 52 in the sense of "I should be tried," but which is here used actively in that of "I showed prowess," as in مَمَّنَ يُبَلِّي فِي الْهَيْجَاءِ, p. 126, l. 1. It is true some MSS. read أُبَلِّ, which would make the word identical with the former أُبَلِّي, but de Sacy declares rightly the reading, adopted here, to be preferable, as it shows better Hariri's power over his language. 58. بَاعٌ, lit. the width between the extremities of the extended arms (fathom), here "a well-deserved share." 59. يُكْشَفُ, etc., pass. subj., on account of an elided أَنْ after the preceding فَ, "so that, if thou shouldst cut me off, the veil might be lifted from it" (referring to جُرْمٌ, sin or crime). In the second hemistich of the following couplet the verbs are pass. aor. as forming a qualifying epithet of the indefinite noun عَيْبٌ, for which see Grammar, pp. 172 and 234 (142). 60. بُرَابِيَةٌ, chips, here "useless shreds." 61. الصَّنَاعُ = المَرَاةُ الحَاذِقَةُ. 62. لَمْ = لِمَا. 63. أُشْرَى, pass. 64. عِنْدَهُ, from it, the pronoun referring to the sentence "that I should be sold."

وقلت لمن يساوم في هذا سكاب⁶⁶ فهما يعمار ولا يباع
 فما انا دون ذاك الطرف لكن طباعك فوثقها تلك الطباع
 على اتي سائسد عند بيعي اضاعوني⁶⁷ واي فتى اضاعوا

قال فلما وعى الشيخ ابياته وعقل منافاته⁶⁸ تنفس الصعداء وبكى حتى
 ابكى البعداء⁶⁹ ثم قال لي اتي احل هذا الغلام محل وادي ولا امتيزد عن
 اولاد كبدي ولولا خللوا⁷⁰ مراحى وخبروا مضاحي لما درج عن عشي الى
 ان يشيع نعشي وقد رايت ما نزل به من لؤسة البين والمؤمن هين
 لين فهل لك في تسلية⁷¹ قلبه وتسريرة كربه بان تعاهدني على الاقالة⁷²

65. به = جدّ به. 66. سكاب, name of a noble horse belonging to a man of the Banû Tamim, who refused to sell it with the words quoted in the text (see Ḥamâsah, p. 121). It was thus called from its swiftness, compared to the rushing of water when poured out (انكساب). 67. اضاعوني, etc., they have lost (undone) me, and what a man have they lost (undone). This is an instance of the rhetorical artifice (تضمين), which consists in the quotation of part of a well-known couplet or number of couplets, to adapt it to the circumstances of the quoter. The verses from which the words of the text are borrowed are ascribed to Umayyah bin al-Ṣalt, by others to 'Abd-allah bin 'Amr bin 'Uṣmân, and the conclusion of the line is ليوم كربيّة وسداد ثغر "for the day of combat or the stopping of a breach." The words, if taken in their double meaning, are more particularly addressed to Abû Zaid; if taken in the sense of "lost," they contain at the same time another warning to Ḥariṣ to be on his guard. 68. منافاة, inf. 3 of نغى, pleasing speech. 69. بعداء, pl. of بعيد. 70. مزل = مزل. 71. تسرية, inf. 2 of سلو and سرو respectively. 72. اقالة, inf. 4 of قول, the cancelling of

فيه متى استقلمت وان لا تستثقلني اذا ثقلمت ففي الآثار المنتقاة⁷³
 المدونة عن الثقات⁷⁴ من اقال نادما بيعته اقاله الله عشرته قال الحارث
 بن همام فوعدته وعدا ابرزه الحياء وفي القلب اشياء⁷⁵ فاستدنى حينئذ
 الغلام اليه وقبل ما بين عينيه وانشد والداهع يرفض⁷⁶ من جفنيه

خفص فدتك النفس⁷⁷ ما تلاقي من برحاء الوجد والاشفاق
 فما تطول مدة الفراق ولا تني⁷⁸ ركائب الدلاقي
 بحسن عون القادر الخلاق

ثم قال له استودعك من هو نعم المولى وشمر ذيله وولى فليث الغلام
 في زفير وعويل ريثما يقطع مدى ميل فلما استفاق وكفكف دمعته
 الميراق قال اتذري لم اخولت⁷⁹ وعلى ما عولت فقلمت اظن فراق
 مولاك هو الذي ابكاك فقال انك⁸⁰ لفي واد وانا في واد ولكم⁸¹ بين
 مرید ومراد ثم انشد

a bargain, redemption. 73. مُتَنَقِي، مُدَوِّن، patient 8 of نقي and 2 of دون respectively; for المدونة the Beyrout edition reads المرورية، reported, transmitted. 74. ثِقَاة = أَمْنَاء، trustworthy authorities. 75. فِي الْقَلْبِ أَشْيَاء، in the heart were matters (concealed), idiom for "within my heart I thought otherwise." 76. يَرْفُضُ، aor. 9 of رفض. 77. فِدْتِكُ النَّفْسِ، may my soul be thy ransom. Metre رجز مشطور of the 5th عروض، for which latter see p. 192, n. 8. 78. تَنِي، aor. of ونى. 79. عَوَّلْتُ، اِخْوَلْتُ، pret. 4 and 2 of عول، the former in the sense of lamenting, the latter in that of resolving upon. 80. أَنْتُكَ، etc., "thou art in a valley and I am in a (different) valley," proverbial expression for being at cross-purposes. 81. وَلَكُمْ، etc., "and what a difference there is between a wisher and his wish," another proverb somewhat in the sense of our "there is many a slip between the cup and

لَمْ اَبِكْ وَاللّٰهَ عَلَى الْاَلْفِ نَزَحٌ ⁸² وَلَا عَلَى فَوْتِ نَعِيمٍ وَفَرَحٍ
 وَاَتَمَّا مَسَدَمَسَعَ اجْفَانِي سَفَحٌ عَلَى غَمْبِي لِحْظِهِ حِينِ طَمَحٍ
 وَرَطَه ⁸³ حَسْبِي تَعَمَّنِي وَافْتَضَحٌ وَضِعَ الْمُنْقُوشَةَ الْبَيْضَ الْوَضِخَ ⁸⁴
 وَيَكُ اَمَّا نَاجِيكَ هَاتِيكَ الْمَلِخَ بَانِنِي حَرَوْبِيَعِي لَمْ يَبِخَ ⁸⁵
 اِنْ كَانَ ⁸⁶ فِي يُوْسُفَ مَعْنَى قَدْ وَضَحَ

قال فتمثلت مقاله في مرآة المداعب ⁸⁷ ومعرض ⁸⁸ الملاعب فتصلب
 تصلب المحقق وتبرأ من طينة الرق فجلنا في محاسبة اتصلت
 بملاكمة ⁸⁹ وافضت الى محاکمة فلما اوضحنا للقاضي الصورة وتلونا عليه
 السورة ⁹⁰ قال الا ان من انذر فقد اذدر ⁹¹ ومن حذر كمن بشرو من بصر
 فما قصر وان في ما شرختماد لدليلا على ان هذا الغلام قد نيهك فما
 ارعويت ⁹² ونصح لك فما وعيب فاسترداء بليك واكتمه ولم ⁹³ نتمسك

the lip." 82. صاحب بعد = ألف نزع. Metre رجز مشطور as
 note 22 above. 83. اووقعه في الهلاك = ورطه. 84. وضح, lit. bright-
 ness, here "bright coins," synonymous with the preceding البيض,
 his white ones, and المنقوشة, his engraved ones, i.e. his dirhams.
 85. لم يحل = بوح, apoc. aor. pass. of لم يبيع. 86. ان كان, etc.,
 "since (my mentioning) Yûsuf implied a meaning that was evident,"
 namely, that my sale was as unlawful as that of free-born Joseph.
 87. مداعب, ملاعب, both = ممازح, one who jests, one who in-
 dulgés in pleasantry. 88. معرض, the frock in which a slave is
 exposed for sale. 89. ملاكمة, inf. 3 of لكم, a mutual beating with
 the fists, "fisticuffs." 90. سورة for قصة, in playful allusion to the
 chapter of the Qur'an which relates the story of Joseph. 91. من
 انذر قد اذدر, he who has given warning, has excused himself, an
 expression for which see Ar. Prov. ii. 119. Similar in purport are
 the clauses following. 92. ما ارعويت (irregular form of رعو) =

ولا تلمئه وحذار⁹⁴ من اعتلافه والطمع في استترقاة فانه حترالاديم غير
 معترض للتقويم⁹⁵ وقد كان ابوه اخضره امس قبيل⁹⁶ افول الشمس
 واعترف انه فرعه الذي انشاه وان لا وارث له سواد فقلت للقاضي
 اوتعرف اباه اخزاه الله فقال وهل يجهل ابو زيد الذي جرحه جبار⁹⁷
 وعند كل قاض له اخبار⁹⁸ واخبار فتحرقت حينئذ وحولت⁹⁹ وافقت
 ولكن حين فات الوقت وايتمت ان لثامه كان شرك مكيدته وبيت
 قصيدته¹⁰⁰ فنكس طرفي¹⁰¹ ما لقيت وآليت ان لا اعامل ملثما ما
 بقيت ولم ازل اتاود لخصر صفقتي واقتصاحي بين رفقتي فقال لي
 القاضي حين راى امتعاضي¹⁰² وتبين حترارتماضي يا هذا ما ذهب¹⁰³

لَمْ، thou wouldst not be awaked or cautioned. 93. حَذَارٍ، beware
 لَوْمٍ، imp. and prohibitive respectively of لَوْمٌ. 94. تَقْوِيمٌ، inf. 2 of قَوَّمٌ، fixing a price (قيمة).
 (see Gramm. p. 233). 95. قَبِيلٌ، dim. of قَبَلٌ، shortly before. 96. جَبَارٌ = هَدْرٌ، exempt
 from retaliation or blood-money, as in the expression المَعْدِنُ جَبَارٌ،
 which means that for one who has been killed by the collapse of
 a mine no retaliation can be exacted from the owner or lessee.
 97. اِخْبَارٌ، pl. of the noun خَبْرٌ، stories, and inf. 4 of the
 verb, report, information against. 98. حَوَّلْتُ، I said حَوْلٌ، etc.
 (see p. 207, n. 14, and comp. Gramm. p. 255). 99. بَيْتُ الْقَصِيدَةِ،
 the crowning couplet of the poem, proverbial for anything rare and
 marvellous. 100. طَرَفِي، object (مفعول) of نَكَسَ، to which the
 following مَا لَقَيْتُ is subject (فاعل)، my mishap cast down (for
 "made me cast down") my looks. 101. اِرْتِمَاضٌ، inf. 8
 of اَرْتَمَ and اَرْمَضَ، respectively. 102. مَا ذَهَبَ، etc., lit. "not
 has gone from thy substance, that which has taught thee a lesson,"
 the sentence مَا وَعَظْتُكَ، like مَا لَقَيْتُ in note 101, and like the
 following مَنْ اَيْتَظُّكَ، being فاعل of the preceding verbs. The

من مالك ما وعظاك ولا اجرم اليك من ايتظك فاتعظ¹⁰⁴ بما نابك
 وكاتم اصحابك ما اصابك وتذكر ابدًا ما دهمك لتقي الذكري
 دراهمك وتخلق بخلق من ابئلي¹⁰⁵ فصبر وتجلت له العبر فاعتبر
 قال المحارث بن دقمان فودعته لابسا ثوب الخجل والمخزن ساحبا ذيلي¹⁰⁶
 الغبن والغبن ونويت مكاشفة¹⁰⁷ ابي زيد بالشجر وصارسته يد الدهر¹⁰⁸
 فجعلت اتكب عن ذراه واتجستب ان اراد الى ان غشيني في طريق
 ضيق فحيتاني تحية شيق فما زدت¹⁰⁹ على ان عبست وما نبست
 فقال ما بالك شممت بانفك على النكف فتملت انسيت اتك
 احتلت¹¹⁰ وختلت وفعلت وفعلتك التي فعلت فاضرط¹¹¹ بي
 مستهازيا¹¹² ثم انشد متلافيًا

meaning is: the money which thou hast lost, will not be thrown
 away, if it teaches thee to be more careful of the remainder, and
 he who rouses thee to circumspection and cautiousness has not done
 thee an injury. 104. *اتعظ*, imp. 8 of the preceding *وعظ*. 105.
أبئلي, pret. pass. of *بلو*. 106. *ذيلي الغبن والغبن*, the two skirts
 or the double skirt of a losing bargain and a weak intellect. This
 is the reading of the two native editions, and of the MSS. which
 I have consulted, my own included. De Sacy reads *ذيل*, which
 is perhaps of better taste, and which I follow in translating "the
 skirt of defrauded folly." 107. *اظهار العداوة = مكاشفة*. 108. *يد*
الدهر is explained by *مدّة نعمة الدهر*, the duration of life's or
 fortune's favour, i.e. until the end of my life; another reading is
مدى الدهر = ابدًا. 109. *فما زدت*, etc., but I did not increase
 upon that I frowned and spoke not, for "but I only frowned and
 abstained from speaking." 110. *عملت = (حول 8) احتلت*.
الحيلة علي. 111. *اضرط بي*, he mocked at me, lit. he produced
 a vulgar sound at me. 112. *مستهازيًا*, agent 6 of *هزأ*

يا من بدأ منه صدود¹¹³ ووحش ووجهم
وغدا يريش ملاوما¹¹⁴ من دونهن اللثهم
ويقول هل حتر يباع كما يباع الادهم¹¹⁵
أقصر فما انا فيه بدعا¹¹⁶ مثلما تتوهم
قد باعت الانسباط¹¹⁷ قبلي يوسفنا وهم هم
هذا واقسم بالتي يسري اليها المشهم¹¹⁸
والطائفين بها وهم شعث¹¹⁹ النواصي سهم
ما قمت ذاك الموقف المخزي وعندي¹²⁰ درهم
فاعذر اخاك وكف عنه ملام من لا يفهم

ثم قال اما معذرتي فقد لاحت واما دراهمك فقد طاحت فان كان
اقشراك¹²¹ ممي وازوراركت عتي لفرط شفقتك¹²² على غببر¹²³ نفقتك

and لفو respectively, used adverbially: "in derision," "appeasingly" (comp. Grammar, p. 192). 113. صدود = اغراض. Metre كامل as p. 35, n. 80. 114. ملاوما, pl. of ملامة, here perfectly declined on account of the metre. 115. العبد الأسود او الفرس الأسود = الادهم. 116. بدعا = مبتدعا (the word occurs in the Qur'ân, xlvi. 8). 117. انسباط, pl. of سبط, the tribes, meaning the sons of Jacob, and here applied to Joseph's brethren. The following هم هم, lit. "they are they" signifies "they are what they are," i.e. revered Patriarchs. 118. مشهم, agent 4 of تهم, one who travels to Tihâmah, i.e. to Mecca and the Ka'bah, to which the preceding pronoun التي refers. 119. شعث, سهم, pl. of اشعث, dusty, dishevelled, and ساهم, emaciated, pale, respectively. 120. وعندي, if with me, for: if there were in my possession. 121. ازورار, اقشغرار, inf. 3 of قشعر and 9 of زور respectively. 122. لفرط خوفك = لفرط شفقتك. 123. غببر, either synonymous with غببر, remainder of milk in the

فَلَسْتُ مِمَّنْ يُسْعَ مَرَّتَيْنِ¹²⁴ وَيُوطِئُ جَمْرَتَيْنِ وَإِنْ كُنْتُ طَوَيْتُ
 كَشْحَكَ وَاطْعَمْتُ شَحْحَكَ لَتَسْتَسْقِذَ مَا عَلِقَ بِأَشْرَالِي فَلَتَبْكُ عَلَى
 عَقْلِكَ الْبَوَاكِي¹²⁵ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَاظْطَرَّنِي بَلْقَظُهُ الْخَالِبُ وَسُجِرْدُ
 الْغَالِبِ إِلَى أَنْ عَدَّتْ لَهُ صَفِيًّا وَبِهِ حَفِيًّا وَنَبَدَتْ فَعَلَّتَهُ ظَهْرِيًّا¹²⁶ وَإِنْ
 كَانَتْ شَيْئًا فَرِيًّا

udder, or pl. of غَابِر, anything remaining or left behind, in either case here for remainder in general. 124. مِمَّنْ يُسْعَ مَرَّتَيْنِ, who stings twice, alluding to a reported saying of Muḥammad, "the believer is not bitten twice from out of a snake's hole." The following "who makes one tread upon two (i.e. twice upon) burning coals," has the same meaning: "who injures the same person a second time." 125. بَوَاكِي, pl. of بَاكِيَّة, mourning women. 126. ظَهْرِيًّا = خَلْفَ ظَهْرِي.

ASSEMBLY XXXV. CALLED "OF SHĪRĀZ."

المقامة الخامسة والثلاثون الشيرازية

حكى الحارث بن همام قال مررت في تطواني بشيراز¹ على ناد
 يستوقف المجتاز² ولو كان على اوفاز³ فلم استطع تعديبه ولا خطت⁴ قدمي

1. شيراز, one of the principal cities of Persia, of which Sherīshī gives a glowing account in his commentary, and which is familiar to the friends of Oriental literature as the birth-place of the Persian poet Ḥāfiẓ, and many other men of note. 2. يستوقف المجتاز = يَسْتَوْقِفُ الْمَجْتَازَ (note of my MS.). 3. اَوْفَازٌ, pl. of the inf. وَفِزَ, travelling fast, hastening, "hurry." 4. خَطَّتْ = مَشَّتْ.

في مخطّيه فعجبت اليه لاسمك⁵ سرّ جوهره وانظر كيف ثمرة من زهره
 فان اهلّه افراد⁶ والعائج اليهم مُغاد⁷ وبينما مَحَن في فكاكه اطرب من
 الاغاريد⁸ واطيب من حلب العناقيد ان اُختف بنا ذو طمرين قد كاد
 يناهز العمرين⁹ فحسبي بلسان طليق وابان ابانة منطيق ثم اُختبى حيوّة
 الممتدين¹⁰ وقال اللهم اجعلنا من المهتدين وازداد القوم لطمريه ونسوا
 ان المرء باصغريه¹¹ واخذوا يتداعون فضل الخطاب ويعتدون عوده من
 الاخطاب¹² وهو لا يفيس¹³ بكلمة ولا يبين عن سمة¹⁴ الى ان سبر قرايحهم

5. لاسمك, to test (lit. to test gold by melting it). 6. اهلّه افراد, =
 لا مشيل لهم في صفاتهم ولا نظير = 7. مُغاد, patient of فيد. 8. اغاريد,
 عناقيد, pl. of أُعْرود, or أُعْرودة, and عُنُقَاد respectively. 9. العُمَرَيْن,
 the two lives, i.e. that of increase of strength up to forty, and that
 of decrease up to eighty, according to others, up to sixty and
 hundred-and-twenty respectively. The critics blame Hariri for con-
 necting in this passage two verbs of identical meaning, كاد يناهز, he
 was near approaching, but I find that ناهز has also the meaning of
 overtaking (ناهر الصّيد = بادره), and therefore translate "he had well
 nigh come up with," which seems a perfectly legitimate expression.
 10. اُختبى حيوّة الممتدين, he bound the loop of those who join in
 an assembly, an idiom for which see p. 119, n. 7. 11. المرء باصغريه,
 the man exists by the two things smallest in him, meaning his
 tongue and his heart. 12. يتدعون عوده من الاخطاب, they counted
 its aloof for common wood, i.e. being gifted with surpassing eloquence
 themselves, they made little of its choicest points. The pronoun
 refers to the preceding خطاب, address, here "rhetoric." 13.
 يُفيس, aor. 4 of فَوْس, a disputed word for which other MSS. read
 يفيس, 4 of فيض. Either reading gives a satisfactory sense, but

وخبر شائلهم وراجحهم¹⁵ فحين استخرج دفائنهم واستئثل كنانتهم¹⁶ قال
يا قوم لو علمتم ان وراء الغدام صفو المدام لما احتقرتم ذا اخلاق¹⁷
وقلتم ما له من خلاق ثم فجر من ينابيع الادب والتمكة¹⁸ النخب ما
جلب به بدائع العجب واستوجب ان يكتب بذوب الذهب¹⁹
فلما جلب كل خلب²⁰ وقلب اليه كل قلب تحلل²¹ ليرحل
وتاهب ليذهب فعلقت الجماعة بذيله وعاقت مسرب سيله وقالت
له قد اريتنا ونم قدحك²² فخبزنا عن قيصك ومحك²³ فصمت
صموت من افحم²⁴ ثم اتول حتى رحم قال الراوي فلما رايت شوب
ابي زيد ورؤبه²⁵ واسلوبه المألوف وصوبه²⁶ تأملت الشيخ على سهومة²⁷
مسياه وسهوكه رياه فاذا هو اياه²⁸ فكتمت سره كما يكتم الداء الدخيل

the former seems preferable. 14. بعلامة = عن سمة. 15. شائل
سائل, he who makes rise the scale and he who weighs it down,
the deficient and the excelling. 16. كنانة, pl. of كنانة. 17. اخلاق,
pl. of خلق (rags); خلاق, share, portion, as in Qur'an, ii. 96. Here
it may be translated by "parts" or "endowments." 18. نكب,
نخب, pl. of نكبة and نخبة respectively. 19. ذوب الذهب = ماء
الذهب. 20. خلب, diaphragm, here, according to the com-
mentators, for ذوب خلب. 21. تحلل, 2 of حلل, he stirred,
made a move. 22. ونم قدحك, comp. p. 46, n. 22. 23. قيصك,
ظاهر امرك وباطنه, the shell of thy egg and its yolk, for ومحك.
24. افحم, pass. 4 of فحم, he was stifled by tears. 25. شوب ابي
زيد ورؤبه, lit. the honey of Abû Zaid and his curdled milk, for his
truth and falsehood. 26. صوبه is explained by the Beyrout edition
as كشرة مراصفه, taking the word in the sense of copious rain;
de Sacy renders it by طريقه, which would coincide with the meaning
"direction." 27. سهومة, v.n. of سهم, pallidity and emaciation,
defacement. 28. فاذا هو اياه, when, lo! it was he, according to the

وسئرت مكره وان لم يكن يخيل²⁹ حتى اذا نزع عن اعواله وقد عرف
عشوري على حاله رمقني بعين مصحاك ثم طفق يئشد بلسان متباك³⁰

استغفر الله واعنوله	من فرطات اتقلت ظهريه ³¹
يا قوم كم من عاتق عانس ³²	ممدوحة الاوصاف في الانديه
قتلتها لا اتقي ³³ وارثا	يطلب متي قودا او ديه
وكلما استذنبت في قتلها	احلت بالذنب على الاضيه ³⁴
ولم تزل نفسي في غيها	وقتلها الابكار مستشريه
حتى نهاني الشيب لما بدا	في مفرقي عن تلكم المعصيه
فلم ارق مد شاب فودي دما	من عاتق يوما ولا مصبيه
وها انا الآن على ما يرى	متي ومن حرفتي المكديه

grammarians of Basrah, a popular solecism for فاذا هو هو, as would be the English "behold! he was him." Since Hariri was a native of Basrah, it is more than probable that he shared this view; nevertheless he adopts the faulty phrase, partly because he aims at a vivid portraiture of life, partly in order to remind the reader of a mighty controversy on this very point between the rival schools of Basrah and Kûfah, the former, however, having the great grammarian Sibawaihi (see p. 183, n. 25) on their side. See Chenery's Introduction to his Translation, vol. i. p. 73, and compare a similar instance in Assembly XXXVII. below. 29. يُخيل (4 of خيل, comp. p. 42, l. 10) = يلبس ويشتهه. 30. مُتباك, agent 6 of بكى, 31. ظهريه, for ظهري, the *s* being added on account of the pause, as it is done in words of one letter, e.g. رَد for ر, قِه for ق (see Gramm. p. 14). The metre of the verses is سربع, as p. 32, n. 50. 32. عاتق عانس, an oldish spinster kept in her father's house, for old wine, for the killing or "cutting down" of which see p. 262, n. 132. 33. اتقي, aor. 8 of وقى. 34. افضيه, pl. of قضاء, in the

اربّ بكرا طال تغنيسها وحجبها حتى عن الأهوية³⁵
 وهي على التغنيس مخطوبة كخطبة الغانية المعنوية³⁶
 وليس يكفيني لتجهيزها على الرضي بالدون الآسية³⁶
 واليد لا توكي³⁷ على درهم والأرض فقير والسما مصحية³⁸
 فهل معين لي على نقلها³⁹ مصحوبة بالقينة الملهية
 فيغسل الهمم بصابونه⁴⁰ والقلب من أفكاره المصنية
 ويقتني مني الشئ الذي تصوع ريباه مع الانعية⁴¹

قال الراوي فلم يبق في الجماعة الا من نديت كقته وانباع اليه عرفه
 فلما اجحت بغيته وكملت مدته اخذ يشني عليهم بصالح⁴² ويشتر عن
 ساق سارح⁴³ فتبعته لاستغرف ربيبة خذره⁴⁴ ومن قتل في حدثان امره⁴⁵
 فكان وشك قياهي مثل له مرامي فازدلف مني وقال افقه عني

sense of fate. 35. أهوية, pl. of هوا, air. 36. آسية, by poetical
 license for مائة further down, which in its turn stands for مائة,
 meaning a hundred denars or dirhams. 37. توكي (وکی) =
 يقبض. 38. مصحية, serene, cloudless, for "yielding no rain."
 39. نقل, transfer (to the house of a husband), for "giving in
 marriage." 40. فيغسل الهمم بصابونه, then let him wash my care
 with its soap, by the commentators said to mean wine, but here more
 probably used for "a comforting gift;" although an intentional
 allusion to the former meaning may lurk in the old reprobate's mind.
 41. تصوع ريباه, etc., whose fragrance will spread along with my
 prayers (دعاء, pl. of ادعاء). 42. بصالح = بدعاء صالح. 43. يشتر,
 etc., he tucked up his skirt from a departing leg, i.e. for departure.
 44. ربيبة خذره, the daughter reared in his chamber. 45. في حدثان

قَتْلٌ مِثْلِي يَا صَاحِبَ مَرْجِ الْمَدَامِ لَيْسَ قَتْلِي بِلَهْذِمٍ أَوْ حَسَامٍ⁴⁶
وَأَلْتِي عَسَّتْ هِيَ الْبَكْرُ بِنْتُ الْكُرْمِ لَا الْبَكْرُ مِنْ بَنَاتِ الْكِرَامِ
وَلَتَجْهِيئُهَا إِلَى الْكَاسِ وَالطَّاسِ قِيَامِي الَّذِي تَرَى وَمَقَامِي
فَتَفْتِيهِمْ مَا قَلْتَهُ وَتَحْكَمُ فِي التَّغَاضِي أَنْ شَدَّتْ أَوْ فِي الْمَلَامِ
ثُمَّ قَالَ أَنَا عَرَبِيدٌ⁴⁷ وَأَنْتَ رَعْدِيدٌ وَبَيْنَنَا بَوْنٌ بَعِيدٌ ثُمَّ وَدَعْنِي وَأَنْطَلِقْ
وَزَوْدُنِي نَظْرَةً مِنْ ذِي عَلَقٍ⁴⁸

with بلهذم أو حسام 46. في أول امره وهي مدّة الشبيمة = امره
the piercing or the sharp, i e. with lance or sword. Metre خفيف,
as p. 78, n. 50. 47. كثير العربدة أي سوء الخلق في الشراب = عربيد
48. نظرة من ذي علق, a glance from one who nourishes an attach-
ment, for "a glance of tender affection."

ASSEMBLY XXXVI. CALLED "OF MALṬIYAH."

المقامة السادسة والثلاثون المملطية

أخبر الحارث بن همام قال اتخذت بمملطية¹ مملطية البين وحقبتي
ملاى من العين فجعلت هجيراى² مذ القيت بها عصاي ان اتورد
موارد المرح واتصيد شوارد الملمح³ فلم يفتني بها منظر ولا مسمع ولا خلا
مني ملعب ولا مرتع حتى اذا لم يبق لي فيها مأرب⁴ ولا في الثواء⁵ بها

1. مملطية, Maltiyah, also Maltiyah, a town in Mesopotamia, built
by Manṣûr, A.H. 139. 2. دابي وعادتي = هجيراى. 3. شوارد الملمح
= (ثوى) (inf. of ثوى). 4. مأرب = حاجة. 5. نواذر النكة اللطيفة =

مَرْغَبٌ عَمِدَتِ لِأَنْفَاقِ الذَّهَبِ فِي ابْتِيَاعِ الْأَهْبِ⁶ فَلَمَّا اكْتَمَلَتِ الْأَعْدَادُ
وَتَبَيَّنَ الظُّعْنُ مِنْهَا أَوْكَادٌ رَأَيْتِ تَسْعَةَ رَهْطٍ⁷ قَدْ سَبَّأُوا قَهْوَةَ⁸ وَارْتَبَأُوا رُبُودَ
وَدَمَائِهِمْ⁹ قَيْدَ الْأَحْمَاطِ وَفَكَاهَتِهِمْ حَلْوَةَ الْأَلْفَاظِ فَنَحَوْتُهُمْ طَلِبًا لِمَنَادِ مَتْنِهِمْ
لَا لِمُدَامَتِهِمْ وَشَعْفًا بِمَمَازِجَتِهِمْ¹⁰ لَا بِزَجَاجَتِهِمْ¹¹ فَلَمَّا انْتَضَمَتِ عَاشِرُهُمْ¹²
وَأَصْحِيَّتِ¹³ مَعَاشِرُهُمُ الْغَيْبِيَّتِمْ أَبْنَاءَ عِلَّاتٍ¹⁴ وَقَذَائِفِ فَلَوَاتِ الْآ انَّ
لِحَمَّةٍ¹⁵ الْأَدَبِ قَدْ أَلْقَتْ شَمَائِلِمْ الْفُغَةَ التَّسْبِ¹⁶ وَسَاوَتْ بَيْنَهُمْ فِي التَّرْتِبِ
حَتَّى لَاحُوا مِثْلَ كَوَاكِبِ الْجُوزَاءِ¹⁷ وَبَدَّوْا كَالْجُمْلَةِ الْمُتَنَاسِبَةِ الْإِجْرَاءِ¹⁸

أقامة 6. أَهْب، pl. of أَهْبَة، necessities for a journey, travelling gear. 7. رَهْطٌ، a company of men, below ten in number; if preceded by a numeral the word is synonymous with نَفْسٌ or شَخْصٌ. 8. قَهْوَةٌ، the modern word for coffee, has in the older language the meaning of wine, in explanation of which word it is said: لِأَنَّهَا تَقْفِي شَهْوَةَ لِأَنَّهَا تَقْفِي شَهْوَةَ. 9. مَمَازِجَةٌ = سَهْوَةٌ الْخَلْقِ = دَمَائَةٌ. 10. الْجَمَاعِ أَي تَدَهَّبَهَا = عَاشِرُهُمْ. 11. بِمَا فِي زَجَاجَتِهِمْ مِنَ الْخَمْرِ = بِزَجَاجَتِهِمْ. 12. مَصَاحِبَةٌ، the tenth of them, their number having previously been nine. 13. أَصْحِيَّتِ، like the preceding انْتَضَمَتِ for صَرَّتِ، therefore governing the accusative. 14. أَبْنَاءُ عِلَّاتٍ، sons of the same father and different mothers (عِلَّةٌ، a woman whose husband had a wife before, from عَلَّ، to drink repeatedly). Similarly brothers from the same mother by different fathers are called أَبْنَاءُ الْأَخْيَافِ، and sons of the same father and mother, أَبْنَاءُ الْأَعْيَانِ. Here, however, the words in the text mean simply a medley assembly, thrown together from various deserts (قَذَائِفِ، pl. of قَذِيفَةٌ; فَلَوَاتِ، pl. of فَلَاةٌ). 15. لِحَمَّةٍ (lit. woof) = قَرَابَةٌ. 16. الْفُغَةُ التَّسْبِ، union of kinship. 17. الْجُوزَاءُ، the constellation of the Twins. 18. الْجُمْلَةُ الْمُتَنَاسِبَةُ الْإِجْرَاءِ، either a grammatical simile, meaning a sentence whose constituent parts are well proportioned to each other, or, according to Sherishî, a comparison taken from arithmetic, and meaning a number whose parts are

فأبتجني الاهتداء إليهم واحمدت الطالع الذي اطلعني عليهم وطفقت
 افيض بقذحي مع قداحهم واستشفتي برباحهم¹⁹ لا براحهم حتى اذتنا
 شجون المغاوضة²⁰ الى التّحاجي بالمقايضة²¹ كقولك اذا عنيت به
 الكرامات ما مثل النوم مات²² فأنشأنا نجّلو²³ السّهي والقمر ونجّني
 الشوك والثمر وبيننا نحن نثّر التّشيب والرث ونثّل السمين والغث
 وغل علينا شيخ قد ذهب حبره وسبّر²⁴ وبقي خببره وسبّر²⁵ فمثل²⁶

congruous, i.e. one which can be divided into its fractions (half, third of this, fourth of the result, and so on, without leaving a fractional rest), the smallest number of which kind is 2520, thus divisible by the primary numbers from 2 to 10. 19. رباح, pl. of ربيع, fragrant breezes, here for eloquent speech, or accomplished scholarship. 20. مغاوضة, inf. 3 of فوض, converse, discussion. 21. تحاجي بالمقايضة, riddling by interchange or substitution, something very much like our proposing conundrums, as the following example will show. It will be observed that in these riddles little account is taken of the اغراب, as they are supposed to exhibit more the style of popular conversation than that of literary composition. 22. ما مثل النوم مات, what is like the phrase, sleep has died, i.e. departed, is gone? The answer is الكرامات, pl. of الكرامة, in which الكرا is interchanged for its synonym النوم. 23. أنشأنا نجّلو, we began to display, the following سهي (see p. 179, n. 119) and قمر standing for things insignificant and brilliant, as شوك (shorn) and ثمر (fruit) in the next clause stand for good and bad, and similar opposites of obvious application are قشيب, new, and رث, worn out, old, سمين, fat, and غث, lean, in the subsequent qar'inah. 24. حبر وسبّر, synonyms for beauty and comeliness. 25. خببر وسبّر, knowledge and experience. 26. مثل (the corroborative inf. مثل = قائماً)

مشول من يسمع وينظر ويلتقط ما نثر الى ان نفصت الاكياس وحضخص
 الياس²⁷ فلما رأى اجبال القرائح واكداء الماتح²⁸ والماتح جمع اذياه
 وولانا قذاله وقال ما كل سوداء²⁹ تمرّة ولا كل صهباء خمرّة فاعتلقتنا به
 اغتلاق الحرباء بالاعواد³⁰ وضرينا دون وجهته بالاسدك وقلنا له ان دواء الشق
 ان يحاص³¹ وآلا فالقصاص القصاص فلا تطمع في ان تجرح وتطرح وتنبهر
 الفتق³² وتسرح فلوى عنانه راجعا تم جشم بمكانه راصعا وقال اما اذا

to be translated "as stands"). 27. *حضخص الياس*, despair became
 apparent, i.e. "it became obvious that no more was to be hoped
 for." 28. *الماتح*, *الماتح*, one who draws water at the top of the
 well, and one who fills his bucket at its bottom respectively, for
 whom see an amusing proverb in Freytag's edition of *Maidâni*,
 i. 111. 29. *ما كل سوداء*, etc., "not every thing black is a date,
 nor is every thing ruddy wine," proverbial expressions for error in
 opinion or judgment, and difference in nature and disposition (*Ar.*
Prov. ii. 627). 30. *اغتلاق الحرباء بالاعواد*, "with the clinging of
 the chameleon to the trees," which never leaves one branch of a
 tree before having taken hold with his fore-feet of another, whence
 the proverb *اخزم من الحرباء*, more cautious than the chameleon
 (*Ar. Prov.* i. 399). 31. *ان يحاص*, subj. pass. of *حوص*; the phrase
 is again proverbial (*Ar. Prov.* i. 7), and refers here to the stranger's
 sarcastic remark, by which he had wounded the susceptibilities of
 the company. 32. *تنبهر الفتق = تدسي الجرح* (another explanation
 is *توسع الخرق*, "thou shouldst widen the rent, or *الجراحة*, the
 wound"). The preceding *تطرح*, thou shouldst prosper, be at ease,
 remain safe, which corresponds with the following *تسرح*, thou
 shouldst go off scot-free, is omitted in de Sacy, although it seems

استشرتموني³³ بالبحث فلاحكم حكم سليمان في الحرت³⁴ اعلموا يا ذوي
 الشمائل الادبية والشمول³⁵ الذهبية ان وضع الاحجية لامتحان الالمية
 واستخراج الخبية الخفية وشرطها ان تكون ذات مماثلة حقيقية والفاظ
 معنوية ولطيفة ادبية فمتى نافت³⁶ هذا النمط ضاهت³⁷ السقط ولم تدخل
 السفط³⁸ ولم اركم³⁹ حافظتم على هذه الحدود ولا مزتم بين المقبول
 والمردود فقلنا له صدقت وبالحق نطقت فكل⁴⁰ لنا من لبابك وافض
 علينا من عبابك⁴¹ فقال افعل لئلا يرتاب المبطلون⁴² ويظنوا بي الظنون
 ثم قابل ناظورة القوم وقال

يا من⁴³ سما بذكاء في الفضل واري الزناد
 ما ذا يماثل قولي جوع امد بزاد

necessary to preserve the parallelism of the *qarinah*. 33. استشرتموا, pret. 10 of ثور. 34. حُكِم سليمان في الحرت, allusion to Qur'ân, xxi. 78, 79. 35. شمول, wine (see n. 8 above), thus called either because it gathers the drinkers sociably together (شمل), or as having been cooled by the north wind (comp. مشمولة, p. 189, n. 66), and feminine, as a synonym of the fem. خمير. 36. نافت (pret. 3 of ضهى) = خالفت = نفى (pret. 3 of ضهى) = ضاهت السقط. 37. ضاهت السقط (pret. 3 of ضهى) = ماثلت التردى. 38. سفط, a casket or box in which perfumes and the like are kept. 39. آر, apoc. aor. of رأى. 40. كل, imp. of كل. 41. عباب = معظم الماء. 42. مبطلون = ليسوا على الحق. 43. يا من, etc., metre مَجْمَعَت, as p. 12, n. 55. The first puzzle is to find a word resembling the phrase جوع امد بزاد, hunger is helped (relieved) by provision. In the short commentary to this Assembly the answer is: اما جوع امد بزاد فمِشَله طوامير, as for hunger is relieved by provision, its like is طوامير (pl. of طامور, book, roll, volume) = طوى (hunger) + مير (pass. of مور, is provided for).

ثم رمى الخامس ببصره وقال

يا ايهدا⁴⁹ الالعمي اخو الذكاء المتجلي
ما مثل اهل حلية⁵⁰ بيتن هديت⁵¹ وعجل

ثم التفت لفت السادس وقال

يا من تقصر عن مداد⁵² خطى مجاربه وتضعف
ما مثل قولك للذي اضحى يجاجيك اكنف اكنف⁵³

ثم خلع السابع بحاجبه وقال

يا من له فطنة تجلدت
ورثمة في الذكاء جلدت
بيتن فما زلت⁵⁴ ذا بيان
ما مثل قولي الشقيق املت⁵⁵

(fem. of هاد, a leading animal; the neck) = ها (particle with the sense of a verb, take!) + دية, the blood-geld for murder, the amount of which is here assumed to be a thousand gold pieces. 49. ايهدا, such a one, whoever thou mayst be, formed after the analogy of ايمن, for which see Gramm. p. 159. Metre كامل, as n. 45 above. Nâsif al-Yaziji, in his critical letter to de Sacy, has here overshot himself, in reading اخا الذكاء, in accordance with the rules of the vocative (see Gramm. p. 277). The two words are, however, no longer to be considered as governed by the particle يا, but merely as apposition to the preceding nominative الالعمي. 50. اهل حلية, he neglected adornment, resembles الغاشية (fem. of الغاشي, what covers, title of chapter lxxxviii. of the Qur'ân, where it means resurrection; in popular parlance, a saddle-cloth) = العا (pret. 4 of لغو, he disregarded) + وشية (v.n. of وشى, embellishment, finery). 51. هديت, pret. pass. in the sense of a precativè, and put in as a parenthesis. 52. مدى, term, goal, range, here for mental capacity. Metre كامل, as p. 131, n. 69. 53. اكنف اكنف, imp. of كنف, hold in! hold in, resembles ممة (a desert) = مة (particle

ثم استتعت الثامن وأنشد

يا من حدائق فضله • مظلولة الأزهار⁵⁶ غضة
ما مثل قولك للمحاجي ذي الحجى ما اختار فضة⁵⁷

ثم حدج التاسع ببضرد وقال

يا من يشار إليه في القلب الذكي وفي البراعة
أوضح لنا ما مثل قولك للمحاجي دس جماعة⁵⁸

قال الراوي فلما أتيتي الى هز منكبي⁵⁹ وقال

يا من له التكة التي يشجي⁶⁰ الخصوم بها وينكت⁶¹
أنت المبين فقل لنا ما مثل قولي خالي أسكت⁶²

in the sense of a verb, stop! for which see p. 187, n. 44) + م • (the same repeated for the sake of emphasis). 54. ما زلت, thou hast not ceased (or mayst not cease) to be, for thou hast always been (or mayst always be). Metre بسيمط, 3rd عروض, 2nd ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 55. الشقيق أفلت, the (uterine) brother has fled, resembles الأخطار (pl. of خطر, danger) = الاخ (the brother) + طار (pret. of طير, he flew, took to flight). 56. مظلولة الأزهار, have flowers on which the dew has fallen. The metre of this and the following two couplets is كامل, as n. 52 above. 57. ما اختار فضة, he chose not silver, resembles ابارقة (pl. of ابريق, a pitcher, ewer) = أبى (he refused, rejected) + رقة, small coin, here taken as a synonym of silver. 58. دس جماعة, tread upon the company, resembles طافية (fem. of طاف, what floats upon the water) = طأ (imp. of وطأ, with the same meaning as the preceding دس, imp. of دوس) + فيئة (by metrical license for فيئة, troop, assembly). 59. هز منكبي, he shook me by the shoulder. 60. يشجي (aor. 4 of شجو) = يغص. 61. ينكته = القناد على راسه = ينكته. 62. أسكت, my uncle be silent, resembles خالصة (fem. of

	ثم اوحى ⁷¹ الى الثالث بلحظه وقال
وذكائه كالأصمعي ⁷²	يا من غدا في فضله
حاجاك انفق تقم ⁷³	ما مثل قولك للذي
	ثم عملق الى الرابع وانشد
دجا انار ظلامه ⁷⁴	يا من اذا ما عويص
استنش ریح مدامه ⁷⁵	ما اذا يماثل قولي
	ثم اومض الى الخامس وقال
عن ان يروي اويشكا	يا من تنزده ⁷⁶ فيمه
اضحى يحاجي غطا هلكي ⁷⁷	ما مثل قولك للذي
	ثم اقبل قبل السادس وانشد
بان فييها كماله	يا اخا الفطنة التي
اي شىء مثاله ⁷⁸	سار بالليل مدته

اوحى. 71. (pret. pass. of the primitive verb). زين + (onager) فرا
 pret. 4 of وحى, he winked or blinked. 72. اصمعي, the celebrated
 grammarian, for whom see p. 43, n. 52. Metre كامل, as n. 45.
 73. انفق تقم, spend (on thy friends) and thou wilt conquer (thy
 (enemies), resembles مستقم (agent 8 of نقم, one who revenges
 himself) = من (imp. of مون, procure provisions) + وقم (aor. of قم,
 thou wilt subdue). 74. عويص = مشكل. Metre مجتث, as n. 43.
 75. استنش ریح مدامه, sniff in the perfume of wine, resembles
 راح + ریح (imp. of روح, smell!) = راح (wide, spacious, abundant)
 (one of the names of wine). 76. تنزده = تباعد. Metre كامل, as
 n. 52. 77. غطا هلكي, shield the ruined, pl. of هالك, resembles
 صنبور (an isolated date-tree with weak roots; for various other
 meanings see Dictionary) = صن (imp. of صون, guard! protect!) +

ثمّ نحا بصره الى السّابع وقال

يا مَنْ تحلّى بفهمٍ اقام في التّاس سوقه⁷⁹
لك البيمان فبيّين ما مثل اُحِبُّ فروقه⁸⁰

ثمّ قصد قُصد الثّامن وأنشد

يا مَنْ تَبَوّأ⁸¹ ذرّوة في المجد فاقت كلّ ذرّود
ما مثل قواك اعط ابريقا يلوح بغير عرّود⁸²

ثمّ ائتسم الى التّاسع وقال

يا مَنْ حوى حُسن الدّراية والبيمان بغير شكّ
ما مثل قولك للمحاجي ذي الذّكاء الثّور ملكي⁸³

ثمّ قبض بجمعه على رذني وقال

يا مَنْ سما بثوب⁸⁴ فطنته في المشكّلات ونور كوكبه
ما ذا مثال صفيّر حجّيلة⁸⁵ بيّنه تبيانا ينمّ⁸⁶ به

بور (pl. of بائر, undone, doomed to destruction, for which see Qur'ân, xlvi. 12). 78. سار باللّيل مُدّة, he travelled a while at night, resembles سراحين (pl. of سرحان, a wolf) = سرى (he performed a night-journey) + حين (time). Metre خفيف, as p. 94, n. 88. 79. سوقه, for سوقه, the pronoun referring to the preceding فيم. Metre مجتث, as p. 12, n. 55. 80. اُحِبُّ فروقه, love a coward, meant of course ironically, resembles وتلاع (a sling) = متق (imp. of وسق, love!) + لاع (timid, timorous). 81. تَبَوّأ (pret. 5 of بؤ) = حلّ وتمكّن. The metre of this and the following couplet is كامل, as p. 131, n. 69. 82. اعط ابريقاً يلوح بغير عرّود, give a pitcher that appears without a handle, resembles أسكوب (flowing, poured out; full stream) = أس (imp. of اوس, present! bestow!) + كوب (a large mug without a handle). 83. الثّور ملكي, the bullock is my

قال الحارث بن همام فلما أطربنا بما سمعناه وطالبنا بكشف⁸⁷ • عناه قلنا له لسنا⁸⁸ من خيل هذا الميدان ولا لنا بحمل هذه العقدة يدان فان ابئت⁸⁹ • منئت وان كتئت غمئت فظل يشاور نفسه⁹⁰ • ويقتب قدحيه حتى هان بذل الماعون⁹¹ عليه فائبل حينئذ على الجماعة وقال يا اهل البلاغة والبراعة ساعدكم⁹² • ما لم تكونوا تعلمون ولا ظننتم

property, resembles اللآلي (pl. of لؤلؤة, pearl) = التلى (the wild ox) + لي (dat. of the pronoun of the first person, "to me," for "mine." Notice in this question and answer the Arabic idioms for our possessives). 84. اضاعة ونفون = ثقب. Metre كامل, 2nd عروض, 1st ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 85. صغير حجلة, the whistling of a lip, resembles مكاشفة (inf. 3 of كشف, explanation; showing hostility, see p. 285, n. 107) = مكاء (whistling through the fingers, a word occurring in the Qur'an, viii. 35) + شفة (the lip in general, while حجلة is, properly speaking, the lip of a beast of burden). 86. يؤم به, aor. of نم, which governs by the preposition ب, "discloses it." 87. بكشف, reading of de Sacy and my MS., for which the native editions have مكاشفة, in the first meaning of the word given in n. 85. 88. لسنا, etc., "we belong not to the steeds of this race-course, and we have no hands for the untying of these knots," two proverbial expressions for: "we are not equal to the task" (see Ar. Prov. ii. 644, 493). 89. فان ابئت, "so if thou wilt explain," etc. For the use of the preterite in the sense of the aorist after ان compare Gramm. p. 169, last paragraph. 90. نفسه, his two minds, i.e. his mind for and against; قدحيه, his two arrows, i.e. of consent or refusal, in accordance with a custom of the Arabs of the Ignorance to consult arrows inscribed partly with "I am bidden" (to do this), partly "I am forbidden." 91. ماعون, household utensils, here for gift or boon. 92. ساعدكم,

أَتَمَّ تَعَلَّمُونَ فَأَوْكُوا عَلَيْهِ الْوُعِيَّةَ وَرَوَّضُوا⁹³ بِهِ الْأَنْدِيَّةَ ثُمَّ أَخَذَ فِي تَفْسِيرِ
صَقْلٍ بِهِ الْأَذْهَانَ وَاسْتَفْرَغَ بِهِ الْأَرْزَانَ حَتَّى آصَتْ⁹⁴ الْأَفْيَامَ أَنْوَرَ مِنْ
الشَّمْسِ وَالْأَكْمَامَ كَأَنَّ لَمْ تَغْنِ⁹⁵ بِالْأَمْسِ وَلَمَّا هَمَّ بِالْمَفْتَرِ سَأَلَ عَنِ الْمَفْتَرِ
فَتَنَفَّسَ كَمَا تَتَنَفَّسُ الثَّكُولُ وَأَنْشَأَ يَقُولُ

كَلَّ شَعْبَ لِي⁹⁶ شَعْبَ وَبِهِ رَبْعِي رَحْبِ
غَيْرَاتِي بِسُرُوجِ مَسْتَهَامِ⁹⁷ الْقَلْبِ صَبِّ
هِيَ أَرْضِي الْبِكْرِ وَالْجَمِّ الَّذِي مَعَهُ الْمَهَبِ
وَالِي رَوْضَتِهَا الْغَنَاءُ دُونَ التَّرْوِضِ أَصْبُو⁹⁸
مَا حَلَا لِي بَعْدَهَا حَلُّو وَلَا أَعْدُوذِبِ⁹⁹ عَدْبِ

قال التراوي فقدت لأصحابي هذا أبو زيد السروجي الذي أدنى¹⁰⁰ ملحه
الاحاجي واخذت اصف ليم حسن توشيته وأنقياد الكلام لمشيته ثم
التفت فاذا به قد طمرونا بما قمر¹⁰¹ فعجبنا مما صنع أن وقع ولم نذر
أين سكع¹⁰² وصقع

etc., allusion to Qur'ân, ii. 146. 93. رَوَّضُوا بِهِ = طَيَّبُوا بِهِ; the following اَنْدِيَّة (pl. of نَدَى) = مَجَالِس. 94. آصَتْ, pret. of اَيْضٌ, lit. returned, here used as one of the sister verbs of كَانَ, and therefore governing the accusative أَنْوَرَ. 95. تَغْنَى, apoc. aor. of غَنَى, in the sense of a preterite on account of لَمْ. 96. رَبْعِي, لِي, to be read with *fathah* after ي, on account of the metre, which is رَمَل, as p. 71, n. 69. 97. مَسْتَهَامِ = هَائِم; صَبِّ = عَاشِق. 98. أَصْبُو = أَمِيل. 99. أَعْدُوذِبِ, pret. 12 of عَذَب. 100. أَدْنَى, comp. of دَنَى, the lowest, meanest, "least." 101. بَمَا قَمَر = مِنَ الْقِمَارِ. 102. سَقَع, بَقَع, like سَكَع, نَكَع, and سَقَع, are synonymous with

تفسير الاحاجي المودعة دزد المقامة

اما حووع امدّ بزاز فمشله طوامير واما ظهر اصابته عين فمشله مطاعين
واما صادف جائزة فمشله الفاصلة واما تناول الف دينار فمشله هادية
واما اهل حلية فمشله الغاشية واما اكفف اكفف فمشله ميمه واما
الشقيق افلت فمشله اخطار واما ما اختار فضة فمشله ابارقة لان الرقة
من اسماء الفضة وقد نطق بيا النبي صلى الله عليه وسلم فقال في الرقة
ربح العشر¹⁰³ واما دس جماعة فمشله طافية واما خالي اسكت فمشله
خلاصة لانك اذا ناديت¹⁰⁴ مضافاً الى نفسك جاز لك حذف الياء
واثباتها ساكنة ومتحركة وقد حذف هينا حرف النداء كما حذفه في اصل
الاحجيه وصه بمعنى اسكت واما خذ تلك فمشله هاتيك واما حمار
وحش زينا فمشله فرازين لان الفرا حمار الوحش ومنه الحديث كل
الصيد في جوف الفرا¹⁰⁵ واما قوله ائفق تقمع فمشله منتقم لان الامر من
مان يعون منّ ومنصارع وقمت تقم واما استنش ربح مدامة فمشله
رحراح لان الامر من استدعاء التريجة رح واما غط هلكي فمشله صنوبر لان
البورهم الهلكي وفي القرآن وكنتم قوماً بوراً واما سار بالليل مدة فمشله
سراحين واما احبيب فروقة فمشله متقلاع لان الامر من وستق يمتق ستق
واللاع الجبان يقال فلان هاع لاع اذا كان جباناً جزوعاً واما اعط ابريقاً

103. في الرقة رُبْع العُشْرِ. ذهب
a dirham) contains the fourth part of the legal tenth or tithe on arable
land” (the taxed unit being the جريب). 104. اذا نديت, etc.,
“if thou callest (i.e. usest the vocative) in construction with thyself
(i.e. annexing the pronominal suffix of the first person), thou art
allowed to apocopate the ي (خال), or to retain it, either silent
(خالِي) or moved (خالِي).” 105. كَلَّ الصَّيْدُ فِي جَوْفِ الْفَرَأِ. all game

يلوح بغير عروة فمثله اسكوب لان الاوس الاعطاء والامر منه أس والكوب
 الابريق بغير عروة واما الثور ملكي فمثله اللالي لان الأى على وزن القنا
 هو ثور الوحش واما صغير جحفة فمثله مكاشفة لان المكاء الصغير قال
 الله تعالى وما كان صلاتهم عند البيت آء مكاء وتصديقه والاصل في المكاء¹⁰⁶
 المد ولكنة قصره في هذه الاحجية كما حذف همزة الفراء في احجيته وكلا
 الامرين من قصر الممدود وحذف همزة المهموز جائز

is contained in the belly of the wild ass, a saying which has become
 proverbial, and for which comp. Ar. Prov. ii. 316. 106. **الاصل في المكاء**,
 the original spelling of مكاء is with *maddah* (مكآء), but is shortened
 in the puzzle, as the original *hamzah* of فراء is dropped in n. 70 above,
 either of which curtailments is allowable.

ASSEMBLY XXXVII. CALLED "OF SA'DAH."

المقامة السابعة والثلاثون الصعدية

حكى الحارث بن همام قال اصعدت الى صعدة¹ وانا ذو شطاط
 يحكي الصعدة واشتداد ببدر بنات صعدة² فلما رايت نصرتها ورعيت

1. صعدة, the town Sa'dah, situated sixty parasangs distant from
 Ṣanā' in Upper Yaman, whence the preceding verb اصعدت (see
 p. 240, n. 6) is to be taken in its literal sense: I ascended, travelled
 up to. It was renowned for the preparation of leather, and pro-
 verbial for the beauty of its women, of which Ibn Batûtah renders
 a marvellous account. 2. بنات صعدة, daughters of Sa'dah, a name

خَضْرَتِهَا سَأَلَتْ نَحَارِيرَ الرَّوَاةِ³ عَمَّنْ مَحْوِيهِ مِنَ السَّرَاةِ⁴ وَمَعَادِنِ الْخَيْرَاتِ
لَاتَّخِذْهُ جَدْوَةً⁵ فِي الظُّلُمَاتِ وَنَجْدَةً⁶ فِي الظُّلُمَاتِ فَنَعِمْتَ⁷ لِي قَاضٍ بِنَا
رَحِيْبِ الْبَاعِ خَصِيْبِ الرَّبَاعِ⁸ تَمِيْمِي⁹ النَّسَبِ وَالطَّبَاعِ فَلَمْ أَزَلْ أَتَقَرَّبْ
إِلَيْهِ بِالْأَلْمَامِ¹⁰ وَاتَنَقَّقَ عَلَيْهِ بِالْإِجْمَامِ¹¹ حَتَّى صُرْتُ صَدَى صَوْتِهِ¹²

given to the South African wild ass or zebra, as resembling the above-mentioned women in beauty and graceful agility. 3. نَحَارِيرُ (pl. of نَحْرِيرُ and رَاوِي respectively), the knowing ones of the reporters, "the most competent informants." 4. سَرَاةٌ (for سَرَاةٌ, pl. of سَرِيَّةٌ, a noble lord), is spelt in de Sacy erroneously with *zannah*, which, however, is evidently a misprint, as he quotes in his commentary the statement of Janharî, that سَرِيَّةٌ is the only instance of a word of the measure فَعِيلٌ, which forms the plural in فَعْلَةٌ, the usual plural of words of the measure فَاعِلٌ. Moreover, he gives the word correctly in the Fifth Assembly, where it also occurs, p. 56 of the second edition. In Assembly XXXIII. p. 96, n. 9, we have met with the pl. of this pl. which is سَرَوَاتٌ. 5. جَدْوَةٌ, with any of the three short vowels in the first syllable, a fire-brand, to guide in the dark, "a beacon-light." 6. نَجْدَةٌ, bravery, power, succour, "a tower of strength." 7. نَعِمْتَ, pass. of نَعِمْتُ. 8. خَصِيْبِ الرَّبَاعِ = كَثْرَةِ الْمَالِ وَكَثْرَةِ الْحَالِ. 9. تَمِيْمِي, descended from Tamîm bin Add, whose progeny, the Banû Tamîm, were celebrated for their generous disposition. 10. الْإِلْمَامِ, inf. 4 of لَمَّ, visiting, vulg. dancing attendance upon. 11. إِجْمَامِ, inf. 4 of جَمَّ, allowing a horse rest by not riding him, here "being chary in visiting," in the sense of Muḥammad's saying: زُرْتُ غَيًّا تَزُدُّنِي حَبًّا, visit intermittingly that thou make thyself the more beloved. 12. صَدَى صَوْتِهِ, the echo of his voice, i.e. answering to his call instantly, or, as another popular idiom puts it, quicker in his

وسلمان¹³ بيته وكنت مع اشتيار شديد¹⁴ وانتشاق رند¹⁵ الشهيد مشاجر¹⁶
 الخصوم وأسفر¹⁷ بين المعصوم منهم والموعوم¹⁸ فبينما القاضي جالس
 الأسجال¹⁹ في يوم المحفل والاحتفال إذ دخل شيخ بالي الرياش بادي
 الارتعاش²⁰ فتبصر الحفل تبصر نقاد ثم زعم أن له خصما غير متقاد فلم
 يكن إلا كضوء شراره أو وحي إشارة²¹ حتى أخضر غلام كأنه خبز غمام فتال
 الشيخ آيد الله القاضي وعصمه عن التغاضي أن ابني هذا كالتلم الردي
 والسيف الصدي يجهل أو صاف الأنصاف ويرضع أخلاف²² الخلاف أن
 أقدمت أحجم وإذا عرّبت أحجم²³ وأن أدكيت أحمد ومتى شويت
 ردد²⁴ مع أنني كفلته مذ ذب إلى أن شب وكنت له الطف من ربي

service than the "son of the mountain" (meaning again the echo).
 13. سلمان, name of a Persian, who professed Islâm in the first
 year of the Hijrah, and became henceforth one of the most inti-
 mate associates of Muḥammad, who considered him as a cherished
 member of his household. 14. اشتيار الشهد = إخراج العسل من
 الخلية. 15. رند, name of a fragrant tree, the inhaling of whose
 perfume, like the preceding simile, stands for enjoying the Cadi's
 liberality. 16. مشاجر, pl. of شجر, place or time of contention.
 17. أسفر, كنت أسفر, I was mediating. 18. المعصوم والموعوم = الذى
 لا عيب عنده والمعييب (the unoffending and the offender, the
 plaintiff and the defendant). 19. أسجال (inf. 4 of سجال) = إطلاق
 الحكم. 20. بادي الارتعاش, conspicuous with trembling, i.e. "of
 shaky appearance." 21. وحي إشارة, the intimation of a hint.
 22. أخلاف, pl. of خلف, teats; خلاف, contradiction. 23. إذا
 عرّبت أحجم, if I speak plain Arabic, he speaks outlandishly, "if
 I speak plainly, he gibbers." 24. ردد, he throws (the roast meat)
 into the ashes, allusion to a popular saying (Ar. Prov. i. 657),

ورب فأكبر القاضي ما شكنا إليه وأطرف به²⁵ من حواليه ثم قال أشهد ان العتوق احد التكلين²⁶ ولرب عقم اقتر للعين²⁷ فقال الغلام وقد امعنه²⁸ هذا الكلام والذي نصب القضاة للعدل وملاكهم اعنة الفصل والفصل انه ما دعا قط الا امئت²⁹ ولا ادعى الا امئت ولا لبسى³⁰ الا اخرمت³¹ ولا اورى الا واخرمت بيد انه كمن يبغى بيض الانوق³² ويطلب الطيران من

applied to one who spoils that which has been done well. 25. *أطرف به* may have for its فاعل (subject) either the preceding القاضي, in which case it is to be explained with the Beyrout edition, *اتاهم بالأطروفة*, (Preston translates "represented it to those around him as an extraordinary case"); or the following *من حواليه*, when, in accordance with de Sacy's commentary, it means *قالوا ما اطرفه*, they said how strange it is (comp. p. 190, n. 67, and Gramm. p. 278). As the latter interpretation seems more in keeping with the Arabic idiom, I adopt it, and render "those around him were amazed at it." 26. *احد التكلين*, "one bereavement of twain," since by disobedience children are as much, if not more, lost to their parents than by death, or in the words of a proverb *المعقوق تُكَلِّ* *من لم يشكّل*, disobedience (experienced from children) is the bereavement of him who is not bereft (Ar. Prov. ii. 92). 27. *رُبَّ عَقْمٍ*, "barrenness oftentimes is more cooling to the eye" (supply: than children, which are endearingly called *فُرد العيين*, coolness of the eye, but frequently become an eyesore by their disobedience). 28. *امعنه* = *انصب* (4 of *معنه*). 29. *امئت*, pret. 2 and 4 of *امن*, I said, Amen, I affirmed, respectively. 30. *لبسى*, he pronounced the words *لبسك*, I am ready for thy service, preliminary to the undertaking of the Pilgrimage. 31. *اخرمت*, I put on the pilgrim's cloak, thereby declaring my willingness to join him. 32. *كمن يبغى بيض الانوق*, like one who

المؤق فقال له القاضي وبم اغنتك وامتنح طاعتك قال انه مذ صغر
 من المال ومني بالاحمال يسومني ان اتلقظ³³ بالسؤال واستمطر سحب
 السؤال ليفيض شربه الذي غاض ويأجبر³⁴ من حاله ما أنفاس وقد كان
 حين اخذني بالدرس وعلمني ادب المنفس اشرب قلبي ان المحرض
 متعبه³⁵ والطمع معتبه والشدة مأخمة والمسئلة ملامة ثم أنشدني من
 فلق فيه³⁶ ومحت قوافيه

شكر من القتل كثير لدي ³⁷	ارض بادنى العيش واشكر علي ³⁷
يحط قدر المتراقبي اليه	وجانب المحرض الذي لم يزل
كما يحامي الليث عن لبديته ³⁸	وحام ³⁸ عن عرضك واستتبتته

craves for the egg of the hawk, whose nest is inaccessible in the mountain peaks. This is the more plausible explanation than "the egg of the male hawk," as in most of the poetical passages adduced in support of the simile, allusion to the nest is made. There is, however, one quotation in which the egg of the hawk is used in connection with *الأبلق العقوق*, "the barren piebald horse" (m.), with evident reference to the sex, when the former phrase would be equivalent with *بيضة الديك*, the cock's egg. 33. *اتلمظ*, subj. 5 of *لمظ*, lit. "I should roll my tongue over the remainder of the food" (see p. 37, n. 16), here, I should ply my tongue (in begging). 34. *ويأجبر*, etc., "and what was broken in his fortunes, might be set again." 35. *متعبه* = *موضع التعب*; *معتبه* = *موضع العتب* (de Saey reads here *معيمه*, which has the same meaning but interferes with the *سجع*). 36. *من شق فمه* = *من فلق فيه*. 37. *لدي* for *لدي*, with silent *ها*, as in the corresponding end-rhymes of the lines following, whereby the final syllable becomes overlong, the metre being *سريع*, 1st *عروض*, 1st *ضرب*, as p. 19, n. 41. 38. *يحامي*, imp. and aor. 3 of

واضْبِرْ عَلَى مَا نَابَ مِنْ فِائِقَةٍ صَبِرْ أُولَى الْعِزْمِ⁴⁰ وَأَضْمِضْ عَلَيْهِ
 وَلَا تُرْقِ مَاءَ الْمَحْيَا وَلَوْ خَوْلَكَ⁴² الْمَسْئُولَ مَا فِي يَدَيْهِ
 فَاحْجَرِ مَنْ أَنْ قَذِيَّتْ⁴³ عَيْنُهُ اخْفَى قَذَى جَفْنَيْهِ عَنْ نَظَرِيهِ
 وَمَنْ إِذَا اخْلَقَ⁴⁴ دِيبَاجَهُ⁴⁵ لَمْ يَرِ أَنْ يَخْلُقَ دِيبَاجَتَيْهِ

قال فعبس السَّيِّحَ وَأَكْفَهَرَ وَأَنْدَرَا عَلَى ابْنِهِ وَهَرَّ⁴⁶ وَقَالَ لَهُ صَه يَا عَقْقُ يَا
 مِنْ هُوَ الشَّجِي⁴⁷ وَالشَّرِقُ اتَعَلَّمِ امْتَكِ الْبِضَاعَ⁴⁸ وَظَطَّرَكَ الْارْضَاعَ لَقَدْ
 تَحَكَّكَتْ⁴⁹ الْعَقْرَبُ بِالْأَفْعَى وَاسْتَمَّتْ الْفِصَالُ حَتَّى الْقُرْعَى ثُمَّ كَانَتْ نَدَمَ

حمى respectively. 39. لِيَبْدَةَ, the matted hair on the shoulders and croup (hence the dual in the text) of the lion, of which the proverb runs *أَمْنَعُ مِنْ لَيْدَةِ الْأَسَدِ*, more unapproachable than the mane of the lion (Ar. Prov. ii. 714). 40. *أُولَى الْعِزْمِ*, "those endued with purpose," allusion to Qur'ân, xlvi. 34. 41. *لَا تُرْقِ*, prohib. 4 of *رَيْقُ*. To spill the water of the face is a metaphorical expression for "to demean one's self." 42. *خَوْلَكَ* (pret. 2 of *خَوْلَ*) = *مَلَّكَ* أَوْ *أَعْطَاكَ*. 43. *قَذِيَّتْ*, is hurt by a mote (قَذِيٌّ, which is noun and infinitive). 44. *اخْلَقَ*, pret. and aor. 4 of *خَلَقَ* respectively, the former used in a neutral, the latter in a transitive sense. 45. *دِيبَاجَ*, brocade, embroidered gold-stuff; *دِيبَاخَةٌ*, cheek, the fretting of which in the dust of supplication is an idiom of the same meaning as that in note 41 above. 46. *هَرَّ*, he growled, from *هَرِيرَ*, the barking or yelping of a dog. 47. *شَجِي*, *شَرِقَ*, both verbal nouns, are synonyms for choking, and metaphorically used for anxiety and grief. 48. *بِضَاعَةٌ* = *مِبَاغَةٌ* (inf. 3 of *بَضَعَ*, in the sense of *جَمَعَ*). For this phrase, which expresses the same idea as the one coupled with it, see Ar. Prov. ii. 325). 49. *تَحَكَّكَتْ*, etc., the scorpion has rubbed itself against the snake, and the weanlings (*فِصَالُ*, pl. of *فِصِيلٌ*) have coursed along

على ما فرط من فيه وحدثه العتة⁵⁰ على تلافيه فرنا اليه بعين عاطف
 وخفض له جناح ملاطف وقال له ويحك يا بني ات من امر بالتناعة
 وزجر عن الضراعة هم ارباب البضاعة⁵¹ واولو المكسبة بالصناعة فاما ذور
 الضرورات فقد استثنى⁵² بهم في المحظورات وهيك جيت هادا
 التأويل ولم يبغك ما قيل الست الذي عارض اباد في ما قال وما
 حاباد⁵³

لا تتعدن⁵⁴ على ضرر وسغبية لكي يقال عزيز الشمس مضطرب
 وانظر بعينك هل ارض معطلت من التبات كارض حقاها الشجر
 فعدت عما تشير الاعبياء⁵⁵ به فاي فضل لعود ما له ثمر
 وارحل ركابك عن ربح ظممت به الى الجناح الذي يهمني به الظمر
 وانتمزل الرب من در السحاب فان بليت يداك به⁵⁶ فليمنك الظنر
 وان ردت فما في الرد منقصة عليك قدر موسى قبل والخضر⁵⁷

even with the stallions (قرعى, pl. of قريع), two proverbs applied, as a marginal note of my MS. tersely says, لمن ياتي بما ليس من اهله, to him who attempts a task to which he is not equal. 50. التجار واصحاب الاموال = ارباب البضاعة. 51. وموق, v.n. from ومق. 52. استثنى, pass. 10 of ثنى, an exception is made (in behalf of), for which some MSS. read سوغوا, they are allowed, referring to the popular saying الضرورات تبيح المحظورات, necessities permit things forbidden, somewhat akin to our necessity knows no law. 53. حابي, pret. 3 of حبو. 54. لا تتعدن, energetic prohib. of تعد. Metre بسيط, as p. 19, n. 41. 55. اعبياء, pl. of غبي; the preceding عد, imp. 2 of عدو, has here the meaning "turn aside from," with elision of its original object همتك, thy care, purpose, mind. 56. فان بليت يداك به, etc., for if thy hands are

قال فلما ان رأى القاضي تنافي قول الغنى وفعله وتحلّيه بما ليس من
أهله نظر إليه بعين غصبي⁵⁸ وقال اتميمياً سرّ وقيسياً أخرى⁵⁹ أف لمن
يقتنض ما يقول ويتلوّن كما يتلوّن الغول⁶⁰ فقال الغلام والذي جعلك
مفتاحاً للحقّ وفشاحاً بين الخلق لقد أنسيّت⁶¹ مذ أسيت وصدئي
ذهني مذ صديت على أنه أين الباب الفتح⁶² والعطاء السرح وهل بقي
من يتبرّع باللّهي⁶³ وإذا استطعم يقول ها⁶⁴ فقال له القاضي مه فمع
الخواطئ سيّم صائب⁶⁵ وما كل برق خالب فميز البروق اذا شممت ولا

moistened with it, thy gain may prosper thee, taking the verb as passive, with evident allusion to the phrase ندى اليد, moisture of the hand, for liberality, and implying, that the acquisition of wealth will prosper its possessor, if he makes use of it for the benefit of others. The verb is, however, also read with *fathah*, in which case it is active, meaning if thy hands conquer, i.e. obtain it, thou mayst be wished joy to thy victory. 57. موسى و الخضر, Mûsâ and al-Khazir, more commonly called al-Khizr, for whom and the incident here alluded to, see Qur'ân, xviii. 76. 58. غصبي, fem. of غضبان, irate, wrathful. 59. اتميمياً سرّ وقيسياً أخرى, Tamîmi at one time and Qaisi at another. The accusative is governed by an elided verb: showest thou thyself, etc., and the meaning of the phrase is, displayest thou at one time the lofty disposition of the tribe Tamîm, at another the baseness of the tribe Qais (comp. n. 9 above). 60. الغول, a female goblin, who deludes travellers by changing her appearance at will, and well known to the readers of the Arabian Nights. 61. أنسيّت, pass. 4 of نسى, I have been made forgetful. 62. فسّح = فسّح; سرح = سرح (originally applied to camels, here to a gift readily bestowed). 63. لّهي, pl. of لّهية, grist, metaphorically for bounty (comp.

تَشْهَدُ الْآبَاءُ مَا عَلِمَتْ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لِلشَّيْخِ أَنَّ الْقَاضِيَّ قَدْ غَضِبَ لِلْكَرَامِ
وَأَعْظَمَ تَبْخِيلَ جَمِيعِ الْإِنَامِ عِلْمَ أَنَّهُ سَيُنْصِرُ كَلِمَتَهُ وَيُظْهِرُ أَكْرَمِيَّتَهُ فَمَا
كَذَّبَ أَنْ⁶⁶ نَصَبَ شَبَكَتَهُ وَشَوَى فِي الْحَرِيقِ سَمَكَتَهُ وَأَنْشَأَ يَقُولُ

يَا أَيُّهَا الْقَاضِي الَّذِي عَلِمَهُ وَحَكَمَهُهُ أَرْسَخَ مِنْ رَضْوَى⁶⁷
قَدْ أَدْعَى هَذَا عَلَى جَهْلِهِ أَنْ لَيْسَ فِي الدُّنْيَا إِخْوٌ جَدْوَى
وَمَا دَرَى أَنَّكَ مِنْ مَعْشَرِ عَطَاءِهِمْ كَالْمَنَّ وَالسَّلْوَى⁶⁸
فَجِدْ بِمَا يَيْشْنِيهِ مَسْتَحْزِيًّا⁶⁹ مِمَّا أَفْتَرَى مِنْ كَذِبِ الدَّوَى
وَأَنْشَنِ⁷⁰ جَدْلَانَ أَتْنِي بِمَا أَوْلَيْتَ مِنْ جَدْوَى وَمِنْ عَدْوَى⁷¹

قال فهش القاضي لقوله واجزل له من طوله ثم لغت وجهه الى الغلام
وقد نصل له اسهم⁷² الملام وقال له ارايت بطل زعمك وخطا وهمك
فلا تعجل بعدها بدم ولا تأخث عودا قبل عجم⁷³ واياك وتابيبك⁷⁴ عن

p. 104, n. 21). 64. ها، take; مه، stop! see p. 187, n. 44). 65.

مع الخواطي سهم صائب, along with the missing arrows there is one that hits, meaning that sometimes even a miser may have a fit of generosity (Ar. Prov. ii. 625). 66. ما كذب ان, etc., he was not slow to set his net and to bake his fish before the fire, according to a note in my MS. two proverbs of modern origin for using stratagem, the former self-evident, the latter arising from a thief, on seeing a fire, walking up to it with the purpose of stealing, if an opportunity offered, but when surprised, pretending he had come to bake his fish by it. 67. رضوى, name of a mountain in the neighbourhood of Medinah. Metre سريع, as p. 146, n. 29. 68. كالمَنَّ والسَّلْوَى, like the manna and the quails, allusion to Qur'ân, ii. 54; vii. 160; xx. 82. 69. بما يشنيه = بما يضره، مستحزياً. 70. أنشني، أنشني، aor. 7 and 4 respectively of أنشني. 71. معونة = عدوى. 72. أسهم، pl. of سهم. 73. قبل عجم، before

مطاوعة ابيك فاتك ان عدت تعقه حاق⁷⁵ بك ممي ما تستحقه
فسقط الفتى في يده⁷⁶ ولاذ بحقو⁷⁷ والده ثم نهض يحقد وتبعه الشيخ ينشد
من ضامه او ضاره دهره فليقتد القاضي في معدد
سماحه ازرى بمن قبله وعذله اتعب من بعدد⁷⁸

قال الراوي فحرت بين تعريف الشيخ وتنكيره الى ان اخرورف⁷⁹
لمسيره فناجيت النفس باتباعه ولو الى رباعه لعلي اظهر على اسراره
واشرف شجرة نارده⁸⁰ فنبذت العلق⁸¹ وانطلقت حيث انطلق ولم ينزل
يخطو واعتقب ويبعد واقترب الى ان تراسى الشخصان وحق التعارف
على الخالصان⁸² فابدى حينئذ الاهتشاش ورفع الارتعاش وقال من

testing (the wood) by chewing, to see whether it is hard enough to be fashioned into a strong bow. 74. اياك وتابيك = اخذر ان = 76. نزل وحل = حاق⁷⁵. 75. (comp. Gramm. p. 232, 2). 76. سقط الفتى في يده, a highly idiomatical expression, not found in ancient Arabic poetry, but introduced into the language by the Qur'an (vii. 148), and indicating bitter repentance, which makes people bite their fingers. The passive, which grammatically refers to الفتى, logically refers to يد, as being fallen into by the head of the repenting person. The phrase, however, has given rise to much controversy, into which we cannot enter here. 77. حقو = خصر. 78. بعدد for بعدد. Metre سريع, as n. 67 above. 79. اخرورف = انحرف (he turned away). 80. اعرف شجرة نارده, I might know the tree of his fire, for "his origin and character," alluding to the proverb (Ar. Prov. ii. 207, 256), في كل شجر نار واستمجد المرخ والعغار, in every tree is fire, but the Markh and the 'Ufar excel (in yielding fire when rubbed, or feeding it when kindled, so much so that frequently trees of these kinds are set aflame by their friction brought about by the wind). 81. علق, pl. of علقمة, what clings to one, attachment, tie. 82. خالصان (like

كاذب اخاد فلا عاش فعرفت عند ذلك انه السروجي بلا محالة⁸³ ولا
حوول حالة فاسترعت اليه لاصافحه واستعرف سانه وبارحه⁸⁴ فقال
دونك⁸⁵ ابن اخيك البتر وتركني وتر فلم يعد الفتى ان افتر⁸⁶ ثم فتر
كما فتر فعدت وقد استبعت عيئتهما⁸⁷ ولكن اين هما

the synonymous خالص, sing. and pl.) = خالص. 83. بلا محالة =
من غير شك. 84. سانه وبارحه = سانه وبارحه. (taken from game
which is called سانه, if coming from the left, and turning its right
to the hunter, which is considered by most Arabs to portend good,
while بارح means the reverse, and is said to augur evil. According
to Sherishî the people of Najd regard the former as an ominous, the
latter as an auspicious, sign; comp. p. 208, n. 23). 85. دونك,
here is for thee, or, as we would say, "let me introduce to thee."
86. لم يعد ان افتر, he did not go beyond laughing, "he only
laughed." 87. عيئتهما, here "their identity."

ASSEMBLY XXXVIII. CALLED "OF MERV."

المقامة الثامنة والثلاثون المروية

حكى الجارث بن همام قال حبب الي¹ مذ سمعت قدمي ونفت
قلمي² ان اتخذ الادب شرعة والاقتباس منه مجة³ فكنت انقب عن

1. حبب الي, it had been made dear to me, "I was made to
love." 2. مؤذ نفث قلمي, since my pen sputtered, for "since I
knew how to write," an ambiguous phrase (ذكر = قلم), which
allows of the interpretation, "since I had reached puberty." 3.
مجة, foraging, seeking for a pasture-ground, metaphorically for

أخباره⁴ وخرزنة أسراره فإذا ألقى منهم بغيمة الملتبس وجدوة
المقتبس شدت يدي بخرزة⁵ واستنزلت منه زكاة كئزده على أتى لم
النق كالستروجي في خزانة السخب ووضع الهناء مواضع الثقب⁶ الآتية
كان أسير من المثل وأسرع من القمر في الثقل⁷ وكنت ليهوى ملاقاته
وأناحسان مقاماته أرغب في الاغتراب واستغذب السفر الذي هو قطعة
من العذاب⁸ فلما تطوخت⁹ الى مرو¹⁰ ولاغزو بشرتني بمسقاء زجر

“pursuit.” 4. أخبار (for which the Beyrout edition, evidently by misprint, has *أخبار*), pl. of *خبر*. The Bulaq edition makes in the text the same mistake, but renders in the commentary the word correctly by *علماء*. 5. شدت يدي بخرزة, I clutched his stirrup, a proverbial expression for which see Arab. Prov. i. 660. 6. وضع الثقب, applying pitch to the places where scab begins to show (in a camel), also proverbial (Ar. Prov. iii. P. i. p. 541) for being well grounded in a matter, and knowing how to treat it. 7. أسرع من القمر في الثقل, swifter in changes (pl. of *ثقل*) than the moon, which moves from one sign of the Zodiac to the other in two days and a third. Another reading is *في الثقل*, swifter than the moon on her second three nights (the first three being called *شهر*), her swiftmess, meaning her earliness in setting during those nights. 8. الذي هو, etc., which (travel) is of man's chastisement, a traditional saying of Muhammad's recorded by Mâlik (†A.H. 179) in his *موطأ*, one of the oldest collections of Traditions. 9. تطوخت = رميت بنفسي (lit. I threw myself, for I was thrown, I had strayed). 10. مرو, Marw, now Merv, a large town of *Khurasân*, called the mother of that country. As the people of *Khurasân* are renowned for their stinginess, it is not surprising that the inhabitants of the mother-town are said to excel in it all the rest of the world. As an instance it is related, that a merchant of Merv,

الطَّيْر¹¹ والذَّال الَّذِي هُوَ بَرِيدُ النُّخَيْرِ فَلَمْ اَزَلْ اَنْشُدُهُ فِي الْمَحَافِلِ وَعِنْدَ
تَلْقَائِي الْقَوَافِلِ فَلَا اَجِدُ عَنْهُ مَحْجِرًا وَلَا اَرَى لَهُ اَثْرًا وَلَا عَشِيرًا¹² حَتَّى ضَلَبَ
الْيَأْسَ الطَّمَعِ وَأَنْزَوَى¹³ التَّأْمِيلِ وَأَنْتَمَعَ فَاتِي لِمَاذَا يَوْمَ بَحْضَرَةَ وَالْيَ مَرْوِ
وَكَانَ مَتْنٌ جَمَعَ الْفَضْلَ وَالسَّرْوَ¹⁴ اِذْ طَلَعَ أَبُو زَيْدٍ فِي خُلُقٍ مَمْلُوقٍ¹⁵
وَخُلُقٍ¹⁶ مَمْلُوقٍ فَحَيَّا الْوَالِيَّ تَحِيَّةَ الْمُحْتَاجِ اِذَا لَقِيَ رَبَّ النَّجَّاحِ ثُمَّ قَالَ لَهُ
أَعْلَمُ وَقِيَّتَ¹⁷ الدَّمِّ وَكُنْفِيَّتَ الْهَيْمِ اِنَّ مِنْ عُدْقَتِ¹⁸ بِهِ الْاَعْمَالِ اَعْلَقْتِ
بِهِ الْاَمَالَ وَمِنْ رَفَعْتِ لَهُ الدَّرَجَاتِ رَفَعْتِ اِلَيْهِ الْحَاجَاتِ وَاِنَّ السَّعِيدَ
مِنْ اِذَا قَدَرَ وَاَتَاهُ¹⁹ الْقَدْرَ اِذَى زَكَاتِ النَّعْمِ²⁰ كَمَا يُؤَدِّي زَكَاتَ النَّعْمِ وَالنَّزْمَ
لِلْأَهْلِ الْحَرَمِ²¹ كَمَا يَلْتَزِمُ لِلْأَهْلِ وَالْحَرَمِ وَقَدْ اصْبَحْتَ بِحَمْدِ اللَّهِ عَمِيدَ²²

instead of allowing his son to eat cheese, made him rub his bread against the glass cover under which it was kept. In the title of this Assembly Harîrî uses the regular form of the relative noun مَرْوِي, in preference to the more usual مَرْوَزِي, probably for مَرْغَزِي, derived from مَرْغَز, an older name of Merv (compare my "Comprehensive Persian Dictionary," p. 1217). 11. زَجْرُ الطَّيْرِ, the rousing of birds, i.e. the augury taken from the direction of their flight, when roused by a shout. 12. عَشِير, dust, for which others read عَيْشَر, a slight or feeble trace. 13. أَنْتَمَعَ, pret. 7 of أَنْتَمَعُ and قَمَعَ respectively, are synonymous with اَخْتَفَى, disappeared, vanished. 14. سِرْو = سيادة. 15. مَمْلُوق = شديد المنقَر = مَمْلُوق. 16. كَشِير تَمْلُوق = مَمْلُوق. 17. وَقِيَّتَ, pret. pass. in the sense of precatives. 18. عُدْقَتِ بِهِ = به (the verb originally means to mark a sheep by attaching to it a flock of wool of a different colour). 19. وَاَتَاهُ, see p. 273, n. 49. 20. نَعْم, pl. of نَعْمَةٌ, bounties; نَعْم, cattle. 21. حَرَم, pl. of حَرْمَةٌ, in the sense 1 of اِحْتِرَام, honour,

مَضْرُكٌ وَعِمَادٌ عَضْرُكٌ تَرْجِي التَّرْكَابَ إِلَى حَرَمِكَ وَتَرْجِي الرِّغَائِبَ
 مِنْ كَرَمِكَ وَتُنْزِلُ الْمَطَالِبَ بِسَاحَتِكَ وَتَسْتَنْزِلُ التَّرَاحَةَ مِنْ رَاحَتِكَ
 وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا وَإِحْسَانُهُ لَدَيْكَ عَمِيمًا ثُمَّ أَتَى شَيْخٌ تَرَبُّبًا
 بَعْدَ الْأَثْرَابِ²³ وَعَدَمَ الْأَعْشَابِ²⁴ حِينَ شَابَ قَصْدَتُكَ مِنْ مَحَلَّةٍ
 نَازِحَةٍ²⁵ وَحَالَةٍ رَازِحَةٍ آمَلَ مِنْ بَحْرِكَ دَفْعَةَ²⁶ وَمِنْ جَاهِدِكَ رَفْعَةَ
 وَالتَّأْمِيلَ أَفْضَلَ وَسَائِلَ²⁷ السَّائِلِ وَنَائِلَ السَّائِلِ²⁸ فَأَوْجِبَ²⁹ لِي مَا يَجِبُ
 عَلَيْكَ وَأَحْسَنَ³⁰ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَإِيَّاكَ³¹ أَنْ تَلْوِي عِذَارَكَ
 عَمَّنْ أَرْدَارَكَ³² وَأَمْ دَارَكَ أَوْ تَقْبِضَ رَاحَتَكَ عَمَّنْ أَمْتَارَكَ وَأَمْتَارُ
 سَمَاحَتِكَ فَوَاللَّهِ مَا مَجِدُ مِنْ جَمْدٍ وَلَا رُشْدٍ مِنْ حَشْدٍ³³ بَلِ التَّلْبِيبِ

respect, regard due to a person; 2. of محاموم, relations, by consanguinity, affinity, or fosterage, between whom marriage is unlawful. This is the reading and interpretation of my MS., and appears more subtle than the reading حَرَمٍ in the second clause, in the signification of Harem. 22. عِمَادٌ; مِنْ يُعْمَدُ إِلَيْهِ فِي الْحَوَاسِجِ = عَمِيدٌ; مِنْ يُسْتَنْزَلُ إِلَيْهِ; the following verbs as far as تُسْتَنْزَلُ are passives. 23. بَعْدَ الْأَثْرَابِ = بَعْدَ الْإِسْتَعْنَاءِ بِكَثْرَةِ الْمَالِ. 24. أَعْشَابٌ, inf. 4 of عَشَبٌ, being rich in vegetation, for wealth. 25. نَازِحٌ = نَازِحٌ; رَازِحٌ = رَازِحٌ (lit. broken down like a jaded camel). 26. رَفْعَةٌ = رَفْعَةٌ عَظِيمَةٌ (lit. an out-pour); رَفْعَةٌ, an elevation, rise, lift. 27. وَسَائِلٌ, pl. of وَسِيلَةٌ. 28. نَائِلُ السَّائِلِ = عَطَاءٌ, يجب, اؤجب, (the former in the sense of "answer my claim on thee," i.e. grant me). 30. وَأَحْسَنَ, etc., see Qur'ân, xxviii. 77. 31. إِيَّاكَ = أَخْذَرُ (comp. p. 315, n. 74). 32. أَرْدَارُكَ = أَرْدَارُكَ; طلب العطاء = (مَبِيحٌ) (ditto of مَبِيحٌ); زَارُكَ = زَارُكَ (pret. 8 of زَوَرَ). 33. حَشْدٌ = حَشْدٌ; طلب الميرة = (مَبِيرٌ) (ditto of مَبِيرٌ).

من اذا وجد جاد وان بدا بعائدة³⁴ عاد³⁵ والكريم من اذا استوهب
الذهب لم يهب³⁶ ان يبب ثم امسك يرقب اكل غرسه³⁷ ويرصد
مطية نفسه³⁸ واحب الوالي ان يعلم هل نطنته³⁹ ثم ام لتريحته
مدد⁴⁰ فاطرق يروي⁴¹ في استيراء زندق واستشغاف فرندد⁴² والتبس على
ابى زيد سر صمته وارجاء صلته⁴³ فتوقر غضبا وانشد مقتضبا⁴⁴

لا تحقرن⁴⁵ ابيت اللعن⁴⁶ ذا ادب لان بدا خلق السربال سبروتا
ولا تضع لآخي التاميل حرمة اكان⁴⁷ ذا لسن ام كان سگيتا
وانفح بعزفك من وفاقك محتبطا⁴⁸ وانعش بعوئك من الفيت مكوتا
فخير مال الفتى مال اشاد⁴⁹ له ذكرنا تناقله الركب ان اوصيتا

لم يثنق (the verb, usually intransitive, is here used transitively).
34. فائدة = عائدة (comp. the English "return," in the sense of
profit). 35. عاد لينا وشهاها = عاد. 36. يهب, 1. (apoc. aor. of
يعطي الية = وهب) subj. of 2. يخف = هيب = اكل غرسه.
37. ما تطيب به نفسه = مطية نفسه. 38. ثمرة ما غرسه,
clear water, whether little or much, while ثم means a small
quantity of water, or a spring which dries up in summer. 40. ام
استيراء, يروي, 2. ام لظنته قدرة على الزيادة = لتريحته مدد
of وري and infin. 10 of وري respectively. 42. فرندد = جوهر السيف.
39. ما تطيب به نفسه = مطية نفسه. 43. تأخير عطيته = ارجاء صلته.
44. مرتجلا = مقتضبا. 45. لا تحقرن, energetic prohibitive. Metre بسيط, as p. 189,
n. 60. 46. ابيت اللعن, forbend a curse, i.e. do nothing that
would bring a curse upon thee, a form of salutation addressed to
Arab kings in the times of Ignorance. 47. اكان, etc. = سواء كان
48. محتبط (agent 8 of خبط), beating off leaves, metaphorically, asking for alms. 49.

وما علي المشتري حمداً به وهبة⁵⁰ غيبين ولو كان ما أعطاه ياقوتنا
 لولا المرؤفة ضاق العذر عن فطن إذا اشْرأب⁵¹ إلى ما جاوز القوتنا
 لكفه لابتناء المجد جدّ ومن حب السّماح ثنى نحو الغنى⁵² ليتا⁵³
 وما تنسّق نشّر الشّكر ذو كرم ألا وأزرى بنشر المسك منقوتنا⁵⁴
 والحمد والبخل لم يفتض اجتماعهما حتى لقد خيل⁵⁵ ذا ضبا وذا حوتا
 والسّمح في النّاس محبوب خلائقه والجماد الكف ما يفتك منقوتنا⁵⁶
 وللشّحيع على أهـواله عليل⁵⁷ يوسعنه⁵⁸ ابداً نهسا وتبكيهـتا
 فجدّ بما جمعت كفاك من نشب حتى يرى مجتدي جدواك⁵⁹ منقوتنا
 وخذ نصيبك منه قبل رائحة⁶⁰ من الزّمان تريك العود منقوتنا
 فالدهر انك⁶¹ من أن تستمر⁶² به حال تكرّمت تلك الحال أم شيتا

اشاد (pret. 4 of شيد) = رفع. 50. هبة = وهبة، to be distinguished from اشْرأب. 51. نُقْرَة في الجبل يجتمع فيها الماء من المطر = وهبة (pret. 3 of شرأب, a quadriliteral derived from the triliteral شرب, here:) = يطمع. 52. الغنى, wealth, riches, reading of de Sacy, the Bulaq edition, and my MS., for which the Beyrout edition has العلى, explaining it by المعالي, pl. of عِلالة, high places. If supported by good authorities, this would almost seem preferable. 53. ليت, the side of the neck, here for neck. 54. منقوتنا, patient of فت, used adverbially, "in a pounded condition." 55. خيل (pret. pass.) = طُن. Another reading is قيل, it would be said. For the proverb alluded to see Ar. Prov. i. 574, and compare the expression تباعد الضب من التّون, p. 133, l. 8. 56. ما يفتك من التّون ما يزل مبعصاً = منقوتنا. 57. عليل, pl. of علة, here "excuses." 58. يوسعنه = يكتنن نهسا. 59. مجتدي جدواك = طالب = انك. 60. رائحة = حادثة هائلة من حوادث الدهر = رائحة. عطيتك = اقل خير. 62. تستمر, pret. 10 of مر in the fem., referring to the

فقال له الوالي تالله لقد احسست فاي ولد الرجل أنت فنظر اليه عن
عُرْض⁶³ وانشد وهو مَعْنُص⁶⁴

لا تسأل المرء من ابوه ورز⁶⁵ خلاله⁶⁶ ثم صلته او فاصرم
فما يشين السلاف حين حلا مذاقها كونها ابنة الحصرم⁶⁷

قال فقربه الوالي لبيانه⁶⁸ الفاتن حتى احلته مقعد النحاتن⁶⁹ ثم فرض
له من سيوب نيله ما آذن⁷⁰ بطول ذيله وقصر ليله فنهض عنه بردن
ملان⁷¹ وقلب جدلان فتبعته حاديا حدوه⁷² وقافيا خطود حتى اذا

common noun حال, here used as a feminine (see Gramm. p. 96).
63. عُرْض, عن sideways, askance. 64. مَعْنُص, agent 4 of غَضُو.
65. رُز (imp. of رُوز) = جَبَّر. Metre مَسْطَرَح, as p. 61, n. 20, which
requires the imperative آصِرْم to be read with a final *kasrah* instead
of *sukân*. 66. خِلال (pl. of خِلَّة) = خِصَال (pl. of خِصْلَة).
67. الحِصْرِم = يَنْصَجْجُ = العِنب الذي لم يَنْصَجْجُ = الحِصْرِم. 68. لِ, the dative particle,
means here "on account of," a signification which ought to have
been mentioned (Gramm. p. 197) in the paragraph regarding this
preposition. 69. مَقْعَد النحاتن, the sitting place of the circumciser,
proverbial for close proximity, as مَرْجَر الكلب, place to which
a frightened dog is driven, stands for a great distance. Synonymous
with the former expression are مَقْعَد القابله and مَقْعَد الإزار, seat
of the midwife, place of the waistband respectively, and a more
emphatic form to express remoteness is مَنَاط العَيُّوق (الشُّرَيَا), the
suspension place of Capella (of the Pleiades). 70. مَا آذَن, etc.,
that which betokened (lit. announced) for him length of skirt and
shortness of night, i.e. that which would allow him to indulge in
costly raiment and nightly revelries. 71. مَلَان, full, جَدْلَان,
joyous; both imperfectly declined as they form their feminine not
exclusively by the termination ة, but also by the measure فَعْلَى

خرج من بابه وفصل عن غابه قلت له هتتت بما اوتيت وهتتت⁷³
بما اوليت⁷⁴ فأسفر وجهه وتلاا ووالى شكرا لله تعالى ثم خطر اختيالا⁷⁵
وانشد ارتجالا⁷⁶

من يكن نال⁷⁷ بالحماقة حظا او سما قدره لطيب الاصول⁷⁸
فبفضلي انتفعت لا بفضولي⁷⁹ وبقتولي ارتفعت لا بقتولي⁸⁰

ثم قال تغسا⁸¹ لمن جذب الادب وطوبى لمن جد فيه وداب ثم ودعني
وزهب واودعني اللهب⁸²

(see Gramm. p. 101, 3. d.). 72. قاصداً قَصَدَهُ = حاذياً حَذَوَهُ. 73. هتتت (pret. pass. 2 in a precativ sense, like the preceding هتتت) = هتتت. 74. اوليت (pret. pass. 4, like the preceding اوتيت) = اعطيت. 75. خطر مرتجالاً = (رجل 8 of inf.) ارتجالاً. 76. تبختر وهشى متكبيراً = اختيالا (comp. p. 320, n. 44). 77. من يكن نال, etc., while one has gained, etc., I have profited, etc., the two sentences being correlatively connected. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 78. لطيب الاصول (on account of the excellence of roots) = لكرم الاجدد. 79. بدخولي فيما لا يعنيني = بفضولي. 80. قيلول, the regularly formed, though unusual pl. of قيلول, king (originally of Himyar), for the more common اقميال, which has occurred p. 206, 1. 3. 81. تغسا = هلاكاً, perdition upon! 82. اوذعني اللهب = تسركمني في النار.

ASSEMBLY XXXIX. CALLED "OF OMAN."

المقامة التاسعة والثلاثون العُمانية

حدث الحارث بن همام قال لبيجت مذ أخضرت¹ ازاري² وبقل
 عذاري بان اجوب البراري³ على ظهور المهاري⁴ أجد⁵ طوراً وأسلك
 تارة غوراً حتى فليت المعالم⁶ والمجاهل وبلوت المنازل والمناهل
 وانهيت السنايك⁷ والمناسم وأنصيت السوابق⁸ والرواسم فلما ملكت
 الأصحار⁹ وقد سمع لي إرب¹⁰ بصحار¹⁰ ملت الى اجتياز التيار¹¹ واختيار

1. مؤضع الازار كناية = إزار. 2. نبت = (خضر 9 of pret.) أخضرت. عن العانة
 3. صحاري = (برية pl. of) براري. 4. مهاري, pl. of مهاري, camels descended from the breed of Mahrah bin Haidân, which were considered the most generous of their kind. 5. أجد, etc., "now ascending mountain-heights, at other times threading my way through low-land" (comp. p. 278, n. 38). 6. معالم (pl. of معلّم), deserts with road-signs; مجاهل (pl. of مجاهل), deserts without such. 7. سنايك = (سنايك pl. of) سنايك; أظفار الخيل = (سنايك pl. of) سنايك. 8. سوابق, pl. of سوابق, swift steeds; 9. رواسم, pl. of رواسم, a camel, from راسم, a pace peculiar to it, "fleet dromedaries." 10. إصحار = (صحار inf. 4 of) صحار. 11. صحار (suhâr), Sohar, one of the chief towns of the district Oman (umân), on the south-eastern coast of Arabia, and an emporium for the trade of the country by means of the Persian Gulf, with a harbour one parasang square. 11. موج البحر = تيار. (I trans-

الفلك السيار فنقلت اليه اساودي واستصحبت زادي ووزاودي¹² ثم
ركبت فيه ركوب حاذر ناذر¹³ عادل لتفسه وعادر¹⁴ فلما شرعنا في
القعدة ورفعنا الشرع للسرعة سمعنا من شاطئ المرسي حين دجا الليل
واعسى¹⁵ هاتفا يقول يا اهل ذا الفلك القويم المزجي¹⁶ في بحر العظيم
بتقدير العزيز العليم هل ادلكم¹⁷ على تجارة تنجيكم من عذاب اليم
فقلنا له اقبسنا نارك ايها الدليل واژشدنا كما يرشد الخليل الخليل
فقال استصحبون ابن سبيل زاده في زبيل وظله غير ثقيل¹⁸ وما ينبغي
سوى مقيل¹⁹ فاجمعنا على الجنوح اليه وان لا نبخل بالماعون²⁰ عليه فلما
استوى على الفلك قال اعون بمالك الملك من مسالك الهلك²¹
ثم قال انا روينا²² في الاخبار المنقولة عن الاخبار ان الله تعالى ما اخذ
على²³ الجبال ان يتعلموا حتى اخذ على العلماء ان يعلموا وان معي

late "the billowy sea"). 12. وزاود, pl. of وزود = الزاد = وعاء (the Beyrout edition remarks to this that the [frugal] Arabs nickname the [luxurious] Persians "slaves of their provision-bags"). 13. ناذر, one "who registers vows" (for the sake of a safe voyage). 14. وعادر, "who blames himself and finds excuses" (for being venturesome). 15. اعسى = (غسى and خسو of pret. 4). 16. المزجي, etc., allusion to Qur'ân, xvii. 68, and vi. 96. 17. هل ادلكم, etc., comp. ib. lxi. 10. 18. ظلّه غير ثقيل, his shadow is not heavy, proverbial expression for "he is no encumbrance" (similarly p. 164, l. 5). 19. مقيل = موضع جلوس. 20. واصله = موضع القيلولة. 21. هلك = معروف = ماعون. 22. روينا, pret. pass. of روى. 23. ما اخذ على, He has not taken a covenant from (عهد or ميقات, which word in the Arabic idiom can be elided on account of the frequent use of the phrase), for "He has made binding upon." In connection with the following

لِعُودَةٍ²⁴ عَنِ الْأَنْبِيَاءِ مَا خُونَةٌ وَعُمْدِي لَكُمْ نَصِيحَةٌ بَرَاهِينُهَا²⁵ صَحِيحَةٌ وَمَا
 وَسَعْنِي الْكُتْمَانُ وَلَا مِنْ خِيَمِي²⁶ الْحَرَمَانُ فَتَدَبَّرُوا التَّوَلُّوتَ وَتَنَقَّبُوا وَأَعْلَمُوا
 بِمَا تَعَلَّمُونَ وَعَلَّمُوا ثُمَّ صَاحَ صَيْحَةُ الْمَبَاهِي²⁷ وَقَالَ اتَدْرُونَ مَا هِيَ هِيَ
 وَاللَّهِ حَرَزْتُ السَّفْرَ²⁸ عِنْدَ مَسِيرِهِمْ فِي الْبَحْرِ وَالْجَمَّةِ²⁹ مِنَ النِّعَمِ إِذَا جَاشَ
 مَوْجُ الْيَمِّ وَبِنَا أَسْتَعِصِمُ نَوْحَ مِنَ الطَّوْفَانِ وَمَجَا وَمِنْ مَعَهُ مِنَ الْحَيَوَانِ عَلَى
 مَا صَدَعْتُ بِهِ آيِ³⁰ الْقُرْآنِ ثُمَّ قَرَأَ بَعْدَ إِسْطَايِيرِ³¹ تَلَاهَا وَزَخَارِفِ جَلَاهَا
 وَقَالَ أَرْكَبُوا فِيهَا³² بِاسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا ثُمَّ تَنَفَّسَ تَنَفَّسَ الْمَغْرَمِينَ³³
 أَوْ عِبَادِ اللَّهِ الْمَكْرَمِينَ وَقَالَ أَمَا أَنَا فَقَدْ قَعَمْتُ فِيكُمْ مَقَامَ الْمَبْلُغِينَ
 وَنَضَحْتُ لَكُمْ نَضْحَ الْمَبَالِغِينَ وَسَلَكْتُ بِكُمْ مَسْجِدَ الرَّاشِدِينَ فَاشْهَدِ الْيَمِّ
 وَأَنْتَ خَيْرُ الشَّاهِدِينَ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَأَعْجَبْنَا بِيَانِهِ الْبَادِي
 الطَّلَاوَةَ³⁴ وَعَجَمَتْ³⁵ لَهُ أَصْوَاتُنَا بِالتَّلَاوَةِ وَأَنْسَ³⁶ فَلَبِىَ مِنْ جِرْسِهِ مَعْرِفَةَ

أخذ حتى أخذ "until He has taken," the meaning is: Allah has made binding at the same time upon the one as the other. The passage has reference to a saying of 'Alî: Allah has no less enjoined on the ignorant to learn, than on the learned to teach. For the expression أخذ ميثاق see also Qur'ân, iii. 184. 24. عودَة, a charm or spell. 25. براهين, pl. of بُرْهَان, proofs, demonstrations, arguments in favour of. 26. خيم (pl. of خَيْمَة) = خيمَة. 27. المباحر = المباحر. 28. سف (pl. of سَافِر) = مسافرون. 29. وقاية = جمة. 30. آي, pl. of آيَة. 31. اسطايير, pl. of إِسْطَاوِيْرَة or زُخْرُفَة respectively (for the original meaning of the latter word see Qur'ân, chapter xliii. whose title it forms). 32. اركبوا فيها, etc., quotation from the same, xi. 43. 33. المغرمين is explained by de Sacy and my MS. with المولعين, while the Beyrout edition paraphrases it, less appropriately, with المثقلين بالدين. 34. طلوة = طلوة. 35. ارتفعت = عجمت. 36. انس = انس (pret. 4 of أنس) = انس.

عَيْنَ شَمْسِهِ فَقَلَّتْ لَهُ بِالتَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ اللَّجْجِيَّ³⁷ السَّتَّ السَّرُوجِيَّ
 فَقَالَ لِي بَلَى وَهَلْ يَخْفَى ابْنُ جَلَا³⁸ فَأَخْمَدْتُ حَمِيدُذَ السَّفَرِ وَسَفَرْتُ³⁹
 عَنِ نَفْسِي أَنْ سَفَرْتُ وَلَمْ نَزَلْ نَسِيرًا وَالْبَحْرُ رَهْوٌ⁴⁰ وَالْحَجْوُ صَحْوٌ وَالْعَيْشُ صَقْوٌ
 وَالزَّمَانُ لَيْتٌ وَأَنَا أَجِدُ لِلْقِيَانِ⁴¹ وَجَدَ الْمُثْرِيَّ بَعْقِيَانَهُ وَأَفْرَحُ بِمَنَاجَاتِهِ
 فَرَحَ الْغَرِيقِ بِمَنَاجَاتِهِ إِلَى أَنْ عَصَفَتْ الْجَنُوبُ وَعَسَفَتْ الْجَنُوبُ⁴²
 وَنَسِيَ السَّفَرُ مَا كَانَ⁴³ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَمَلْنَا لِهَذَا الْحَدَثِ
 الْقَائِرِ⁴⁴ إِلَى أَحَدَى الْجَزَائِرِ لِنُرِيحَ وَنَسْتُرِيحَ رَيْثَمَا⁴⁵ تَوَاتِي⁴⁶ الرِّيحُ فَتَمَادَى
 اعْتِيَاضُ الْمَسِيرِ حَتَّى نَقِدَ الزَّادَ غَيْرَ الْمَسِيرِ فَقَالَ لِي أَبُو زَيْدٍ أَنَّهُ لَنْ يَحْرُزَ⁴⁷
 جَنَى الْعُودِ بِالْقَعُودِ فَهَلْ لَكَ فِي اسْتِشَارَةِ السَّعُودِ⁴⁸ بِالصَّعُودِ فَقَلَّتْ لَهُ
 أَتَى لِاتَّبَعِ لَكَ مِنْ ظِلِّكَ وَأَطْوَعِ مِنْ نَعْلِكَ فَنَهَيْتُنَا إِلَى الْجَزِيرَةِ عَلَى
 ضَعْفٍ مِنَ الْمَرِيرَةِ⁴⁹ لِنُرْكَضَ فِي امْتِرَاءِ الْمَبِيرَةِ وَكَلَانَا لَا يَمْلِكُ فَتَيْلَا وَلَا

sea (from لَجَجَةٌ, an abyss), is a Coranic word occurring in chap. xxiv. 40. 38. جَلَا, a designation given to a man of fame or mark, either after a notorious robber thus called, or, as others say, because it is a name of the morning, the moon, or the dawn of day. 39. سَفَرْتُ = عَسَفْتُ وَعَسَفْتُ = كَشَفْتُ. 40. رَهْوٌ = سَاكِنٌ (comp. Qur'ân, xlv. 23); صَحْوٌ = لَيْتٌ (sportive), or, as the Beyrout edition explains it = تَسْلِيَةٌ وَلَعِبٌ (a pastime). 41. لِقْيَانٌ, pl. of لِقْيَانٌ, inf. of لَقِيَ; عَقْيَانٌ = ذَهَبٌ خَالِصٌ. 42. جَنُوبٌ, pl. of جَنْبٌ, the sides (of the ship), which were bending or leaning down (عَسَفَتْ) in the storm-tossed sea. 43. مَا كَانَ, "all that had been," i.e. the state of things described in the passage to which n. 40 refers. 44. تَوَاتِي = طَارَتْ. 45. رَيْثَمَا = إِلَى أَنْ. 46. تَوَاتِي (aor. 3 of أَتَى, the pret. of which has occurred p. 273, n. 49) = تَوَافَقَ. 47. يَحْرُزُ (aor. pass.) = يَتَحَكَّمُ. 48. السَّعُودُ, pl. of سَعْدٌ; الصَّعُودُ (inf.) = تَطْوَعُ. 49. الْمَرِيرَةُ = الْمَرِيرَةُ مِنَ الْمَرِيرَةِ. 49. ضَعْفٌ مِنَ الْمَرِيرَةِ = تَطْوَعُ مِنَ الْمَرِيرَةِ

يَبْتَدِي فِيهَا سَبِيلاً فَأَقْبَلْنَا مَجُوسَ خِلَالِهَا⁵⁰ وَنَتَفَتْنَا⁵¹ ظِلَالِهَا حَتَّى أَفْضَيْنَا
 إِلَى قَضْرٍ مَشِيدٍ لَهُ بَابٌ مِنْ حَدِيدٍ وَدُونَهُ زَمْرَةٌ مِنْ عَبِيدٍ فَنَاسَمْنَاهُمْ⁵²
 لِنَأْخُذَهُمْ سَلْماً إِلَى الْإِرْتِقَاءِ وَأَرْشِيَّةً⁵³ لِلانْتِقَاءِ فَالْفَيْنَا كَلَّامٌ مَيْمٌ فِي مَسْكَتٍ
 كَسِيرٍ وَكَرْبٍ أَسِيرٍ⁵⁴ فَتَقَلْنَا أَيَّتِيَا الْعَلْمَةَ مَا هَذِي الْعَمَّةُ فَلَمْ يَجِيبُوا التَّدَاءَ فَلَا
 فَاهُوا بِمَيْضَاءٍ وَلَا سَوْدَاءٍ⁵⁵ فَلَمَّا رَأَيْنَا نَارَهُمْ نَارَ الْمُجْبَاحِبِ⁵⁶ وَخَبَّرَهُمْ كَسْرَابَ
 السَّبَابِسِ⁵⁷ قَلْنَا شَاهَتِ⁵⁸ الْوُجُودَ وَقَبَّحَ اللَّكْعَ⁵⁹ وَهَسَنَ يَرْجُودَ فَابْتَدَرَ
 خَادِمٌ قَدِ عَلَّمَهُ⁶⁰ كَبِيرَةً وَعَرَّتْهُ عَيْرَةً وَقَالَ يَا قَوْمَ لَا تَوَسَّعُونَ سَبَاً وَلَا تَوْجَعُونَ
 عَيْباً⁶¹ فَأَنَا لَفِي حَزْنٍ شَامِلٍ وَشَعْلٍ عَنِ الْحَدِيثِ شَاغِلٍ⁶² فَقَالَ لَهُ أَبُو

failing strength." 50. نجوس خلالها, allusion to Qur'ân, xvii. 5.
 51. نتفتنا (aor. 5 of فنى) = نستظل (the phrase is again partly taken
 from the Qur'ân, xvi. 50). 52. ناسمناهم = ناسمناهم وحادثناهم
 53. ارشية (pl. of رشاء) = حبال (pl. of حبل). 54. مسكت كسير
 في مسكت كسير, in the garb (lit. skin) of one broken down and the grief
 of one taken captive, is the reading of de Sacy, the Bulaq edition,
 and my MS., for which the Beyrouit edition has: كئيباً حسيراً حتى
 كئيباً حسيراً أو اسيراً, sad and sorrowful, so that we fancied him one
 broken down or taken captive. 55. لا فاهوا بميضاء ولا سوداء, they
 spoke not with a white (word) or a black one, i.e. "they spoke not
 either fair or foul." 56. نار المجباحب, allusion to the proverb
 من اخلف من, etc., "more deceitful than the fire of al-Hubâhib" (see
 Ar. Prov. i. 454; ii. 343; iii. P. i. 28), whether the appellative
 refers to a notorious miser, or to the glow-worm, or to the sparks
 struck by the hoofs of a horse on stony ground. 57. سبابس, pl.
 of سبب, an extensive desert; for the preceding سراب comp.
 p. 227, n. 46. 58. شاهت, قببح, preterites of imprecation. 59.
 لئيم او اخمق = لكع. 60. عرت, علته, pret. of علو and عرو
 respectively, "had visited," "had overcome." 61. عيباً (adverbial

زَيْدٌ نَفْسٌ حِخْنَقُ الْبَيْتِ⁶³ وَأَنْفَتْ⁶⁴ أَنْ قَدَرْتُ عَلَى التَّمَثِّ⁶⁴ فَمَا نَكْتُ
 سَانِجِدُ مَسِّي عَرَّافًا⁶⁵ كَافِيًا وَوَصَافًا⁶⁶ شَافِيًا فَقَالَ لَهُ اعْلَمْ أَنَّ رَبَّ هَذَا التَّمَثْرِ
 هُوَ قَطْبُ هَذِهِ الْبَيْعَةِ وَشَاهِدُ⁶⁷ هَذِهِ التَّرْتُوعَةِ الْآ آتَهُ لَمْ يَخْلُ مِنْ كَمَدٍ لَخْلُودِ
 مِنْ وَلَدٍ وَلَمْ يَبْزُلْ يَسْتَكْرِمُ الْمَغَارِسَ⁶⁸ وَيَتَخَيَّرُ مِنَ الْمَفَارِشِ⁶⁹ النَّفَّائِسِ
 إِلَى أَنْ بَشَّرَ بِحَمَلٍ عَقِيلَةٍ وَأَذْنَتْ رُقْلَتَهُ⁷⁰ بِفَسِيلَةٍ فَنَذَرْتُ⁷¹ لَهُ التَّنْذُورَ
 وَأَخْصَيْتُ الْإِيَّامَ وَالشُّهُورَ وَلَمَّا حَانَ التَّمَتَّاجُ وَصِيغَ الطُّوقُ وَالتَّجَاعُ عَسَرَ
 مَخَاضَ الْوَضْعِ حَتَّى خَيْفَ عَلَى الْأَصْلِ وَالْفَرْعِ فَمَا فِينَا مِنْ يَعْرِفُ قَرَارًا
 وَلَا يَطْعَمُ التَّوْمَ الْآ غَرَارًا⁷² ثُمَّ أَجْهَشَ بِالْبَكَاءِ وَأَعْوَلَ وَرَدَّدَ⁷³ الْأَسْتَرْجَاعَ وَطَوَّلَ
 فَقَالَ لَهُ أَبُو زَيْدٍ اسْكُنْ يَا هَذَا وَاسْتَمْسِرْ وَأَبْشِرْ بِالْفَرْجِ وَبَشِّرْ فَعْتَدِي عَزِيمَةَ
 الطَّلُوقِ الَّتِي انْتَشَرَ سَمْعُهَا فِي الْخَلْقِ فَتَبَادَرْتُ الْعِلْمَةُ إِلَى مَوْلَاهُمْ
 مَتَبَاشِرِينَ بَانْكَشَافٍ بِلَوْاهِمِ فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَلَاوِلًا⁷⁴ حَتَّى بَرَزَ مِنْ هَلْمَمٍ بِنَا⁷⁵

acc.) = بالعلام = 62. عن الحديث شاعل. that makes (us) listless
 of talk. 63. هَوْنٌ شَدَدُ الْحُزْنِ = نَفْسٌ حِخْنَقُ الْبَيْتِ. 64. وَأَنْفَتْ.
 65. كَاهِنٌ = عَرَّافٌ. 66. تَكَلَّمَ أَنْ أَسْكَنْتُ الْكَلَامَ = أَنْ قَدَرْتُ عَلَى التَّمَثِّ.
 67. شَاهِدٌ، the
 Persian word for king, the use of which lends local colour to the
 scene enacted on an island of the Persian Gulf. At the same time
 there is an allusion to the king of chess, in connection with رُقْلَةٌ،
 territory, which also means a square of the chess-board. 68. مَغَارِسُ،
 pl. of مَغْرَسٌ، seed-plots, for "wives." 69. مَفَارِشُ، pl. of مَفْرَشٌ،
 carpet, coverlet, in the plural metaphorically also for "wives."
 70. رُقْلَةٌ = مَخْلَةٌ طَوِيلَةٌ. 71. نُذِرْتُ، pret. pass., as well
 as خَيْفٌ and صِيغٌ lower down. 72. غَرَارًا، originally inf. of غَرَّرَ،
 used adverbially, as the bird feeds its young, i.e. little by little,
 "in snatches." 73. وَرَدَّدَ، etc., and reiterated and prolonged the
 call "to Allah we belong, and to Him shall we return." 74. لَمْ

اليه فلما دخلنا عليه ومثلنا بين يديه قال لابي زيد ليمنك منالك
ان صدق مقالك فلم يفل⁷⁶ فالك فاستحضر قلما مبريا وزيدا بحر⁷⁷
وزعفرانا قد ديف⁷⁸ في ماء ورد نظيف فما ان رجع النفس⁷⁹ حتى
اخضر ما التمس فسجد ابو زيد وعقر⁸⁰ وسبح واستغفر وابعد الحاضرين
ونقر ثم اخذ القلم واستحفر⁸¹ وكتب على الزبد بالمزفر

ايهذا الجنين اني نصيح لك والتصح⁸² من شروط الدين
انت مستعصم بكن كمين وقرار من السكون⁸³ مكين
ما ترى فيه ما يروعك من الف مداح⁸⁴ ولا عدو مبين⁸⁵
فمضى ما برزت منه تحولت الى منزل الاذى واليهون

لا كلاولا, it took (lit. was) no longer than to say "nay," a proverbial phrase to express shortness of time and quickness of action, for which see Arab. Prov. ii. 295. 75. قال لنا دلموا = هلمم بنا. 76. يفل, apoc. aor. of فيل, being weak, here failing, falling short. 77. زيد بحر, meerschaum, which, according to the popular belief of the Arabs, when attached to the neck of a labouring woman, facilitates the child-birth. 78. ديف (pret. pass. of دوف) = نُتِعَ, the breath had not returned until, Arabic idiom, for "in less than a breath's time" (for ما ان, Arabic idiom, for "in less than a breath's time" (for ما ان as a corroborated negative, see Gramm. 254). 80. عقر = خديته. 81. استحفر (pret. 4 of سحفر) = اتسع في كلامه. 82. في الشراب, etc. allusion to Muhammad's saying, الدين النصيحة, religion consists in good advice. Metre خفيف, as p. 78, n. 50, with occasional change of the last foot of the ضرب from — — — into — — —. 83. سكون, here poverty, misery (comp. the adj. مسكين). The expression قرار مكين, a safe abode, applied to the embryo in the womb, is taken from Qur'an, xxiii. 13. 84. مداح (agent 3 of دجو) = منافق. 85. عدو مبين, avowed foe, applied in Qur'an,

وتراءى لك الشقاء الذي تلقى فستبكي له بدع هتون
 فاستدّم⁸⁶ عيشك الرغيد وحاذر⁸⁷ ان تببيع المحقوق بالمظنون
 واخترس من مخادع لك يرقيك⁸⁸ ليَلْقِيكَ في العذاب المئين⁸⁹
 واعمرى لتد نصحت ولكن كم نصيح مشبه بظننين⁹⁰
 ثم انه طمس⁹¹ المكتوب على غفلة وتفل عليه مئة تغلة وشد الزبد في
 خرقة حرير بعدما ضمخها⁹² بعبير وامر بتغليتها على فخذ الماخض⁹³
 وان لا تغلق بيا يد حائض فلم يكن الا كذواق⁹⁴ شارب او فواق حالب

xvii. 55, to Satan. 86. استدّم, imp. 10 of دووم. 87. وحاذر, etc., "and beware of selling proved things for things that are only fancies." 88. يرقى, charms, usually applied to a snake-charmer, here "seeks to beguile." 89. في العذاب المئين, in shameful affliction, "sorry torment" (Qur'ân, xxxiv. 13). 90. بظننين = بظننين (the word is taken from Qur'ân, lxxxii. 24, where, however, other readings have بظننين, instead). 91. طمس is explained by some commentators with طواد, he folded or rolled it up, by others with محسح, he effaced it, which interpretation is confirmed by the Persian rendering پاك كرد written underneath the word in my MS., and which better agrees with the following على غفلة, "unawares," i.e. unnoticed by those present. Comp. my note on the subject in my translation of the Assembly. 92. ضمخ = لطخ. 93. الماخض, the labouring woman, like the following حائض, menstruous, being the masc. form of the agent for the fem., the verbs by their nature applying only to females (Gramm. p. 95, 7). The injunction that none menstruous must touch it, designates the spell as something sacred, in allusion to a woman in this state being forbidden to touch the Qur'ân. 94. كذواق = كذوق الشئ بالميسان; the following فواق is the interval

حتى أندلس شخص الولد لخصيصي⁹⁵ الزيد بقدره الواحد الصمد فأمثلا
 القصر حبوراً⁹⁶ واستطير عميده⁹⁷ وعبيده سرورا واحاطت الجماعة بابي
 زيد تشني عليه وتقبل يديه وتبركت بمساس طمرية⁹⁸ حتى خيل الي
 انه الترنى اويس⁹⁹ او الاسدي دبيس¹⁰⁰ ثم انشال عليه من جوائز
 المجازاة ووسائل الصلات ما قيتض له¹⁰¹ الغنى وبييض وجهه المني¹⁰² ولم
 يزل ينتاب¹⁰³ الدخيل مذ نتيج السخل¹⁰⁴ الى ان اعطي البحر الامان
 وتستى الاتمام¹⁰⁵ الى عمان فاكتفى ابو زيد بالنحلة وتاهب للرحلة
 فلم يسمع الوالي بحركته بعد تجرية يركته بل اوغر بضمه الى حزناته¹⁰⁶
 وان تطلت يد في حزناته قال الحارث بن همام فلما رائته قد مال الى
 حيث يكتسب المال احييت عليه¹⁰⁷ بالنعنيف وهجمت¹⁰⁸ له مفارقة
 المألوف والاليف¹⁰⁹ فقال اليك عتي¹¹⁰ واسمع مني

which a milker makes in drawing the milk. 95. *خصيصي*, a form of infinitive implying an eminent degree, here of the peculiar quality attributed to the meerschaum (see n. 77 above). 96. *فرح = حبور*. 97. *كان ان يطير سيده = استطير عميده* (pret. pass. 10) = *وسرور*. 98. *بمس نوبية الخلتين = بمساس طمرية*. 99. *اويس*, a native of Qaran in Nejd, the most eminent ascetic and devotee of Kufah, who was killed with 'Alī in the battle of Siffin. 100. *دبيس*, known as Amīr Dubais and Amīr Saifn'd-daulah al-Asadi, a grandee of Bagdad, contemporary with Hariri and noted for his generosity, of which he gave signal proofs to the latter, on hearing that he had mentioned him in the Maqāmāt. 101. *ما قيتض له*, that which entailed on him. 102. *مطالب = منيه* (pl. of منيه) = *مني*. 103. *ينتابه = مذ نتيج السخل*. 104. *يأتيه سرّة بعد سرّة = (نوب 8 of) = مذ ولد الضل*. 105. *انمام = قصد ومضي = تم 4 of) = انمام*. 106. *حزناته = عيال*. 107. *اقيلت عليه = احييت عليه*. 108. *هجمت = الوطن والصاحب = المألوف والاليف*. 109. *قتحت اليك عتي*, a remarkable idiom in which the preposition with pronominal

لا تَصْجَبُونَ¹¹¹ اِلَى وِطْنِ فِيهِ تَضَامٌ وَتَمْتَتِهِنَّ¹¹²
 وَاَرْحَلٌ عَنِ الدَّارِ الَّتِي تُعْلِي الوَهَادَ¹¹³ عَلَيِ القَمْنِ¹¹⁴
 وَاَرْهَبُ اِلَى كِنِّ يَقِي وَلَوْ اَنَّهُ حَصَّنَا¹¹⁵ حَصْنٌ
 وَاَرْبَابُ بِنَفْسِكُمْ¹¹⁶ اَنْ تَقِيمَ بِحَيْثُ يَغْشَاكُ الدَّرْنُ
 وَجِبَ البِلَادِ فَايْتَهَا اَرْضَاكَ فَاخْتَرَهُ وِطْنٌ
 وَدَعِ التَّذَكَّرَ لِلْمَعَاهِدِ¹¹⁷ وَالْحَمْنِيِّنَ اِلَى السَّكْنِ
 وَاغْلَمَ بَانَ الحَرِّيِّ اَوْطَانَهُ يَلْقَى الغَيْبِ¹¹⁸
 كَالدَّرِّ فِي الاَصْدَافِ يُسْتَرْزَى وَيَبْخَسُ فِي الثَّمَنِ

ثمّ قال حسبك¹¹⁹ ما استمعمت وحبذا أنت لو اتبعت فإوضحت له معاذيري وقلت له كن عذيري¹²⁰ فعذر واعتذر وزود حتى لم يذر¹²¹ ثم شيعني تشييع الاقارب الى ان ركبت في القارب فودعته وانا اشكو الفراق وادعه واد¹²² لو كان هلك المجنين وامه

suffix has the force of an imperative, meaning تَصَحَّحْ or تَبَاعَدْ, "be off!" (out of my presence). 111. لا تَصْجَبُونَ (energetic prohib.) = لا تَمِيلُونَ. Metre كامل, as p. 35, n. 80, which requires the suppression of the inflection of the following وِطْنِ, and of the final nouns in several other half-lines. 112. تَمْتَتِهِنَّ (aor. pass. 8) = تُخْتَقِرْنَ. 113. وهاد, pl. of وَهْدَةٌ, low ground, hollow. 114. قَمْنٌ, pl. of قُمَّةٌ, mountain-peak, summit. 115. حِصْنَانِ (du. of حِصْنٌ) = جانبان; the following حَصْنِ is the name of a mountain in the highest parts of Nejd. 116. اَرْبَابُ بِنَفْسِكُمْ, comp. p. 173, n. 35. 117. معاهد (pl. of مَعَاهِدٌ) = منازل. 118. غَيْبٌ, here scanty estimation. 119. حسبك = يَكْفِيكَ. 120. عاذراً لي = عذيري (كُنْ). 121. يذر (apoc. aor. of وَذَرَ) = يَشْرِكُ, leaving behind nothing, "stinting naught." 122. واود, etc., and wishing heartily that the imp (lit. foetus) and his mother had come to grief, which uncharitable wish is, of course, meant playfully.

ASSEMBLY XL. CALLED "OF TABREEZ."

المقامة الأربعون التبريزية

أخبر الحارث بن همام قال أزعمت التبريز من تبريز¹ حين نبت² بالدليل والعزير وخلصت من المعجيز³ والمعجيز فبينما أنا في اعداد الائمة وارتياد الصحبة الفيت بها ابا زيد السروجي ملتقا⁴ بكساء ومختقا بنساء فسألته عن خطبه والى اين يسرب مع سريره⁵ فاوما الى امرأة منهن باهرة السفور⁶ ظاهرة التفور وقال تزوجت هذه لتونسني في العربة وترخص عتي قشف العربة⁷ فلقيت منها عرق القرية⁸ تمطلني بحقي وتكلمني فوق طوقي⁹ فانا منها نضو وجي¹⁰ وحلف¹¹ شجو وشجي وهما محن قد

1. تبريز (*tabriz*), Tabreez, the principal town of Azerbaijan, about twenty parasangs distant from Marāghah (see Assembly VI.). 2. نبت به (pret. of نمو) = لم يوافقه. 3. معجيز (ag. 4 of جور), one who protects, "patron;" معجيز (ag. 4 of جوز), one who bestows a gift (جائزة), "man of bounty." 4. ملتق, مختق, ag. 8 of لقف and حقف respectively. 5. يسرب, a troop, flock, "bevy." 6. باهرة السفور (lit. bright of unveiling), "fair of face;" السفور, in an evident state of contumacy, showing clear signs of rebellion. 7. قشف العربة, the squalor of celibacy, the helplessness of bachelorship. 8. عرق القرية, the sweat of the water-bag, for the sweat of the carrier of the water-bag, proverbial expression for hardship and misery, for which see Ar. Prov. ii. 347, iii. P. ii. 480. 9. طوقي = طافتي. 10. نضو, emaciated, jaded (comp. p. 39,

تَسَاعَيْنَا إِلَى الْحَاكِمِ لِيَضْرِبَ عَلَيَّ يَدَ الظَّالِمِ فَإِنْ أَنْتَظِمَ بَيْنَنَا الْوَفَاقَ وَالْأَطْلَاقَ وَالْإِنْطِلَاقَ قَالَ فَمَلَّتْ إِلَى أَنْ أَحْبِرَ لِمَنْ الْغَلْبُ وَكَيْفَ يَكُونُ الْمُتَقَلِّبُ¹² فَجَعَلْتُ شَعْلِي دُبْرَ أُذُنِي¹³ وَصَحْبَتَهُمَا وَإِنْ كُنْتُ لَا أُحْنِي¹⁴ فَلَمَّا حَضَرَ الْقَاضِي وَكَانَ مِمَّنْ يَرَى فَضْلَ الْأَسْوَاقِ وَيَضُنُّ¹⁵ بِنُفْثَاةِ السِّوَاكِ¹⁶ جِثًّا أَبُو زَيْدٍ بَيْنَ يَدَيْهِ وَقَالَ أَيُّدُ اللَّهِ الْقَاضِي وَأَحْسَنُ إِلَيْهِ أَنْ مَطَيْتِي هَذِهِ أَبِيَّةُ التَّمِيَادِ¹⁷ كَثِيرَةُ الشِّرَادِ¹⁸ مَعَ أَتِي أَطْوَعَ لَهَا مِنْ بَنَانِهَا وَأَحْنِي¹⁹ عَلَيْهَا مِنْ جَنَانِهَا²⁰ فَقَالَ لَهَا الْقَاضِي وَيَحْكُ أَمَا عَلِمْتَ أَنَّ النَّشْوَزَ يُغَضِبُ الرَّبَّ²¹ وَيُوجِبُ الضَّرْبَ فَقَالَتْ أَنَّهُ مِمَّنْ يَدُورُ خَلْفَ الدَّارِ وَيَأْخُذُ²² الْجَارَ بِالْجَارِ فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي تَبَا لَكَ اتَّبَذِرْ فِي السَّبَاحِ²³

l. 8, and p. 86, l. 4); وجسى, foot-soreness, metaphorically for wretchedness (see p. 24, l. 5). 11. حِلْفٌ, an ally to, allied with. 12. مُتَقَلِّبٌ, the turn an affair takes, "upshot"; the word occurs in the Qur'ân, xviii. 34, and xxvi. 228, in the sense of return, exchange. 13. دُبْرُ أُذُنِي, behind my ear, like the English "behind my back." 14. أُحْنِي (aor. 4) = أَنْعَجَ (comp. Qur'ân, xlv. 41). 15. يَبْخُلُ = يَفْنِنُ. 16. نُفْثَاةُ السِّوَاكِ, the splinters, which remain in the mouth after rubbing the teeth with the *siwak* or piece of wood employed for that purpose, and are spit out, freely translated, "the fragments of a broken tooth-pick." 17. حَبْلٌ يُقَادُ بِهِ الدَّابَّةُ = قِيَادٌ. 18. شِرَادٌ, inf. of شَرَدَ, bolting. 19. أَحْنِي (compar. from the root حَنُو) = أَشْفَقَ وَأَرْحَمَ. 20. قَلْبَيْهَا = جَنَانِهَا. 21. الرَّبُّ, thy Lord may mean "thy husband," as the Beyrout edition explains, or, more probably, "God Almighty," in allusion to Qur'ân, xxiv. 19. 22. وَيَأْخُذُ, etc., "and tasks (or takes to task) the neighbour for the neighbour," the meaning of which may be gathered from Sherishi's notice: العَرَبُ تَسْمِي الْفَرَجَ الْجَارِ وَدُبْرَ الْمَرْأَةِ جَارَ الْجَارِ. 23. سَبَاحٌ, pl.

وتستفخر²⁴ حيث لا أفرح أعزب عتي لا نعم عوفك²⁵ ولا امن خوفك²⁶
 فقال ابو زيد انها ومزبل الرياح²⁷ لاكذب من سجاج²⁸ فقالت بل هو
 ومن طوق²⁹ الحمامة و جئح التعمامة لاكذب من ابى ثمامة³⁰ حين

of salt-marshes in which no plants grow. 24. تستفخر = الحال والشان، Qâmûs، according to the Qâmûs، تطلب الفرح. 25. العوف is, according to the Qâmûs، and the last of which significations is at least alluded to by Harîrî, who in his commentary attached to this Assembly, and, as on previous occasions, embodied in my notes within inverted commas, when quoting verbally, mentions that it was said to a husband anxious for progeny: نعم عوفك. 26. خوفك = المولد. 27. ومزبل الرياح، allusion to Qur'ân, vii. 55, and passim. 28. سجاج، more lying than Sajâhi. The Beyrout edition spells سجاج، as if the word were imperfectly declined, but in Harîrî's commentary, reproduced in full by the said edition, it is stated that the word is indeclinable in *kasrah* (comp. Gramm. p. 103, 52). The woman thus called was the daughter of al-Munzir, and made claim to the prophetic office in opposition to the pseudo-prophet Musailamah (see Dict. of Islâm, p. 422), whose cause, however, she subsequently embraced, and who married her. The proverb concerning her (Ar. Prov. ii. 747), is not as quoted in the text, but أعلم من سجاج، hotter than Sajâhi, probably an intentional slip of Abû Zaid's memory, who trusted in that of his bystanders to give the retort courteous to the accusation of his spouse by a counter-charge. 29. ومن طوق، etc., "by Him who be-ringed the dove and be-winged the ostrich." 30. الكذب من ابى ثمامة، a greater liar than Abû Sumâmah, sobriquet of the aforesaid Musailamah, also called al-Kazzâb, the arch-liar, who "forged falsehoods" (خرق، quadrilateral derived from خرق) in Yamâmah, as

مَحْرَقٌ بِالْيَمَامَةِ فَنَزَفَ أَبُو زَيْدٍ زَفِيرَ الشَّوَاظِ³¹ وَاسْتَشْطَا اسْتَشْطَاةَ الْمُعْتَاطَا
 وَقَالَ لَهَا وَيَلْكُ يَا دِفَارِ يَا فِجَارِ³² يَا غَضَّةَ الْبَعْلِ وَالْجَارِ اتَّعَمِدِينَ فِي التَّخْلُوتِ
 لَتَعْدِيْبِي وَتَبْدِينَ³³ فِي الْحَمْلَةِ³⁴ تَكْذِيبِي وَقَدْ عَلِمْتَ أَنِّي حَمِينُ بَنِيَّتِ
 عَلَيْكَ³⁵ وَرَنُوتِ الْيَكِّ الْفَيْتِكِ أَفْبَحُ مِنْ قَرْدَةٍ وَأَيْبَسُ مِنْ قَدَدٍ³⁶ وَأَخْشَنُ
 مِنْ لَيْفَةٍ وَأَنْثَنُ مِنْ جَيْفَةٍ وَأَثْقَلُ مِنْ هَيْفَةٍ وَأَقْذَرُ مِنْ حَيْفَةٍ³⁷ وَأَبْرَزُ³⁸
 مِنْ قَشْرَةٍ وَأَبْرَدُ مِنْ قَرْدَةٍ³⁹ وَأَحْمَقُ مِنْ رَجَلَةٍ⁴⁰ وَأَوْسَعُ مِنْ دَجَلَةٍ
 فَسْتَرَتْ عَوَارِكُ⁴¹ وَلَمْ أَبْدِ عَارِكٌ عَلَى أَنَّهُ لَوْ حَبَبْتُكَ شَمِيرِينَ⁴² بِجَمَالِهَا

a rival of Muḥammad, and after the latter's death, acquired considerable power, until Abū Bakr's general Khālid ibn'u'l-Walid crushed his followers in a sanguinary battle, in which the pseudo-prophet himself was slain (A.H. 11). 31. نار بلا دُخان = شُواظ. 32. فِجَارٍ، دِفَارٍ، nouns expressing intensity, derived from دافرة، malodorous, and فاجرة، wanton, respectively, indeclinable in *kasrah* like لكَاع، p. 55, n. 23, and only used in the vocative, except by poetical license in poetry. 33. تُبْدِينَ = تُبْدِينَ (aor. 4). 34. حَمْلَةٍ = حَمْلَةٍ (here "in public"). 35. حَمِينُ بَنِيَّتِ عَلَيْكَ = حَمِينُ بَنِيَّتِ عَلَيْكَ. 36. قَدَدٌ = قَدَدٌ. 37. حَيْفَةٌ = حَيْفَةٌ. 38. أَبْرَزُ، more showing forth (without veil), "more barefaced (than bark)." 39. قَرْدَةٌ = قَرْدَةٌ. 40. رَجَلَةٌ، "a kind of sorrel which grows on the edges of rivers," and is therefore proverbially (Ar. Prov. i. 406) called حَمَقًا، foolish, silly, because exposing itself to be carried away by the current. 41. عَوَارِكُ، the initial being pronounced with any of the three short vowels, a rent in a garment, metaphorically, a blemish, fault, defect. 42. شَمِيرِينَ، the wife of the Persian King Khusrau Parvez, celebrated for her beauty and the sculptor Farhad's fatal love for her.

وزبيدة⁴³ بمالها وبلقيس⁴⁴ بعرشها وبوران⁴⁵ بفرشها والزباء⁴⁶ بملكها وربيعة⁴⁷
 بنسكها وخندف⁴⁸ بفخرها والحمساء⁴⁹ بشعرها في صحرها لانمت ان تكوني
 قعيدة رخلي⁵⁰ وطروقة فخلي⁵¹ قال فتذمرت المرآة وتممرت⁵² وحسرت
 عن ساعدها وشممرت وقالت له يا الأم من مادر⁵³ واشام من قاشر

43. زُبَيْدَة, wife of Hârûn al-Rashid, and grand-daughter of Manşûr, possessed of great wealth, which she spent lavishly in pilgrimage, pious donations, and the building of mosques. 44. بِلْقَيْس, Queen of Saba (the scriptural Sheba), for whom see Qur'âu, xxvii. 22, 23. 45. بُورَان, either the daughter of Khusrau Parvez, who reigned after his death for forty years, or more probably the wife of Caliph Ma'mûn, who spread for her in the wedding night a golden carpet, on which he poured from a large vessel a heap of pearls for the waiting women, each of whom took a bead, the remainder being left sparkling on the carpet. 46. الزَّبَاء (see p. 210, n. 37), proverbial for grandeur and power (Ar. Prov. ii. 147), and thus called from the length of her hair (زَبَب), which she trailed behind her on walking. 47. رَبِيعَة, daughter of Ismâ'il of the tribe Qais, a woman of Baṣrah, celebrated for piety (Ibn Khalliḡân, i. 263). 48. خِنْدَف, surname of Laila, daughter of Ḥulwân bin 'Imrân and wife of Alyâs bin Muẓar, surpassing all Arab women in glory, as ancestress of the tribe Qûraish. 49. الْحَمْسَاء, the Pug-nosed, nickname of Tumâẓir bint 'Amr bin al-Sharîd, who lived up to the rise of Islâm and was the greatest Arabic poetess, famous especially by her elegies on her (brother) Ṣakhr (comp. Ar. Prov. ii. 617). 50. نَاقَة بَلْغَتْ اَنْ يَطْرُقِهَا = طَرُوقَة. 51. اَمْرَاة بَيْتِي = قَعِيدَة رَخْلِي. 52. تَمَمَّرَتْ (pret. 5 of نَمَرَ), she played the tigress (نَمْرَة, comp. p. 212, n. 61). 53. مَادِر, nickname of Mukhâriq, "a man of the tribe Banû Hilâl bin 'Âmir, who had taken possession of a cistern to water his camels, and when they had quenched their

دلامة⁵⁹ وأفصح من حَبَقَّة⁶⁰ في حَلَقَّةٍ وأخير من بَقَّة⁶¹ في حَقَّةٍ وهَبَّكَ⁶²
الحسن⁶³ في وعظه ولعظه والشَّعْبِيُّ⁶⁴ في علمه وحفظه والخليل⁶⁵ في عروضه

which doubtlessly improves the equi-balance of the *qarīnah* and makes the phrase more forcible). 59. بَعْلَةٌ أَبِي دَلَامَةَ, the mule of Abū Dulāmah, a compendium of all possible vices, and an impossible one into the bargain (impossible, I mean, to translate decently, but to be guessed at by fox-hunters, who remember what reynard is said to do when hard pressed by the hounds). Her master, son of an emancipated black slave, was a poet who flourished in the days of the last Umayyades and first Abbasides. He has immortalized the brute by a *qaṣīdah* (Ar. Prov. i. 416). 60. حَبَقَّة = ضَرْطَةٌ (infinitives of unity); حَلَقَّة = جماعة أبي حَلَقَّة. 61. بَقَّة = بعوضة (a dung-fly). 62. وهَبَّكَ, and granting that thou. 63. الحسن, Ḥasan al-Baṣrī, proverbial for pulpit eloquence, and a great devotee († A. H. 110; see Ibn Khalliqān, i. 188). 64. الشَّعْبِيُّ, 'Āmir bin 'Abdī 'llah of the tribe Sha'b in Yaman, like the preceding, a *ṭabī*, or one who had conversed with Muḥammad's companions, a great scholar, deeply versed in law, and knowing the Qur'ān by heart (حافظ). He was a favourite with Ḥajjāj bin Yūsuf, and died at Kūfah between A. H. 107 and 103 (Ibn Khalliqān, i. 344, and Ar. Prov. i. 413). 65. الخليل, Abū 'Abdī'l-Raḥman bin Aḥmad al-Farāhīdī, the founder of Arabic Grammar and Prosody, to the discovery of which latter art he was led by listening to the fall of the hammers of a blacksmith, sounding to him alternately like *daq*, *daq-daq*, *daqaq-daqaq*, and striking on his ear like the rhythmical measures of the constituent elements of his native poetry, whereupon he built a most elaborate system of metric (born A. H. 100, †160 or 170; see

وَمُحَوِّدٍ وَجَرِيرٍ⁶⁶ فِي غَزَلِهِ وَهَجْوِهِ وَقَسَا⁶⁷ فِي فَصَاحَتِهِ وَخَطَابَتِهِ وَعَبْدَ الْاَحْمَدِ⁶⁸
 فِي بَلَاغَتِهِ وَكُتَابَتِهِ وَاَبَا عَمْرٍو⁶⁹ فِي قِرَاءَتِهِ وَاَعْرَابِهِ وَاَبْنَ قُرَيْبٍ⁷⁰ فِي رَوَايَتِهِ عَنِ
 اَعْرَابِهِ اَتَضَمَّنِي اَرْضَاكَ اِمَامَا لِمَخْرَابِي وَحَسَامَا لِقُرَابِي⁷¹ لَا وَاللَّهِ وَلَا يُوَابَا
 لِمَابِي وَلَا عَصَا لِحْرَابِي فَقَالَ لِيَمَا الْفَاضِي اِرَاكَمَا⁷² شَمًّا وَطَبَقَةً وَحَدَادَةً وَبَدَقَةً

Ibn Khalliqân, i. 252). 66. جرير, Abû Hazrah bin 'Atīyah, considered the greatest poet of early Islam, rivalled only by Farazdaq and Akhtal, and equally distinguished in erotic and satyric poetry. He died ninety and odd years old, A.H. 110, in the same year as Farazdaq, with whom he had carried on a lively warfare of "give and take" in lampoons (see Ibn Khalliqân, i. 150). 67. قُتْس, the eloquent Christian bishop of Najrân, for whom see p. 3, n. 26. 68. عَبْدُ الْاَحْمَدِ, son of Yahya bin Sa'id, was secretary to Marwân bin Muḥammad, the last Caliph of the house Umayyah, and excelled by his beauty of writing and style, the use of which, however, made in the service of an antagonist, incensed the founder of the Abbaside dynasty against him, who killed him cruelly. 69. أَبُو عَمْرٍو, Rubbân (according to others زَبَان) bin al-'Alâ, noted for his profound knowledge of the Qur'ân in its seven readings, who had made a vow to recite the whole of the sacred text every three nights; he was also a great grammarian and lexicographer (born in Mecca A.H. 70, † in Kûfah about A.H. 154; see Ibn Khalliqân, i. 538). 70. اَبْنُ قُرَيْبٍ, al-Aṣma'î, mentioned p. 194, n. 37, and whose life will be found in Ibn Khalliqân, i. 403. 71. حُسَامًا. جَعَلْتَنِي نَفْسِي كَمَا الْقُرَابُ لِلسَّيْفِ is explained in my MS. with عَصَا, "staff," in the following simile it paraphrases with الْمَرَادُ بِهَا هَيْهِنَا مَا عِنْدَ الرَّجُلِ. 72. اِرَاكَمَا, etc., I see that you are (i.e. form a match to each other like) so-and-so. The meaning of these two proverbs (Ar. Prov. ii. 800, 835) is disputed. According to some commentators, Shann and Ṭabaqah, Ḥida'ah and

فَاتْرِكْ آيَا الرَّجْلِ اللَّدْدِ وَاسْلُكْ فِي سَبِيلِ الْجَدِّدِ⁷³ وَأَمَّا أَنْتَ فَكْتَفِي

Bunduqah respectively are names of rival tribes. Others say that Shann is the name of a sharp-witted Arab, who vowed that he would not wed unless a woman his equal in sagacity. While roaming about in search of such, he met with a travelling companion, whom, in the course of conversation, he asked several apparently absurd questions, as for instance, when a funeral passed them, whether he thought that there was a living person carried on the bier or not. So the man fancied him to be a consummate fool, and when they came to his home, related their colloquy to his daughter Tabaqah as a piece of rare fun. She, however, replied that the stranger was quite right, and explained to her father the real intent of the questions, which, with regard to the man on the bier was, whether he had left a son who would keep him alive in men's memory or not. The upshot was, of course, a marriage between the two wits, and when the husband brought his wife to his own people and told his tale, they said Shann has fitly mated with Tabaqah, which became a proverb (for a fuller account see my note on the passage in my translation of the Assembly). Aṣma'ī is credited with a third, somewhat lame, explanation to the effect that *shann* means a worn-out skin-bag, which, when furnished with an adequate covering, was fitted for further use and gave rise to the saying in question. The actual form of the second proverb (Ar. Prov. i. 365) applied to one who is frightened by an enemy or tried by his equal, is جِدًّا جِدًّا وَرَأَيْكَ بُدْقَةً, the first word standing for حَدًّا, with apocope of the fem. termination in the vocative [see Gramm. p. 200 (114), 1], and either being like بُدْقَةٌ, name of a tribe, as stated above, or meaning the bird thus called (vulture, hawk), in which case بُدْقَةٌ signifies the pellet of the archer. 73. جَدِّد, a hard, and hence a plain or level road (Ar.

عن سبابه⁷⁴ وقَرِي⁷⁵ اذا اتى البيت من بابها فقالت المرآة والله ما
 اسكن عنده لساني الا اذا كساني ولا ارفع له شراعي⁷⁶ دون اشباعي فحلف
 ابو زيد بالمحرجات⁷⁷ انه لا يملك سوى اطماره التراث فنظر
 القاضي في قصصهما نظر الالعمي وافكر فكرة الذودعي ثم اقبل عليهما بوجه
 قد قطبه ومجن⁷⁸ قد قلبه وقال الم يكفكما التسافه⁷⁹ في مجلس الحكم
 والافدام على هذا الجرم حتى تراقبتيما من فحش المتأذنة⁸⁰ الى خبيث
 المخادعة وايم الله⁸¹ لقد اخطأت استكما الحفرة⁸² ولم يصب سيمكما
 الثغرة⁸³ فان امير المؤمنين اعز الله ببقائه الدين نصبني لاقتضي بين
 الخصماء لا لاقتضي دين الغرماء⁸⁴ ووحق نعمته التي احللتني هذا المحل

Prov. ii. 675). 74. سببه وشتمه = سبابه. 75. اسكني = قَرِي. 76. I shall not hoist my sail for him, a transparent metaphor, considering that the sail makes the ship to go. 77. المحرجات, the three restricting or binding vows, meaning either the three forms of divorce allowed by al-Shâfi'i (see Dict. of Islâm, p. 87, iii. and p. 90, v.), or the triple oath وباللّٰه وتاللّٰه, or divorce, manumission of a slave, and pilgrimage to Mecca, here most probably the first-mentioned. 78. ومجن, etc., allusion to the saying له ظير المجن (comp. p. 173, n. 33). 79. تسافه, "mutual befoulment." (inf. 6 of سنه) = اخناش وتشاتم. 80. متأذنة, "Oath of Allah! idiom for "I swear by Allah." 81. اخطأت استكما الحفرة, your fundament has missed the pit, "a proverbial expression (Ar. Prov. i. 444) applied to one who hits on the wrong place or misses the object of his wish, and arising from a man having dug two holes, the one for keeping the bread in, the other to serve as a privy. His two sons mistook the former for the latter, when he addressed them with the words above." 82. ثغرة, cavity of the throat, here for "vital spot." 84. غرماء, pl. of غريم,

وَمَلَكْتَنِي الْعَدَّ وَالْحَلَّ 85 لَنْ لَمْ تَوْضَحَا لِي جَلِيَّةَ خَطْبِكَمَا وَخَبِيئَةَ
خَبِيكَمَا 86 لَانْدَدَنْ 87 بَكَمَا فِي الْأَنْصَارِ وَلَا جَعَلْتَكُمَا عَبْرَةَ لِأُولِي الْأَبْصَارِ فَاطْرُق
أَبُو زَيْدٍ أَطْرَاقَ الشُّجَاعِ 88 ثُمَّ قَالَ لَهُ سَمَاعُ سَمَاعُ 89

وَلَيْسَ كَفُوَ الْبَدْرَ غَيْرَ الشَّمْسِ	90	أَنَا السَّرُوجِيُّ وَهَذِي عَرْسِي
وَلَا تَمْنَأِي دِيرَهَا عَنْ قَتْسِي		وَمَا تَمْنَأِي أَنْسَهَا وَأَنْسِي
لَكَدْنَا مِنْذَ لِيَالِ خَمْسِ		وَلَا عَدَّتْ سُنِّيَايَ أَرْضَ غَرْسِي
لَا نَعْرِفُ الْمَضْغَ وَلَا التَّحْسِي 92		نُضْبِحُ 91 فِي ثَوْبِ الطَّوِيِّ وَنُمْسِي
أَشْبَاحَ 94 مَوْتِي نَشَرُوا مِنْ رُؤْسِ	93	حَتَّى كَانَا لَخَفَوَاتِ النَّفْسِ
وَشَقْنَا النَّصْرَ الْإِيمِ الْمَسِّ	96	فَحَمِينِ عَزَّ 95 الصَّبْرَ وَالسَّأْسِي
هَذَا الْمَقَامَ لِاجْتِلَابِ الْفُلْسِ		قَمْنَا لِسَعْدِ الْجَدِّ أَوْ لِمَا تَحْسُ
إِلَى التَّجَلِّيِّ فِي لِبَاسِ اللَّبْسِ	97	وَالْمَقْتَرِ يُلْحِي الْحَرَّ حِينَ يِرْسِي
فَانظُرْ إِلَى يَوْمِي وَسَلِّ عَنْ أُنْسِي		فَهَذَا حَالِي وَهَذَا دَرْسِي
فَنِي يَدَيْكَ صَحَّتِي وَنُكْسِي 98		وَأَمْرٌ جَبْرِي أَنْ تَشَأْ أَوْ حَبْسِي

a debtor or creditor, here the former. 85. الأثر والتبهي = العُدَّ والحَلَّ. 86. أَدَدَنْ 87. مَا أَحْفَيْتَمَا مِنْ خِدَاعِكَمَا = خَبِيئَةَ خَبِيكَمَا. (energetic aor. 2 of نَدَّ) = أَشْهَرَنْ. The following clause alludes to Qur'ân, iii. 11. 88. شُّجَاعُ, see p. 257, n. 92, 2. 89. سَمَاعُ سَمَاعُ = سَمَاعُ بِمَعْنَى أَسْمَعُ أَسْمَعُ (comp. p. 284, n. 94). 90. عَرْسِي, my bride, here my spouse. Metre رَجَزُ, as p. 192, n. 8. 91. نُضْبِحُ, نُضْبِحُ, aor. 4, used as sister-verbs of كَانَ. 92. تَحْسِي, inf. 5 of حَسَى, sipping. 93. خَفَوَاتِ النَّفْسِ (inf. of خَفَّتْ) = ضَعْفَهَا مِنْ. 94. أَشْبَاحُ (pl. of شَمَحُ) = أَجْسَادُ. 95. عَزَّ = قَلَّ. 96. تَأْسِي, inf. 5 of تَأَسَّ, sipping. 97. يِرْسِي (aor. 4 of رَسَى) = يَوْمِي. 98. صَحَّتِي وَنُكْسِي, my restoration

فقال له القاضي لِيُثَبَّ⁹⁹ أَنْسُكَ وَلِيُطَبَّ نَفْسُكَ فَقَدْ حَقَّ لَكَ أَنْ
تُعْفَرَ¹⁰⁰ خَطِيئَتَكَ وَتُوقَرَ عَطِيئَتَكَ فَثَارَتْ الزَّوْجَةُ عِنْدَ ذَلِكَ وَاسْتَطَالَتْ
وَإِشَارَتْ إِلَى الْحَامِرِينَ وَقَالَتْ

يا أهل تبريز لكم حاكم	أوفى على الحكام تبريزاً ¹⁰¹
ما فيه من عيب سوى أنه	يوم السدى قسمته ضيزى ¹⁰²
قصده والشيخ نبغي جنى	عود له ما زال وهزوزاً ¹⁰³
فسرح الشيخ وقد نال من	جدواد تخصيصا وتمييزاً ¹⁰⁴
وردني أخيب من شائم	برقا خفا في شهر تموزاً ¹⁰⁵
كانه لم يدرا نبي التسي	لقنت ¹⁰⁶ الشيخ الأراجيزاً
وأنني إن شئت غادرتـه	أضحوكة في أهل تبريزاً

to health and my relapse, "my weal and woe." 99. لِيُثَبَّ، لِيُطَبَّ، imp. of ثوب and طيب respectively. 100. تُعْفَرَ، تُوقَرَ، aor. pass. 101. تبريزاً، inf. 2, used adverbially, of برز, which has occurred at the beginning of this Assembly in the sense of "sallying forth," going into the open country (براز), and has here the meaning of going beyond, surpassing, excellence. Metre سريع, as p. 146, n. 29. 102. ضيزى, derivative of the measure فُعْلَى from the root ضيز, with zammah changed into kasrah on account of the radical ي. 103. وهزوزاً = (acc. depending on زال) = مَطْلُوباً منه ثمر العطاء. 104. تمييز = تبريزاً lower down for تبريزاً, in the oblique or dependent case, both nouns being imperfectly declined. 105. تموزاً, for تموزاً, as تبريزاً, in the oblique or dependent case, both nouns being imperfectly declined. 106. لَقَنْتُ ذَا الشَّيْخِ، that it is I who taught the Shaikh. I follow here the reading of my MS. in preference to de Sacy, who, probably misguided by the French idiom "c'est moi qui ai," adopts the reading لَقَنْتُ ذَا الشَّيْخِ. Nâsif al-Yaziji, in his critical letter, censures him on this point, and Mehren, who has translated and

قال فلما رأى القاضي اجترأ جنانها وانصلت لسانها علم انه قد منى
 منها بالداء العيأ¹⁰⁸ والداهية الدهيأ¹⁰⁹ وأنه متى منح احد التزوجين
 وصرف الآخر صفر اليدين كان كمن¹¹⁰ قضى الدين بالدين أو صلى المغرب
 ركعتين فطلسم وطرسم¹¹¹ واخرنطم وبرطم¹¹² وهمهم وغمغم¹¹³ ثم التفت
 بمنة وشامة وتململ¹¹⁴ كابة وندامة واخذ يذم القضاء ومتاعبه ويعد

annotated this letter, defends the French against the Arabic scholar, but the editors of the second edition of de Sacy refute Mehren's arguments in a lengthy note, which the advanced student will look up with advantage. 107. اراجيز, pl. of أرجوزة, which is أفعولة of رجز, as the following أضحوكة is the same form of ضحك. A poem in رجز is a very popular and easy-flowing kind of metrical composition, and I believe therefore myself justified in rendering the word in the text by "to versify with such glibness," and lower down with "doggerel rhyme." 108. الذي يعيا الاطبا = العيأ. 109. دهيا, fem. of ادهى, comp. of داهية, a calamity which is more of a calamity than another, most disastrous, "crushing" (comp. ليلة in the Vocabulary under ليل). 110. كان كمن, etc., he would be like one who pays a debt with borrowed money, or who prays the sunset prayer with two inclinations (instead of the prescribed four, which it is unlawful to cut short, even when travelling), meaning that what he had done was as if he had done nothing, since a debt thus paid is still a debt, and a prayer thus curtailed is valueless. 111. طلسم وطرسم = اطرقت وجرهه واطرق. 112. اخرنطم وبرطم, "he waxed wrathful and frowned, or as others say, the former means he was wrathful with a show of haughtiness, the latter, he wrathfully knitted his brows." 113. لم ييسين الكلام = همهم وغمغم (akin to the English "he hemmed and hawed"). 114. تململ =

شوائبه¹¹⁵ ونوائبه ويفتد¹¹⁶ طالبه وخاطبه ثم تنفس كما يتنفس الحريب
وانتخب حتى كاد ينفسه التّحيب وقال ان هذا لشئ عجيب
الرشق¹¹⁷ في مؤكف بسهمين ألزم في قضية بمعرفين الطيق¹¹⁸ ان ارضي
المخضمين ومن اين ومن اين ثم عطف الى حاجبه المنفذ لماربه وقال
ما هذا يوم حكم وقضاء وفضل وامضاء هذا يوم الاعتمام¹¹⁹ هذا يوم
الاعترام هذا يوم البخران هذا يوم الخسران هذا يوم عصب هذا يوم
نصاب¹²⁰ فيه ولا نصيب فارحني من هذين المهدارين¹²¹ واقطع¹²² لسانهما
بدينارين ثم فترق الاصحاب واغلق الباب واسخ انه يوم مذموم وان
القاضي فيه مبهوم لئلا يخضرنى خصوم قال فاهن الحاجب على دعائه
وتباكى لبكائه ثم نقد ابا زيد وعرضه المشقالين وقال اشهد انكما لاخليل
القتلين¹²³ لكن احترما مجالس الحكماء واجتنبا فيها فحش الكلام فما كل

ما يخالظه من الأقدار = (شائبة pl. of شوائب) 115. تحرك وانطرب.
الزرم، اُرشق. 117. يلومه ويتسبه الغند وهو ضعف الرّاي = يفتد 116.
رضو وطوق and 4 of اُرضي، اُطيق. 118. aor. pass. respectively. 119. اعتمام، inf. 8. of غمّ، sorrow, for which the two
native editions read اعتمام، which would mean the putting on of
a turban or helmet, and is evidently less satisfactory, if not simply
a misprint. 120. نصاب فيه ولا نصيب (aor. pass. and act. 4 of
نصب)، “on which we have been made a butt, but have not hit the
mark.” 121. وهذار = كثير الكلام بغير فائدة وهذار. 122. واقطع، etc., and
cut off their tongues, i.e. silence them with two gold-pieces, a forcible
expression borrowed from a traditional saying of the Prophet. 123.
انكما لاخليل القتلين، “that ye twain are the most crafty amongst
men and Jinn.” For the sing. of the comparative instead of the
dual, which latter in this case is optional but less approved, see

قَاضٍ قَاضِي تَبْرِيْزٍ وَلَا كَلَّ وَوَيْتٌ¹²⁴ تُسْمَعُ الْاِرَاجِيْزُ فِتْمَالًا لَهُ مِثْلُكَ مِنْ حَجَبٍ¹²⁵ وَشُكْرُكَ قَدْ وَجِبَ وَنَهَضَا وَقَدْ حَظِيَا بِدِيْنَارِيْنَ وَاصْلِيَا قَلْبَ الْقَاضِي نَارِيْنَ

Gramm. p. 227, and for ثَقْلَانِ see Qur'ân, lv. 32. 124. وَلَا كَلَّ وَوَيْتٌ is the reading of the Beyrout edition and of my MS., taken, of course, as an adverbial accusative, "not at all times." De Saey reads كُلُّ وَوَيْتٌ in the nominative, when the construction would be the same as that of the preceding clause, and the translation would read: not every time is one in which, etc. Nâşif al-Yaziji declares either interpretation to be correct, but I cannot help thinking that in the second reading the word وَوَيْتٌ would have to be repeated, as the word قَاضِي was, and that the verb ought to be followed by مِنْ يَسْتَحِقُّ أَنْ يَكُونَ حَاجِبًا = مِنْ حَجَبٍ 125. فِيهِ.

ASSEMBLY XLÏ. CALLED "OF TINNEES."

المقامة الحمادية والأربعون التنيسية

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ اطَّعْتُ دَوَاعِي السَّصَابِيِّ فِي غُلُوَاهُ شَبَابِي فَلَمْ أَزَلْ زَيْرًا لِلْغَيْدِ وَأَذْنَا لِلْأَغَارِيدِ إِلَى أَنْ وَافَيْتُ السَّنْدِيرَ وَوَلَّيْتُ الْعَيْشَ التَّنْصِيرَ فَفَقَرَمْتُ إِلَى رُشْدِ الْأَنْتَبَادِ وَنَدَمْتُ عَلَى مَا فَرَطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ ثُمَّ أَخَذْتُ فِي كَسْعِ الْهِنَاتِ بِالْحَسَنَاتِ وَتَسْلَافِي الْهَفَوَاتِ

Consult in the subjoined Vocabulary to the last ten Assemblies the roots : كَسَع ; فَرَطَا ; أَنْ ; زَوَّرَ ; صَبَوُ .

اغورن

قَبْلَ الْفَوَاتِ فَمَلَّتْ عَنْ مَغَادَاةِ الْغَادَاتِ إِلَى مَلَاقَاةِ الشُّقَاةِ وَعَنْ مَقَانَاةِ الْقَيْنَاتِ إِلَى مَدَانَاةِ أَهْلِ الدِّيَانَاتِ وَأَلَيْتْ أَنْ لَا اصْحَبَ الْآمِنْ نَزَعَ عَنِ الْغِيِّ وَفَاءً مَسْشَرْدُ إِلَى الْقَيِّ وَإِنْ أَلَيْتُ مِنْهُ هُوَ خَلِيعُ التَّرْسِ مَدِيدُ الْوَسَنِ أَنْأَيْتُ دَارِي عَنْ دَارِهِ وَفَرَزْتُ عَنْ عَرْدِهِ وَعَارِدُ فَلَمَّا الْقَشْنِي الْعُزْبَةُ بِتَمِيسٍ¹ وَأَحَلَّسْنِي مَسْجِدَهَا الْإِنْمِيسَ رَأَيْتُ بِهِ ذَا حَلْقَةَ مَلْتَحِمَةٍ وَنِظَارَةَ مَزْدَحِمَةٍ وَهُوَ يَقُولُ بِجَاشِ مَكِينٍ وَلِسَانِ مَبِينٍ مَسْكِينِ ابْنِ آدَمِ وَآيٍ مَسْكِينِ رُكْنٍ مِنَ الدُّنْيَا إِلَى غَيْرِ رُكْنٍ وَاسْتَعْصَمَ مِنْهَا بِغَيْرِ مَكِينٍ وَذُبِجَ مِنْ حَبْنِهَا بِغَيْرِ سَكِينٍ يُكَلِّفُ بِهَا لُغْبَاوَتَهُ وَيَكْلَبُ عَلَيْهَا لَشَقَاوَتَهُ وَيَعْتَمِدُ فِيهَا لِمَفَاخِرَتِهِ وَلَا يَتَزَوَّدُ مِنْهَا لِأَخْرَتِهِ أَقْسَمُ بِمَنْ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ وَنَوَّرَ الْقَمْرَيْنِ وَرَفَعَ قَدْرَ الْحَجْرَيْنِ لَوْ عَقَلَ ابْنُ آدَمَ لَمَا نَادَمَ وَلَوْ فَكَّرَ فِي مَا قَدَّمَ لَبَكَى الدَّمَّ وَلَوْ ذَكَرَ الْمَكَافَاةَ لَأَسْتَدْرَكَ مَا فَاتَ وَلَوْ نَظَرَ فِي الْمَالِ لِحَسَنِ قَبْحِ الْأَعْمَالِ يَا عَجْبًا كَلَّ الْعَجِيبَ لَمَنْ يَتَمَتَّحُ ذَاتَ الْتَلْتَبِ فِي أَكْتِنَازِ الدَّهَبِ وَخَزْنِ التَّشْبِيبِ لَذَوِي النَّسَبِ ثُمَّ مِنَ الْبِدْعِ الْعَجِيبِ أَنْ يَعْظَكَ وَحُطَّ الْمَشِيبِ وَتُوُوِدْنَ شَمْسُكَ بِالْمَعْغِيبِ وَلَسِمْتَ تَرَى أَنْ تَنْيَبَ وَتَهْدَبَ الْمَعْغِيبَ ثُمَّ أَنْدَفَعَ يَنْشُدُ أَنْشَادَ مَنْ يُرْشِدُ

1. تَمِيسُ, Tinnees (*tinnis*, now Tanis, whence the name of the Tanitic mouth of the Nile is derived), a town in Upper Egypt, surrounded by an inlet of the Mediterranean, into which the Nile rises, so that its water is salt during one half of the year and sweet during the other half. The place excels in the fabrication of costly stuffs of various kinds.

عصم ; آتي ; عرّ ; خلع ; فنياً ; قننى ; وقى ; غدو . Consult :
 وخط ; ذو ; قحم ; عجب ; حجر ; مرج ; عدّ ; كلب ; كلف .

يا وَيْحٌ² من أنذرد شَيْبَه وهو على غِيِّ الصَّبَا مَشْكَمِشْ
يَعْشُو الى نار الهوى بَعْد ما اَصْبَح من ضَغْف التَّوَى يَرْتَعَشْ
وَيَمْتَطِي اللِّئُو وَيَعْتَدِدْ اَوْلأ ما يَفْتَرش المَنْتَرشْ
لَمْ يَبِيب الشَّيْبَ الَّذِي ما رَأَى مَجْوَمَه ذُو السَّبِّ الآ دَهْشْ
ولا أَنْتَهَى عَمَّا نَهَاد التَّهَى عَمْنَه ولا بالى بَعْرَضْ خُدْشْ
فَذَاكَ ان مات فَسَحَقْا لَه وان يَعِشْ عُدْ كان لَمْ يَعِشْ
لا خَيْرِ في مَحْيَا اءِزْرَى نَسْجُرْد كَنْشُرْ مَيِّت بَعْد عَشْر نَبْشْ
وَحَبِّذا من عَرْضَه طَيِّب يَرُوق حَسْنا مِثْل بُرْكَ رَقْشْ
فَقُلْ لِمَنْ قَدْ شَاكَه ذَنْبَه هَلَكْتَ يا مَسْكِينِ او تَمْتَقْشْ
فاخْلَص التَّوْبَةَ تَطْمَسُ بها من الخَطايا السُّود ما قَدْ نَقْشْ
وعاشِر التَّاسِ بَخْلَقِ رَضَى وِدَار من طاشِ وَمَنْ لَمْ يَطْشْ
ورْشْ جَنَاحِ الحَرَّانِ حَصَّه زِمَانَه لا كان من لَمْ يَرْشْ
وَأَجْدِ المَوْتورِ ظَلَمًا فانْ حَجَزَتْ عن ائْجَادِ فاسْتَجْشْ
وَأَنْعَشْ اذا ناداك ذُو كَبِوَة عَسَاكَ في الحَشْرَبه تَمْتَعْشْ
وهَاكَ كَأْسِ التَّصْحِ فاشْرَبْ وَجُدْ بفضلة الكَأْسِ على من عطْشْ

قال فلما فرغ من مبيكياته وقضى انشاد ابيانه نهض صبي قد شذن
واعرى البدن وقال يا ذوي الحصاة والانصات الى الوصاة قد وعيتم
الانشاد وفقهتكم الارشاد فمن نوى منكم ان يقبل ويصلح المستقبل فليبين
ببري عن نيته ولا يعدل عني بعطيته فوالذي يعلم الاسرار ويعفر الاضرار

2. يا وَيْحٌ, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : مطو ; نبش ; حي ; سحق ; بلو ; نهى ; مطو ;
حصى ; شذن ; كبو ; نعش ; جيمش ; نجد ; كون ; درى ; رضو ;
ببر ; بين ; وصى .

ان سرتي لكمَا تَرُونَ وان وجهي لَيْسَتْ وَجِب الصُّونَ فاعينوني رَزُقْتُمْ
 العَوْنُ قال فاخذ الشَّيْخُ في ما يعطف عليه القلوب ويستوي له المطلوب
 حتى انبط حَقْرُهُ واعشوشب فَعَرَهُ فلما ان ترع الكيس انصلت يَمِيس
 ويحمد تَمِيس ولم يحل للشَّيْخِ المقام بعد ما انصاع الغلام فاسترفع الايدي
 بالدعاء ثم محانحو الانكفاء قال الراوي فارتحت الى ان اعجمه واحل
 مترجمه فتبعته وهو يشتمد في سمته ولا يقتق رتق صمته فلما امن
 المنجحي وامكن التناجي لفت جيدة الي وسلم تسليم البشاشة علي
 ثم قال اراقت ذكاء ذاك الشويدين فقلت اي والمؤمن المهيمن قال
 انه فتى السروجي ومخرج الدر من اللحي فقلت اشهد اتك لشجرة
 ثمرته وشواظ شررته فصدق كهانتي واستحسن ابانتي ثم قال هل لك
 في ابتدار البيت لمتنازع كأس الكمييت فقلت له ويحك اتأمررون
 التماس بالبر وتسون انفسكم فافترا افترار متضاحك ومر غير مما حك
 ثم بدا له ان تراجع التي وقال احفظها عني وعلي

اصرف³ بصرف الزاح عنك الاسى وروح القلب ولا تكنتدب
 وقيل لمن لامك في ما به تدفع عنك الهم فذك اتدب

ثم قال اما انا فسانطلق الى حيث اصطحب واغثبق وانا كمت
 لا تصحب وتلائم من يطرب فلسنت لي برفيق ولا طريقك لي بطريق
 فحل سبيلي ونكب ولا تمنع عتي ولا تنقب ثم وتى مدبرا ولم يعقب
 قال الحارث بن همام فالتهبت وجدا عند انطلاقه ووددت لو لم الاقه

3. اصرف, etc. Metre, سريع, as above.

Consult : روح ; صوع ; ميس ; عشب ; سنو ; رزق ; وجه ;
 قد ; صرف ; حفظ ; محك ; نسو ; خرج ; امن ; روق ; فتق ;
 نكب ; لام ; صبح ; واب .

ASSEMBLY XLII. CALLED "OF NAJRÂN."

المقامة الثانية والأربعون النجرانية

حكى الحارث بن همام قال ترامت بي مرامي التوى ومساري
 البوى الى ان صرت ابن كل تربية واخا كل غربة الا اتى لم اكن اقطع
 واديا ولا اشهد ناديا الا لاقتباس الادب المسلي عن الاشجان المغلي
 قيمة الانسان حتى عرفت لي هذه الشئشنة وتناقلتها عني الالسننة
 وصارت اعلق بي من البوى ببني عدرة والشجاعة بال ابي صفرة فلما
 القيت النجران بنجران² واضطفت بها الخلان والجيران اخذت انديتها
 معتمري وموسم فكاهتي وسمرى فكنت اتعبدتها صباح مساء واظهر فيها
 على ما سرر وساء فبينما انا في ناد محشود ومخفل مشهود ان جثم
 لدينا هم عليه هدم فحي تحية ملق بلسان ذلق ثم قال يا بدور المحافل

1. ابو صفرة, *kunyah* of Zâlim bin Sarrâq (according to others Sâriq), the ominous significance of which name induced Caliph Omar to refuse him a post of Governor for which he had applied. His sons, the valiant offspring of a valiant sire, played a conspicuous part in the troubles caused by Mu'âwiyah's usurpation of the Caliphate. 2. نجران, one of the chief towns of Yaman, in ancient times mostly inhabited by Christians, whose eloquent Bishop Quss has been mentioned repeatedly.

Consult : همم ; ظهر ; صبح ; لقي ; علق ; سلو ; رمى .

وبحور التوافل قد بين الصبح لذي عيينين وناب العيان مناب عدلين
 فماذا ترؤن في ما ترؤن تحسنون العون ام تتأون ان تدعون فقالوا تالله
 لقد غطمت ورمت ان تخطب فغصت فناشدهم الله عما ذا صددهم
 حتى استوجب ردهم فقالوا كنا نتناضل بالأغاز كما يتناضل يوم البراز
 فماتمالك ان شعث من المنضول والحق هذا الفضل بنمط الفضول
 فليسنه لسن القوم ووخزوه باسنة اللوم واخذ هو يتنقل من هفوته
 ويتندم على فوته وهم مضبون على مساخذته وسلبون داعي منا بذته
 الى ان قال لهم يا قوم ان الاختمال من كرم الطبع فعدوا عن اللدع
 والقدع ثم سلم الى ان نلغز ونحكّم المبرز فسكن عند ذلك توقدهم
 واحلقت عقدهم ورضوا بما شرط عليهم ولهم واقترحوا ان يكون اولهم
 فاسك ريثما يعقد شسع او يشد نسع ثم قال اسمعوا وقيتم الطيش
 وسليتم العيش وانشد ملغزا في مروحة الخيش

وجارية³ في سيورها مشمعة⁴ ولكن على اثر المسير فقولها
 لها سائق من جنسها يستحقها على انه في الاختثات رسيلها
 ترى في اوان القميط تظن بالندى ويبدا اذا ولي المصيف فقولها
 ثم قال وهاكم يا اولي الفضل ومراكز العئل وانشد ملغزا في حابول التخل
 ومنتسب⁴ الى ام تنشأ اصله منسبها

3. وجارية، etc. Metre طويل، as p. 5, n. 42. 4. ومنتسب، etc. Metre وافر، as p. 297, n. 47.

Consult : وخز ; لسن ; شعث ; نضل ; نبط ; نوب ; بين ; نفل ;
 رسل ; سوق ; شمعل ; روح ; شسع ; حل ; برز ; عدو ; لبي ; نصل ;
 حبل ; قحل .

يعانقها وقد كانت نفضته برهته عنهما
 به يتوصل الجاني ولا يلحى ولا يئها
 ثم قال ودونكم الحفية العلم المعتكدة الظلم وأنشد ملغزا في القلم
 وما موم⁵ به عرف الامام كما باهت بصحبه الكرام
 له ان يرتوي طيشان صاد ويسكن حين يغرود الاوام
 ويدري حين يستسعى دموعا يرقن كما يروق الابتسام
 ثم قال وعليكم بالواضحة الدليل الفاضحة ما قيل وأنشد ملغزا في الميل
 وما ناكح⁶ اختين جهرا وخفية وليس عليه في التكاك سبيل
 متى يغش هذي يغش في الحال هذه وان مال بغل لم تجده يميل
 يزيدهما عند المشيب تعهدا وبترا وهذا في البعول قليل
 ثم قال وهذه يا اولي الالباب معيار الآداب وأنشد ملغزا في الدولاب
 وجاف⁷ وهو موصول وصول ليس بالجاني
 غريق بارز فاعجب له من راسب طاف
 يسح دموع مهنوم ويهنم هنم مشلاف
 وتخشى منه حدته ولكن قلبه صاف

قال فلما رشق بالخمس التي نسق قال يا قوم تدبروا هذه الخمس
 واعتقدوا عليها الخمس ثم راىكم وضم الدليل او الازدياك من هذا الكيل

5. وما موم, etc. Metre وافر, as p. 183, n. 20. 6. وما ناكح, etc.
 Metre طويل, 1st عروض, 3rd ضرب: — — — | — — — | — — — |
 — — — | — — — | — — — | — — — . 7. وجاف, etc.
 Metre وافر, 2nd عروض, 1st ضرب: — — — | — — — | — — — | — — — twice.

Consult : روق ; عرو ; طيش ; بوه ; ام ; عكر ; لحي ; جنى ; وصل ; جنفو ; دلب ; عير ; عهد ; ميل ; سبيل ; سبيل ; نكح ; فضح ; راي ; عقد ; قلب ; تلف ; سح ; رسب .

ثمَّ خَمَطًا تَخَمَطَ الْقَرَمُ وَأَنْشُدَ مَلْعَزَا فِي حَلْبِ الْكُرْمِ

وما شئ¹¹ اذا فسدا نحوول غييه رشدا

وان هو راق اوصافا اثار الشر حيث بدا

زكي العزق والدد ولكن بمس ما ولدا

ثمَّ اغْتَضَدَ عَصَا التَّسْيَارِ وَأَنْشُدَ مَلْعَزَا فِي الطَّيَّارِ

وذي طيشة¹² شقه مائل وما عابه بيما عاقل

يرى ابدا فوق عليية كما يعتلي الملك العادل

تساوى لدييه الحما والتضار وما يستوي الحق والباطل

واعجب اوصافه ان نظرت كما ينظر الكيس الفاضل

تراضي الخصوم به حاكما وقد عرفوا انه مائل

قال فظلمت الافكار تميم في اودية الاوهام وتجول جولان المستهام الى ان طال الهمد وحصص الكمد فلم اراهم يزبدون ولا سنا ويضمون التهار بالمعنى قال يا قوم الام تنظرون وحسام تنظرون الم يان لكم استخراج الخبي او استسلام الغبي فقالوا تالله لقد احوصت ونصبت الشرك فقتضت فتحكم كيف شيت وحز الغنم والتصيت ففرض عن كل معمي فرضا واستخلصه منهم نضا ثم فتح الاغفال ووسم الاغفال وحاول الاجفال فاعتلق به مدره القوم وقال له لا لبسة بعد اليوم فاستنسب قبل الانطلاق وهبها شعة الطلاق فاطرق حتى قلنا مريب ثم انشد والدمع

مجبب

11. وما شئ¹¹, etc. Metre وافر, as n. 3 above. 12. وذي طيشة, etc. Metre متقارب, as p. 28, n. 65.

Consult : انى ; قضى ; زند ; على ; شق ; طير ; فسد ; خمط ; عوص ; مريب ; متع ; دره ; حول ; غفل ; خلص ; عوص .

سروج¹³ مَطْلَع شَمْسِي
 لَكِنْ حَرَوْت نَعِيمِي
 وَأَعْتَصْت عَنْهَا ائْتْرَابَا
 مَالِي مَقَرَّر بَارِض
 يَوْمًا بِتَجْد وَيَوْمًا
 أَزْجِي التَّزْمَانَ بِقَوْت
 وَلَا أْبِيْت وَعُدِّي
 وَمَنْ يَعْشُ مَثَل عَيْشِي
 وَرَبَّع لَهْوِي وَأَنْسِي
 بِهَا وَلَذَّة نَفْسِي
 أَمْرِي يَوْمِي وَأَنْسِي
 وَلَا قَرَار لِعَمْسِي
 بِالسَّامِ ائْتْحَمِي وَأَنْسِي
 مَنَعَص مَسْتَأْخَس
 فُلْس وَمَنْ لِي بِفُلْس
 بِعَ الْحَيَاة بِأَخْس

ثمَّ آتَه ائْتْحَمِينَ خِلَاصَةَ النَّصِّ وَبَدْر نَارِبَا فِي الْأَرْضِ فَنَاشِدُنَادُ أَنْ يَعُودَ
 وَأَسْنَيْنَا لَهُ الْوَعْدُ فَلَا وَابِيكَ مَا رَجَع وَلَا التَّرْغِيبَ لَهُ مَجْع

13. سروج, etc. Metre سمجتت (not خميف as stated in de Saey, 2nd ed. ii., p. 178), for which see p. 12, n. 55.

ASSEMBLY XLIII. CALLED "AL-BAKRÎYAH,"
 OR "OF HADRAMAUT."

المقامة الثالثة والأربعون البكرية

حكى الحارث بن همام قال هنا بي البين المطوح والسير المبرح
 الى ارض يضل بها الخريم وتفرق فيها المصاليق فوجدت ما يجد
 الحائر الوحيد ورايت ما كذت منه اعيد الا آتي شجعت قلبي
 المزود ونسات نصوي المجهود وسرت سير الصارب بقدحين المستسلم

Consult : بـرح ; هـنمو ; بـدر ; خـمين ; بـخـس ; نـغص ; عـوض ; قـدح ; نـمأ ; زـأ ; صـلت ; خـرت

للسَّحَّابِ وَلَمْ أزلْ بَيْنَ وَخَدِّ وَذَمِيلِ وَأَجَازَةً مِيلَ بَعْدَ مِيلٍ إِلَى أَنْ كَادَتْ
 الشَّمْسُ تَجِبُ وَالضَّمِيَاءُ يَحْتَجِبُ فَأَرْتَعَمْتُ لِأظْلَالِ الظَّلَامِ وَأَقْتَحَامِ جَيْشِ
 حَامٍ وَلَمْ أدرِ الْكُنْزِ الذَّيْلُ وَأَرْتَبطُ أَمْ أَعْتَمِدُ اللَّيْلُ وَأَجْتَبِطُ وَبَيْنَا أَنَا
 أَقْلِبُ الْعِزْمَ وَأَمْتَاخِضُ الْحَزْمَ تَرَأَى لِي شَيْخٌ جَمَلٌ مُسْتَدْرٌ بِجَبَلٍ
 فَتَرْجِيئُهُ قَعْدَةٌ مَرِيحٌ وَقَصْدَتُهُ قَصْدٌ مَشِيخٌ فَإِذَا الظَّنُّ كِبَانَةٌ وَالقَعْدَةُ
 عَيْرَانَةٌ وَالْمَرِيحُ قَدْ أزدَمَلُ بِبِهْجَادِهِ وَأَكْتَحَلُ بِرِقَادِهِ فَجَلَسْتُ عِنْدَ رَأْسِهِ
 حَتَّى هَبَّ مِنْ نَعَانِسِهِ فَلَمَّا أزدَمَلُ سِرَاجُهُ وَاحَسَّ بِمَنْ فَاجَاهُ نَفَرَ كَمَا يَنْفِرُ
 الْمَرِيبُ وَقَالَ اخْوَكُ أَمْ الدَّيْبُ فَقَلَّمْتُ بَلْ خَابِطُ لَيْلٍ ضَلَّ الْمَسْلُوكُ
 فَاضْعَى لِي أَقْدَحٌ لَكَ فَقَالَ لَيْسَ عِنَّا هَمَّكَ هَمَّكَ فَرَبَّتِ أَمْ لَكَ لَمْ تَلِدْهُ
 أَمْ لَكَ فَأَنْسِرِي عِنْدَ ذَلِكَ أَشْفَاقِي وَسِرَى الْوَسْنِ إِلَى آهَامِي فَقَالَ عِنْدَ
 الصُّبْحِ يَحْمَدُ الْقَوْمُ السَّرِيَّ فَبَلَّ تَرَى كَمَا أرى فَقَلَّمْتُ أَنِّي لَكَ لِأَطْوَعُ
 مِنْ حَذَائِكَ وَأَوْفَقُ مِنْ غَذَائِكَ فَصَدَعُ بِمَحَبَّتِي وَبَخْبُخُ بِمَحَبَّتِي ثُمَّ
 اخْتَمَلْنَا مَجْدِيئِينَ وَأَرْتَحَلْنَا مَدْلُجِيئِينَ وَلَمْ نَزَلْ نَعَانِي السَّرِيَّ وَنَعَاصِي
 الْكُرَى إِلَى أَنْ بَلَغَ اللَّيْلُ غَايَتَهُ وَرَفَعَ الْفَجْرُ رَايَتَهُ فَلَمَّا اسْفَرَ الْفَضِيحُ وَلَمْ
 يَبْقُ إِلَّا وَاصِحٌ تَوَسَّسْتُ رَفِيْقُ رَحَلَتِي وَسَمِيرُ لَيْلَتِي فَإِذَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ مُطْلَبُ
 التَّاشُدِ وَمُعَلِّمُ الرَّاشِدِ فَتَهَادَيْتُنَا مَحِيَّةَ الْمُحِبِّينَ إِذَا التَّقِيْمَا بَعْدَ الْبَيْتِ ثُمَّ
 تَبَاثُنَا الْأَسْرَارَ وَتَنَاثُنَا الْأَخْبَارَ وَبَعِيرِي يَنْحَطُّ مِنَ الْكِلَالِ وَرَاحِلَتُهُ تَرْقُ
 زَفِيْفُ التَّرَالِ فَأَعْجَبَنِي اشْتِدَادُ أَسْرَهَا وَأَمْتِدَادُ صَبْرَهَا فَأَخَذْتُ اسْتَشَقَّ
 جَوْهَرَهَا وَأَسْأَلَهُ مِنْ أَيْنَ تَخَيَّرَهَا فَقَالَ إِنَّ لِهَذِهِ السَّاقَةَ خَبْرًا حَلَوُ الْمَذَاقَةِ
 مَلِيحُ السِّيَاقَةِ فَإِنْ أَحْبَبْتَ اسْتِمَاعَهُ فَأَنْخُ وَإِنْ لَمْ تُشَأْ فَلَا تُصَيِّحْ فَأَخَذْتُ
 لِقَوْلِهِ نَصْوِي وَأَهْدَفْتُ السَّمْعَ لِمَا يُرْوِي فَقَالَ اعْلَمْ أَنِّي اسْتَعْرَضْتُهَا

Consult : صبغ ; ضؤ ; (أخ) أخو ; بجيد ; ذرو ; قحم ; وجب ;
 نوح ; سوق ; محط ; بث ; سفر ; بخبج ; صدع ; طوع .

عِشْرِينَ اَنْ حَلَلْت يَبْرِينَ فَاسْتَزِدْتُ الَّذِي اَعْطَى وَدَرَيْتُ اَنَّهُ اَخْطَا
 قَالِ فَاغْرَضَ عَنِّي حَيْنَ سَمِعَ صَفْتِي وَقَالَ لَسْتُ بِصَاحِبِ لَطْفَتِي
 فَاخَذْتُ بِتَلَابِيهِهِ وَاصْرَرْتُ عَلَيَّ تَكْذِيبَهُ وَهَمَمْتُ بِتَمْزِيْقِي جَلَابِيهِهِ وَهُوَ
 يَقُوْلُ يَا هَذَا مَا مَطِيَّتِي بِطَلْبِكَ فَاكُنْفُفْتُ سَمِيَّ مِنْ غَرْبِكَ وَعَدَّ عَنْ
 سَبِّكَ وَالْاَفْقَاضِي اِلَى حَكْمِ هَذَا الْحَيِّ الْبَرِيِّ مِنْ الْغَيِّ فَاِنْ اَوْجِبَهَا لَكَ
 فَتَسَلَّمْ اِنْ زَوَاهَا عَشْتُ فَلَا تَتَكَلَّمْ فَلَمَّ ارْدَاؤُ قَصْتِي وَلَا مَسَاغَ غَضْتِي اِلَّا
 اِنْ اَتَى الْحَكْمَ وَلَوْ لَكُمْ فَاخْرَطْنَا اِلَى شَيْخِ رَكِيْنِ التَّضْبَةِ اَنْيَقِ الْعِصْبَةِ
 يُؤَنِّسُ مَعَهُ سُكُوْنِ الطَّائِرِ وَاَنْ لَيْسَ بِالْجَائِرِ فَاَنْدَرَاتِ اَنْظَلَّمْ وَاَتَا لَمْ
 وَصَاحِبِي مُرَّمٌ لَا يَتْرَهُرُمُ حَتَّى اِذَا نَشَأْتُ كِنَانَتِي وَقَضَيْتُ مِنْ اَلْتَصُّصِ
 لُبَانَتِي اِبْرَزَ نَعْلًا رَزِيْنَةً الْوَزْنَ مَحْدُوْدَةً لِمَسْئَلِكَ الْحَزْنَ وَقَالَ هَذِهِ الَّتِي
 عَرَّفْتُ وَاَيَّاهَا وَصَفْتُ فَاِنْ كَانَتْ هِيَ الَّتِي اَعْطَى بِهَا عِشْرِينَ وَهِيَ هُوَ مِنْ
 الْمُبْصِرِيْنَ فَقَدْ كَذَبَ فِي دَعْوَاةٍ وَكَبُرَ مَا افْتَرَاهُ اللّٰهُمَّ اِلَّا اَنْ يَمُدَّ قَدَالَهُ
 وَبَيِّنْ مُضْداقَ مَا قَالَهُ فَقَالَ الْحَكْمُ اللّٰهُمَّ غَفْرًا وَجَعَلَ يَتَدَبَّرُ التَّغْلَ بَطْنَا
 وَظَهْرًا ثُمَّ قَالَ اَمَّا هَذِهِ التَّغْلُ فَمَعْلِي وَاَمَّا مَطِيَّتُكَ فَمَفِي رَحْلِي فَاَنْهَضْ
 لَتَسَلَّمْ نَاقَتِكَ وَاَفْعَلِ الْخَيْرَ بِحَسَبِ طَاقَتِكَ فَقَمَّتْ وَقَلَّتْ

أُقْسِمُ² بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ذِي الْحَرَمِ وَالطَّائِفِينَ الْعَاكِفِينَ فِي الْحَرَمِ
 أَنْتَ نَعْمَ مِنْ إِلَهِيهِ يَحْتَكِمُ وَخَيْرَ قَاضٍ فِي الْأَعَارِيبِ حَكْمُ
 فَاسْأَلْكُمْ وَدَمَ دَوْمِ التَّعَامِ وَالتَّعَمُّ

فاجاب من غير روية ولا عقد نية وقال

جزيت عن شكرك خيرا يا ابن عم اد لست استوجب شكرا يلتزم

2. أُقْسِمُ, etc. The metre of these verses, and those of the Cadi's reply, is رجز مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult : ها ; خذو ; رم ; انس ; خرط ; لكم ; طلب ; درى .
 نعم .

شَرَّ الْإِنَامِ مَنْ إِذَا اسْتَنْصِيَّ ظَلَمَ ثُمَّ مِنْ اسْتَرْعِي فَلَمْ يَرَعِ الْحَرَمَ
فَذَانِ وَالْكَلْبُ سَوَاءٌ فِي الْقِيمِ

ثُمَّ أَنَّهُ نَمَّذَ بَيْنَ يَدَيْهِ مِنْ سَلَمِ التَّمَاقَةِ الَّتِي وَلَمْ يَمَسَّنْ عَلَيَّ فَرَحْتُ مَجِيحِ
الْأَرْبِ أَجْرُ ذَيْلِ الطَّرْبِ وَقَوْلُ يَا لِلْعَجَبِ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَقُلْتُ
لَهُ تَاللَّهِ لَقَدْ أَطْرَفْتُ وَهَرَفْتُ بِمَا عَرَفْتُ فَنَاشَدْتُكَ اللَّهُ هَلْ الْغَيْتُ
اسْحَرَمَ مَتَّكَ بِلَاغَةِ وَأَخْسَنَ لِلتَّنْظُ صِيَاغَةً فَقَالَ اللَّهُمَّ نَعْمَ فَاسْتَمِعْ وَأَنْعَمَ
كُنْتُ عَزَمْتُ حِينَ اتَّهَمْتُ عَلَى أَنْ اتَّخِذَ ظَعِيمَةً لَتَكُونَ لِي مَعِينَةً
فَحَمِينَ تَعِينِ الْخَطْبُ الْمَلْبُ وَكَانَ الْأَمْرُ يُسْتَتَبُ أَفْكَرْتُ فِكْرَ الْمَاتِحِرِزِ مِنْ
الْوَهْمِ الْمَتَاوَلِ كَيْفَ مَسَقَطِ السَّهْمِ وَبِتِ أَيْلَتِي أَنَا جِي الْقَلْبِ الْمَعْدَبِ
وَأَلْبِ الْعَزْمِ الْمَذْبُذِ إِلَى أَنْ أَجْمَعْتُ عَلَى أَنْ اسْحَرَّ وَأَشَاوِرَ أَوْلَ
مَنْ ابْضُرَّ فَلَمَّا قَوَّضْتُ الظَّلْمَةَ أَطْنَابَهَا وَوَلَّتِ الشَّهْبَ أَذْنَابَهَا غَدَوْتُ
غَدُوَ الْمُتَعَرِّفِ وَابْتَكَّرْتُ ابْتِكَارَ الْمُتَعَيِّفِ فَأَنْبَرِي لِي يَافِعُ فِي وَجْهِهِ شَافِعُ
فَتِيَمَمْتُ بِمَنْظَرِهِ النَّبِيحِ وَاسْتَقْدَحْتُ رَايَهُ فِي التَّزْوِيحِ فَقَالَ أَوْتَبَّعِيهَا
عَوَانًا بَكْرًا تَعَانِي فَقُلْتُ اخْتَرْ لِي مَا تَرَى فَقَدْ الْقَيْتُ الْيَكُّ الْعَرَى
فَقَالَ إِلَيَّ التَّبْيِينِ وَعَلَيْكَ التَّعْيِينِ فَاسْمَعْ أَنَا أَفْدِيكَ بَعْدَ دُونَ أَعَادِيكَ
أَمَّا الْبُكْرُ فَالذَّرَّةُ الْمُحْزَنَةُ وَالْبَيْضَةُ الْمَكْنُونَةُ وَالْبَاكُورَةُ الْجَنِيَّةُ وَالسَّلَافَةُ الْبَهْنِيَّةُ
وَالرَّوْضَةُ الْأَنْفِ وَالطُّبُوقُ الَّذِي ثَمَنٌ وَشَرَفٌ لَمْ يَدْتَسُّهَا لَأَسَسٌ وَلَا اسْتَعْشَاهَا
لَابَسٌ وَلَا مَارَسَهَا عَابَثٌ وَلَا وَكَسَهَا طَامَثٌ وَإِنَّمَا الْوَجْهُ الْحَمِيَّ وَالطَّرْفُ
الْخَفِيَّ وَاللِّسَانَ الْعَمِيَّ وَالْقَلْبَ التَّقِيَّ ثُمَّ هِيَ الذَّوْمِيَّةُ الْمَلَاعِبَةُ وَاللَّعْبَةُ
الْمَدَاعِبَةُ وَالغَزَالَةُ الْمَغَارِلَةُ وَالْمَلْحَةُ الْكَامِلَةُ وَالْوَشَاحُ الطَّاهِرُ الْقَشِيبُ
وَالضَّبَّاجُ الَّذِي يَشِبُّ وَلَا يَشِيْبُ وَأَمَّا الثَّيْبُ فَالْمَطِيَّةُ الْمَذَلَّةُ وَاللَّيْثَةُ

Consult : خطب ; ظعن ; تهم ; صوغ ; هرف ; هرس ; رعى ;
طمٹ ; أنف ; بيض ; عرو ; عون ; يفع ; غدو ; قوض ; ذبذب ;
لهن ; ثيب ; دهمى .

المعجّلة والبغية المسبّلة والطّبة المعلّلة والقرينة المتاحية والخليفة المتقرّبة والصناع المدبّرة والظنمة المحمّيرة ثمّ أنّها عجلة الرّكاب وأنشوطة الخاطب وتعدّة العاجز ونفزة المبارز عريكتها ليّنة وعقلتها هيمّة دخلتها متبينة وخدّستها مزينة وأقسم لقد صدّقت في التعتين وجلوت المباتين فباتيتهما هام قلبك وعلى ايتيهما قام زيبك قال ابو زيد فرأيتك جسدلة يشتيها المراجع وتدّهي منها المحاجم الا اتي قلت له كنت سمعت انّ البكر اشدّ حبّا واقلّ خبّا فقال لعمرى قد قيل هذا ولكن كم قول آدى ويحك اما هي المؤهّرة الابية العنان والمطيّة البطية الانعان والزّودة المتعسّرة الاقتداح والقلعة المستضعبة الاقتتاح ثمّ انّ موونتها كثيرة ومعونتها يسيرة وعشّرتها صلفّة ودآتها مكلفّة ويدها خرّقاء وفشنتها صمّاء وعريكتها خشنّاء وليئتها ليلاء وفي رياضتها عناء وعلى خبّرتها غشاء وطالما اخزت المنازل وفركت المغازل واخضقت الهازل واضرعت الفنيق البازل ثمّ أنّها التي تقول انا البس واجلس فاطلب من يطلق ويحبس فقلت له فما ترى في الثيب يا ابا الطيّب فقال ويحك اترغب في فضالة المآكل وثمالة المناهل واللباس المستبذل والوعاء المستعمل والدواقية المتطرّفة والنحرّاجة المتصرفّة والوقاح المتسلّطة والمحتكرة المتسخطّة ثمّ كلمتها كذمت وصرت وطالما بغى عليّ فنصرت وشتان بين اليوم وامس واين القمر من الشمس وان كانت الحنّانة البروك والطّماحة الهلوكت فهي العلّ القمل والجرح الذي لا يتدمل فقلت له فيل ترى ان اترهب واسلك هذا المذهب فانتهرني انتهار المؤدّب عند زلة المتادّب ثمّ قال ويلك اتفتدي بالرهبان والمحق قد استبان اف

Consult : حرق ; ذعن ; حجم ; زب ; هيو ; عرك ; نشط ; عجل ;
 طلمح ; حن ; حكر ; ذوق ; ثمل ; طلق ; ضرع ; خزي ; خبر ; ليل ;
 نهر ; رهب ; غل .

لك ولوهن رائك وتبا لك ولولئك اترك ما سمعت بان لارهبانية
 في الاسلام او ما حدثت بما نكح نبيك عليه اذكى السلام ثم اما تعلم
 ان القرينة الصالحة ترب بيتك وتلبى صوتك وتغض طرفك وتطيب
 عرفك وبها ترى قرة عينك وريحانة انفك وفرحة قلبك وخلد ذكرك
 وتعلمه يومك وغدك فكيف رغبت عن سنة المرسلين وبتعة المتأهلين
 وشريعة المحسنين ومجلمة المال والمنين والله لقد ساءني فيك ما
 سمعت من فيك ثم اعرض اعراض المعصب ونزا نزوان العيظب
 فقلت له قانلك الله ان تطلق متبخترا وتدعني متحيرا فقال اظنك
 تدعي الحيرة لتجلد عميرة لتستعني عن الميرة فقلت له قبح الله
 ظنك ولا اشب قرنك ثم رحت عنه سراح الخزيان وتبت من مشاورة
 الصبيان قال الحارث بن همام فقلت له ائسم بمن انبت الايك ان
 الجدل منك واليك فاعرب في النحك وطرب طربة المتهمك ثم
 قال لعق العسل ولا تسل فاخذت اسهب في مدح الادب وافضل ربه
 على ذي التشب وهو يئظر الي نظر المستجبل ويغضي عني اغضاء
 المتمهل فلمما افرطت في العصبية للعصبة الادبية قال لي صه واسمع
 متي واقفه

ويقولون ³ ان جمال الفتى	وزينته ادب راسخ
وما ان يزين سوى المكثرين	ومن طود سودد شاسخ
فاما الفقيير فخيير له	من الادب القرض والكاسخ
واي جمال له ان يقال	اديب يعلم او ناسخ

3. يقولون, etc. Metre متقارب, as p. 28, n. 65.

جدل ; شب ; جلد ; نزو ; سن ; غص ; نكح ; رأى ; Consult :
 كمنح ; طود ; غصو ; سهب ; لعق ; همك .

ثُمَّ قَالَ سَيُصَحِّحُ لَكَ صَدَقَ لِيَجْتَنِي وَاسْتِنَارَةَ حِجَّتِي وَسَرْنَا لَا نَأْلُو جَيْدًا وَلَا
 نَسْتَفِيقُ جَيْدًا حَتَّى إِذَا نَا السَّيْرَ إِلَى قَرْبَةِ عَزْبِ عَثَا الْخَيْرَ فَدَخَلْنَاهَا
 لِلرَّتِيَادِ وَكَلَانَا مَثْفُضٍ مِنَ الرَّادِ فَمَا إِنْ بَلَعْنَا الْمَحَطَّ وَالْمَنَاخَ الْمَحْتَطَّ
 أَوْ لَقِينَا غَلَامَ لَمْ يَبْلُغِ الْحِثَّ وَعَلَى عَاتِقِهِ ضَعَّغَتْ فَحِيَّاهُ أَبُو زَيْدٍ مُحَيِّيةً
 الْمُسْلِمِ وَسَالَهُ وَفِيهِ الْمَقْهَمُ فَقَالَ وَعَمَّ تَسْأَلُ وَفَقَّتْ اللَّهُ قَالَ إِيْبَاعُ هَاهُنَا
 الرَّطْبُ بِالْحُطْبِ قَالَ لَا وَاللَّهِ قَالَ وَلَا الْمَبْلُحُ بِالْمَلْحِ قَالَ كَلَّا وَاللَّهِ قَالَ
 وَلَا الثَّمَرُ بِالسَّمَرِ قَالَ هَيْهَاتَ وَاللَّهِ قَالَ وَلَا الْعَصَائِدُ بِالتَّصَائِدِ قَالَ اسْكُتْ
 عَافَاكَ اللَّهُ قَالَ وَلَا الثَّرَائِدُ بِالفَرَائِدِ قَالَ أَيْنَ يَذْهَبُ بِكَ ارْشَدَكَ اللَّهُ
 قَالَ وَلَا الدَّقِيقُ بِالْمَعْنَى الدَّقِيقِ قَالَ عَدَّ عَنْ هَذَا اصْلَحَكَ اللَّهُ وَاسْتَحْلَى
 أَبُو زَيْدٍ تَرَاجَعَ السُّؤَالُ وَالْجَوَابُ وَالتَّكَايِلُ مِنْ هَذَا الْجِرَابِ وَلَمَحَ الْغِلَامُ
 أَنَّ الشُّوْطَ بَطِينٍ وَالشَّيْخَ شَوَيْطِينَ فَقَالَ لَهُ حَسْبُكَ يَا شَيْخَ قَدْ عَرِفْتُ
 فَتَكَتْ وَاسْتَبَدَّتْ أَنْتَ فَخَذَ الْجَوَابَ صَبْرًا وَكَتَفَ بِهِ خَبْرًا أَمَا بِهَذَا
 الْمَكَانِ فَلَا يَبْشُرِي الشُّعْرُ بِشَعِيرَةٍ وَلَا النَّشْرُ بِنَشَارَةٍ وَلَا الْقِصَصُ بِقِصَاصَةٍ
 وَلَا الرَّسَالَةُ بِغَسَالَةٍ وَلَا حَكْمُ لَقْمَانٍ بِلَقْمَةٍ وَلَا أَحْبَابُ الْمَلَا حِمٍ بِلَحْمَةٍ وَأَمَا
 جَيْلُ هَذَا الزَّمَانِ فَمَا مَشَهُمْ مِنْ يَمِيحٍ إِذَا صِيغَ لَهُ الْمَدِينِجُ وَلَا مِنْ يَجِيْزٍ
 إِذَا أُشْدَ لَهُ الْارَاجِيْزُ وَلَا مِنْ يَغِيْثٍ إِذَا اطْرَبَهُ الْحَدِيثُ وَلَا مِنْ يَمِيْرٍ وَلَوْ
 أَنَّهُ أَمِيْرٌ وَعَدَدُهُمْ إِنْ مَثَلَ الْإِدِيْبُ كَالرَّبْعِ الْجَدِيْبِ إِنْ لَمْ تَجِدِ الرَّبْعَ
 دِيْمَةً لَمْ تَكُنْ لَهُ قِيْمَةٌ وَلَا دَانِسُهُ بِيْمِيْمَةٌ وَكَذَا الْإِدْبُ إِنْ لَمْ يَغْضُدْ نَشْبُ
 فَدَرَسُهُ نَصْبٌ وَجَزْبُهُ حَصْبٌ ثُمَّ أَنْسَدَرَ يَعْغَدُو وَوَلَّى يَجْدُو فَقَالَ لِي أَبُو
 زَيْدٍ أَعْلَمْتِ أَنَّ الْإِدْبَ قَدْ بَارَ وَوَلَّتْ أَنْصَارُهُ الْإِدْبَارَ فَبَوَّتْ لَهُ بِحَسَنِ
 الْبَصِيْرَةِ وَسَلَّمْتِ بِحَكْمِ الصَّرْوَةِ فَقَالَ دَعْنَا الْآنَ مِنَ الْمَصَاعِ وَخُصَّ فِي

ذهب ; ثرد ; عصد ; وقف ; عزب ; فوق ; ألى ; لصيح ; Consult :
 مصع ; بوؤ ; سدر ; نصب ; لحم ; نشر ; صبر ; فنن ; شووط ; كيل .

حديث القصاص واعلم ان الاسجاع لا تشمع من جاع فما التدبير في ما
 يمسك الرهق ويطفى الحرق فقلت الامر اليك والبرام بيديك
 فقال ارى ان ترهن سيفك لتشمع جوفك وضيئك فناولنيه واقم
 لانقلاب اليك بما تلتقم فاحسست به الظن وقدته السيف والرهن
 فما لبث ان ركب المناقة ورفض الصديق والصدقة فمكثت مليا
 اترقبه ثم نهضت اتعقبه فكنت كمن ضيع اللين في الصيف ولم القه
 ولا الصيف

ASSEMBLY XLIV. CALLED "OF THE WINTER-NIGHT."

المقامة الرابعة والأربعون الشتوية

حكى الحارث بن همام قال عشوت في ليلة داجية الظلم فاجمة
 الهم الى نار تضرم على علم وتخبر عن كرم وكانت ليلة جوهها منقرو
 وجيبها منزور وجمها معوم وضيها منكوم وانا فيها اصر من عين
 الحزب والعنز الجرباء فلم ازل انص عئسي واقول طوبى لك ولنئسي الى
 ان تبصر الموقد آلي وتمين ارقالي فاحدر يعدو الجمزى ويمشد منجزا

حبييت ¹ من خابط ليل ساري	هداه بل اهداه ضو التار
الى رحيب الباع رخب الدار	مرحب بالطارق المستار
ترحاب جعد الكف بالدينار	ليس بمنزور عن الزوار
ولا بعثمان القري من اخبار	اذا اقشعرت تراب الاقطار

¹ حبييت, etc. Metre رجز مشطور as p. 282, n. 77.

Consult : عثم ; زور ; هدى ; عدو ; آل ; صد ; زر ; لم ; ضيع ; قشعر .

وَضَمَّتِ الْأَنْوَاءُ بِالْإِسْطَارِ فَيَوُّ عَلَى بُؤْسِ الزَّمَانِ النَّصَارِي
جَمَّ الرَّمَادُ مَرْدَهْفَ الشَّفَارِ لَمْ يَخُلْ فِي لَيْلٍ وَلَا نَهَارٍ
مِنْ مَحْرُورٍ وَقَتْدَاحٍ وَارِي

ثُمَّ تَلَقَّانِي بِمَحْيَا حُبِّي وَصَافِحَنِي بِرَاحَةِ أَرْبِحَتِي وَاقْتَادَنِي إِلَى بَيْتِ
عِشَارِهِ تَخُورُ وَأَعِشَارُهُ تَفُورُ وَوَلَادُهُ تَمُورُ وَمَوَائِدُهُ تَدُورُ وَبَاكِسَارُهُ أَضْيَافٌ قَدْ
جَلِبَهُمْ جَالِبِي وَقَلَّبُوا فِي قَالِبِي وَهُمْ يَجْتَنُونَ فَالْكَيْتِ الشَّمَا وَيَمْرُحُونَ مَرَحَ
ذَوِي الْفِتَاءِ فَاخَذْتُ مَا اخَذَهُمْ فِي الْأَضْطَلَاكِ وَوَجَدْتُ بِهِمْ وَجْدَ الشَّمَلِ
بِالْظَّلَاكِ وَلَمَّا أَنْ سَرَى الْحَصْرَ وَأَسْرَى الْخَصْرَ أَتَيْنَا بِمَوَائِدِ كَالِهَالَاتِ دَوْرًا
وَالرُّؤُضَاتِ نَوْرًا وَقَدْ شَحِنَ بِاطْعَمَةِ الْوَلَائِمِ وَحَمِيمِينَ مِنَ الْعَائِبِ وَاللَّائِمِ
فَرَفَضْنَا مَا قِيلَ فِي الْبِطْنَةِ وَرَأَيْنَا الْأَعْمَانَ فِيهَا مِنَ الْفِطْنَةِ حَتَّى إِذَا
أَكْتَلْنَا بِصَاعِ الْحَطَمِ وَأَشْفَيْنَا عَلَى خَطَرِ التَّخْمِ تَعَاوَرْنَا مَشُوشَ الْغَمْرِ ثُمَّ
تَبَوَّأْنَا مَقَاعِدَ السَّمْرِ وَاخَذَ كُلُّ وَاحِدٍ مَتَا يَشُولُ بِلِسَانِهِ وَيُنْشُرُ مَا فِي صَوَانِهِ
مَا عَدَا شَبَّحًا مَشْتَبِهًا فُؤَادَهُ مَحْلُولًا قَدْ بَرَدَادَ فَاتَهُ رِيضَ حَجْرَةٍ وَأَوْسَعْنَا هَجْرَةَ
فَغَاظْنَا تَجَنَّبَهُ الْمَلْتَبِسُ مَوْجِبَهُ الْمَعْدُورُ فِيهِ مَوْتَبَهُ الْآتَا النَّقَالَهُ الْقَوْلُ
وَخَشِينَا فِي الْمَسْئَلَةِ الْعَوْلُ وَكَلَّمْنَا رَوْعًا أَنْ يَفِيضَ كَمَا فَرَضْنَا أَوْ يَفِيضَ فِي
مَا أَفْضْنَا أَعْرَضَ أَعْرَاضَ الْعَدِيَّةِ عَنِ الْأَرْدَلِينَ وَتَلَا أَنْ هَذَا الْآسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
ثُمَّ كَانَتِ الْحَمِيَّةُ هَاجِتُهُ وَالْمَنْفَسُ الْإِبِيَّةُ نَاجِتُهُ فَدَلَفَ وَأَزْدَلَفَ وَخَلَعَ
الصَّلَفَ وَبَدَلَ أَنْ يَتَلَفَى مَا سَلَفَ ثُمَّ اسْتَتْرَعَى سَمْعَ السَّامِرِ وَأَنْدَفَعَ
كَالسَّيْلِ الْهَامِرِ وَقَالَ

Consult : سرى ; وجد ; فكه ; كسر ; مور ; عشر ; وري ; رهف ;
على ; فيض ; أنب ; خلق ; صون ; عور ; حطم ; رفض ; شحن ;
صطر ; صلف ; دلف ; سطر .

عندي اعاجيب² ازويها بلا كذب عن العيمان فكسوني ابا العجب
رائيت يا قوم اقواما غداؤهم بول العجوز وما اعني ابنة العذب
(بول العجوز) لبن البقرة والعجوز ايضا من اسماء الخمر

ومسنيتين من الاعراب قوتهم ان يشثوا خرقة تعني من السغب
(الخرقة) القطعة من الجراد

وقادريين متى ما ساء صنعهم او قصروا فيه قالوا الذئب للخطب
(القادر) الطابع في التقدير والمطبوخ فيها

وكانبين وما خطت اناملهم حرفا ولا قرأوا ما خط في الكتب
(الكاتبون) الخزازون يقال كتب السقاء والمزادة اذا خرزهما وكتب

البغلة او الناقة اذا جمع بين شفرئيا وخاطهما قال الشاعر
لا تامنن³ فزاريا خلوت به على قلوصك واكتبها باسيار

وتابعين عقابا في مسيرهم على تكميهم في البيض واليلب
(العقاب) الراية وكانت راية النبي صلى الله عليه وسلم تسمى العقاب

وهتدين ذوي نبل بدت لهم نبيلة فانشنوا منها الى الهرب
(النبيلة) الجيفة ومنه تنبل البعير اذا مات واروح يعني نتن

وعصبة لم تر البيت العميق وقد حجت جثيا بلا شك على التركب
معنى (حجت جثيا) اي غلبت بالهجة مجادلين جاثين على
الركب وجثي جمع جاث

2. عندي اعاجيب, etc. Metre بسيط, 1st عروز, 1st ضرب :
--- | --- | --- | --- twice. This metre and the
same rhyme run through the whole string of the following word-
puzzles. 3. لا تامنن, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60.

Consult : سنت ; قطع ; شفر ; كمي ; ندو ; نبل ; جثو ; جثي جمع جاث .

ونسوة بعد ما اذبحن من حلب صبحن كاظمة من غير ما تعب
(كاظمة) في هذا الموضع من كظم الغيظ

ومذبحين نروا من ارض كاظمة فاصبحوا حين لاح الصبح في حلب
(في حلب) اي اصبحوا يحلبون اللبن

ويافعا لم يلامس قط غانية شاهدته وله نسل من العقب
(النسل) هبنا العدو قال تعالى وهم من كل حذب ينسلون و
(العقب) مؤخر القدم

وشائبا غير مخف للمشيب بدا في البدو وهو فتى السن لم يشب
(الشائب) هبنا مازج اللبن و (المشيب) اللبن الممزوج ويقال
مشيب ومشوب

ومرضعا بلبلان لم يفته فمه رائته في شجار بين السبب
(الشجار) المحقة ما لم تكن مظلمة فان ظلمت فهو اليهودج و
(السبب) هبنا الحمل ومنه قوله تعالى فليمدد بسبب الى السماء

وزارعا ذرة حتى اذا حصدت صارت غبيرا يتواها اخو الطرب
(الغبيرا) المسكر المأخذ من الذرة ويسمى ايضا السكره وفي
المحدث اياكم والغبيراء فانها خمر العالم

وراكبا وهو مغلول على فرس قد غل ايضا وما ينفك عن خبب
(المغلول) هبنا العطشان وغل اي عطش

وذا يد طلق يتان راحلة مستعجلا وهو مأسور اخو كرب
(المأسور) الذي يجد الاسر وهو احتباس البول

وجالسا ماشيا تَبَيَّوِي مَطِيَّتَهُ به وما في الذي أَوْرَثَتْ مِنْ رَبِّبِ
 (الجالس) الآتي نجدا والماشي الذي كثرَتْ ماشيته وعليه فسر
 بعضهم قوله تعالى انِ اسْأَلُوا كانه دعاء لهم بكثرة الماشية والنماء والبركة
 وَحَائِكَا أَجْذَمِ الْكَثِيَّيْنِ ذَا خَرَسٍ فانِ تَحَبَّبْتُمْ فكم في الخلق من عجب
 (الحائك) ههنا الذي اذا مشى حركت منكبيه وفجج بين ركبتيه
 وَذَا شَطَاطٍ كَصَدْرِ التَّرْمُوحِ قَامَتَهُ صادفته بمعنى يشكو من الحذب
 (الحذب) ما ارتفع من الارض
 وَسَاعِيَا فِي مَسَرَّاتِ الْاِنْسَامِ يَسْرِي افسراحهم ماثما كالظلم والكذب
 (افراحهم) اثقالهم بالدين ومنه قوله عليه السلام لا يترك في الاسلام
 مفرح اي مشغل من الدين او يقضى عنه دينه
 وَمَعْرُومًا بِمَنَاجَاةِ الرَّجَالِ لَهُ وما له في حديث الخلق من ارب
 (الخلق) ههنا الكذب ومنه قوله تعالى ان هذا الآ خلق الاولين
 وَذَا ذِمَامٍ وَفَتٌّ بِالْعَيْدِ ذِمَّتِهِ ولا ذمام له في مذهب العرب
 (الذمام) الثاني جمع ذمة وهي البئر القليلة الماء وعنى بالمذهب
 المسلك اي ما له آبار قليلة الماء في البدو
 وَذَا قَوِيٍّ مَا اسْتَبَانَتْ قَطْلَيْتَهُ وَلِينُهُ وَسْتَبِيْنٌ غَيْرٌ مَحْتَاجِبِ
 (اللين) مخيل الدقل ومنه قوله تعالى ما قطعتم من لينة
 وساجدا فنوق فحل غير مكترث بما اتى بل يراد افضل القرب
 (الفحل) الحصير المتخذ من فحل النخل

فحل ; دقل ; ذم ; ضرم ; سعى ; جذم ; هوى ; جلس : Consult :

وعاذرا مؤلما من ظلم يبعذره مع التلطف والمغذور في عصب
(العاذر) الخاتن (والمغذور) المختون

وبلدة ما بها ماء لمعترف والماء يجري عليها جري منسرب
(البلدة) الفرجة بين الحاجبين وتسمى ايضا البلجة

وقرية دون افحوص القطا شحنت بديلم عيشهم من خلسة السلب
(القرية) بيت النمل (والديلم) النمل الكثير (وخلسة السلب) احاء
الشجر

وكوكبا يتوارى عند رويته الانسان حتى يرى في امنع الحجب
(الكوكب) النكتة البيضاء التي تحدث في العين (والانسان) ههنا
انسان العين

ورثة قومته مالا له خطر ونفس صاحبها بالمال لم تطب
(الورثة) مقدم الانف

وصحفة من نضار خالص شريت بعد المكاس بقيراط من الذهب
(النضار) ههنا شجر النبع ومنه قول بعض التابعين لا باس ان يشرب
في قدح النضار عنى به هذا

ومستجيشا بخشخاش ليذفع ما اظلمه من اعاديته فلم يخب
(الخشخاش) الجماعة عليهم دروع واسلحة

وطالها متربي كلب وفي فمه ثور ولسكته ثور بلا ف نسب
(الثور) القطعة من الاقط (وهو نوع من الجبن)

وكم راى ناظري فيلا على جمل وقد توركت فوق الرخل والمقتب
(الفيل) الرجل الفائل الراي

وكم لقيت بعرض الميِّد مسْتَكِيَا وما أَشْتَكِي قَطَّ فِي جِدِّ وَفِي لَعْبِ
(المشتكي) المأخوذ شكوة وهي القربة الصغيرة

وكُنْتُ ابْصُرْتُ كَرَّازَا لِرَاعِيَةٍ بِالْدَوِّ يَنْظُرُ مِنْ عَيْنَيْنِ كَالشَّهْبِ
(الكرزاز) كمش يحمل عليه الراعي اداته

وكم رأيت مقلتي عَيْنَيْنِ مَأْوُهُمَا يَجْرِي مِنَ الْعَرَبِ وَالْعَيْنَانِ فِي حَلْبِ
(العرب) مجرى الدمع (والعينان) المقلتان

وَصَادَعَا بِالْقَنَا مِنْ غَيْرِ انْ عَلِقْتُ كَقَدَاهُ يَوْمًا بَرَّيْحًا لَا وَلَمْ يَثْبِ
(القنا) ارتفاع الانف وتحدب وسطه (وصدع به) اي كشفه

وكم نزلت بارض لا تخيل بها وبعد يوم رايته البسر في القلب
(البسر) جمع بسرة وهو الماء الحديث العهد بالمطر (والقلب)
جمع قليب

وكم رايته بافطار الفلا طَبِقًا يَطِيرُ فِي الْجَوِّ مَنصَّبًا اِلَى صَبِ
(الطبق) القطعة من الجراد

وكم مشايخ في الدنميا رايتهم مَخْلَدِينَ وَمَنْ يَأْجُو مِنَ الْعَطَبِ
(المخلد) الذي أبطا شميمه

وكم بدا لي وحش يشتكى نَغْبَا بِمَنْطِقِ ذَلِقِ أَمْضَى مِنَ الْقُصْبِ
(الوحش) الرجل الجائع

وكم دعاني مستنجح فحادثني وَمَا اخَلَّ وَلَا اخْلَلْتُ بِالادبِ
(المستنجي) الجالس على نجوة وهو المكان المرتفع

عطب ; طبق ; بسر ; صدع ; غرب ; كرز ; بميد ; Consult ;
نجو ; قصب .

وكم اتخذت قلوب عبي تحت جنبذة تظال ما شئت من عجم ومن عرب
 (الجنبذة) القبة (والعرب) جمع عرب وهي المتحبة الى زوجها
 من قوله تعالى عربا اترابا

وكم نظرت الى من سر ساعته ودعه يستبيل القطر كالسحب
 (سر) اي قطع يبررد ويسمى ما يبقى بعد القطع السرّة

وكم رايت قميصا سر صاحبه حتى انشئ واهي الاغصاء والعصب
 (القميص) الدابة الكثيرة القمص وهو الثوب والتفنز

وكم ازار لوان الدهر اتلفه ليجب لبدي خشيث السير مضطرب
 (الازار) المراد ومنه قول الشاعر فدى لك من اخي ثقة ازارى

هذا وكم من افانين معجبة عندي ومن صلح تلهي ومن مخب
 فان فطمئتم للحن القول بان لكم صدقي ودلكم طلعي على رطبي
 وان شدتتم فان العار فيه على من لا يميز بين العود والخشب

قال الحارث بن همام فظنقنا مخبط في تغليب قريضة وتاويل معاريفه
 وهو يلقب بنا لهو الخلي بالشجي ويقول ليس بعشك فادرجي الى ان
 تعسر المتاج واستحكمت الارتجاج فالتقينا اليه المتقادة وخطبنا منه الافادة
 فوقتنا بين المطمع والياس وقال اليناس قبل اليباس فعلمنا انه ممن
 يرضب في الشكم ويرتشي في الحكم وساء ابا مشوانا ان نعرض للغرم
 او نخيب بالرغم فاحضر صاحب المنزل ناقة عيدية وحلة سعيدية
 وقال له خدكما حللا ولا ترزا اضيافي زبالا فتال اشهد انها شمشنة
 اخزمية واربجية حانمية ثم قابلنا بوجه بشره يشق ونصرته ترف وقال

Consult : خلو ; طلع ; لحن ; جت ; وهى ; هل ; جنبذ ;
 درج ; دخلو ; طلع ; لحن ; جت ; وهى ; هل ; جنبذ ;
 شمشنة ; رزا ; حل ; عيد ; خيب ; ثوى ; شكم ; بس ; حكم

يا قوم ان الليل قد اجلّون والتعاس قد استحوون فافزعوا الى المراقد
واغتموا راحة الترافد لتشرّبوا نشاطا وتبعثوا نشاطا فتعوا ما افسر ويتسپل
لكم المتعسر فاستصوب كل ما رآد وتوسد وسادة كراد فلما وسنت الاجفان
واضفت التصفان وثب الى المساقه فرحلتها ثم ارتحلتها ورحلتها وقال
مخاطبا لها

سروج يا ناق⁴ فسيري وخدمي واللحي واويي واسدي
حتى تطأ حقاك مراحا الندي فتعمي حينئذ وتسعدي
وتأمني ان تمنهمي وتاجدي ايه فدتك النوق جدي واجيدي
وافري اديم فذفد فذفد واقتنعي بالتشع عند المورد
ولا تحطي دون ذاك المقصد فقد حلفت حلفه المجتهد
بحرمة البيت الرفيع العمد اتك ان احللتني في بلدي
حلفت مسمي بمحل الولد

قال فعلت انه السروجي الذي اذا باع انباع واذا مالا الصاع انصاع
ولما انبلج صباح اليوم وهب السوام من التوم اعلمتهم ان الشيخ حين
اغشاهم السبات طلقهم البتات وركب المساقه وفات فاخذهم ما قدم
وما حدث ونسوا ما طاب منه بما خبت ثم انشعبنا في كل مشعب
ونهبنا تحت كل كوكب

4. يا ناق, etc. Metre رجز مشطور, as p. 25, n. 33.

يايه ; وخذ ; نوق ; رحل ; غفو ; عوى ; يعث ; جلد ;
كوكب ; شعب ; حدث ; سبت ; بوع ; نسح ; فري .

ASSEMBLY XLV. CALLED "OF RAMLEH."

المقامة الخامسة والأربعون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كتبت اخذت عن اولي التجاريب
 ان السفر مرآة الاعاجيب فلم ازل اجوب كل تنوفة واقتحم كل مخوفة
 حتى اجتليت كل اطروفة فمن احسن ما لمحتة واغرب ما استملحته
 ان حضرت قاضي الرملة وكان من ارباب الدولة والصولة وقد ترفع
 اليه بال في بال وذات جمال في اسمال فيهم الشيخ بالكلام وتبنيان
 المرام فمنعته الفتاة من الافصاح وخسائه عن الشباح ثم نصت عنها
 فضلة الوشاح وانشدت بلسان السليطة الوقاح

يا قاضي الرملة ¹ يا ذا الذي	في يده التمرة والجمرة
اليك اشكو جور بعلي الذي	لم يحجج البيت سوى مره
وليته لهما قضى نسكك	وخط ظهرا ان رمى الجمرة
كان على راي ابي يوسف	في صلة الحجّة بالعمرة
هذا على اني مدّ نمني	اليه لم اعص له امره
فمره اها الغمة حلوة	ترضي واهما فرقة مره
من قبل ان اخلع ثوب الحيا	في طاعة الشيخ ابي مره

1. يا قاضي الرملة, etc. The metre of this and the two poetical pieces following next is سريع, as p. 146, n. 29. الرملة, Ramleh, the well-known town on the coast of Palestine, is said to have been founded by the Umayyade Caliph Sulaimân bin 'Abdi'l-Malik.

.مره ; عمر ; خف ; حج ; تمر ; نضو ; حسا ; بلو ; تنوفة ;

وجعل القاضي يُعجب من خطيئتهما ويعجب ويلوم لهما الدخسر ويوتب
ثم اخضر من الورق النمين وقال ارضيا بهما الاجوفين وعاصيا التانغ بين
الافين فشكراه على حسن السراح وانطلقا وهما كالماء والراح وطفق القاضي
بعد مسرحتهما وتناعي شبعهما يشني على ادبيهما ويقول هل من عارف
بهما فقال له عين اعوانه وخالصة خالصانه اما الشيخ فالسروجي المشهود
بفصله واما المرآة فتعيدة رحله واما محاكمهما فمكيدة من فعله
واحبولة من حبال خذله فاحفظ القاضي ما سمع وتلّيب كيف خدع
ثم قال لسواشي بهما قم فزدهما ثم اقتدهما وصددهما فمنهض ينفض
مدرويه ثم عاد يضرب اضربه فقال له القاضي اظهرنا على ما نبثت
ولا تخف عتقا ما استخبثت فقال ما زلت استتري الطرق واستمتج
الغلق الى ان ادركتهما مصحرين وقد زما مطي البين فرغبتهما في العمل
وكفلت لهما بنيل الامل فاشرب قلب الشيخ ان يياس وقال الفرار
بقرب اكيس وقالت هي بل العود احمد والفروقة يكمد فلما تبين
الشيخ سفة رائها وغررا اجترائها امسك ذلادها ثم انشا يقول ليا

دونك نصحي فاقمتني سبله واعني عن التصيل بالجملة
طيري متى نقرت عن نخلة وطلقيها بسة بسلة
وحانري العود اليها ولو سبلها ناطورها الابله
فخير ما لئس ان لا يرى بمسعة فمياها له عملة

ثم قال لي لقد عتيت في ما وليت فارجع من حيث جئت وقل
لمرسلك ان شئت

Consult : نبت ; نفص ; رود ; حفظ ; عون ; روح ; سرح ; ورق ;
نمب ; سبل ; بست ; ذلدل ; ضرر ; حمد ; قرب ; عمل ; صحر ; خبث
عمل .

رويدك لا تعقب جميلك بالاذى فتضحى وشمل المال والحمد متصدع
 ولا تتغضب من تزويد سائل فما هو في صوغ اللسان بميتدع
 وان تك قد ساءتكي خديعة فقبلك شيخ الأشعريين قد خدع
 فقال له القاضي قاتله الله فما احسن شجونه واملح فنونه ثم اته اصحب
 رائده بردين وصرة من العين وقال له سر سير من لا يرى الالتفات الى
 ان ترى الشيخ والفتاة قبل يديهما بهذا الحباء وبتن لهما اخداعي للادباء
 قال الراوي فلم ار في الاغتراب كهذا العجاب ولا سمعت بمثله ممن
 جال وجاب

2. رويدك, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42.

ASSEMBLY XLVI. CALLED "OF ALEPPO."

المقامة السادسة والأربعون الحلبية

روى الحارث بن همام قال نزع بي الى حلب شوق خلب وطلب
 يا له من طلب وكنت يومئذ خفيف الحان حشيث الشفان فاخذت
 اهبة السير وخففت نحوها خفوف الطير ولم ازل مد حلت ربوعها
 وارتبعت ربيعها افناني الايام في ما يشفي الغرام ويروي الاوام الى ان
 اقصر القلب عن واعه واستطار غراب البين بعد وقوعه فاعتراني البال
 الجلو والمرح الحلو بان اصد حمص لاصطاف بمقمتها واسبر رقاعة اهل

حون ; يا ; نزع ; خدع ; شجن ; شعر ; زيد ; صدع ; Consult :
 رقع ; حمص ; صيف ; قصر ; فنى ; ربع ; خف ; حث

رُفِعَتْهَا فَأَسْرَعَتْ إِلَيْهَا أَسْرَاعُ التَّجَمُّمِ إِذَا انْتَفَضَ لِلسَّرْجَمِ فَحَمِينُ خِيَمَتِ
 بِرَسْوِيهَا وَوَجَدَتْ رُوحَ نَسِيمِهَا لَمَحَ طَرْفِي شَيْخًا قَدْ أَقْبَلَ هَرِيرِدَ وَأَبْرَ غَرِيرِدَ
 وَعِنْدَهُ عَشْرَةُ صَبِيَّانِ صِنَوَانٍ وَغَيْرِ صِنَوَانٍ فَطَاوَعْتِ فِي قَضَدِهِ الْحَرَصَ لِأَخْبِرَ بِهِ
 أَدْبَاءَ حِمَاصٍ فَبَشَّ بِي حِينِ وَأَفَيْتَهُ وَحَيًّا بِأَحْسَنِ مِمَّا حَيَّيْتَهُ فَجَلَسْتُ
 إِلَيْهِ لِأَبْلُو جَنِي نَطَقَهُ وَأَكْتَنَهُ كُنْهُ حَمَقَهُ فَمَا لَبِثَ أَنْ أَشَارَ بَعْضِيَّتِهِ إِلَى
 كُبْرٍ أُصَيْبِيَّتِهِ وَقَالَ لَهُ أَنْشُدِ الْآبِيَاتِ الْعَوَاطِلَ وَأَخْذِرْ أَنْ تَمَاطِلَ فَجَثَا جَثْوَةً
 لَيْثٌ وَأَنْشُدْ مِنْ غَيْرِ رَيْثٍ

وَإِزْدَ الْآهَمِلَ وَرَدَ السَّمَّاحِ	أَعْدَدْتُ لِحَسَادِكِ ¹ حِدَّةَ السَّلَاحِ
وَأَعْمَلَ الْكُومِ وَسَمَّرَ التَّرَاحِ	وَصَارِمَ اللَّيْثِ وَوَضَلَ الْمَهْيَا
عِمَادَهُ لَا لِأَدْرَاعِ الْمَرَاحِ	وَأَنْشَعَ لِأَنْرَاكِ حَمَلِ سَمَا
وَلَا سِرَانَ الْحَمْدِ رُودِ رِدَاحِ	وَاللَّيْثِ مَا السُّؤْدُودِ حَسُو الطَّلَا
وَهَمَّهِ مَا سَرَّاهِلِ الْقِتْلَاحِ	وَاهَا الْحَبْرُ صَدْرُهُ وَأَسْع
وَمَالِهِ مَا سَأَلُوهُ مِطَاحِ	مَسُورِهِ حَلُّو لِسْؤَالِهِ
مَاطِلُهُ وَالْمِظَلُّ لُؤْمِ صِرَاحِ	مَا أَنْشَمَعَ الْآهَمِلَ رَدًّا وَلَا
وَلَا كَسَا رَاحِلَهُ كَاسُ رَاحِ	وَلَا أَطَاعَ اللَّيْثُ وَلَمَّا دَعَا
وَرِنَعُهُ أَهْوَاءُ الدَّظْمَاحِ	سُؤُودِهِ أَضْلَاحَهُ سِرْدَ
مَا مَهْرَ الْعُورِ مَهْوَرِ التَّحْمَاحِ	وَحَقَلِ الْمَدْحَ لَهُ عَلَمُهُ

فَقَالَ لَهُ أَحْسَنْتَ يَا بَدِيرِيَا رَأْسَ الدَّيْرِ ثُمَّ قَالَ لَتَلُوهُ الْمَشْتَبَهُ بِمَسْئُودِ
 أَنْ يَا نُورِيَّةَ يَا قَمَرَ الدَّوَيِّرَةِ فِدَانَا وَلَمْ يَتَبَاطَأْ حَتَّى حَلَّ مِنْهُ مَقْعَدُ الْمَعَاطِي

1. اعدد لحسادك, etc. Metre سريع, as p. 19, n. 41.

Consult : طوح ; رأد ; كوم ; عطل ; كبير ; كنه ; صنو ; هتر ; رجم ;
 دنو ; تلو ; عور ; سوو ; كسو .

فقال له اجل الابيات العرائس وان لم يكن نفائس فبرى القلم وقط ثم
اخّاجر اللوح وخط

فتنتني² فجمتني³ جنني باجن يفتن صب جممي
شغنتني بجفن ظبي غصيص غنج يفتني تغيص جنني
غشيتني بزينة يسن فشقنتني بزني يشق بيسن تشتي
فتظمتني⁴ مجتميني فاتجزيني بنقت يشقي فحبيب ظني
ثبتت في غش جيب بشر يس خبيث يبغي تشقي صغني
فنزت في مجببي فثنتني بنشيج يسجي بفسن ففسن

فلما نظر الشيخ الي ما حبره وتصح ما زبره قال له بورك فيك من طلا
كما بورك في لا ولا ثم هتف اقرب يا قطرب فاقرب منه فتي يحكي
مجم دجية او شمال دمية فقال له ارقم الابيات الاخيف وتجب
المخلاف فاخذ القلم ورقم

اسم³ فبت السماح زين ولا مخب آهلا تضيف
ولا تجزر رد ذي سوال فتن ام في سوال خفف
ولا تظن الدهور تبقي مال ضنين ولو تقشف
واحلم فجن الكرام يغضي وصدروهم في العطاء نفن
ولا تخن عهد ذي ودان ثبت ولا تبغ ما تزيف

فقال له لا شدت يداك ولا كدت مداك ثم نادى يا عشمشم يا عطر

2. فتنتني, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 3. اسم, etc. Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

Consult : ظن ; شق ; غيص ; غص ; جن ; حجر ; عرس ;
خيف ; دجو ; قطرب ; برك ; صنفج ; حبر ; ثني ; بغى ; ثبت ;
عطر ; عشمشم ; مدى ; زيف ; نفن ; قشف ; فن ; ضيف .

مُسْتَمَّ فَلَبَّادِ غَلَامِ كَدْرَتِ غَوَاصٍ أَوْ جَوْدِرِ قَنَاصٍ فَتَقَالَ لَهُ أَكْتُبِ الْإِبْيَاتِ
الْمَتَائِمِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْمَشَائِمِ فَيَتَنَاوَلُ الْقَلَمَ الْمُمْتَثِفَ وَكُتِبَ وَلَمْ يَتَوَقَّفْ

زَيْنَتٌ ⁴ زَيْنِبٌ بِتَمْدٍ يَتَمَدُّ	وتلاد ويَلاد نهد يهد
جُمْدُهَا جَمِيدُهَا وَظَرْفٌ وَطَرْفٌ	ناعس ناعس بحد يحد
قَدْرُهَا قَدْرُهَا وَتَاهَتْ وَبَاهَتْ	واعتدت واعتدت بحد يحد
فَارَقْتُنِي فَارَقْتُنِي وَشَطَطَتْ	وسطت ثم نم وجد وجد
فَدَيْتُ فُدَيْتُ وَحَمَيْتُ وَحَمَيْتُ	مغصبا مغصبا يود يود

فَطَفِقَ الشُّيْخُ يَتَأَمَّلُ مَا سَطَرَهُ وَيَقْدُبُ فِيهِ نَظْرَهُ فَلَمَّا اسْتَحْسَنَ خَطَّهُ
وَاسْتَمَحَّ ضَبْطَهُ قَالَ لَهُ لَا شَأْنَ عَشْرُكَ وَلَا اسْتَحْبِثْ نَشْرُكَ ثُمَّ أَهَابَ
بِفَتْيَانِ يَسْفِرُ عَنْ أَزْهَارِ بَسْتَانٍ فَتَقَالَ لَهُ أَنْشُدِ الْبَيْتَيْنِ الْمَطْرُفَيْنِ
الْمُسْتَهْبِيَّ الطَّرْفَيْنِ اللَّذَيْنِ اسْكُتَا كَلَّ نَافِثٌ وَأَمِنَا إِنْ يَعَزُّزَا بِثَالِثِ
فَقَالَ لَهُ اسْمَعْ لَا وَقِرْ سَمْعُكَ وَلَا هُزِمْ جَمْعُكَ وَأَنْشُدْ مِنْ غَيْرِ تَلْبِثِ
وَلَا تَرَبِّثِ

سَمَّ سَمَةً فَحَسَنَ آثَارَهَا	فاشكر لمن أعطى ولو سمسمة
وَالْمَكْرَمَهُمَا اسْطَعْتَ لَا تَأْتَهُ	لتقتني السوداء والمكرمة

فَقَالَ لَهُ أَجَدْتِ يَا زَعْلُولُ يَا أبا الْعُلُولِ ثُمَّ نَادَى أَوْضِحْ يَا يَاسِينَ مَا يَشْكُلُ
مِنْ ذَوَاتِ السَّيْنِ فَمِنْهُنَّ وَلَمْ يَتَانَ وَأَنْشُدْ بِصَوْتِ اغْنِ

4. زَيْنَتٌ, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 5. سَمَّ سَمَةً, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : جذر ; تأم ; نهد ; طرف ; زهو ; غدو ; شطأ ; فدى ; زغلل ; طوع ; وسم ; عتر ; طرف ; هوب ; عشر ; ود ; غضب .

نِقْس الدَّوَاةِ⁶ وَرَيْخِ الْكُتْبِ وَشُبْتَهُ سِينَاهُمَا إِنْ هُمَا خَطَا وَإِنْ دَرَسَا
 وَهَكَذَا السَّيْنِ فِي قَسْبٍ وَبَاسِقَةٍ وَالسَّفْحِ وَالْبَخْسِ وَأُقْسِرُ وَأُقْتَمِسُ قُبَسَا
 فِي تَمَسَّسَتْ بِاللَّيْلِ الْكَلَامِ فِي سَيْطِرُ وَشَمُوسٍ وَأَتَّخَذَ جَرَسَا
 فِي قَرِيْسٍ وَبَرْدٍ قَارِسٍ فَخَذَ الصَّوَابَ مَتَى وَكُنْ لِلْعَالِمِ مَقْتَمِسَا

فَقَالَ لَهُ أَحْسَمْتُ يَا نَغِيْشُ يَا صَاحِبَةَ الْجَيْشِ ثُمَّ قَالَ ثَبَّ يَا عُمَيْسَةَ
 وَبَيْنَ الصَّادَاتِ الْمَلْتَمِسَةَ فَوَثَبَ وَثَبَةً شَبَلٌ مُشَارٌ ثُمَّ أُنْشِدْ مِنْ غَيْرِ عَشَارِ

بِالصَّادِ يُكْتَبُ⁷ قَدْ قَبَصْتُ دِرَاهِمًا بِأَنَا مَلِي وَأَصْحَى^ص أَسْتَمِعَ الْخَمِيرَ
 وَبَصَلْتُ أَبْصَقَ وَالصَّمَاخَ وَصَاحِبَةَ وَالنَّقْصَ وَهُوَ الصَّدْرُ وَأُقْتَمَسَ الْإِثْرُ
 وَبَحْصَمْتُ مَقْلَمَتَهُ وَهَذِي قُرْصَةٌ وَقَدْ أَرَعَدْتُ مَتَى الْفَرِيضَةَ لِلخَوْزِ
 وَقَصَرْتُ هُنْدًا أَيَّ حَبَسْتُ وَقَدْ دَنَا فَصَحَّ الدَّصَارِيُّ وَهُوَ عِيدٌ مَسْتَنْظَرُ
 وَقَرَصْتُهُ وَالْحَمِيرَ قَارِصَةً إِذَا حَذَتْ اللِّسَانَ وَكُلَّ هَذَا مَسْتَنْظَرُ

فَقَالَ لَهُ رَعِيَا لَكَ يَا بَنِي فَلَقَدْ أَفْرَرْتُ عَيْنِي ثُمَّ انْتَهَيْتُ نَازِحِيَّةً
 كَالْبَيْدِقِ وَنَعَشَهُ كَالسَّوْدِقِ وَأَمْرَدَ بَانَ يَتَقَفُ بِالْمَرْصَادِ وَيَسْرُدُ مَا يَجْرِي عَلَى
 أَنْسَمِينَ وَالصَّادِ فَنَهَضَ يَسْكَبُ بُرْدِيَهُ ثُمَّ أُنْشِدْ مَشِيرًا بِمَدْيِهِ

إِنْ شُدَّتْ⁸ بِالسَّيْنِ فَأَكْتَبَ مَا أَبَيْتَهُ وَإِنْ تَشَأْ فَيُؤْ بِاللَّصَادَاتِ يُكْتَمَبُ
 مَعْسٌ وَفَقْسٌ وَهَسْتَامَارٌ وَهَمَلَسٌ وَنَسَالِخٌ وَنَسْرَاطُ الْحَقِّ وَالسَّقْبُ
 وَالسَّاهِغَانُ وَالسَّقْرُ وَالسَّوِيْقُ وَهَسْلَاقٌ وَعَنْ كَلِّ هَذَا تُفْصِحُ الْكُتْبُ

6. نِقْسُ الدَّوَاةِ, etc. Metre بسيط, as p. 367, n. 2. 7. بِالصَّادِ يُكْتَبُ, etc. Metre كامل, as p. 159, n. 49. 8. إِنْ شُدَّتْ, etc. Metre بسيط, as n. 6. above.

Consult : قَصَّ ; صَمَحَ ; ثَوْرَ ; عَبَسَ ; نَعَشَ ; قَسَبَ ; قَرَصَ ; عَمَسَ ; سَرَدَ ; بَيْدِقَ ; رَعَى ; قَرَصَ .

فقال له احسنمت يا حبيبة يا عين بقة ثم نادى يا دغفل يا ابا زغل
فلبباد فتى احسن من بيضة في روضة فجمال له ما عقد هجاء الؤعمال
التي آخرها حرف اعتلال فقال اسمع لاصم عداك ولا سمعت عداك
ثم انشد وما استرشد

انا الفعل يوم ما غم عنك هجاوه
فان ترقبيل التاء ياء فكـ ثـ مـ بـ هـ
ولا تحسب الفعل الثلاثي والذي
فالحق به تاء الخطاب ولا تقف
بياء والا فهو يكسب بالالف
تعداه والمهموز في ذاك يختلف

فطرب الشيخ لما اذاه ثم عوده ووداه ثم قال هلتم يا قعقع يا باقة البقاء
فاقبل فتى احسن من نار القرى في عين ابن السرى فقال له اصدع
بتعويض الظاء من الصاد لتصدع به اكياد الاصداد فاهتتر لقوله واهتتش
ثم انشد بصوت اجش

ايها السائلي¹⁰ عن الضاد والظاء لكيلا تضلته الالفاظ
ان حفظ الظاءات يعنيتك فاسمعها استمع امرئ له استيقاظ
هي ظمياء والهمظالم والاظلام والظلم والظبي واللمحظ
والعظا والظلميم والظبي والشيطم والظلل والظلى والشواظ
والظظبي واللفظ والتظم والتمقريط والقيظ والظما والظماظ

9. ايها السائلي, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 10. ايها السائلي,
etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50, with occasional change of the
last — — — into — — —.

Consult : ظمى ; قعقع ; غم ; صم ; بيض ; دغفل ; حبق ; ظمى ;
لمظا ; شيطم ; عظى ; ظمى .

والحظا والتظير والتظير والجاحظ والمظاظرون والايقتاظ
 والتشطي والتظلف والعظم والتظنوب والتظير والشطا والسظاظا
 والظافير والممظامر والمخظور والمحافظون والاختفاظ
 والمحظيرات والمظامة والتظامة والكاظمبون والممغتاظ
 والوظائفات والمواظب والكظفة والأنتظار والالظاظا
 ووظيف وظالع وعظيم وظهير والفظ والإعلاظ
 ونظيف والتظرف والتظلف الظاهر ثم المنظيع والسوظاظ
 وعكاظ والتظعن والممظا والمخنظل والقارظان والأوشاظا
 وظراب التظران والشظف الباهظ والجمعظري والجواظ
 والتظرابين والمخناظب والعمظب ثم التظيان والأزعاظا
 والسشناظي والدلظ والظاب والتظبظاب والمخنظوان والجمعاظا
 والسشناظير والسعناظل والعظالم والمبظربعد والأنعاظا
 هي هذي سوى السواور فاحفظها لتتقف وآثارك الحمظاظا
 وأفض في ما صرقت منها كما تقصيه في أصله كتميط وقاظوا

فقال له الشيخ أحسنت لا فئس فوك ولا بر من يجفوك فوالله أنك
 مع الصبا الغص لا حفظ من الأرض واجمع من يوم العرض ولقد أورثت
 ورثتك زلامي وثقتكم تشقيف العوالي فاذكروني اذكركم واشكروا لي
 ولا تكفرون قال الحارث بن همام فعجبت لما أبدى من براعة معجونة
 برقاعة وأظهر من حذاقة ومنزوجة بحماقة ولم ينزل بصري يصعد فيه

Consult : ظلف ; فظا ; ظلع ; وظف ; حظر ; شطى ; ظنيب ;
 زل ; حفظ ; فئس ; سنظر ; شنظى ; ظرب ; جعظر ; ظر ; مظ
 ثقف .

ويصوب وينقر عنه وينتقب وكنت كمن ينظر في ظلما أو يسري في بيما
 فلما استرثا تمتهبي واستبان تدلبي حملك الي وتمسم وقال لم يبق
 من يتوسم فميت لخموي كلاه، ووجدته ابا زيد عند ابتسامه، فاخذت
 الوهه على تدبير بقعة السوكى وتخير حرفه الحمتى فكان وجهه اسف
 روادا أو اشرب سوادا الا انه انشد وما تهادى

تخيرت حمص¹¹ وهذي الصناعة لارزق حظوة اهل الرقاعة
 فما يضطفي الدهر غير الرزيع ولا يوطن المال الا بقاعة
 ولا لاخي التلب من دهره سوى ما لعير ريبط بقاعة

ثم قال اما ان التعلیم اشرف صناعة وازبح بصاعة والصح شفاعة وأفضل
 براعة وربيه ذواودة مطاعة وهيمية مشاعة ورعية مطاوعة يتسيطر تسيطر
 امير ويرتب ترتيب وزير ويتحكم تحكم قدير ويشبهه بذي ملك كبير
 الا انه يخرف في احد يسير ويتسم بحمق شهير ويتقلب بعقل صغير
 ولا يبتدك مثل خمير فقلت له تالده انك لابن الايام وعلم الاعلام
 والتساحر اللاعب بالافهام المذلل له سبل الكلام ثم لم ازل معتكفا بناديه
 ومعترفا من سيل واديه الى ان غابت الايام الغمر ونابت الاحداث
 الغمر ففارقته ولعيني العير

11. تخيرت حمص, etc. Metre مستقارب, as p. 14, n. 72.

Consult : ريبط ; وطن ; رزق ; سق ; دور ; بود ; دله ; ييم ;
 عبر ; علم ; ابن ; خرف .

ASSEMBLY XLVII. CALLED "AL-HAJRĪYAH."

المقامة السابعة والأربعون الحجريّة

حكى الحارث بن همام قال اختجت الى الحجامة وانا بحجر اليمامة
 فازدنت الى شيخ يحجم بلطافة ويسفر عن نظافة فبعثت غلامي
 لاخضاره وارصدت نفسي لانتظاره فابطا بعد ما انطلق حتى خلسته
 قد ابق او ركب طبقا عن طبق ثم عاد عود المخفق مسعاه الكل على
 موله فقلت له ويملك ابط فمد وعلود زئد فزعم ان الشيخ اشغل من
 ذات التحيين وفي حرب كحرب حنين فعثت الممشى الى حجام
 وحزت بين اقدام واحجام ثم رايت ان لا تعديف على من ياتي
 الكنيف فلما شيدت مؤسسه وشاهدت ميسمه رايت شيخا هيئته
 نظيفة وحركته خفيفة وعليه من التطارة اطواق ومن الزحام طباق وبين
 يديه فتى كالمصامة مستهدف للحجامة والشيخ يقول له اراك قد
 ابرزت راسك قبل ان تبرز قرطاسك ووليتني قدالك ولم تسقل لي
 ذالك ولست ممن يبيع نثدا بدين ولا يطلب اثرا بعد عين فان
 انت رضحت بالعين حجمت في الاخذيين وان كنت ترى الشح

1. حجر اليمامة, the principal town of Yamamah, the most fertile district of Hijaz, which has been mentioned as the scene of Musailamah's insurrection, in Assembly XL. p. 336, n. 30.

قرطاس ; مصمم ; كنف ; محى ; بطا ; خفق ; طبق ; رضح .

أولى وخزن العلس في المنفس احملى فأثرا عبس وتولتى وأثرى عتي
 والآفقال الفتى والذى حرّم صوغ المين كما حرّم صيد الحرمةين اتى
 لأفلس من ابن يومين فشق بسيل تلعتي وأنظرني الى سعتي فقال له
 الشيخ وحكك ان مثل الوعود كغرس العود هو بين ان يدركه العطب
 أو يدرك منه الرطب فما يدبرني ايجصل من عودك جنى ام احصل
 منه على ضنى ثم ما الشفة باتك حين تبعد ستفي بها تعد وقد صار
 الغدرك كالتحجيل في حلية هذا الجبل فارخني بالله من التعذيب
 وأرحل الى حيث يعوي الديب فاستوى الغلام اليه وقد استولى
 النجمل عليه وقال والله ما يخيس بالعبد غير الخسيس الوعد ولا يرد
 غدیر الغدرك الا الوضيع القدر ولو عرفت من انا لما اسمعتني الخنا
 لكنك جهلت فقلت وحيث وجب ان تسجد بليت وما اقبح الغربة
 والاقبال واحسن قول من قال

ان الغريب² الطويل الدليل ممتين فكيف حال غريب ما له قوت
 لكته ما تشمين الحر ووجعه فالهسك يسحق والكافور مقتوت
 وطالما اصلي الياقوت جمر غضى ثم انظني الجمر والياقوت ياقوت
 فقال له الشيخ يا ويلة ابيك وعولة اهليك انت في موقف فخر يظهر
 وحسب يشهر ام موقف جلد يكشط وقتا يشرط وهب ان لك البيت
 كما اذعيت ايجصل بذلك حجم كذا لك لا والله ولو ان اباك انا
 على عبد مناف او لخالك دان عبد المدان فلا تضرب في حديد بارد
 ولا تطلب ما لست له بواجد وباه اذا باهيت بموجودك لا بجدودك

2. ان الغريب , etc. Metre بسيط , as p. 189, n. 60.

Consult : عوى ; حجل ; وفى ; ضنى ; تلح ; حرّم ; قرأ ; خيس ;
 برد ; دين ; نوف ; كسط ; ويل ; صلى ; وجع ; ذيل .

وبمخصولك لا باصولك وبصفتك لا برفاتك وبإغلافك لا بأغرافك
ولا تطع الظمع فيذلتك ولا تتبع الهوى فيضلك ولله القائل لابنه

بني استقم فالعود ثممي عروقه قويما ويعشاد اذا ما التوى التوى
ولا تطع الخرس المذل وكن فتى اذا التهمت أخشاؤد بالطوى طوى
وعاص الهوى المردي فكم من مخلق الى التجم لئما ان اطاع الهوى هوى
واسعف نوي القزبي فيدبح ان يرى على من الى البحر اللباب أنصوي غوي
وحافظاً على من لا يخون اذا نبا زمان ومن يرعى اذا ما التوى نوي
وان تغتدر فاصفح فلا خير في امرى اذا اعتلقت اغلفاره بالشوى شوى
وايباك والشكوى فلم تردنا نهى شكابل اخو الجبل الذي ما ارعوى عوى

فقال الغلام للمتظارة يا للعجيبه والطرفة الغريبة انف في السماء واست
في الماء ولغظ كالمصباة وفعل كالمصباة ثم اقبل على الشيخ بلسان سليط
وغيط مستشيط وقال اف لك من صوغ باللسان رواج عن الاحسان
تامر بالبر وتعلق عقوق الير فان يكن سبب تعنتك نفاق صنعتك
فرماها الله بالكساد وافساد الحساد حتى ترى افرغ من حجام ساباط
واضيق رزقا من سم الخياط فقال له الشيخ بل سلط الله عليك بشر الغم
وتبيغ الدم حتى تلجأ الى حجام عظيم الاشتطاط ثقيل الاشتراط كليل
المشراط كثير المخاط والضراط قال فلما تبين الفتى انه يشكو الى غير
مصمت ويراد استفتاح باب مصمت اضرب عن رجوع الكلام واحتفنز

3. بنى استقم, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42.

نوى ; ضوى ; حلق ; طوى ; توى ; علق ; رقت ;
شطأ ; بيع ; فرغ ; فسد ; نفق ; علق ; روع ; انف ; رعو ; شوى ;
حفر ; صمت .

للتقيام وعلم الشيخ أنه قد الأم بما اسمع الغلام فجنح الى سلمه وبذل ان
يذعن لحكمه ولا يبغى اجرا على حجه وابي الغلام الآ المشي بدائه
والهرب من لقائه وما زالا في حجاج وسباب ولزاز وجذاب الى ان صح
الفتى من الشقاق وتلا رثته سورة الأنشاق فاعول حينئذ لوفارة خسره
وأنعطاط عرضه وطمره واخذ الشيخ يعتذر من فرطاته ويغيب من عبراته
وهو لا يصغي الى اعتذاره ولا يقتصر عن استغباره الى ان قال له فداك
عمك وعداك ما يعمك اما تسأم الاعوال اما تعرف الاحتمال الم
تسمع بمن اقال واخذ بقول من قال

أحمد بحلمك⁴ ما يدكيه ذوسفه من نار غيظك واصفح ان جنى جان
فالحلم أفضل ما ازدان التبيب به والخذ بالعفو اخلى ما جنى جان
فقال له الغلام اما اتك لو ظهرت على عيشي المنكدر لعذرت في دعوي
المهمل ولكن هان على الاملس ما لاقى الذبر ثم كأنه نزع الى الاستحيا
فأطلع عن البكاء وفاء الى الارعواء وقال للشيخ قد صرت الى ما اشتبهت
فارتع ما اوهيت فقال هييات شغل شعايبي جدواي فشم بارق
سواي ثم انه نهض يستقري الصفوف ويستجدي الوقوف ويئشد في ضمن
ما هو يطوف

أقسم بالبييت⁵ الحرام الذي تنوي اليه الزمر المحرمة
لوان عتدي قوت يوم لما مست يدي المشراط والمخجمة

4. أحمد بحلمك, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 5. أقسم بالبييت, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : زين ; قيل ; سأم ; فدى ; عطا ; تلو ; لتر ; جنح ; لوم ; هون ;
جدو ; شغل ; رقع ; فيأ ; هون .

ولا ارتضت نفسي التي لم تنزل
تسمو الى المجد بهذي السمة
ولا اشتكى هذا الفتى غلظة
متي ولا شاكته متي حمة
لكن صروف الدهر غادرني
كخابط في الليلة المظلمة
واضطرتني الفقر الى مؤقف
من دونه خوض اللظى المنصرة
فهل فتى تذكره رقة
علي او تعطفه مرحمة

قال الحارث بن همام فكنت اول من اوى لبلواد ورق لشكواه فنحنته
بدرهمين وقلت لا كانا ولو كان ذا مين فابتيج بباكورة جناد وتغال بيما
لغناه ولم تنزل الدراهم تنهال عليه وتثقال لديه حتى آل ذا عيشة خصراء
وحقيمة بجراء فازدهاه الفرح عند ذلك وهتا نفسه بما هنالك وقال
للغلام هذا ربيع انت بدره وحلب لك شطره فيللم لنقتسم ولا محتشم
فتقاسماد بينهما شق الابلمة ونهضا متفقي الكلمة ولما انتظم بينهما عقد
الاصطلاح وهم الشيخ بالروح قلت له قد تبوغ دمي ونقلت السيك
قدمي فهل لك ان تحجمني وتكفكف ما ددمني فصوب طرفه في
وصعد ثم اذلف الي وانشد

كيف اريت خذعتي وخثلي
وما جرى بيني وبين سحلي
حتى انشيت فائزا بالخصل
ازعى رياض الخصب بعد المحل
بالله يا هبة قلبي قل لي
هل ابصرت عيناك قطا مثلي
يفتح بالرفية كل قفل
ويستبي بالسحر كل عقل

6. كيف اريت، etc. Metre رجز، as p. 192, n. 8.

ربيع ; زهو ; اول ; كون ; نفتح ; اوى ; صتر ; شوكت ; Consult :
خصب ; خصل ; ككفكف ; شق ; حشم ; حلب .

وَيُعْجَنُ الْجِدَّ بِمَاءِ الْهَيْزَلِ ان يَكُنَ الْإِسْكََنْدَرِيَّةَ قَبْلِي
فَالطَّلَ قَدْ يَبْدُو أَمَامَ الْوَيْلِ وَالْفَضْلَ لِلْوَابِلِ لَا لِمَطْلَلِ

قال فمبني ارجوزته عليه وارثني انه شبخنا المشار اليه فقررتته على
الابتدال والالتحاق بالازدال فاعرض ههنا سمع ولم يبل بما قرع وقال
كل الحمداء يحتذي الحافي الوقع ثم قاصاني مقاصاة المهان وانطلق هو
وابنه كفرسي رهان

7. *الإسكندريّة*, Abū 'l-faḥ of Alexandria, the hero of the Assemblies of Hamadānī, mentioned p. 3, n. 28.

ASSEMBLY XLVIII. CALLED "OF THE BANŪ ḤARĀM."

المقامة الثامنة والأربعون الحرامية

روى الحارث بن همام عن ابي زيد السروجي قال ما زلت مدد
رحلت عتسي وارثت من عتسي وعتسي اجن الى عيان البصرة
حنين المظلوم الى التصرة لما اجمع عليه ارباب الدراية واصحاب
الرواية من خصائص معالمها وعلمائها ومآثر مشاهدها وشهادتها وانال
الله ان يوطنني ثراها لانوز بمرآها وان يطينني قراها لاقتري قراها فلما
احلنيها الحظ وسرح لي فيها التلحظ رايت بها ما يملأ العين قرة ويسلي
عن الاوطان كل غريب فغلست في بعض الايام حين نصل خضاب
الظلام وهتف ابو المنذر بالتوام لاخطو في خطها واقضي الوطر من
توسطها فاداني الاختراق في مسالكها والانصلات في سككها الى محلة

خرق ; نذر ; غلس ; قرو ; مطو ; اثر ; خص ; رهن ; Consult :

مؤسومة بالأحترام مؤسوبة الى بني حرام¹ ذات مساجد مشيودة
وحياض مؤرودة ومبان وثيقة ومغان انيقة وخصائص اثيرة ومزايا كثيرة
بها ما شئت² من دين ودنيا وجيران تنافوا في المعاني
فمشعوف بايات المثاني ومثمتون برتات المثاني
ومضطلع بتلخيص المعاني ومطلع الى تخليص عان
وكم من قارئ فيها وقار اضرا بالجنون وبالجنان
وكم من معلم للمعلم فيها وذاك للتمدى حلو المجاني
ومعنى لا تزال تغن فيه اضاريد الغواني والاضاني
فصل ان شئت فيها من يصلي واما شئت فاذن من الدنان
ودونك صحبة الاكياس فيها او الكاسات منطلق العنان

قال فبينما انا انفض طرفي واستشفت رونقها ان لمحت عند دلوك براح
واظلال الترواح مسجدا مشتهرا بطرائفه مزدهرا بطوائفه وقد اجرى اخله
ذكر حروف البدل وجروا في حلبة الجدل فعجت نحوهم لاسمطر نوهم
لا لاقتبس نحوهم فلم يك الآكثيسة العجلاان حتى ارتفعت الاصوات

1. حرام, named after the Banu Harâm, who were an Arab tribe, settled in this quarter of Baṣrah when 'Umar founded the city, and from whom the Assembly derives its title, al-Ḥarâmiyah. This is the first Maqâmah composed by Ḥarîrî, himself an inhabitant of that quarter, and it differs from the other Assemblies in this point: that al-Ḥârîs relates the incident in the words of Abû Zaid, a style of composition wisely abandoned by the author, since it is obvious that if both Abû Zaid and Ḥârîs were to speak all through in the first person, the reader would frequently be puzzled to know which is which. 2. بها ما شئت, etc. Metre وافر, as p. 183, n. 20.

Consult : علم ; قرأ ; ضلع ; شغف ; نفى ; مزى ; غنى ; حوض ; مطر ; بدل ; زهر ; دلک ; طلق ; دن ; غرد .

بالاذان ثم رَدِفَ السَّادِينَ بِرُوزِ الْاِمَامِ فَأَعْمَدَتْ طَبِي الْكَلَامِ وَحَدَّتْ
 الْحَبِي لِدَقِيَامِ وَشَغَلْنَا بِالْقَمُونِ عَنِ اسْتِمْدَادِ الْقَمُونِ وَبِالسَّجُودِ عَنِ
 اسْتِئْزَالِ السَّجُودِ وَلَمَّا قَضِيَ الْفَرَضُ وَكَادَ الْجَمْعُ يَمْتَفِضُ اَنْبَرِي مِنَ الْجَمَاعَةِ
 كَيْلَ حُلُوِّ الْبِرَاعَةِ لَهُ مَعَ السَّمَاتِ الْحَسَنِ ذِلَاقَةِ اللِّسَنِ وَفِصَاحَةِ الْحَسَنِ
 وَقَالَ يَا جِيرَتِي الَّذِي اصْطَفَيْتَهُمْ عَلَيَّ اَعْصَانِ شَجَرَتِي وَجَعَلْتِ خَطْمَهُمْ
 دَارَ هَجْرَتِي وَاتَّخَذْتَهُمْ كُرْشِي وَعَيْتِي وَاعْدَدْتَهُمْ لِمَحْضَرِي وَغَيْبَتِي اَوَّ
 تَعْلَمُونَ اَنَّ لِبُوسِ الصَّدَقِ اِبْهِي الْمَلْبَسِ الْفَاخِرَةَ وَاَنَّ فِضْوَحَ الدُّنْيَا الْهُونُ
 مِنَ فِضْوَحِ الْآخِرَةِ وَاَنَّ الدِّينَ اَمْحَاضُ النَّصِيحَةِ وَالرَّشَادُ عَمَّوَانُ الْعَمِيدَةِ
 الصَّحِيحَةِ وَاَنَّ الْمُسْتَشَارَ مَوْتَمَنُ وَالْمُسْتَرْشِدُ بِالْتَضَحِّ قَمَنُ وَاَنَّ اِخَاكَ
 هُوَ الَّذِي عَذْلَكَ لَا الَّذِي عَذْرَكَ وَصَدِيقُكَ مِنْ صَدَقَتِكَ لَا مِنْ صَدَقَتِكَ
 فَتَقَالَ لَهُ الْحَاضِرُونَ اِيهَا الْخَلْلُ الْوَدُودِ وَالْخَدْنُ الْمَسُودِ مَا سَرَّ كَلَامُكَ
 الْمَلْعُوزَ وَمَا شَرَحَ خَطَابُكَ الْمَوْجُوزَ وَمَا الَّذِي تَبَغِيهِ مَتَا لِيَاخُزَ فَوَالَّذِي
 حَبَانَا بِمَحَبَّتِكَ وَجَعَلْنَا مِنْ صَفْوَةِ اَحْبَابِكَ مَا نَأْلُوكَ نَصْحًا وَلَا نَدْخِرُ
 عَمَّاكَ نَصْحًا فَتَقَالَ جَزِيئَتُ خَيْرًا وَوَقِيمَتُ ضَيْرًا فَاتَكُمُ مَمَّنْ لَا يَسْتَقِي بِهِمْ
 جَلِيمِ وَلَا يَصْدُرُ عَنْهُمْ تَلْبِيمِ وَلَا يَخِيْبُ فِيهِمْ مَظْنُونِ وَلَا يَطْوِي دُونَهُمْ
 مَكْنُونِ وَسَابِقُكُمْ مَا حَاكَ فِي صَدْرِي وَاسْتَقْتَمِكُمْ فِي مَا عِيلَ فِيهِ صَبْرِي
 اعْلَمُوا اَنِّي كُنْتُ عَمْدَ صَلَواتِ الرَّزْدِ وَصُدُودِ الْجِدِّ اَخْلَصْتُ مَعَ اللّٰهِ نِيَّةَ
 الْعَدَدِ وَاَعْطَيْتَهُ صَفْقَةَ الْعَيْدِ عَلَيَّ اِنْ لَا اَسْبَابَ مَدَامَا وَلَا اَعَاقِرَ نَدَامَا وَلَا اِخْتَسِي
 قَبْرَةَ وَلَا اَكْتَسِي نَشْوَةَ فَسَوَّلْتُ لِي الْمَنْفَسَ الْمَضَلَّةَ وَالشَّيْوَةَ الْمَذَلَّةَ الْمَزَلَّةَ
 اِنْ نَادَمْتَ الْاَبْطَالَ وَعَاطَيْتِ الْارْطَالَ وَاَضَعْتَ الْوَقَارَ وَاَرْتَضَعْتَ الْعَقَارَ
 وَاَمْتَطَيْتِ مَطَا الْكَمِيَّتِ وَتَنَاسَيْتِ التَّوْبَةَ تَنَاسِي الْمِيَّتِ ثُمَّ لَمْ اَقْنَعْ

Consult : رَدِفَ ; قننت ; فَنَصَّ ; سمعت ; جور ; كرش ; فضح ;
 عَطُو ; بطل ; حسي ; عقر ; عول ; بَثَّ ; دَخِرَ ; رَشِدَ ; شُورَ .

اوقد القمار باليمناع اذا التّكس اخمدا
 ويراني الموءولون ملاذا ومثّصدا
 لم يشم بارقي صد فانشنى يشكي القدى
 لا ولا رام قابس قدح زندي فاضلدا
 طالما ساعد الزمان فاضلجت مسعدا
 فقضى الله ان يغتير ما كان عودا
 بؤوا الترم ارضنا بعد ضغن تولدا
 فاستباحوا حريم من صادفوه موخدا
 وحووا كل ما استستربها لي وما بدا
 فتطوخت في البلاد طريدا مشردا
 اجتدي التاس بعد ما كمت من قبل مجتدي
 وتري بي خصاصة اتمنى لها الردى
 والبلاد الذي به شمل انسى تبددا
 استبأ ابنتي التي اسروها لتفتدى
 فاستبين مخنتي ومد الى نظرتي يدا
 واجزني من الزمان فقد جار واعتدى
 واعتي على فكاك ابنتي من يد العدى
 فبذا تشمحي المائتم عن تمردا
 وبه تقبل الانابة ممن تزهدا
 وهو كقارة لمن زاع من بعد ما اهتدى
 ولئن قمت مشدا فلقد فهت مرشدا
 فاقبل التصح والهداية واشكر لمن هدى
 واسمع الآن بالذي يتسنى لآخمددا

قال ابو زيد فلما اتممت هذرمتي واوهم المسؤؤل صدق كلمتي اغراد
 القرم الى الكرم بمؤاساتي ورغبه الكلف بحمل الكلف في مقاساتي فرضخ
 لي على المحافرة ونسخ لي بالعدة الوافرة فائقلت الى وكري فرحا بنجج
 مكري وقد حصلت من صوغ المكيدة على صوغ الشريدة ووصلت من
 حوك التصيدة الى لوك العصيدة قال الحارث بن همام فقدت له
 سبآن من ابدعك فما اعظم خدعك واخبت بدعك فاستغرب في
 الصحك ثم انشد غير مرتبك

عش بالخداع فانت في دهر بنود كأشد بيشه
 وادز قنات المكر حتى تستدير رحى المعيشه
 وصد التمسور فان تعذر صيدها فاقنع بريسه
 واجن الشمار فان تفكك فرض نفكك بالحشيشه
 وارح فوادك ان نبا دهر من الفكر المطيشه
 فتغايير الاخذات يؤذن باستحالة كل عيشه

5. عش بالخداع, etc. Metre كامل, as p. 131, n. 69.

Consult : طيش ; قنأ ; ربك ; صوغ ; كلف ; هذرم .

ASSEMBLY XLIX. CALLED "OF SĀSĀN."

المقامة التاسعة والأربعون الساسانية

حكى الحارث بن همام قال بلغني أنّ ابا زيد حين ناهز القمبضة
 وأبتره قيد الهرم التقيضة اخضرأئنه بعد ما استجاش ذهنه وقال له يا
 بني آته قد دنا ازحالي من الفناء واكتحالي بمزود الفناء وأنت بمهد
 الله وليّ عهدي وكبش الكتيمة الساسانية من بعدي ومثلك لا تُقرع له
 العصا ولا ينبه بطرق الحصى ولكن قد نذب الى الأذكار وجعل صيقتلا
 للأفكار واتي اوصيك بما لم يوص به شيت الأنباط ولا يعقوب الأنباط
 فاحفظ وصيتي وجانب معصيتي واخذ مثالي وافقه امشالي فانك
 ان استرشدت بنصحي واستتصبت بصبحي أسرع خانك وارتفع
 دخانك وان تناسيت سورتني ونبذت مشورتني قل رماذ انا فيك
 وزهد اهلك ورهطك فيك يا بني اتني جرتبت حقائق الامور وبلوت
 تصاريف الدهور فرأيت المرء بنشبهه لا بنسبهه والفحص عن مكسبه لا عن
 حسبه وكذبت سمعت ان المعاش اماره وحرارة وزراعة وصناعة
 فمارست هذه الاربع لأنظر ايها اوفق وأنفع فما اخدمت منها
 معيشة ولا استرعدت فيها عيشة اما فرص الولايات وخلس الامارات
 فكأنصغات الاخلام والفيء المنتسخ بالظلام وناهيك غصة بمرارة الفطام
 واما بضائع التجارات، فعرضة للمخاطرات وطعممة للغارات وما اشبهها
 بالطيور الطيارات واما الخزان الضياع والتصدّي للأذراع فمسهكة

Consult : وصى ; ندب ; قرع ; كبش ; ولي ; فنى ; بز ; قمض ;
 نهك ; عرض ; نهى ; ضعف ; رشد ; هرس ; زهد ; أثف ; هرع ; حدو .

جلبابها والفضة مضباحها والقمحة سلاحها فكن أجول من قطرب
 وأسرى من جندب وأنشط من ظبي مقهر وأسلط من ذئب متممر
 وأقدح زند جدك بجدك وأقرع باب رعيك بسعيك وجب كل
 فتية وليج كل لجة وانتجع كل روض وألق دلوك الى كل حوض ولا تسام
 الطالب ولا تمل الدأب فقد كان مكتوبا على عصا شيخنا ساسان من
 طلب جلب ومن جال نال وإياك والكسل فاتته عنوان النحوس ولبوس
 ذوى البوس ومفتاح المثربة وفتح المشعبة وشيمة العجزة الجيلة وشئسنة
 الوكلة التكلة وما اشتار العسل من اختار الكسل ولا ملا الراحة من
 استوطأ الراحة وعليك بالأقدام ولو على الضرعام فان جرارة الجبان
 تسطق اللسان وتطلق العنان وبها تذكرك الحظوة وتملك الشروة كما
 ان الخور صو الكسل وسبب الفشل ومبطاة للعمل ومخيمة للأمل ولهذا
 قيل في المثل من جسر ايسر ومن هاب خاب ثم ابرز يا بني في بكور
 ابي زاجر وجرارة ابي الحارث وحزامة ابي قرة وخئل ابي جعدة
 وحرض ابي عثمة ونشاط ابي وثاب ومكر ابي الحصين وصبر ابي ايوب
 وتلطف ابي غزوان وتلون ابي براقش وحيلة قصير ودهاء عمرو ولطف
 الشعبي واحتمال الاخنف وفضة اياس ومجانة ابي نواس وطمع
 اشعب وعارضة ابي العيناء واخلب بصوغ اللسان واخذع بسحر البيان

2. وحيلة قصير الخ. For Quşair, see p. 210, n. 37; for ash-Sha'bi, p. 340, n. 64; for Iyâs, p. 56, n. 33; for Ash'ab, p. 212, n. 56; the remaining persons mentioned in this passage, which is not found in all MSS., and passed over by de Sacy, are proverbial for the qualities attributed to them.

Consult : ابو ; جسر ; خور ; وكل ; لقي ; جد ; وقح .

وارتد السوق قبيل الجلب وأمتر الضرع قبيل الحلب ومائل الركبان
 قبل المتاجع ودمت لجئبك قبل المصطجع واشهد بصيرتك للعيافة
 وأنعم نظرك للمقيافة فان من صدق توهمه طال تبسمه ومن أخطأت
 فراسته ابطأت فريسته وكن يا بني خفيف الكل قليل الدال راغبا عن
 العل قانعا من الويل بالطل وعظم وقع الحقيير واشكر على المنقيير ولا
 تقنط عند الرق ولا تستبعد رشح الصلد ولا تياس من روح الله انه لا
 يياس من روح الله الا القوم الكافرون واذا خيرت بين ذرة مفقودة
 وذرة موعودة فمل الى التند وفضل اليوم على الغد فان للتاخير آفات
 والسعزائم بدوات وللعادات معتبات وبينها وبين التجاز عقبات واي
 عقبات وعليك بصبر اولي العزم ورفق ذوي الحزم وجانب خرق
 المشتط وتخلق بالخلق السبط وقيد الدرهم بالربط وشب البدل بالصبط
 ولا تجعل يدك مغلولة الى عنقك ولا تبسطها كل البسط ومتى نبا
 بك بلد او نابك فيه كمد فمت منه املك واسرح منه جملك
 فخير البلاد ما حملك ولا تستثقل الرحلة ولا تكرهن الثقلة فان اظام
 شريعتنا واشياخ عشيرتنا اجمعوا على ان الحركة بركة والطراوة سقاجة
 وزروا على من زعم ان الغربة كربة والثقلة مشلة وقالوا هي تعله من
 اقتنع بالزديلة ورضي بالحشف وسوء الكيلة واذا ازعمت على الاغتراب
 واخذت له العصا والجراب فتخير الرفيق المسعد من قبل ان تضعد
 فان الجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق

شط ; عقب ; بدو ; ياس ; وقع ; خف ; مري ; رود : Consult :

. جور ; زرى ; طرى ; حمل ; شوب

خَذُّهَا إِلَيْكَ³ وَصِيَّةٌ لَمْ يَوْصِيهَا قَبْلِي أَحَدٌ
 غُرَاءَ حَاوِيَةٍ خَلَاصَاتِ الْمَعَانِي وَالزَّيْدِ
 نَقَّحْتُهَا تَمْتَقِيحٍ مِنْ مَحْضِ النَّصِيحَةِ وَاجْتِهَدِ
 فَعَامَلُ بِمَا شَلَّتُهُ عَمَلُ اللَّيْبِيبِ أَخِي الرَّشِدِ
 حَتَّى يَقُولَ النَّاسُ هَذَا السَّبِيلُ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ

ثُمَّ قَالَ يَا بَنِي قَدْ أُوصِيْتُ وَاسْتَقْصِيْتُ فَإِنْ ائْتَدَيْتِ فَوَاهَا لَكَ وَإِنْ
 اعْتَدَيْتِ فَأَهَا مِنْكَ وَاللَّهِ خَلِيفَتِي عَلَيْكَ وَأَرْجُو أَنْ لَا تَخْلِفَ ظَنِّي
 فِيكَ فَقَالَ لَهُ ابْنُهُ يَا ابْتَ لَا وَضِعَ عَرْشُكَ وَلَا رَفَعَ نَعْشُكَ فَلَقَدْ قَلَّتْ
 سُدُودًا وَعَلَّمْتِ رَشْدًا وَحَمَلْتِ مَا لَمْ يَحْمَلْ وَالِدًا وَلَسْنَا أَعْبَلْتِ بَعْدَكَ
 لِأَنْزَمْتِ فَتَدَكِ فَلَاتَادِبَنَّ بَادِبُكَ الصَّالِحَةَ وَالْقُنْدِينَ بِأَثَارِكَ الْوَاضِحَةَ
 حَتَّى يَقَالَ مَا أَشْبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ وَالغَادِيَةَ بِالرَّاحَةِ فَأَهْتَزَّ أَبُو زَيْدٍ
 لِجَوَابِهِ وَابْتَسَمَ وَقَالَ مِنْ أَشْبَهَ أَبَادَ مَا ظَلَمَ قَالَ الْحَارِثُ بَنَ هَمَامٍ
 فَأَخْبَرْتِ أَنَّ بَنِي سَاسَانَ حِينَ سَمِعُوا هَذَا الْوَصَايَا الْحَسَنَانَ فَضَلُّوْهَا عَلَى
 وَصَايَا لِقَمَانَ وَحَفِظُوهَا كَمَا تَحْفَظُ أُمَّ الْقُرْآنِ حَتَّى أَنْتَهُمْ لِيَرَوْنَهَا إِلَى الْآنِ
 أَوْلَى مَا لِقَنُوهَ الصَّبِيَانَ وَأَنْفَعَ لِيَهُمْ مِنْ مَحَلَّةِ الْعَقِيَانَ

3. خَذُّهَا إِلَيْكَ, etc. Metre كامل, as p. 35, n. 80.

Consult: عقى; شبهه; ذوق; نحل; وضع; آد.

ASSEMBLY L. CALLED "OF BAŞRAIL."

المقامة لخمسون البصريّة

حكى الحارث بن همام قال اشعرت في بغض الايام هتما بترح بي
استعاره ولاح علي شعاره وكنت سمعت ان غشيان مجالس الذكر يسرو
غواشي الفكر فلم ار لطفاء ما بي من الجمرة الآخذ الجامع بالبصرة¹
وكان ان ذاك ماهول المساند مشفود الموارد يجتني من رياضه ازاهير
الكلام ويسمع في ارجائه صرير الاقلام فانطلقت اليه غير وان ولا لو على
شان فلمما وطئت حصاد واستشرفت اقصاد تراءى لي ذو اطمار بالية
فوق صحرة عالية وقد عصبت به عصب لا يحصى عديدهم ولا ينادى
وليدهم فابتدرت قصده وتوزدت وزده ورجوت ان اجد شفائي عند
ولم ازل انتقل في المراكز والغضي للاكز والواكز الى ان جلست تجاهه
بحيث امنت اشتباهه فاذا هو شيخنا السروجي لا ريب فيه ولا لبس
يخفيه فانسرى بهرآد همي وارفضت كتيمة غمي وحين رآني وبصر
بمكاني قال يا اهل البصرة رعاكم الله ووقاكم وقوى ثقاكم فما اضع رباكم

1. الجامع بالبصرة, the cathedral mosque in Basrah. In this Assembly Hariri glorifies his native town, as he had in the XLIX paid a tribute of honour and affection to the quarter of it in which he resided. Another link between the two compositions is formed by the hero of the romance, who, having given in the Assembly of the Banu Harâm an account of an incident which ominously inaugurated his questionable career, is now represented as redeeming under the touch of divine grace his life of venturesome expedients, frequently bordering on crime, by sincere repentance and transports of pure and unremitting devotion.

ضوع ; وجه ; غصو ; ندو ; عصب ; لوى ; اهل ; شعر : Consult.

وأفضل مزاياكم بلدكم أوف البلاد طيبة وأزكاها فطرة وانسحتها رغبة وأمرعها
مجسمة واقومها قبلة وأوسعها دجلة وأكثرها نهرا وأحسنها تفصيلا
وجملة دهليز البلد الحرام وقبالة الباب والمقام واحد جناحي الدنيا
والمصر المؤسس على التقوى لم يتدنس بميوت النيران ولا طيف فيه
بالأوثان ولا سجد على أديمه لغير الرحمن ذو المشاهد المشهودة والمساجد
المقصودة والمعالم المشهورة والمقابر المزورة والآثار المحمودة والخطط
المحدودة به تلتقي الفلك والركاب والحيطان والصباب والحادي
والملاح والقناص والفلاح والناسب والرامح والسارج والساجح وله آية
المد الفائض والجزر الغائض وأما أنتم فممن لا يختلف في خصائصهم
الننان ولا يذكرها ذو شأن دهماؤكم أطوع رعية لسطان وأشكرهم لأحسان
وزاهدكم أروع الخليفة وأحسنهم طريقة على الحقيقة وعالمكم علامة كل
زمان والحجة البالغة في كل أوان ومنكم من استنبت علم النحو ووضع
والذي ابتدع ميزان الشعر وأخترعه وما من فخر الآ ولكم فيه اليد الطولي
والقدح المعلى ولا صيت الآ وأنتم أحق به وأولى ثم أنكم أكثر أهل مصر
مؤدنين وأحسنهم في التسك قوانينم وبكم اقتدي في التعريف وعرف
التسخير في الشعر الشريف ولكم إذا قررت المضاجع وهجع الهاجع تذكرا
يوقظ القائم ويونس القائم وما ابتسم نعر فجر ولا بزغ نوره في برك ولا حتر
الآ ولتاذينكم بالاشحار دوي كدوي الرياح في البحار وببذا صدع عنكم
الثقل وأخبر التمي عليه السلام من قبل وبين أن دوتكم بالاشحار كدوي
التحل في القفار فشرفا لكم ببشارة المصطفى وواها لمصركم وان كان قد
عفا ولم يبق منه الآ شفا ثم أنه خزن لسانه وخطم بيانه حتى حدج
بالأبصار وقرف بالأقصار ووسم بالاستقصار فتمنقس تمنقس من قيد لقود

نبط ; زهد ; دهم ; مد ; فبر ; أس ; جنح ; دهليز ; قوم : Consult
. قود ; حدج ; عفو ; عرف ; علو .

أَوْ ضَمِشْتُ بِهِ بِرَائِنِ اسَدٍ ثُمَّ قَالَ أَمَا أَنْتُمْ يَا أَهْلَ الْبَصْرَةِ فَمَا مِنْكُمْ إِلَّا
 الْعِلْمُ الْمَعْرُوفُ وَمَنْ لَهُ الْمَعْرِفَةُ وَالْمَعْرُوفُ وَأَمَا أَنَا فَمَنْ عَرَفَنِي فَأَنَا ذَاكَ
 وَشَرَّ الْمَعَارِفِ مِنْ آدَاكَ وَمَنْ لَمْ يُثَبِّتْ عِرْفَتِي فَمَا صَدَقَهُ صِفَتِي أَنَا
 الَّذِي أَنْجَدُ وَأَتْنَهُمْ وَأَيْمَنْ وَأَشَامُ وَأَصْحَرُ وَأَجْحَرُ وَأَنْلِجُ وَأَسْحَرُ نَشَاتٍ بِسُرُوجِ
 وَرَبِّيْتِ عَلَى السُّرُوجِ ثُمَّ وَلَجَّتِ الْمَضَائِقُ وَفَتَحَتْ الْمَغَالِقُ وَشَهَدَتْ
 الْمَعَارِكُ وَالنَّتِ الْعَرَائِكُ وَأَقْتَدَتْ الشَّوَامِسُ وَأَرْغَمَتْ الْمِعَاطِسُ
 وَأَذْبَتِ الْجَوَامِدُ وَأَمَعَتْ الْجَلَامِدُ سَلُّوا عَنِّي الْمَشَارِقُ وَالْمَغَارِبُ وَالْمَنَاسِمُ
 وَالْمَغَوَارِبُ وَالْمَحَافِلُ وَالْحِجَابِلُ وَالْقَبَائِلُ وَالْقُنَابِلُ وَأَسْتَوْضِحُونِي مِنْ نَقْلَةِ
 الْأَخْبَارِ وَرِوَاةِ الْأَسْمَارِ وَحِدَاةِ التَّرْكَابِ وَحُدَاقِ الْكَيْهَانِ لَتَعْلَمُوا كَمْ فَجِحَ سَلَكْتُ
 وَحِجَابِ هَتَكْتُ وَمَهْلِكَةِ أَقْتَحَمْتُ وَمَلْحَمَةِ الْحَمَمْتُ وَكَمْ أَلْبَابِ
 خَدَعْتُ وَبَدَعَ ابْتَدَعْتُ وَفَرَصَ اخْتَلَسْتُ وَاسَدَ اقْتَرَسْتُ وَكَمْ مَحَلِّقِ
 غَادَرْتَهُ لُقَى وَكَامَنْ اسْتَحْرَجْتَهُ بِالرَّقَى وَحَجَرَ شَحَدْتَهُ حَتَّى انْصَدَعَ
 وَأَسْتَنْبَطْتُ زَلَالَهُ بِالْحِدَاعِ وَلَكِنْ فَرَطُ مَا فَرَطُ وَالغَضْنَ رَطِيبِ وَالذُّؤْنَ غَرِيبِ
 وَبُرْدِ الشَّبَابِ قَشِيبِ فَا مَّا الْآنَ وَقَدْ اسْتَشَنَ الْأَدِيمُ وَتَاوَدَ الْقَوِيمُ وَأَسْتَنَارَ
 الدَّيْلُ الْبَهِيمِ فَلَيْسَ إِلَّا السُّدْمُ إِنْ نَفَعَ وَتَرْقِيعِ الخَرْقِ الَّذِي قَدْ اتَّسَعَ
 وَكُنْتُ رَوِيْتُ مِنَ الْأَخْبَارِ الْمُسَمَّدَةِ وَالْأَنْارِ الْمَعْتَمَدَةِ إِنْ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ
 تَعَالَى فِي كُلِّ يَوْمٍ نَظْرَةٌ وَإِنْ سِلَاحِ النَّاسِ كُلِّهِمْ الْحَدِيدُ وَسِلَاحُكُمْ الْأَنْعِيَّةُ
 وَالتَّوْحِيدُ فَقَصِدْتُمْ أَنْضِي التَّرَوَاحِلَ وَأَطْوِي الْمَرَاحِلَ حَتَّى قَمَيْتُ هَذَا
 الْمَقَامَ لَدَيْكُمْ وَلَا مَنَ لِي عَلَيْكُمْ أَنْ مَا سَعَيْتُ إِلَّا فِي حَاجَتِي وَلَا تَعَبَيْتُ
 إِلَّا لِرَاحَتِي وَلَسْتُ أَبْغِي أُعْطِيْتُمْ بَلْ اسْتَدْعِي أَنْعَيْتُمْ وَلَا اسْأَلُكُمْ
 أَسْأَلُكُمْ بَلْ اسْتَنْزَلَ سَوْأَلُكُمْ فَأَدْعُوا اللَّهَ تَعَالَى بِتَوْفِيقِي لِلْمَتَابِ وَالْإِعْدَادِ
 لِلْمَتَابِ فَاتِهِ رَفِيعِ الدَّرَجَاتِ مَجِيبِ الدَّعَوَاتِ وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ
 عَنْ عِبَادِهِ وَيَغْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ ثُمَّ أَنْشُدَ

اسْتَغْفِرُ² اللّٰهَ مِنْ ذُنُوبِ
 كَمْ خَصَّمتَ بَحْرَ التَّمَلُّالِ جَهْلًا
 وَكَمْ اطَّعْتَ البُيُوتِ اعْتِرَارًا
 وَكَمْ خَلَعْتَ العِذَارَ رُكْنًا
 وَكَمْ تَنَاهَيْتَ فِي التَّخْطِئِ
 فَلَيْتَنِي كُنْتُ قَبِيلَ هَذَا
 فَالْمَوْتُ لِلْمُجْرِمِينَ خَيْرٌ
 يَا رَبِّ عَفِّوْا فَإِنِّي أَهْلٌ
 أَفْرَطْتُ فِيهِمْ وَأَعْتَدَيْتَ
 وَرَحَّتْ فِي الغَيِّ وَأَعْتَدَيْتَ
 وَأَخْتَلَّتْ وَأَعْتَلَّتْ وَأَفْتَرَيْتَ
 الِى المِعَاصِي وَمَا وَنَيْتَ
 الِى الخَطَايَا وَمَا أَنْتَهَيْتَ
 نَسِيًا وَلَمْ أَجْنِ مَا جَنَيْتَ
 مِنَ المِسَاعِي الَّتِي سَعَيْتَ
 لِلْعَفْوِ عَنِّي وَإِنْ عَصَيْتَ

قال الزاوي فطفت الجماعة تمدد بالدعاء وهو يتقلب وجهه في السماء
 الى ان دومت اجفانه وبدا رجفانه فصاح الله اكبر بانته اماره
 الاستجابة، وانجابت غشاوة الاسترابه فجزيتتم يا اهل البصره جزاء من
 هدى من الحيرة فلم يبق من التوم الآ من ستر لسروره ورضخ له بميسوره
 فقبل عفو بردهم واقبل يعرق في شكرهم ثم احدث من الصخرة يوم شاطي
 البصره واعتقبتنه الى حيث تخالينا وامنا التجسس والتحتس علينا
 فقلت له لقد اعربت في هذه السؤبه فما رايك في السؤبه فقال اقسام
 بعلام الخنثيات وغفار الخطيات ان شاني لعجاب وان دعاء قومهك
 لعجاب فقلت زني افصاحا زارك الله صلاحا فقال وابيک لقد
 قمت فيهم مقام المريب الخادع ثم اتقلبت منهم بقلب المنيب
 الخاشع فطوبى لمن صغت قلوبهم اليه وويل لمن بانوا يدعون عليه
 ثم ودعني وانطلق واودعني القلق فلم ازل اعاني لاجله الفكر واتشوف
 الى خبيرة ما ذكر وكلمات استنشيت خبيرة من الركبان وجوابه البلدان
 كنت كمن حاور صجما او نادى صخرة صماء الى ان لتيت بعد تراخي

2. استغفر الله, etc. Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

رخی ; شوف ; جس ; جوب ; رجف ; نسی ; خلع ; Consult :

الامد وتراقبي الكمد ركباً قائلين من سفر فمسلت همل من مغربة خبر
فقالوا ان عندنا لخبراً اعرب من العتقاء واعجب من نظر الرزقاء فسالتهم
ايضاح ما قالوا وان يكيلوا بما اکتالوا فحكوا انهم التوا بسروج بعمد
ان فارقتا العلوج فراوا ابا زيدها المعروف قد لبس الصوف وام الصفوف
وصار بها الزاهد الموصوف فمسلت اتعنون ذا المقامات فقالوا انه الان
ذو الكرامات فحفزني اليه النزاع ورايتها فرصة لا تضاع فارتحلت رحلة
المعد وسرت محوه سير المهجد حتى حللت بمسجد وقرارة متعبده
فاذا هو قد نبذ صحبة صحابه وانتصب في مخاربه وهو ذو عبادة وخلولة
وشملة مؤصوله فهبته بهابة من ولج على الاسود والقيته من سيماهم في
جوههم من اثر السجود ولما فرغ من سبأه حيانى بمسبأه من غير
ان نغم بحديث ولا استخبر عن قديم ولا حديث ثم اقبل على اورد
وتركني اعجب من اجتهاده واعبط من يهدي الله من عباده ولم يزل
في قنوت وخشوع وسجود وركوع واخبات وخشوع الى ان اكمل اقامته
الخمس وصار اليوم ايس فحينئذ انكأ بي الى بيته وانسمني في قرصه
وزيته ثم نهض الى مصلاة وتخلى بمناجاة وولد حتى انا التمع
الفجر وحق للمتهجد الاجر عقب تهجده بالتسبيح ثم اضطلع ضجة
المستريح وجعل يرجع بصوت فصيح

خلّ اذكار³ الاربع والمعهد المرتب
والظاعن المودع وعد عمه ودع

3. خلّ اذكار, etc. Metre رجز, as p. 103, n. 17, and the poem is
مُسَمَّط, as p. 81, n. 32.

Consult : شبط ; سبج ; خنّ ; قنر ; حفز ; امّ ; عليج ; زرق ; غرب ;
ظعن ; سنم ; خمس ; خبت .

وَأَنْدَبَ زَمَانَا سَلْفَا
 وَلَمْ تَنْزَلْ مَعْتَكُفَا
 كَمْ لَيْلَةً أَوْدَعْتَهَا
 لَشَهْوَةٍ اطَّعْتَهَا
 وَكَمْ خَطَى حَمِشْتَهَا
 وَتَوْبَةً نَكَيْتَهَا
 وَكَمْ تَجَرَّأَتْ عَلَيَّ
 وَلَمْ تَرَاقِبْهُ وَلَا
 وَكَمْ غَمَصْتَ بَتْرَهُ
 وَكَمْ نَبَذْتَ أَمْرَهُ
 وَكَمْ رَكِضْتَ فِي الدَّلْعَبِ
 وَلَمْ تَرَاعِ مَا يَجِبُ
 فَالْبِيسُ شِعَارُ التَّدَمِّ
 قَبْلَ زَوَالِ الْقَدَمِ
 وَأَخْضَعُ خَضُوعَ الْمُعْتَرِفِ
 وَأَعْصُ هَوَاكَ وَالْأَحْرَفِ
 أَلَمْ تَسْهَوِ وَتَنْسِي
 فِي مَا يَضُرُّ الْمُعْتَنِي
 أَمَا تَرَى الشَّيْبَ وَخَطَّ
 وَمَنْ يَلِخْ وَخَطَّ الشَّمْطَ
 وَيَحْكُ يَا نَفْسَ أَحْرَصِي
 وَطَاوَعِي وَأَخْلَصِي
 وَأَعْتَبِرِي بِمَنْ مَضَى
 سَوَّدْتَ فِيهِ التَّحَفَا
 عَلَى الْقَبِيحِ الشَّنْعَا
 مَاثِمَا أَبْدَعْتَهَا
 فِي مَرْقَدٍ وَمَنْجِعَا
 فِي خَزِيئَةٍ أَخْدَتَهَا
 لِمَلْعَبٍ وَمَرْتَعَا
 رَبِّ السَّمَوَاتِ الْعُلَى
 صَدَّقْتَ فِي مَا تَدْعِي
 وَكَمْ أَسْنَتَ مَكْرَهُ
 نَبَذَ الْحَذَا الْمَرْقَعَا
 وَفَهَيْتَ عَمْدَا بِالْكَذْبِ
 مِنْ عَيْدِهِ الْمَتَّبِعَا
 وَأَسْكَبَ شَأْبِيبَ الدَّمِ
 وَقَبَّلَ سُوءَ الْمَطْرَعَا
 وَلَدَّ مَلَانَ الْمُعْتَرِفِ
 عَنْهُ الْأَحْرَافُ الْمُتَلْعَعَا
 وَمَعْظَمَ الْعَمْرِ فَنِي
 وَلَسْتَ بِالْمَرْتَدِعَا
 وَخَطَّ فِي الرَّاسِ خَطَطَا
 بِفَرْدِهِ فَقَدَّ نَعِي
 عَلَى ارْتِيَانِ الْمُخْلِصَا
 وَأَسْتَمَعِي التَّصْحَا وَعِي
 مِنَ الْقُرُونِ وَأَنْقَضَى

واخشي مفاجاة القضا
 وانتهيحي سبيل الهدي
 وان مشواك غدا
 آها له بيت المبلى
 وهوورد السقفر الالى
 بيت يرى من اودعه
 بعد الفضا والسعه
 لا فرق ان يحمله
 او مغسر او من له
 وبعده العرض الذي
 والمبتدي والمختذي
 فيا سفاز المتقي
 سوء الحساب الموبق
 ويا خسار من بغى
 وشب نيران الوغى
 يا من عليه المشكل
 لما اجترحت من زل
 فاعفر لعبد مجترم
 فانت اولى من رحم

وحاذري ان تخدعي
 واذكري وشك الردى
 في قعر الحد بلقع
 والمئزل القفر الخلا
 واللاحق الممتبع
 قد ضمه واستودعه
 قيد ثلاث اذرع
 داهية او ابله
 ملكك كملك تباع
 يحوي الحبي والمبدي
 ومن رعى ومن رعى
 ورجع عبد قد وقى
 وهول يوم الفزع
 ومن تعدى وطغى
 لمطعم او مطمع
 قد زك ما بي من وجل
 في عمري المضيع
 وارحم بكاه المنسجم
 وخير مدعو دعي

قال الحارث بن همام فلم يزل يرددها بصوت رقيق وبصليها بزفير
 وشهيق حتى بكيت لبكاء عينيه كما كنت من قبل ابكي عليه ثم
 برز الى مسجده بوضوء تهجده فانطلقت ردفه وصليت مع من صلى

خَلَنَّهُ وَلَمَّا انْقَضَ مِنْ حَضْرٍ وَتَفَرَّقُوا شَغَرَ بَغْرٍ اخَذَ يَهَيِّنُ بِدَرْسِهِ وَيَسْبِكُ
يَوْمَهُ فِي قَالِبِ أَوْسِهِ وَفِي ضَمَنِ ذَلِكَ يَرِنُّ الرُّقُوبُ وَيَبْكِي وَلَا بَكَاءُ
يَعْقُوبُ حَتَّى اسْتَبَدَّتْ أَنَّهُ الَّتِي بِالْإِفْرَادِ وَأَشْرَبَ قَلْبَهُ دُؤَى الْأَنْفِرَادِ
فَاخْطَرَتْ بِقَلْبِي عَزْمَةَ الْأَرْحَالِ وَتَخْلِيَتَهُ وَالْتَخَلِّي بِتِلْكَ الْحَالِ فَكَانَتْ
تَفَرَّسَ مَا نَوَيْتَ أَوْ كُوشِفَ بِمَا أَخْفَيْتَ فَزَفَرَ زَفِيرَ الْأَوَادِ ثُمَّ قَرَأَ فَإِذَا
عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَاسْتَجَلَّتْ عِنْدَ ذَلِكَ بِصَدَقِ الْمَحْدَثِينَ
وَإِتَّقَيْتَ أَنْ فِي الْأَمَةِ مُحَدَّثِينَ ثُمَّ دَنَوْتَ إِلَيْهِ كَمَا يَدْنُو الْمَصَافِحَ وَقَلَّتْ
أَوْعْنِي إِلَيْهَا الْعَبْدُ النَّصَاحُ فَقَالَ اجْعَلِ الْمَوْتَ نَصَبَ عَيْنِكَ وَهَذَا فِرَاقُ
بَيْنِي وَبَيْنَكَ فَوَدَّعْتَهُ وَعَمْرَاتِي يَنْحَدِّرُنَّ مِنَ الْمَأْقِي وَزَفْرَاتِي يَتَصَعَّدُنَّ
مِنَ السَّرَاقِي وَكَانَتْ هَذِهِ خَاتَمَةَ التَّلَاقِي

قال الشيخ الرئيس ابو محمد القاسم بن علي برد الله مصجعه

هذا آخر المقامات التي انشأتها بالاعتزاز واملايتها بلسان الاضطرار وقد
الجمت الى ان ارصدتها للاستعراض وناديت عليتها في سوق الاعتراض هذا
مع معرفتي بانها من سقط المتاع ومما يستوجب ان يباع ولا يبتاع ولو
غشيني نور التوفيق ونظرت لنفسي نظر الشفيق لسترت عواري الذي
لم يزل مستورا ولكن كان ذلك في الكتاب مسطورا وانا استعفر الله
تعالى مما اودعتها من اباطيل اللغو واخاليل الدبؤ واسترشده الى ما
يعصم من السبؤ ويحظي بالعمو انه هو اهل التقوى واهل المغفرة وولي
الخيرات في الدنيا والآخرة

غتر ; نصب ; حدث ; خلو ; فرد ; رن ; هيمن ; فرق ; Consult :

VOCABULARY

TO THE LAST TEN ASSEMBLIES.

ابن (إتكَ ابن الايام) اي العالم باحوالها والمختبر تصاريفها

P. 384, l. 13.

ابو (في بُكور ابي زاجر الخ) ابو زاجر كنية الغراب لانه يُزجر به في العيافة وابو الحارث الاسد من حرث بمعنى كسب وابو قُرة الحرياء لانه يكون ابدا قريير العين وابو جعدة الذئب وهي كنية بالصد لان جعدة عندهم الشاة ولما كان الذئب يقتلها حيث وجدها جعلوه اباهها بصد ما يفعل الاب وابو عُمّة الخنزير والعقبة هاهنا بمعنى الليل والنهار لانهما يتعاقبان ومن حرص الخنزير انه يمشي بالليل وبالاسحار لطلب ما ياكل وابو وثاب الظبي وقيل هو العقاب وابو الحُصين الثعلب لتحصنه من المضار بكياسته وابو ايوب الجمل وابو الغزوان البتر لانه يعزو الفار ابدا وابو براقش طائر يتلون في اليوم الوانا وبكلمهم يضرب المثل في الاوصاف يوصفون بها في المتن

P. 398, l. 12 ; see Ar. Prov. i, 329, 334, 338 ; i, 743, 499 ; i, 464, 637 ; ii, 151 ; ii, 48 ; i, 737, 195 ; i, 409.

اثر (ومآثر مشاهدها) المآثر جمع مآثرة وهي الفضيلة وعنى بمشاهدها

P. 390, l. 15.

مواضع اجتماع اهلها

أثف (قل رماد اثافيك) الاثافي جمع أثفية وهي الحجر يوضع عليه

P. 396, l. 11 ; comp. p. 56, n. 35.

القدر

اخوه، اخ (وقال اخوك ام الذئب) هو مثل في الارتباب بالشئ
ومثله اخوك ام الليل والمعنى هاهنا ان ابا زيد هاب وارتاب

فقال في نفسه هذا الذي اراد ولي ام عدو

P. 358, l. 8;

see Ar. Prov. i, 75, and my note to the passage in my Translation.

— (فَرُبَّ اخٍ لَمْ تَلِدْهُ اُمَّكَ) هو مثل لسلطان بن عاد ومعناه
هاهنا انه رب ما يواسيك ويواخيك من ليس بلغ حقيقة

P. 358, l. 9; see Ar. Prov. i, 529, 549.

اذن (أَنْنَا لِلَاغَارِيدِ) الاغاريد جمع أغرود وأغرودة اي العنقاء من غرد
الطائر يغرد غرداً اذا رفع صوته في غناءه وانناً لهن اي دائماً الاستماع
لهن سمى نفسه بالآلة السماع كان جملة من اذن سامعة

P. 348, l. 17; comp. the English "I am all ear."

أَسَّ (والمضمر مؤسس على التقوى) اي الذي بُني اساسه في الاسلام

P. 402, l. 4.

اكل (ولكُلَّ اَكُولَةٍ مَرَعَى) اي لكل رجل رزق مقسوم والاكولة في
الاصل العاقر من الشياه والشاة التي تُعزل للاكل فتسمن

P. 375, l. 14.

آل (تبصر الموقد آلي) آل الرجل شخصه

P. 365, l. 14.

ألى (لا نألو جهدا) اي لا نقصر في السير طاقه من ألى يألو اذا قصر

P. 364, l. i.

أمّ (ومأمون به عرف الامام) المأمون المشجوج الراس الذي شق
راسه ووصلت الجراحة الى أم راسه والامام ههنا الكتاب من قوله

P. 354, l. 4;

see Qur'ân, xvii, 73.

— (وأمّ الصّوف) اي صار اماماً لاهل الصوف

P. 405, l. 4.

امن (والمؤمن الميمن) هو الله تعالى والايمن التصديق وقال ابو

بكر بن العربي البارئ تعالى مؤمن بتصديق لنفسه بقوله قال الله
تعالى شهد الله انه لا اله الا هو او بتصديقه لأنبيائه باظهار المعجزة

اولا وليآئه باظهار الكرامة والميمن الرقيب المحافظ

P. 357, l. 8;

see Qur'ân, lix, 23.

أَنْب (المَعْدُور فِيهِ مَوْتَبَةٌ) أَي عَاتِبَهُ يُقَالُ آتَبَهُ أَي لَامَهُ وَعَمَّنْهُ

P. 366, l. 14.

أَنْس (يُؤْنَسُ مِنْهُ سَكُونُ الطَّائِرِ) يُؤْنَسُ أَي يُبْصَرُ وَسَكُونُ الطَّائِرِ كُنَايَةٌ
عَنِ الْوَقَارِ وَالْحِلْمِ وَأَنْمَا ذَكَرَ الطَّائِرَ لِأَنَّهُ لَا يَنْزِلُ إِلَّا عَلَى سَاكِنٍ وَإِذَا نَزَلَ
عَلَيْهِ سَكَنَ هُوَ فَإِذَا كَانَ عِنْدَ الرَّجُلِ هَوَجٌ وَطَيْشٌ قِيلَ طَارَتْ عَصَافِيرُهُ

فَإِذَا كَانَ الْقَوْمُ أَهْلًا وَقَارَ قِيلَ كَانَ عَلَى رُؤْسِهِمُ الطَّيْرُ

P. 360, l. 8. أَنْف (وَالرُّؤْيَةُ الْأَنْفُ) أَي الَّتِي لَمْ تَرَعْهَا الدَّوَابُّ

P. 361, l. 17. — (أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَأَسَتْ فِي الْمَاءِ) هُوَ مِثْلُ يَضْرِبُ لِلْمَتَكْبِّرِ الصَّغِيرِ

الشَّانِ

P. 387, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 195. انى (الم يَأْنُ) أَي يَجُنُّ وَيَقْرُبُ

P. 356, l. 13. آد (فَأَهَا مِنْكَ) آهَا كَلِمَةٌ مَعْنَاهَا التَّوَجُّعُ

P. 400, l. 7. — (آهًا لَهُ بَيْتُ الْبَلْبَى) آهَا كَلِمَةٌ تَوْجُّعٌ وَالجَّرُّ فِي الْبَيْتِ لِلْمَبْدَلِ

مِنَ الضَّمِيرِ فِي لَهُ وَالنَّصْبُ فِيهِ عَلَى أَنَّهُ بَيَانٌ لِلضَّمِيرِ

P. 407, l. 4. اهل (وَكَانَ إِذْ ذَاكَ مَاهُولُ الْمَسَانِدِ) إِذْ ذَاكَ أَي إِذْ ذَاكَ الْقَصْدِ

وَعَنَى بِقَوْلِهِ مَاهُولُ الْمَسَانِدِ كَانَ كَمَا هُوَ أَهْلٌ مَسْنَدٌ حَاضِرًا فِي

مَسْنَدِهِ وَمُسْتَقْوَاهُ أَي كَثِيرَةُ الشَّنَادِ عَلَيْهِ لِلشَّرْبِ

P. 401, l. 6. اول (حَتَّى آلَ) أَي رَجَعَ ذَا عَيْشَةٍ خَضْرَاءَ أَي نَاعِمَةً وَرَغِيدَةً وَحَقْبَةً

بَجْرَاءَ أَي مِمْتَلِئَةً

P. 389, l. 8. أَي (وَأَيُّ مَسْكِينٍ) أَي كَامِلٍ فِي الْمَسْكِنَةِ وَهُوَ صِفَةٌ مَسْكِينٍ أَعْلَمُ أَنْ

أَيًّا إِذَا أُضِيفَ إِلَى لَفْظٍ يَكُونُ مَوْصُوفَهُ بِعَيْنِهِ يَكُونُ مَجَازًا عَنِ الْكَمَالِ فِي

خَلِيقَةٍ دَلَّ عَلَيْهَا مَوْصُوفَهُ

P. 349, l. 7. ايد (عَنْ يَدٍ وَأَيْدٍ) الْإِيدُ الْقُوَّةُ

P. 393, l. 7. ايه (إِيه... خَدِي وَأَجْهَدِي) إِيه أَي زَيْدِي سِيرْتُ وَجَدْتِي وَأَجْدِي

P. 373, l. 8. أَي بِالْغِ فِيهِ

بَت (وَوَطَّقْتُمُهَا بِئْتَهُ بِئْسَلَةً) الْبَيْتَةُ الْبَيْتَلَةُ الَّتِي لَا رَجْعَةَ فِيهَا وَالْبَيْتُ

الْقَطْعُ

بَتَّ (ثُمَّ تَبَاثُنَا الْحُ) التَّبَاتُ وَالتَّنَاتُ إِخْوَانٌ وَأَصْلُهُمَا مِنَ الْبَتِّ

وَالنَّتُّ وَهُمَا الْأَفْشَاءُ وَالْإِظْهَارُ وَفِي بَعْضِ النُّسَخِ كَمَا فِي نَسَخَتِي تَبَاثُنَا

(او تباثشنا) وتماثينا والتناثي من نشوت الحديث اذا ذكرته ونشرتة

P. 358, l. 17.

ومنه النشا وهو الذكر

P. 392, l. 16.

بت (سأبشكم) اي اقول لكم

بجد (أزدهل ببجاده) البجاد كساء مخطط من اكسية الاعراب
يشتملون به ومنه قيل لعبد الله رضه صاحب النبي عم ذو البجادين

P. 358, l. 6.

بخبخ (وبخبخ بصحبتني) اي قال بيا بخ بخ ومعناد فرح بيا

P. 358, l. 12; comp. p. 93, l. 11.

P. 357, l. 8.

بخس (ببخس) اي بشمن ناقص

بخص (وخبصت مؤثنته) بخص عينه قلعتها مع شحمتها

P. 381, l. 9.

P. 357, l. 9.

بدر (وبدر) اي وثب وقيل خرج

بديل (حروف البديل هي الحروف التي تبدل بعضها من بعض
كابدال الالف من الواو الخ يجمعها قولك طال يوم اجدته وقيل
هي خمسة عشرة يجمعها قولك استأجده يوم صال زط وزط ههنا

P. 391, l. 13.

اسم قوم من الاقوام

بدو (وللعزائم بدوات) يريد ان الانسان يعزم على فعل الشيء في وقت

P. 399, l. 9.

ثم يبدو له ان لا يفعله

برح (المبرح) اي المؤذي يقال برح به اي آذاه اذى شديدا

P. 357, l. 16.

برد (فلا تصرب في حديد بارد) هو مثل لمن يحاول الانتفاع بمن

P. 386, l. 19.

ليس عنده نفع

— (بارد المعنم) اي السهل منه وهو الذي يوخذ بغير قتال

P. 397, l. 3.

P. 353, l. 9.

برز (وئحتم المبرز) اي الغالب السابق

برك (بورك فيك من طلا الخ) الطلا الولد من ذوات الظلف كالغزال

ويعني بلا ولا الزيتون من قولهم بورك فيك كما بورك في الزيت

فهو مأخوذ من قوله تعالى توفد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية ولا

P. 379, l. 9; see Qur'an, xxiv, 35.

غربية

- برى (وَأَثْمِرَآءَهَا لِمَبَارَاةِ الطَّيْرِ) الانمراء النهوض والمباراة المعارضة
P. 359, l. 8.
- بَزَّ (وَأَبْتَزَّذ . . . التَّقِيَمَةُ) ابتزذ اي سلبه والنهضة القيام الى ما يريد
P. 396, l. 4; comp. p. 152, l. 2.
- بَسَّ (الايناس قَبْلَ الْاَبْسَاسِ) هذا مثل معناه اَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُونَسَ
الانسان ثم يَكْتَلِفُ واصله ان حالب الناقة يونسها حين يروم حلبها
ثم يُبَسِّسُ بها للحلب والابساس ان يقول لها بَسَّ بَسَّ لتسكن وتذُر
وَتُسَمَّى الناقَةَ التي تَدْرُّ عَلَى الْاَبْسَاسِ الْمَسْوَسِ
P. 372, l. 16; see Ar. Prov. i, 94.
- بَسْرَ (رَأَيْتَ الْبُسْرَ) البسر الغص من كل شيء وبه سُمِّي بسر النخلة
P. 371, l. 9.
- بَعَثَ (وَتُبْعَثُوا نِشَاطًا) تَبْعَثُوا عَلَى الْمَجْهُولِ أَي تَنْبِئُوا وَالنِّشَاطُ جَمْعُ
النَّشِيْطِ وَهُوَ الطَّيْبُ النَّفْسِ لِلْعَمَلِ
P. 373, l. 2.
- بَغَى (يَبْغِي تَشْقِي ضِعْمِي) اي يطلب ازالة عداوتي
P. 379, l. 7.
- بَطَأَ (أَبْطَأَ فِدْدُ الْخِ) فدد اسم ابي زيد مولى عائشة بنت سعد بن
ابي وقاص وكانت عائشة ارسلته ياتيها بنار فوجد قوما يخرجون الى
مصر فخرج معهم واقام بها سنة ثم قدم ولما دخل الحبي اخذ نارا
وجاء يعدو الى بيت عائشة فعمش وتبددت النار فقال تعست العجلة
فصُرب به المثل وصدود الزند هو ان لا يسمح الزند بالنار
P. 385, l. 4; see Ar. Prov. i, 197.
- بَطَلُ (نَادَمَتِ الْاَبْطَالُ) الْاَبْطَالُ جَمْعُ بَطَلٍ وَهُوَ الشَّجَاعُ يَرِيدُ بِهِمْ
اربعة اشخاص مسمية فُرْسَانُ الْحِجَاةِ
P. 392, l. 20.
- بَطَالُ (مِنْ اَبَاطِيلِ التَّلْعُوِّ وَأَصَالِيلِ اللَّيْلِ) الْاَبَاطِيلُ جَمْعُ اَبْطُولَةٍ وَهُوَ
الْبَاطِلُ وَالْاَصَالِيلُ جَمْعُ اَصْلُولَةٍ وَهِيَ ضِدُّ الْهَدْيِ
P. 408, l. 18.
- بَلَقَعَ (فِي فَعْرٍ لِحَدِّ بَلَقَعَ) الْبَلَقَعَ الْحَالِي مِنَ الْبَرِيَّةِ
P. 407, l. 3.
- بَلُو (وَلَا بِالِي بَعْضُ خُدَشِ) اي لا يبالي بالفعل التميمي الذي خدش
به عرضه والخدش في الاصل الاثر في الجلد ثم اتسع فيه فجعل للعرض
P. 350, l. 5; in my MS. the word خُدَشِ is explained by the
Persian خراشیده شد.

P. 374, l. 7. بلو (بال في بال) اي شيخ فان في ثوب خلق

P. 364, l. 20. بوء (فبؤت له بحسّن البصيرة) اي اعترفت له بذلك

P. 373, l. 13. بوع (اذا باع اُباع) اي اذا قضى حاجته ذهب

بود (باهت بصُعبته الكرام) باهت اي افتخرت والكرام الكتبه لقوله

P. 354, l. 4 ; see Qur'ân, lxxx, 15. تعالى بايدي سفرة كرام بررة

— (فبُهتُ لفحوى كلامه) بهت له بوزن فُهت اي فظمت

P. 384, l. 3.

بيد (بِعرض البيد) البيد جمع بيداء وهي المفازة والعرض الطرف

P. 371, l. 1.

بيذق (ذا جحشة) اي جسد (كالبيذق) وهو يمدق الشرطج فارسيتة

P. 381, l. 13.

بياده

بيض (والبيضة المكنونة) اراك بالبيضة بيضة النعام ويشبه بها النساء

P. 361, l. 16.

لبياضها والصفرة التي تضرب فيها

— (اُحسن من بيضة في روضة) يريد بالبيضة بيضه النعام هو من

امثالهم وذلك انهم يستحسنون نقاء البيضة وبياضها في نصارة وخضرة

P. 382, l. 2.

الروض

P. 387, l. 16.

بيغ (وتبيغ الدم) تبيغ به الدم اي هاج وثار

بين (فليُمن بمرّي عن نيتته) اي فليُنصح باكرامي واحساني عن قصده

P. 350, l. 18.

وصدق باطنه

— (قد بين الصبح لذي عينين) هو مثل يُضرب للامر يظهر كل

P. 353, l. 1 ;

الظهور وبين هاهنا بمعنى بان غير متعد

see Ar. Prov. ii, 255.

تأم (أُكتب الابيات المتائم) المتائم جمع متأم وهي التي عادتيا

ان تلد توأمين ولما كان كلاً لفظين من ابياته مجتسمين تجنيسا

خطيبا سُميت متائم وقيل المتائم جمع توأم على غير قياس

P. 380, l. 2.

تخذ (تَخَذْتُ) بمعنى اتَّخَذْتُ قال الجوهري الاتِّخَاذُ افتعال من
الاحذ الآنه أَنْحِمَ بعد تليين الهمزة وابدال التاء ثم لما كثر استعماله
على لفظ الافتعال توهموا ان التاء اصلية فبنوا منه تَخِذٌ يَتَخَذُ

P. 352, l. 8.

تلع (وَتِيقٌ بِسَيْلٍ تَلَعْتِي) التلعة مجرى الماء من اعلى الوادي الى
اسفله ومعنى سيل تلعتي هاهنا قولى ووعدى فمن امثالهم فى الذى
لا يوثق بقوله ووعده انى لا اثق بتلعتك

P. 386, l. 3 ;

see Ar. Prov. i, 49.

تلف (هَضَمٌ وَمِثْلَانِ) المتلاف الكثير الاتلاف لماله يريد كثرة اخذه
للماء وارقته له

P. 354, l. 14.

تلو (ثُمَّ قَالَ لَتَلُوْد) التلو التابع له او الجالس الى جانبه
— (وتلارونه سورة الانشقاق) اي انشق كفه جعل صوت التخريق
كانه قراءة

P. 388, l. 4.

تمر (فى يد التمرة والجمرة) اي الخمر والشر والنفع والنصر

P. 374, l. 10.

تنوفة (اجوب كل تنوفة) التنوفة المغازاة وكذلك التنوفية
تهم (حين اتهمت) اي اتيت تهامة وهي ما اخفض من ارض
العرب

P. 361, l. 7.

توى (يَعْشَادُ اِذَا مَا التوى التوى) الالتواء الاعوجاج والتوى الهلاك

P. 387, l. 3.

ثبت (ثَبَّتَتْ فِى غِشِّ جَيْبٍ) اي شدت فى خيانه قلب

P. 379, l. 7.

ثرد (ولا الثرائد بالفرائد) الثرائد جمع ثريدة وهي كسرة الخبز المبلطحة
بماء اللحم وتسمى ايضا ثُرْدَةٌ وعنى بالفرائد ابيات القصيدة والفرائد
فى الاصل الدرر التي تفصل بين الذهب فى القلادة

P. 364, l. 8 ;

comp. p. 105, n. 32, and p. 79, l. 1.

ثفن (على ثفناته) الثففات جمع ثفنة وهي ما يقع على الارض من
اعضاء البعير اذا بركت كالركبتين والكركرة

P. 375, l. 2.

ثَقَفَ (وَتَثَقَّفُكُمْ تَثَقُّفًا الْعَوَالِي) تَثَقَّفَ الرَّوْحَ قَتَمَهُ وَسَوَّادَ بِالشَّقْفِ
ويستعار للتلأديب والتدهيب والعوالى جمع عالية وهي القنادة
المستقيمة
P. 383, 1. 17.

ثَمَل (وَتَمَالَةُ الْمُثْمَلُ) أَي بَقِيَّةُ الْمَاءِ فِي مَوْضِعِهِ
ثَنَى (فَتَثْنِي بِنَشِيْجٍ) أَي صَرَفْتَنِي وَالنَّشِيْجُ الْبَكَاءُ مِنْ غَيْرِ انْتِحَابٍ
P. 362, 1. 15.
P. 379, 1. 8.

ثَوْر (ثَوْرٌ بِلَا ذَنْبٍ) كَذَا فِي نَسَخَتِي وَيُرْوَى بِلا غُضْبٍ وَهُوَ لِلْبَقْرِ وَلِلدِيكِ
مَا يَتَدَلَّى مَحْتِ حَنْكَيْهِمَا يُقَالُ لَهُ أَيْضًا الْغَيْبُغُ
P. 370, 1. 18.
— (وَتُثْبَةُ شَبَلٌ مِثَارٌ) أَي مَنْرَعٌ الَّذِي أُثِيرُ
P. 381, 1. 6.
ثَوَى (وَسَاءُ أبا مِثْوَانَا) يَعْنِي الْمَضِيْفُ الَّذِي ثَوَوْا عِنْدَهُ
P. 372, 1. 17.

ثَيْب (وَأَمَّا الثَّيْبُ فَالْمَطِيَّةُ الْمَذَلَّةُ) الثَّيْبُ الْمِرَاةُ فَارَقَتْ زَوْجَهُ
بِمَوْتِ أَوْ طُلَاقٍ أَوْ دُخُلِ بِهَا وَالرَّجُلُ دَخَلَ عَلَى امْرَأَةٍ الذَّكْرَ وَالْأُنْثَى
فِيهِ سَوَاءٌ
P. 361, 1. 21.

جَشَوُ (مُجْتَمِيًّا) أَي جَانِثِينَ
جَدَّ (وَأَقْدَحٌ رُنْدٌ جَدَّكَ بِجَدِّكَ) الْحَجْدُ بِالْفَتْحِ الْحِطُّ وَبِالْكَسْرِ الْاجْتِيَادُ
P. 367, 1. 16.
P. 398, 1. 3.

جَدَل (إِنَّ الْجَدَلَ مِنْكَ وَالْيَكْتُ) يَعْنِي أَنَّمَا كَانَ هَذَا الْخِصَامُ بَيْنَكَ
وَبَيْنَ نَفْسِكَ
P. 363, 1. 12.

جَدُو (وَيَسْتَجْدِي الْوُقُوفُ) يَطْلُبُ الْجَدَا وَهُوَ الْعَطِيَّةُ وَالْوُقُوفُ
جَمْعٌ وَقَفٌ
P. 388, 1. 15.

— (اجْتَدَى النَّاسُ مَجْتَدًا) يَحْتَمِلُ أَنْ يَكُونَ مَجْتَدًا مَفْعُولًا
أَوْ مَوْضِعًا مِنْ اجْتَدَى أَي طَلَبَ الْجَدَى
P. 394, 1. 11.

جَذَرَ (وَجَوْذَرٌ قَتَاعٌ) الْجَوْذَرُ وَلَدُ الْبَقْرَةِ الْوَحْشِيَّةُ تُشَبِّهُهُ بِهَ الْجِسَانِ
لِحِمَالِ عَيْنِهِ
P. 380, 1. 1.

جَسَسَ (وَأَمَّا التَّجَسُّسُ وَالتَّحَسُّسُ) التَّجَسُّسُ الْبَحْثُ وَطَلَبُ الشَّيْءِ
بِالْكَلامِ وَالتَّحَسُّسُ طَلَبُهُ بِالْحَاسَةِ ثُمَّ قَدْ يَقَعُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مَوْقِعَ
صَاحِبِهِ
P. 404, 1. 14.

جَسَرَ (مَنْ جَسَرَ أَيْسَرَ) أَيْسَرَ الرَّجُلُ أَي اسْتَغْنَى
P. 398, 1. 12.

جعظُر (والجعظريّ الجوّاظ) الجعظريّ المنتفخ بما ليس عنده والجوّاظ
 الفاجر وقيل الضخم المختال في مشيته
 P. 383, l. 9.

جفّ (لجفّ ليد حثيث السير) جفاف اللبّد كناية عن الإقامة
 وتركّ الارتحال والحثيث المسرع
 P. 372, l. 8.

جفوّ (وجافٍ . . . ليس بالجافي) جاف من الجفء لا من الجفوة
 لان جانب الدولاب العلوّ يتجاف عن السفلى والجافي الثاني من
 الجفوة يعني ليس بظالم بل بنافع ومحسن
 P. 354, l. 12.

جلد (لتجلّد عميرة وتسغني عن المهيّرة) جلد عميرة او نكاح الكفّ
 كناية عن التخصّص والاستمناء ويقال لهذا الفعل ايضاً المدليل
 والاعتمار والالطاف للنساء مثل التخصّص للرجال والعميرة علم الكف
 وهي في الاصل من اسماء النساء قد ورد في حديث مشهور عن انس
 بن مالك عن النبي عم انه قال ناكح اليد لا ينظر الله اليه يوم
 القيامة الخ واما المهيّرة تصغير المهيّرة وهي من النساء ذات المنبر
 والمراد بها المحرّة
 P. 363, l. 9.

جلد (الليل قد اجلوت الخ) اجلوت الفرس اسرع والليل طال وامدّ
 واستحوذ غلب واستولى
 P. 373, l. 1.

جلس (الجالس الاتي مجداً) عن الجوهري الجلس مجد يقال جلس
 الرجل اذا اتى مجداً
 P. 369, l. 2.

حنّ (لاجل جنينها) كنى بالجنين عمّا فيها من الماء
 P. 355, l. 6.

— (فتسنّني فجمّنتني تجّمي الخ) جمّنه اذا صيرده وجمّونا وتجمّتي
 اسم امرأة والتجمّتي الثاني التدلّل والتجمّتي الثالث هو تدعى ذنبا
 على احد لم يفعله
 P. 379, l. 3.

جنبذ (تحت مجبذة) الجنبذة الواحدة من الجنبذ وهو كالجذّار
 من الرمان وقيل هو الورد الاحمر
 P. 372, l. 1 ;

for عُرّب see Qur'ân, lvi, 36.

جنب (فجنب الى سلّمه) اي مال الى مسالمة
 P. 388, l. 1.

— (واحد جناحيّ الدنيا) من قول ابي هريرة الدنيا مثال طائر
 فالبحرة ومصر الجناحان
 P. 402, l. 3.

P. 354, l. 2. جنى (الجانى) أي جاني الثمرة
جوب (واجبابت غشاوة الاسترابة) أي انكشفت وزالت غطاء الشك
P. 404, l. 11.

جور (يا جيرتي الخ) الجيرة جمع جار واصطغفتمهم على اغصان
شجرتي أي اخترتيم على اولادي واقربآي
P. 392, l. 5.

— (فإن الجار قبل الدار) يقال لا تشتري دارا حتى تعلم من
جيرانك
P. 399, l. 19; see Ar. Prov. i, 303.

جيش (فاستجش) أي حرّص الناس واجمعهم على انجاده واعانته
واصل الاستجاشة طلب الجيش وتقدم ايضاحه في المقامة الحادية
والثالثين
P. 350, l. 13; comp. p. 240, n. 5.

حبر (الى ما حبرد) أي زينه
حبق (يا حبقة يا عين بقة) الحبقة القصير من الرجال وقوله عين
بقة اشارة الى صغر شخصه او عينه
P. 379, l. 9.
P. 382, l. 1.

حبل (في حابول النخل) الحابول هو الحبل الذي يصعد به النخل
يكون متخذاً من اللحم او من الليف ولذلك جعله منتسباً الى
الأم وهي النخلة او شجره غيرها
P. 353, l. 16.

حث (إلا حثاناً) أي آ قليلاً يقال ما اكتحلت حثاناً ولا غماناً أي
ما دقت نوماً قليلاً
P. 359, l. 6;
comp. a similar expression p. 329, n. 72.

— (حثيث النفاذ) الحثيث السريع والنفاذ كلنفوذ جريان الامر
والحكم
P. 377, l. 13.

— (حششتها في خزبة) حششتها أي عجلتها والخزبة الخصلة التي
يخزى فيها الانسان أي يذل
P. 406, l. 5.

حجج (اسم يحجج البيت سوى مترد) عنيت بالبيت فخرجها وبالحج
المقصد اليه بالجماع
P. 374, l. 11.

حجر (قدّر الحجرين) الحجران الذهب والفضة وقيل هما الحجر
الاسود والذي في بيت المقدس وقيل الحجر الاسود ومقام ابراهيم
P. 349, l. 10.

حجر (ثم اختبر اللوح) اي وضعه في حجره
 حجل (صار الغدر كالتهجيل الخ) يقال فرس مهجّل اذا كان احدى
 رجله بيضاء يريد صار الغدر ظاهرا بيننا للناظرين والمجمل اهل العصر
 P. 379, l. 2.
 P. 386, l. 7.

حجم (تُدْمَى منها المحاجم) المحاجم جمع مهجم وهو موضع
 الحجامة
 P. 362, l. 6.

حدث (واخذهم ما قدم وحدث) يقال ذلك لمن تستولى اليه
 عليه وتتلعب به وتضمّ الدال من حدث في هذا الموضع وحده
 ليوافق لفظا لفظ قدم فان أفرد حدث عن قدم وجب فتح الدال
 من حدث
 P. 373, l. 16.

— (فاسجّلت عند ذلك بصدق المحدثين الخ) اسجّلت اي
 صدّقت وعنى بالمحدثين الاول المدين حدّثود بتوبة السروجيّ
 وبالمحدثين الثاني اشار الى قول النبي عم ان في كلّ امة محدّثين
 الخ
 P. 408, l. 6.

حدج (حتى حدج بالابصار) اي نظرية القوم تعجبا من فصاحتها
 فيما مضى وسكوته في الحال
 P. 402, l. 21; comp. p. 299, l. 4.
 حذر (آخذ حذر) اي محتزر قال تعالى خذوا حذرکم اي كونوا
 على حذر
 P. 375, l. 9; see Qur'ân, iv, 73.

حذم (وحائكما اجذم اليدين ذا خرس) اي مقطوع الكفّين انكم
 والمتبادر من الحائك انه الناسج وقيدده بانه ذو خرس حتى لا يُظنّ
 ان قوله حائكما مقلوب حاكيا كما يقال شاكي السلاح وهو مقلوب
 شائك
 P. 369, l. 4.

حذو (مهذوة لمسلك الحزن) اي مقدرة له والحزن خلاف السبل
 وهو ما غلظ من الارض
 P. 360, l. 10.

— (واخذ مثالي) اي اقتد بي هو من حذوت النعل بالنعل اذا
 قدرتها عليها
 P. 396, l. 9.

حرم (والذي حرم صوغ المين) اي التلقط بالكذب والحرمين مكة
 ومدينة
 P. 386, l. 2.

حسى (ولا اَحْتَسَى قهوة) احتسى اي اشرب والتهوية اسم من اسماء الخمر وانما سميت بذلك لانها تُقْتَهِي اي تذهب بشهو الطعام
P. 392, l. 18.

حشم (ولا حَحْتَشَم) الاحتشام الاستحياء وقمل هو بمعنى الغضب
P. 389, l. 10.

حصى (يا ذوي الحصاد) يعني الحكماء والعقلاء من قولهم فلان ذو حصاد اي ذو عقل ولب
P. 350, l. 17.

حطم (اَكْتَطَمنا بصاع الحطم) الحطم والحطمة الذي يحطم كل شيء اي يكسره آكلا
P. 366, l. 11.

حظر (والحظيرات) الحظيرة ما يعمل للماشية ليقيمها البرد
P. 383, l. 3.

حفر (واحتفر للقيام) اي تهيأ
P. 387, l. 18.

— (فحفرني اليه، النزاع) اي عجزني اليه الشوق
P. 405, l. 6.

حفظ (احفظنا عشي وعلي) اي حتملها وحملها وقوله علي اي اكنمها واسترها وقامت الواو مقام تكرير الفعل
P. 351, l. 13.

— (فاحفظ القاضي) اي اغضبه
P. 376, l. 7.

— (لاحفظ من الارض) في امثالهم احفظ من الارض واكنم وآمن لانها تحفظ ما يدفن فيها من المال وغيره
P. 383, l. 16.

حفل (ولا يحفلون) اي يبالون (بمن قام وقعد) عنى به الغضب ان او جميع الناس لانهم لا يخلون عن قيام وقعود
P. 397, l. 10.

حكر (والمكتكرة المتسحطة) المكتكرة هي التي تجمع وتحبس ولا تنفق والمتسحطة الكثيرة السخط
P. 362, l. 16.

حكم (واستحكم الارتجاج) استحكم اي توثق والارتجاج الانغلاق
P. 372, l. 15.

حل (واحللت عقدهم) اي سكن فضيم واصله المثل تحللت عقده
P. 353, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 251.

— وحلته سعديّة) هي منسوبة الى سعيد بن العاصي وكان رسول الله كساه وهو غلام حلته فمُسب جنسها اليه
P. 372, l. 18.

- حلب (وحلب لك شطرد) اصل الحلب اللب من المحلوب فعل
 P. 389, l. 10; see Ar. Prov. i, 345. بمعنى مفعول والشرط النصف
 حلق (فكم من مخلق) المخلق الطائر يستدير في طيرانه
 P. 387, l. 5.
- (وكم مخلقاً غادرته لقمي) اي تركته مطروحا والمخلق المرتفع
 P. 403, l. 11.
- حمد (بل العود احمد) احمد دو افعال من المحمود لان الابتداء اذا
 كان محمودا كان العود احق بان يُحمد منه
 P. 376, l. 13; comp p. 113, l. 2.
- حمص (بان أفصد حمص) مدينة عظيمة في الشام بيننا وبين دمشق
 مائة ميل وباهلها يضرب المثل في الحماسة وكثرة الرقاعة
 P. 377, l. 17.
- حمل (ما حملك) اي ما وفتي بمعاشك
 P. 399, l. 14.
- حنق (وان كانت الحنّانة البروك) الحنّانة هي التي تحن الى زوجها
 الاول وتتحزن عليه والبروك التي لها ابن بالغ ثم تتزوّج
 P. 362, l. 18.
- حون (وكسّمت يومئذ خفيف الحان) اي خفيف الظهر والحان في
 الاصل ووصع اللبد من ظهير القرس
 P. 377, l. 13; comp. p. 46, l. 7.
- حوض (وحياض مورودة) حياض جمع حوض ومورودة اي مقصودة
 للشرب
 P. 391, l. 2.
- حول (وما حال عتدها) اي ولم يتغير حالها
 P. 355, l. 7.
- (وحاول الاجفال) اي اراد وطلب الفرار
 P. 356, l. 16.
- حوى (في جواء بعض الاخياء) الحوا يموت مجتمعة والاحياء القبائل
 P. 359, l. 9; comp p. 142, l. 6.
- حيي (في محيا أمرئي) اي في حيوته ومنه في سورد الجاثمية سواء
 محياتهم ومماتهم
 P. 350, l. 7; see Qur'an, xl, 20.
- خبث (واخبثات) اي خشوع
 P. 405, l. 13.
- خبث (ولا تخف عتما ما استخبثت) اي اصبته خبيثا
 P. 376, l. 10.

خبر (وعلى خِبْرَتِهَا غِشَاءٌ) الخِبرَةُ التجربة اراد بخبرتها خبرتها في
امورها وقيل المراد خبرة بكارتها يعني حال بكارتها مستورة لا يعرف

P. 362, l. 11.

الزوج انها بكرام لا

خبين (اختين خلاصة النَّصِّ) اختين الشيء اخذت تحت خضنه وهو
ما دون الابظ الى الكحش او جعله في خُبْنَتِهِ اي طرف ثوبه

P. 357, l. 9 ; comp. p. 273, n. 43.

P. 377, l. 6. خدع (اخذاعي للادباء) اي كوني مطيعا للادباء والعلماء

خرت (يَنْصَلُّ بِهَا الْخَرِيْت) الخَرِيْت الدليل الماهر الذي يهتدى
لاخرات المناوز وهي مصايقتها والاخرات جمع خُرْت وهو في الاصل

P. 357, l. 17.

ثقب الابرة ومحوه

خرج (ومُخْرَجُ الدَّرِّ مِنَ اللَّجْجِي) اي مجدّد في استخراج العطاء

P. 351, l. 9.

خرط (فأخْرَطْنَا الى شَيْخٍ) اي مضينا اليه من اُخْرَطَ الفرس اذا لُجَّ
في سيره

P. 360, l. 7 ; comp. p. 184, l. 4.

— (وأخْرَطْتُ مِنَ الصَّفِّ) اُخْرَطَ فيه دخل مسرعا واُخْرَطَ منه
خرج كذلك

P. 393, l. 8.

خرف (لولا أنه يَخْرَفُ) يعني يصير خرفاً اي بين الخرف وهو فساد
العقل

P. 384, l. 12.

P. 362, l. 10.

خرق (ويدها خرقاء) اي لا تحسن العمل

— (الاخْتَرَاقُ فِي مَسَالِكِهَا) اختيرقت البلدة اذا قطعت ارضها
بالمشي والمسالك الطرق

P. 390, l. 20.

خزل (واخْزَلْ خِصْمَهُ) الاخْزَالُ الانقطاع يعني هاهنا قتل وانكسر
P. 355, l. 3.

خزى (وطالما اخزت المنازل لئخ) اي فضحته والمنازل المقاتل من
نزال الحرب واراد به الزوج

P. 362, l. 12.

خسا (وخسأته عن الشُّبَّاحِ) النباح صوت الكلب خسأت الكلب
اي طرّته وابعدته وخسأ هو بنفسه اي انطرد وتباعد تعدى ولا تعدى

P. 374, l. 8 ;

قال تعالى اخسؤا فيما اي تباعدوا

see Qur'ân, xxiii, 110.

خشخش (ومستجيشاً بخشخاش) المتبادر من الخشخاش انه
P. 370, I. 16. النباتات المعروف

خصّ (من خصائص معالمها) الخصائص جمع خاصيّة اي ما يختص
P. 390, I. 15. به من الفضائل ومعالمها ومواضعها المشيورة

— (خاصة اتمنى لبا الردى) اي فقراروم لاجله الهلاك
P. 394, I. 12.

خصب (ارعى رياض الخُصْب بعد المخل) الخصب كثرة العشب
P. 389, I. 16. والمحل الجذب وانقطاع المطر ويمس الارض

خصل (فائزا بالخصل) الخصل الغلب في التمار وفي مسابقة الخيل
P. 389, I. 16. وفي مرأمة السهام

خضب (تُعذّب ان هما خُضبا) اي تحترق اذا جعل النفط على
P. 355, I. 16. راسيها وتترك فلا تحترق اذا زال النفط عنها

خطب (حين تعين الخطب انخ) الخطب المرأة المخطوبة والرجل
P. 361, I. 8. الخاطب ايضا وقيل الخطب النكاح ويستتب اي يتم

خفّ (وخفّ ظهراً اذ رمى الجمره) خفّ ظهرا اي خلى ظهره من
P. 374, I. 12. المنى والجمره هاهنا المنطفة وفي الاصل هي جمره المحصى

— (وخفقت محوها خُفوف الطير) خفّ القوم اي ارتلحوا
P. 377, I. 14. وسرعين

— (خفيف الكّل) اي قليل العيال
P. 399, I. 4.

خفق (عود الخفق مسعاد الخ) اخفق الصائد اي رجع ولم يصد
P. 385, I. 6; وهو كل على مولاه
see Qur'ân, xvi, 78.

— (في الخافقين) الخافقان المشرق والمغرب لان الليل والنهار
P. 397, I. 5. يخفقان فيهما

خَلّ (دوعباة مخلولة) العباة ضرب من الاكيسة والمخلولة البالية
P. 405, I. 8. المشدّد بالخلال

خلص (بديلم عيشتم من خُلِّسَة السلب) الخُلِّسَة اسم من الاختلاس وهو الاخذ بالسرعة والسلب المسلوب والمتبادر من الديلم انهم جيل معروف من العجم كانوا في الاصل صنفاً من الاكراد
P. 370, l. 5.

خلص (واستخلصه منهم نقماً) اي اخذ منهم الفرض نقداً وهو منسوب
على الحال
P. 356, l. 16.

خلع (خليع الرّسن) اي متهتكت في البطالة ومنتهمك في ضلالة
واصله من خلع الفرس العذار اذا نزعه وطرحه راكباً رأسه اي القاد
وهام على وجهه
P. 349, l. 3.

— (وكم خلعت العذار ركضاً) اي مشيت من غير سبالاة خلع
العذار اذا نزعه والعذار دوال اللجام يكون في جانبي وجه الفرس
P. 404, l. 4.

خلق (مخلوقاً برداد) اخلوق اي اخلق
P. 366, l. 13.
خلو (وهو يلبو بنا ليو الخلي بالشجي) الخلي الذي لا هم له والشجي
الحزين
P. 372, l. 14; comp. Ar. Prov. ii, 612, 815, and i, 720.

— (وتخليته والتخلي) الواو في والتخلي بمعنى مع وقد يروى
للتخلي
P. 408, l. 4; comp. Gramm., p. 192.

خمس (أكمل اقامة الخمس) اي اقامة الصلوات الخمس
P. 405, l. 14.

خمط (خمة تخمط القرم) القرم هو فحل الابل وتخمة هديره
P. 356, l. 1.

خور (كما ان الخور صنو الكسل) الخور الضعف والفتور وصنو الكسل
أخوه وقريته
P. 398, l. 11.

خيب (او خيب بالرغم) خيبه جعله خائبا والرغم الدلة
P. 372, l. 18.

خيس (ما يخيس بالعهد) خاس بالعهد نكته واصله خاست الجيثة
اذا اروحت وفسدت
P. 386, l. 9.

خيف (أرّقم الأبيات الأخياف) أي المختلفة يعني كلمة منها خروفها منقوطة وكلمة خورفيها غير منقوطة وأصله من الخيف في عني

الفرس وهو ان يكون احدهما زرقاء والاخرى سوداء. P. 379, l. 11.

دجو (يُحكي مجم دُجّية) الدجّية الظلمة P. 379, l. 11.

درأ (فأندرات) أي اندفعت P. 360, l. 8.

درج (ليس بعشك فائرُجي) الدرج الذهب هذا مثل ينضرب

لمن يتعاطى ما لا ينبغي له. P. 372, l. 14; see Ar. Prov. ii, 418.

دره (مئرد القوم) المدرد زعيم القوم المتكلم عنهم والمؤمدم في اللسان

واليد عند الخصومة والقتال من درد لهم وعنهم يدرد درها دفع

P. 356, l. 17.

درى (ودارٍ من طاش الخ) دار امر من المداراة وهي الملاطفة ومن

طاش أي من خفّ عقله P. 350, l. 11.

— (ودرّيت أنه أخطأ) يعني علمت أنه أخطأ بان لم يعط

P. 360, l. 1.

ثمنها أكثر من عشرين

دغفل (يا دغفل يا ابا زنفل) الدغفل ولد النفل الزنفل المتشاكل

P. 382, l. 1.

في مشيه وقيل الزنفل الداهية

دقل (اللسن نخيل الدقل) أي النخلة الكريمة

P. 369, l. 17; see Qur'ân, lix, 5.

دلب (ملغزًا في الدولاب) الدولاب المناورة وهي المنجنون التي

يُستسقى بها الماء فارسية مركبة من دولا أي إناء وآب أي ماء

P. 354, l. 11.

دلف (فدلف وأردلف) دلف أي مشى الينا والازدلاف الاقتراب

P. 366, l. 17.

افتعال من الزلعة

دلک (عند ذابك براح) أي عند زوال الشمس وبراح من اسماءها

P. 391, l. 11.

مبني على الكسر

دله (واستبان تذلهي) التذله التحير من الدله وهو ذهاب النؤاد من

P. 384, l. 2.

همّ العشق او غيره

دهسى (ثم هي الدهسية الملاعبة) الدهسية الصورة المنقشة المزينة فيها
حمرة كالدّم وقيل هي الصورة من العاج تضرب مثلاً في الحسن

P. 361, l. 19.

— (هَجَزَتِ الدَّهْسِي) اي النسوة الدهسى جمع دهسية وقد سبق
ايضاحها

P. 375, l. 9; comp. p. 361, l. 19.

دَنّ (فادُنُّ من الدنان) اي خوابي الخمر

P. 391, l. 9.

دنو (أُنُّ يا نويرة الخ) دن اي اقرب والنويرة تصغير نار شتبه في
نكاه بها وفي حسنه وبهاءه والديورة تصغير داره وهي حلقتهم التي
اجتمعوا فيها وقيل هي الهالة

P. 378, l. 19.

— (لِيدانٍ ولا شاسع) اي لقريب ولا بعيد

P. 397, l. 10.

دور (على تدبير بُعْعة النوكى) اي على اتخاذه اتيها دارا والنوكى جمع
انوك اي اخمق من النوك بضم النون وهو الحمق

P. 384, l. 4.

دهلز (دِهْلِيْز البلد الحرام) سمى البصرة هكذا لانه ليس بينها وبين
المكة بلد آخر

P. 402, l. 3.

دهم (ودهماكم اطوع رعيتي لسُلطان) الدهماء الجماعة من الدهمة
وهي السواد والدهم كثرة العدد

P. 402, l. 10.

دين (او لنخالك دان عبد المدان) دان له يدين اطاع كان عبد المدان
من اشراف العالم واكابر الدنيا حتى قميال شربت الخمر حتى
خلت اتى ابو قابوس او عبد المدان والمدان في الاصل صنم

P. 386, l. 19.

دبذب (وأقذب العزم المذبذب) يعنى الغير المستقر الذي لا يعتمد
على رأي

P. 361, l. 10.

دخر (ولا ندخر عنك نصحاً) اي لا اخبئاً عنك عطية

P. 392, l. 13.

درو (مستذري جبل) المستذري الملتجئ الذرى بالفتح وهو كل ما
استترت به

P. 358, l. 4.

دعن (البطيّة الأذعان) الاذعان الخضوع والذّنة

P. 362, l. 8.

ذَلْدَل (امسك ذلادليا) الذلال جمع ذلدل وهو ما يلي الارض من
اسافل التميميص

P. 376, l. 14.

ذَمَّ (وفت بالعهد ذمته) الذممة العهد والامانة والضمان لان نقصنها
يوجب الذم

P. 369, l. 13.

ذَو (لذوي النسب) اي الاقرباء والورثة

P. 349, l. 13.

ذوق (والذواق المتطرفة) اي التي تذوق طرف الشيء وتشرکه او تذوق
بطرف لسانه ثم تبصقه وتطيرت الناقة رعت باطراف المرعى فيريد
انها لا تبقى على زوج واحد انما هي تذوق كل زوج وتجرب لذة
مباشرتهم ومنه الحديث ان الله لا يحب الذواقين ولا الذوقات

P. 362, l. 16.

ذُوْقَتْ (لاذوقت فذدك) هذا دعاء له وهو من باب الاعتراض المسمى
عند اهل البيان بالمشو

P. 400, l. 10.

ذُهَب (ايين يذهب بك) اي اين يذهب بعقلك على طريقة
التجهيل ولذالك دعا له بقوله ارشدك الله اي هداك

P. 364, l. 8.

ذِيل (الطويل الذيل) اي الغني

P. 386, l. 13.

رَأَد (ولا مراد الحمء رؤد رداح) المراد بفتح الميم المذهب والطريق
واصله موضع اختلاف الابل مقبله ومدبرة وهو المرعى والرؤد الجارية
الناعمة والرذاح العظيمة العجز

P. 378, l. 11 ;

de Sacy reads مراد, which gives no satisfactory sense.

رَأَى (ثم رأيكم وضم الذيل الخ) هذه المصادر كلها منصوبة بافعالها
والمعنى ان رايتم ان تصموا ذيلكم وتذموا عني فافعلوا وان شئتم

P. 354, l. 17.

رَبَا (اريدكم من اللغز فقولوا
— اتراك ما سمعت) اي اتظن

P. 363, l. 1.

رَبَا (لعير يربط بقاعه) اي لبحمار مربوط في ساحة الدار

P. 384, l. 8.

رَبَعَ (وارتبع ربيعها) اي رعت كلاً ربيعها ارتبع البعير اكل
الربيع والربيع ما ينبت في فصل الربيع من الكلاء

P. 377, l. 15.

رَبَكَ (شير مرتبك) اي غير مختلط في كلامه

P. 395, l. 7.

رَتَقَ (رتقت وما فتئت) اي اجملت وما فصلت

P. 397, l. 14.

- رجع (قد راجعها الخمر) . راجعها اي عاودها والخمر شدة الحمياء
P. 375, 1. 18.
- رجف (وبدا رجفانه) الرجفان الاضطراب الشديد ويقال البحر رجاف
لاضطرابه
P. 404, 1. 10.
- رجم (انساع النجم اذا انتقص للرجم) اشار الى قوله تعالى وجعلناها
رجوما للشياطين
P. 378, 1. 1 ;
see Qur'ân, lxxv, 7, and comp. ib. xv, 17.
- رحل (فرحلها الخ) رحلها اي شدّ عليها الرحل وارتحلها اي ركبها
ورحلها ازعجها واشخصها واجدّ بها في الرحيل
P. 373, 1. 4.
P. 404, 1. 22.
- رعى (بعد تراخي الامد) اي طول المدّة
ردف (ثم ردف) اي تبع وجاء بعدد قال تعالى ردف لكم اي جاء
بعدكم
P. 392, 1. 1 ; see Qur'ân, xxvii, 74.
- رزا (ولا ترزأ اضيافي زبالا) اي لا تنقص ماله من الزبال ما تحمله النملة
بنميه
P. 372, 1. 19.
- رزق (رُزِقْتُم العون) دعاء لهم
— (لأرزق حُظوة أهل الرِّقاعة) الحُظوة المنزلة والنصيب
P. 351, 1. 1.
P. 384, 1. 6.
- رسب (من راسب طاف) لانك تنقول رسب الشيء في الماء اذا
هبط في قعره وسفل فيه وطاف اذا ارتفع على وجه الماء
P. 354, 1. 13.
- رسل (على آتة في الاحتشاث رسلها) الاحتشاث التعجيل ورسلها
مرسلها يرسل معنا لزوجة البيت ويرجع معنا والرسل الفرس يرسل
مع آخر في السياق
P. 355, 1. 14.
- رشد (والمسترشد) اي السائل ان يُرشد (بالنصح قمن) اي حقيق
P. 392, 1. 9.
- رضخ (فأن أنت رضختم الخ) رضختم اي اعطيت والخذعان عرقان
يتبع عليهما المحجمتان
P. 385, 1. 15.
- رضو (بخُلِّقَ رضى) اي مرضيٌّ وصدفًا بالمصدر بمعنى المفعول يقال
قوم رضا ورجل رضا
P. 350, 1. 11.

رعو (الذي ما ارعوى عوى) ما هينا شرطية كانه قيل منها ارعوى
عوى اي متى كَفَّ ونزع عن الشكاية الى الصبر شكاً وبكى ويحتمل
ان يكون ظرف زمان كقولہ تعالی ما دامت السموات والارض اي
P. 387, l. 9; see Qur'ân, xi, 109. مدّة دوامهما

رعى (من أسترعى) اي جعل راعياً على الناس
— (رعياً لك) اي حفظاً من رعى الابل يرعاه رعيًا ومعناه
P. 381, l. 12. حفظك الله

رغد (ولا استرغذت فيها عيشة) استرغد العيش الغداً رغداً وعيشةً رغد
واسعة طيبة
P. 396, l. 16.

رغم (وارغمت المعاطس) ارغمته الصبغة بالرغام اي بالتراب والمعاطس
جمع معطس وهو الانف
P. 403, l. 6.

رفت (لا يرفاتك) اي لا بآبائك انذيين صاروا رفاتا اي عظاماً
منكسرة متفتتة في التراب
P. 387, l. 1.

رفض (فرفضنا ما قيل في البطنه) رفضنا اي تركنا والبطنه امثلاء
البطن من الطعام معناه لم نعمل بقولهم البطنه تأفن الفطنه اي
تذهبها من افن العصيل شرب ما في ضرع كئبه وعن عمر بن الخطاب
رضه يا ايها الناس اياكم والبطنه فانها مكسلة عن الصلاة مفسدة
للجسد مورثة للسقم
P. 366, l. 10; see Ar. Prov. i, 180.

رقش (مثل بُرِّدِ رُقش) اي نقش
P. 350, l. 8.
رَق (يا مرقعان) المرقعان الكثير الرقاعة والرقاعة كالحماقة كان عقله
تخترق فرقع
P. 375, l. 13.

— (واسبر رقاعة اهل رُقعتها) الرقاعة الحماقة والرقعة كالبقعة القطعة
من الارض
P. 377, l. 17.

— (فازع ما اوهيت) اي اصلح ما فسدت
P. 388, l. 14.
رَمى (ترامت بي مرامي التوى) هو مثل قوله في النخامة ان مرامي
الغربة لفظثني الى هذه التربة
P. 352, l. 3; comp p. 39, l. 2.

رَمَّ (وصاحبي مرم لا يتره رم) مرم اي ساكن وتره رم الرجل اذا حرك
فاد للكلام
P. 360, l. 9.

رت (يُرْتُّ إِزْنَانُ الرَّقُوبِ) الارندان التصويت والرقوب المرادة التي لا يعيش لها ولد
P. 408, l. 2.

روث (وَرُوثَةٌ قَوْمِيَّتٌ مَالًا لَهُ خَطَرٌ) متبادر من الروثة انها سرجين الفرس لكن الروثة الثانية متقدم الانف ولو قُطِعَ الانف أخذ من

القاطع الارش وهو مال له خطر اي قدر ورتبة مرتفعة.
P. 370, l. 11.
روح (فَارْتَحَّتْ) اي اشتبهت وطربت قال في الثالثة عشرة وارتاح لرفدها من لم تخله يرتاح
P. 351, l. 5 ; see also p. 99, l. 12.

— (مُدْعَزَا فِي مَرْوَحَةِ النَخِيْشِ) النخيش ثوب من الكتان غمليظ وهذه المروحة تستعمل في بلاد العراق تكون شبه الشراع للسفينة وتعلق من سقف البيت ويشد فيها حبل يدبر به مشيما وتبل بالماء وترش بماء الورد فاذا اراد الرجل في القائلة او الليل ان ينام جذبها بحبلها فتذهب بطول البيت وتجي فيهب على الرجل منها نسيم طيب الريح بارد فيذهب عنه اذى الحر ويستطيب به النوم وهي فوقه ذاهبة وجايئة ولذلك سماها جارية لجريتها كما ارسلت
P. 353, l. 12.

— (وهما كالماء والراح) الراح الخمر وهي سريعة الامتزاج مع الماء فيضرب بهما المثل في امتزاج نفوس المتحابين
P. 376, l. 3.

— (اَوْرُزْقُ وُجَّحٌ بِال) اي اعطي راحة القلب
P. 397, l. 1.
رود (قَمٌّ فَرْدُهُمَا) اي فاطلبيهما من راد يرود فهو رائد
P. 376, l. 8.

— (وَأَرْتَدُ السُّوقَ فَعَبَلُ الْجَلْبِ) ارتد امر من ارتاد والجلب هو ما يجلب للبيع من بلد الى بلد
P. 399, l. 1.

روع (اَيْتَا الْأُرُوعِ) الاروع هو الذي يعجبك بالحسن وجهاة المنظر او الشجاعة يعني السيد
P. 393, l. 9 ; comp. p. 47, l. 7.

روغ (رَوَّاعٌ عَنِ الْإِحْسَانِ) اي مائل عنه
P. 387, l. 12.
روق (أَرَاقُوكَ نِكَاءُ ذَاكَ الشُّوَيْدِ) اي هل اعجبك والشويدين

تصغير شادن اسم فاعل من السدون وانا أفرد الشادان فهو ولد الظبية اي انا لم يضاف الى امه كما انا قيل شادن الناقة او الفرس تعين لولد الظبية
P. 351, l. 8.

روق (يرُوق) اي يعجب من راق يروق روقاً

رهب (هل ترى ان اترهب) اي اترك التزويج واصير راهباً
P. 362, 1. 20.

رهف (جمّ الترماد رهف الشفار) الشفار جمع شفرة وهي السكين
وأرهفت سيفي رفقتته وحددته هذا من باب الكفاية لان كثرة

الرماد وحدّة الشفار رديفا الضيافة والنحر
P. 366, 1. 2.

رهق (لا يرهقهم مس حيف) اي يدركهم جور وظلم

رهن (كفرنسي رهان) الرهان المرهنة وفي المثل السائرة هما كفرنسي
رهان يضرب للمتساويين والمتقاربين في الفضل وغيره
P. 390, 1. 6.

ريب (حتى قلنا مريب) اي هو صاحب ربيمة

— (فيما رابها) اي شككتها وادخل عليها الريبة
P. 375, 1. 4.

ريع (هذا ريع انت بدّره) الربيع الزيادة والفضل والنما والبذر ما يزرع
من المحبوب
P. 389, 1. 10.

زأ (قلبي المزؤود) اي المدعور يقال زأ الرجل اذا فزع

P. 357, 1. 18.

زب (قام زبكت) الزب اسم من أسماء الذكر

زّر (وجيبتها مزور) هو عبارة عن كون التلمبة متغيمة اي غيمتها
مطابق ليس فيه فرجة تنكشف عن نجم
P. 365, 1. 12.

زرق (واعجب من نظر الزرقاء) هي زرقاء اليمامة واليمامة اسمها وبها
سميت اليمامة التي هي بلدتها ويضرب بها المثل في حدّة النظر

لانها كانت تبصر الشيء من مسيرة ثلثة ايام
P. 405, 1. 2 ;

see Ar. Prov. i, 192, 401 ; ii, 86.

زرى (لكن لما يزدري الحكم) يزدري اي يحققر واراك بالحكم معنى

تبريد الماء والمراد مما يزدري التين
P. 355, 1. 9.

— (وزرّاً على من زعم) زرى عليه عابه

زغل (يا زُغلول يا ابا الغلّول) الزغلول الخفيف من الرجال السريع
وهو من الزُعلة بتكرير الام وهي ما ترمى به الناقة من دفعة خفيفة

من بولها والغلول الخيانة يعني بابي الغلول ذا السرقة وفي بعض

النسخ يا ابا الغول والغول من السعالي
P. 380, 1. 16.

- زَلَّ (زُلَّي) اي خالص علمي
 P. 383, 1. 17. زمَل (مَلْعَزًا فِي الْمَزْمَلَةِ) المَزْمَلَةُ عند البَغْدَادِيِّين جَرَّةٌ او خَابِيَةٌ
 خَصْرَاءٌ فِي وَسْطِهَا ثِقْبٌ مَرْتَبٌ فِيهِ قَصْبَةٌ فَضَّةٌ او رِصَاصٌ يُشْرَبُ مِنْهُ
 تُزْمَلُ بِشَيْءٍ مِنَ الخَمِيشِ او غَيْرِهِ وَيُجْعَلُ مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ خِزْفِيَا التَّمْبَنِ
 ثَمَّ فِي أَيَّامِ الصَّيْفِ يُصَبُّ فِي هَذِهِ الْمَزْمَلَةِ الْمَاءُ الْمَبْرَدُ لِيَلَا بِالْمَبْرَدَةِ
 فَيَبْقَى فِيهَا بَارِدًا
 P. 355, 1. 4. زَنْدٌ (يَزْنِدُونَ وَلَا سِنًا) يَنْقُدُ حَوْنَ الزَنْدِ وَلَا يَظْهَرُ لَيْمٌ ضَوْءٌ أَي تَضْرِبُ
 أَذْهَانَهُمُ الْإِلْغَازَ فَتَرْجَعُ بِلَا فِئْمٍ
 P. 356, 1. 12. زَهْدٌ (وَزَهْدٌ أَهْلُكَ وَرَهْطُكَ فَيَكُ) أَي رَغِبَ عَنْكَ وَتَرَكْتُكَ
 P. 396, 1. 12. — (وَزَاهِدُكُمْ أَوْعُ الْخَلِيقَةِ الْخُ) عَنِ بَقُولِهِ زَاهِدُكُمْ الْحَسَنُ الْبَصْرِيُّ
 وَبَقُولِهِ عَالِمُكُمْ أَبُو عُبَيْدَةَ الْكُحْوِيُّ وَهُوَ أَوَّلُ مَنْ فَسَّرَ الْغَرِيبَ أَي
 الْكَلَامَ الْبَعِيدَ
 P. 402, 1. 11. زَهْرٌ (مَزْدَه-رًا بِطَوَائِفِهِ) الْإِزْدَهَارُ افْتِعَالٌ مِنَ الزَّهْرَةِ وَهِيَ الْمَبْهَجَةُ
 وَالْحَسَنُ وَعَنِ بَطَوَائِفِهِ الْفَصْلَاءُ وَالزُّهْدَاءُ وَالْعُلَمَاءُ وَكُحُومٌ
 P. 391, 1. 12. زَهُوٌ (قَدَّرَهَا قَدْ زَهَا الْخُ) زَهَا أَي زَادَ وَعَلَا مِنَ زَهَا الزَّرْعُ إِذَا نَمَا وَتَاهَتْ
 أَي تَكَبَّرَتْ وَأَعْتَدَتْ أَي ظَلَمَتْ
 P. 380, 1. 5. — (فَإِزْدَهَادِ الْفَرْحِ) أَي اسْتَخَفَّهُ
 P. 386, 1. 9. زَوْرٌ (رَبْرًا لِلْعَيْدِ) الْغَيْدُ جَمْعُ غَيْدَاءٍ وَهِيَ الْمَرْأَةُ الْمَسَاعِمَةُ وَالزَّرِيرُ مِنَ
 التَّرْجَالِ هُوَ الَّذِي يَحِبُّ مَحَادَثَةَ النِّسَاءِ وَمَجْلَاسَتَهُنَّ وَسَمِّيَ بِذَلِكَ
 لِكَثْرَةِ زِيَارَتِهِ لِهِنَّ وَالْجَمْعُ الزَّرِيرَةُ
 P. 348, 1. 17. — (لَيْسَ بِمَزْوَرٍّ عَنِ الزُّوَارِ) الْإِزْوَارُ الْإِنْتِبَاضُ وَالزُّوَارُ جَمْعُ زَائِرٍ
 P. 365, 1. 17. زَيْدٌ (مَنْ تَزَيَّدَ سَائِلٌ) التَّزَيُّدُ فِي الْكَلَامِ الْكُذْبُ
 P. 377, 1. 2. زَيْفٌ (وَلَا تَسْبَعُ مَا تَزَيَّفُ) أَي تَنْقُصُ وَصَارَ زَائِفًا وَهُوَ الدَّرْهَمُ الرَّدِيُّ
 P. 379, 1. 17. زَيْنٌ (تَزِينُ الْمَاشِيَةِ وَتَعْيِينُ النَّاشِيَةِ) الْمَاشِيَةُ الرَّجُلُ الَّتِي تَمْشِي فِيهَا
 وَكَذَلِكَ النَّاشِيَةُ مِنَ نَشَأِ الرَّجُلِ أَي نَيْضِ لِحَاجَتِهِ وَقِيلَ النَّاشِئَةُ
 الْحَجَارِيَّةُ الْحَدِيثَةُ السِّنُّ
 P. 359, 1. 12.

زين (والحلم افضل ما ازدان التلميب به) ازدان اي تزين

P. 388, l. 10.

سأم (اما تسأم الاعوال) اي تمل منه

سب (بين السبب) المتبادر من السبب انه العلة والحجة

P. 368, l. 11; for the second meaning see Qur'ân, xxii, 15.

سبت (حين اعشاهم السبات) السبات النوم واصله الراحة ومنه

قوله تعالى وجعلنا نومكم سبات

P. 373, l. 15;

see Qur'ân, lxxviii, 9.

سبح (ولما فرغ من سبخته) السبحة النافلة من الصلوات

سبل (ليس عليه سبيل) اي لا اثم عليه ولا حرج منه عاد ان الجمع بين

P. 354, l. 8; comp. Qur'ân, ix, 92.

الاختين حرام

— (ولو سبنا ناطورها الابله) سبل ضيعته جعلتها في سبيل الله

P. 376, l. 17.

والابله الكثير الغفلة

سجم (وأرحم بكآه المسجم) سجم الدهر يسجم سجوهما وسجام

P. 407, l. 18.

وانسجم سال

سح (يسح دموع مضموم) اي يبكي كانه مظلوم

سحق (فسحق له) اي فصرفاً وبعداً وفي سورة الملك فسحقا

لاصحاب السعير اي فسحقتم الله سحقاً اي ابعدهم عن رحمته

P. 350, l. 6.

سدر (ثم انسدر يعدو) اي جرى وانصت في جريه ويعدو اي يسرع

P. 364, l. 19.

سدو (وهالي ليم سدى) السدى الميمل ومنه قوله تعالى يحسب

الانسان ان يترك سدى

P. 393, l. 15; see Qur'ân, lxxv, 36,

and comp. p. 157, n. 29.

سر (سري لكما ترون) يريد كما ترون بدني عاريا من الثياب فكذلك

P. 351, l. 1.

باطن حالي في غايه الفقر والشدة

— (وهسروة مغمومة) قوله مسروة اي ذات سرّة يعني الشغب

الذي في المزولة وقوله مغمومة اي مستورة بما عليهما من الخيش

P. 355, l. 5.

- سرح (على حُسْن السراح) السراح الانصراف
 سرد (ويُسْرَد) سرد الحديث اذا تابع كلامه واجاد سياقته
 P. 376, 1. 3.
 P. 381, 1. 13; comp. p. 198, 1. 15.
- سرى (ولما ان سرى المحصر وأُسرَى المحصر) المحصر العتي والمراد هاهنا
 عدم الكلام والمحصَر البرد
 سطر (هذا الآ اساطير الاولين) الاساطير جمع أسطورة وهي الاباطيل
 ويجوز ان يكون جمع اسطار جمع سطر
 P. 366, 1. 8; comp. p. 1, n. 8.
 P. 366, 1. 16;
 see Qur'ân, vi, 25, and passim.
- سعى (وساعيا في مسرّات الانام) اي رايت احدا يسرّ الناس
 ويفرحهم
 سَفَّ (فكأَن وجهه أسَفَّ رمادًا) اي اربد وتغيّر كان دُرّ عليه الرماد
 P. 369, 1. 8.
 P. 384, 1. 4.
- سفر (فلما اسفرا الخ) الفاضح من اسماء الصبح سمي بذلك لانه يفتضح
 الاشياء اي اظهرها والواضح يريد به ان الصبح كشف ما ستره الليل
 فاستبان كلّ شيء
 P. 358, 1. 14.
- (وهو ردّ السّفَر الألى) السفر جمع سافر والألى جمع اول بمعنى
 الاولين وقيل هو جمع الذي فتخذت الصلة والمراد الذين مضوا
 P. 407, 1. 5.
- سقط (اينما سقطوا لتقوا) اصل المثل حيثما سقط لقط يضرب للمحتمل
 (وحيثما اُخْرطوا خرطوا) اي في اتي موضع دخلوا اخذوا شيئًا
 P. 397, 1. 12; see Ar. Prov. i, 416.
- سلو (المُسْلِي عن الاشجان) سلا يسلو سلوا اي نسي وانسأه انساه
 P. 352, 1. 5.
- سمت (مع السمّت الحسن الخ) السمّت الطريق وهيئة اهل الخير
 ودلاقة اللسن حدّة اللسان والحسن يعني الحسن البصري
 P. 392, 1. 4; comp. p. 340, n. 63.
- سنّ (فكَيْف رغبت عن سنّة المرسلين) روى عن النبي عم انه قال
 اربع من سنن المرسلين التعطر والنكاح والسواك والحياء
 P. 363, 1. 5.

- سنت (وهُسُنْتَمِين من الاعراب) المستنون المجدبون يقال أسنت
 P. 367, l. 4. القوم اذا اصابهم السنة وهي القحط
- سنو (وُسْتِي له المطلوب) اي يسجل ويُيسر اياه
 P. 351, l. 2. ستيب (فاخذت استيب في مدح الادب) اي ابالغ واكثر
 P. 363, l. 13.
- سهد (ما بت منه وسهدا) اي مستيقظا مهتمع النوم
 P. 393, l. 11.
- سهم (وأُسْهَمَنِي من قَرْصه وزَيْتَه) اي اعطاني سهما اي نصيبا منهما
 P. 405, l. 14.
- سود (سوده إصلاحه يترد لبح) سودد اي جعله سيّدا والردع الكف
 P. 378, l. 16. والطامح ارتفاع النظر
- سوغ (على سوغ الثريدة) ساغ الشراب يسوغ سوغا سهل دخوله في
 P. 395, l. 4. الحلق
- سوق (لينا سائق من جسّينا) يعني الحمل الذي يسوقها اذا جذبت
 P. 353, l. 14. به وهو من كتان مثلنا او من قنب
- (مليح السياقة) السياقة السوق يعني ان التحدّث بهذا
 P. 358, l. 20. الحديث مليح طيب
- سيطر (يتسيطر تسيطر امير) اي يتسلط
 P. 384, l. 10.
- شأبب (واسكّب شأبيب الدم) الشأبيب جمع شؤبوب وهو دفع
 P. 406, l. 13. المطر يعني دموع الدم
- شبت (ولا اشبت قرنك) اي لا اطال عمرك لان اذا لم يشب
 P. 363, l. 10. قرنك وهو تربك لم تشب ايضا والقرن بالفتح في السنّ والكسري
 القتال ومحور
- شبه (من اشبه اباد فما ظلم) معناه لم يضع الشبه في غير موضعه
 P. 400, l. 12. لانه ليس احد اولى به منه بان يشبه
- شبو (مهبوب الشبا) شبا يشبو شبوا علا وارتفع وشباة كلّ شيء حدّ
 P. 355, l. 11. طرفه ج شبا وشبوات
- شجر (في شجار) يقال الشجار والمشاجرة بمعنى وهي الاختلاف
 P. 368, l. 11. والمنازعة

شجن (فما أحسن شجونه) أي طرقه يريد طرقه في الحميلة وتصرفاته
قولا وفعلا
P. 377, l. 4.

— (وقد شجن بالطعمة الولائم) شجن أي ملئن والولائم جمع
وليمة وهي طعام العرس أو كل طعام صنع لدعوة أو غيرها وقيل كل
طعام يُتخذ لجمع
P. 366, l. 9.

شدن (صبي قد شدن) أي قوى وترعرع وأصله شدن الظبي وجميع
ولد ذوات الظلف والنخف والحافر يشدن شدونا قويا واستغنى عن أمه
P. 350, l. 16.

شرب (أشربو من البلادة) أي سقوا من البله
شسع (ريثما يُعقد شسع أو يُشد نسع) الشسع سير النعل والنسع
حبل مضفور من آدم يشد به الرجال وجمعه نسوع وانساع
P. 355, l. 1.
P. 353, l. 11.

شط (وذا شطاط الخ) يعني رايت رجلا ذا قامة مستوية قامته كالروح
في الاستواء
P. 369, l. 6.

— (وشطت الخ) شطت أي بعدت (ثم نم وجد وجد) يعني
وجدني بنواها وجدني بيوها نمما بستر حالي واطرها ما خطر ببالي
P. 380, l. 6.

— (عظيم الاشتطاط) الاشتطاط مجاوزة الحد والمغالاة في الثمن
P. 387, l. 16.

— (وجانب خُزق المشتط) الاشتطاط تجاوز الحد والخرق ضعف
الرأى
P. 399, l. 11.

شظى (والشظى الخ) الشظى عظيم لازق بالوظيف والشظاظ العود
الذي يدخل في عروة الجوالق
P. 383 l. 2.

شعب (في كُّلّ مشعب) أي في كل طريق
P. 373, l. 16.

شعث (شعث من المنصول) أي نقصه وفترقه والمنصول المرعى
يعني قبح فعلهم وهرماتهم
P. 353, l. 5.

شعر (فانستشعرت الاسف) أي جعلت الاسف شعاري
P. 359, l. 5.

شعر (شَيْخُ الْأَشْعَرِيِّينَ قَدْ خُدِعَ) يعني بشَيْخِ الْأَشْعَرِيِّينَ أبا مَوْسَى
الْأَشْعَرِيَّ وَأَسْمَهُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ قَيْسِ ثَوَلِيِّ هُوَ وَعَمْرُو بْنُ الْعَاصِ الْحَكُومَةَ
بَيْنَ عَلِيٍّ وَمَعَاوِيَةَ بَعْدَ يَوْمِ صَقِينِ وَخُدِعَهُ عَمْرُو حَتَّى خَلَعَ عَلِيًّا
P. 377, l. 3.

— (أَشْعَرْتُ فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ هَمًّا لَخِ) أَشْعَرْتُ أَي جَعَلْتُ لِي
كَالشَّعَارِ وَهُوَ مَا يَلِي الْجَسَدَ مِنَ الشَّيَابِ وَالْإِسْتِعَارِ اللَّتَّهَابِ وَفِي قَوْلِهِ
(لَا حَ عَلِيٍّ شَعَارِدُ) الشَّعَارُ عِلَامَةُ الْقَوْمِ فِي الْحَرْبِ
P. 401, l. 1.

شَعَفَ (فَمَشْعُوفٌ بِآيَاتِ الْمُثَانِي لَخِ) يَعْنِي مِنْهُمْ مَنْ شُعِفَ
بِآيَاتِ الْقُرْآنِ وَالْمُثَانِي الثَّانِيَةُ أَوْتَارُ عَوْدِ الْعِنَا
P. 391, l. 4.

شَغَلَ (شَغَلْتُ شِعَابِي حِدَوَايَ) أَي شَغَلْتَنِي النِّفْقَةَ عَلَى عِيَالِي عَنِ
الْإِفْضَالِ إِلَى غَيْرِي الشَّعَابُ السُّوَاهِي وَاحِدُهَا شُعْبٌ
P. 388, l. 14.

شَفَّ (غَشَيْتَنِي بَزِينِينَ فَشَقَّتَنِي لَخِ) بَزِينَتَيْنِ أَي بِالزِّيِّ وَالتَّمَشُّيِّ
وَشَقَّتَنِي أَي أَحْلَمْتُ جِسْمِي وَبَزِيَّ يَشْفُ أَي يَظْهَرُ مِنْ شَفِّ الثَّوْبِ
أَذَا رَقَّ حَتَّى رَأَيْتَ مَا وَرَاءَهُ
P. 379, l. 5.

شَفَّرَ (جَمَعَ بَيْنَ شَفْرِيهَا وَخَاطَمِهَا) الشُّفْرَانُ هَاهُنَا الْمُنْحَرَانُ وَقَدْ كُتِبَا
لَدَلَّا تَشْمُ الْبُؤُ
P. 367, l. 10.

شَقَّ (شَقَّهُ مَائِلٌ) أَي نَصَفَهُ وَجَانِبَهُ
P. 356, l. 6.

— (فَتَقَاسَمَاهُ بَيْنَهُمَا شَقَّ الْأَبْلَمَةَ) الْأَبْلَمَةُ وَالْإِبْلَمَةُ وَالْأَبْلَمَةُ خَوْصُ
الْمُقَلِّ وَمِنْهُ الْمَثَلُ الْمَالُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ شَقَّ الْأِبْلَمَةَ وَقِيلَ هِيَ بِقَلْبَةٍ
تَخْرُجُ لَهَا قُرُونٌ كَالْبَاقِلِيِّ فَإِذَا شَقَّتْ طَوَّلَا انْشَقَّتْ نِصْفَيْنِ سِوَاءً مِنْ
أَوَّلِهَا إِلَى آخِرِهَا يَضْرِبُ فِي الْمَسَاوَاةِ وَالْمَشَارِكَةِ فِي الْأَمْرِ
P. 389, l. 11 ; see Ar. Prov. ii, 618.

شَكَمَ (يُرْغَبُ فِي الشُّكْمِ لَخِ) الشُّكْمُ مَا أُعْطِيَتْهُ عَلَى سَبِيلِ الْمَجَارَاةِ
فَإِنْ أُعْطِيَتْهُ مَبْتَدَأًا فَهُوَ الشُّكْدُ وَيُرْتَشَى فِي الْحَكْمِ أَي يَأْخُذُ الرِّشْوَةَ
P. 372, l. 17.

شَمَعَلَ (مُشْمَعَلَةٌ) أَي سَرِيعَةُ الذَّهَابِ
P. 353, l. 13.

شَنْشَنَةٌ (شَنْشَنَةٌ اخْزَمِيَّةٌ وَاخْزَمِيَّةٌ حَاتِمِيَّةٌ) الشَنْشَنَةُ الطَّبِيعَةُ وَالْعَادَةُ
 وَاخْزَمِيَّةٌ مَنَسُوبَةٌ إِلَى اخْزَمِ الطَّائِفِي وَأَشَارَ بِهَذَا الْقَوْلِ إِلَى الْمَثَلِ
 الَّذِي ضَرَبَ بِهِ جَدُّ حَاتِمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ سَعْدِ بْنِ الْحَشْرَجِ بْنِ
 اخْزَمِ حِينَ نَشَأَ حَاتِمٌ وَاقْتَسَفَى جَدُّهُ اخْزَمَ فِي الْكُرْمِ وَالْأَرْحِيَّةِ
 الْعَزْدَ لِلْجُودِ وَهِيَ مَنَسُوبَةٌ إِلَى حَاتِمِ الْمَذْكُورِ
 P. 372, I. 19.

شَنْظَرٌ (وَالشَّنَاظِيرُ الْخ) الشَّنَاظِيرُ جَمْعُ الشَّنِظِيرِ وَهُوَ السَّيِّئُ الْخَلْقِ
 وَالتَّعَاظِلُ تَلَازِمُ الْجِرَادِ وَالْعِظْلِيمُ النَّحْطَمِيُّ وَقِيلَ الْبَقْمُ وَالْبَطْرُ زِيَادَةٌ
 فِي فَرْجِ الْمَرَاةِ وَالْأَعَاظُ قِيَامُ الذَّكَرِ
 P. 383, I. 12.

شَنْظَى (وَالشَّنَاظِي الْخ) الشَّنَاظِي نَوَاحِي الْجَبَلِ وَالذَّلْظُ الدَّفْعُ
 وَالظَّأَبُ الصَّخْبُ وَقَدْ يُبَدَلُ الْبَاءُ مِنْهُ مِيمًا وَقِيلَ إِنَّ الظَّأَبَ وَالظَّأَمَ
 اسْمَانِ لِسُلْفِ الرَّجْلِ وَالظَّبْطَابُ الدَّاءُ وَالْعَمْظَوَانُ نَبْتٌ وَالْجَمْعُ الْعَاظُ الْآحْمَقُ
 وَقِيلَ الْمَتَسَحِّطُ عِنْدَ الطَّعَامِ
 P. 383, I. 11.

شَهْدٌ (وَشَهْدَةٌ وَقَائِعُهَا مَعْلَمَةٌ) أَي حَضَرْتُ حُرُوبَهَا جَاعِلًا لِنَفْسِي
 عَلَامَةً أَعْرَفَ بِهَا (وَأَحْتَضَرْتُ سِيمَاهَا) أَي عَلَامَتَهَا (لِي مَيْسَمَا) أَي
 جَمَالًا يَعْنِي زِينَةً
 P. 397, I. 6.

شَهْمٌ (أَنْتَهَاضُ الشَّيْءِ) أَي الْجَلْدُ الذَّكَوِيُّ الْفَوَاقِ
 P. 393, I. 8.

شُوبٌ (وَشُوبٌ الْبَدَلُ بِالضَّبْطِ) أَي اخْلَطَ الْعَطَاءُ بِالْحَبْسِ
 P. 399, I. 11.

شُورٌ (وَأَنْ الْمَسْتَشَارُ مَوْثَمٌ) الْمَسْتَشَارُ الَّذِي تَسْتَشِيرُهُ وَالْمَوْثَمُنُ
 الَّذِي أَمِنَ عَلَى الْأَسْرَارِ وَالنَّفُوسِ لَا يَخُونُ فِيهَا
 P. 392, I. 9.

شُوطٌ (أَنَّ الشُّوْطَ بَطِينٌ وَالشَّيْخَ شُؤَيْطِينَ) الشُّوْطُ الطَّلِقُ وَالْجَرِيُّ إِلَى
 الْغَايَةِ وَالْبَطِينُ الْمَتَسَعُ وَهُوَ فِي الْأَصْلِ الْعَظِيمُ الْبَطْنُ يَعْنِي عِلْمَ أَنْ كَلَامَ
 الشَّيْخِ كَثِيرٌ وَغَايَتُهُ بَعِيدَةٌ وَشُؤَيْطِينَ دَوْبِيَّةٌ لَا تَقَاوِمُ وَتَصْغِيرُهُ بِمَعْنَى
 التَّعْظِيمِ
 P. 364, I. 11.

شُوفٌ (وَأَتَشَوَّفُ إِلَى خَبْرَةٍ مَا ذَكَرْتُ) التَّشَوَّفُ السُّطُوعُ وَالنَّجْبَرَةُ
 الْمَعْرُفَةُ يَعْنِي إِلَى مَعْرِفَةِ مَا ذَكَرْتُ مِنْ صَدَقِ التَّوْبَةِ وَالشَّبَابَةِ عَلَيْهِ
 P. 404, I. 20.

شُوكٌ (وَلَا شَاكُتَهُ مَتَّى حُمَهُ) شَاكُنَهُ الشُّوكَةُ أَي أَصَابَتْهُ وَدَخَلَتْ فِي
 رِجْلِهِ وَالْحُمَةُ السَّمُّ أَرَادَ بِهَا شُوكَةَ الْعَقْرَبِ
 P. 389, I. 2.

شوى (اذا اغتلتقت اظفارها بالشوى شوى) الشوى جمع شواة وهي
جلدة الرأس وشوى اي اهلك

P. 387, l. 8.

شيزم (والشيزم الخ) الشيزم الطويل واللظى النار والشواظ ليهما بغير
دخان

P. 382, l. 15.

صبح (اصطبح واغتبق) الاصطباح شرب الخمر في أول النهار والاعتباق
شربها في العشي

P. 351, l. 16.

— (صباح مساء) هما مبنيان على الفتح كخمسة عشر والمعنى
صباحاً ومساءً

P. 352, l. 9.

— (عند الصباح يحمد القوم السرى) مثل معناه اذا سرى القوم
بالليل قطعوا ارضاً كثيرة والارض تطوي بالليل لمن يمشيها فاذا اصبح
حمدوا سيرهم وهذا المثل بيت من رجز وقع في شعر الشماخ وقيل
أول من قاله خالد بن الوليد

P. 358, l. 11; see Ar. Prov. ii, 70.

صبر (خذ الجواب صبرة) الصبرة الكُدس يعني خذه مجموعاً واكتف به

P. 364, l. 12.

صبو (دواعي الصبابة) تصابى الرجل تصابياً مال الى الصبوة
واللغو واللعب

P. 348, l. 16.

صحر (الى ان ادركتيهما مضحرين) اصحر اذا خرج الى الصحراء

P. 376, l. 11.

صدع (فصدع بمحبتتي) صدع اي اظيوها

P. 358, l. 12.

— (وصادعا بالقنا) صدع اذا شقّ يعني رايت رجلاً يشقّ الجيـش
بالروح

P. 371, l. 7.

— (وشمل المال والحمد متصدع) اي متفرّق

P. 377, l. 1.

صدى (لم يشمّ بارقي صد) اي عطشان

P. 394, l. 3.

صرد (اصرد من عين الجرباء والعنز الجرباء) الصرد البرد فارسي معرب
وقولهم اصرد من عين الجرباء مثل لمن اصابه برد شديد لان الجرباء
يدور مع الشمس ويستقبلها بعينه ليستدفعي ويقال ايضا اصرد من
العنز الجرباء لانها لا تدفأ في الشتاء لقلّة شعرها ورقة جلدها وذكر

بعضهم ان العنز الجرباء تصحيف المثل الاول

P. 365, l. 12;

see Ar. Prov. i, 743.

- صرع (صريع الصَّيمَاءِ فِي لَيْلَةِ الْغَتْرَاءِ) صريعها الذي صرعته بالسكر والليلية
 العزاء ليلة الجمعة
 P. 393, 1. 2.
- صرف (أَصْرَفَ بِصِرْفِ الرَّاحِ) اصرف اي ازل وصرف الراح اي خالص
 الخمر
 P. 351, 1. 14.
- صفح (وتصفح ما زبرد) اي نظري في صفحات ما كتبه
 صلت (المصالييت) المصلات الشجاع الماضي في الامور
 P. 379, 1. 9.
- P. 357, 1. 17.
- صلد (فأصلد) اصلد الرجل اذا صلد زنده
 P. 394, 1. 4.
- صلف (وخلع الصلف) الصلف التبكر
 P. 366, 1. 18.
- صلى (أصلِّي الياقوت جهر غصاً) انما قال ذلك لان الياقوت
 يختبر بالنار وان خرج بارداً حكم بجودته وآل فهو زدي
 P. 386, 1. 15.
- صم (وفدنتها صمءاً) اي شديدة شبتت بالحية الصمء وهي التي
 لا تقبل الرقى
 P. 362, 1. 10.
- (لا صم صداك الخ) هو دعاء بطول العمر لان الصدا تابع للصوت
 فاذا مات الانسان انقطع صوته فلا يسمع له صدا فكان صداد بعد
 موته يصير اصم لا يسمع ولا يجيب ولا سمعت صداك اي اصم الله
 اعداك
 P. 382, 1. 3.
- صمت (استفتح باب مصمت) اي مغلق
 P. 387, 1. 18.
- صمخ (والصمخ وصنجة) الصمخ ثقب الاذن وقيل الاذن نفسها
 والصنجة هي التي يوزن بها
 P. 381, 1. 8.
- صمصم (كالصمصامة) اي مشبهه بالسيف في الحدة والجلادة اوفي الصفا
 والبرق
 P. 385, 1. 12.
- صنو (صنوان وغير صنوان) السنوان جمع صنو وهو الاخ الشقيق
 P. 378, 1. 3.
- صوع (انصاع) اي ذهب مسرعاً وانفلت راجعاً
 P. 351, 1. 4.
- صوغ (واحسن لادلفط صياغة) اي تركيباً وصنعة وسكب
 P. 361, 1. 6 ; comp. p. 68, 1. 8.

صون (ما في صوانه) صوان الشبي وعاء الذي يُصان فيه

P. 366, l. 12.

صيف (لأعطاف) اي اسكن في الصيف

P. 377, l. 17.

ضّر (واضطرني الثغر الخ) اضطرني اي الجاني وخوض اللظى دخول النار

P. 389, l. 4.

ضرع (أضرعت الفميق البازل) اضرعت اي اذلت والفميق البازل هو الفحل المكرم الذي بزل نابه، وذلك في سنة التاسعة وربما في السنة الثامنة

P. 362, l. 12.

ضغت (فكأضغات الألام) اباطيلها التي لا يصح تأويلها لاختلاطها

P. 396, l. 17; see Qur'ân, xii, 44.

ضفر (وزمامها قد ضفر) اي فتل واراد بالزمام هاهنا زمام النعل وهو سيرها الذي يقع على ظفر الرجل من مقدم الشراك طولاً

P. 359, l. 11.

ضلع (وهضطلع بتخصيص المعاني الخ) هضطلع اي قوي من الضلعة وتخص الكلام بيئته وشرحه والعاني الاسير

P. 391, l. 5.

ضنى (ام اضمحل منه على ضنى) الضنى الهزال وسوء الحال

P. 386, l. 6.

ضوء (فأضئ لي اقدح لك) اي اكشف لي عن حالك فاكشف عن حالي او اطلعني على ظاهرا مركت اطلعك على باطن امري وهو مثل العرب يضرب في مساواة الافاعل

P. 358, l. 9;

see Ar. Prov. ii, 8.

ضوع (فما أضوع ريتاكم) اي ما اطيب رائحتكم وعنى بالرييا الذكر الجميل

P. 401, l. 14.

ضوى (فميتُّج ان يُرى على من انصوى ضوى) اي لا تحسن رؤية الهزال وسوء الحال على من مال الى البحر وانصم الى الكرم

P. 387, l. 6.

ضيع (فكذت كهن ضيع اللبن في الصيف) مثل يضرب لمن ضيع امره ثم تعرض لاستدراكه بعد فوته قاله عمرو بن عدس التميمي تزوج دخنة نوس بنت لقيط بن زرارة وكان شيخا مسنا ذا المال

كثير فابغضته بسبب كبره وسألته طلاقها وتزوجها عمير بن سعيد بن
زرارة وكان شاتبا جميلا معدما فلما شتموا ارسلت الى عمرو
تستسئما لبنا فقال ذلك يريد به انه طلقها في الصيف فضاع لبنا
في ذلك الوقت فلما رجع الرسول اليها بهذا الجواب ضربت بيدها
على كتف زوجها وقالت هذا ومدقة خير

P. 365, l. 6 ;

see Ar. Prov. ii, 197.

ضيف (لا تُخب آملا تصيف) اي نزل عليك ضيفا
طبق (وكم . . . طبقاً لخب) الطبق الشي الذي يؤكل عليه والصبب
ما انحدر من الارض ج اصباب

P. 371, l. 12.

— (ركب طبقاً عن طبق) اي حالاً عن حال وامراً عن امر وعن
هاهنا بمعنى بعد

P. 385, l. 6 ; comp. Qur'ân, lxxxiv, 19.

طرف (أنشد البيهقيين المطرفيين) اي الغريبين من اطرف اي اتاد
بالطرفة وهي الشي المعجب المستحسن

P. 380, l. 10.

— (وطرف ناعس ناعش بحد يحد) وصف الطرف بالنعاس
لقتوره وقوله ناعش من نعشه اذا حمه على النعش يعني انه
فاتر قاتل ولما وصفه بالقتل جعله ذا حد كالسيف يحدد اي يمنع

من راد من التسلي والتصبر او من ان ينظر اليه

P. 380, l. 4.

طرى (والطراوة سُتاجة) الطراوة الغضاضة والسفاجة كلمة معربة واصلتها
بالفارسية سُفته وهي ان تُعطي مالا لرجل له مال في بلد تُريد ان
تسافر اليه فتأخذ منه خطأ لمن عنده المال في ذلك البلد ان

يعطيك مثل مالك الذي دفعته اليه قبل سفرك

P. 399, l. 15.

P. 375, l. 13.

طعن (ولا طعان) كنى بالطعان عن الجمع

P. 360, l. 4.

طلب (ما مطيتي بطلبك) اي بمطلوبك
طلع (ودلكم طلعي على رطبي) الطلع اول ما يخرج من الثمر
والرطب الطيب منه

P. 372, l. 11.

طلق (من يُطلق ويحبس) اي من له حبس واطلاق فيُصلح امره

P. 362, l. 13.

P. 368, l. 19.

— (وذا يد طلق) اي سارح

- طلق (منطلق العنان) منطلق اي مسيب ونصبه على الحال من
 P. 391, l. 10. الضمير في دونك اي خذ
- طمث (ولا وكسها طامث) اي ما عيبها ولا نقصها من الوكس وهو
 P. 361, l. 18. النقصان والطامث المفتض للبكر
- طمح (والطمحة الهلوك) ويروى او الطماحة والطماحة هي التي
 P. 362, l. 19. تطمح الى كل شئوات والهلوك الفاجرة
- طوح (وماله ما سألوه طواح) اي مختلف للعفاة مدّة سؤالهم ايتا
 P. 378, l. 13.
- طود (ومن طود سودده شاهخ) اي من ارتفاع سيادته ثابت
 P. 363, l. 18.
- طوع (اني لك لا طوع الخ) قال المطرزي قولهم اطوع من الخذاء
 P. 358, l. 11. ووافق من الغذاء ليس من امثال العرب
- طوما استطعت) عن الجوهري الاستطاعة الطاقه وربما قالوا
 استطاع يستطيع يحذفون التاء استثقالا لها مع الطاء ويكدهون ادغام
 التاء فيها فتحترت السمين وهي لا تحترک ابدا
 P. 380, l. 15.
- طوق (في طاقة الكبريت) الطاقة الحزمة والكبريت معروف يريد
 بالطاقة الكبريت الوحيد الذي بشعل به المصابيح
 P. 355, l. 13.
- طوى (بالطوى طوى) الطوى الجوع وطوى الشيء يطوي كتفه
 P. 387, l. 4.
- طير (ملغزا في الطيار) عنى بالطيار ميزان الذهب ومعياره لانه على
 شكل طائر وقيل سمي به لحنقه وقيل الطيار ميزان الدراهم المعروف
 عندهم بالتارسطون وعن الفنجديبي الطيار لسان الميزان
 P. 356, l. 5.
- طيش (طيشان صاد) الطيشان الضحّة والحركة والصادي العطشان
 P. 354, l. 5.
- طير (من الفكر المطيشة) اي المدهشة العقل
 P. 395, l. 12.
- ظبي (والظبي الخ) الظبي جمع ظبية وهي حدّ السيف اصلها ظبو
 والهاء عوض عن الواو واللمحاذ طرف العين الذي يلي الصدغ
 P. 382, l. 14.

ظَرَّ (وِظْرَابِ الظَّرَانِ الخ) الظَّرَانِ الحجارة المَحْدَدَةُ واحدها ظَرَرٌ
والظراب جمع ظرب وهو التربة الصغيرة والشظف الباهظ سؤ العيش
المثقل
P. 383, 1. 9.

ظرب (والظرابين الخ) الظرابين والظرابي بحذف النون جمع ظربان
وهي دابة لا يُطاق فسوها وتجمع ايضا على ظربي وهو جمع شاذ ولم
يجئ على فعلى الآ هذا وحجلى جمع حجل والظيان باسمين البر
والارعاظ جمع رُظْظ وهو مدخل النصل في السهم
P. 383, 1. 10.
ظلعن (على ان اتخذ ظعينة) اي زوجة الظعينة اليهودج كانت فية
امراة اولم تكن والامراة ما دامت في هودج يقال لينا ظعينة واذا لم
تكن فليست بظعينة

— (والظاعن المودع) الظاعن المسافر ويحتمل ان يريد ههنا المعشوقة
P. 405, 1. 19.

ظلع (وظالع الخ) الظالع الاعوج والنظ الغليظ الجافي
P. 383, 1. 6.
ظلف (والظلف) اي منع النفس عن هواها ويقال ذهب دمه
ظلفا اي هدرأ
P. 383, 1. 7.

ظلم (والظلم) اي ماء الاسنان من البريق لا من الريق
P. 382, 1. 14.
ظمى (هي ظمياء) الظمى السمرة والذبول ومنه شفه ظمياء اذا كانت
فيها سمرة وعين ظمياء رقيقة الجفن وساق ظمياء قليلة اللحم

P. 382, 1. 14.
ظن (فتظميت لحن) اي حسبت وتجتبيني اي تختراني والنفت
هاهنا الكلام
P. 379, 1. 6.

ظنيب (والظنوب) اي عظم الساق
P. 383, 1. 2.
ظهر (واظهر فيهما على ماسر وساء) اي اطلع من ظهر على السير اذا
اطلع عليه واظهره عليه غيرد
P. 352, 1. 9.

— (وظهرها كأن قد كسر ثم جبر) يعني بذلك النتو الذي في
الموضع الاخمص من وسط ظهر النعل وهو الذي تسميه العرب سنام
النعل وانما قال ذلك لان الشئ اذا جبر بعد الكسر بدأ فيه نتو
وشئ من العوج والغلط
P. 359, 1. 11.

عَبَّ (في عبّ السلاف) اي في ابتلاع الخمر الععب ان يشرب بلا

تنفس وقيل هو ان يشرب يغيره من

P. 393, l. 4.

عبر (وجدتها عَبْرَ اسفار) اي قوتية على السفر كاتها تُعبر بها المراحل

ويستوى فيه الواحد والجمع والمذكر والمؤنث

P. 359, l. 2.

— (واعينني العُبر) العُبر والعبر بفتحتين نسخة في العين تُبكيها

P. 384, l. 16.

عبس (يا عئبسة) العنيس والعنيسة من اسماء الاسد نقلت الى

اسماء الرجال والعنيس فتعل من العيوس

P. 381, l. 5.

عتم (ولا بوغتمام القري مأخار) اي ليس ببطئ القري ولا مؤخر له

وهما منعال من عتم ومن آخر

P. 365, l. 18.

عجب (يا عجباً) هو من قبيل يا رجلاً

P. 349, l. 12;

comp. Gramm. p. 199, 2.

عجل (عُحالة الراكب) اي ما يأكله الراكب في الحال

P. 362, l. 2.

عدّ (وبعدتد) اي يجمع المال ويُعدّه وهو مثل قوله في الحادية عشرة

انا اعثد صراط جسره مدّ

P. 349, l. 8; see p. 83, l. 11.

عدو (فعدوا عن اللذع والقدع) عدوا اي انصرفوا وتناحوا واللذع

احراق القلب بلذوم العتب والقدع السبت

P. 353, l. 9.

— (يعدو الجهمزى) يعدو اي يسرع والجهمزى نوع من العدو وهذا القول

من باب رجح التفتقرى

P. 365, l. 14.

— (واتما الدهر عدا صرفه الخ) اي ظلم علينا صرفه وانقلابه فسلبنا

الخطير والحقيير

P. 375, l. 6.

عذر (وعاذراً) عذره اي قبل عذره

P. 370, l. 1.

عَرَّ (من عَرِّد) العتر العيب وهو في الاصل الجرب من عَرَّت الابل تُعَرَّر

وتعَرَّرت جربت فهي عارّة وعَرَّت على المجهول اصابها داء العرّة

فهي معرورة

P. 349, l. 4.

— (وعرّها قد حُسم) اي جربه قد قطع بالبناء يُريد به ان آثار

الجرب التي كانت في الجلد الذي صنعت منه هذه النعل قد

قطعت وازيلت

P. 359, l. 11.

عرس (أَجْلُ الأبيات العرائس) اي المنقوطة وسماها عرائس لما فيها
من التزيين بالنقط وكانت زينة العروس عند العرب ان تنقط اي
خدّئيا نقط صغار بالزعفران

P. 379, l. 1.

عرض (فَعْرَضَةٌ للمخاطرات الخ) اي معرّضة للضرر والسلب وتخريض
للتهيب

P. 396, l. 18.

عرف (وبكم أَسْتَدِي في التّعريف) التعريف وقوف الناس بعرفات
وتعظيمهم يوم عرفة والمراد ههنا تعظيم ذلك اليوم بغير عرفات
تشبها باهلها بالدعاء والاستغفار والتسبيح والتليل واول من عظّمه
كذا ابن عباس بالبصرة مع اهلها ثم تابعهم الناس والتسكير في قوله
الآتي معناه ان كان اهل البصرة يقيمون الاسواق في شهر رمضان
وقت السحر ويبيعون فيها انواع اطعمة والسؤال ياتونها ملتئمسين
ما سأوا

P. 402, l. 15.

عرك (عريكته لينة) اي طبيعتها يقال فلان لبّن العريكة اذا كان سلسا
منقادا واصل العريكة سنام البعير

P. 362, l. 3.

— (وألئت العرائك) جمع العريكة وقد سبق ايضا حيا
P. 403, l. 6; comp. p. 362, l. 3.

عرو (حبن يغروه الأوام) يعرود اي قصده والاوام العطش الشديد واوام
القلم جفافه من المداد يريد ان القلم اذا اخذ المداد يدور ويسرع
على وجه القرباس كما يسرع العطشان في طلب الماء واذا زال
عنه المداد يسكن وهذا خلاف عادة الانسان فان الانسان يتحرك في
طلب الماء اذا عطش واذا ارتوى يسكن

P. 354, l. 5.

— (فقد التّيت اليك العرى) العرى جمع عروة وهي يد الكوز
وما يؤخذ باليد من حلقة يعني فوّضت اليك حلّ امري وعقدت
P. 361, l. 14; comp. p. 88, l. 11.

عزّ (وامنا ان يعزّزا بثلث) اي ان يعضدا ويقوّيا بثالث اخذه من
قوله تعالى ان ارسلنا اليهم اثنين فكذبوهما فعزّز بثالث

P. 380, l. 11; see Qur'ân, xxxvi, 13.

عزب (عزب عنها الخمر) اي بعد وغاب عنها وهو دعاء عليها

P. 364, 1. 2.

عزو (عزتك اليه) اي نسبتك

P. 375, 1. 1.

عشب (وعشوشب قفرد) القفصر ما لانبات فيه وعشوشب اي

يتغطى بالعشب يريد انه استغنى بعد الفقر

P. 351, 1. 3.

عشر (يُرى في العشر دون التآخر) العشري الظاهر عشري الحجة

اي ايام الاحرام لانه لا يقلم فيها ويقلم يوم التآخر

والعيد والغز بالعشر عن الاصابع والتآخر عن العنق

P. 355, 1. 12;

see Dictionary of Islâm, under Hajj, pp. 156 and 157.

عشاره نخور واغشاره تفور) العشار جمع عشراء وهي الناقة

التي مضى لحملها عشرة اشهر والاعشار جمع عُشراي الجزء من

اجزاء عشرة ويريد هاهنا البرمة العظيمة كآتيها شعبت لعظمتها يقال

برمة اعشار وجفنته اكسار وثوب اسمال ويرد اخلاق وحبل ارمام

P. 366, 1. 5.

ووصف الجماعة منها كوصف الواحد

عشرك (لاشك عشرك) اي يمست اصابعك دعاء لمن اجاد الرمي

P. 380, 1. 9.

والطعن

عصب (ومعظمتها معصوب بشيية الحياة) اي مربوط بالشباب

P. 397, 1. 3.

عصبت (وقد عصبت به عصب) عصبت اي احدقت وعصب

جمع عصبه وهم من الرجال ما بين العشرة الى الاربعمين

P. 401, 1. 9.

عصد (ولا العصائد بالقصائد) في بعض النسخ ولا العصيدة بالقصيدة

والعصيدة دقيق يعقد بالطبخ واصل العصد العقد

P. 364, 1. 7;

comp. p. 105, n. 29.

عصم (واستعصم منها بغير مكين) استعصم به استمسك به ولزمه

P. 349, 1. 7.

عط (وانعطاط عرضه وطمره) اي تمزيق عرضه بالشتم وثوبه بالتخريب

P. 388, 1. 5.

والطمر الثوب الخلق

عطب (ومن ينجو من العطب) اي من الهلاك

P. 371, 1. 14.

عطر (يا عَطَّرَ مَشْم) قيل منشم جارية عطّرت رجالها حين خرجوا
للمقتال فقتلوا عن آخرهم فضرب بها المثل في الشؤم وقيل غيره

P. 379, l. 18; see Ar. Prov. i, 155, 692.

والله اعلم

عطل (عَطَّلَ من الجَزَعَة والشَّدْرَة) عطل اي خالي والمجزعة الخنزير
اليمني والشذر قطع من ذهب يُفصل بها بين الجواهر وقيل غيره

P. 375, l. 7.

— (الابيات العواطل) اي التي لا نقط لها

عطو (وعاطيت الارطال) عاطيت اي ناولت والارطال جمع رطل

P. 392, l. 20.

وهو من اواني التّمارين يسع نصف من

عظي (والعظا) جمع عظام وعظاية وهي دويبة حمراء الى الغبرة
ذات قوائم اربع

P. 382, l. 15.

عفو (وان كان قد عفا لنج) عفا اي درس وشفا كآل شيء حرفه وحدّه

P. 402, l. 21.

عق (وتعق عقرق البتر) يقال في المثل اعق من الهتر لانها تأكل اولادها

P. 387, l. 13; see Ar. Prov. i, 195.

كما تأكلها الضبّة

عقب (وبينها وبين التّجز عقبات) العقبة الجبل يعني عوائق

P. 399, l. 9.

عقد (واعقدوا عليها الخمس) اي عدّوها واحفظوها وعني بالخمس

P. 354, l. 17.

الاصابع

عقر (ولأعقر ندامي) أعقر اي الازم والندامي جمع ندمان بمعنى

P. 392, l. 18.

نديم

عقي (وانفع لهم من محلة العقيان) العقيان الذهب الخالص والمحلّة

P. 400, l. 15.

العطاء

عكر (المعكرة الظلم) الشديدة الشوان والظلم جمع ظلمة

P. 354, l. 3.

عكف (معكفكا على المقبيح) اي منقيما وهو قياس لا سماع فانه لم

P. 406, l. 2.

يسمع اعتكف عليه بل عكف عليه

علّ (فرغبتهما في العلل) العلل الارواء من الماء مترّة ثانية ويريد به

P. 376, l. 11.

العتا

عَلِجَ (بعد ما فارقها العُلُوج) العُلُوج جمع عَلِج وهو حمار الوحش
 ويعني بهم كَثَار الروم
 P. 405, l. 4 ; comp. p. 239, n. 66.

عَلَقَ (وصارت اُعْلَقَ بي من النوى ببني حُدْرَة) بنو حُدْرَة حيّ من
 العرب فشا فيهم العشق حتّى قيل لرجل منهم من انت قال من
 قوم اذا احببوا ماتوا فقاتل جارية سمعته عذري وربّ الكعبة
 P. 352, l. 7.

— (وباعًا لاقك لا باعراقك) الاعلاق جمع عُلُق وهو النفيس
 الرفيع من الذخائر والاعراق الأصول بمعنى الاجدان
 P. 387, l. 1.
 علم (وعلم الاغلام) اي اشهر المشاهير
 P. 384, l. 13.

— (وكم من معلّم الخ) اي من يُقصد اليه لعلمه وحُكْم المِجَانِي
 اي مستحسن الفوائد والمِجَانِي جمع مِجْنِي
 علو (والقِدْح المعلى) هو السابع من سهام الميسر وله سبعه انصباء
 P. 391, l. 7.
 P. 402, l. 14.

على (يُرى ابدأ في علّية) اي يرفع ابدا باليد فيكون عاليا ويجوز ان
 يريد بالعلّية اللوح الذي يوضع عليه المعيار والعلّية في الاصل العرّفة
 P. 356, l. 7.

— (اغراض العِلّية) العلية جمع عليّ اي الكبار والاشراف
 P. 366, l. 16.

عمر (في صِلَة الحجّة بالعمرة) العمرة افعال مخصوصة تُسمّى بالحجّ الاعغر
 وافعالها اربعة الاحرام والطواف والسعي بين الصفا والمروة والحلق
 P. 374, l. 13 ; comp. Diet. of Islâm, under Hajj and 'Umrah.

عمل (فيها له عمله) العملة هاهنا السرقة
 P. 376, l. 18.

عند (فيذا من عندك) اي من انعامك علينا
 P. 355, l. 3.

عنف (لاتعنيف على من يأتي الكنيف) التعنيف اللوم والكنيف
 من اسماء المستراح
 P. 385, l. 9.

عبد (تعبدًا وبتّرا) اي تفقدا واکرام يريد ان الابصار عند الكبر يضعف
 نظرها ويحتاج الى الكحل
 P. 354, l. 10.

عود (ما كان عودًا) اي ما كان عودنيه
 P. 394, l. 6.

عور (تعاوننا مشوش الغمر) اي تداولنا واحدا بعد آخر والغمر ربح
 اللحم ووسخه والمشوش المنديل
 P. 366, l. 11.

— (علمه ما مثير العور مثير الصحاح) العور جمع عوراء والصحاح
 جمع صحیح ضرب العور والصحاح مثلاً للفاعل الجميله والذهيمه
 فمعنى البيت ان الذي جعله ممدوحاً علمه بان مثير القبيحة
 العوراء لا يبلغ مثير الملبحة الحوراء وتمييزه بين الاشياء المتضادة
 P. 378, l. 17.

عوص (لقد اغوصت) اي جدت بالعويس الذي يُشكل استخراج
 معناه
 P. 356, l. 14 ; comp. p. 82, l. 13, and p. 93, l. 12.

عوض (واغتضت عنها) اي اخذت عوضها
 P. 357, l. 3.

عول (فيما عيل له صبري) اي غلب
 P. 392, l. 16.

عون (اوتبغيتها عوناً) العوان من النساء التي كان ليا زوج وفي صحاح
 العوان النصف في ستها اي الوسط ج عون والاصل بضم الواو لكن أسكن
 تخفيفاً
 P. 361, l. 14.

— (عين اعوانه) الاعوان جمع العون وهو الخادم وعينهم اي
 مقدمهم
 P. 376, l. 5.

عوى (وارحل الى حيث يعوى الدئب) قوله هذا كناية عن المكان
 الخالي الذي لا انيس به
 P. 386, l. 8.

عيد (فاخضر ناقة عيديّة) اي منسوبة الى فجل منجب اسمه عيد
 وقيل منسوبة الى فخذ من ميرة واسمه عيد بن ميرة وكانت ميرة
 وعيد تتخذان مجائب الابل فُسبت اليهم
 P. 372, l. 18.

عير (معيار الآداب) المعيار آلة يعاير الرجل بها شيئاً بشي اي يقابله
 P. 354, l. 11.

غبر (صارت غبيراً) الغبيراء نوع من النكاية او الثمرة وهي ايضا نوع
 من الشراب يقال لها السكركة
 P. 368, l. 14.

غبط (واغبط من يهدي الله) اي تعمى ان اكون مثله

P. 405, l. 12.

غدو (غدوتُ غدوّ الخ) المتعرّف الطالب المنقود والمتعيّف المتكهن
والذي يعمل العيافة، وهو زجر الطير والمتعيّف موصوف بالابتكار كما

P. 361, l. 11.

المتعرّف موصوف بالغدوّ

— (مغاداة الغادات) غاداه مغاداة باكره اي اتاه بكرة والغادات

P. 349, l. 1.

بمعنى الغيد

— (واغتدتُ بخدٍ يخذ) اغتدت اي صارت وقوله بخدٍ يخذ

P. 380, l. 5.

معناه ووجه يشق قلب من يحبها

غُرّ (وغرر اجترائهما) الغرر الخطر والاجتراء الجسارة والجرأة

P. 376, l. 14.

P. 408, l. 13.

— (بالاغترار) الاغترار الجهل والامخداع

P. 360, l. 4.

غرب (فاكفُف من غربك) اي من حدتتك

— (يجري من الغرب) المتبادر من الغرب انه المغرب ومن

P. 371, l. 5.

الشريشي الغرب الدلو العظيمة

— (هل من مغربة خبر) اي هل عندكم من حديث غريب

P. 405, l. 1.

P. 403, l. 13.

غريب (والثؤد غريب) اي اسود

غرد (اغاريد الغواني والاشاني) الاغاريد جمع أغرود بمعنى الاصوات

والغواني جمع غانية وهي المرأة الجميلة والاشاني جمع اشنية وهي

P. 391, l. 8.

ما يتعنى به

غرم (ومغرمها بمناجاة الرجال له) المغرم بالشئ المولع به الحريص

P. 369, l. 11.

عليه

غشمشم (يا غشمشم) الغشمشم الذي لا يردّه شئ عن مراده

P. 379, l. 18.

غشى (ولا استغشى ياساً مريحاً) الاستغشاء التغطي ويقال في المتل

P. 359, l. 8.

اليأس اي قطع الرجاء احدى راحتين

غض (وتغض طرؤك) اي تغنيك عن النظر الى غيرها مما لا يحل

P. 363, l. 3.

لك النظر اليه

— (بجفن ظببي غضيض غنيج) جفن غضيض اي غضه صاحبه

P. 379, l. 4.

وارخاه وخنج اي حسن الدل

غضب (وعُضبا • عُضبياً) اي وانا في حال غضبان لما حلّ بي • من
النجير فلما سلمت عليّ ازالت غضبي واغضيت عمّا سلف • من

P. 380, l. 7.

الفعل التمجيع

غضو (ويُعْضِي عَمِّي اَعْضَاءَ الْمُتَمَهِّلِ) ويروى (الممهّل) هو كناية عن
العفو والتحمّل • من سؤ قول او فعل

P. 363, l. 14.

— (وأُعْضِي لِلدَّكْرِ وَالوَائِزِ) اللدكز الضرب بالجمع على الصدر والوكز
الضرب على الذقن

P. 401, l. 11.

P. 360, l. 13.

غفر (اللَّهْمَّ غُفْرًا) اي اغفر غفراً ما مضى

غفل (وسم الاغفال) الاغفال جمع غُفْل وهو البیداء التي لا طريق
فيها والشئ المبهمل ليس له علامة يعرف به

P. 356, l. 16.

غفو (واغفمت الضيفان) اغفمت اي ناهت وضيفان جمع ضيف

P. 373, l. 4.

غلّ (فهي الغلّ القمل) الغلّ ما يجعل في عنق الأبق والاسير من قدّ
او حديد او محو ذلك والقمل الذي كثر فيه القمل ويضرب بالغلّ

P. 362, l. 19 ;

القمل المشل للمرات السيئة الخلق

see Ar. Prov. ii, 75.

غلس (فغلست) اي خرجت في الغلس وهي ظلمة آخر الليل

P. 390, l. 18.

P. 382, l. 5.

غمّ (غمّ عثك) اي ستر وخفي

غنى (ومغان انيقة) المغاني جمع مغنى وهو المنزل وانيقة اي
معجبة حسنة

P. 391, l. 2.

غيبض (يتمنّى تغيبض جفني) اي تغيبض ماء جفني وهو ان يغيبض
ويغني بكثرة البكاء وفي بعض النسخ تغيبض جفني اي سيلان دوعي

P. 379, l. 4.

فتقى (ولا يفتقى رتق صمته) الفتقى الخرق والرتق الاغلاق وهو ضدّه
والصمت • مهم امره

P. 351, l. 6.

فحص (دون أفضوح القطا) اي اصغر منه والافضوح الموضع الذي
حفرته القطا في التراب تبيض فيه

P. 370, l. 5.

فحل (من فُحِّمَ النَّخْلُ) الفُحِّمَالُ ذَكَرَ النَّخْلَ خَاصَّةً يُلْقَحُ بِهِ حَوَامِلُهُ
وَالْجَمْعُ فُحْمَا حَيْلٍ

P. 369, l. 19.

فدى (فُدِّيْتِ) أَي جُعِلْتِ نَفْسِي فِدَاهَا

P. 380, l. 7.

— (فِدَاكَ عَمَّكَ النَّخ) أَرَادَ بِالْعَمِّ نَفْسَهُ وَمَا يُغَمِّكَ أَي مَا
يَغْطِي قَلْبَكَ مِنَ النَّيَمِ

P. 388, l. 6.

فرد (قَدْ لِحِقَ بِالْأَفْرَادِ) أَي بِالزُّهُدِ الْغَدِينِ لِأَنَّهُمْ سَبْعَةٌ مِنْ
الْعِبَادِ لَا يَخْلُو الدُّنْيَا مِنْهُمْ حَتَّى إِذَا مَاتَ وَاحِدٌ خَلَفَ اللَّهُ تَعَالَى
فِي مَوْنَعِهِ آخِرَ

P. 408, l. 3.

فرط (عَلَى مَا فَرَّطْتَ) فِي جَنْبِ اللَّهِ أَي قَصَّرْتَ فِي أَمْرِ اللَّهِ وَطَاعَتِهِ
وَقِيلَ مَعْنَاهُ فِي طَرِيقِ اللَّهِ الَّذِي دَعَانِي فِيهِ

P. 348, l. 18.

فرغ (أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابِاطٍ) سَابِاطُ بَلَدَةٌ فِي مَدَائِنِ كَسْرَى وَالْمِثْلُ
أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابِاطٌ يُضْرَبُ فِي الْبَطَالَةِ وَالتَّعَطُّلِ كَانَ حِجَامًا مَلَا زِمًا
بِاسِاطٍ رَبَّمَا مَرَّتْ عَلَيْهِ بَرَهَةٌ لَا يَقْرَبُهَا فِيهَا أَحَدٌ فَكَانَ عِنْدَ تَمَادِي
عُطَّلَتْهُ يَخْرُجُ أَهْمًا وَيُحْجِمُهَا لِكَيْلَا يَقْرَعَ بِالْبَطَالَةِ فَمَا زَالَ ذَلِكَ دَابَهُ
حَتَّى نَزَفَ دَمُهَا وَمَاتَتْ

P. 387, l. 14.

فرق (وَتَفَرَّقُوا شَعْرَ بَعْرٍ) هُوَ مِنْ أَمْثَالِهِمْ أَي ذَهَبُوا فِي كُلِّ وَجْهِ وَهَمَّا
أَسْمَانُ جَعَلَا أَسْمًا وَاحِدًا وَفِي أَصْلِهِمَا اخْتِلَافٌ

P. 408, l. 1;

see Ar. Prov. i, 502.

فركت (وَإِذَا رَانَ تُفْرِكُ وَتُفْرِكُ النَّخ) فَرَكَتِ الْمَرَأَةُ زَوْجَهَا أَبْغَضَتْهُ
وَتُفْرِكُ أَي تُدْلِكُ دَلِكًا شَدِيدًا

P. 375, l. 2.

فري (وَإِفْرِي أَدِيمٌ فُدْفِدٌ فَنُدْفِدٌ) إِفْرِي أَي أَقْطَعِي وَالْفُدْفِدُ الْأَرْضُ
الصَّلْبَةُ وَقِيلَ الْمُسْتَوِيَّةُ وَقِيلَ الْفَلَاةُ وَأَرَادَ بِالْأَدِيمِ وَجْهَ الْأَرْضِ

P. 373, l. 9.

فزر (فَأَسْتَفْزَرْتُ الْقَوْمَ) أَي اسْتَدْعَيْتُهُمْ وَأَسْتَحْقَقْتُهُمْ

P. 355, l. 1;

comp. Qur'ân, xvii, 66.

فسد (إِذَا فَسَدَ النَّخ) أَرَادَ بِهِ النَّخْمَرُ إِذَا تَخَلَّتْ أَي صَارَتْ حَلًّا وَأَرَادَ
بِغْيَتِهَا إِسْكَارَهَا وَبِالرُّشْدِ حَلَّتِهَا إِذَا صَارَتْ خَلًّا وَصِيرُورَتِهَا إِذَا مَا

P. 356, l. 2.

- فسد (وافساد الحُساد) هو كناية عن ازالة النعمة لان بزوالها يزول
الحسد
P. 387, 1. 14.
- فض (كاد الجمع ينفُض) اي بتفترق (واندري) اي ظهر وقام بسرعة
P. 392, 1. 3.
- (لافُض فوك) اي لاكُسرت اسنانك
P. 383, 1. 15.
- فضح (الفاضحة ما قيل) اي المبدية لعيب ما قيل قبلها من اللغز
P. 354, 1. 7.
- (وان فضوح الدنيا الخ) قوله هذا حديث مروى عن النبي وقال
النبي ايضا الدين النصيحة
P. 392, 1. 7.
- فصل (فغير فاضلة عن الاقوات الخ) اي غير زائدة (ولا نافعة) اي لا
رأجة
P. 397, 1. 2.
- فكه (فاكهة الشتاء) يريد النار
P. 366, 1. 6.
- فن (قد عرفت فتك) اي نوعك
P. 364, 1. 11.
- (وكم من افانين) الافانين جمع فن ويريد الاساليب وهي
اجناس الكلام وطرقه
P. 372, 1. 10.
- (فمن ام في سؤال خفف) فتن اي اتى بمنون من السؤال
وخففه ضد ثقله
P. 379, 1. 14.
- فنى (افاني الايام) اي ازجى الزمان
P. 377, 1. 15.
- (ارمحالي من الغناء الخ) الغناء بالكسر ما حول الدار وبالفتح
الموت
P. 396, 1. 5.
- فوق (ولا نستفيق جثدا) اي نستريح من المشقة
P. 364, 1. 2.
- فياً (وفاء منشرة الى الطي) فاء اي رجع والمنشر مصدر والمعنى
انه تاب واناب فطوي منشور الذي كتب فيه مناضحه واثبت
فيه مقابحه
P. 349, 1. 3.
- (وفاء الى الارعواء) اي رجع الى الاستحياء
P. 388, 1. 13.
- فيض (ان يفيض كما فُضنا او يفيض فيما افضنا) اي ان يبعث ما في
قلبه من الاسرار كما فعلنا ويخوض فيما نحن فيه من الاسرار
P. 366, 1. 15.

قبر (والمقابر المزورة) فبها قُبر كثير من الصحابة والتابعين والشهاد
والعلماء
P. 402, l. 6.

قبض (ناهز القبضة) اي قارب ثلاثا وتسعين سنة لان القبضة في
حساب عقد الاصابع علامة ثلاث وتسعين
P. 396, l. 3.

قبقب (في همّ قبّقه الخ) القبقب البطن والدبذب الذكر من
الدبذبة وهي نوس الشئ المعلى في الهواء وفي المثل من وقى شر
لقلقه اي لسانه وقبّقه ودبّبه وقى الشرّ كلّه
P. 375, l. 17; see Ar. Prov. ii, 663.

قحل (قُحولها) اي يبسها
P. 353, l. 15.

قحم (لمن يقاتحم ذات اللهب) ذات اللهب النار والاقحام
ايقاع النفس في التحمة وهي الشدة اشار الى قول رسول الله صعلم
لاخذ بحجزكم عن النار وانتم تقاتحون فيها
P. 349, l. 12; comp. also Qur'ân, ix, 34.

— (واقحام جيش حام) اي دخول الظلمة وسواد الليل وحام
ابن نوح وهو ابو السودان
P. 358, l. 2.

قد (قدك) اي حسبك وعن الجوهري قولهم قدك بمعنى حسبك
فهو اسم تقبول قدي وقدني ايضا بالنون على غير قياس لان هذه
النون انما تزداد في الافعال وقاية لها مثل ضربني وشتمني
P. 351, l. 15; comp. Gramm., bottom of p. 151.

قدح (ويضرت سير الضارب بقدحين) يعني بين يأس وطمع فعل
من يضرب بتدحى فوز وخيمة او خائفا حزرا وذلك ان حال
المقامر تكون كذلك وقيل يعني به قول الناس اّما العنم وّا
العمر وّا الملك وّا الهلك
P. 357, l. 18.

قرّ (وقرارة مستعبده) القرارة الموضع الذي يتقر فيه ومستعبده موضع
عبادته
P. 405, l. 7.

قرأ (فأقرأ عبس وتولى) هو قوله تعالى عبس وتولى ان جاءه
الاعشى
P. 386, l. 1; see Qur'ân, lxxx, i.

قرأ (وكم من قارئ الحج) القارئ العابد مكثراً قراءة القرآن والقاري
المصنف يريد أن هذا أضرب جفونه لكثرة النظر في الورق قارئاً ما فيها
هذا جفاناه لاطعام ما فيها
P. 391, l. 6.

قرب (الفرار بقرب أكيس) هو من أمثال العرب يضرب في تعجيل
الفرار عن لايدي لئك به وقيل معناه من فتر بقرب سيفه إذا فاته
سيفه أكيس من يفنيهما ويضرب في الرضا باليسير والقناعة به مع
سلامة العرض
P. 376, l. 12; see Ar. Prov. ii, 210.

قرص (وقرصته والخمر قارصة) القرص التخميش والقارصة الكلمة
المودية وشراب قارص يحذى اللسان أي يلذغه
P. 381, l. 10.
قرطس (قيل أن تُبرز قيرطاسك) قيل أراد بالقرطاس قطعة من كاغذ
توضع فيه الدراهم وقيل القرطاس شبه نصف درهم من النحاس
وفيه شيء من الفضة يتعامل به في بعض بلاد الشام وبعض بلاد الفرج
P. 385, l. 13.

قرع (ومثلك لا تُقرع له العصا الحج) لا تُقرع له العصا ولا يقلقل له الجصا
مثل يضرب للمحكة المجرب ويختلفوا في أول من قرعت له
العصا
P. 396, l. 6; see Ar. Prov. ii, 543.

قرو (لافتري قراها) افتري أي تتبع يقال قرا وتقرى واقترى واستقرى
بمعنى وقرى جمع قرية وهي الضيعة والمصر الجامع أو كـل مكان
اتصلت به الابنية
P. 390, l. 15.

قسب (في قسب وباسقة) القسب الثمر اليابس يتفتت في الفم
صلب السنواة والباسقة الشجرة الرفيعة الاغصان الطويلة
P. 381, l. 2.

قشعر (إذا اقشعرت ترب الاقطار) اقشعر التراب عبارة عن جذب
الارض والتراب جمع تربة وهي التراب
P. 365, l. 18.

قشف (ولو تقشف) التقشف ضد التمتع يعني ولو اكتفى بالثوب
القشيف والمرقع
P. 379, l. 15.

قص (واقص الاثر) أي أتبعه
P. 381, l. 8.
قصر (اقصر القلب عن ولوعه) اقصر عن الامر أي امتنع وكف عنه
مع القدرة وقصر عن الامر أي عجز عنه
P. 377, l. 16.

قضب (أَمْضَى مِنَ الْقُضْبِ) القُضْبُ جمع قضيب وهو السيف

P. 371, l. 16.

قضى (ويَقْضُونَ التَّهَارَ بِالْمُنَى) أي بقطعون يومهم بأمانى لا بمحصول

لها قال على بن ابي طالب اشرف الغنى تركت المنى

P. 356, l. 12.

قطرب (أَقْرَبُ يَا قُطْرِبُ) القطرب دويبة لا تستريح وقيل هي التي تُضَيُّ فِي اللَّيْلِ كَانِهَا شَعْلَةٌ نَارٍ وَالْعَامَّةُ يَسْمِيْنَهَا سِرَاجَ اللَّيْلِ

P. 379, l. 10.

قطع (الْقِطْعَةُ مِنَ الْجِرَادِ) فِي بَعْضِ النُّسَخِ الْحَرِيْقَةُ الْقِطْعَةُ مِنَ الْجِرَادِ

P. 367, l. 5.

والسغب الجوع

قعقع (يَا قَعْقَعُ يَا بَاقِعَةَ الْبِقَاعِ) الْقَعْقَعُ الشَّدِيدُ الصَّوْتِ وَالْبَاقِعَةُ طَائِرٌ

حذر إذا شرب نظريمة ويسرة خوفا من الصيادين

P. 382, l. 8.

قلب (وَلَكِنْ قَلْبُهُ صَافٍ) عَنِ بَقْلِبِهِ الْمَاءُ لِأَنَّهُ فِي قَلْبِ كُلِّ كَوْزٍ مِنْهُ

ويجوز أن يريد بقلبه مقلوبه وهو الماء كما تقول هذا الدرهم ضرب

الاميراي منسوبه وهذا الشوب نسج اليمن اي منسوجه

P. 354, l. 15.

قنأ (وَادِرْقَنَاءُ الْمَكْرُ) الْفَنَاءُ مَجْرَى الْمَاءِ تَحْتَ الْأَرْضِ

P. 395, l. 9.

قنبل (وَالْقَنَابِلُ) الْقَنَابِلُ جَمْعُ قَنْبَلٍ وَقَنْبَلَةٌ وَهِيَ الطَّائِفَةُ مِنَ النَّخِيلِ

ما بين الخمسين فصاعدا وقيل ما بين الثلاثين الى الاربعين وكذلك

P. 403, l. 8.

الطائفة من الناس

قنت (وَشُعْلُنَا بِالْقَنَوَاتِ) الْقَنَوَاتُ أَرْبَعَةُ أَقْسَامٍ الصَّلَاةُ وَطَوْلُ الْقِيَامِ

P. 392, l. 2.

واقامة الطاعة والسكوت

قنى (عَنْ مَقَانَاةِ الْقَيْنَاتِ) الْمَقَانَاةُ الْمَخَالِطَةُ وَالْقَيْنَاتُ الْجَوَارِي

P. 349, l. 1.

المعتمية

قود (مَنْ قَيْدٌ لِقَوْدٍ) قَيْدٌ أَيْ أَخْذٌ وَجُرٌّ وَالْقَوْدُ الْقِتَاصُ

P. 402, l. 22.

قوض (وَلَمَّا قَوَّضْتَ الظُّلْمَةَ أَطْنَابِيَا) أَيْ هَدَمْتَ وَالْأَطْنَابُ حَبَالُ

P. 361, l. 11.

الخبا وتقومضها إزالتها

قوم (وَأَقْوَمُ قَيْلَةً) لِأَنَّ قَيْلَةَ أَهْلَ الْبَصْرَةِ بَابُ الْبَيْتِ أَيْ الْكَعْبَةِ

P. 402, l. 2.

قيل (الم تسمع بمن اقال) اي شفر الذنب يشير الى قوله عم من اقال مسلما عشرته اقال الله يوم القيامة عشرته وقد يروي في بعض

P. 388, l. 8.

النسخ اما سمعت

كبر (الى كُبر أعينيه) الكبر الكبير والاكبر ايضا والاعينية تصغير اسمية

P. 378, l. 6.

وهي جمع صبي

كباش (وكباش الكتيبة الساسانية) الكتيبة الجيش وكباشها سيدها

P. 396, l. 6; for ساسانية see ib., n. 1.

ورئيسها

كبو (ذو كبو) الكبو العشرة يقال كما لوجهه يكمو كبا اذا سقط فيو كاب

P. 350, l. 14.

كتف (ومن اين تؤكل الكتف) اصله المثل انه ليعلم من اين تؤكل

الكتف يضرب للداهي الذي يأتي الامور من ما تأها لان اكل الكتف

اعسر من غيرها

P. 397, l. 15; see Ar. Prov. i, 63; ii, 144.

كرز (وكنت ابصرت كتراراً الخ) الكراز الكوز الضيق الراس الذي لا عروة

P. 371, l. 3.

له والدو المنازة

كرش (واخذتهم كرشى وعيمتي) اي اهلي وخاصتي وموضع سرّي

P. 392, l. 6.

وامانتى وهذا من قوله عم الانصار كرشى وعيمتي

كسر (وباكساره اضياف) الاكسار جمع كسر وهو طرف الخيمة وجانبها

P. 366, l. 5.

كسع (في كسع الهنات) اي في تلافي الخطيات والعيوب الكسع

الضرب باليد او بالرجل ويكنى بالهنات عن القبائح والقاذورات

P. 348, l. 19; comp. p. 73, n. 11.

والقواحش

كسو (ولا كسار احاً له كأس راح) هو مثل قوله في رابعة والعشرين

P. 378, l. 15;

ولا اكتست لي بكاسات السلاف يد

comp. p. 189, n. 60 and l. 8.

P. 355, l. 10.

كشر (كشر عن أئبابه) اي تبسم

P. 386, l. 17.

كشط (جلد يكشط) اي يحلق شعره

كظم (اللجن من حلب صبحن كاظمة) اللجن اي سرن بالليل و

كاظمة اسم قرية بالحجاز بينها وبين حلب بلدة معروفة في الشام

P. 368, l. 1.

مسافات

كفأ (محو الأُسْكفَاء) أي الرجوع وقد سبق في الثمانية عشرة

P. 351, l. 5 ; see also p. 87, l. 8.

كفكف (وتكُفِّف) أي تدفع وتكف (ما دهمني) أي أصابني

P. 389, l. 13.

كلب (ويكَلِّب عليهما) الكلب الألاح وشدّة الحرص ومنه تكالب
السّاس على الدنيا أي اشتدّ حرصهم عليهما وأصله من الكلب وهو
شبه جنون يأخذ الكلاب من أكل لحم السّاس يقال كَلَّب كلب

P. 349, l. 8.

كلف (يكلف بيا) أي يحببها شديداً ويولع بيا

— (ورقبه الكلف بحمل الكلف) الكلف الحبّ والكلف جمع

كُلفه وهي ما يتكلف من العمل

P. 395, l. 2.

كلم (ثمّ كلمتها كُذت وصرت) أي كنت عند الزوج الأوّل ذات عزّة
وحرمة وصرت عندك ذات مذلّة وفقر

P. 362, l. 17.

كمنخ (القُرْض والكاسخ) القرض الخبز والكاسخ بفتح الميم شيء يصنع
من اللبن الحامض يؤتدم به كالمزيت وهو فارسيّ معرب وقد كسر

P. 363, l. 19.

الميم هاهنا لضرورة الشعر

كهي (على تكهيم في البيض واليلب) البيض ما يجعل في الرأس
في الحرب واليلب في أصل دروع من جلود الأبل ثم كشر حتى

P. 367, l. 12.

أطلق على الحديد

كنه (وأكتنه كُنه حُمته) اكتنه الأمر باخ كنهه أي حقيقته وكنهيته

P. 378, l. 5.

كوكب (ودهبنا تحّت كلّ كوكب) هذا مثل بضرب لمن تختلف في

السفر طريقهم وتباین نسبهم

P. 373, l. 17 ; see Ar. Prov. i, 508.

كوم (وأعمل الكوم الخ) الكوم جمع كوماً وهي الناقة العظيمة السنام

P. 378, l. 9 ; comp. p. 192, n. 13.

والرّماح جمع رماح

P. 350, l. 12.

كون (لا كان) أي لا وجد وقوله هذا دعاء عليه

— (لا كانا ولو كان ذا ميين) أي لا قدر لدرهمين ولو كان الشيخ كاذبا

P. 389, l. 7.

كيل (والتكأيل من هذا الجراب) التكايل تفاعل من كال يكيل
والجراب المزود والوعاء
P. 364, l. 10.

لأم (وتلائم) أي توافق ولا فيه ضمرة تقديره ولا تلائم ومثله قوله تعالى
ولا تلبسوا الحق بالباطل وتكتموا الحق
P. 351, l. 17;
see Qur'ân, ii, 39.

لمى (وملبون داعي منا بذته) أي مجيبون ومنا بذته مشاركته ومنها جرت
وقد نبذت الشيء إذا رميته من يدك
P. 353, l. 7.

لحم (ولا اخمار الملاحم) الملاحم جمع ملحمة وهي موضع التهام
الحرب الآ انهم جعلوها اسما للحرب نفسها على المجاز والسعة
P. 364, l. 14.

لحن (وان فطئتم للحن القول) لحن القول أي معناد وهذبه والحن
التورية وهي ان تظهر خلاف ما تضر
P. 372, l. 11.

لحى (ولا يلحى ولا يئهى) أي ولا يلام ولا يمنع
لذ (غادرئني ملدداً) أي تركئني متحيراً ملتفتنا يميناً وشمالاً من
شدة الخوف واصله من لذيدي العنق وهما صفحاتها
P. 393, l. 12.

لزر (وليزاز وجذاب) اللزاز والملازة الملازمة في المخاصمة من اللزوهو
الشدة والجذاب المجاذبة
P. 388, l. 3.

لسن (فلسنته لسن التوم) لسنه أي اخذ بلسانه واللسن جمع
اللسن وهو الفصيح
P. 353, l. 6.

لظى (فالتظت المرأة الحج) التظت أي التهمت غيظاً وانتضى السيف
أي استلته من غمده
P. 375, l. 12.

لعق (ألعق العسل ولا تسل) معناد ان طاب لك الكلام فاحفظه
ولا تسل عن صدقه ولا باطله وهذا مستعار من قولهم كَلَّ البقل ولا تسأل
عن المقبلة
P. 363, l. 13; comp. Ar. Prov. ii, 393.

لفع (ثم التفتعت بوشاحها) أي لفتعت وجهها
للقى (اللقىت الجبران) هو من قولهم لقي البعير جرانه وقد تقدم في
التاسعة عشرة
P. 375, l. 21.
P. 352, l. 8; comp. p. 144, l. 3.

لنقى (وألق دلوك الى كُمل حوض) اخذ من المشل السائر اذال
داوك في الدلاء

P. 398, l. 4 ;

see Ar. Prov. ii, 436, and comp. p. 125, n. 5.

P. 360, l. 7.

لكم (ولو لكم) لكم اي صرب بجمع الكف
لم (فاحمة اللمم) فاحمة شديدة السواد والتم جمع لامة وهي
شعر بالغ الى الكشف

P. 365, l. 10.

لمظ (واللماظ الخ) اللماظ الشئ اليسير من الطعام والمحظى مسابقة
نعمة والظئر العاطفة على ولد غيرها المرضعة له والمجاظ الذي برزت
عيناه

P. 382, l. 16.

لبيج (سيصح لك صدق لبيجتي) اي منطتي وقيل هي جرس الكلام
وقيل هي طرف اللسان

P. 364, l. 1.

لبن (واللبنة المعجلة) اللبنه ما جعل للضيف قبل القرى

P. 361, l. 21.

لون (ولذ ملان المقترف) لذ اي الجأ والمقترف المدنب

P. 406, l. 15.

لوم (ألام) اي اتى بما يلام عليه في المشل رب لائم ومليم

P. 388, l. 1 ; see Ar. Prov. i, 543.

P. 401, l. 7.

لوى (ولا لوى على شان) اي لا معترج على امر
ليل (ولياتها ليلاء) اي شديدة السواد طويلة وكفى بالليله عن شدة
المشقة في مصاحبته

P. 362, l. 11.

متع (وهبها متعة الطلاق) متعة الطلاق ان يهب الرجل لامرأته شيئاً
من ماله اذا طلقها وقيل اكشرها خادم واوسطها ثوب واقلتها ما لها
ثمن وهبها اي احسبها

P. 356, l. 18.

محك (شبر. مباحك) المحك اللجوج اي مشى غير خاضب

P. 351, l. 12.

مد (وله آية المد الفاض الخ) وهي ان الماء في انهار البصرة يجري
من الصبح الى الظهر متصاعدا فاذا كان نصف النهار رجع الى البحر
منحدرا

P. 402, l. 9.

مدى (ولا كُتِّتْ مُدَاك) المدى جمع مدينة وهي السكّين الطويل
P. 379, l. 18.

مِرّ (في طاعة ابي مِرّ) ابو مِرّ كنية ابلّيس قيل كُنّي به لان الشيخ
التجدي الذي ظهر ابلّيس في صورته فاشار الى قُرَيْش ان يكونوا سينا
واحدًا على النبي كان يكنى ابا مِرّ
P. 374, l. 16.

مرج (مرج البحرين) البحرين الماء المِلْح والتّبر العظيم ومرجهما اي
ارسلهما وقيل معناه خلطهما وافاض احدهما في الآخر
P. 349, l. 9.

مرس (فمارست هذد الاربع) الاربع التي ذكر نسبها الشعالي الى
المأمون قال قال لي المأمون الناس اربع ظبقات بين امارّة
وتجارة وزراعة وصناعة فمن لم يكن منهم كان كلاً علينا اي وبالا وثقلا
P. 396, l. 15.

مرع (امرّع خانك) اي اخضب محلك وصار ذا عشب وارْتَفَع
دُخانك) هو كقولهم فلان جمّ الرواح اي كريم كثير الانفاق
P. 396, l. 10 ; comp. p. 366, l. 2.

مرى (وامتدّ الضرع قبل الحلب) مريت الناقصة اذا مسحت ضرعتها
لتدّر
P. 399, l. 1.

مزي (وخصائص اثيرة ومزايا كثيرة) اثيرة اي منتشرة لكثرتها ومزايا
جمع مزية وهي التّصيلة يَخْتَصُّ بها الشّي
P. 391, l. 2.

مصع (دعنا الآن من المصاع) اي من المماصة المصع الضرب
بالسيف والمماصة المقاتلة ورجل مصع
P. 364, l. 21.

مطر (لاستمطر نوءهم) استمطر النوء اي طلب منه المطر يريد به
لاطلب عطاءهم
P. 391, l. 13.

مطو (ويمتطي الخ) يريد انه يركب الدّيو فيلنذد ويجدد وطيا

P. 350, l. 3 ; the editors of de Sacy's second edition, quoting this
note of Sherishi (vol. ii, Notes, p. 175), read the last word
erroneously وطنًا.

— (وان يُمطّيني قراها) اي ان يمكنني من ركوب ظهرها

P. 390, l. 15.

•مَا (المَطَّاحُ) المَطَّارُوتَانِ السَّبْرُ والقَارِظَانِ جَانِبِي القِرْطِ وَهُوَ النَّبَاتُ
الْمَدْبُوعُ بِهِ وَالْوَشَاطُ جَمْعٌ وَشَيْطٌ وَهُوَ السَّلْفِيُّفُ مِنَ النَّاسِ لَيْسَ أَصْلُهُمْ
وَاحِدًا
P. 383, l. 8 ; for قَارِظَانِ comp. p. 212, n. 62.

•مَغْسٌ (مَغْسٌ وَفَقْسٌ الخ) المَغْسُ الوَجْعُ المَعْتَرِضُ فِي الجُوفِ
وَالْفَقْسُ فَتَقْسُ البَيْضَةِ أَي كَسَرَهُ وَالمَمْلَسُ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ يَدِكَ وَلَا
تَشْعُرُ بِهِ وَالسَالِخُ آخِرُ اسْنَانِ ذَوَاتِ الظُّلْفِ وَالسَبِقُ السُّرْبُ
وَالسَامِعَانِ جَانِبَا النِّمِّ وَالمَسْلَاقُ الشَّدِيدُ الصَّوْتِ

P. 381, l. 16 ; for سَلَقُ comp. Qur'ân, xxxiii, 19.

•مَكْرٌ (وَكَمْ أَوْبَعْتُ مَكْرِدٌ) قَالَ تَعَالَى إِذَا مَنُوا مَكْرَ اللّٰهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللّٰهِ
إِلَّا الْقَوْمَ الضَّالِّينَ وَعَنِ البَيْضَاوِيِّ مَكْرَ اللّٰهِ اسْتِعَارَةٌ لِاسْتِدْرَاجِ العَبْدِ
وَإِخْذِهِ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

P. 406, l. 9 ; see Qur'ân, vii, 97.

•مَلِكٌ (كَمْ لَكَ تُبَّعٌ) أَرَادَ بِتَبَّعٍ تَبَّعًا الْكَبِيرَ وَهُوَ الَّذِي ذَكَرَ اللّٰهُ فِي
كِتَابِهِ

P. 407, l. 9 ; see Qur'ân, xlv, 36, and l. 13.

•مَنْ (وَلَمْ يَمُتْنِ عَلِيٌّ) أَي يَعْتَدُّ مَعْرُوفَهُ مِثْلَهُ
•مَجُورٌ (وَأَجْلَلِيَّتِ المَهَاتِينِ) المَهَاتَةُ المَقْرَدَةُ الوَحْشِيَّةُ وَيُرِيدُ بِالمَهَاتِينِ
البَكَرَ وَالثَّيْبَ

P. 362, l. 4.

•مُورٌ (وَوَلَانْدٌ تَمُورٌ) الوَلَانْدُ جَمْعٌ وَبَلَدٌ وَهِيَ الصَّبِيَّةُ وَالمَاةُ يَعْنِي جَوَارِيَهُ
تُجْبِي وَتَذْهَبُ لَهَا كُفْلَانٌ مِنْ أَدَاءِ خِدْمَةِ الضِّيَافَةِ

P. 366, l. 5.

•مَيْسٌ (يَمَيْسٌ) أَي يَتِمَايَلُ وَيَتَبَخَّرُ
•مَيْلٌ (وَإِنْ مَالٌ بَعْلٌ) مَالٌ أَي عَدْلٌ وَزَالَ عَنْهَا وَالبَعْلُ الزَّوْجُ

P. 354, l. 9.

•نَبِثٌ (أَظْهَرْنَا عَلَى مَا نَبِثْتِ) أَي أَطْلَعْنَا عَلَى مَا اسْتَخْرَجْتِ مِنْ
الْأَخْبَارِ

P. 376, l. 9.

•نَبِشٌ (بَعْدَ عَشْرِ نُبِشٍ) أَي أَخْرَجَ بَعْدَ عَشْرِ لَيَالِي مِنَ القَبْرِ
نَبِطٌ (وَوُهِتَ أَنْ تُنْبِطَ) أَي أَنْ تَسْتَخْرِجَ المَاءَ (فَغِيضَتْ) غَاضٌ يَعْتَدِي
وَلَا يَتَعَدَّى وَالمَعْنَى طَلِبْتِ أَنْ تَقِيدَ فَافْتِ وَأَرَدْتَ أَنْ تَزِيدَ فَتَقَصَّتْ

P. 350, l. 7.

•نَبِطٌ (وَوُهِتَ أَنْ تُنْبِطَ) أَي أَنْ تَسْتَخْرِجَ المَاءَ (فَغِيضَتْ) غَاضٌ يَعْتَدِي
وَلَا يَتَعَدَّى وَالمَعْنَى طَلِبْتِ أَنْ تَقِيدَ فَافْتِ وَأَرَدْتَ أَنْ تَزِيدَ فَتَقَصَّتْ
P. 353, l. 3.

نَبِط (من استنبط علم النحو الخ) دوابو الاسود الدولي اول من وضع
العربية ورسم النحو (والذي ابتدع ميزان الشعر الخ) هو الخليل بن

P. 402, l. 12.

احمد البصري صاحب العروض

نَبِل (ذوي نبل) النبل الغصيلة والنبيلة الحاذقة في فعلها

P. 367, l. 14.

نَشْر (ولا النَّشْر بالثَّشَارَة) النشارة ما يبقى من النَّشْر وهو ما يتناثر

P. 364, l. 13.

من تمر او غيره

مَجْد (وأُجِد الموتور ظُلماً) اي انصر من كان مظلوماً

P. 350, l. 13.

مَجُو (وكم دعاني مستنج) المستنجي الجالس لتقضاء حاجة الانسان

P. 371, l. 19.

مَحَط (وبعيري يَحِط الخ) المحبط الزفير والزفير الطيران وقيل هو

P. 358, l. 17.

مشي متقارب الخطو في عجلة وسرعة

P. 400, l. 9.

مَحَل (ومَحَلَّت) اي اعطيت

مَحَى (اشفل من ذات الحميمين) هو من امشاهم وقصة ذات

الحميمين يوجد في شرح المثل وحُنين موضع وقعة مشهورة كانت

P. 385, l. 8;

بين النبي صم وبين دوازن

see Ar. Prov. i, 236, and Dictionary of Islâm, p. 184.

نَدَب (قد نُدب الخ) ندب اي دعى والادكار التذكير بما يفعل

P. 396, l. 7.

والصَيْتَل الذي يسن السيوف ويجلوها

P. 367, l. 14.

نَدُو (ومؤتدين ذوي نُبُل) اي مجتمعين

— (ولا يُنادى وليدهم) يقال في المثل هم في امر لا ينادى وليده

P. 401, l. 10;

اي في امر عظيم لا ينادى فيه الصغار بل الجلة

see Ar. Prov. ii, 859.

نَذْر (ولا هوى قلبي قضى نذرد) اي ولا حب قلبي لها زال النذر ان

ينذر الانسان على نفسه شيئاً يفعله وقضى محبه استوفى غرضه

P. 375, l. 5.

— (وهتف ابو مؤذِر) ابو منذر كنية الديك لانه ينذر السنوأم

P. 390, l. 19.

ويكنى ايضا ابا اليقظان و ابا سليمان

نزع (نزع بي الى حلب) اي شوّقني وحملني
نزو (ونزا نزوان العنّظب) اي وثب وارنفع والعنّظب كالمحّظب ذكر

الجراد ويفرب المثل بالجراد في النزوان ويقال انزى من الجراد
P. 363, l. 7.

نساء (نساء نصوي المعجود) اي ناقتي المزهولة ومساتها اي ضربتها
بالمساة وهي العصا

P. 357, l. 18.

نسل (نسل من العقب) المتبادر من النسل انه الولد كالعقب

P. 368, l. 5; comp. Qur'ân, xxi, 96.

نسو (وتنسون انفسكم) قال الرازي عن النبي عم انه قال مررت
ليلة أسري بي برجال تُقرض شفاهيم والسنتهم بمقاريض من نار
فقللت من هولاء يا جبرئيل فقال هولاء الخطباء من امتك الذين
يامرون الناس بالبر وينسون انفسهم

P. 351, l. 12.

نسي (نسيماً) النسي الشيء المتروك الذي لا يذكر وهو فعل بمعنى
مفعول

P. 404, l. 6; comp. Qur'ân, xix, 23.

نشخ (واقضعي بالنشخ) النشخ ان تشرب المناقه دون ربي

P. 373, l. 9.

نشد (ولان قدمت مُشداً الخ) يعني ان انشدت انشدته لا على
طريق الانشاد بل على طريق الارشاد

P. 394, l. 21.

نشط (وأنشوطه الخاطب) الانشوطه عقدة أُحَلّ بسهولة
— (أنشوطه نَفْثه) الانشوطه عقدة يسهل انشاطها اي انحلالها

P. 393, l. 6; comp. p. 103, n. 16.

نصب (فدرسه نصب وجزبه نصب) النصب التعب والحصب
الخطب الملقى في النار

P. 364, l. 19.

— (اجعل الموت نصب عينك) في امثالهم جعلته نصب عيني
اي منصوباً لعيني

P. 408, l. 8.

نصل (يننصل من هفوته) اي يتميراً ويعتذر والهفوة السقطة

P. 353, l. 6.

نصر (وصحفه من نصار الخ) المتبادر من النصار انه الذهب والمكاس
المضايقة في البيع

P. 370, l. 13.

نضل (كُتْمًا نتناضل بالالغاز) اي نترامى والالغاز جمع لغز وهو الكلام

P. 353, l. 4.

المعتمى

نضو (نضت عنها فضلة الوشاح) نضت اي نزعتم والوشاح الحزام وهو المنطقة ولعل المراد بقوله فضلة الوشاح فضلة جلبابها لان عادة

النساء ان يسترن وجوههن بفضلة جلبابهن يعنى كشفت وجبهها

P. 374, l. 8.

نعش (انعش) اي ارفع وتنتعش اي تنتهض من عثرتك

P. 350, l. 14.

نعم (نعم) اي نعمة وفي نسخة غنم اي غنيمة

— (دوم النعام والنعم) يقال ان النعام وهو الطير المعروف يخمى الف سنة والنعم اي الابل يبقى ابدا وفي بعض النسخ النعم وهو

P. 360, l. 18.

جمع نعمة

نعش (يا نعيش الخ) النعش والنعشان تحركت الشئ في مكانه وكانه سمي الصبي بالمصدر لكثرة حركاته ثم صغره والصتاجة صاحب

الصنج وهو ما يتخذ من صفر يضرب احدهما بالآخر

— (ونعشة كالسودق) النعشة الحركة والسودق الصقر وفيه لغات اخري

P. 381, l. 13.

كلها فارسيّ وعرب

نعص (بقوت منعص مستعص) المنعص المكدر والمستعص من

P. 357, l. 6.

الخمسة استعص الشئ وجده خسيسا

P. 389, l. 6.

نفع (فنفخته بدرهمين) نفحه بشئ اعطاه

P. 375, l. 18.

نفر (بعد المنافرة) اي المحاكمة

نفس (لا ابالي بمنفس الخ) المنفس المال النفيس وطاح اي هلك

P. 393, l. 17.

نفض (فنهض ينفض وذيويه الخ) اي قام ومنضى مستهددا ثم رجع فارغا خائبا وهما من الامثال السائرة والمذوران طرفا الاليتين

P. 376, l. 8.

والاضدران عرقان في الصدغين

نفق (نفاق صنعتك) النفاق مصدر من نفقت السوق تنفق قامت

P. 387, l. 13.

وخلافه الكساد

نفل (بُحور النوافل) النوافل العطايا وهو جمع نافلة اي عطية التطوع
من حيث لا يجب ومنه نافلة الصلوة وضدّها الفريضة

P. 353, l. 1 ; comp. p. 133, n. 8.

ننننن (وصدّهم في العطاء نَنَنَن) النننن مَتَّسَع الارض ويريد به
هاهنا الواسع

P. 379, l. 16.

ننى (تسافراً في المعاني) اي تخالف بعضهم بعضاً في المعاني من
العلم والتقوى والخلق الحسن والكرم وغير ذلك من الاوصاف المحمودة

P. 391, l. 3.

ننن (او تَنَنَن) اي الآ ان تنوب وتدارك الذنوب والانتقاش في
الاصل اخراج الشوكة من الرجل

P. 350, l. 9.

P. 350, l. 10.

— (ما قد نَنَن) اي كُتِب

نكب (ونكب ولا تنقرعني الخ) اي اعدل عن طريقتي ولا تبحث عن
حالي ولا تنفّس عنها وأما لم يُعقّب هو ماخون من قوله تعالى فلما
رآها تهتمزكانها جان وتى مدبراً ولم يعقّب اي لم يرجع

P. 351, l. 18 ; see Qur'ân, xxvii, 10.

نكح (وما ناكح أختين) اي أي شئ ناكح وبالاختيو يعنى العينين

P. 354, l. 8.

— (بما نكح) اي تزوج وروي بمناكح والمناكح النساء قيل في المثل
ان المناكح خيرها الابكار

P. 363, l. 2.

نهد (وتلاه ويلاه نَهْد يَهْد) تلاه اي تبعه وقوله ويلاه صيغة الندبة وهو دعاء
على نفسه والنهد الشذي وقيل هو الكفل

P. 380, l. 3.

نهر (فأنتهزني أنتهز المؤدّب) اي زجرني يقال نهزه وانتهزه اذا
زجره ومنه قوله تعالى وأما السائل فلا تنهر

P. 362, l. 20 ;

see Qur'ân, xciii, 10.

: نهك (فمنهكة للاعراض) الاعراض جمع عِرَض ومنهكة اي سبب
نهك وهو الضعف والنقص

P. 396, l. 19.

نهي (عمّا نهاه الثهي) النهي جمع نُهْيَة وهي العقل واشتقاقها من
النهي وهو المنع لان العقل ينهي عن التميح وعن كلّ ما ينافيه

P. 350, l. 5.

نهى (وناهيك غُصَّة بمرارة الفُطام) اي وحسبك من الامارة
 ما للعزل من المرارة وفي امثال المولدين الامارة حلوة الرضاع مَرَّة
 الفطام
 P. 396, l. 17; comp. p. 61, n. 23.

نوب (ناب العيان مناب عدلين) اي اغنى عن الشهود والعدول
 قال تعالى فاستشهدوا شهيدين من رجالكم
 P. 353, l. 1;
 see Qur'ân, ii, 282.

نوخ (فأَنخ الخ) انخ راحلتك وانزل لتقدر على الاستماع ولا تصخ اي
 لا تسمع من اصاخ له اصاخة استمع واصغى
 P. 358, l. 20.

نوف (ولو ان اباك اناف على عبد مناف) اناف على الشي اي
 اشرف عليه وعبد مناف شريف العرب وكريمها في جاهلية وبنوه
 في الاسلام تعرف بذلك وكفى له شرفا انه من اجداد النبي صم
 P. 386, l. 18.

نوق (يا ناق) اي يا ناقة على الترخيم
 P. 373, l. 6;
 see Gramm. p. 200, 114, 1.

نوى (اذا ما التوى نوى) النوى هاهنا البعد ونوى اى اراده وقصده
 P. 387, l. 7.

ها (وها هو من المُبصرين الخ) يعنى انه يبصر ويرى عيانا ان ليست
 النعل ممتا يعطى بها عشرون فان كان يدعى ذلك مع علمه ان
 مثلها لا يساوي بهذا القدر فهو كاذب الا ان يكون المعطى بها عشرين
 ضربة وانما يصدق في ذلك اذا يمد قذاله اي عنقه فان كان به اثر
 الصفع صح ما ادعاه والا فلا
 P. 360, l. 11.

هتك (وهتك صونه) هتك اي خرق والصون الصيانة
 هدى (هداه بل اهداه) هداه من الهداية واهداه من الهدية
 P. 375, l. 20.
 P. 365, l. 15.

هذر (واختمل هذرة) الهذر الهذيان
 هذرم (اتممت هذرمتي) الهذرمة كثرة الكلام وقيل هي السرعة في
 القراءة والكلام وتركيبها اما من حروف الهذر مضموما اليها الميم او
 من الهذم وهو السرعة مضموما اليها الراء
 P. 375, l. 11.
 P. 395, l. 1.

هَرَّ (قد اقبل هريره الخ) اصل المثل ان بر غريره واقبل هريره اي ذهب
حسنة وجاء سيده يضرب للرجل اذا شاع وساء خلقه

P. 378, l. 2 ; see Ar. Prov. i, 484.

هَرْف (وهرفت بما عرفت) الهرف الاطباب في المدح ومن كلام
العرب لا تهرف بما لا تعرف

P. 361, l. 5.

هَفُو (هفا بي الخ) هفت الريح تحركت وهفا به ذهب به والمطوح
المبعد

P. 357, l. 16 ; comp. p. 9, l. 4.

هَلَّ (ودعه مستهل) اي سائل

P. 372, l. 4.

هَمَّ (هم عليه هدم) اي شيخ عليه ثوب خلق

P. 352, l. 11.

هَمَك (وطرب طربة المنهمك) اي المبالغ في الطرب وفي بعض
النسخ المنهتك وهو الذي لا يبالي بالقول

P. 363, l. 12.

هَوَّب (أهاب بفتى) اي دعاه

P. 380, l. 9 ; comp. p. 56, l. 6.

هَوَّن (هان على الاملس ما لاقى الدبر) الاملس خلاف الاجرب وقيل
الاملس السليم الظاهر من الابل والدبر ضد وهو المعقور

P. 388, l. 12.

هَوَّى (توي مطينه به) اي تذهب وتسرع به

P. 369, l. 1.

هَيْنَم (أخذ يهينم بدرسه) الهينمة الصوت الخفي

P. 408, l. 1.

وَأَب (أتدب) اي استحي قال في الثامنة عشرة وهو لا يكتدب من
التجبه ولا يتأدب من وقاحة الوجه

P. 351, l. 15 ;
comp. p. 139, l. 5.

وَجِب (كادت الشمس تجيب) اي تغيب

P. 358, l. 2.

وَجِد (وووجدت بهمم وجد الشميل بالطلاء) اي فرحت بهم فرح
النشوان بالخمير

P. 366, l. 7.

وَجَع (موجعة) اي حادثة مؤذية

P. 386, l. 14.

وَجِه (وان وجهي ليستوجب الصون) اي يجب ان تحفظوا ماء
وجهي بعظيتكم فاني عزيز النفس

P. 351, l. 1.

— (الى ان جلست تجاهه) اي مستقبلا له وهي لغة في وجاهه
مشائة بابدال الواو تاء

P. 401, l. 11.

وخذ (وخذى الخ) وخذ البعير يخذ وخذاً ووخذانا ووخذاً أسرع
اورسى بقوائمه والإدلاج ان تسير المناقاة الليل كلها والإدلاج ان
تسير من آخره والتأويب سير النهار وحده والإسآد ان تسير ليلاً ونهار
P. 373, 1. 6.

وخز (ووخزوه) اي طعنوه
وخط (وخط المشيب) وخطه الشيب يخطه وخطا خالطه
P. 353, 1. 6.

P. 349, 1. 14.

وَدَّ (يوَدُّ يُوَدُّ) اي ينمئى يُحبب على حذف حرف ان
ورق (ثم اخضر من الورق الثفين الخ) الورق الدراهم والاجوفان البطن
والفرج والنازع بين اللغين المفسد بينهما
P. 380, 1. 7.

P. 376, 1. 2.

ورى (من تحرّ وارتدح واري) وارهو بعير سمين والوارى الشانى
ذو نار
P. 366, 1. 3.

P. 380, 1. 14.

وسم (بسم سمة) اي اظهرها والسمة العلامة
وصل (موصول وصل) موصول اي موصل اجزأه بعضها ببعض
اول اتصال الماء به والوصول الكثير الوصل او الكثير الصلة
P. 354, 1. 12.

P. 354, 1. 12.

وصى (الوصاة) بمعنى الوصية كالشفاة بمعنى التقية وقيل الوصاة بفتح
الواو في الوصية وبضمها جمع واص كراع ورعاة
P. 350, 1. 17.

— (بما لم يوص به شيمث الأنباط ولا يعقوب الاسباط) شيمث افضل
ولد آدم واجملهم واحبهم اليه واولاده الانباط جمع نبط وهو قوم من
العجم سكنوا العراق والاسباط هم اولاد يعقوب ووصيته اياهم ما ذكر الله
تعالى في قوله وصى بها ابراهيم بنيه ويعقوب يا بني ان الله اصطفى
لكم الدين ولا تموتنّ الا وانتم مسلمون
P. 396, 1. 8;

see Qur'ân, ii, 126.

وضع (لاوضع عرشك) اي لاذهب مالك وشرفك وهو دعاء له
والعرش سرير الملك
P. 400, 1. 8.

وطأ (حضرمة وطية) المطية الوطنية هي التي لا تحرك الراكب

P. 359, 1. 11.

وطس (وأطس بها الطَّزَان) اطس اي اكسر والطَّزَان جمع ظُرر وهو
حجر له حدّ كحدّ السكّين

P. 359, l. 2.

وطن (ولا يوطن المال الخ) اي لا يتخذ للمال وطنا والبقاع جمع بقعة

P. 384, l. 7.

وظف (والوظيفات الخ) الوظيفة ما يُقدَّر من عمل وطعام والمواظب
الملازم والكَفَّة الامتلاء من الطعام والالفاظ الالحاح واللزوم

P. 383, l. 5.

— (ووظيف) الوظيف مستدقّ الساق والذراع من الخيل والابل
ومحوها

P. 383, l. 6.

P. 373, l. 2.

وعى (فتعوا) من الوعى اي تحفظوا

— (واستمتعي التَّصَحَّح وعي) عي اي اخفظ وهو امر للمؤنث من
وعى يعي

P. 406, l. 22.

P. 386, l. 6.

وف (ستفي بما تعد) اي ستتم وعدك

وقح (والقحمة سلاحها) القحمة مصدر وقح والهاء عوض من الواو

P. 398, l. 1.

وقع (وعظّم وقع الحقيير) يعني ليكن القليل عندك عظيم القدر

P. 399, l. 5.

وقف (وسأله وقفه المُتَّهِم) يعني قال ابو زيد للغلام قف لحظة
لاسلكت حال اهل القرية

P. 364, l. 5.

وقى (ثقات) بمعنى اتقيا جمع تقّي وهو صاحب الثقوي الخائف
الله وفي نسختي ثقات اي اهل الثقة

P. 349, l. 1.

وكل (وشئشنة الوُكْلة الشكّلة) يقال فلان وكلة وكلة اي عاجز يكل امره
الى غيره ويشكل عليه

P. 398, l. 8.

P. 396, l. 6.

ولى (ولي عهدي) اي وريث ملكي

وهق (ولا تواهقيا وجناء) المواهقة المسابقة والوجناء الناقة القوية من
الوجين وهو الارض الغليظة وقيل الناقة العظيمة الوجنستين

P. 359, l. 3.

وهسى (واهي الاعضاء والعصب) واهي اي ضعيف والعصب حبال
الجسد

P. 372, l. 6.

ويل (يا ويئله ابيك الخ) هذا دعاء على ابيه واهله والمنادى محذوف
وهو نظير قولهم يا بؤس لزيد اي يا قوم بؤس اي مشقة حاصل لزيد
او حصل

P. 386, l. 16.

يا (يا له من طلب) معناد التعجب كأنه قال ما اعجبه من طلب
P. 377, l. 13.

ياس (ولا تياس من روح الله الخ) هو من قوله تعالى في سورة يوسف
يا بني اذهبوا فتكسسوا من يوسف واخيه ولا تياسوا من روح الله
الآية

P. 399, l. 6.

يفع (يفع في وجهه شافع) اي فتى حسن الوجه يشفع له حسن
وجهه اذا اذنب او اخطأ

P. 361, l. 12.

— (اوقد النار باليفع الخ) اليفع التل وما ارتفع من الارض واليكس
الذني الذي ما خير فيه

P. 394, l. 1.

ييم (او يسري في ييماء) الييماء المفازة التي لا ماء فيها وقيل التي لا
ييمدى فيها

P. 384, l. 1.

September, 1904

A NEW AND REVISED LIST
OF
TEXT BOOKS AND MANUALS
FOR STUDENTS IN
ORIENTAL LANGUAGES

*Many of which are used as Text Books for the
Examinations for*

THE INDIAN CIVIL SERVICE AND
INDIA STAFF CORPS

Also as Class Books in
COLLEGES AND SCHOOLS IN INDIA

LONDON
CROSBY LOCKWOOD & SON
7, STATIONERS' HALL COURT, LUDGATE HILL, E.C.

CROSBY LOCKWOOD & SON'S

Catalogue of Books in the Eastern Languages, &c.

ARABIC.

BIRDWOOD, ALAN R.

AN ARABIC READING BOOK, in the Arabic Character, with transliteration. Fcap. 8vo. 5s.

FORBES, DUNCAN, LL.D.

ARABIC GRAMMAR, intended more especially for the use of young men preparing for the India Civil Service, and also for the use of self-instructing students in general. Royal 8vo, cloth. 18s.

ARABIC READING LESSONS, in the Arabic Character, consisting of easy Extracts from the best Authors, with Vocabulary. Royal 8vo, cloth. 15s.

KAYAT, ASAAD YAKOOB.

THE EASTERN TRAVELLER'S INTERPRETER; or, Arabic without a Teacher, in the Arabic Character, and transliterated. Oblong. 5s.

PALMER, PROF. E. H., M.A., &c.

ARABIC GRAMMAR. On the principles of the best Native Grammarians. Demy 8vo. 18s.

THE ARABIC MANUAL. Comprising a condensed Grammar of both Classical and Modern Arabic; Reading Lessons and Exercises, with Analyses and a Vocabulary of useful Words. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

ROBERTSON, F. E.

AN ARABIC VOCABULARY FOR EGYPT. The Arabic by Lúfti Yússef Ayrút. In the Roman Character. Fcap. 8vo. 3s. (15 piastres).

STEINGASS, DR. F.

STUDENT'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY. Demy 8vo. 50s.

ENGLISH-ARABIC DICTIONARY, in Arabic Character and transliterated. Demy 8vo. 28s.

THE ASSEMBLIES OF HARÎRÎ. The Text (in the Arabic Character) with English Notes, Grammatical, Critical and Historical. Demy 8vo. 21s. net.

TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.

MANUAL OF COLLOQUIAL ARABIC. Comprising Practical Rules for learning the language, Vocabulary, Dialogues, Letters and Idioms, &c., in English and Arabic, the latter in Arabic and Roman characters. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

BENGALI.

FORBES, DUNCAN, LL.D.

BENGALI GRAMMAR, with Phrases and Dialogues, in the Bengali Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

BENGALI READER, in the Bengali Character, with a Translation and Vocabulary. Royal 8vo. 12s. 6d.

HAUGHTON, G. C.

BENGALI, SANSKRIT, AND ENGLISH DICTIONARY, adapted for Students in either language; to which is added an Index, serving as a Reverse Dictionary. 4to. 30s.

NABO NARI. Anecdotes of the Nine Famous Women of India. [Text-book for Examinations in Bengali.] In the Bengali Character. 12mo. 7s.

NICHOLL, PROF. G. F.
BENGALI MANUAL. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

TOTA ITIHAS: The Tales of a Parrot. Demy 8vo. 5s.

BURMESE.

DAVIDSON, LIEUT. P. A. L.
ANGLICISED COLLOQUIAL BURMESE; or, How to Speak the Language in Three Months. Fcap. 8vo. 4s. 6d.

CHINESE.

BULLOCK, T. L., Professor of Chinese in the University of Oxford.
PROGRESSIVE EXERCISES IN THE CHINESE WRITTEN LANGUAGE.
Royal 8vo, cloth. 10s. 6d. net.

DOUGLAS, SIR ROBERT K., Professor of Chinese at King's College, London, &c.

A CHINESE MANUAL, comprising Grammar, with Idiomatic Phrases and Dialogues. New Edition. Fcap. 8vo. 10s. 6d. (*Just Published.*)

GUJARATI.

SHAPURJI EDALJI.
DICTIONARY, Gujarati and English. (*Out of print.*)

TAYLOR, J. V. S.
GUJARATI GRAMMAR. Royal 8vo. 7s. 6d.

HINDUSTANI, HINDI, &c.

Dr. Forbes's Works are used as Class Books in the Colleges and Schools in India.

ABDOOLAH, SYED.
SINGHASAN BATTISI. Translated into Hindi from the Sanscrit. In the Nagari Character. A New Edition. Revised, Corrected, and Accompanied with Copious Notes. Royal 8vo. 12s. 6d.

AKHLAKI HINDI, translated into Urdu, with an Introduction and Notes. In the Persian Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

EASTWICK, EDWARD B.
THE BAGH-O-BAHAR—literally translated into English, with copious explanatory notes. Demy 8vo. 10s. 6d.

FORBES, DUNCAN, LL.D.
HINDUSTANI-ENGLISH DICTIONARY, in the Persian Character, with the Hindi words in Nagari also; and an English-Hindustani Dictionary in the Roman Character; both in one volume. Royal 8vo. 42s.

HINDUSTANI-ENGLISH AND ENGLISH-HINDUSTANI DICTIONARY, in the Roman Character. Royal 8vo. 36s.

SMALLER DICTIONARY, Hindustani and English, in the Roman Character. 12s.

HINDUSTANI GRAMMAR, with Specimens of Writing in the Persian and Nagari Characters, Reading Lessons, and Vocabulary. Demy 8vo. 10s. 6d.

- HINDUSTANI MANUAL, containing a Compendious Grammar, Exercises for Translation, Dialogues, and Vocabulary, in the Roman Character. New Edition, entirely revised. By J. T. Platts. 18mo. 3s. 6d.
- BAGH-O-BAHAR, in the Persian Character, with a complete Vocabulary, in Persian and Roman Characters. Royal 8vo. 12s. 6d.
- BAGH-O-BAHAR, in English, with Explanatory Notes, illustrative of Eastern Character. Demy 8vo. 8s.
- BAGH-O-BAHAR, with Vocabulary. Roman Character. Crown 8vo. 5s.
- TOTA KAHANI; or, "Tales of a Parrot," in the Persian Character, with a complete Vocabulary. Royal 8vo. 8s.
- BAITAL PACHISI; or, "Twenty-five Tales of a Demon," in the Nagari Character, with a complete Vocabulary in the Nagari and Roman Characters. Royal 8vo. 9s.
- IKHWANU-S-SAFA; or, "Brothers of Purity," in the Persian Character. Royal 8vo. 12s. 6d.
- KEMPSON, M.**, Director of Public Instruction in N.W. Provinces, 1862-78.
- TAUBATU-N-NUSUH (Repentance of Nusooh) of Moulvi Haji Hâfiz Nazir Ahmed of Delhi, in the Persian Character. Edited, with Notes and Index. Demy 8vo. (*Out of print.*)
- THE REPENTANCE OF NUSOOH. Translated into English from the original Hindustani. Crown 8vo. 3s. 6d.
- FIRST FIVE CHAPTERS OF THE TAUBATU-N-NUSUH, in the Persian Character, with Marginal Analysis, additional Annotations, and Index Vocabulary. Royal 8vo. 7s. 6d.
- THE SYNTAX AND IDIOMS OF HINDUSTANI. A Manual of the Language; consisting of Progressive Exercises in Grammar, Reading, and Translation, with Notes, Directions, and Vocabularies. Second Edition. Revised and enlarged. Crown 8vo. (*Out of print.*)
- KEY TO THE TRANSLATION EXERCISES OF SYNTAX AND IDIOMS OF HINDUSTANI, in the Roman Character. Crown 8vo. 3s. 6d.
- MULVIHILL, P.**
- A VOCABULARY FOR THE LOWER STANDARD IN HINDUSTANI, in the Roman Character. Containing the meanings of every word and idiomatic expression in "Jarrett's Hindu Period," and in "Selections from the Bagh-o-Bahar." Fcap. 3s. 6d.
- PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S.**
- SAKUNTALA IN HINDI, in the Nagari Character. Translated from the Bengali recension of the Sanskrit. Critically edited, with grammatical, idiomatical, and exegetical notes. 4to. 12s. 6d.
- HINDI MANUAL. Comprising a grammar of the Hindi Language both Literary and Provincial; a complete Syntax; Exercises in various styles of Hindi composition; Dialogues on several subjects; and a complete Vocabulary, in the Nagari and Roman Characters. Third edition, thoroughly revised. Fcap. 8vo. 6s.
- PLATTS, J. T.**, Persian Teacher at the University of Oxford.
- HINDUSTANI DICTIONARY. Dictionary of Urdū and Classical Hindī and English, in the Persian, Nagari, and Roman Characters. Super Royal 8vo. £3 3s.
- GRAMMAR OF THE URDU OR HINDUSTANI LANGUAGE. Hindustani words in the Persian Character. Demy 8vo. 12s.

BAITAL PACHISI, translated into English. Demy 8vo. 8s.

IKHWANU-S-SAFA, translated into English. Demy 8vo. 10s. 6d.

ROGERS, E. H.

HOW TO SPEAK HINDUSTANI; in the Roman Character. Roy. 12mo. 1s.

SMALL, REV. G.

DICTIONARY OF NAVAL TERMS, English and Hindustani. For the use of Nautical Men trading to India, &c. In the Roman Character. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

TOLBORT, F. W. H.

ALIF LAILA BA-ZABAN-I-URDU. (The Arabian Nights in Hindustani.) In the Roman Character. Crown 8vo. 10s. 6d.

JAPANESE.

CHAMBERLAIN, BASIL H., Emeritus Professor of Japanese and Philology in the Imperial University of Tokyo.

A HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE, in the Roman Character. Third Edition, entirely revised. Crown 8vo. 15s.

PRACTICAL INTRODUCTION TO THE STUDY OF JAPANESE WRITING. It teaches the writing of the "Kana" and most useful Chinese characters, and is a Reader at the same time, with full translation. Folio. 31s. 6d. net.

MacCAULEY CLAY, A.M. (President of the School for Advanced Learning, Tokyo).

AN INTRODUCTORY COURSE IN JAPANESE. Crown 8vo. 10s. 6d.

KOREAN.

GALE, J. S.

KOREAN-ENGLISH DICTIONARY. Super Royal 8vo, cloth. 30s. net.

MALAY.

BIKKERS, DR. A. J. W.

MALAY, ACHINESE, FRENCH, AND ENGLISH VOCABULARY. Alphabetically arranged under each of the four languages. With concise Malay Grammar. Post 8vo. 7s. 6d.

MARSDEN'S MALAY GRAMMAR. 4to. £1 1s.

WILKINSON, R. J.

A MALAY-ENGLISH DICTIONARY. In three parts. Royal 4to, about 750 pages. 50s. net, or bound in one volume, half-leather, 63s. net. The third part will be supplied at 7s. 6d. to those who have already purchased parts 1 and 2.

PERSIAN.

CLARKE, LIEUT.-COLONEL H. WILBERFORCE, (late) R.E.
THE PERSIAN MANUAL. A Pocket Companion.

A Concise Grammar of the Language, with Exercises, a Selection of Useful Phrases, Dialogues, and Subjects for Translation into Persian, and a Vocabulary of Useful Words, English and Persian, &c. 18mo. 7s. 6d.

THE BUSTAN. By Shaikh Muslihu-d-Din Sa'di Shirázi. Translated for the first time into Prose, with explanatory notes and Index. With Portrait. Royal 8vo. 32s. [*New and Revised Edition in the Press.*]

THE SIKANDAR NAMA'E BARA, or Book of Alexander the Great. Written A.D. 1200, by Abu Muhammad Bin Yusuf Bin Mu'ayyid-i-Nizamu-d-Din. Translated for the first time out of the Persian into Prose, with Critical and Explanatory Remarks, and an Introductory Preface, and a Life of the Author, collected from various Persian sources. Royal 8vo. 42s.

FORBES, DUNCAN, LL.D.

PERSIAN GRAMMAR, READING LESSONS IN THE PERSIAN CHARACTER, AND VOCABULARY. Royal 8vo. 12s. 6d.

IBRAHEEM, MIRZA.

PERSIAN GRAMMAR, DIALOGUES, &c., in the Persian Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

KEENE, REV. H. G.

FIRST BOOK OF THE ANWARI SOHEILI; the Text in the Persian Character. Demy 8vo. 5s.

AKHLAKI MUHSINI. Translated into English. 8vo. 3s. 6d.

ORIENTAL PENMANSHIP: comprising specimens of Persian Hand-writing, illustrated with Facsimiles from Originals in the South Kensington Museum, to which are added Illustrations of the Nagari Character. By the late Prof. Palmer and F. Pincott. 4to. 12s. 6d.

OUSELEY, LIEUT.-COL.

AKHLAKI MUHSINI; the Text in the Persian Character. Demy 8vo. 5s.

PLATTS, J. T., Persian Teacher at the University of Oxford.

GULISTAN; in the Persian Character. Carefully collated with the original MS., with a full Vocabulary. Royal 8vo. 12s. 6d.

GULISTAN. Translated from a Revised Text, with copious Notes. Royal 8vo. 12s. 6d.

PLATTS, J. T. (Persian Teacher at the University of Oxford), and **ROGERS, A.** (late Bombay Civil Service).

THE BÚSTÁN OF SA'ADÍ. Photographed from a Persian MS., Collated and Annotated. Impl. 8vo. 18s.

ROGERS, A. (late Bombay Civil Service).

PERSIAN PLAYS, in the Persian Character; with Literal English Translation and Vocabulary. Crown 8vo. 7s. 6d.

STEINGASS, F., Ph.D.

A COMPREHENSIVE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY; including the Arabic Words and Phrases to be met with in Persian Literature, being JOHNSON and RICHARDSON'S PERSIAN, ARABIC, and ENGLISH DICTIONARY, revised, enlarged, and entirely reconstructed. Impl. 8vo. 1600 pages. £3 3s. net.

TOLBORT, T. W. H., Bengal Civil Service.

A TRANSLATION OF ROBINSON CRUSOE INTO THE PERSIAN LANGUAGE. Roman Character. Crown 8vo. 7s.

PUS'HTO.

RAVERTY, MAJOR H. G., Author of the Pus'hto Grammar and Dictionary.

THE PUS'HTO MANUAL. Comprising a Concise Grammar; Exercise and Dialogues; Familiar Phrases, Proverbs, and Vocabulary. Fcap. 8vo. 5s.

- ROOS-KEPPEL, MAJOR G.** (President of Central Committee of Examiners in Pushtu Language).
A MANUAL OF PUSHTU. Demy 8vo, cloth. (Second Impression.)
12s. 6d. net.

SANSKRIT.

- GOUGH, A. E.**
KEY TO THE EXERCISES IN WILLIAMS' SANSKRIT MANUAL. 18mo. 4s.
- HAUGHTON, G. C.**
SANSKRIT AND BENGALI DICTIONARY, in the Bengali Character, with Index, serving as a reversed Dictionary. 4to. 30s.
- JOHNSON, PROF. F.**
HITOPADESA; the Text in Sanscrit, with Grammatical Analysis and Vocabulary in Nagari and Roman Characters. 4to. 15s.
- PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S., &c.**
HITOPADESA. A new literal Translation from the Sanskrit Text of Prof. F. Johnson. For the use of Students. 6s.
- WILLIAMS, MONIER.**
SANSKRIT MANUAL, in the Roman Character; with a Vocabulary English and Sanscrit, in the Nagari Character, by A. E. Gough. 18mo. 7s. 6d.

TURKISH.

- TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.**
A TURKISH GRAMMAR, containing also Dialogues and Terms connected with the Army, Navy, Military Drill, Diplomatic and Social Life. 8vo. 420 pages. 16s.

ORIENTAL MANUALS.

- BIKKERS, DR. A. J. W.**
MALAY, ACHINESE, FRENCH, AND ENGLISH VOCABULARY, &c. With concise Malay Grammar. Fcap. 7s. 6d.
- BIRDWOOD, ALAN R.**
AN ARABIC READING BOOK. Fcap. 8vo. 5s.
- CHAMBERLAIN, B. H.**
A HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE. Third Edition, entirely revised. Crown 8vo. 15s.
- CLARKE, LIEUT.-COL. H. W., (late) R.E.**
THE PERSIAN MANUAL. Containing a Concise Grammar, with Exercises, Useful Phrases, Dialogues, and Subjects for Translation into Persian; also a Vocabulary of Useful Words, English and Persian. Roman Character. 18mo. 7s. 6d.
- DAVIDSON, LIEUT. F. A. L.**
ANGLICISED COLLOQUIAL BURMESE; or, How to Speak the Language in Three Months. Fcap. 8vo. 4s. 6d.
- DOUGLAS, SIR ROBERT K.**, Professor of Chinese at King's College, London, &c.
A CHINESE MANUAL, comprising Grammar, with Idiomatic Phrases and Dialogues. Fcap. 8vo. 10s. 6d. (*New Edition.*)

- FORBES'S HINDUSTANI MANUAL.** Containing a Compendious Grammar, Exercises for Translation, Dialogues, and Vocabulary, in the Roman Character. New Edition, entirely revised. By J. T. Platts. 18mo. 3s. 6d.
- GOUGH, A. E.**
KEY TO THE EXERCISES IN WILLIAMS'S SANSKRIT MANUAL. 18mo. 4s.
- MACKENZIE, CAPTAIN C. F.**
A TURKISH MANUAL. Comprising a Condensed Grammar, with Idiomatic Phrases, Exercises and Dialogues, and Vocabulary. Roman Character. Fcap. 8vo. 6s.
- NICHOLL, PROF. G. F.**
BENGALI MANUAL; with Grammar, and course of Exercises, illustrating every variety of Idiomatic Construction, Specimens of current Hand-writing, &c., and a short Asamese Grammar. Fcap. 8vo. 7s. 6d.
- PALMER, PROF. E. H., M.A.**
THE ARABIC MANUAL. Comprising a Condensed Grammar of both Classical and Modern Arabic; Reading Lessons and Exercises, with Analyses and a Vocabulary of Useful Words. Fcap. 8vo. 7s. 6d.
- PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S.**
THE HINDI MANUAL. Comprising a Grammar of the Hindi Language both Literary and Provincial; a Complete Syntax; Exercises in various styles of Hindi Composition; Dialogues on several subjects; and a Complete Vocabulary. Fcap. 8vo. 6s.
- PORTMAN, M. V., M.R.A.S.**
A MANUAL OF THE ANDAMANESE LANGUAGES, in the Roman Character. 18mo. 10s. 6d.
- RAVERTY, MAJOR H. G.**
THE PUSHTO MANUAL. Comprising a Concise Grammar; Exercises and Dialogues; Phrases, Proverbs, and Vocabulary. Fcap. 8vo. 5s.
- ROBERTSON, F. E.**
AN ARABIC VOCABULARY FOR EGYPT, in the Roman Character. The Arabic by Lüfti Yüssef Ayrüt. Fcap. 8vo. 3s. (15 piastres).
- ROOS-KEPPEL, MAJOR G.** (President of Central Committee of Examiners in Pushtu Language).
A MANUAL OF PUSHTU. Demy 8vo, cloth. (Second Impression.) 12s. 6d. net.
- SCHNURMANN, J. NESTOR.**
THE RUSSIAN MANUAL. Comprising a Condensed Grammar, Exercises with Analyses, Useful Dialogues, Reading Lessons, Tables of Coins, Weights and Measures, and a Collection of Idioms and Proverbs alphabetically arranged. Fcap. 8vo. 7s. 6d.
- AID TO RUSSIAN COMPOSITION. Containing Exercises, Vocabulary, Syntactical Rules, and Specimens of Manuscript. Fcap. 8vo. 7s. 6d.
- TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.**
MANUAL OF COLLOQUIAL ARABIC. Comprising Practical Rules for Learning the Language, Vocabulary, Dialogues, Letters and Idioms, &c., in English and Arabic. Fcap. 7s. 6d.
- NEO-HELLENIC MANUAL.** Comprising Practical Rules for Learning the Language, Vocabulary, Dialogues, Letters, Idioms, &c. Fcap. 5s.
- WILLIAMS, MONIER.**
SANSKRIT MANUAL. To which is added a Vocabulary by A. E. Gough. 18mo. 7s. 6d.



University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388
Return this material to the library
from which it was borrowed.

REC'D LD-URL
APR 13 1998

MAR 28 1998

APR 19 1998
REC'D LD-URL

MAR 25 1998

LS

JRL

Q1

INTER
MAY 3
THREE WEE
NON-RENEW

34



3 1158 00303 7313

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 000 361 223 1

